叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 解读丁尼生勋爵《悼念集》的关键(a Key To Lord Tennyson's 'in Memoriam') 000001

2. 解读丁尼生勋爵《悼念集》的关键(a Key To Lord Tennyson's 'in Memoriam') 000002

3. 解读丁尼生勋爵《悼念集》的关键(a Key To Lord Tennyson's 'in Memoriam') 000003

4. 解读丁尼生勋爵《悼念集》的关键(a Key To Lord Tennyson's 'in Memoriam') 000004

5. 解读丁尼生勋爵《悼念集》的关键(a Key To Lord Tennyson's 'in Memoriam') 000005

6. 解读丁尼生勋爵《悼念集》的关键(a Key To Lord Tennyson's 'in Memoriam') 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

解读丁尼生勋爵《悼念集》的关键(A Key to Lord Tennyson's 'In Memoriam')

[ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [lɔːd] ['tɛnəsənz]
A KEY TO LORD TENNYSON'S
一个 钥匙 到 主 丁尼生的

解读丁尼生勋爵作品的关键

“ [ɪn] [mə'mɔːriəm] .
“ IN MEMORIAM .
〃 在 纪念碑 .

“悼念。

〃 [dʒɔːdʒ] [bel] & [sʌnz] ,
〃 GEORGE BELL & SONS ,
〃 乔治 钟 & 儿子们 ,

“乔治·贝尔父子公司，

['lʌndən] : [jɔːk] [ˌes 'tiː] . , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n]
LONDON : YORK ST . , COVENT GARDEN
伦敦 : 约克 英石 . , 科文特 花园

伦敦：科文特花园约克街

[njuː] [jɔːk] : - , [fɪfθ] ['ævənjuː] , [ænd; ənd]
NEW YORK : 66 , FIFTH AVENUE , AND
新的 约克 : - , 第五 大街 , 和

纽约：第五大道66号，

[bɒm'beɪ] : - , [ˌesplə'neɪd] [rəʊd]
BOMBAY : 53 , ESPLANADE ROAD
孟买 : - , 滨海大道 路

孟买：滨海大道53号

['keɪmbrɪdʒ] : ['deɪtən] , [bel] & [ˌsiː 'əʊ]
CAMBRIDGE : DEIGHTON , BELL & CO
剑桥 : 戴顿 , 钟 & 一氧化碳

剑桥：迪顿、贝尔公司

[ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə]
A KEY TO
一个 钥匙 到

关键在于

[lɔːd] ['tɛnəsənz]
LORD TENNYSON'S
主 丁尼生的

丁尼生勋爵的

“ [ɪn] [mə'mɔːriəm]
“ IN MEMORIAM
〃 在 纪念碑

“悼念”

〃 [baɪ] ['ælfrɪd] ['gæti] , [diː] . [diː] .
〃 BY ALFRED GATTY , D . D .
〃 经过 阿尔弗雷德 盖蒂 , D . D .

作者：阿尔弗雷德·加蒂，博士

['vɪkə(r)] [ɒv; əv] ['ɛklzfɪld]
VICAR OF ECCLESFIELD
牧师 的 埃克尔斯菲尔德

埃克尔斯菲尔德教区牧师

[ænd; ənd]
AND
和

和

[sʌb] - [diːn] [ɒv; əv] [jɔːk]
SUB - DEAN OF YORK
子 - 院长 的 约克

约克副院长

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɔːdʒ] [bel] [ænd; ənd] SONS1900
GEORGE BELL AND SONS1900
乔治 钟 和 SONS1900

乔治·贝尔父子公司 1900

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] , - .
First Published , 1881 .
第一的 已发布 , - .

首次出版于1881年。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - ; [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - ;
Second Edition , 1885 ; Third Edition , 1891 ;
第二 版 , - ; 第三 版 , - ;

第二版，1885年；第三版，1891年；

[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - ;
Fourth Edition , 1894 ;
第四 版 , - ;

第四版，1894年；

[ˌriː'print, 'riːprint] , - , - .
Reprinted , 1897 , 1900 .
转载 , - , - .

重印，1897年，1900年。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
Dedication .
奉献 .

奉献。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃerɪʃt] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] ,
TO THE CHERISHED MEMORY OF THE MOTHER OF MY CHILDREN ,
到 这 珍爱 记忆 的 这 母亲 的 我的 孩子们 ,

谨以此文缅怀我孩子们的母亲，

[aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [briːf] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] . — [ə; eɪ] . [dʒiː] .
I DEDICATE THIS BRIEF LABOUR OF LOVE . — A . G .
我 奉献 这 简短的 劳动 的 爱 . — 一个 . G .

谨以此献给这位挚爱的短暂劳动者。——AG

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[wen] ['eni] [wʌn][hæz; həz] [sə'vaivd] [ðə; ði] [ə'lɔtid] [eɪdʒ][ɒv; əv][mæn] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɑːst][tuː; tə]
When any one has survived the allotted age of man , there is a long past to
什么时候 任何 一 有 幸存下来 这 分配 年龄 的 男人 , 那里 是 一个 长的 过去的 到
[rɪ'membə(r)] ,
remember ,
记住 ,

任何人活过人生的既定岁数后，都有一段漫长的过往需要铭记。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['fjuːtʃə(r)][tuː; tə][ɪk'spekt] ;
and a short future to expect ;
和 一个 短的 未来 到 预计 ;

以及短暂的未来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [juːθ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðen] [faʊnd] [məʊst] ['klɪəli] [rɪ'kɔːdɪd] [ɒn][ðə; ði]
and it is the period of youth which is then found most clearly recorded on the
和 它 是 这 时期 的 青年 哪个 是 然后 成立 最多 清楚地 记录 在 这
['tæblɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] — [ðə; ði] [deɪz] ,
tablets of the brain — the days ,
片剂 的 这 脑 — 这 天 ,

而正是青年时期，在大脑的记忆板上留下了最清晰的记录——那些日子，

['prɒbəbli] , [ɒv; əv] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][self] -
probably , of school and college , and the first establishment of a self -
大概 , 的 学校 和 大学 , 和 这 第一的 建立 的 一个 自己 -
[meɪd] [həʊm] .
made home .
制成 家 .

可能是学校和大学毕业后，以及第一次建立自己家庭的时期。

['mɪd(ə)l] [laɪf] , [wɪð] [ɪts] [wɜːk] [ænd; ənd] [æŋ'zaiətiz] , [ɪz][baɪ][kəm'pærɪs(ə)n]['əʊnli] ['fiːbli] [rɪ'teɪnd] ;
Middle life , with its work and anxieties , is by comparison only feebly retained ;
中间 生活 , 和 它是 工作 和 焦虑 , 是 经过 比较 仅有的 虚弱地 保留 ;

相比之下，中年生活，连同其中的工作和焦虑，都只能勉强保留下来；

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]['fʊlə(r)] ['rekɔːdz] [ɒn][ðə; ði]
as though there had been found no room for fuller records on the
作为 尽管 那里 有 到过 成立 不 房间 为了 更丰满 记录 在 这
[priˈɒkjupaɪd] [maɪnd] .
preoccupied mind .
心事重重 头脑 .

仿佛已经找不到地方来更详细地记录下那颗忧心忡忡的心。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [j'iəz] ,
But , in the indistinct interval of forty or fifty years ,
但 , 在 这 模糊 间隔 的 四十 或者 五十 年 ,

但是，在模糊不清的四五十年时间里，

[ðə; ði] [lɒs] [baɪ] [deθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] ['kænɒt] [biː; bi] [fə'gɒtn] ;
the loss by death of those whom we have loved cannot be forgotten ;
这 损失 经过 死亡 的 那些 谁 我们 有 喜爱 不能 是 被遗忘的 ;

失去挚爱之人，我们永远无法忘记；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] ['dɪrər] [ðæn; ðən] ['eni] [frend] [ɪz]['ɔːlsəʊ]['teɪkən]
and when one dearer than any friend is also taken
和 什么时候 一 更贵 比 任何 朋友 是 还 已采取

当比任何朋友都更亲近的人也离世时

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[ə'weɪ] , [ðen] , ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [bɪ'riːvmənt] ,
away , then , under such bereavement ,
离开 , 然后 , 在下面 这样的 丧亲之痛 ,

于是，在这样的丧亲之痛中，远走他乡。

[meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ɪn][ðə; ði]['pəʊɪt] ['lɔːriəts] [ɪn]
may be found an amount of comfort and support in the Poet Laureate's In
可能 是 成立 一个 数量 的 舒适 和 支持 在 这 诗人 桂冠得主 在
[mə'mɔːriəm] [wɪtʃ] [nəʊ]['ʌðə(r)]['sekjələ(r)] ['raɪtɪŋ] [kæn; kən] [sə'plaɪ] .
Memoriam which no other secular writing can supply .
纪念碑 哪个 不 其他 世俗 写作 能 供应 .

人们或许能从桂冠诗人的悼词中找到其他世俗作品无法提供的慰藉和支持。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðɪs] ['pəʊɪm][hæz; həz] [biːn] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['bʌtrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] ,
To me , this Poem has been an additional buttress to the faith ,
到 我 , 这 诗 有 到过 一个 额外的 支持 到 这 信仰 ,

对我而言，这首诗进一步巩固了我的信仰。

[wɪtʃ] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['seɪkrɪd] [prə'feʃn] [hæd; həd] [sə'steɪnd] .
which my education and sacred profession had sustained .
哪个 我的 教育 和 神圣 职业 有 持续 .

我的教育和神圣的职业都支撑着我。

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] , [æt; ət] [wʌns] [səʊ] ['spekjələtɪv] [ænd; ənd][səʊ] [ʌn'træmld] ,
When a great mind , at once so speculative and so untrammelled ,
什么时候 一个 伟大的 头脑 , 在 一次 所以 推测性的 和 所以 奔放 ,

当一位伟大的思想家，既如此富有思辨性又如此不受束缚，

[rʌnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [fiːld] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
runs over the whole field of thought ,
跑步 超过 这 所有的 场地 的 想法 ,

贯穿整个思想领域，

[ænd; ənd] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪz][ðə; ði][wʌn][ʃʊə(r)]
and comes to the conviction that the hope of the Christian is the one sure
和 来 到 这 定罪 那 这 希望 的 这 基督教 是 这 一 当然
['prɒspekt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] ;
prospect beyond the grave ;
前景 超过 这 严重 ;

并最终确信，基督徒的希望是死后唯一确定的盼望；

[ðɪs] [ɪm'pɑːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnə(r)] [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] ['ɜːθli] [kæn; kən]
this imparts to the mourner a consolation , to which nothing earthly can
这 赋予 到 这 哀悼者 一个 安慰 , 到 哪个 没有什么 尘世的 能
[kəm'peə(r)] .
compare .
比较 .

这给哀悼者带来了一种世间任何事物都无法比拟的安慰。

[maɪ] [əʊn] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['pəʊɪm][hæz; həz] [biːn] ['fɑːðə(r)] [ɪn'hɑːnst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ]
My own interest in this great Poem has been farther enhanced by the fact that I
我的 自己的 兴趣 在 这 伟大的 诗 有 到过 更远 增强型 经过 这 事实 那 我
[ænd; ənd][maɪn] ,
and mine ,
和 矿 ,

我对这首伟大诗歌的兴趣，因我和我的家人而更加浓厚。

[lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪn'dʒɔɪd] ['frendli] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊɪt][æt; ət] ['freʃwɔːtə(r)] ;

long	years	ago	,	enjoyed	friendly	intercourse	with	the	Poet	at	Freshwater	;
长的	年	前	,	享受	友好的	交往	和	这	诗人	在	淡水	;

很久以前，我曾与淡水镇的诗人有过友好的交往；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [rɪ'njuːd] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [sʌn] [ænd; ənd]

and	this	was	afterwards	renewed	in	the	lives	of	his	younger	son	and
和	这	曾是	然后	更新	在	这	生活	的	他的	年轻	儿子	和

[maɪn] .

mine	.
矿	.

后来，他的小儿子和我都经历了同样的情况。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] ['slaɪtli] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ,

The	incidents	of	the	Poem	have	also	slightly	touched	me	,
这	事件	的	这	诗	有	还	轻微地	感动	我	,

诗中的情节也略微触动了我。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] [eɪtʃ] . ['hæləm] , [æt; ət]

inasmuch	as	I	was	a	contemporary	of	Arthur	H	.	Hallam	,	at
因此	作为	我	曾是	一个	当代的	的	亚瑟	H	.	哈勒姆	,	在

鉴于我与亚瑟·H·哈勒姆是同时代的人，

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

['iːtn] ; [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['tʃæpmənz] [haʊs] , [æt; ət] ['tʃɑːtəhaʊs] , [wɪð] ['edmənd] [lɔː]

Eton	;	and	I	was	in	Chapman's	house	,	at	Charterhouse	,	with	Edmund	Law
伊顿公学	;	和	我	曾是	在	查普曼的	房子	,	在	查特豪斯	,	和	埃德蒙	法律

['lʌʃɪŋtən] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

Lushington	,	when	he	was	,
拉辛顿	,	什么时候	他	曾是	,

伊顿公学；当时我和埃德蒙·劳·卢辛顿在查普曼位于查特豪斯公学的家中，那时他.....

[æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːli] [eɪdʒ] , ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

at	a	very	early	age	,	captain	of	the	school	.
在	一个	非常	早期的	年龄	,	队长	的	这	学校	.

很小的时候就当上了学校的队长。

[ðə; ði] [ə'səʊʃɪeɪts] [ɒv; əv] ['hæləmz] [sk'uːldeɪz] [aɪ] [wel] [rɪ'kɔːl] ,

The	associates	of	Hallam's	schooldays	I	well	recall	,
这	同事	的	哈勒姆的	学生时代	我	出色地	记起	,

我至今仍清晰地记得哈勒姆学生时代的那些伙伴们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɪn'kluːdɪd] ['sevrəl] [huː] [bɪ'keɪm] ['emɪnənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

for	they	included	several	who	became	eminent	in	the	service	of	the	state	,
为了	他们	包括	一些	WHO	成为	杰出	在	这	服务	的	这	状态	,

因为他们当中有好几位后来在国家服务中崭露头角。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ; [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [hæv; həv] [naʊ] [pɑːst]

and	in	the	ranks	of	literature	;	and	most	of	these	have	now	passed
和	在	这	排名	的	文学	;	和	最多	的	这些	有	现在	通过了

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

在文学界，他们中的大多数如今都已去世。

[ɪn] [mə'mɔːriəm] [hæz; həz] [ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] , [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'kɔːlɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['ɜːli]

In	Memoriam	has	thus	,	in	a	measure	,	been	the	means	of	recalling	my	own	early
在	纪念碑	有	因此	,	在	一个	措施	,	到过	这	方法	的	回忆	我的	自己的	早期的

[juːθ] ;

youth	;
青年	;

因此，《追思录》在某种程度上成为了我回忆自己早年青春的一种方式；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][felt] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] [bɪ'fɪtɪd] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][maɪ]

and	I	have	felt	that	the	subject	of	the	Poem	befitted	the	study	of	my
和	我	有	毛毡	那	这	主题	的	这	诗	合适的	这	学习	的	我的

[əd'vɑːnst] [laɪf] .

advanced	life	.
先进的	生活	.

我觉得这首诗的主题很适合我晚年生活的研究。

[ðə; ði] ['siːnəri] [ɒv; əv][ɪn] [mə'mɔːriəm] ['biːɪŋ] ['prɪnsəpli] [leɪd]['aɪðə(r)][æt; ət] ['sʌmərzbi] [ɔː(r)] ['kliːvdən] —

The	scenery	of	In	Memoriam	being	principally	laid	either	at	Somersby	or	Clevedon	—
这	风景	的	在	纪念碑	存在	主要	铺设	任何一个	在	萨默斯比	或者	克利夫顿	—

[ðə; ði] [bɜːθ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][ɔː(r)][ðə; ði] ['beriəl] - [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] — [ai][hæd; həd]

the	birth	-	place	of	the	Poet	or	the	burial	-	place	of	his	friend	—	I	had
这	出生	-	地方	的	这	诗人	或者	这	葬礼	-	地方	的	他的	朋友	—	我	有

[lɒŋ] [biːn] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðiːz] ['sʌmwɒt] [rɪ'taɪəd] [spɒts] ;

long	been	desirous	of	visiting	these	somewhat	retired	spots	;
长的	到过	渴望	的	访问	这些	有些	退休	地点	;

《悼念集》的场景主要设定在萨默斯比或克利夫顿——诗人的出生地或他朋友的埋葬地——我一直很想去参观这些相对偏僻的地方；

[ænd; ənd][maɪ] [wɪʃ] [hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [biːn] ['grætɪfaɪd] .

and	my	wish	has	at	length	been	gratified	.
和	我的	希望	有	在	长度	到过	满意	.

我的愿望终于实现了。

['ɑːftə(r)] ['sliːpɪŋ] [æt; ət] ['hɔːrnˌkæsəl] , [wiː; wi] [drəʊv] [sɪks] [maɪlz] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [flæt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ]

After	sleeping	at	Horncastle	,	we	drove	six	miles	across	a	flat	uninteresting
后	睡眠	在	霍恩卡斯尔	,	我们	驾驶	六	英里	穿过	一个	平坦的	无聊

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

在霍恩卡斯尔过夜后，我们驱车六英里穿越一片平坦乏味的乡村。

[weə(r)] [ðə; ði] ['fiːldz] [bɪ'treɪd] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]

where	the	fields	betrayed	signs	of	agricultural
在哪里	这	字段	背叛	标志	的	农业

田野里处处可见农业的痕迹。

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[dɪ'preʃn] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [stiːp] [dɪ'sent] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ʃeltəd] [ænd; ənd]

depression	,	until	a	short	steep	descent	brought	us	into	a	more	sheltered	and
沮丧	,	直到	一个	短的	陡	下降	带来	我们	进入	一个	更多的	避难所	和

['wʊdɪd] ['riːdʒən] ,

wooded	region	,
树木繁茂的	地区	,

气氛一度低落，直到一段短暂而陡峭的下坡路将我们带到了一个更加隐蔽、树木繁茂的地区。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] ; [[wʌn]] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] [tʃɜːtʃ] ,

where	was	the	sound	of	running	water	;	[	1	]	and	the	little	old	church	,
在哪里	曾是	这	声音	的	跑步	水	;	[	1	]	和	这	小的	老的	教会	,

哪里有流水声？[1]还有那座古老的小教堂，

[wɪð] [ɪts][skweə(r)] ['stʌmpi] [mɒs] - ['kʌvəd] ['taʊə(r)] , [təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]

with	its	square	stumpy	moss	-	covered	tower	,	told	us	that	we	were	in	the
和	它是	正方形	矮墩墩	苔藓	-	涵盖	塔	,	讲述	我们	那	我们	是	在	这

['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['sʌmərzbi] —

village	of	Somersby	—
村庄	的	萨默斯比	—

这座方方正正、矮胖的、长满青苔的塔楼告诉我们，我们已经到了萨默斯比村——

“ [ðə; ði] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [pleɪs]

“	the	well	-	beloved	place
”	这	出色地	-	心爱	地方

“深受喜爱的地方

[weə(r)] [fɜːst][wiː; wi] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði][skaɪ] .

Where	first	we	gazed	upon	the	sky	.
在哪里	第一的	我们	凝视	之上	这	天空	.

我们最初仰望天空的地方。

” [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [wel] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði]['ruːmi; 'rʊmi] ['kʌmftəb(ə)l] ['rezɪdəns] ,

”	And	one	could	well	fancy	that	the	roomy	comfortable	residence	,
”	和	一	可以	出色地	想要	那	这	宽敞	舒服的	住宅	,

人们完全可以想象，那间宽敞舒适的住所，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . ['tenɪsən] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

in	which	the	Rev	.	Dr	.	Tennyson	reared	a	large	family	,	was	a
在	哪个	这	牧师	.	博士	.	丁尼生	饲养	一个	大的	家庭	,	曾是	一个

['tʃerɪʃt] [həʊm] ,

cherished	home	,
珍爱	家	,

特尼森牧师博士在这里养育了一个大家庭，这里曾是他们珍爱的家。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [held] [ɪn] [fɒnd] [rɪ'membrəns] .

and	is	still	held	in	fond	remembrance	.
和	是	仍然	握住	在	喜爱	纪念	.

人们至今仍对它充满美好的回忆。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['rektəri] , [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['tenənt] :

This	house	is	not	the	Rectory	,	though	for	a	long	time	it	was	so	tenanted	:
这	房子	是	不是	这	牧师住宅	,	尽管	为了	一个	长的	时间	它	曾是	所以	已出租	:

这栋房子不是牧师住宅，尽管它曾长期被用作牧师住宅：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːtn] ['fæməli] ,

it	is	rather	the	Manor	House	of	the	Burton	family	,
它	是	相当	这	庄园	房子	的	这	伯顿	家庭	,

它其实是伯顿家族的庄园宅邸。

[huː] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [[ˌtuː'tuː]] [hæv; həv] [əʊnd] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [biːn] ['peɪtrənz][ɒv; əv][ðə; ði]

who	for	centuries	[	2	]	have	owned	the	land	and	been	patrons	of	the
WHO	为了	几个世纪	[	2	]	有	拥有	这	土地	和	到过	顾客	的	这

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

几个世纪以来，他们一直拥有这片土地[2]，并且是活着的人的赞助人。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]

[	Pg	xi	]
[	页	十一	]

[第 xi 页]

['prez(ə)nt] [pə'zesə(r)] [naʊ] ['ɒkjupaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

present	possessor	now	occupies	it	,
展示	拥有者	现在	占据	它	,

现任所有者目前居住在该房屋内。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['aʊə(r)]['vɪzɪt][ɒv; əv] ['ɪntrəstɪd] [ɪn'kwaɪəri] [wɪð] [mʌtʃ] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd]

and	he	received	our	visit	of	interested	enquiry	with	much	courtesy	and
和	他	已收到	我们的	访问	的	感兴趣的	询问	和	很多	礼貌	和

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

他非常礼貌和热情地接待了我们前来询问的情况。

[ðə; ði] [haʊs] [stændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] ,

The	house	stands	a	little	back	from	the	road	,
这	房子	站立	一个	小的	后退	从	这	路	,

房子离路边稍远一些，

[wɪð] [ə; eɪ] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] ;

with	a	drive	to	the	door	which	may	be	called	the	front	entrance	;
和	一个	驾驶	到	这	门	哪个	可能	是	称为	这	正面	入口	;

通往大门的车道，可以称之为正门；

[ðəʊ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

though	the	principal	rooms	are	behind	,	and	look	into	the	garden	.
尽管	这	主要的	房间	是	在后面	,	和	看	进入	这	花园	.

虽然主要房间在后面，可以俯瞰花园。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

Here	are	the
这里	是	这

以下是.....

“ [wɪtʃ] - [elmz] [ðæt] ['kaʊntətʃeɪn(d)ʒ] [ðə; ði][flɔː(r)]

“	Witch	-	elms	that	counterchange	the	floor
“	巫婆	-	榆树	那	反向交换	这	地面

“能改变地板的女巫榆树”

[ɒv; əv] [ðɪs] [flæt] [lɔːn] [wɪð] [dʌsk] [ænd; ənd] [braɪt] ;

Of	this	flat	lawn	with	dusk	and	bright	;
的	这	平坦的	草地	和	黄昏	和	明亮的	;

这片平坦的草坪，时而黄昏，时而明亮；

” [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːn] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [kɔːld] [flæt] , ([siː] [nəʊt] , [peɪdʒ] -) ,

”	and	the	lawn	may	still	be	called	flat	,	(	see	note	,	page	96	)	,
”	和	这	草地	可能	仍然	是	称为	平坦的	,	(	看	笔记	,	页	-	)	,

“草坪仍然可以被称为平坦的，（参见第 96 页的注释）

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sləʊps] ['slaɪtli] ['daʊnwəd] [wɪð] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['liːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

though	it	slopes	slightly	downward	with	the	natural	leaning	of	the	ground	.
尽管	它	连续下坡	轻微地	向下	和	这	自然的	倾斜	的	这	地面	.

虽然它随着地面的自然倾斜而略微向下倾斜。

[ðə; ði][fɔː(r)] ['pɒplə(r)] [hæv; həv] [biːn] [bləʊn] [daʊn] .

The	four	poplars	have	been	blown	down	.
这	四	白杨树	有	到过	吹	向下	.

这四棵白杨树都被吹倒了。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [lɔːn] ['stretʃɪz] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pɒnd] , [ɒn]

Beyond	**the**	**lawn**	**stretches**	**the**	**garden**	**,**	**and**	**yet**	**a**	**little**	**farther**	**is**	**a**	**pond**	**,**	**on**
超过	这	草地	伸展	这	花园	,	和	然而	一个	小的	更远	是	一个	池塘	,	在

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

草坪之外是花园，再往前走一点就是池塘，池塘里，

[ðeɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['rektəri] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [skeɪt] .

they	**say**	**,**	**the**	**young**	**inhabitants**	**of**	**the**	**pseudo**	**-**	**Rectory**	**learned**	**to**	**skate**	**.**
他们	说	,	这	年轻的	居民	的	这	伪	-	牧师住宅	学习	到	滑冰	.

据说，这座仿建的教区长官邸里的年轻居民学会了滑冰。

[ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['tenɪsən] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

The	**largest**	**room**	**in**	**this**	**Manor**	**House**	**was**	**added**	**by**	**Dr**	**.**	**Tennyson**	**:**	**it**	**is**
这	最大	房间	在	这	庄园	房子	曾是	额外	经过	博士	.	丁尼生	:	它	是

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

the	**dining**	**-**	**room**	**,**
这	用餐	-	房间	,

这座庄园里最大的房间是丁尼生医生增建的：那就是餐厅。

[wɪð] [æn; ən]['əʊpən] [grɔin] [ruːf] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

with	**an**	**open**	**groined**	**roof**	**;**	**and**	**the**
和	一个	打开	腹股沟	屋顶	;	和	这

带有开放式拱顶；以及

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	**Pg**	**xii**	**]**
[	页	十二	]

[第十二页]

[wɔːlz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['kʌvəd] [wɪð] [ə'pærəntli] [əʊld] ['peɪntɪŋz] — ['eəluːm] , [wʌn] [meɪ]

walls	**of**	**it**	**are**	**now**	**covered**	**with**	**apparently**	**old**	**paintings**	**—**	**heirlooms**	**,**	**one**	**may**
墙壁	的	它	是	现在	涵盖	和	显然	老的	绘画	—	传家宝	,	一	可能

[sə'pəʊz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːtn] ['fæməli] .

suppose	**,**	**of**	**the**	**Burton**	**family**	**.**
认为	,	的	这	伯顿	家庭	.

它的墙壁上现在挂满了看起来很古老的画作——人们可能会认为这些画作是伯顿家族的传家宝。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hæmlət] , [weə(r)] [θriː] [rəʊdz] [miːt] ,

In	**the**	**centre**	**of**	**the**	**hamlet**	**,**	**where**	**three**	**roads**	**meet**	**,**
在	这	中心	的	这	村庄	,	在哪里	三	道路	见面	,

在村庄中心，三条路交汇的地方，

[wɪð] [ə; eɪ] [gaɪd] - [pəʊst] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði]['weɪfeərə(r)][tuː; tə] [laʊθ] , ['hɔːrnˌkæsəl] , [ænd; ənd]['ɔːlfərd] ,

with	**a**	**guide**	**-**	**post**	**directing**	**the**	**wayfarer**	**to**	**Louth**	**,**	**Horncastle**	**,**	**and**	**Alford**	**,**
和	一个	指导	-	邮政	导演	这	旅行者	到	劳斯	,	霍恩卡斯尔	,	和	阿尔福德	,

[ðeə(r)] [stændz][ə; eɪ] [faɪn] [wɪtʃ] - [elm] ;

there	**stands**	**a**	**fine**	**witch**	**-**	**elm**	**;**
那里	站立	一个	美好的	巫婆	-	榆树	;

路标指示着前往卢斯、霍恩卡斯尔和阿尔福德的方向，路标旁矗立着一棵美丽的榆树；

[ænd; ənd][æt; ət][bæg] ['ɛndərbi] , ['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] , [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [stɪl] ['lɑːdʒə(r)]

and	**at**	**Bag**	**Enderby**	**,**	**also**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**road**	**,**	**is**	**another**	**still**	**larger**
和	在	包	恩德比	,	还	在	这	中间	的	这	路	,	是	其他	仍然	更大的

[wɪtʃ] - [elm] ,

witch	**-**	**elm**	**,**
巫婆	-	榆树	,

在巴格恩德比，同样位于路中央，还有另一棵更大的榆树。

[wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ɑːm] [ðæt] [kreiv] [səˈpɔːt] .

with	a	huge	arm	that	craves	support	.
和	一个	巨大的	手臂	那	渴望	支持	.

一只粗壮的手臂渴望得到支撑。

[bəuθ] [ðiːz] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkærid] [ænd; ənd] [ˈplɑːntɪd] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əˈgəʊ] , [baɪ][ðə; ðɪ]

Both	these	trees	were	carried	and	planted	,	about	a	century	ago	,	by	the
两个都	这些	树木	是	携带	和	已种植	,	关于	一个	世纪	前	,	经过	这

[ˈgrænfɑːðə(r)] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːtn] ,

grandfather	of	Mr	.	Burton	,
祖父	的	先生	.	伯顿	,

这两棵树都是大约一个世纪前由伯顿先生的祖父移植并栽种的。

[ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][prəˈpraɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈsteɪt] .

the	present	proprietor	of	the	estate	.
这	展示	业主	的	这	财产	.

该庄园的现任所有者。

[ˈsʌmərzbi] [ænd; ənd][bæg] [ˈɛndərbi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhæmlɪts] [əˈbaʊt] [wʌn][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [əˈpɑːt] ,

Somersby	and	Bag	Enderby	are	hamlets	about	one	quarter	of	a	mile	apart	,
萨默斯比	和	包	恩德比	是	村庄	关于	一	四分之一	的	一个	英里	除	,

Somersby 和 Bag Enderby 是两个相距约四分之一英里的小村庄。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [held] [baɪ][wʌn] [ˈrektə(r)] , [huː] [naʊ] [rɪˈzaɪdz] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈlætə(r)] [pleɪs] .

and	are	held	by	one	Rector	,	who	now	resides	at	the	latter	place	.
和	是	握住	经过	一	校长	,	WHO	现在	居住地	在	这	后者	地方	.

这两所学校都由一位校长管理，这位校长现在居住在后一个地方。

[ðeə(r)] [ˈeɪnʃənt] [tʃɜːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [stˈrʌktʃəz] [ɒv; əv][mɔː(r)] [streŋθ] [ðæn; ðən] [ˈbjuːti] ;

Their	ancient	churches	are	structures	of	more	strength	than	beauty	;
他们的	古老的	教堂	是	结构	的	更多的	力量	比	美丽	;

它们古老的教堂是坚固而非美丽的建筑；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ˈlɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] [saɪzd] [ˈtʃeɪmbə(r)] ,

and	though	neither	of	them	is	larger	than	a	good	sized	chamber	,
和	尽管	两者都不	的	他们	是	更大的	比	一个	好的	尺寸	房间	,

虽然它们俩的体积都不比一个大小合适的房间大，

[ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [səˈfais] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fjuː] [ɪnˈhæbətənt] .

it	quite	suffices	for	the	few	inhabitants	.
它	相当	足够了	为了	这	很少	居民	.

对于少数居民来说，这已经足够了。

[æt; ət][bəuθ] [tʃɜːtʃɪz] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈðeəfɔː(r)]

At	both	churches	we	found	the	key	in	the	door	,	and	could	therefore
在	两个都	教堂	我们	成立	这	钥匙	在	这	门	,	和	可以	所以

[ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ðɪ][ˈseɪkrɪd] [ˈbɪldɪŋz]

investigate	the	sacred	buildings
调查	这	神圣	建筑物

我们在两座教堂的门上都找到了钥匙，因此可以进入这些神圣的建筑进行调查。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]]

[	Pg	xiii	]
[	页	十三	]

[第十三页]

[æt; ət][ˈaʊə(r)] [ˈleʒə(r)] ; [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɒpjələs] [ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] [ˈdɪstrɪkt] , [wɪð] [ə; eɪ]

at	our	leisure	;	and	coming	from	a	populous	manufacturing	district	,	with	a
在	我们的	闲暇	;	和	未来	从	一个	人口众多	制造业	区	,	和	一个

[grænd] [ˌmiːdiˈiːvəl] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːtʃ] ,

grand	mediæval	parish	church	,
盛大	中世纪	教区	教会	,

我们有空的时候；而且我们来自一个人口稠密的制造业区，那里有一座宏伟的中世纪教区教堂，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] ['veri] ['straɪkɪŋ] .

we	found	the	contrast	very	striking	.
我们	成立	这	对比	非常	引人注目	.

我们发现这种对比非常鲜明。

['sʌmərzbi] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ə'dʒɔin] [ðə; ði] [rəʊd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] ['haɪə(r)] .

Somersby	churchyard	adjoins	the	road	,	but	the	ground	is	higher	.
萨默斯比	墓地	相邻	这	路	,	但	这	地面	是	更高	.

萨默斯比教堂墓地毗邻道路，但地势较高。

[ðə; ði] [fɜːst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [griːt] [juː; jʊ] [ɒn] ['entərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ʃeɪdɪd] [pɑːθ] ,

The	first	object	which	greets	you	on	entering	through	a	short	shaded	path	,
这	第一的	目的	哪个	问候	你	在	进入	通过	一个	短的	阴影	小路	,

穿过一段树荫小路后，首先映入眼帘的是：

[ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['kruːsəfɪks] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɔːtʃənətli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv]

is	a	most	remarkable	crucifix	,	which	has	fortunately	escaped	the	hand	of
是	一个	最多	卓越	十字架	,	哪个	有	幸运的是	逃脱	这	手	的

['pjʊərɪtən] ['vaɪələns] .

Puritan	violence	.
清教徒	暴力	.

这是一尊非常非凡的十字架，幸运的是它没有落入清教徒的暴力手中。

[ɒn] [ə; eɪ] [θɪn] [stəʊn] [ʃɑːft] , [wɪtʃ] [ɪz] [æt; ət] [liːst] [twelv] [fiːt] [haɪ] ,

On	a	thin	stone	shaft	,	which	is	at	least	twelve	feet	high	,
在	一个	薄的	石头	轴	,	哪个	是	在	至少	十二	脚	高的	,

在一根至少十二英尺高的细长石柱上，

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [kɑːrvd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːd] [ɒn] [ðə; ði] [krɒs] , [stɪl] ['pleɪnli] ['treɪsəb(ə)l] ;

there	is	the	carved	figure	of	our	Lord	on	the	Cross	,	still	plainly	traceable	;
那里	是	这	雕刻	数字	的	我们的	主	在	这	叉	,	仍然	显然	可追溯的	;

十字架上雕刻着我们主的形象，至今仍清晰可见；

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ɪz] [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [dreɪpt] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] .

and	behind	is	a	full	-	length	draped	female	figure	.
和	在后面	是	一个	满的	-	长度	垂坠的	女性	数字	.

后面是一个全身披着斗篷的女性人像。

[ðɪs] [æn'tiːk] [dʒem] [ɪz] ['ʃeltəd] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['nærəʊ] - ['pɔɪntɪd] [ruːf] [ɒv; əv] [stəʊn] .

This	antique	gem	is	sheltered	under	a	narrow	-	pointed	roof	of	stone	.
这	古董	宝石	是	避难所	在下面	一个	狭窄的	-	尖	屋顶	的	石头	.

这座古老的瑰宝掩映在狭窄尖顶的石砌屋顶之下。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [reə(r)] [mə'mɔːriəl] [ɒv; əv] ['ænti] - [ˌrefə'meɪʃn] [taɪmz] ;

It	is	a	curious	and	rare	memorial	of	ante	-	Reformation	times	;
它	是	一个	好奇的	和	稀有的	纪念馆	的	赌注	-	宗教改革	时代	;

这是一处奇特而罕见的宗教改革前时期的纪念物；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] ['relɪk] — [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [stəʊn] ['beɪs(ə)n]

and	within	the	porch	there	is	a	contemporary	relic	—	a	shallow	stone	basin
和	之内	这	门廊	那里	是	一个	当代的	遗迹	—	一个	浅的	石头	盆地

[fɔː(r); fə(r)] ['həʊli] ['wɔːtə(r)] — [wɪtʃ] [stɪl] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [dɪp] ,

for	holy	water	—	which	still	seems	to	invite	the	finger	to	dip	,
为了	圣	水	—	哪个	仍然	似乎	到	邀请	这	手指	到	蘸	,

门廊内有一件现代遗物——一个盛放圣水的浅石盆——似乎仍然在召唤人们将手指浸入其中。

[ænd; ənd] [mɑːk] [ðə; ði] ['həʊli] [saɪn] .

and	mark	the	holy	sign	.
和	标记	这	圣	符号	.

并做好神圣的标记。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɔːtʃ] ['entrəns] [ɪz][ə; eɪ][pleɪn]['daɪəl] [wɪð] [ðə; ði]['mɒtəʊ] , “ [taɪm] ['pæsəθ] .

Over	the	porch	entrance	is	a	plain	dial	with	the	motto	,	“	Time	passeth	.
超过	这	门廊	入口	是	一个	清楚的	拨号	和	这	座右铭	,	“	时间	经过	.

门廊入口上方是一个简单的钟面，上面刻着格言：“时光流逝”。

” [[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'viː]]

”	[	Pg	xiv	]
”	[	页	十四	]

[第十四页]

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['kærəktə(r)] [ðæt]

The	interior	of	the	church	has	lost	something	of	the	primitive	character	that
这	内部的	的	这	教会	有	丢失的	某物	的	这	原始	特点	那

[stɪl] [reɪn] [æt; ət] ['ɛndərbi] :

still	reigns	at	Enderby	:
仍然	统治	在	恩德比	:

教堂内部已经失去了一些恩德比教堂仍然保留的原始特色：

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['pɑːʃ(ə)l] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] : [bəuθ] [neɪv] [ænd; ənd] ['tʃɑːnsl] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [flɔːd]

there	has	been	a	partial	restoration	:	both	nave	and	chancel	are	now	floored
那里	有	到过	一个	部分的	恢复	:	两个都	中殿	和	圣坛	是	现在	倒地

[wɪð] ['kʌləd] [taɪlz] ,

with	coloured	tiles	,
和	有色	瓷砖	,

教堂已进行部分修复：中殿和圣坛现在都铺设了彩色瓷砖地板。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [pjuː] [hæv; həv] [biːn] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ]['əʊpən] ['sɪtɪŋz] [ɒv; əv] [red] [paɪn] .

and	the	old	pews	have	been	superseded	by	open	sittings	of	red	pine	.
和	这	老的	教堂长椅	有	到过	被取代	经过	打开	会议	的	红色的	松树	.

旧式长椅已被红松木制成的开放式座椅所取代。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪn] ['sɒlɪd] [fɒnt] [laɪnd] [wɪð] [liːd] ;

There	is	a	plain	solid	font	lined	with	lead	;
那里	是	一个	清楚的	坚硬的	字体	衬里	和	带领	;

有一种朴素的实心字体，边缘用铅条勾勒；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['pəʊɪt][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

and	having	seen	the	chamber	in	which	the	great	Poet	was	born	,
和	拥有	已见	这	房间	在	哪个	这	伟大的	诗人	曾是	出生	,

并且参观了这位伟大诗人诞生的房间之后，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɜːθ] - [pleɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] ,

we	could	not	help	thinking	that	here	was	the	birth	-	place	of	that	name	,
我们	可以	不是	帮助	思维	那	这里	曾是	这	出生	-	地方	的	那	姓名	,

我们不禁想到，这里或许就是这个名字的诞生地。

[[θriː]] [wɪtʃ] [nɒt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [wel] - [ɜːnd] ['pɪərɪdʒ] [wɪl] ['evə(r)] [ə'blɪtəreɪt] .

[	3	]	which	not	even	his	well	-	earned	peerage	will	ever	obliterate	.
[	3	]	哪个	不是	甚至	他的	出色地	-	获得	贵族	将要	曾经	泯	.

[3] 即使是他辛辛苦苦获得的爵位也无法抹去。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɔːtʃ] [dɔː(r)][ˌɪn'saɪd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːmz] ,

Over	the	porch	door	inside	are	the	royal	arms	,
超过	这	门廊	门	里面	是	这	皇家	武器	,

门廊内侧门上方是皇家徽章，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [west] [end] [tuː] [bel] [rəʊps] [dɪ'pend] ,

and	at	the	west	end	two	bell	ropes	depend	,
和	在	这	西方	结尾	二	钟	绳索	依赖	,

西端垂着两根钟绳，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['wəːʃipə] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['sɜːvɪs]

which	are	the	means	of	summoning	the	few	worshippers	to	the	Sunday	service
哪个	是	这	方法	的	召唤	这	很少	信徒	到	这	星期日	服务

.

:

.

这是召集少数信徒参加周日礼拜的手段。

[ɪn][ðə; ði][sə'kreərɪəm][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [brɑːs] , ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['niːlɪŋ] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd][æn; ən] [ɑː'mɔːriəl]

In	the	sacrarium	is	a	small	brass	,	showing	a	kneeling	figure	and	an	armorial
在	这	圣器室	是	一个	小的	黄铜	,	显示	一个	跪着	数字	和	一个	纹章

[ʃiːld] ,

shield	,
盾	,

圣器室里有一块小型黄铜牌，上面刻画着一个跪着的人物和一个纹章盾牌。

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] , - .

dedicated	to	George	Littlebury	,	1612	.
投入的	到	乔治	利特尔伯里	,	-	.

谨以此献给乔治·利特尔伯里，1612年。

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['mɒd(ə)n] ['mɑːb(ə)l]

A	more	modern	marble
一个	更多的	现代的	大理石

一种更现代的大理石

[[ˌpiː 'dʒiː]['ɛks'viː]]

[	Pg	xv	]
[	页	十五	]

[第十五页]

['mɒnjumənt] , [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːtn] , [ɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [nɪə(r)][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

monument	,	to	one	of	the	Burtons	,	is	fixed	on	the	wall	near	the	pulpit	.
纪念碑	,	到	一	的	这	伯顿	,	是	固定的	在	这	墙	靠近	这	讲坛	.

一座纪念碑，是为了纪念伯顿家族的某位成员，被安放在讲坛附近的墙上。

[ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ʃəʊz] [strɒŋ] [kɔːs] [stəʊn] ['meɪsənri] ,

The	exterior	of	the	church	shows	strong	coarse	stone	masonry	,
这	外部的	的	这	教会	演出	强的	粗	石头	石工	,

教堂外观采用坚固的粗石砌筑而成。

[wɪtʃ] [ɪz][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'peəd] [ænd; ənd] [pætʃt] [baɪ]['ləʊk(ə)l][ɑːt] [wɪð] [brɪks] .

which	is	here	and	there	repaired	and	patched	by	local	art	with	bricks	.
哪个	是	这里	和	那里	已修复	和	已修补	经过	当地的	艺术	和	砖块	.

这里到处都有当地人用砖块进行修补和修复。

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['greɪvjɑːd] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɔːltə(r)] [tuːmz] , [wɪtʃ] [druː] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

In	the	small	graveyard	are	two	altar	tombs	,	which	drew	our	attention	.
在	这	小的	墓地	是	二	坛	陵墓	,	哪个	画	我们的	注意力	.

在这座小型墓园里，有两座祭坛墓，引起了我们的注意。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ə; eɪ] [vɔːlt] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [reil] [raʊnd] ;

They	seem	to	cover	a	vault	,	and	are	railed	round	;
他们	似乎	到	覆盖	一个	金库	,	和	是	有轨电车	圆形的	;

它们似乎覆盖着一个拱顶，周围有栏杆围起来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn][wʌn] ['rekɔːdz] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['tenɪsən] [held][ðə; ði] ['lɪvɪŋz] [ɒv; əv]

and	the	inscription	on	one	records	that	Dr	.	Tennyson	held	the	livings	of
和	这	题词	在	一	记录	那	博士	.	丁尼生	握住	这	生活	的

['sʌmərzbi] , [bæg] ['ɛndərbi] ,

Somersby	,	Bag	Enderby	,
萨默斯比	,	包	恩德比	,

其中一块碑文记载，丁尼生博士曾担任萨默斯比和巴格恩德比的教区牧师。

- , [ænd; ənd] [greɪt] ['grɪmzbi] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [ɒn] 16th [mɑːtʃ] , - , [eɪdʒd]
Benniworth , and Great Grimsby , and that he died on 16th March , 1831 , aged
- , 和 伟大的 格里姆斯比 , 和 那 他 死亡 在 16th 行进 , - , 老年人
- . [[fɔːr]]
52 . [4]
- . [4]

他出生于本尼沃斯和格雷特格里姆斯比，于 1831 年 3 月 16 日去世，享年 52 岁。[4]

[waɪld] ['vaiəlits] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['flaʊə(r)] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuːm] .
Wild violets were in flower encircling the base of this tomb .
荒野 紫罗兰 是 在 花 包围 这 根据 的 这 墓 .

墓基周围盛开着野生紫罗兰。

[ə; eɪ] [sək'sesə(r)] [wɒz; wəz] ['berid] [nɪə(r)] , [ðə; ði] [rev] . [el] . [biː] . ['bɜːtn] ,
A successor was buried near , the Rev . L . B . Burton ,
一个 接班人 曾是 埋葬 靠近 , 这 牧师 . L . B . 伯顿 ,

他的继任者，LB Burton牧师，就葬在附近。

[huː] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [tuː] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['benɪfɪs] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['fɔːti] [j'iəz] .
who had held the two adjoining benefices for more than forty years .
WHO 有 握住 这 二 相邻的 福利 为了 更多的 比 四十 年 .

他已拥有这两个相邻的教职超过四十年。

[ɪ'miːdiətli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] ['kləʊsli] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænə(r)] [haʊs] , [ɪz]
Immediately opposite the church , and closely adjacent to the Manor House , is
立即地 对面的 这 教会 , 和 密切 邻近的 到 这 庄园 房子 , 是
[ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['bɪldɪŋ] ,
a very remarkable building ,
一个 非常 卓越 建筑 ,

教堂正对面，紧邻庄园宅邸，是一座非常引人注目的建筑。

[ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l]
of considerable
的 大量

相当大的

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌɛks'viː'aɪ]]
[Pg xvi]
[页 十六]

[第十六页]

[ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [prɪ'tenʃ(ə)n] ; [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] ['kredɪtɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [təʊld] [ðæt] [sɜː(r)] [dʒeɪ] .
architectural pretension ; as will be credited when it is told that Sir J .
建筑 预张 ; 作为 将要 是 已认可 什么时候 它 是 讲述 那 先生 J .
['vænbrə] [dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] !
Vanbrugh designed it !
范布鲁 设计 它 !

建筑设计上的浮夸，当人们得知它是J·范布勒爵士设计的时，就会相信这一点！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [brɪk] — ['sɒmbə(r)] [ænd; ənd] ['splɪd] [ɪn] ['kærəktə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]
It is entirely composed of brick — sombre and solid in character — it has
它 是 完全 由 的 砖 — 阴沉 和 坚硬的 在 特点 — 它 有
[ə; eɪ] [flæt] [ruːf] [ænd; ənd] [ɪz] ['bætlˌmentɪd] .
a flat roof and is battlemented .
一个 平坦的 屋顶 和 是 城垛 .

它完全由砖砌成——风格庄严肃穆——屋顶平坦，并设有城垛。

[ɪf] ['dɪfrəntli] [pleɪst] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [sə'dʒestid] [ˌmɛri'ɑːnəz] " ['məʊtɪd] [greɪndʒ] .
If differently placed , it might have suggested Mariana's " Moated Grange .
如果 不同 放置 , 它 可能 有 建议 玛丽安娜的 " 护城河 农庄 .

如果位置不同，它可能就让人联想到马里亚纳的"护城河庄园"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['edɪfɪs] [ɒv; əv][mɔː(r)][ɪk'stɪəriə(r)]['grændʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['mænə(r)] [haʊs] ,

"	It	is	an	edifice	of	more	exterior	grandeur	than	the	adjoining	Manor	House	,
"	它	是	一个	大厦	的	更多的	外部的	宏伟	比	这	相邻的	庄园	房子	,

“它的外观比毗邻的庄园宅邸更加宏伟壮观。”

[ænd; ənd][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)] [laɪnd] [wɪð] [əʊk] ['pænəlɪŋ] ;

and	the	rooms	are	lined	with	oak	panelling	;
和	这	房间	是	衬里	和	橡木	镶板	;

房间四周都铺着橡木镶板；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [laɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] [stændz]

but	it	is	unsuited	to	the	habits	of	modern	life	,	and	now	stands
但	它	是	不合适	到	这	习惯	的	现代的	生活	,	和	现在	站立

['empti] .

empty	.
空的	.

但它不适合现代生活习惯，现在空置着。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɛndərbi] [ɪz] , [laɪk] [ɪts]['sɪstə(r)]['hæmlət] , ['æbsəluːtli] ['rʊərəl] , [wɪð] [æn; ən]

The	village	of	Enderby	is	,	like	its	sister	hamlet	,	absolutely	rural	,	with	an
这	村庄	的	恩德比	是	,	喜欢	它是	姐姐	村庄	,	绝对地	乡村的	,	和	一个

['æntɪkweɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] ,

antiquated	little	church	,
过时的	小的	教会	,

恩德比村和它的姊妹村一样，完全是乡村风格，村里有一座古老的小教堂。

[mʌtʃ] [niːd] [sʌtʃ] [mə'tɪərɪəl][rɪ'peə(r)][æz; əz] [taɪmz] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə]

much	needing	such	material	repair	as	times	and	circumstances	do	not	seem	to
很多	需要	这样的	材料	维修	作为	时代	和	情况	做	不是	似乎	到

[ə'laʊ] .

allow	.
允许	.

非常需要进行此类物质维修，但时间和环境似乎不允许。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][es] . ['mɑːgrət] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [fɒnt] , [ɒk'tægənl] [ɪn]

It	is	dedicated	to	S	.	Margaret	,	and	has	a	fine	old	font	,	octagonal	in
它	是	投入的	到	S	.	玛格丽特	,	和	有	一个	美好的	老的	字体	,	八边形	在

[ʃeɪp] ,

shape	,
形状	,

它供奉圣玛格丽特，并配有精美的古老字体，呈八角形。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [saɪd][hæz; həz] ['ruːdli] [kɑːrvd] ['fɪgəz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	each	side	has	rudely	carved	figures	upon	it	.
和	每个	边	有	粗鲁地	雕刻	数据	之上	它	.

每一面都粗糙地雕刻着人物图案。

[ðə; ði] [flæt] ['mɒd(ə)n] ['siːlɪŋ] [kʌts] [ɒf] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [ɑːtʃ] ,

The	flat	modern	ceiling	cuts	off	the	point	of	the	chancel	arch	,
这	平坦的	现代的	天花板	削减	离开	这	观点	的	这	圣坛	拱	,

现代的平顶天花板遮挡住了圣坛拱门的尖角，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [dɪs'fɪgəmənt] [ə'kɜːz] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end] , [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] [belz] [ɑː(r); ə(r)]

and	the	same	disfigurement	occurs	at	the	west	end	,	where	the	two	bells	are
和	这	相同的	毁容	发生	在	这	西方	结尾	,	在哪里	这	二	铃铛	是

[rʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

rung	from	the
梯子	从	这

西端也出现了同样的畸形，那里有两口钟是从……敲响的。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]]
[Pg xvii]
[页 十七]

[第十七页]

[flɔː(r)] .
floor .
地面 .

地面。

[ɪn] ['naɪðə(r)] ['vɪlɪdʒ] [dɪd][wiː; wi] [siː] ['aɪðə(r)][ə; eɪ] [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] ['tʃæp(ə)l][ɔː(r)][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] .
In neither village did we see either a nonconformist chapel or a public - house .
在 两者都不 村庄 做过 我们 看 任何一个 一个 非传统主义者 教堂 或者 一个 民众 - 房子 .

我们在两个村庄都没有看到非国教教堂或酒馆。

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['kliːvdən] ,
In giving some account of Clevedon ,
在 给予 一些 帐户 的 克利夫顿 ,

在对克利夫顿进行一些描述时，

[aɪ] [wʊd] [tel] [haʊ] [maɪ] [əʊn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːk] [hæz; həz] [drɔːn] [fɔːθ]
I would tell how my own interest in the subject of this little work has drawn forth
我 会 告诉 如何 我的 自己的 兴趣 在 这 主题 的 这 小的 工作 有 绘制 前进
[ðə; ði] ['frendli] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][wʌn] [huː] ['fʊli] [pɑː'tisipeits] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd]
the friendly notice of one who fully participates in all the enthusiasm and
这 友好的 注意 的 一 WHO 完全 参与 在 全部 这 热情 和
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [mə'mɔːriəm] [kæn; kən] [ɪk'saɪt] .
admiration that In Memoriam can excite .
钦佩 那 在 纪念碑 能 激发 .

我会讲述我对这部小作品主题的兴趣如何引起了一位朋友的友好关注，他完全参与到《悼念集》所能激起的所有热情和钦佩之中。

['edwəd] ['mælən] , [hɪm'self] [ə; eɪ] [faɪn] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['skɒləli] ['fɑːðə(r)] ,
Edward Malan , himself a fine scholar and son of a most scholarly father ,
爱德华 马兰 , 他自己 一个 美好的 学者 和 儿子 的 一个 最多 学术性的 父亲 ,
[hæz; həz] ['greɪtli] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː] ,
has greatly assisted me ,
有 非常 协助 我 ,

爱德华·马兰本人是一位优秀的学者，他的父亲也是一位博学之士，他对我帮助很大。

[ɪ'speʃəli] [wɪð] ['klæsɪk(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['kliːvdən]
especially with classical illustrations of the text ; and as he visited Clevedon
尤其 和 古典 插图 的 这 文本 ; 和 作为 他 到访 克利夫顿
[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [went] [ðeə(r)] ,
before I went there ,
前 我 去 那里 ,

尤其是配有古典插图的文本；而且因为他比我先去过克利夫顿，

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] ['hæləmz] ['beriəl] - [pleɪs] [səʊ] [ə'priːʃətɪvli] ,
and has described Hallam's burial - place so appreciatively ,
和 有 描述 哈勒姆的 葬礼 - 地方 所以 表示赞赏 ,

并对哈勒姆的墓地给予了高度赞赏的描述，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['friːli] [juːz][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ]['sʌbdʒɪkt] .
I shall freely use his words when I come to that part of my subject .
我 将 自由 使用 他的 字 什么时候 我 来 到 那 部分 的 我的 主题 .

当我讲到那部分内容时，我会随意引用他的话。

[haʊ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [keɪm] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [faʊnd] [sʌtʃ] [ʌn'daɪɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] [ðɪs] ['pəʊɪm]

How	the	friendship	came	about	which	has	found	such	undying	record	in	this	Poem
如何	这	友谊	来了	关于	哪个	有	成立	这样的	不朽	记录	在	这	诗

, [ɪz] [suːn] [təʊld] .

,	is	soon	told	.
,	是	很快	讲述	.

这段友谊是如何产生的，并在这首诗中得到了永垂不朽的记录，下文将很快讲述。

['ælfrɪd] ['tenɪsən] [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [eɪtʃ] . ['hæləm] [met] , [æz; əz] [ˌʌndə'grædʒʊɪt] , [æt; ət] ['trɪnəti]

Alfred	Tennyson	and	Arthur	H	.	Hallam	met	,	as	undergraduates	,	at	Trinity
阿尔弗雷德	丁尼生	和	亚瑟	H	.	哈勒姆	遇见	,	作为	本科生	,	在	三位一体

['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)] - .

College	,	Cambridge	,	about	the	year	1828	.
大学	,	剑桥	,	关于	这	年	-	.

阿尔弗雷德·丁尼生和亚瑟·H·哈勒姆在剑桥大学三一学院读本科时相识，时间大约在 1828 年。

['tenɪsən] , [bɔːn] [ɪn] - , [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊldə][baɪ][wʌn] [jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

Tennyson	,	born	in	1809	,	was	the	older	by	one	year	and	a	half	.
丁尼生	,	出生	在	-	,	曾是	这	老	经过	一	年	和	一个	一半	.

丁尼生出生于 1809 年，比她年长一岁半。

[bəuθ]

Both
两个都

两个都

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xviii	]
[	页	十八	]

[第十八页]

[ðiːz] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [in'heritəz] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'bɪlәti] — [ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn]

these	young	men	were	inheritors	of	remarkable	ability	—	the	one	being	a	son
这些	年轻的	男人	是	继承人	的	卓越	能力	—	这	一	存在	一个	儿子

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪ'stɔːriən] ,

of	the	distinguished	historian	,
的	这	杰出的	历史学家	,

这些年轻人继承了非凡的才能——其中一位是著名历史学家的儿子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [dɪ'vaɪn] — [bəuθ] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)]

and	the	other	a	son	of	an	accomplished	divine	—	both	,	too	,	were
和	这	其他	一个	儿子	的	一个	完成	神圣的	—	两个都	,	也	,	是

[ðəm'selvz] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] ,

themselves	highly	educated	,
他们自己	高度	受过教育	,

另一位是位成就卓著的神职人员之子——他们两人本身也都受过高等教育。

[ænd; ənd][wʌn][æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['dʒiːniəs] .

and	one	at	least	was	possessed	of	the	highest	genius	.
和	一	在	至少	曾是	拥有	的	这	最高	天才	.

其中至少有一人拥有超凡的天赋。

[ðeə(r)] ['frendʃɪp] [wɒz; wəz] [nɒt] ['faʊndɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['kɒmən] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

Their	friendship	was	not	founded	on	a	common	participation	in	the	ordinary
他们的	友谊	曾是	不是	创立	在	一个	常见的	参与	在	这	普通的

['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [juːθ] ,

interests	of	youth	,
兴趣	的	青年	,

他们的友谊并非建立在共同参与普通青年人的兴趣爱好之上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈsɪmpəθaɪz] [ɪn][pəʊˈetɪkəl] [ˈtemprəmənt] [ænd; ənd] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [teɪst] .

but	they	sympathized	in	poetical	temperament	and	philosophical	taste	.
但	他们	同情	在	诗意的	气质	和	哲学	品尝	.

但他们在诗意气质和哲学品味上却很合拍。

[ðə; ði][ˈment(ə)l][ˈstætʃə(r)][ɒv; əv] [ˈhæləm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pjʊə(r)][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ɪn][ðeə(r)]

The	mental	stature	of	Hallam	,	and	his	pure	and	beautiful	disposition	in	their
这	精神的	身材	的	哈勒姆	,	和	他的	纯的	和	美丽的	处置	在	他们的

[ˈkɒlɪdʒ] [laɪf] ,

college	life	,
大学	生活	,

哈勒姆的精神境界，以及他在大学生活中纯洁美好的品格，

[ɑː(r); ə(r)][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][baɪ][ðə; ði][ˈpəʊɪt][ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] , [bʌt; bət] [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ˈpoʊəmz][sɪks] .

are	recalled	by	the	Poet	in	many	places	,	but	especially	in	Poems	cix	.
是	召回	经过	这	诗人	在	许多	地方	,	但	尤其	在	诗歌	cix	.

诗人多次回忆起这些事，尤其是在《诗集》第十九首中。

[ænd; ənd] [ˈfɒləʊɪŋ] .

and	following	.
和	下列的	.

以及后续内容。

[ɪn] - , [ðə; ði] [tuː] [frendz] [kəmˈpiːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtʃænsələrz] [gəʊld][ˈmed(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

In	1829	,	the	two	friends	competed	for	the	Chancellor's	gold	medal	for	the
在	-	,	这	二	朋友们	竞争	为了	这	校长的	金子	勋章	为了	这

[ˈɪŋglɪʃ] [praɪz] [ˈpəʊɪm] ,

English	Prize	Poem	,
英语	奖	诗	,

1829年，这两位朋友角逐英国诗歌奖的校长金奖。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [ˈbiːɪŋ] “ [ˌtɪmbʌkˈtuː] , ” [ænd; ənd] [ˈtenɪsən] [geɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

the	subject	being	“	Timbuctoo	,	”	and	Tennyson	gained	it	.
这	主题	存在	“	廷巴克图	,	”	和	丁尼生	获得	它	.

主题是“廷巴克图”，丁尼生获得了它。

[ðɪs] [ˈkɒlɪdʒ] [ˈɪntɪməsi] [wɒz; wəz] [kənˈtɪnjuːd] [æt; ət][bəuθ][ðeə(r)] [hoʊmz] ,

This	College	intimacy	was	continued	at	both	their	homes	,
这	大学	亲密关系	曾是	持续	在	两个都	他们的	房屋	,

这种大学时期的亲密关系延续到了他们各自的家中。

[ænd; ənd] [ˈhæləm] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈmærɪdʒ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ˈtɛnəsənz] [ˈsɪstəz] .

and	Hallam	became	engaged	in	marriage	to	one	of	Tennyson's	sisters	.
和	哈勒姆	成为	已订婚的	在	婚姻	到	一	的	丁尼生的	姐妹	.

哈勒姆与丁尼生的一位姐妹订婚了。

[ðɪs] [əˈlaɪəns] [meɪ] [hæv; həv] [ˈdiːpənd] [ðə; ði] [əˈtætʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] ; [bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt]

This	alliance	may	have	deepened	the	attachment	of	the	friends	;	but	was	not
这	联盟	可能	有	加深	这	依恋	的	这	朋友们	;	但	曾是	不是

这次联盟或许加深了朋友之间的情谊；但并非

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˌaɪˈɛks]]

[	Pg	xix	]
[	页	十九	]

[第十九页]

[ˈniːdɪd] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səˈvaɪvə(r)] [ˈraɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːtɪd] [æz; əz] “ [mɔː(r)]

needed	to	account	for	the	survivor	writing	of	the	departed	as	“	more
需要	到	帐户	为了	这	幸存者	写作	的	这	已离开	作为	“	更多的

[ðæn; ðən][maɪ] [ˈbrʌðəz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

than	my	brothers	are	to	me	.
比	我的	兄弟	是	到	我	.

需要解释幸存者在书中写道，逝者“对我来说比我的兄弟们还要重要”。

" ['ɑːθə(r)] ['hæləm] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn]['dʒænjuəri] , - ,

"	Arthur	Hallam	took	his	degree	at	Cambridge	in	January	,	1832	,
"	亚瑟	哈勒姆	采取	他的	程度	在	剑桥	在	一月	,	-	,

"亚瑟·哈勒姆于1832年1月在剑桥大学获得学位，

[ænd; ənd] [ðen] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn] ['lʌndən] ;

and	then	lived	with	his	father	in	London	;
和	然后	居住地	和	他的	父亲	在	伦敦	;

然后他和父亲一起住在伦敦；

['hævɪŋ] [biːn] ['entəd] [ɒn][ðə; ðɪ] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnə(r)] ['temp(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [lɔː]

having	been	entered	on	the	boards	of	the	Inner	Temple	,	as	a	student	of	Law
拥有	到过	进入	在	这	板	的	这	内	寺庙	,	作为	一个	学生	的	法律

.

:

.

考入内殿律师学院，成为一名法律学生。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , - , [ðeɪ] [went] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [tʊə(r)]['ɪntuː] ['dʒɜːməni] , [ænd; ənd]

At	the	beginning	of	August	,	1833	,	they	went	a	short	tour	into	Germany	,	and
在	这	开始	的	八月	,	-	,	他们	去	一个	短的	旅游	进入	德国	,	和

,

,

,

1833年8月初，他们前往德国进行了一次短暂的旅行，

[ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [vi'enə] [frɒm; frəm] ,

in	returning	to	Vienna	from	Pesth	,
在	返回	到	维也纳	从	佩斯	,

从佩斯返回维也纳时，

[ə; eɪ] [wet] [deɪ] [kɔːzd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'tæk] [ɒv; əv] [ˌɪntə'mɪtənt] ['fiːvə(r)][ɪn] ['ɑːθə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

a	wet	day	caused	a	slight	attack	of	intermittent	fever	in	Arthur	,	which	was
一个	湿的	天	导致	一个	轻微	攻击	的	间歇性的	发烧	在	亚瑟	,	哪个	曾是

[ə'pærəntli] [səb'saɪdɪŋ] ,

apparently	subsiding	,
显然	消退	,

潮湿的天气导致亚瑟轻微间歇性发烧，但目前看来正在消退。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] [pʊt] [æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [end] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

when	a	sudden	rush	of	blood	to	the	head	put	an	instantaneous	end	to	his
什么时候	一个	突然	匆忙	的	血	到	这	头	放	一个	瞬间	结尾	到	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

一股血液突然涌向头部，瞬间结束了他的生命。

[ɒn][ðə; ðɪ] 15th [sep'tembə(r)] , - .

on	the	15th	September	,	1833	.
在	这	15th	九月	,	-	.

1833年9月15日。

[ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] " [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sə'riːbrəl] ['ves(ə)lz] ,

A	subsequent	"	examination	showed	a	weakness	of	the	cerebral	vessels	,
一个	随后的	"	考试	显示	一个	弱点	的	这	大脑	船只	,

随后的"检查显示脑血管脆弱"，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['enədʒi] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːt] .

and	a	want	of	sufficient	energy	in	the	heart	.
和	一个	想	的	充足的	活力	在	这	心	.

以及心脏能量不足。

" ['mɪstə(r)] . ['hæləm] [ædz] [ðɪs] [sæd] ['trɪbju:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['meməri] :

"	Mr	.	Hallam	adds	this	sad	tribute	to	his	son's	memory	:
"	先生	.	哈勒姆	添加	这	伤心	贡	到	他的	儿子的	记忆	:

哈勒姆先生还悲痛地悼念了他的儿子：

“ [ðəʊz] [hu:z] [aɪz] [mʌst; məst] [lɒŋ] [bi:; bi][dɪm] [wɪð] [tɪəz] ,

“	Those	whose	eyes	must	long	be	dim	with	tears	,
"	那些	谁	眼睛	必须	长的	是	暗淡	和	眼泪	,

“那些双眼因泪水而长久黯淡的人，

[ænd; ənd] [hu:z] [həʊps] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [tu:m] [ɑ:(r); ə(r)]['brəʊkən] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)]

and	whose	hopes	on	this	side	the	tomb	are	broken	down	for
和	谁	希望	在	这	边	这	墓	是	破碎的	向下	为了

而这边的希望，都因坟墓的破碎而破灭。

[[ˌpi: 'dʒi:]['eks 'eks]]

[	Pg	xx	]
[	页	xx	]

[第 xx 页]

['evə(r)] , [meɪ] [klɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

ever	,	may	cling	,	as	well	as	they	can	,
曾经	,	可能	黏着	,	作为	出色地	作为	他们	能	,

永远，或许会尽可能地坚持下去。

[tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] [j'iəz] [wʊd] ,

to	the	poor	consolation	of	believing	that	a	few	more	years	would	,
到	这	贫穷的	安慰	的	相信	那	一个	很少	更多的	年	会	,

令人稍感安慰的是，人们仍然相信再过几年情况就会有所好转。

[ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [tʃɑ:nsiz] [ɒv; əv][hju:'mænəti] , [hæv; həv] [s'ɛvəd] [ðə; ði] [freɪl] ['ju:niən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l]

in	the	usual	chances	of	humanity	,	have	severed	the	frail	union	of	his	graceful
在	这	通常	机会	的	人类	,	有	切断	这	脆弱	联盟	的	他的	优美

[ænd; ənd] ['mænli] [fɔ:m] ,

and	manly	form	,
和	男子气概	形式	,

在人类通常的命运安排下，他那优雅而充满男子气概的身躯脆弱的结合被切断了。

[wɪð] [ðə; ði][pjʊə(r)]['spɪrɪt][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'ʃraɪnd] .

with	the	pure	spirit	it	enshrined	.
和	这	纯的	精神	它	奉为圭臬	.

它所秉承的纯洁精神。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['ɑ:θə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜ:d] [ɒn][ðə; ði] 3rd

The	remains	of	Arthur	were	brought	to	England	,	and	interred	on	the	3rd
这	遗迹	的	亚瑟	是	带来	到	英格兰	,	和	埋葬	在	这	3rd

['dʒænjuəri] , - ,

January	,	1834	,
一月	,	-	,

亚瑟的遗骸被运回英国，并于1834年1月3日下葬。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɑ:nsl] [[faɪv]] [ɒv; əv] ['kli:vdən] [tʃɜ:tʃ] , ['sɪtəsetʃɪr] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

in	the	chancel	[	5	]	of	Clevedon	Church	,	Somersetshire	,	belonging	to	his
在	这	圣坛	[	5	]	的	克利夫顿	教会	,	萨默塞特郡	,	属于	到	他的

[mə'tɜ:n(ə)l] ['grænfɑ:ðə(r)] , [sɜ:(r)]['eɪbrəhæm]['eltən] ;

maternal	grandfather	,	Sir	Abraham	Elton	;
母体	祖父	,	先生	亚伯拉罕	埃尔顿	;

在萨默塞特郡克利夫顿教堂的圣坛[5]，属于他的外祖父亚伯拉罕·埃尔顿爵士；

[ə; eɪ] [pleɪs] [sɪ'lektɪd] [nɒt]['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɪndrəd] ,

a	place	selected	not	only	from	the	connexion	of	kindred	,
一个	地方	已选	不是	仅有的	从	这	连接	的	亲属	,

一个不仅从血缘关系中挑选出来的地方，

[bʌt; bət][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] [stɪl] [ænd; ənd] [sɪ'kwestəd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

but	on	account	of	its	still	and	sequestered	situation	,
但	在	帐户	的	它是	仍然	和	隔离	情况	,

但由于其偏僻隐蔽的位置，

[ɒn][ə; eɪ] [ləʊn] [hɪl] [ðæt] [ˌəʊvə'hæŋz] [ðə; ði] ['brɪstl] ['tʃæn(ə)l] .

on	a	lone	hill	that	overhangs	the	Bristol	Channel	.
在	一个	孤独	爬坡道	那	悬垂	这	布里斯托尔	渠道	.

位于一座俯瞰布里斯托尔海峡的孤山上。

" [maɪ] [frend] , ['edwəd] ['mælən] , [gɪvz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə]

"	My	friend	,	Edward	Malan	,	gives	the	following	graphic	account	of	his	visit	to
"	我的	朋友	,	爱德华	马兰	,	给予	这	下列的	形象的	帐户	的	他的	访问	到

['hæləmz] [greɪv] —

Hallam's	grave	—
哈勒姆的	严重	—

"我的朋友爱德华·马兰对他拜访哈勒姆墓地的情景做了如下生动的描述——

" [ðə; ði] [tʃi:f] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['vɪzɪtəz] [tu:; tə] ['kli:vdən] [ɪz][ðə; ði][əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] ['splətri]

"	The	chief	attraction	for	visitors	to	Clevedon	is	the	obscure	and	solitary
"	这	首席	景点	为了	访客	到	克利夫顿	是	这	朦胧	和	孤

['pærɪʃ] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['ændru:] ,

parish	church	of	St	.	Andrew	,
教区	教会	的	英石	.	安德鲁	,

"对游客来说，克利夫顿的主要吸引力在于那座偏僻而孤寂的圣安德鲁教区教堂。"

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪt]

where	the	great
在哪里	这	伟大的

伟大的

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌeks'eks'aɪ]]

[	Pg	xxi	]
[	页	二十一	]

[第21页]

[hɪ'stɔ:riən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , ['ɑ:θə(r)] ['hæləm] , [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'tɜ:d] .

historian	and	his	eldest	son	,	Arthur	Hallam	,	are	interred	.
历史学家	和	他的	长子	儿子	,	亚瑟	哈勒姆	,	是	埋葬	.

历史学家及其长子亚瑟·哈勒姆合葬于此。

[ju:; jʊ] [si:k] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['fi:ldz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət]

You	seek	it	by	the	beach	and	through	the	fields	,	and	you	find	it	at
你	寻找	它	经过	这	海滩	和	通过	这	字段	,	和	你	寻找	它	在

[lɑ:st] ,

last	,
最后的	,

你在海滩边、田野里寻找它，最终找到了它。

[æn; ən][əʊld][ænd; ənd] ['ləʊnli] [tʃɜ:tʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [si:] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [bɪ'twi:n] [tu:] [gri:n]

an	old	and	lonely	church	beside	the	sea	,	in	a	hollow	between	two	green
一个	老的	和	孤独	教会	旁	这	海	,	在	一个	空洞的	之间	二	绿色的

['hedlənd; 'hedlænd] .

headlands	.
海岬	.

海边一座古老而孤寂的教堂，坐落在两个绿色海岬之间的洼地里。

[ðə; ði] [pɑ:θ] [ʌp] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , ['bɔ:dəd] [wɪð] [æʃ] [tri:z] [ænd; ənd] ['hɔ:θɔ:n] ,

The	path	up	to	it	,	bordered	with	ash	trees	and	hawthorns	,
这	小路	向上	到	它	,	带边框	和	灰	树木	和	山楂	,

通往山顶的小路两旁长满了白蜡树和山楂树，

[wɪndz; waɪndz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [hɪl] , [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['hedlənd; 'hedlænd] ,

winds	along	the	side	of	Church	Hill	,	the	first	of	the	two	headlands	,
风	沿着	这	边	的	教会	爬坡道	,	这	第一的	的	这	二	海岬	,

蜿蜒的山路沿着教堂山的一侧延伸，教堂山是两个岬角中的第一个。

[wɪtʃ] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [vjuː] [ʌn'tɪl] , ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] ['ʃəʊldə(r)] , [juː; jʊ] [kʌm] ['sʌd(ə)nli]

which	shuts	it	from	view	until	,	rounding	a	green	shoulder	,	you	come	suddenly
哪个	关闭	它	从	看法	直到	,	四舍五入	一个	绿色的	肩膀	,	你	来	突然

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

它被遮挡住了视线，直到你绕过一片绿地，才会突然看到它。

[laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] .

like	a	ghost	.
喜欢	一个	鬼	.

像幽灵一样。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ən'les] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [maɪnd] [ɪn] ['hɑːməni] , [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [siː] ,

Even	then	,	unless	you	have	brought	a	mind	in	harmony	,	there	is	little	to	see	,
甚至	然后	,	除非	你	有	带来	一个	头脑	在	和谐	,	那里	是	小的	到	看	,

即便如此，除非你拥有和谐的心灵，否则也看不到什么。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [spɒt] [ɪz] [səʊ] [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd] [səʊ] ['laɪfləs] [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [stept]

for	the	spot	is	so	deserted	and	so	lifeless	that	you	seem	to	have	stepped
为了	这	点	是	所以	荒凉的	和	所以	无生命	那	你	似乎	到	有	步

[bæk] [θruː] ['sentʃəriz] ,

back	through	centuries	,
后退	通过	几个世纪	,

因为这里如此荒凉，如此死寂，仿佛让人穿越回了几个世纪以前。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['muːvɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [əʊld] - [wɜːld] [taɪm] .

and	to	be	moving	in	some	old	-	world	time	.
和	到	是	移动	在	一些	老的	-	世界	时间	.

仿佛穿越回了旧世界。

[ə; eɪ] [wɪəd] [sen'seɪʃ(ə)n] [kriːps] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] , ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪvi] [ænd; ənd] [wɔːl] - [ruː] ,

A	weird	sensation	creeps	over	you	,	gazing	on	the	ivy	and	wall	-	rue	,
一个	诡异的	感觉	令人毛骨悚然	超过	你	,	凝视	在	这	常春藤	和	墙	-	后悔	,

凝视着常春藤和墙草，一种奇怪的感觉悄然袭来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːθ] ['trɒdn] [baɪ] ['kɒtɪdʒə(r)] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ɔː] ,

and	the	path	trodden	by	cottagers	—	a	feeling	akin	to	awe	,
和	这	小路	践踏	经过	农舍	—	一个	感觉	类似的	到	敬畏	,

还有农舍居民走过的路——一种近乎敬畏的感觉，

[wɪtʃ] [rɪ'maɪndz] [juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ɒv; əv] ['ɔsiən; 'ɔʃən] .

which	reminds	you	somehow	of	the	poems	of	Ossian	.
哪个	提醒	你	不知何故	的	这	诗歌	的	奥西安	.

这多少让人想起奥西安的诗歌。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] [greɪ] ['sɪstəz] , [greɪ] [θɔːt] , [greɪ] ['saɪləns] ,

You	are	in	the	presence	of	these	three	grey	sisters	,	grey	thought	,	grey	silence	,
你	是	在	这	在场	的	这些	三	灰色的	姐妹	,	灰色的	想法	,	灰色的	沉默	,

[greɪ] [rɪ'pəʊz] :

grey	repose	:
灰色的	休息	:

你正身处这三位灰色姐妹的面前：灰色的思想，灰色的沉默，灰色的安宁。

['əʊnli] [klaʊdz] , [laɪk] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['mɔːnəz] ,

only	clouds	,	like	a	troop	of	mourners	,
仅有的	云	,	喜欢	一个	部队	的	哀悼者	,

只有云朵，像一群哀悼者，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]]
[Pg xxii]
[页 二十二]

[第 xxii 页]

['hʌrɪɪŋ] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪst] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['spləm] [dɜːdʒ][æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [swiːps] ['weɪlɪŋ] [baɪ] ,
hurrying up over the waste , only a solemn dirge as the wind sweeps wailing by ,
匆忙 向上 超过 这 浪费 , 仅有的 一个 庄严 挽歌 作为 这 风 扫荡 哀嚎 经过 ,

匆匆掠过荒芜之地，只有凛冽的风声呼啸而过，发出凄厉的哀鸣。

['əʊnli][ðə; ði] [ləʊ] [feɪnt] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
only the low faint murmur of the sea .
仅有的 这 低的 头晕的 低语 的 这 海 .

只有低沉微弱的海浪声。

[ðə; ði] [sʌnz] [lɑːst] [biːmz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] ,
The sun's last beams are on the distant hills ,
这 太阳的 最后的 光束 是 在 这 遥远 丘陵 ,

夕阳的最后一缕光芒洒在远处的山丘上。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][ɪz] ['ebɪŋ] [dɪm][ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['əʊʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] .
and the tide is ebbing dim and shadowy to the shadowy ocean beyond .
和 这 潮 是 退潮 暗淡 和 阴暗的 到 这 阴暗的 海洋 超过 .

潮水渐渐退去，变得昏暗而阴沉，最终汇入远处阴沉的大海。

“ [ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz][əʊld][ænd; ənd][dɪm] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][eɪdʒ] .
“ Inside , the church is old and dim , and filled with a faint odour of age .
“ 里面 , 这 教会 是 老的 和 暗淡 , 和 已填 和 一个 头晕的 气味 的 年龄 .

“教堂内部古老而昏暗，弥漫着淡淡的岁月气息。”

[æz; əz][ðə; ði][wɪnd]['raɪzɪz] , [mɪ'stɪəriəs] ['pʌlsɪz] [ɒv; əv] [saʊnd] [ə'weɪkən][ɪn][ðə; ði] ['rɑːftəz] [ˌəʊvə'hed] .
As the wind rises , mysterious pulses of sound awaken in the rafters overhead .
作为 这 风 上升 , 神秘 脉冲 的 声音 觉醒 在 这 椽子 开销 .

随着风势渐强，屋顶横梁上响起神秘的脉动声。

[ðə; ði] ['mɔnjuməntsˈ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] ,
The monuments of the Hallams - are not in the chancel ,
这 纪念碑 的 这 - 是 不是 在 这 圣坛 ,

哈勒姆家族的纪念碑不在圣坛内。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] [aɪl] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] ['westən] [wɔːl] .
but they are in the manor aisle affixed to the western wall .
但 他们 是 在 这 庄园 走道 已粘贴 到 这 西 墙 .

但它们位于庄园走廊西墙上。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['ɑːθə(r)] ['hæləmz] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sentə(r)] [tuːmz] .
There are four of them , Arthur Hallam's being one of the two centre tombs .
那里 是 四 的 他们 , 亚瑟 哈勒姆的 存在 一 的 这 二 中心 陵墓 .

共有四座陵墓，亚瑟·哈勒姆的陵墓是位于中央的两座陵墓之一。

“ [ə; eɪ] [njuː] ['ɔːgən] [naʊ] [stændz][ɒn][ðə; ði] [vɔːlt] .
“ A new organ now stands on the vault .
“ 一个 新的 器官 现在 站立 在 这 金库 .

“现在，一座新的管风琴矗立在拱顶上。”

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [nems] — [fə'mɪliə(r)] , [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [sens] — [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
The familiar names — familiar , that is , in the classical sense — are those of the
这 熟悉的 姓名 — 熟悉的 , 那 是 , 在 这 古典 感觉 — 是 那些 的 这
['eltən] ['fæməli] , ['hæləmz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
Elton family , Hallam's relations .
埃尔顿 家庭 , 哈勒姆的 关系 .

这些耳熟能详的名字——这里所说的耳熟能详，是指传统意义上的耳熟能详的名字——指的是埃尔顿家族的名字，也就是哈勒姆的亲戚。

[ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [brɑːs] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] [beəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hæləmz] [mə'tɜːn(ə)l] ['grænfɑːðə(r)] ,

A	memorial	brass	near	at	hand	bears	the	name	of	Hallam's	maternal	grandfather	,
一个	纪念馆	黄铜	靠近	在	手	熊	这	姓名	的	哈勒姆的	母体	祖父	,

附近一块纪念铜牌上刻着哈勒姆外祖父的名字。

[ðə; ði] [rev] . [sɜː(r)]['eɪbrəhæm] [tʃɑːlz] ['eltən] , [fɪfθ] ['bærənət] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔː(r)]

the	Rev	.	Sir	Abraham	Charles	Elton	,	fifth	baronet	,	together	with	the	names	of	the	four
这	牧师	.	先生	亚伯拉罕	查尔斯	埃尔顿	,	第五	男爵	,	一起	和	这	姓名	的	这	四

第五代男爵亚伯拉罕·查尔斯·埃尔顿爵士牧师，以及四位牧师的姓名

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]]

[	Pg	xxiii	]
[	页	二十三	]

[第 xxiii 页]

[prɪ'siːdɪŋ] ['bærənət] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]['tæblət] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['fæməli] [pjuː] ,

preceding	baronets	;	and	a	marble	tablet	,	close	to	the	site	of	the	old	family	pew	,
前	男爵	;	和	一个	大理石	药片	,	关闭	到	这	地点	的	这	老的	家庭	座位	,

前任男爵；以及一块大理石碑，靠近旧家族长椅的遗址，

['rekɔːdz] [ðə; ði] [deθ] [baɪ] ['draʊnɪŋ] [ɒv; əv] ['hæləmz] [tuː] ['kʌz(ə)nz] , ['eɪbrəhæm][ænd; ənd] [tʃɑːlz] , [ɪn] [æt; ət] ['westən] - ['suːpə(r)] - [meə(r)] ,

records	the	death	by	drowning	of	Hallam's	two	cousins	,	Abraham	and	Charles	,	in	-	1819	,	at	Weston	-	super	-	Mare	,
记录	这	死亡	经过	溺水	的	哈勒姆的	二	表兄弟姐妹	,	亚伯拉罕	和	查尔斯	,	在	-	-	,	在	韦斯顿	-	极好的	-	母马	,

记录了哈勒姆的两位表兄弟亚伯拉罕和查尔斯于 1819 年在韦斯顿-苏珀-梅尔溺水身亡的事件。

[wen] ['hæləm] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] .

when	Hallam	himself	was	eight	years	old	.
什么时候	哈勒姆	他自己	曾是	八	年	老的	.

当时哈勒姆本人只有八岁。

[ðɪs] [ʌn'hæpi] [ə'kʌrəns] [hæz; həz] [biːn] [kə'meməreit] [baɪ][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][æn; ən]['elədʒi] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['brʌðəz] .

This	unhappy	occurrence	has	been	commemorated	by	their	father	in	an	elegy	entitled	The	Brothers	.
这	不开心	发生	有	到过	纪念	经过	他们的	父亲	在	一个	挽歌	标题	这	兄弟	.

他们的父亲曾写过一首名为《兄弟》的挽歌来纪念这件不幸的事。

[ðə; ði] [muːn] , [wen] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] (- [dek] . -) ,

The	moon	,	when	high	in	the	heavens	(	24	Dec	.	1882	)	,
这	月亮	,	什么时候	高的	在	这	天	(	-	12月	.	-	)	,

月亮高悬于天际（1882年12月24日），

[straɪks] [θruː] [ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] , ['slɑːntɪŋ] - [waɪz] [ɒn][ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

strikes	through	the	south	window	of	the	aisle	,	slanting	-	wise	on	the	monuments	of	the	dead	.
罢工	通过	这	南	窗户	的	这	走道	,	斜	-	明智的	在	这	纪念碑	的	这	死的	.

子弹穿过走廊南侧的窗户，斜射向死者的纪念碑。

" ['mɪstə(r)] . ['mælən] [gəʊz] [ɒn] ['waɪzli] [tuː; tə] [seɪ] : " [nəʊ] [ə'pɒlədʒi] [ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ]

"	Mr	.	Malan	goes	on	wisely	to	say	:	"	No	apology	is	necessary	for	calling
"	先生	.	马兰	去	在	明智地	到	说	:	"	不	道歉	是	必要的	为了	呼叫

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn] [mə'mɔːriəm] .

attention	to	In	Memoriam	.
注意力	到	在	纪念碑	.

马兰先生接着明智地说道："无需为引起人们对纪念活动的关注而道歉。"

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['eəluːm] .

It	has	become	an	heirloom	.
它	有	变得	一个	传家宝	.

它已成为一件传家宝。

[wiː; wi] [meɪ] [ə'fɜːm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [hæz; həz] [biːn] [ə'fɜːrm] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [greɪt] ['pəʊɪm] ,

We	may	affirm	of	it	,	as	has	been	affirmed	of	another	great	poem	,
我们	可能	确认	的	它	,	作为	有	到过	确认	的	其他	伟大的	诗	,

我们可以肯定这一点，就像肯定另一首伟大的诗篇一样。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊɪts] [laɪf] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] ,

that	it	was	the	work	of	the	Poet's	life	,	his	favourite	child	,
那	它	曾是	这	工作	的	这	诗人的	生活	,	他的	最喜欢的	孩子	,

这是诗人毕生的心血之作，是他最钟爱的作品。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɔː(r)d] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

for	which	he	stored	up	the	riches	of	his	science	and	the	fruits	of	his
为了	哪个	他	存储	向上	这	财富	的	他的	科学	和	这	水果	的	他的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

inspiration	.
灵感	.

为此，他积攒了自己科学的财富和灵感的成果。

[hiː; hi] ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvərz] ['siːkrət] ,

He	carried	it	in	his	bosom	like	a	lover's	secret	,
他	携带	它	在	他的	怀	喜欢	一个	恋人的	秘密	,

他把它珍藏在心底，如同爱人的秘密。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] ['spɪrəʊ] [eb]

and	added	to	it	from	time	to	time	as	the	tide	of	sorrow	ebbed
和	额外	到	它	从	时间	到	时间	作为	这	潮	的	悲哀	退潮

[ænd; ənd] [fləʊd] .

and	flowed	.
和	流动	.

随着悲伤的潮起潮落，他也时不时地往里面添加内容。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]]

[	Pg	xxiv	]
[	页	二十四	]

[第 xxiv 页]

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪnsaɪt] [ðʌs] [geɪnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntəlekt] ,

If	the	insight	thus	gained	into	the	workings	of	a	great	intellect	,
如果	这	洞察力	因此	获得	进入	这	运作	的	一个	伟大的	智力	,

如果由此获得的对伟大智慧运作方式的洞察力，

[brɔːt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['spɪrəʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['pəʊɪm]

brought	suddenly	to	the	verge	of	sorrow	,	were	all	the	reward	that	the	poem
带来	突然	到	这	边缘	的	悲哀	,	是	全部	这	报酬	那	这	诗

['ɒfəd] ,

offered	,
提供	,

这首诗所能提供的全部回报，就是它突然将人推向悲伤的边缘。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [wɜːθ] ['sɪəriəs] ['stʌdi] .

it	would	still	be	worth	serious	study	.
它	会	仍然	是	值得	严肃的	学习	.

仍然值得认真研究。

[bʌt; bət][wiː; wi] [fiːl] [æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæz; həz][nɒt] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [vjuː] [ɒv; əv]

But	we	feel	as	we	read	that	the	man	has	not	arrived	at	his	view	of
但	我们	感觉	作为	我们	读	那	这	男人	有	不是	到达的	在	他的	看法	的

[truːθ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['leɪbə(r)] ,

truth	without	much	labour	,
真相	没有	很多	劳动	,

但我们在阅读的过程中感到，这个人对真理的看法并非一蹴而就，而是经过了大量的努力才形成的。

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɪtnəsɪŋ] [æn; ən] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [daʊt]

that	we	are	witnessing	an	endeavour	to	escape	from	the	coils	of	doubt
那	我们	是	见证	一个	努力	到	逃脱	从	这	线圈	的	怀疑

,

,

,

我们正在目睹一场试图摆脱怀疑束缚的努力。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪktə(r)] [huː] [hæz; həz] [feɪst] [ænd; ənd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz]

and	that	we	have	a	victor	who	has	faced	and	fought	his	troubles
和	那	我们	有	一个	胜利者	WHO	有	面对	和	战斗	他的	麻烦

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] .

and	difficulties	.
和	困难	.

我们迎来了一位战胜了困难和挑战的胜利者。

" [aɪ] [meɪ] [steɪt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['sekstən][æt; ət]

"	I	may	state	that	we	had	an	interesting	conversation	with	the	sexton	at
"	我	可能	状态	那	我们	有	一个	有趣的	对话	和	这	教堂司事	在

['kliːvdən] , [ɔː'gʌstəs] [dʒeɪmz] .

Clevedon	,	Augustus	James	.
克利夫顿	,	奥古斯都	詹姆斯	.

"我可以说，我们和克利夫顿教堂的司事奥古斯都·詹姆斯进行了一次有趣的谈话。

[hiː; hi][hæd; həd] [held] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [rɪ'membəd]

He	had	held	the	office	for	about	eighteen	years	,	and	perfectly	remembered
他	有	握住	这	办公室	为了	关于	十八	年	,	和	完美	记得

[ðə; ði] [ɪn'tɜːmənt] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] ['hæləm] .

the	interment	of	Arthur	Hallam	.
这	安葬	的	亚瑟	哈勒姆	.

他担任该职务约十八年，对亚瑟·哈勒姆的葬礼记忆犹新。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]['sekstən][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] - [θriː] [j'iəz] , [meɪd] [ðə; ði] [vɔːlt] , [ænd; ənd]

His	father	,	who	was	sexton	for	forty	-	three	years	,	made	the	vault	,	and
他的	父亲	,	WHO	曾是	教堂司事	为了	四十	-	三	年	,	制成	这	金库	,	和

[ə'fɪʃieɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['beriəl] .

officiated	at	the	burial	.
裁判	在	这	葬礼	.

他的父亲担任教堂司事四十三年，亲手制作了墓穴，并主持了葬礼。

['biːɪŋ] [ə'stɒnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɜːs] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ['kəʊtʃɪz] ['trævɜ-sɪŋ]

Being	astonished	by	the	account	of	a	hearse	and	mourning	coaches	traversing
存在	惊讶	经过	这	帐户	的	一个	灵车	和	丧	教练	穿越

[ðə; ði] [həʊl] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]['dəʊvə(r)][tuː; tə] ['kliːvdən] ,

the	whole	distance	from	Dover	to	Clevedon	,
这	所有的	距离	从	多佛	到	克利夫顿	,

得知灵车和送葬马车从多佛一路开到克利夫顿，我感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ˌsɪks'ti:n] ['hɔ:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

and	employing	sixteen	horses	for	the
和	雇用	十六	马匹	为了	这

并雇用了十六匹马

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛks'ɛks'vi:]]

[	Pg	xxv	]
[	页	25	]

[第 xxv 页]

['dʒɜ:ni] , [ai] ['ventʃəd] [tu:; tə][ɑ:sk][ðə; ði] [leɪt] [sɜ:(r)][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . ['eltən] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kə'rɒbəreɪt]

journey	,	I	ventured	to	ask	the	late	Sir	A	.	H	.	Elton	,	if	he	could	corroborate
旅行	,	我	冒险	到	问	这	晚的	先生	一个	.	H	.	埃尔顿	,	如果	他	可以	证实

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] ,

the	report	,
这	报告	,

在旅途中，我冒险询问已故的艾尔顿爵士，他是否能够证实这份报告。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] :

and	he	replied	:
和	他	回复	:

他回答说：

“ [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [sʌm; səm] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['sekstən] .

“	I	think	there	may	have	been	some	truth	in	the	statement	of	the	old	sexton	.
“	我	思考	那里	可能	有	到过	一些	真相	在	这	陈述	的	这	老的	教堂司事	.

“我认为那位老教堂司事的话可能有些道理。”

[ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ['veri] [greɪt] [pri'kɔ:ʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ][ðə; ði]

I	believe	that	on	the	Continent	very	great	precautions	are	required	by	the
我	相信	那	在	这	大陆	非常	伟大的	防范措施	是	必需的	经过	这

[ɔ:'θɒrətiz] ,

authorities	,
当局	,

我认为，在欧洲大陆，当局需要采取非常严格的预防措施。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'si:st] ['pɜ:s(ə)n][ɑ:(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vd]

before	the	remains	of	a	deceased	person	are	permitted	to	be	removed
前	这	遗迹	的	一个	死者	人	是	允许	到	是	已移除

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deθ] ['kɜ:d] .

from	the	place	in	which	the	death	occurred	.
从	这	地方	在	哪个	这	死亡	发生	.

在允许将死者遗体从死亡地点移走之前。

[ai][kæn; kən] ['i:zəli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['hevi] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [li:d] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [pri'kɔ:ʃənz] ,

I	can	easily	believe	that	the	heavy	amount	of	lead	,	and	other	precautions	,
我	能	容易地	相信	那	这	重的	数量	的	带领	,	和	其他	防范措施	,

我完全相信大量的铅以及其他预防措施，

['rendəd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [fɔ:s] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] .

rendered	it	necessary	to	use	a	large	force	of	horses	.
渲染	它	必要的	到	使用	一个	大的	力量	的	马匹	.

因此必须动用大量马匹。

” [ə; eɪ] . [dʒeɪmz] [sez] , [ðæt] “ [ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɪn] ['evri] [naɪt] [weə(r)] [ðeɪ] [stɒpt] .

”	A	.	James	says	,	that	“	the	coffin	was	carried	in	every	night	where	they	stopped	.
”	一个	.	詹姆斯	说道	,	那	“	这	棺材	曾是	携带	在	每一个	夜晚	在哪里	他们	停止	.

A. James 说，“他们每晚停靠的地方都会抬着棺材进来。”

〃 ['kliːvdən] [ɪt'self] [ɪz] [ə; eɪ] ['semi] - ['siːsaɪd] [pleɪs] , [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['ɪntrəstɪŋ] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz]

〃 Clevedon itself is a semi - seaside place , by no means interesting , at least as

〃 克利夫顿 本身 是 一个 半 - 海滨 地方 , 经过 不 方法 有趣的 , 在 至少 作为

[wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ;

we saw it ;

我们 锯 它 ;

"克利夫顿本身是一个半海滨小镇，一点也不有趣，至少在我们看来是这样；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊld] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]

for the water was thick and had none of the bold features of

为了 这 水 曾是 厚的 和 有 没有任何 的 这 大胆的 特征 的

[ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['əʊʃ(ə)n] .

the genuine ocean .

这 真的 海洋 .

因为海水很稠密，没有真正海洋的那种壮丽特征。

[bʌt; bət] ['kliːvdən] [kɔːt] , [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['edmənd] [eɪtʃ] . ['eltən] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [hæd; həd]

But Clevedon Court , the seat of Sir Edmund H . Elton , to whom we had

但 克利夫顿 法庭 , 这 座位 的 先生 埃德蒙 H . 埃尔顿 , 到 谁 我们 有

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,

an introduction ,

一个 介绍 ,

但是，我们曾被引荐给埃德蒙·H·埃尔顿爵士，他位于克利夫顿庄园。

[ɪz] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['ræmblɪŋ] ['mænʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːt] [ɪz] ['meni]

is a picturesque rambling mansion , of which the most beautiful part is many

是 一个 如画 漫无边际 大厦 , 的 哪个 这 最多 美丽的 部分 是 许多

这是一座风景如画、错落有致的宅邸，其中最美的部分是……

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌɛksˈɛksˈviː'aɪ]]

[Pg xxvi]

[页 26]

[第 xxvi 页]

['sentʃəriz] [əʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊndz] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌvli] .

centuries old , and the grounds are lovely .

几个世纪 老的 , 和 这 理由 是 迷人的 .

这座建筑已有数百年历史，而且环境优美。

[ænd; ənd] [ai] ['kænɒt] [pɑːs] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [wiː; wi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [æn; ən]

And I cannot pass by the interest and pleasure we derived from an

和 我 不能 经过 经过 这 兴趣 和 乐趣 我们 衍生的 从 一个

['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [sɜː(r)] ['ɛdməndz] ['wɜːkʃɒp] ,

insight into Sir Edmund's workshop ,

洞察力 进入 先生 埃德蒙的 车间 ,

我无法不提及我们从参观埃德蒙爵士的工作室中获得的乐趣和兴趣。

[weə(r)] , [self] - [tɔːt] , [hiː; hi] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] , ['eɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)ld] [læd]

where , self - taught , he manufactures with his own hands , aided by a crippled lad

在哪里 , 自己 - 教授 , 他 制成品 和 他的 自己的 双手 , 协助 经过 一个 残疾的 小伙子

[huː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)l] ,

who is his pupil ,

WHO 是 他的 瞳孔 ,

他自学成才，在一位残疾学生的帮助下，亲手制作产品。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɒtəri] [naʊ] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [ˌkɔnə'sə:] [æz; əz] [ðə; ði] " ['eltən] [weə(r)] ,

the beautiful pottery now well known to connoisseurs as the " Elton ware ,

这 美丽的 陶器 现在 出色地 已知 到 鉴赏家 作为 这 " 埃尔顿 仓库 ,

这种美丽的陶器现在被鉴赏家们称为"埃尔顿陶器"，

〃 [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['kaɪndli] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['spesɪmən] .

〃	and	of	which	he	kindly	gave	us	a	specimen	.
〃	和	的	哪个	他	亲切地	给予	我们	一个	标本	.

他还慷慨地给了我们一个标本。

[sɪns] [ðɪs] ['ɔːtəm] ['vɪzɪt] (-) ,

Since	this	autumn	visit	(	1884	)	,
自从	这	秋天	访问	(	-	)	,

自那次秋季访问（1884年）以来，

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][maɪ] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]['leɪdi] ['lɛnərd] — [ə; eɪ] [sə'vaɪvɪŋ] ['sɪstə(r)][ɒv; əv]['ɑːθə(r)]

which	led	to	my	appealing	to	Lady	Lennard	—	a	surviving	sister	of	Arthur
哪个	引领	到	我的	上诉	到	女士	伦纳德	—	一个	幸存	姐姐	的	亚瑟

['hæləm] — [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

Hallam	—	on	the	point	of	obtaining	a	portrait	of	her	brother	,
哈勒姆	—	在	这	观点	的	获得	一个	肖像	的	她	兄弟	,

因此，我向亚瑟·哈勒姆的在世妹妹伦纳德夫人求助，希望能得到她哥哥的画像。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['leɪdi][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði]['vɒljuːm] [nəʊn]

I	have	received	from	this	lady	the	gift	of	a	copy	of	the	volume	known
我	有	已收到	从	这	女士	这	礼物	的	一个	复制	的	这	体积	已知

[æz; əz][ðə; ði] “ [rɪ'meɪnz] [ɪn] [vɜːs] [ænd; ənd] [prəʊz] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] ['henri] ['hæləm] ,

as	the	“	Remains	in	Verse	and	Prose	of	Arthur	Henry	Hallam	,
作为	这	“	遗迹	在	诗	和	散文	的	亚瑟	亨利	哈勒姆	,

这位女士赠送给我一本名为《亚瑟·亨利·哈勒姆诗歌与散文遗作集》的书籍，

〃 ['edɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] .

〃	edited	by	his	father	,	and	which	was	privately	printed	.
〃	编辑	经过	他的	父亲	,	和	哪个	曾是	私下	打印	.

由他父亲编辑，并私下印刷。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'hɑːnst] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

The	interest	of	its	contents	was	much	enhanced	to	me	by	there	being	a
这	兴趣	的	它是	内容	曾是	很多	增强型	到	我	经过	那里	存在	一个

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʌst] [baɪ] ['tʃæntri] ,

portrait	of	Arthur	from	a	bust	by	Chantrey	,
肖像	的	亚瑟	从	一个	摔碎	经过	钱特雷	,

书中有一幅钱特里创作的亚瑟王半身像，这大大增加了我对书中内容的兴趣。

[wɪtʃ] ['leɪdi] ['lɛnərd] [kən'sidə] [məʊst] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

which	Lady	Lennard	considers	most	like	her	brother	,
哪个	女士	伦纳德	考虑	最多	喜欢	她	兄弟	,

伦纳德夫人认为谁最像她的哥哥？

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [məʊst]['suːtəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [tuː; tə][maɪ] [bʊk] .

and	therefore	most	suitable	as	a	frontispiece	to	my	book	.
和	所以	最多	合适的	作为	一个	卷首插图	到	我的	书	.

因此，它最适合作为我书的卷首插图。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˈɛksˈviː'aɪaɪ]]

[	Pg	xxvii	]
[	页	xxvii	]

[第 xxvii 页]

[aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɪz] [ɪn'greɪvd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n]

I	must	add	that	the	plate	on	which	the	portrait	is	engraved	is	in	the	possession
我	必须	添加	那	这	盘子	在	哪个	这	肖像	是	刻	是	在	这	拥有

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mʌri] ,

of	Mr	.	Murray	,
的	先生	.	默里	,

我必须补充一点，刻有这幅肖像的底版现由默里先生保管。

[ɒv; əv] ['ælbəˌmɑːrl] [striːt] , [tuː; tə] [huːm] [wɒz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːm] ,

of	Albemarle	Street	,	to	whom	was	entrusted	the	production	of	the	volume	,
的	阿尔伯马尔	街道	,	到	谁	曾是	受托	这	生产	的	这	体积	,

阿尔伯马尔街的某某受托负责该书的制作，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [məʊst][kaɪnd][ɪn][ə'fɔːd; ə'fɔrd] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

and	he	has	been	most	kind	in	affording	facilities	for	my	having	a
和	他	有	到过	最多	种类	在	负担得起	设施	为了	我的	拥有	一个

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .

number	of	copies	of	the	engraving	.
数字	的	副本	的	这	雕刻	.

他非常慷慨地为我提供了便利，让我可以复制多份这幅版画。

[bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ][wʌn][ˌeɪ 'em][aɪ][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] ['tenɪsən] [hɪm'self]

But	to	no	one	am	I	so	much	indebted	as	to	the	late	Lord	Tennyson	himself
但	到	不	一	是	我	所以	很多	负债累累	作为	到	这	晚的	主	丁尼生	他自己

,

,

,

但我最感激的莫过于已故的丁尼生勋爵本人。

[huː] [ɪg'zæmɪnd] [ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] “ [kiː] , ” [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm][ɪn'væljuəb(ə)l]

who	examined	a	previous	edition	of	my	“	Key	,	”	and	made	some	invaluable
WHO	检查	一个	以前的	版	的	我的	“	钥匙	,	”	和	制成	一些	无价

[kə'rekʃnz] ,

corrections	,
更正	,

他审阅了我之前出版的《关键》一书，并提出了一些非常有价值的修改意见。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['prɪntɪd] [ɪn][ɪ'tælɪks] .

which	are	all	printed	in	italics	.
哪个	是	全部	打印	在	斜体	.

全部以斜体字印刷。

[aɪ] [wʊd] [nɒt][ɪm'plaɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [depθs] [ɒv; əv] [ðɪs]

I	would	not	imply	that	I	have	now	dived	into	the	metaphysical	depths	of	this
我	会	不是	意味着	那	我	有	现在	潜水	进入	这	形而上学的	深度	的	这

['mɑːvələs] ['pəʊɪm] ;

marvellous	poem	;
奇妙	诗	;

我并不是说我已经深入探究了这首奇妙诗歌的形而上学内涵；

[ɔː(r)] [ðæt] [ɪts] ['ɔːθə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˌɪmprɪ'mɑːtə(r)][tuː; tə][ɔːl][hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɔːltə(r)] ;

or	that	its	author	gave	his	imprimatur	to	all	he	did	not	alter	;
或者	那	它是	作者	给予	他的	印章	到	全部	他	做过	不是	改变	;

或者说，作者认可了他未曾修改的所有内容；

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] “ [kiː] ” [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] ,

but	as	my	“	Key	”	was	for	some	time	in	his	possession	,
但	作为	我的	“	钥匙	”	曾是	为了	一些	时间	在	他的	拥有	,

但由于我的“钥匙”曾有一段时间在他手中，

[aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌdisə'pruːv] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf]

I	feel	sure	that	it	contains	nothing	which	he	disapproved	:	and	it	is	enough
我	感觉	当然	那	它	包含	没有什么	哪个	他	不赞成	:	和	它	是	足够的

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

我确信其中没有任何他不赞同的内容：这对我来说就足够了。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [tuː; tə] [ˈeni] [huː] [ˈaɪðə(r)] [mɔːn]
if **it** **shall** **open** **the** **door** **of** **comfort** **and** **sympathy** **to** **any** **who** **either** **mourn**
如果 它 将 打开 这 门 的 舒适 和 同情 到 任何 WHO 任何一个 哀悼
[ɔː(r)] [daʊt] .
or **doubt** **.**
或者 怀疑 .

如果它能为任何悲伤或疑虑的人打开安慰和同情的大门。

“ [aɪ] , [ɪn] [ðiːz] [ˈpoʊəmz] , [ɪz] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪmˈself] ,
“ **I** **,** **in** **these** **poems** **,** **is** **not** **always** **the** **author** **speaking** **of** **himself** **,**
” 我 , 在 这些 诗歌 , 是 不是 总是 这 作者 请讲 的 他自己 ,

“在这些诗歌中，‘我’并不总是指作者本人，也不总是指他自己。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] [ˈspiːkɪŋ] [θruː] [hɪm] .
but **the** **voice** **of** **the** **human** **race** **speaking** **through** **him** **.**
但 这 嗓音 的 这 人类 种族 请讲 通过 他 .

但人类的声音却通过他表达出来。

[ə; eɪ] . [tiː] .
A **.** **T** **.**
一个 . T .

在

” [[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
” **[** **Pg** **1** **]**
” [页 1]

[第 1 页]

[ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [lɔːd] [ˈtɛnəsənz] “ [ɪn] [məˈmɔːriəm] .
A **KEY** **TO** **LORD** **TENNYSON'S** **“** **IN** **MEMORIAM** **.**
一个 钥匙 到 主 丁尼生的 ” 在 纪念碑 .

解读丁尼生勋爵《悼念集》的关键。

” [aɪ] .
” **I** **.**
” 我 .

“我。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈsteɪtɪd] , [ɒn][ðə; ði] [haɪɪst] [ɔːˈθɒrəti] ,
It **may** **be** **stated** **,** **on** **the** **highest** **authority** **,**
它 可能 是 声明 , 在 这 最高 权威 ,

可以以最高权威的名义宣布：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] [əˈljuːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ˈstænzə] , [ˈkænɒt] [biː; bi][aɪˈdentɪfaɪd] ,
that **the** **special** **passage** **alluded** **to** **in** **the** **opening** **stanza** **,** **cannot** **be** **identified** **,**
那 这 特别的 通道 暗示 到 在 这 开幕 诗节 , 不能 是 已识别 ,

开头诗节中提到的特殊段落，无法确定其具体位置。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgɜːtəz] [kriːd] .
but **it** **is** **Goethe's** **creed** **.**
但 它 是 歌德的 信条 .

但这是歌德的信条。

[ˌes ˈtiː] . [ɔːˈgʌstɪn] [rəʊt] , [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [raɪz] [ˈhaɪə(r)] [ɒn][ðə; ði][ˈlædə(r)][ɒv; əv] [laɪf] ,
St **.** **Augustine** **wrote** **,** **that** **we** **can** **rise** **higher** **on** **the** **ladder** **of** **life** **,**
英石 . 奥古斯丁 写道 , 那 我们 能 上升 更高 在 这 梯子 的 生活 ,

圣奥古斯丁写道，我们可以在人生的阶梯上不断攀升。

[baɪ][ˈtræmp(ə)lɪŋ] [daʊn] [ˈaʊə(r)][vˈaɪsɪz] .
by **trampling** **down** **our** **vices** **.**
经过 践踏 向下 我们的 恶习 .

通过践踏我们的恶习。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɒn][ðə; ði] [ə'senʃn] , [ɑː(r); ə(r)] , [diː] - ['nɒstrɪs] - ['nəʊbɪz]
His words , in a Sermon on the Ascension , are , De vitiis nostris scalam nobis
他的 字 , 在 一个 讲道 在 这 升天 , 是 , 德 - nostris - 我们
[fæsɪməs] ,
facimus ,
法西姆斯 ,

他在关于升天的布道中的话是：De vitiis nostris scalam nobis facimus，

[ˌes 'aɪ] ['vɪʃə] ['ɪpsə] - .
si vitia ipsa calcamus .
是 维蒂亚 IPSA - .

si vitia ipsa calcamus.

['lɒŋˌfeləʊ] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['pəʊɪm] , [nɒt] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] - , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] " [ðə; ði] ['lædə(r)]
Longfellow published a Poem , not earlier than 1842 , which he called " The Ladder
朗费罗 已发布 一个 诗 , 不是 早些时候 比 - , 哪个 他 称为 " 这 梯子
[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [ɔː'gʌstɪn] ;
of St . Augustine ;
的 英石 . 奥古斯丁 ;

朗费罗于 1842 年发表了一首诗，名为《圣奥古斯丁的阶梯》;

" [ænd; ənd][mɔː(r)] ['riːs(ə)ntli] , ['ləʊəl] , [ə'nʌðə(r)] [ə'merɪkən] ['pəʊɪt] , [ænd; ənd]['mɪnɪstə(r)] [ˌplenɪpə'tenʃəri]
" and more recently , Lowell , another American Poet , and Minister Plenipotentiary
" 和 更多的 最近 , 洛厄尔 , 其他 美国人 诗人 , 和 部长 全权代表
[ɪn] ['lʌndən] ,
in London ,
在 伦敦 ,

"而最近，另一位美国诗人、驻伦敦全权公使洛厄尔也.....

[ə'dɒptɪd] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)][aɪ'dɪə] [wen] [hiː; hi] [sed] ,
adopted a similar idea when he said ,
已采用 一个 相似的 主意 什么时候 他 说 ,

他在说道时也表达了类似的观点：

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]] "
[Pg 2] "
[页 2] "

[第2页]"

- [tɪz] ['sɒrəʊ] [bɪldz] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['lædə(r)] [ʌp] ,
' Tis sorrow builds the shining ladder up ,
- 的 悲哀 建造 这 灼灼 梯子 向上 ,

正是悲伤筑起了通往光明未来的阶梯。

[huːz] ['gəʊldən] [raʊndz] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [kə'læmɪtiz] ,
Whose golden rounds are our calamities ,
谁 金的 回合 是 我们的 灾难 ,

谁的金色轮盘就是我们的灾难?

[weər'ɒn] ['aʊə(r)] [fiːt] [fɜːm] ['plɑːntɪŋ] , ['nɪərə(r)] [gɒd]
Whereon our feet firm planting , nearer God
其中 我们的 脚 公司 种植 , 更近 上帝

我们双脚稳固扎根，离上帝更近。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [klaim] , [ænd; ənd] [hæθ] [ɪts] [aɪz] - .
The spirit climbs , and hath its eyes unseal'd .
这 精神 攀登 , 和 有 它是 眼睛 - .

灵魂攀升，双眼睁开。

" [ðə; ði] " [ded] [selvz] " [ɒv; əv] ['tenɪsən] [ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)]['aʊə(r)][v'aɪsɪz][nɔː(r)]['aʊə(r)] [kə'læmitiz] ;

"	The	"	dead	selves	"	of	Tennyson	are	neither	our	vices	nor	our	calamities	;
"	这	"	死的	自我	"	的	丁尼生	是	两者都不	我们的	恶习	也不	我们的	灾难	;

[bʌt; bət] , ['rɑːðə(r)] , ['aʊə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

but	,	rather	,	our	general	experiences	,
但	,	相当	,	我们的	一般的	经历	,

"丁尼生的'死去的自我'既不是我们的恶习，也不是我们的灾难；而是我们普遍的经历。"

[wɪtʃ] [ɔːl] ['perɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['hæpən] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [keɪs] ,

which	all	perish	as	they	happen	;	and	of	these	,	in	his	own	case	,
哪个	全部	沦	作为	他们	发生	;	和	的	这些	,	在	他的	自己的	案件	,

这些事情都会在发生时消逝；就他自身而言，

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [lɒs] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['hæləm] ([hɪz; ɪz] " [mɔː(r)][ðæn; ðən]

the	special	loss	he	had	sustained	in	the	death	of	Hallam	(	his	"	more	than
这	特别的	损失	他	有	持续	在	这	死亡	的	哈勒姆	(	他的	"	更多的	比

['brʌðə(r)] " — [hɪz; ɪz] [dɪmɪdiːəm] [sweɪ] ,

brother	"	—	his	dimidium	sui	,
兄弟	"	—	他的	二咪唑	sui	,

他在哈勒姆（他的"情同手足"——他的挚爱）去世时所遭受的特殊损失，

" ['bʊzəm] - [frend] [ænd; ənd][hɑːf][ɒv; əv][laɪf] ") [ɔːt] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm][tuː; tə][sɔː(r)]['ɪntuː] " ['haɪə(r)]

"	bosom	-	friend	and	half	of	life	"	)	ought	to	rouse	him	to	soar	into	"	higher
"	怀	-	朋友	和	一半	的	生活	"	)	应该	到	唤醒	他	到	翱翔	进入	"	更高

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

"知己好友和生命中的一半"）应该激励他飞向"更高的境界"；

" ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [liːv] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] ,

"	rather	than	leave	him	to	be	pointed	at	,
"	相当	比	离开	他	到	是	尖	在	,

与其让他被人指指点点，

[æz; əz] " [ðə; ði][mæn] [ðæt] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst] " ([siː] ['poʊəmz][ˌeksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] . , [fɔːr] , [ænd; ənd]

as	"	the	man	that	loved	and	lost	"	(	see	Poems	xxvii	.	,	4	,	and
作为	"	这	男人	那	喜爱	和	丢失的	"	(	看	诗歌	xxvii	.	,	4	,	和

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈviː] . , [wʌn]) ;

lxxxv	.	,	1	)	;
85	.	,	1	)	;

作为"爱过又失去的人"（见诗集 xxvii., 4 和 lxxxv., 1）；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [biːn] , [æz; əz] [naʊ] " ['əʊvə(r)] - [wɔːn] , " [ænd; ənd]

and	all	that	he	had	before	been	,	as	now	"	over	-	worn	,	"	and
和	全部	那	他	有	前	到过	,	作为	现在	"	超过	-	磨损	,	"	和

['prɔsˌtreɪtid] [baɪ] [ðɪs] [wʌn] [bɪ'riːvmənt] .

prostrated	by	this	one	bereavement	.
俯卧	经过	这	一	丧亲之痛	.

他以前的一切，现在都"疲惫不堪"，被这一次丧亲之痛彻底击垮了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ə; eɪ][geɪn][tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [lɒs]

But	it	was	difficult	to	anticipate	in	the	future	a	gain	to	match	the	loss
但	它	曾是	难的	到	预料	在	这	未来	一个	获得	到	匹配	这	损失

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] ;

he	had	sustained	;
他	有	持续	;

但很难预料未来能否获得足以弥补他所遭受损失的收益；

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈprəʊpriət] [ˈɪntrəst] , [aɪ] . [iː] . , [riːp] [ðə; ðɪ] [fruːt] [ɒv; əv] [tɪəz] [ðæt] [hiː; hɪ][wɒz; wəz]

and	to	appropriate	interest	,	i	.	e	.	,	reap	the	fruit	of	tears	that	he	was
和	到	合适的	兴趣	,	我	.	e	.	,	收割	这	水果	的	眼泪	那	他	曾是

[naʊ] [ˈʃedɪŋ] .

now	shedding	.
现在	脱落	.

并从中获得应有的利益，即收获他现在流下的眼泪的果实。

[lʌv] , [haʊˈevə(r)] , [ʃæl; ʃəl][ʌpˈhəʊld][hɪz; ɪz]

Love	,	however	,	shall	uphold	his
爱	,	然而	,	将	坚持	他的

然而，爱将支撑他

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[griːf] [wɪð] [səˈsteɪnɪŋ] [ˈpaʊə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈbetə(r)][tuː; tə][biː; bi] [griːf] - [mæd] ,

grief	with	sustaining	power	;	for	it	is	better	to	be	grief	-	mad	,
悲伤	和	维持	力量	;	为了	它	是	更好的	到	是	悲伤	-	疯狂的	,

悲伤具有强大的力量；因为悲痛欲绝总比疯狂好。

[ænd; ənd] “ [dɑːns] [wɪð] [deθ] ” — ([ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɑːnsɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [æt; ət] [ˈeɪnʃənt]

and	“	dance	with	death	”	—	(	singing	and	dancing	being	a	custom	at	ancient
和	“	舞蹈	和	死亡	”	—	(	歌唱	和	跳舞	存在	一个	风俗	在	古老的

[ˈfjuːnərəlz]) — [ðæn; ðən] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈspektək(ə)l][ɒv; əv] [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)] “ [ðə; ðɪ][ˈvɪktə(r)] [ˈaʊəz] ” [tuː; tə]

funerals	)	—	than	become	a	spectacle	of	scorn	for	“	the	victor	Hours	”	to
葬礼	)	—	比	变得	一个	奇观	的	轻蔑	为了	“	这	胜利者	小时	”	到

[dɪˈraɪd] ,

deride	,
嘲笑	,

“与死神共舞”——（歌舞是古代葬礼上的习俗）——与其说是“胜利者”嘲笑的闹剧，不如说是“胜利者”的嘲讽。

[ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪˈfeɪst] [hɪz; ɪz] [lʌv] - [bɔːn] [ˈsɒrəʊ] .

after	they	have	effaced	his	love	-	born	sorrow	.
后	他们	有	抹去	他的	爱	-	出生	悲哀	.

在他们抹去他因爱而生的悲伤之后。

[ˌaɪ ˈaɪ] .

II	.
二	.

二、

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [bæk] [tuː; tə][pɑːst] [kənˈtentmənt] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] ;

But	the	struggle	back	to	past	contentment	and	happiness	is	difficult	;
但	这	斗争	后退	到	过去的	满意	和	幸福	是	难的	;

但要重新找回过去的满足感和幸福感是件难事；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] “ [əʊld] [juː] ” [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] [siːm] [tuː; tə][ˈtɪpɪfaɪ][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv]

and	the	“	Old	Yew	”	of	the	churchyard	seems	to	typify	his	present	state	of
和	这	“	老的	紫杉	”	的	这	墓地	似乎	到	类型化	他的	展示	状态	的

[ˈfiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

教堂墓地里的“老紫杉”似乎象征着他目前的情感状态。

[ɪts] [ruːts] [ænd; ənd]['faɪbəz] [stretʃ] ['daʊnwəd] , [ænd; ənd][həʊld][ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] [bəʊnz] [ɒv; əv]

Its	roots	and	fibres	stretch	downward	,	and	hold	the	skull	and	bones	of
它是	根	和	纤维	拉紧	向下	,	和	抓住	这	颅骨	和	骨头	的

[ðə; ði] [ded] ;

the	dead	;
这	死的	;

它的根和纤维向下延伸，支撑着死者的头骨和骨骼；

[laɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtɪd] [frend] .

like	as	his	thoughts	cling	to	his	departed	friend	.
喜欢	作为	他的	想法	黏着	到	他的	已离开	朋友	.

就像他的思绪仍然萦绕着他已故的朋友。

[ɪts] “ [dʌsk] ” [ɔː(r)] ['ʃædəʊ] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [klɒk] , [[sɪks]] [wɪtʃ] [straɪks] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv]

Its	“	dusk	”	or	shadow	is	before	the	church	clock	,	[	6	]	which	strikes	the	hours	of
它是	“	黄昏	”	或者	阴影	是	前	这	教会	钟	,	[	6	]	哪个	罢工	这	小时	的

[mɔː'tælətɪ] ,

mortality	,
死亡	,

它的“黄昏”或阴影出现在教堂钟前[6]，教堂钟敲响了死亡的时刻，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hɑːmənaɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .

and	this	harmonizes	with	his	life	of	mourning	.
和	这	协调	和	他的	生活	的	丧	.

这与他哀悼的生活方式相符。

[ðə; ði] [triː] [prɪ'zɜːvz] [ɪts] “ ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv] [gluːm] , ” [ʌn'tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [wɪtʃ]

The	tree	preserves	its	“	thousand	years	of	gloom	,	”	unchanged	by	the	seasons	which
这	树	果酱	它是	“	千	年	的	愁云	,	”	未更改	经过	这	季节	哪个

这棵树保留着它“千年的阴郁”，不受四季更迭的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ə'fekt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] — [ðə; ði] “ [əʊld] [juː] ” [kən'tɪnjuːz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] —

affect	other	things	—	the	“	old	yew	”	continues	always	the	same	—
影响	其他	事物	—	这	“	老的	紫杉	”	继续	总是	这	相同的	—

影响其他事物——“老紫杉”始终保持不变——

“ [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðiː] , ['sʌlən] [triː] ,

“	And	gazing	on	thee	,	sullen	tree	,
“	和	凝视	在	你	,	忧郁	树	,

“凝视着你，阴郁的树，

[sɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['stʌbən] ['hɑːdɪˌhʊd] ,

Sick	for	thy	stubborn	hardihood	,
生病的	为了	你的	固执的	坚韧	,

因你顽固的坚韧而感到痛苦，

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][feɪl][frɒm; frəm][aʊt][maɪ] [blʌd] ,

I	seem	to	fail	from	out	my	blood	,
我	似乎	到	失败	从	出去	我的	血	,

我似乎天生就缺乏血液供应。

[ænd; ənd] [grəʊ] [ɪn'kɔːpəreɪt] ['ɪntuː] [ðiː] . ”

And	grow	incorporate	into	thee	.	”
和	生长	包含	进入	你	.	”

并逐渐融入你之中。

“ [sɪk] [fɔː(r); fə(r)] ” [miːnz] , [dɪˈzaɪərəs] [ɒv; əv] .

“	Sick	for	”	means	,	desirous	of	.
〃	生病的	为了	〃	方法	,	渴望	的	.

“Sick for”的意思是，渴望。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpəʊɪt] , [huːz] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [əˈluːʒnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [səʊ] [ˈstraɪkɪŋ]

It	might	seem	as	if	the	Poet	,	whose	scientific	allusions	are	always	so	striking
它	可能	似乎	作为	如果	这	诗人	,	谁	科学	暗示	是	总是	所以	引人注目

[ænd; ənd] [kəˈrekt] ,

and	correct	,
和	正确的	,

这位诗人，其科学典故总是如此引人注目且准确无误，似乎.....

[hæd; həd] [ˌəʊvəˈlʊkt] , [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [ðɪs] [ˈpəʊɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [juː] [bɔː(r)] [ˈblɒsəm] [ænd; ənd]

had	overlooked	,	when	he	wrote	this	Poem	,	that	the	yew	bore	blossom	and
有	被忽视的	,	什么时候	他	写道	这	诗	,	那	这	紫杉	钻孔	开花	和

[siːd] , [laɪk] [ˈʌðə(r)] [triːz] :

seed	,	like	other	trees	:
种子	,	喜欢	其他	树木	:

他在写这首诗时忽略了紫杉和其他树木一样，也会开花结果：

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] .

but	it	was	not	so	.
但	它	曾是	不是	所以	.

但事实并非如此。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [ˈpəʊɪt] [ˈɔːlweɪz] [njuː] , [ðæt] [ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [beəz] [ə; eɪ] [ˈberi] [mʌst; məst]

Of	course	,	the	Poet	always	knew	,	that	a	tree	which	bears	a	berry	must
的	课程	,	这	诗人	总是	知道	,	那	一个	树	哪个	熊	一个	浆果	必须

[hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈblɒsəm] ;

have	a	blossom	;
有	一个	开花	;

当然，诗人一直都知道，结浆果的树必定会开花；

[bʌt; bət] [ˈsɒrəʊ] [ˈəʊnli] [sɔː] [ðə; ði] [ˈwɪntə(r)] [gluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfəʊliɪdʒ] .

but	Sorrow	only	saw	the	winter	gloom	of	the	foliage	.
但	悲哀	仅有的	锯	这	冬天	愁云	的	这	叶子	.

但悲伤看到的只有冬日树叶的阴沉。

[əbˈzɜːv] [ðə; ði] [ˈriːs(ə)nt] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [ɒv; əv] [ˈpəʊɪm] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .

Observe	the	recent	introduction	of	Poem	xxxix	.
观察	这	最近的	介绍	的	诗	xxxix	.

请观察最近引入的诗歌 xxxix。

; [ˈɔːlsəʊ] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] , [nɪə(r)] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [ˈhəʊli] [greɪl] ” —

;	also	the	description	,	near	the	beginning	of	“	The	Holy	Grail	”	—
;	还	这	描述	,	靠近	这	开始	的	“	这	圣	圣杯	”	—

；还有《圣杯传奇》开头附近的描述——

“ [ðeɪ] [sæt]

“	They	sat
〃	他们	卫星

他们坐着

[bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [wɜːld] - [əʊld] [juː] [triː] , [ˈdɑːkənɪŋ] [hɑːf]

Beneath	a	world	-	old	yew	tree	,	darkening	half
下面	一个	世界	-	老的	紫杉	树	,	变暗	一半

在一棵古老的紫杉树下，半边天渐渐暗了下来。

[ðə; ði] [ˈklɔɪstə] , [ɒn] [ə; eɪ] [ˈgʌstful] [ˈeɪprəl] [mɔːn]

The	cloisters	,	on	a	gustful	April	morn
这	修道院	,	在	一个	阵风	四月	早晨

在一个四月狂风呼啸的早晨，修道院的回廊

[ðæt] - [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['brɑ:ntʃɪz] ['ɪntu:] [sməʊk] .
That puff'd the swaying branches into smoke .
那 - 这 摇晃 分支 进入 抽烟 .

那一缕轻烟将摇曳的树枝卷成了缕缕青烟。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[əʊ] , ['brʌðə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðɪs] [ju:] - [tri:] [sməʊk] ,
O , brother , I have seen this yew - tree smoke ,
哦 , 兄弟 , 我 有 已见 这 紫杉 - 树 抽烟 ,

哦，兄弟，我见过这棵紫杉树冒烟。

[sprɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [sprɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] .
Spring after spring , for half a hundred years .
春天 后 春天 , 为了 一半 一个 百 年 .

一连五十年，年复一年。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] , [ɪn][ðə; ði]['leɪtə(r)]['pəʊɪm] ,
" It will be seen , in the later Poem ,
" 它 将要 是 已见 , 在 这 之后 诗 ,

“这一点将在后面的诗中看到，

[haʊ] [ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['glu:mi] [ju:] [hæz; həz] [bi:n] ['mɒdɪfaɪd] .
how a comparison with the gloomy yew has been modified .
如何 一个 比较 和 这 阴沉 紫杉 有 到过 修改的 .

与阴郁紫杉的比较是如何被修改的。

[θri:] .
III .
三、 .

三、

“ ['sɒrəʊ] , ['kru:əl] ['feləʊʃɪp] , " [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kænɒt] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm'self] , [naʊ] [reɪn]
“ Sorrow , cruel fellowship , " from which he cannot disengage himself , now reigns
“ 悲哀 , 残忍的 奖学金 , " 从 哪个 他 不能 脱离接触 他自己 , 现在 统治
[wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
within him ,
之内 他 ,

“悲伤，残酷的同伴”，他无法从中解脱，如今在他心中占据主导地位。

[ænd; ənd] [dɪs'tɔ:t] [wɪð] “ ['laɪɪŋ] [lɪp] " [['sɛvən]] [ɔ:l]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['wɜ:kɪŋz]
and distorts with “ lying lip " [7] all Nature and her beneficent workings
和 扭曲 和 “ 说谎 唇 " [7] 全部 自然 和 她 仁慈的 运作
;
;
;

并用“谎言之唇”[7]歪曲了自然界及其所有有益的运作；

['meɪkɪŋ] [ði:z] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][nəʊ] ['pɜ:pəs] [ɔ:(r)][end] .
making these seem to have no purpose or end .
制作 这些 似乎 到 有 不 目的 或者 结尾 .

这使得这些事情看起来毫无目的或终点。

[ɔ:l] [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɑ:k] ['fi:lɪŋz] .
All which is but an echo of his own dark feelings .
全部 哪个 是 但 一个 回声 的 他的 自己的 黑暗的 情怀 .

这一切都不过是他内心阴暗情绪的回响。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [ðen] [bɪ'liːv] [ðɪs] [fɔːls] [gaɪd] —
Shall he then believe this false guide —
将 他 然后 相信 这 错误的 指导 —

他难道会相信这个虚假的向导吗?

“ [ɪm'breɪs] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [gʊd] ;
“ Embrace her as my natural good ;
” 拥抱 她 作为 我的 自然的 好的 ;

“将她视为我与生俱来的福祉;

[ɔː(r)] [krʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] [ɒv; əv] [blʌd] ,
Or crush her , like a vice of blood ,
或者 压碎 她 , 喜欢 一个 副 的 血 ,

或者像血腥的钳子一样，把她碾碎。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ?
Upon the threshold of the mind ?
之上 这 临界点 的 这 头脑 ?

在心灵的门槛上?

” [rɪ'dʒekt] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pɔstʃə] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒrəʊɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
” reject , and turn away from the impostures of a sorrowing imagination ?
” 拒绝 , 和 转动 离开 从 这 冒名顶替 的 一个 悲伤 想像力 ?

“拒绝并远离悲伤想象的欺骗? ”

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ɪn] [sliːp] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['kɑːmjuːnz; kə'mjuːnz] [wɪð] [hɪz; ɪz]
In sleep there is no struggle of the will ; and he communes with his
在 睡觉 那里 是 不 斗争 的 这 将要 ; 和 他 公社 和 他的
[əʊn] [hɑːt] ,
own heart ,
自己的 心 ,

在睡眠中，意志不再挣扎；他与自己的内心对话。

[wɪtʃ] [ɪz] ['biːtɪŋ] [səʊ] [ləʊ] ; [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] “
which is beating so low ; a condition that must be caused by a sense of “
哪个 是 殴打 所以 低的 ; 一个 状况 那 必须 是 导致 经过 一个 感觉 的 “
['sʌmθɪŋ] [lɒst] . ”
something lost . ”
某物 丢失的 . ”

心跳如此之低；这种情况一定是“失去某些东西”的感觉造成的。

“ [breɪk] , ” [hiː; hi] [sez] , [stɪl] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [bʌt; bət][ɪn] ['metəfə(r)] ;
“ Break , ” he says , still addressing his heart , but in metaphor ;
” 休息 , ” 他 说道 , 仍然 解决 他的 心 , 但 在 隐喻 ;

“打破,”他说道，仍然在对自己的心说话，但这次是用比喻的方式;

“ [breɪk] , [ðaʊ] [diːp] [vɑːz] [ɒv; əv] ['tʃɪlɪŋ] [tɪəz] ,
“ Break , thou deep vase of chilling tears ,
” 休息 , 你 深的 花瓶 的 令人不寒而栗 眼泪 ,

“破碎吧，你这盛满冰冷泪水的深邃花瓶，

[ðæt] [griːf] [hæθ] ['ʃeɪkən] ['ɪntuː] [frɒst] .
That grief hath shaken into frost .
那 悲伤 有 摇晃 进入 霜 .

那份悲伤已化作冰霜。

" [ðɪs] [mʌst; məst][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fækt] ,
" This must refer to the scientific fact ,
" 这 必须 参考 到 这 科学 事实 ,

“这必定是指科学事实，

[ðæt] ['wɔːtə(r)][kæn; kən][biː; bi]['loʊərd; 'laʊərd][ɪn] ['temprətʃə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['friːzɪŋ] [pɔɪnt] , [wɪ'ðaʊt]
that water can be lowered in temperature below the freezing point , without
那 水 能 是 降低 在 温度 以下 这 冷冻 观点 , 没有
[sə'lɪdɪfaɪɪŋ] ;
solidifying ;
凝 ;

水可以在温度降至冰点以下而不凝固；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪk'spændz][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][aɪs] [ɪf] [dɪ'stɜːbd] ;
but it expands at once into ice if disturbed ;
但 它 展开 在 一次 进入 冰 如果 不安 ;

但若受到扰动，它会立即膨胀成冰；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n] [breɪks] [ðə; ði] [kən'teɪnɪŋ] ['ves(ə)l] .
and the suddenness of the expansion breaks the containing vessel .
和 这 突然 的 这 扩张 休息 这 包含 血管 .

膨胀的突然性导致容器破裂。

[klaʊdz] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['trʌb(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz] “ [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] , " [pɑːs] “ [bɪ'ləʊ]
Clouds of undefined trouble , such as “ dreams are made of , " pass “ below
云 的 不明确的 麻烦 , 这样的 作为 “ 梦境 是 制成 的 , " 经过 " 以下
[ðə; ði] - [aɪz] ,
the darken'd eyes ,
这 - 眼睛 ,

诸如“梦想的构成”之类的难以名状的烦恼云雾缭绕，“在昏暗的眼眸下方飘过，

" [ðæt] [ɪz] , ['fɪgə(r)] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [breɪn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['aɪlɪdz] ; [bʌt; bət][ɒn] [ə'weɪkɪŋ] ,
" that is , figure themselves on the brain under the eyelids ; but on awaking ,
" 那 是 , 数字 他们自己 在 这 脑 在下面 这 眼睑 ; 但 在 觉醒 ,

也就是说，它们会在眼睑下的大脑中形成自己的形象；但醒来后，

[ðə; ði] [wɪl] [ˌriːə'sɜːt] [ɪts]['paʊə(r)] , [ænd; ənd]
the will reasserts its power , and
这 将要 重申 它是 力量 , 和

意志再次彰显其力量，并且

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['proʊtests; prə'tests] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mɔːnɪŋ] .
protests against the folly of such mourning .
抗议活动 反对 这 蠢事 的 这样的 丧 .

抗议这种哀悼方式的愚蠢之处。

[hiː; hi] [wʊd] ['ðeəfɔː(r)] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['fæntəm] , ['sɒrəʊ] .
He would therefore dismiss the phantom , Sorrow .
他 会 所以 解雇 这 幻影 , 悲哀 .

因此，他会驱散那个幽灵——悲伤。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['hezɪteɪt] , [æz; əz][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [hɑːf] ['sɪnfl] , [wen] ['gɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə]
He **sometimes** **hesitates** **,** **as** **at** **something** **half** **sinful** **,** **when** **giving** **expression** **to**
他 有时 犹豫 , 作为 在 某物 一半 罪恶的 , 什么时候 给予 表达 到
[hɪz; ɪz] ['sædnəs] ;
his **sadness** **;**
他的 悲伤 ;

他有时在表达悲伤时会犹豫不决，仿佛在面对某种半罪恶的事情；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɜːdz] [æt; ət] [best] ['əʊnli] ['pɑːʃəli] [dɪ'kleə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [səʊl] [fiːlz] ;
because **words** **at** **best** **only** **partially** **declare** **what** **the** **Soul** **feels** **;**
因为 字 在 最好的 仅有的 部分 宣布 什么 这 灵魂 感觉 ;

因为语言充其量只能部分地表达灵魂的感受；

[dʒʌst][æz; əz] ['aʊtwəd] ['neɪtʃə(r)] ['kænɒt] ['fʊli] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['ɪnə(r)] [laɪf] .
just **as** **outward** **Nature** **cannot** **fully** **reveal** **the** **inner** **life** **.**
只是 作为 向外 自然 不能 完全 揭示 这 内 生活 .

正如外在的自然状态无法完全揭示内在的生命一样。

[bʌt; bət] “ ['ɑːftə(r)][ɔːl] ” [wɜːdz] [ækt] [laɪk] [nɑːr'kɑːtɪks] , [ænd; ənd] [nʌm] [peɪn] : [səʊ] , [æz; əz] [ɪf] ['pʊtɪŋ]
But **“** **after** **all** **”** **words** **act** **like** **narcotics** **,** **and** **numb** **pain** **:** **so** **,** **as** **if** **putting**
但 “ 后 全部 ” 字 行为 喜欢 毒品 , 和 麻木的 疼痛 : 所以 , 作为 如果 推杆
[ɒn] “ [wiːdz] ,
on **“** **weeds** **,**
在 “ 杂草 ,

但是，“毕竟”之类的词语就像麻醉剂一样，可以麻痹痛苦：所以，就好像穿上“杂草”一样，

” [ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [wɪl] [ræp] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][ɪn] [wɜːdz] ; [ðəʊ] [ðiːz] ,
” **the** **garb** **of** **mourning** **,** **he** **will** **wrap** **himself** **over** **in** **words** **;** **though** **these** **,**
” 这 外衣 的 丧 , 他 将要 裹 他自己 超过 在 字 ; 尽管 这些 ,

他将披上丧服，用言语将自己包裹起来；尽管这些，

[laɪk] [kɔːs] [kləʊðz] [ɒn][ðə; ði] ['bɒdi] , [gɪv] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ [lɑːdʒ]
like **coarse** **clothes** **on** **the** **body** **,** **give** **no** **more** **than** **an** **outline** **of** **his** **“** **large**
喜欢 粗 衣服 在 这 身体 , 给 不 更多的 比 一个 大纲 的 他的 “ 大的
[griːf] .
grief **.**
悲伤 .

就像粗糙的衣服穿在身上一样，只能勾勒出他“巨大的悲痛”的轮廓。

” ['sɪksθ] .
” **VI** **.**
” 六年级 .

六、

[ðə; ði] “ ['kɒmən] ” [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] “ ['kɒmənpleɪs]
The **“** **common** **”** **expressions** **of** **sympathy** **with** **our** **trouble** **are** **very** **“** **commonplace**
这 “ 常见的 ” 表达式 的 同情 和 我们的 麻烦 是 非常 “ 平凡
” —
” **—**
” —

那些表达对我们困境同情的“常见”方式非常“寻常”——

“ ['veɪkənt][tʃæf; tʃɑːf] [wel] - [ment] [fɔː(r); fə(r)] [greɪn] .
“ **Vacant** **chaff** **well** **-** **meant** **for** **grain** **.**
“ 空缺 糠 出色地 - 意思是 为了 粮食 .

“空壳，原本是用来装谷物的。”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
〃 [Pg 8]
〃 [页 8]

[第 8 页]

[ə; eɪ] [frend] [ɑːsks] , “ [waɪ] [griːv] ? ”
A friend asks , “ Why grieve ? ”
一个 朋友 问 , 〃 为什么 悲伤 ? 〃

朋友问：“为什么要悲伤呢？”

“ [ˈʌðə(r)] [frendz] [rɪˈmeɪn] ; ”
“ Other friends remain ; ”
〃 其他 朋友们 保持 ; 〃

“还有其他朋友；”

“ [lɒs] [ɪz] [ˈkɒmən] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] ; ” [æz; əz] [ˈhæmlɪts] [ˈmʌðə(r)] [sez] ,
“ Loss is common to the race ; ” as Hamlet's mother says ,
〃 损失 是 常见的 到 这 种族 ; 〃 作为 哈姆雷特的 母亲 说道 ,

“失去亲人是人类的常态，”正如哈姆雷特的母亲所说。

“ [ɔːl] [ðæt] [lɪv; laɪv][mʌst; məst][daɪ] .
“ All that live must die .
〃 全部 那 居住 必须 死 .

凡活着的，终有一死。

〃 [ɪz] [ðɪs] [ˈkʌmfət] ?
〃 Is this comfort ?
〃 是 这 舒适 ?

这就是安慰吗?

[ˈrɑːðə(r)][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] .
rather the contrary .
相当 这 相反 .

恰恰相反。

[wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] —
We know it is so —
我们 知道 它 是 所以 —

我们知道事实的确如此——

“ [ˈnevə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [wɔː(r)]
“ Never morning wore
〃 绝不 早晨 穿着

“从未穿过晨衣

[tuː; tə] [ˈiːvnɪŋ] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [hɑːt] [dɪd] [breɪk] .
To evening , but some heart did break .
到 晚上 , 但 一些 心 做过 休息 .

直到傍晚，但有些人的心还是碎了。

〃 [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [drɪŋks] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [helθ] [æt; ət][ðə; ði][wɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði][ˈməʊmənt] [wen] [ðæt] [sʌn] [ɪz]
〃 The father drinks his son's health at the war , in the moment when that son is
〃 这 父亲 饮料 他的 儿子的 健康 在 这 战争 , 在 这 片刻 什么时候 那 儿子 是
[ʃɒt] .
shot .
射击 .

“父亲在战争中为儿子的健康干杯，就在儿子被枪杀的那一刻。”

[ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈseɪlə(r)] - [bɔɪ] [wen]
The mother prays for her sailor - boy when
这 母亲 祈祷 为了 她 水手 - 男生 什么时候

母亲为她的水手儿子祈祷

“ [hɪz; ɪz] ['hevi] - ['ʃɒtɪd] ['hæmək] - [ʃraʊd]
“ His heavy - shotted hammock - shroud
“ 他的 重的 - 被枪击 吊床 - 裹尸布

“他那厚重的吊床裹尸布

[drɒps] [ɪn][hɪz; ɪz][vɑːst][ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [greɪv] .
Drops in his vast and wandering grave .
滴 在 他的 广阔的 和 漫游 严重 .

滴落在他那巨大而蜿蜒的坟墓里。

” [ðə; ði][gɜːl][ɪz] ['dresɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [glɑːs] ,
” The girl is dressing before the glass ,
” 这 女孩 是 敷料 前 这 玻璃 ,

女孩正在玻璃前穿衣服，

[ænd; ənd] [straɪvz] [tuː; tə] [ə'reɪ] [hɜː'self] [məʊst] [bɪ'kʌmɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spektɪd] ['lʌvə(r)] ;
and strives to array herself most becomingly for her expected lover ;
和 努力 到 大批 她自己 最多 合适地 为了 她 预期的 情人 ;

她努力打扮得漂漂亮亮，以迎接她期待的爱人；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['miːnwaɪl] [ɪz]['aɪðə(r)] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːd] , [ɔː(r)] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːl] [frɒm; frəm]
and he meanwhile is either drowned in the ford , or killed by a fall from
和 他 同时 是 任何一个 溺水 在 这 福特 , 或者 被杀 经过 一个 落下 从
[hɪz; ɪz] [hɔːs] —
his horse —
他的 马 —

与此同时，他要么溺死在浅滩里，要么从马上摔下来摔死了——

“ [əʊ] [wɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][end] ?
“ O what to her shall be the end ?
“ 哦 什么 到 她 将 是 这 结尾 ?

“哦，她的结局将会是什么？”

[ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [gʊd] ?
And what to me remains of good ?
和 什么 到 我 遗迹 的 好的 ?

那么，对我而言，美好还剩下什么呢?

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pə'petʃuəl] ['meɪdənˌhʊd] ,
To her perpetual maidenhood ,
到 她 永久 少女时代 ,

致她永恒的少女时代，

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][nəʊ]['sekənd] [frend] .
And unto me no second friend .
和 到 我 不 第二 朋友 .

对我而言，他没有第二个朋友。

” [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
” [Pg 9]
” [页 9]

“[第 9 页]

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æz; əz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)][æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði]['pəʊɪt] , [huː] , “ [tuː; tə]
These were all as unconscious of disaster as was the Poet , who , “ to
这些 是 全部 作为 无意识 的 灾难 作为 曾是 这 诗人 , WHO , “ 到
[pliːz] [hɪm] [wel] ,
please him well ,
请 他 出色地 ,

这些人与诗人一样，对灾难浑然不觉，诗人“为了讨好他，

" [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] ['hæləm] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [daɪd] .

"	was	writing	to	Hallam	in	the	very	hour	that	he	died	.
"	曾是	写作	到	哈勒姆	在	这	非常	小时	那	他	死亡	.

“就在他去世的那一刻，他还在给哈勒姆写信。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['pæsɪdʒ] [ɪn]['dʒerəmi] ['teɪlərz] “ ['həʊli] ['daɪɪŋ] ,

There	is	a	fine	passage	in	Jeremy	Taylor's	“	Holy	Dying	,
那里	是	一个	美好的	通道	在	杰里米	泰勒的	"	圣	垂死	,

杰里米·泰勒的《神圣的死亡》中有一段精彩的文字，

" [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [laɪk] [ˌru:mɪ'neɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] [laɪf] .

"	which	contains	a	like	rumination	on	the	uncertainty	of	life	.
"	哪个	包含	一个	喜欢	反刍	在	这	不确定	的	生活	.

其中包含着对人生无常的类似思考。

“ [ðə; ði][waɪld] ['feləʊ] [ɪn][pɪ'tɹəʊ.ni.əs] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['brəʊkən]['teɪb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['fjʊəriz]

“	The	wild	fellow	in	Petronius	that	escaped	upon	a	broken	table	from	the	furies
"	这	荒野	同伴	在	佩特罗尼乌斯	那	逃脱	之上	一个	破碎的	桌子	从	这	复仇女神

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪprek] ,

of	a	shipwreck	,
的	一个	海难	,

“佩特罗尼乌斯笔下那个从沉船的狂暴中逃脱，靠着一张破碎的桌子逃生的野人，

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌnɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] ['rɒki] [ʃɔ:(r)] ,

as	he	was	sunning	himself	upon	the	rocky	shore	,
作为	他	曾是	日光浴	他自己	之上	这	岩石	支撑	,

当他躺在岩石岸边晒太阳时，

[i'spai] [ə; eɪ][mæn] [rəʊld] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fləʊtɪŋ] [bed][ɒv; əv] [weɪvz] ,

espied	a	man	rolled	upon	his	floating	bed	of	waves	,
窥视	一个	男人	滚动	之上	他的	漂浮的	床	的	波浪	,

看见一个人在波浪形成的漂浮床上翻滚，

['bæləstid] [wɪð] [sænd][ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑ:mənts] ,

ballasted	with	sand	in	the	folds	of	his	garments	,
压载	和	沙	在	这	折叠	的	他的	服装	,

他的衣服褶皱里塞满了沙子，

[ænd; ənd] ['kærid] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪv(ə)l] ['enəmi] [ðə; ði] [si:] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [greɪv] ;

and	carried	by	his	civil	enemy	the	sea	towards	the	shore	to	find	a	grave	;
和	携带	经过	他的	民用	敌人	这	海	向	这	支撑	到	寻找	一个	严重	;

被他的内战敌人从海里拖到岸边，葬身大海；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kɑ:st][hɪm]['ɪntu:][sʌm; səm][sæd] [θɔ:ts] ;

and	it	cast	him	into	some	sad	thoughts	;
和	它	投掷	他	进入	一些	伤心	想法	;

这让他陷入了悲伤的情绪中；

[ðæt] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜ:r-] [ðɪs] [mænz] [waɪf] [ɪn][sʌm; səm][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [seɪf] [ænd; ənd]

that	peradventure	this	man's	wife	in	some	part	of	the	Continent	,	safe	and
那	或者	这	男人的	妻子	在	一些	部分	的	这	大陆	,	安全的	和

[wɔ:m] ,

warm	,
温暖的	,

或许这个男人的妻子在欧洲大陆的某个地方，安全温暖。

[lʊks] [nekst] [mʌnθ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [mænz] [rɪ'tɜ:n] ;

looks	next	month	for	the	good	man's	return	;
看起来	下一个	月	为了	这	好的	男人的	返回	;

期待这位好人下个月回归；

[ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] [sʌn] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] ;

or	it	may	be	his	son	knows	nothing	of	the	tempest	;
或者	它	可能	是	他的	儿子	知道	没有什么	的	这	暴风雨	;

或者他的儿子可能对这场风暴一无所知；

[ɔː(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'fekʃənət] [kɪs] [wɪtʃ] [stɪl] [ɪz] [wɔːm] [ə'pɒn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld]

or	his	father	thinks	of	that	affectionate	kiss	which	still	is	warm	upon	the	good	old
或者	他的	父亲	思考	的	那	亲热	吻	哪个	仍然	是	温暖的	之上	这	好的	老的

[mænz] [tʃiːk] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kaɪnd] [ˌfeə'wel] ,

man's	cheek	ever	since	he	took	a	kind	farewell	,
男人的	脸颊	曾经	自从	他	采取	一个	种类	告别	,

或者，他的父亲会想起那充满爱意的吻，自从老人亲切地道别后，那吻的余温至今仍留在老人的脸颊上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wiːp] [wɪð] [dʒɔɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['blesɪd; blest][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wen] [hɪz; ɪz]

and	he	weeps	with	joy	to	think	how	blessed	he	shall	be	when	his
和	他	哭泣	和	喜悦	到	思考	如何	蒙福	他	将	是	什么时候	他的

[bɪ'lʌvɪd] [bɔɪ] [rɪ'tɜːnz] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] .

beloved	boy	returns	into	the	circle	of	his	father's	arms	.
心爱	男生	返回	进入	这	圆圈	的	他的	父亲的	武器	.

想到心爱的儿子回到父亲的怀抱，他不禁喜极而泣。

“ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ænd; ənd] [sʌm] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)]

“	These	are	the	thoughts	of	mortals	,	this	is	the	end	and	sum	of	all	their
“	这些	是	这	想法	的	凡人	,	这	是	这	结尾	和	和	的	全部	他们的

[dɪ'zaɪnz] ;

designs	;
设计	;

“这些是凡人的思想，这是他们所有计划的最终目的和总和；

[ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪl] [gaɪd] , [ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [siː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['brəʊkən]['keɪb(ə)l] ,

a	dark	night	and	an	ill	guide	,	a	boisterous	sea	and	a	broken	cable	,
一个	黑暗的	夜晚	和	一个	患病的	指导	,	一个	喧闹的	海	和	一个	破碎的	电缆	,

黑夜漫漫，向导不称职；波涛汹涌，电缆断裂。

[æn; ən] [hɑːd] [rɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [wɪnd] [dæʃt] [ɪn] ['piːsɪz]

an	hard	rock	and	a	rough	wind	dashed	in	pieces
一个	难的	岩石	和	一个	粗糙的	风	虚线	在	件

坚硬的岩石和狂风将其击得粉碎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['fæməli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [wiːp] ['laʊdəst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

the	fortune	of	a	whole	family	,	and	they	that	shall	weep	loudest	for	the
这	财富	的	一个	所有的	家庭	,	和	他们	那	将	哭泣	最响亮	为了	这

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

整个家族的命运，以及那些为这场意外哭泣最伤心的人。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jet] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːm] , [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] ['sʌfəd] ['ʃɪprek] .

are	not	yet	entered	into	the	storm	,	and	yet	have	suffered	shipwreck	.
是	不是	然而	进入	进入	这	风暴	,	和	然而	有	遭受	海难	.

尚未进入风暴中心，却已遭遇海难。

″ [sevn] .

″	VII	.
″	七	.

七、

[hiː; hi][pəˈsist, -ˈzist][ɪn] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] , [ænd; ənd][səʊ] [kriːps] , “ [laɪk][ə; eɪ] ['gɪlti]

He	persists	in	indulging	his	melancholy	,	and	so	creeps	,	“	like	a	guilty
他	持续	在	沉溺于	他的	忧郁	,	和	所以	令人毛骨悚然	,	“	喜欢	一个	有罪的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

他执意沉溺于忧郁之中，于是像个“有罪之人”般悄然潜行。

” [æt; ət] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] [weə(r)] ['hæləm] [hæd; həd]

”	at	early	morning	to	the	door	of	the	house	in	London	where	Hallam	had
”	在	早期的	早晨	到	这	门	的	这	房子	在	伦敦	在哪里	哈勒姆	有

[lɪvd; ˈlaɪvd] — ['wɪmˌpoʊl] [striːt] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['əʊnli] [sɜːrvz] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm] [ðæt]

lived	—	Wimpole	Street	—	but	this	only	serves	to	remind	him	that
居住地	—	温波尔	街道	—	但	这	仅有的	服务	到	提醒	他	那

清晨，他来到哈勒姆在伦敦温波尔街的故居门口——但这只会让他更加意识到这一点。

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] ; [bʌt; bət][fɑː(r)] [əˈweɪ] .

“	He	is	not	here	;	but	far	away	.
”	他	是	不是	这里	;	但	远的	离开	.

他不在这里，而是在很远的地方。

” [ðə; ði][rɪˈvaɪv(ə)l][ɒv; əv] ['bɪzi] ['muːvmənt] [ɒn][ə; eɪ][wet] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] “ [ðə; ði] [lɒŋ] [ˌʌnˈlʌvli] [striːt] ,

”	The	revival	of	busy	movement	on	a	wet	morning	in	“	the	long	unlovely	street	,
”	这	复兴	的	忙碌的	移动	在	一个	湿的	早晨	在	“	这	长的	不可爱	街道	,

在一个潮湿的早晨，这条“漫长而不起眼的街道”上重新出现了繁忙的景象。

” [[eit]] [ɪz] ['vɪvɪdli] [dɪˈskraɪbd] —

”	[	8	]	is	vividly	described	—
”	[	8	]	是	生动地	描述	—

[8] 的描述非常生动——

“ [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][laɪf] [bɪˈgɪnz] [əˈgen] ,

“	The	noise	of	life	begins	again	,
”	这	噪音	的	生活	开始	再次	,

“生活的喧嚣再次响起，

[ænd; ənd] ['gɑːstli] [θruː] - [ðə; ði] ['drɪzlɪŋ] [reɪn]

And	ghastly	thro	'	the	drizzling	rain
和	阴森	喉咙	-	这	毛毛雨	雨

透过淅淅沥沥的雨，真是可怕。

[ɒn][ðə; ði][bɔːld] [striːt] [breɪks] [ðə; ði][blæŋk] [deɪ] .

On	the	bald	street	breaks	the	blank	day	.
在	这	秃	街道	休息	这	空白的	天	.

白昼在光秃秃的街道上到来。

” [eɪtθ] .

”	VIII	.
”	八	.

第八条

[hiː; hi][nekst] [kəmˈpɛəz] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði]

He	next	compares	himself	to	the
他	下一个	比较	他自己	到	这

接下来，他将自己比作……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['lʌvə(r)] [huː] “ [ə'laɪt] ” [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [kɔːlz][æt; ət][ðə; ði][həʊm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

disappointed	**lover**	**who**	**“**	**alights**	**”**	**from**	**his**	**horse**	**,**	**calls**	**at**	**the**	**home**	**of**	**his**
失望的	情人	WHO	“	降落	”	从	他的	马	,	呼叫	在	这	家	的	他的

['mɪstrəs] ,

mistress	**,**
情妇	,

失望的情人从马上“下来”，来到情妇家门口。

“ [ænd; ənd] [lɜːrnz] [hɜː(r); hə(r)] [gɒn] [ænd; ənd][fɑː(r)][frɒm; frəm][həʊm] .

“	**And**	**learns**	**her**	**gone**	**and**	**far**	**from**	**home**	**.**
“	和	学习	她	已消失	和	远的	从	家	.

“得知她已远走他乡。”

” [səʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['lʌvə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [hæz; həz][æt; ət][wʌns]

”	**So**	**,**	**as**	**the**	**disappointed**	**lover**	**,**	**to**	**whom**	**the**	**whole**	**place**	**has**	**at**	**once**
”	所以	,	作为	这	失望的	情人	,	到	谁	这	所有的	地方	有	在	一次

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dezət] ,

become	**a**	**desert**	**,**
变得	一个	沙漠	,

“所以，就像那位失望的恋人，对他而言，整个地方瞬间变成了一片荒漠，

['wɔndə] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [kʌl] [ə; eɪ][reɪn] - ['biːt(ə)n] ['flaʊə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

wanders	**into**	**the**	**garden**	**,**	**and**	**culls**	**a**	**rain**	**-**	**beaten**	**flower**	**,**	**which**	**she**	**had**
漫游	进入	这	花园	,	和	淘汰	一个	雨	-	被打败	花	,	哪个	她	有

['fɔstə] ;

fostered	**;**
寄养	;

她漫步走进花园，摘下一朵被雨水冲刷过的花，那是她精心培育的。

['iːv(ə)n] [ðʌs] [wɪl] [hiː; hi] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd][plɑːnt] “ [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['flaʊə(r)][ɒv; əv]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] ” [ɒn]

even	**thus**	**will**	**he**	**cherish**	**and**	**plant**	**“**	**this**	**poor**	**flower**	**of**	**poesy**	**”**	**on**
甚至	因此	将要	他	珍惜	和	植物	“	这	贫穷的	花	的	诗	”	在

['hæləmz] [tuːm] ,

Hallam's	**tomb**	**,**
哈勒姆的	墓	,

即使如此，他仍会珍藏并将“这朵可怜的诗歌之花”栽种在哈勒姆的墓前。

[[naɪn]] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [frend] [wen] [ə'laɪv][hæd; həd] [biːn] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz][pəʊ'etɪk]['paʊə(r)] .

[	**9**	**]**	**because**	**his**	**friend**	**when**	**alive**	**had**	**been**	**pleased**	**with**	**his**	**poetic**	**power**	**.**
[	9	]	因为	他的	朋友	什么时候	活	有	到过	高兴	和	他的	诗意的	力量	.

[9] 因为他的朋友生前曾对他的诗歌才能感到满意。

[ɪks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[ðɪs] ['pəʊɪm] [kə'mensɪz] [æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [brɪŋz] ['hæləmz] ['bɒdi][frɒm; frəm]

This	**poem**	**commences**	**an**	**address**	**to**	**the**	**ship**	**that**	**brings**	**Hallam's**	**body**	**from**
这	诗	开始	一个	地址	到	这	船	那	带来	哈勒姆的	身体	从

[viˈenə] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] —

Vienna	**to**	**England**	**—**
维也纳	到	英格兰	—

这首诗以对运送哈勒姆遗体从维也纳前往英国的船只的悼词开篇——

“ [maɪ] [lɒst] ['ɑːrθərz] [lʌvd] [rɪ'meɪnz] .

“	**My**	**lost**	**Arthur's**	**loved**	**remains**	**.**
“	我的	丢失的	亚瑟的	喜爱	遗迹	.

“我失去的亚瑟的爱人遗物。”

〞 [nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ðæn; ðən]
〞 No words can be more touching than
〞 不 字 能 是 更多的 接触 比

没有什么语言比这更感人了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[hɪz; ɪz] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)l] , [-] [fɔː(r); fə(r)][keə(r)][ænd; ənd] ['tendənəs] [ɪn] [træn'spɔːrtɪŋ] [ɪts]
his appeal to the vessel , [10] for care and tenderness in transporting its
他的 上诉 到 这 血管 , [-] 为了 关心 和 压痛 在 运输 它是
['preʃəs] [freɪt] .
precious freight .
宝贵的 货运 .

他向船只发出请求，[10] 请求在运输其珍贵货物时给予悉心照料和温柔呵护。

[hiː; hi][bɪdz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['kwɪkli] ; “ [spred] [ðaɪ] [fʊl] [wɪŋz] , 〞 [hɔɪst] ['evri] [seɪl] ; “ ['rʌf(ə)l] [ðaɪ]
He bids it come quickly ; “ spread thy full wings , 〞 hoist every sail ; “ ruffle thy
他 出价 它 来 迅速地 ; “ 传播 你的 满的 翅膀 , 〞 提升 每一个 帆 ; “ 褶边 你的
- [mɑːst] ;
mirror'd mast ;
- 桅杆 ;

他命令它快快到来；“展开你全部的翅膀”，升起每一面帆；“抖动你镜面的桅杆；

〞 [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɑːstə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['drɪvn] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
〞 for the faster the ship is driven through the water ,
〞 为了 这 快点 这 船 是 驱动 通过 这 水 ,

“因为船在水中行驶的速度越快，

[ðə; ði][mɔː(r)] [wɪl] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [mɑːst][biː; bi] “ ['rʌfld] 〞 [ɒn][ɪts]['ædʒɪteɪtɪd] ['sɜːfɪs] .
the more will the reflected mast be “ ruffled 〞 on its agitated surface .
这 更多的 将要 这 反映 桅杆 是 “ 褶皱的 〞 在 它是 激动 表面 .

反射的桅杆在其受激表面上会越发“起伏”。

[meɪ] [nəʊ] [ruːd] [wɪnd] “ [pə'pleks] [ðaɪ] ['slaɪdɪŋ] [kiːl] , 〞 [ʌn'tɪl] ['fɒsfə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] , ['viːnəs]
May no rude wind “ perplex thy sliding keel , 〞 until Phosphor the morning star , Venus
可能 不 粗鲁的 风 “ 困扰 你的 滑动 龙骨 , 〞 直到 磷 这 早晨 星星 , 金星
[ʃaɪnz] ;
shines ;
闪耀 ;

愿狂风不要“扰乱你滑行的龙骨”，直到晨星金星闪耀光芒；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [meɪ] [ðə; ði] [laɪts] [-] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ə'raʊnd]
and during the night may the lights [11] above and the winds around
和 期间 这 夜晚 可能 这 灯 [-] 多于 和 这 风 大约
[biː; bi]['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv][hɪm] —
be gentle as the sleep of him —
是 温和的 作为 这 睡觉 的 他 —

愿夜里，头顶的灯光[11]和周围的微风都像他的睡眠一样温柔——

“ [maɪ] ['ɑːθə(r)] , [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siː] ,
“ My Arthur , whom I shall not see ,
“ 我的 亚瑟 , 谁 我 将 不是 看 ,

“我的亚瑟，我将再也见不到他了，

[tɪl] [ɔːl][maɪ] - [reɪs] [biː; bi] [rʌn] —
Till all my widow'd race be run —
直到 全部 我的 - 种族 是 跑步 —

直到我所有寡妇的后代都去世——

〃 [ʌn'tɪl] [maɪ] [laɪf] , [bɪ'riːvd] [ɒv; əv] [ɪts] [fɜːst] [ə'fekʃn] , [biː; bi] ['əʊvə(r)] .

〃	until	my	life	,	bereaved	of	its	first	affection	,	be	over	.
〃	直到	我的	生活	,	丧亲者	的	它是第一的		感情	,	是	超过	.

“直到我失去初恋的生命走到尽头。”

[ɪn] ['pəʊɪm] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . , [faɪv] , [ðə; ði] [seɪm] [laɪn]

In	Poem	xvii	.	,	5	,	the	same	line
在	诗	十七	.	,	5	,	这	相同的	线

在诗歌第十七首，第五行，同一行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ə'kɜːz] — “ [tɪl] [ɔːl] [maɪ] - [reɪs] [biː; bi] [rʌn] , 〃 [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'griːz] [wɪð] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz]

occurs	—	“	Till	all	my	widow'd	race	be	run	,	〃	and	it	agrees	with	St	.	Paul's
发生	—	“	直到	全部	我的	-	种族	是	跑步	,	〃	和	它	同意	和	英石	.	保罗的

[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,

declaration	,
宣言	,

经文中出现了“直到我所有寡居的日子都走完”，这与圣保罗的宣告一致。

[ˌtuː'tuː] [tɪm] . , [ˌaɪ 'viː] . , ['sɛvən] , “ [aɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [kɔːs] .

2	Tim	.	,	iv	.	,	7	,	“	I	have	finished	my	course	.
2	蒂姆	.	,	四	.	,	7	,	“	我	有	完成的	我的	课程	.

提摩太后书 4:7，“我的路程已经走完了。”

〃 [ðə; ði] [wɜːdz] [reɪs] [ænd; ənd] [kɔːs] [ɑː(r); ə(r)] [sɪ'nɒnɪməs] , [ænd; ənd] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] -

〃	The	words	race	and	course	are	synonymous	,	and	refer	to	the	foot	-
〃	这	字	种族	和	课程	是	同义词	,	和	参考	到	这	脚	-

['reɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

races	of	the	ancients	.
种族	的	这	古代人	.

“race”和“course”这两个词是同义词，指的是古代的赛跑比赛。

“ [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] ['brʌðəz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , 〃 [ɪz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [piː] . [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . , [wʌn] .

“	More	than	my	brothers	are	to	me	,	〃	is	repeated	in	P	.	lxxix	.	,	1	.
〃	更多的	比	我的	兄弟	是	到	我	,	〃	是	重复	在	P	.	七十九	.	,	1	.

“比我的兄弟们对我更重要”这句话在《诗篇》第79章第1节中重复出现。

[eks] .

X	.
X	.

X.

['veri] ['bjuːtɪfli] [ɪz] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] ['pæsɪdʒ] ,

Very	beautifully	is	the	picture	continued	of	the	ship's	passage	,
非常	非常漂亮	是	这	图片	持续	的	这	船的	通道	,

这幅画面继续描绘了船舶航行的景象，非常优美。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfli] [kən'dʌktɪŋ]

and	he	appeals	to	it	for	safely	conducting
和	他	上诉	到	它	为了	安全	进行

他呼吁其安全进行。

“ [ðaɪ] [dɑːk] [freɪt] , [ə; eɪ] [laɪf] .

“	Thy	dark	freight	,	a	vanish'd	life	.
〃	你的	黑暗的	货运	,	一个	消失了	生活	.

“你黑暗的过往，逝去的生命。”

" [ðə; ði]['plæsɪd] [siːn] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][æz; əz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l] , ['hɑːmənaɪz]

"	The	placid	scene	,	which	he	had	imagined	as	attending	the	vessel	,	harmonizes
"	这	平静	场景	,	哪个	他	有	想象	作为	参加	这	血管	,	协调

[wɪð] [ðə; ði] [həʊm] - [bred] ['fænsi] ,

with	the	home	-	bred	fancy	,
和	这	家	-	繁殖	想要	,

"他想象中环绕着这艘船的宁静景象，与他从小培养的想象力相得益彰。"

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [s'wiːtər]

that	it	is	sweeter
那	它	是	更甜

它更甜

" [tuː; tə] [rest] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kləʊvə(r)][sɒd] ,

"	To	rest	beneath	the	clover	sod	,
"	到	休息	下面	这	三叶草	草皮	,

"安息于三叶草草皮下，

[ðæt] [teɪks] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪnz] ;

That	takes	the	sunshine	and	the	rains	;
那	需要	这	阳光	和	这	雨	;

那需要阳光和雨水；

" [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['tʃɜːtʃjɑːd] ;

"	that	is	,	to	be	buried	in	the	open	churchyard	;
"	那	是	,	到	是	埋葬	在	这	打开	墓地	;

也就是说，葬于露天教堂墓地；

" [ɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['hæmlət] [dreɪnz]

"	Or	where	the	kneeling	hamlet	drains
"	或者	在哪里	这	跪着	村庄	排水沟

"或者跪着的村庄排水的地方

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

解读丁尼生勋爵《悼念集》的关键(A Key to Lord Tennyson's 'In Memoriam')

[ðə; ði] ['tʃælɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪps] [ɒv; əv][gɒd] . ” [-]
The **chalice** **of** **the** **grapes** **of** **God** **.** **”** **[** **12** **]**
这 圣杯 的 这 葡萄 的 上帝 . ” [-]

上帝的葡萄杯。”[12]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [nɪə(r)][ðə; ði]['ɔːltə(r)]['reɪlz] ; [ðæn; ðən] [ɪf] ,
that **is** **,** **in** **the** **chancel** **of** **the** **church** **,** **near** **the** **altar** **rails** **;** **than** **if** **,**
那 是 , 在 这 圣坛 的 这 教会 , 靠近 这 坛 铁轨 ; 比 如果 ,

也就是说，在教堂的圣坛内，靠近祭坛栏杆的地方；而不是如果，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] , “ [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [welz] ” [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]
together **with** **the** **ship** **,** **“** **the** **roaring** **wells** **”** **of** **the** **sea**
一起 和 这 船 , “ 这 咆哮 水井 ” 的 这 海

与船只一起，还有大海的“咆哮之井”。

“ [ʃʊd; ʃəd] [gʌlf] [hɪm] ['fæðəm] [diːp] [ɪn] [braɪn] ;
“ **Should** **gulf** **him** **fathom** **deep** **in** **brine** **;**
“ 应该 海湾 他 捉摸 深的 在 盐水 ;

“应该把他吞噬在深不见底的盐水中；

[ænd; ənd][hændz][səʊ]['ɒf(ə)n] - [ɪn] [maɪn] ,
And **hands** **so** **often** **clasp'd** **in** **mine** **,**
和 双手 所以 经常 - 在 矿 ,

我们双手常常紧紧相握，

[ʃʊd; ʃəd] [tɒs] [wɪð] ['tæŋg(ə)l] [-] [ænd; ənd] [wɪð] [ʃelz] .
Should **toss** **with** **tangle** **[** **13** **]** **and** **with** **shells** **.**
应该 折腾 和 纠纷 [-] 和 和 贝壳 .

应该与缠结[13]和贝壳一起抛掷。

” [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
” **XI** **.**
” 十一 .

“十一、

[ðɪs] ['pəʊɪm] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]['kwaɪət] [deɪ] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] — [leɪt] ['ɔːtəm] .
This **Poem** **would** **describe** **a** **calm** **and** **quiet** **day** **in** **October** **—** **late** **autumn** **.**
这 诗 会 描述 一个 冷静的 和 安静的 天 在 十月 — 晚的 秋天 .

这首诗描绘的是十月深秋时节一个平静安宁的日子。

[nəʊ] [daʊt] , [ðə; ði] ['siːnəri] [dɪ'skraɪbd] [dʌz] [nɒt][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['kliːvdən] , [bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm]
No **doubt** **,** **the** **scenery** **described** **does** **not** **refer** **to** **Clevedon** **,** **but** **to** **some**
不 怀疑 , 这 风景 描述 做 不是 参考 到 克利夫顿 , 但 到 一些
['lɪŋkənʃə(r)] [wəʊld] ,
Lincolnshire **wold** **,**
林肯郡 沃尔德 ,

毫无疑问，所描述的景色并非指克利夫顿，而是指林肯郡的某个丘陵地带。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [reɪndʒ] [frɒm; frəm] [mɑːʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] .

from	which	the	whole	range	from	marsh	to	the	sea	was	visible	.
从	哪个	这	所有的	范围	从	沼泽	到	这	海	曾是	可见的	.

从这里可以看到从沼泽到大海的整个区域。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɒt] [ɪz] [dʒʌst] ['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːs] ['tʃesnʌt]

The	stillness	of	the	spot	is	just	broken	by	the	sound	of	the	horse	chestnut
这	寂静	的	这	点	是	只是	破碎的	经过	这	声音	的	这	马	板栗

寂静的角落被七叶树的鸣叫声打破。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['fɔːlɪŋ] [-] [θruː] [ðə; ði] [ded] [liːvz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['rednɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn]

falling	[	14	]	through	the	dead	leaves	,	and	these	are	reddening	to	their	own
坠落	[	-	]	通过	这	死的	树叶	,	和	这些	是	发红	到	他们的	自己的

[fɔːl] .

fall	.
落下	.

[14] 落入枯叶中，落叶也因自身的凋落而变红。

[nəʊ] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] ['kwaɪət] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪnsekt] [ə'brɔːd] :

No	time	of	the	year	is	more	quiet	,	not	even	is	the	insect	abroad	:
不	时间	的	这	年	是	更多的	安静的	,	不是	甚至	是	这	昆虫	国外	:

一年之中没有比这更安静的时节了，就连昆虫在国外也一样安静：

[ðə; ði] [weɪvz] [dʒʌst] [swel] [ænd; ənd] [fɔːl] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'maɪndz] [hɪm] [ɒv; əv]

the	waves	just	swell	and	fall	noiselessly	,	and	this	reminds	him	of
这	波浪	只是	膨胀	和	落下	无声	,	和	这	提醒	他	的

海浪无声地涌动和落下，这让他想起……

“ [ðə; ði] [ded] [kɑːm] [ɪn] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [brest]

“	The	dead	calm	in	that	noble	breast
“	这	死的	冷静的	在	那	高贵	胸部

“那高贵的胸膛里一片死寂”

[wɪtʃ] [hiːvz] [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [diːp] .

Which	heaves	but	with	the	heaving	deep	.
哪个	起伏	但	和	这	起伏	深的	.

它起伏着，但随着深海的起伏而起伏。

” [ˌeksˌaɪ'aɪ] .

”	XII	.
”	十二	.

“十二、

[æn; ən] ['ekstəsi] ['fɒləʊz] : [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [siːm] [tuː; tə] [maʊnt] ,

An	ecstacy	follows	:	in	which	the	soul	of	the	Poet	seems	to	mount	,
一个	狂喜	跟随	:	在	哪个	这	灵魂	的	这	诗人	似乎	到	山	,

随之而来的是一阵狂喜：诗人的灵魂似乎在这种狂喜中升华，

[laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] ['raɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hevənz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [wəʊ] [taɪd] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

like	a	dove	rising	into	the	heavens	with	a	message	of	woe	tied	under	her
喜欢	一个	鸽子	上升	进入	这	天	和	一个	信息	的	悲哀	系	在下面	她

[wɪŋz] ;

wings	;
翅膀	;

如同鸽子展翅飞翔，翅膀下裹挟着悲伤的信息；

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [ˌdɪsɪm'bɒdid] [səʊl] [liːvz] [ɪts] “ ['mɔːt(ə)l][ɑːk] ” — “ ['aʊə(r)] ['ɜːθli] [haʊs] [ɒv; əv]

and	so	the	disembodied	soul	leaves	its	“	mortal	ark	”	—	“	our	earthly	house	of
和	所以	这	无形的	灵魂	树叶	它是	“	凡人	方舟	”	—	“	我们的	尘世的	房子	的

[ðɪs] ['tæbənækl] ” — ([ˌtuː'tuː][kɔː(r)] .

this	tabernacle	”	—	(	2	Cor	.
这	圣幕	”	—	(	2	科尔	.

因此，脱离肉体的灵魂离开了它的“必死的方舟”——“我们这尘世的居所”——（哥林多后书 1:12）。

[viː] . , [wʌn]) [ænd; ənd] [fliː] [ə'weɪ]

v	.	,	1	)	and	flees	away
v	.	,	1	)	和	逃跑	离开

v.，1）并逃走了

“ ['or] ['əʊʃ(ə)n] - ['mɪrər] ['raʊndɪd] [lɑːdʒ]

“	O'er	ocean	-	mirrors	rounded	large
“	超过	海洋	-	镜子	圆润	大的

“在海洋的镜子上，圆润的大

” ([ðə; ði] [siː] [laɪn] ['kɒnstəntli] [ɪk'spændɪŋ] [ænd; ənd]

”	(	the	sea	line	constantly	expanding	and
”	(	这	海	线	不断地	扩展	和

（海岸线不断扩张，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['sɜːkjələ(r)]) , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] ['kɒmz] [ɪn] [saɪt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪŋgəz] “ [ɒn][ðə; ði]

always	being	circular	)	,	until	the	ship	comes	in	sight	,	when	it	lingers	“	on	the
总是	存在	圆	)	,	直到	这	船	来	在	视线	,	什么时候	它	徘徊不去	“	在	这

[mɑːdʒ] ,

marge	,
玛吉	,

始终呈圆形），直到船只出现在视野中，然后它“在边缘徘徊，

” [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , ['wiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪtiəs] [kraɪ] —

”	the	edge	of	the	sea	,	weeping	with	the	piteous	cry	—
”	这	边缘	的	这	海	,	哭泣	和	这	可怜的	哭	—

“海边，发出凄惨的哭泣声——

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl][maɪ][keə(r)] ?

“	Is	this	the	end	of	all	my	care	?
“	是	这	这	结尾	的	全部	我的	关心	?

“我的治疗就到此结束了吗？”

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][end] ?

Is	this	the	end	?
是	这	这	结尾	?

这就是结局吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][end] ?

Is	this	the	end	?
是	这	这	结尾	?

这就是结局吗?

” [ðen] [ˌaɪ 'tiː][flaɪz][ɪn] [spɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [praʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [siːm]

”	Then	it	flies	in	sport	about	the	prow	of	the	vessel	,	and	after	this	seems
”	然后	它	苍蝇	在	运动	关于	这	船首	的	这	血管	,	和	后	这	似乎

[tuː; tə]

to
到

然后它在船头附近嬉戏飞舞，之后似乎

“ [rɪ'tɜːn]
“ return
” 返回

“返回

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [sɪts] , [ænd; ənd] [lɜːn] ,
To where the body sits , and learn ,
到 在哪里 这 身体 坐着 , 和 学习 ,

身体所处的位置，并学习，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['aʊə(r)] [ə'weɪ] .
That I have been an hour away .
那 我 有 到过 一个 小时 离开 .

我当时已经离开一个小时了。

” [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
” XIII .
” 十三 .

“十三、

[ðə; ði] [tɪəz] [ʃed] [baɪ][ðə; ði]['wɪdəʊə(r)] , [wen] [hiː; hi] [weɪks] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
The tears shed by the widower , when he wakes from a dream of his
这 眼泪 棚 经过 这 鳏夫 , 什么时候 他 醒来 从 一个 梦 的 他的
[dɪ'siːst] [waɪf] ,
deceased wife ,
死者 妻子 ,

鳏夫从梦中醒来，梦见了亡妻，他流下了眼泪。

[ænd; ənd] “ [muːvz] [hɪz; ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɑːmz] ” [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ['empti] ;
and “ moves his doubtful arms ” to find her place empty ;
和 “ 移动 他的 疑 武器 ” 到 寻找 她 地方 空的 ;

他“犹豫地抬起手臂”，发现她的位置空着；

[ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [tɪəz] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] ['wiːpɪŋ] ['əʊvə(r)] “ [ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [njuː] ,
are like the tears he himself is weeping over “ a loss for ever new ,
是 喜欢 这 眼泪 他 他自己 是 哭泣 超过 “ 一个 损失 为了 曾经 新的 ,

就像他自己为“永远的损失”而流下的眼泪一样，

” [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪd] [weə(r)] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] ,
” a terrible void where there had been social intercourse ,
” 一个 糟糕的 空白 在哪里 那里 有 到过 社会的 交往 ,

“曾经充满社交互动的地方，如今却变成了一片可怕的空虚。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] “ ['saɪləns] ” [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['brəʊkən] .
and a “ silence ” that will never be broken .
和 一个 “ 沉默 ” 那 将要 绝不 是 破碎的 .

以及一种永远不会被打破的“沉默”。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [lə'mentɪŋ]
For he is lamenting
为了 他 是 哀叹

因为他正在哀悼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

“ [ðə; ði] ['kɒmreɪd] [ɒv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] ,
“ the comrade of my choice ,
” 这 同志 的 我的 选择 ,

我选择的同志，

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɔːt] , [ə; eɪ] [laɪf] [rɪ'muːvd] ,

An	awful	thought	,	a	life	removed	,
一个	可怕	想法	,	一个	生活	已移除	,

一个可怕的想法，一条逝去的生命，

[ðə; ði] ['hjuːmən] - [hɑːtɪd] [mæn] [ai] [lʌvd] ,

The	human	-	hearted	man	I	loved	,
这	人类	-	心地	男人	我	喜爱	,

我深爱的那个有良知的男人，

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] , [nɒt] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [vɔɪs] .

A	Spirit	,	not	a	breathing	voice	.
一个	精神	,	不是	一个	呼吸	嗓音	.

那不是呼吸的声音，而是一个灵魂。

" ['hæləm] [ɪz] [naʊ] ['əʊnli] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] — [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['bɒdɪli] ['fʌnkʃ(ə)nz] ,

"	Hallam	is	now	only	a	remembrance	—	no	longer	endowed	with	bodily	functions	,
"	哈勒姆	是	现在	仅有的	一个	纪念	—	不	更长	捐赠	和	身体上的	函数	,

“哈勒姆现在只剩下回忆了——不再具有任何生理功能。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'vaɪvə(r)] ['kænɒt] [kwaɪt] [ək'sept] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

and	the	survivor	cannot	quite	accept	what	has	happened	.
和	这	幸存者	不能	相当	接受	什么	有	发生	.

幸存者始终无法完全接受所发生的一切。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [ɑːsks] [taɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] " ['meni] [j'iəz] " — [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] —

He	therefore	asks	Time	to	teach	him	"	many	years	"	—	for	years	to	come	—
他	所以	问	时间	到	教	他	"	许多	年	"	—	为了	年	到	来	—

[ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] ,

the	real	truth	,
这	真实的	真相	,

因此，他祈求时间在未来的“许多年”里教会他真正的真理。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [ðæt] [ðiːz] [streɪndʒ] [θɪŋz] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃed] ,

and	make	him	feel	that	these	strange	things	,	over	which	his	tears	are	shed	,
和	制作	他	感觉	那	这些	奇怪的	事物	,	超过	哪个	他的	眼泪	是	棚	,

让他感受到这些令他流泪的奇怪事物，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [driːm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [beg] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fænsiz] , ['hɒvərɪŋ]

are	not	merely	a	prolonged	dream	;	and	he	begs	that	his	fancies	,	hovering
是	不是	仅仅	一个	延长	梦	;	和	他	乞求	那	他的	幻想	,	悬停

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ʃɪp] ,

over	the	approaching	ship	,
超过	这	接近	船	,

不仅仅是一场绵长的梦；他祈求，他那些萦绕在驶近的船只上方的幻想，

[meɪ] [kwaɪt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [nəʊ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [freɪt] , [bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ðə; ði] ['mɔːt(ə)l]

may	quite	realise	that	it	brings	no	ordinary	freight	,	but	actually	the	mortal
可能	相当	意识到	那	它	带来	不	普通的	货运	,	但	实际上	这	凡人

[rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] .

remains	of	his	friend	.
遗迹	的	他的	朋友	.

他或许完全没有意识到，这辆车带来的不是普通的货物，而是他朋友的遗体。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [lɒs] [ɪz] ['fɜːðə(r)] [ʃəʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə]

The	difficulty	in	apprehending	his	complete	loss	is	further	shown	by	his	address	to
这	困难	在	逮捕	他的	完全的	损失	是	更远	所示	经过	他的	地址	到

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

他向船上的人们发表的讲话进一步表明，他难以完全理解自己所遭受的损失。

['seɪɪŋ] , [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn]

saying	,	that	if	it	had	arrived	in
说	,	那	如果	它	有	到达的	在

也就是说，如果它已经到达

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[pɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [step] [ə'krɒs] [ðə; ði][plæŋk][tuː; tə] [ʃɔː(r)] ;

port	,	and	he	saw	the	passengers	step	across	the	plank	to	shore	;
港口	,	和	他	锯	这	乘客	步	穿过	这	板	到	支撑	;

他来到港口，看到乘客们跨过木板走向岸边；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [keɪm] ['hæləm] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'njuːd] [ɔːl][ðeə(r)]['fɔːmə(r)]

and	amongst	them	came	Hallam	himself	,	and	they	renewed	all	their	former
和	在	他们	来了	哈勒姆	他自己	,	和	他们	更新	全部	他们的	以前的

['frendʃɪp] ; [ænd; ənd] ['hæləm] ,

friendship	;	and	Hallam	,
友谊	;	和	哈勒姆	,

哈勒姆本人也加入了他们，他们重拾了昔日的友谊；哈勒姆，

[ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , [hɜːd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [wɪð] [sə'praɪz] :

unchanged	in	every	respect	,	heard	his	tale	of	sorrow	with	surprise	:
未更改	在	每一个	尊重	,	听到	他的	故事	的	悲哀	和	惊喜	:

一切都未曾改变，听到他讲述的悲伤故事，我感到惊讶：

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [streɪndʒ] .

“	I	should	not	feel	it	to	be	strange	.
“	我	应该	不是	感觉	它	到	是	奇怪的	.

“我不应该觉得奇怪。”

” [bəuθ] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːviəs] ['pəʊɪm] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wiː; wi] [fiːl] [ɪn] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði]

”	Both	this	and	the	previous	Poem	express	the	difficulty	we	feel	in	realising	the
”	两个都	这	和	这	以前的	诗	表达	这	困难	我们	感觉	在	意识到	这

[deθ] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz][dɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

death	of	some	one	who	is	dear	to	us	.
死亡	的	一些	一	WHO	是	亲爱的	到	我们	.

“这首诗和前一首诗都表达了我们面对亲人离世时的痛苦感受。

[səʊ] ['kuːpə] [rəʊt] , ['ɑːftə(r)] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [jet]

So	Cowper	wrote	,	after	losing	his	mother	,	and	in	expectation	that	she	would	yet
所以	考珀	写道	,	后	输	他的	母亲	,	和	在	期待	那	她	会	然而

[rɪ'tɜːn] :

return	:
返回	:

所以，在失去母亲之后，考珀写下了这封信，他仍然期盼着母亲能够回来：

“ [wɒt] ['ɑːdntli] [aɪ] [wɪʃt] , [aɪ] [lɒŋ] [bɪ'liːvd] ,

“	What	ardently	I	wish'd	,	I	long	believed	,
“	什么	热切地	我	希望	,	我	长的	相信	,

“我热切渴望的，我一直深信不疑的，

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [stɪl] , [wɒz; wəz] [stɪl] [dɪ'si:vd] .

And	disappointed	still	,	was	still	deceived	.
和	失望的	仍然	,	曾是	仍然	受骗	.

依然失望，依然被欺骗。

" ['ɛks'vi:] .

"	XV	.
"	十五	.

“十五、

[ə; eɪ] ['stɔ:mi] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['weðə(r)] [ə'kɜ:z] : [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] " [rɔ:(r)][frɒm; frəm]['jɒndə(r)]

A	stormy	change	in	the	weather	occurs	:	the	winds	"	roar	from	yonder
一个	暴风雨	改变	在	这	天气	发生	:	这	风	"	吼	从	远处

['drɒpɪŋ] [deɪ] , " [ðæt] [ɪz] ,

dropping	day	,	"	that	is	,
下降	天	,	"	那	是	,

天气骤然骤变：狂风“从远处倾盆而下的白昼咆哮而来”，也就是说，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [west] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] .

from	the	west	,	into	which	the	daylight	is	sinking	.
从	这	西方	,	进入	哪个	这	日光	是	下沉	.

从西边，夕阳正缓缓沉入地平线。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv] ['tempɪst] [ə'lɑ:m] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv]

And	all	the	sights	and	sounds	of	tempest	alarm	him	for	the	safety	of
和	全部	这	景点	和	声音	的	暴风雨	警报	他	为了	这	安全	的

[ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd]

the	ship	,	and
这	船	,	和

暴风雨中的种种景象和声音都让他担心船只的安全，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

" [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['fænsiz] [wɪtʃ] [ə'vɜ:(r)]

"	But	for	fancies	which	aver
"	但	为了	幻想	哪个	断言

但对于那些声称……的幻想

[ðæt] [ɔ:l] [ðaɪ] ['məuʃənz] ['dʒentli] [pɑ:s]

That	all	thy	motions	gently	pass
那	全部	你的	运动	轻轻地	经过

愿你所有的动作都轻柔地过去

[ə'θwɔ:t] [ə; eɪ] [pleɪn] [ɒv; əv]['məʊltən] [glɑ:s] , [-]

Athwart	a	plane	of	molten	glass	,	[	15	]
横穿	一个	飞机	的	熔融的	玻璃	,	[	-	]

横跨熔融玻璃平面，[15]

[aɪ] [skeəs] [kʊd; kəd] [brʊk] [ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd][stɜ:(r)]

I	scarce	could	brook	the	strain	and	stir
我	稀少	可以	溪	这	拉紧	和	搅拌

我几乎无法承受这种压力和搅动。

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['bærən] ['brɑ:ntʃɪz] [laʊd] .

That	makes	the	barren	branches	loud	.
那	制作	这	荒芜	分支	大声	.

这使得光秃秃的树枝发出响声。

" [jet] ,
" Yet ,
" 然而 ,

"然而，

[ɪn][fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] — [ðə; ði] [siː] [kɑːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] — " [ðə; ði] [waɪld]
in fear that it may not be so — the sea calm and the wind still — " the wild
在 害怕 那 它 可能 不是 是 所以 — 这 海 冷静的 和 这 风 仍然 — " 这 荒野
[ʌn'rest] " [wʊd] [liːd] [hɪm] [tuː; tə] " [dəʊt] [ænd; ənd] [pɔː(r)] [ɒn] " [ðə; ði] ['θretnɪŋ] [klaʊd] ,
unrest " would lead him to " dote and pore on " the threatening cloud ,
动荡 " 会 带领 他 到 " 宠爱 和 孔隙 在 " 这 威胁 云 ,

他担心情况可能并非如此——海面平静，微风拂面——"狂乱的不安"会让他"沉迷于"那片阴云密布的天空。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪəri] ['sʌnset] .
and the fiery sunset .
和 这 火热 日落 .

还有那火红的日落。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ðɪs] ['pəʊɪm] [ɪz] ['haɪli] [ˌmetə'fɪzɪkl] .
This Poem is highly metaphysical .
这 诗 是 高度 形而上学的 .

这首诗充满了形而上学的意味。

[hiː; hi] [ɑːsks] ['weðə(r)] ['sɒrəʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ə'baɪdɪŋ] ['fiːlɪŋ] , [kæn; kən] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
He asks whether Sorrow , which is his abiding feeling , can be such a
他 问 无论 悲哀 , 哪个 是 他的 遵守 感觉 , 能 是 这样的 一个
['tʃeɪndʒlɪŋ] ,
changeling ,
换子 ,

他问自己，悲伤——他挥之不去的情感——是否也会如此善变。

[æz; əz] [tuː; tə] [ɔːl'tɜːnət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [bɪ'twɪkst] " [kɑːm] [dɪ'speə(r)] " ([siː] [piː] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . , [fɔːr]
as to alternate in his breast betwixt " calm despair " (see P . xi . , 4
作为 到 备用 在 他的 胸部 中间 " 冷静的 绝望 " (看 P . 十一 . , 4
) [ænd; ənd] " [waɪld] [ʌn'rest] ?
) and " wild unrest ?
) 和 " 荒野 动荡 ?

至于他胸中是否交替出现"平静的绝望"（见第11页，第4段）和"狂躁的不安"?

" ([siː] [piː] . ['ɛks'viː] . , [fɔːr]) ; [ɔː(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [dʒʌst] [teɪk] [ðɪs] " [tʌtʃ] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ,
" (see P . xv . , 4) ; or does she only just take this " touch of change ,
" (看 P . 十五 . , 4) ; 或者 做 她 仅有的 只是 拿 这 " 触碰 的 改变 ,

"（见第十五页，第4行）；或者她只是接受了这种"改变的触感"，

" [æz; əz] [kɑːm] [ɔː(r)] [stɔːm] [prɪ'veɪlz] ?
" as calm or storm prevails ?
" 作为 冷静的 或者 风暴 占上风 ?

风平浪静还是风暴肆虐?

['nəʊɪŋ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['trænziənt] [fɔːm] , [ðæn; ðən] [dʌz] [ə; eɪ] [leɪk] [ðæt] [həʊldz] " [ðə; ði]
knowing no more of transient form , than does a lake that holds " the
会心 不 更多的 的 瞬态 形式 , 比 做 一个 湖 那 持有 " 这

对短暂形态的认知，就像一个容纳了"……"的湖泊一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːk] ， ” [wen] [rɪ'flektɪd] [ɒn] [ɪts] ['sɜːfɪs] .

shadow	of	a	lark	，	”	when	reflected	on	its	surface	.
阴影	的	一个	云雀	，	”	什么时候	反映	在	它是	表面	.

“云雀的影子”倒映在水面上。

['biːɪŋ] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] ['bɒdɪli] [peɪn] ， ['sɒrəʊ] [ɪz][mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋ] [rɪ'flektɪd] .

Being	distinct	from	bodily	pain	,	Sorrow	is	more	like	the	reflection	than	the	thing	reflected	.
存在	清楚的	从	身体上的	疼痛	，	悲哀	是	更多的	喜欢	这	反射	比	这	事物	反映	.

与身体上的疼痛不同，悲伤更像是倒影，而不是倒影本身。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɒk] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [kən'fjuːzd] ，

But	the	shock	he	has	received	has	made	his	mind	confused	,
但	这	震惊	他	有	已收到	有	制成	他的	头脑	使困惑	，

但所受到的惊吓使他神志不清。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [straɪks] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] [ænd; ənd] ['faʊndəz] .

and	he	is	like	a	ship	that	strikes	on	a	rock	and	founders	.
和	他	是	喜欢	一个	船	那	罢工	在	一个	岩石	和	创始人	.

他就像一艘撞上礁石而沉没的船。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]

He	becomes	a
他	变成	一个

他变成了一个

“ [dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪərɪəs][mæn] ，

“	delirious	man	,
”	谵妄	男人	，

“神志不清的人，

[huːz] ['fænsi] ['fjuːzɪz][əʊld][ænd; ənd] [njuː] ，

Whose	fancy	fuses	old	and	new	,
谁	想要	保险丝	老的	和	新的	，

他的奇思妙想融合了古典与现代，

[ænd; ənd] ['flæʃɪz] ['ɪntuː] [fɔːls] [ænd; ənd] [truː] ，

And	flashes	into	false	and	true	,
和	闪光灯	进入	错误的	和	真的	，

真假交替出现，

[ænd; ənd] ['miŋgl] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][plæn] . ” [-]

And	mingles	all	without	a	plan	.	”	[	16	]
和	混合	全部	没有	一个	计划	.	”	[	-	]

而且没有计划地把所有人都混在一起。”[16]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[hiː; hi] [heɪlz] [ðə; ði] [ʃɪp] — “ [ðaʊ] ['kʌmɛst] ” — [ænd; ənd] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɪspəd] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['seɪfti] ，

He	hails	the	ship	—	“	thou	comest	”	—	and	feels	as	if	his	own	whispered	prayer	for	its	safety	,
他	冰雹	这	船	—	“	你	彗星	”	—	和	感觉	作为	如果	他的	自己的	低声说道	祷告	为了	它是	安全	，

他向船只发出呼喊——“你来了”——感觉自己仿佛在低声祈祷船只平安，

[hæd; həd] [biːn] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [wɒft] [ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] .

had	been	helping	to	waft	it	steadily	across	the	sea	.
有	到过	帮助	到	飘动	它	稳步	穿过	这	海	.

一直在帮助它平稳地飘过大海。

[ɪn] ['spɪrɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [muːv]

In	spirit	,	he	had	seen	it	move
在	精神	,	他	有	已见	它	移动

在精神层面，他已经看到它移动了。

“ [θruː] - ['sɔ꞉klz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [skaɪ] ” —

“	thro	'	circles	of	the	bounding	sky	”	—
”	喉咙	-	界	的	这	边界	天空	”	—

“穿过广阔天空的圆圈”——

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æt; ət] [siː] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['sɜːkjələ(r)] ([siː] [piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . ,

the	horizon	at	sea	being	always	circular	(	see	P	.	xii	.	,
这	地平线	在	海	存在	总是	圆	(	看	P	.	十二	.	,

海面上的地平线总是圆形的（见第十二页，

[θriː]) — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [ɪts]

3	)	—	and	he	would	wish	its
3	)	—	和	他	会	希望	它是

3）——他会希望它的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['spiːdi] [ə'raɪv(ə)l] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] “ [ɔːl][aɪ] [lʌv] .

speedy	arrival	,	inasmuch	as	it	brings	“	all	I	love	.
迅速	到达	,	因此	作为	它	带来	”	全部	我	爱	.

快速到达，因为它带来了“我所爱的一切”。

” [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [ɪn'vəʊks] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ə'pɒn] [ɔːl] [ɪts]['fjuːtʃə(r)] ['vɔɪɪdʒɪz] .

”	For	doing	this	,	he	invokes	a	blessing	upon	all	its	future	voyages	.
”	为了	正在做	这	,	他	调用	一个	祝福	之上	全部	它是	未来	航程	.

“为此，他祈求神灵保佑它未来的所有航行。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['brɪŋɪŋ]

It	is	now	bringing
它	是	现在	带来

它现在带来了

“ [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [hɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siː]

“	The	dust	of	him	I	shall	not	see
”	这	灰尘	的	他	我	将	不是	看

“我必不见他的尘土。”

[tɪl] [ɔːl][maɪ] ['wɪdəʊd] [reɪs] [biː; bi] [rʌn] . ” [-]

Till	all	my	widowed	race	be	run	.	”	[	17	]
直到	全部	我的	寡	种族	是	跑步	.	”	[	-	]

直到我所有的寡妇都去世为止。”[17]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ðə; ði] [ʃɪp] [ə'raivz] , [ðə; ði] “ [dɪə(r)] [rɪ'meɪnz] ” [ɑː(r); ə(r)] ['lændɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beriəl] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

The	ship	arrives	,	the	“	dear	remains	”	are	landed	,	and	the	burial	is	to	take	place	.
这	船	到达	,	这	“	亲爱的	遗迹	”	是	登陆	,	和	这	葬礼	是	到	拿	地方	.

船只抵达，“亲爱的遗体”被运上岸，即将举行葬礼。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [wɜːθ] [ðə; ði] ['mɔːrnərz] ['hævɪŋ] ,

It	is	something	,	worth	the	mourner's	having	,
它	是	某物	,	值得	这	哀悼者的	拥有	,

这是值得哀悼者拥有的东西。

[ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [stænd] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [graʊnd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [frend] [hæz; həz] [biːn] [leɪd] ,

that	he	can	stand	on	English	ground	where	his	friend	has	been	laid	,
那	他	能	站立	在	英语	地面	在哪里	他的	朋友	有	到过	铺设	,

他可以站在朋友长眠的这片英国土地上。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪələt] [wɪl] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['æʃɪz] .

and	know	that	the	violet	will	spring	from	his	ashes	.
和	知道	那	这	紫色	将要	春天	从	他的	灰烬	.

要知道，紫罗兰将从他的灰烬中绽放。

[leɪ'əːtiːz] [sez] [ɒv; əv] [ɔ'fiːljə] ,

Laertes	says	of	Ophelia	,
拉尔特斯	说道	的	奥菲莉娅	,

拉尔特斯谈到奥菲莉娅时说：

“ [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ]

“	Lay	her	in	the	earth
”	莱	她	在	这	地球

将她安葬于地下

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌnpə'luːtɪd] [fleʃ]

And	from	her	fair	and	unpolluted	flesh
和	从	她	公平的	和	未受污染的	肉

以及她那白皙无瑕的肌肤

[meɪ] ['vaiəlits] [sprɪŋ] !

May	violets	spring	!
可能	紫罗兰	春天	!

五月紫罗兰盛开！

” [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [f'bləʊz] [tuː; tə] [ðəʊz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'revərənt] ['beərəz] :

”	A	beautiful	invitation	follows	to	those	,	who	are	sometimes	irreverent	bearers	:
”	一个	美丽的	邀请	跟随	到	那些	,	WHO	是	有时	不敬的	持有者	:

“接下来是一份美好的邀请函，发给那些有时态度不敬的人：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

“ [kʌm] [ðen] , [pjʊə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] [beə(r)] [ðə; ði] [hed]

“	Come	then	,	pure	hands	,	and	bear	the	head
”	来	然后	,	纯的	双手	,	和	熊	这	头

“来吧，纯洁的手，抬起头颅

[ðæt] [sliːp] [ɔː(r)] [weəz] [ðə; ði] [mɑːsk] [ɒv; əv] [sliːp] ,

That	sleeps	or	wears	the	mask	of	sleep	,
那	睡觉	或者	穿着	这	面具	的	睡觉	,

戴着睡眠面具睡觉，

[ænd; ənd] [kʌm] , [wɒt'evə(r)] [lʌvz] [tu:; tə] [wi:p] ,

And	come	,	whatever	loves	to	weep	,
和	来	,	任何	爱	到	哭泣	,

来吧，所有爱哭泣的事物，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['rɪtʃuəl][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] . ” [-]

And	hear	the	ritual	of	the	dead	.	”	[	18	]
和	听到	这	仪式	的	这	死的	.	”	[	-	]

并聆听亡者的仪式。”[18]

['i:v(ə)n] [jet] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [kləʊzd] , [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] ,

Even	yet	,	before	the	grave	is	closed	,	he	would	like	,
甚至	然而	,	前	这	严重	是	关闭	,	他	会	喜欢	,

即便如此，在墓穴封缄之前，他还是想说：

[æz; əz] [ɪ'laɪʃə] [dɪd][ɒn][ðə; ði] ['ʃu:nə,maɪt] ['wʊmənz] [tʃaɪld] , [tu:; tə][kɑ:st] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

as	Elisha	did	on	the	Shunammite	woman's	child	,	to	cast	himself	,	and
作为	以利沙	做过	在	这	书念	女性的	孩子	,	到	投掷	他自己	,	和

就像以利沙对书念妇人的孩子所做的那样，把自己投降了。

“ [θru:] - [hɪz; ɪz][lɪps] [ɪm'pɑ:t]

“	thro	'	his	lips	impart
”	喉咙	-	他的	嘴唇	传授

“透过他的嘴唇传递”

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] ['ɔ:lməʊst][daɪz][ɪn][ˌem 'i:] ;

The	life	that	almost	dies	in	me	;
这	生活	那	几乎	死亡	在	我	;

我体内几乎消逝的生命；

” [bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] [ri'zɔlv] [tu:; tə] [fɔ:m] [ðə; ði]['fɜ:mə(r)][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tu:; tə] [səb'mɪt] ;

”	but	still	he	resolves	to	form	the	firmer	resolution	,	and	to	submit	;
”	但	仍然	他	解决	到	形式	这	更坚固	解决	,	和	到	提交	;

但他仍然决心做出更坚定的决心，并服从；

[ðəʊ] ['mi:nwaɪl] ['treʒərɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [wɜ:dz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][pɑ:st][ænd; ənd] [gɒn]

though	meanwhile	treasuring	the	look	and	words	that	are	past	and	gone
尽管	同时	珍视	这	看	和	字	那	是	过去的	和	已消失

[fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

但与此同时，也要珍惜那些已经逝去的眼神和话语。

[ˌeksˌaɪ'eks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dænju:b][tu:; tə][ðə; ði] ['sevən] — [frɒm; frəm] [vi'enə] [tu:; tə] ['kli:vdən] — [ðə; ði] ['bɒdi]

From	the	Danube	to	the	Severn	—	from	Vienna	to	Clevedon	—	the	body
从	这	多瑙河	到	这	塞文	—	从	维也纳	到	克利夫顿	—	这	身体

[hæz; həz] [bi:n] [kən'veɪd] ,

has	been	conveyed	,
有	到过	传递	,

从多瑙河到塞文河——从维也纳到克利夫顿——遗体已被运送过。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'tɜ:d] [baɪ][ðə; ði] ['estʃuəri]

and	was	interred	by	the	estuary
和	曾是	埋葬	经过	这	河口

并被埋葬在河口

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)]['rɪvə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['kliːvdən] [stændz] . [-]
of the latter river , where the village of Clevedon stands . [19]
的 这 后者 河 , 在哪里 这 村庄 的 克利夫顿 站立 . [-]

克利夫顿村位于后一条河的河岸上。[19]

[ðə; ði] [waɪ] , [ə; eɪ] ['trɪbjətri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevən] , [ɪz]['ɔːlsəʊ]['taɪd(ə)l] ;
The Wye , a tributary of the Severn , is also tidal ;
这 怀伊 , 一个 支流 的 这 塞文 , 是 还 潮汐 ;

怀河是塞文河的支流，也是一条潮汐河；

[ænd; ənd] [wen] ['diːpənd] [baɪ][ðə; ði] [siː] ['fləʊɪŋ] ['ɪnwəd] , [ɪts] ['bæb(ə)lɪŋ] [siːsɪz] ;
and when deepened by the sea flowing inward , its babbling ceases ;
和 什么时候 加深 经过 这 海 流动 向内 , 它是 胡说 停止 ;

当海水向内涌入，河道变深时，河水的潺潺声便停止了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [riˈkəːz] [wen] [ðə; ði] [siː] [fləʊz] [bæk] .
but the noise recurs when the sea flows back .
但 这 噪音 递归 什么时候 这 海 流量 后退 .

但当海水退去时，噪音又会再次出现。

[səʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['poʊɪts] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz] [griːf] [ɔːlˈtɜːnət] :
So does the Poet's power of expressing his grief alternate :
所以 做 这 诗人的 力量 的 表达 他的 悲伤 备用 :

诗人表达悲痛的能力也随之交替变化：

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [fʊl] [ɪn] [hɑːt] [tuː; tə][faɪnd] ['ʌtərəns] ; [hiː; hi] “ [brɪmz] [wɪð] ['spɾəʊ] ” —
at times he is too full in heart to find utterance ; he “ brims with sorrow ” —
在 时代 他 是 也 满的 在 心 到 寻找 发声 ; 他 “ 帽檐 和 悲哀 ” —
[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] ,
but after awhile ,
但 后 一会儿 ,

有时他心中充满悲伤，难以言表；他“悲痛欲绝”——但过了一会儿，

[æz; əz] [wen] “ [ðə; ði] [weɪv] [ə'gen] [ɪz]['vəʊk(ə)l][ɪn][ɪts] ['wʊdɪd] ” [bæŋks] ,
as when “ the wave again is vocal in its wooded ” banks ,
作为 什么时候 “ 这 海浪 再次 是 声乐 在 它是 树木繁茂的 ” 银行 ,

就像“波浪再次在林木葱郁的河岸边发出声响”一样

“ [maɪ] [diːpə(r)] ['æŋgwɪʃ] ['ɔːlsəʊ] [fɔːls] ,
“ My deeper anguish also falls ,
“ 我的 更深 痛苦 还 瀑布 ,

“我更深层的痛苦也随之而来，

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðen] .
And I can speak a little then .
和 我 能 说话 一个 小的 然后 .

那时我就可以说几句话了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 24]
” [页 -]

“[第 24 页]

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] “ ['lesə(r)] [griːf] ” [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][təʊld] , ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] “ [diːpə(r)] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ]

He	knows	the	“	lesser	grief	”	that	can	be	told	,	also	the	“	deeper	anguish	which
他	知道	这	“	较少	悲伤	”	那	能	是	讲述	,	还	这	“	更深	痛苦	哪个

['kænɒt] [biː; bi]['spəʊkən] :

cannot	be	spoken	:
不能	是	说	:

他知道可以倾诉的“较小的悲伤”，也知道无法言说的“更深的痛苦”：

” [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] ['veərɪəbli] [ə'fektɪd] .

”	his	spirits	are	thus	variably	affected	.
”	他的	烈酒	是	因此	可变地	做作的	.

因此，他的情绪会受到不同程度的影响。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪtə(r)] [muːd] , [hiː; hi] [lə'ment] [æz; əz] ['sɜːvənts] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːstə(r)] [huː]

In	his	lighter	mood	,	he	laments	as	servants	mourn	for	a	good	master	who
在	他的	打火机	情绪	,	他	哀叹	作为	仆人	哀悼	为了	一个	好的	掌握	WHO

[hæz; həz][daɪd] :

has	died	:
有	死亡	:

心情轻松些时，他像仆人们哀悼一位去世的好主人一样，感慨万千：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːd] , [ðeɪ] [seɪ] , [tuː; tə][faɪnd]

“	It	will	be	hard	,	they	say	,	to	find
“	它	将要	是	难的	,	他们	说	,	到	寻找

他们说，找到它将会很困难。

[ə'nʌðə(r)] ['sɜːvɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

Another	service	such	as	this	.
其他	服务	这样的	作为	这	.

类似这样的服务。

” [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['ɔːlsəʊ] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [diːpə(r)] [ˌdeprɪ'veɪʃn] ,

”	But	he	is	also	visited	by	a	sense	of	deeper	deprivation	,
”	但	他	是	还	到访	经过	一个	感觉	的	更深	剥夺	,

但他同时也感受到一种更深层次的匮乏感。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [fiːl] [wen] [ðeɪ] [luːz] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd]

such	as	children	feel	when	they	lose	a	father	,	and
这样的	作为	孩子们	感觉	什么时候	他们	失去	一个	父亲	,	和

例如孩子失去父亲时的感受，以及

“ [siː] [ðə; ði]['veɪkənt][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ,

“	see	the	vacant	chair	,	and	think	,
“	看	这	空缺	椅子	,	和	思考	,

“看到空着的椅子，然后想，

[haʊ] [gʊd] !

How	good	!
如何	好的	!

太好了！

[haʊ] [kaɪnd] !

how	kind	!
如何	种类	!

真好！

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [gɒn] .

and	he	is	gone	.
和	他	是	已消失	.

他走了。

" [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
" XXI .
" 二十一 .

"XXI.

[ðɪs] [ˈpəʊɪm][ˈəupənz][æz; əz] [ɪf] [ˈhæləmz] [greɪv] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] , [weə(r)] [græs] [weɪvd]
This Poem opens as if Hallam's grave was in the churchyard , where grasses waved
这 诗 打开 作为 如果 哈勒姆的 严重 曾是 在 这 墓地 , 在哪里 草 挥手
;
;
;

这首诗的开头仿佛是哈勒姆的坟墓在教堂墓地里，那里青草摇曳；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈberid] [ˌɪnˈsaɪd] [ˈkliːvdən] [tʃɜːtʃ] .
but it was not so , he was buried inside Clevedon church .
但 它 曾是 不是 所以 , 他 曾是 埋葬 里面 克利夫顿 教会 .

但事实并非如此，他被埋葬在克利夫顿教堂内。

[ðə; ði][ˈpəʊɪt][ɪˈmædʒɪnz][ðə; ði] [riˈpruːf] , [wɪð] [wɪtʃ] [ˈpɑːsə(r)] - [baɪ] [wɪl] [ˈvɪzɪt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
The Poet imagines the reproofs , with which passers - by will visit him for his
这 诗人 想象 这 责备 , 和 哪个 过路人 - 经过 将要 访问 他 为了 他的
[ˌʌnrɪˈstreɪnd] [griːf] .
unrestrained grief .
不受约束的 悲伤 .

诗人想象着路人会如何责备他，因为他无法抑制自己的悲伤。

[hiː; hi] [wʊd] " [meɪk] [ˈwiːknəs]
He would " make weakness
他 会 " 制作 弱点

他会"制造弱点"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[wiːk] : " [wʊd] [pəˈreɪd] [hɪz; ɪz][peɪn][tuː; tə] [kɔːt] [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd][geɪn] [ˈkredɪt][fɔː(r); fə(r)]
weak : " would parade his pain to court sympathy , and gain credit for
虚弱的 : " 会 游行 他的 疼痛 到 法庭 同情 , 和 获得 信用 为了
[ˈkɒnstənsi] ; [ænd; ənd][əˈnʌðə(r)] [sez] ,
constancy ; and another says ,
恒常 ; 和 其他 说道 ,

软弱的人会炫耀自己的痛苦以博取同情，并以此获得坚韧的赞誉；另一个人则说，

[ðæt] [ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈsɒrəʊ] [ɪz] [kwaɪt] [ˌɪnəˈprəʊpriət] [æt; ət] [taɪmz] , [wen] [greɪt] [pəˈlɪtɪk(ə)l]
that a display of private sorrow is quite inappropriate at times , when great political
那 一个 展示 的 私人的 悲哀 是 相当 不当 在 时代 , 什么时候 伟大的 政治的
[ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪmˈpend] ,
changes impend ,
变化 即将 ,

在即将发生重大政治变革之际，公开表达个人悲伤有时是相当不合适的。

[ænd; ənd] [ˈsaɪəns] [ˈevri] [mʌnθ] [ɪz] [ɪˈvɒlvɪŋ] [sʌm; səm] [njuː] [ˈsiːkrət] .
and Science every month is evolving some new secret .
和 科学 每一个 月 是 演变 一些 新的 秘密 .

科学每个月都会揭示一些新的秘密。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪz] ,
He replies ,
他 回复 ,

他回答说：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ɪz][bʌt; bət][laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪnɪt] — ['dʒɔɪəs] [ɪn'di:d] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [bru:d]
that his song is but like that of the linnet — joyous indeed when her brood
那 他的 歌曲 是 但 喜欢 那 的 这 麻雀 — 欢乐 的确 什么时候 她 幼虫
[fɜ:st] [flaɪz] ,
first flies ,
第一的 苍蝇 ,

他的歌声就像金翅雀的歌声——当雏鸟第一次飞翔时，的确是欢快的。

[bʌt; bət][sæd] [wen] [ðə; ði] [nest] [hæz; həz] [bi:n] ['raɪfld] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] .
but sad when the nest has been rifled of her young .
但 伤心 什么时候 这 巢 有 到过 步枪 的 她 年轻的 .

但当巢穴里的幼鸟被洗劫一空时，她感到很悲伤。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[fɔ:(r); fə(r)] “ [fɔ:(r)] [swi:t] [j'iəz] , ” [frɒm; frəm] ['flaʊəri] [sprɪŋ] [tu:; tə] ['snəʊi] ['wɪntə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd]
For “ four sweet years , ” from flowery spring to snowy winter , they had
为了 “ 四 甜的 年 , ” 从 如花 春天 到 下雪的 冬天 , 他们 有
[lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [kləusɪst] ['frendʃɪp] ;
lived in closest friendship ;
居住地 在 最接近 友谊 ;

从百花盛开的春天到皑皑白雪的冬天，他们“甜蜜的四年”里一直过着最亲密的友谊；

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] [pɑ:θ] [wi:; wi] [bɪ'gæn]
“ But where the path we walk'd began
“ 但 在哪里 这 小路 我们 步行 开始

但我们所走的这条路，是从哪里开始的呢?

[tu:; tə][slɑ:nt][ðə; ði] [fɪfθ] [ɔ:'tʌmnəl] [sləʊp] , ”
To slant the fifth autumnal slope , ”
到 倾斜 这 第五 秋季 坡 , ”

倾斜第五个秋季斜坡，“

“ [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [fɪrd] [ɒv; əv][mæn] , ” [grɪm] [deθ] , “ [brəʊk] ['aʊə(r)][feə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] .
“ the Shadow fear'd of man , ” grim Death , “ broke our fair companionship .
“ 这 阴影 担心 的 男人 , ” 严峻 死亡 , “ 打破 我们的 公平的 友谊 .

“人类所惧怕的阴影，”死神冷酷地说，“破坏了我们美好的友谊。”

” ['hæləm] [daɪd] [ɒn][ðə; ði] 15th [sep'tembə(r)] , - , [ænd; ənd][ðə; ði][sə'vaɪvə(r)] , ['i:gəli] [pə'sju:ɪŋ] ,
” Hallam died on the 15th September , 1833 , and the survivor , eagerly pursuing ,
” 哈勒姆 死亡 在 这 15th 九月 , - , 和 这 幸存者 , 急切地 追求 ,
[kæn; kən][faɪnd][hɪm][nəʊ][mɔ:(r)] ,
can find him no more ,
能 寻找 他 不 更多的 ,

“哈勒姆于1833年9月15日去世，幸存者焦急地寻找他，却再也找不到他了。”

[bʌt; bət]
but
但

但

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

“ [θɪŋks] , [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [weɪst]
“ thinks , that somewhere in the waste
“ 思考 , 那 某处 在 这 浪费

“认为，在某个地方的垃圾中

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [sɪts] [ænd; ənd] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

The	Shadow	sits	and	waits	for	me	.
这	阴影	坐着	和	等待	为了	我	.

影子静静地坐着，等着我。

〃 [hɪz; ɪz] [əʊn] ['spɪrɪt] [bɪ'kʌmz] ['daːkənd] [baɪ] ['gluːmi] [,æpri'henʃən] [ɒv; əv] ['suːpərɪm'pɛndɪŋ]

〃	His	own	spirit	becomes	darkened	by	gloomy	apprehensions	of	superimpending
〃	他的	自己的	精神	变成	变暗	经过	阴沉	担忧	的	叠加

[kə'læməti] .

calamity	.
灾害	.

“他自己的精神也因对即将到来的灾难的忧虑而变得阴沉。”

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['ləʊnlinəs] ,

Feeling	his	extreme	loneliness	,
感觉	他的	极端	孤独	,

他感到极度孤独，

[jet] “ ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [sɔːŋz] [baɪ] [fɪts] 〃 ([wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] [ɪn] [mə'mɔːriəm] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət]

yet	“	breaking	into	songs	by	fits	〃	(	which	proves	that	In	Memoriam	was	written	at
然而	“	打破	进入	歌曲	经过	适合	〃	(	哪个	证明	那	在	纪念碑	曾是	书面	在

['ɪntərvlz]) ,

intervals	)	,
间隔	)	,

然而，“时不时地唱起歌来”(这证明《悼念集》是断断续续写成的)，

[-] [hiː; hi] ['wɔndə] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [kləuk] ['ʃædəʊ] [ɪz] ['sɪtɪŋ] — [deθ] ,

[	20	]	he	wanders	sometimes	to	where	the	cloaked	Shadow	is	sitting	—	Death	,
[	-	]	他	漫游	有时	到	在哪里	这	隐蔽的	阴影	是	坐着	—	死亡	,

[20] 他有时会漫步到披着斗篷的影子——死神——坐着的地方。

“ [huː] [kiːps] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [kriːdz] 〃 —

“	Who	keeps	the	keys	of	all	the	creeds	〃	—
“	WHO	保持	这	钥匙	的	全部	这	信条	〃	—

“谁掌握着所有信仰的钥匙？”

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['əʊnli] [wen] [wiː; wi] [daɪ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] ;

inasmuch	as	only	when	we	die	shall	we	know	the	whole	truth	;
因此	作为	仅有的	什么时候	我们	死	将	我们	知道	这	所有的	真相	;

因为只有当我们死后，我们才能知道全部真相；

[ænd; ənd] “ ['fɔːlɪŋ] [leɪm] 〃 [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ðæt] [ɪz] ,

and	“	falling	lame	〃	on	his	way	,	that	is	,
和	“	坠落	瘸	〃	在	他的	方式	,	那	是	,

也就是说，他在途中“跛了脚”。

['stʌmblɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪn] [ɪn'kwaɪərɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [wens] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [hiː; hi] [ɪz]

stumbling	in	his	vain	enquiries	as	to	whence	he	came	and	whither	he	is
踉跄	在	他的	徒劳	查询	作为	到	何处	他	来了	和	往哪里去	他	是

['gəʊɪŋ] ,

going	,
去	,

他徒劳地探寻自己从何而来，又将往何处去，却屡屡碰壁。

[hiː; hi][kæn; kən]['əʊnli][grɑːsp][wʌn] ['fiːlɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt] [ɔːl][ɪz] ['mɪzrəbli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðeɪ]

he	can	only	grasp	one	feeling	,	which	is	,	that	all	is	miserably	changed	since	they
他	能	仅有的	抓牢	一	感觉	,	哪个	是	,	那	全部	是	惨痛地	已更改	自从	他们

[wɜː(r); wə(r)][ɪn]

were	in
是	在

他只能感受到一种情绪，那就是自从他们离开后，一切都发生了翻天覆地的变化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['kʌmpəni] — [frendz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [laɪf] [tə'geðə(r)] , ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['fɒrən] [lændz] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]

company	—	friends	enjoying	life	together	,	travelling	in	foreign	lands	,	and	indulging	in
公司	—	朋友们	享受	生活	一起	,	旅行	在	外国的	土地	,	和	沉溺于	在

['skɒləli] [kə'mjuːniən] [ɒn] ['klæsɪk] ['sʌbdʒɪkts] .

scholarly	communion	on	classic	subjects	.
学术性的	圣餐	在	经典的	主题	.

公司——朋友们一起享受生活，在异国他乡旅行，并就经典课题进行学术交流。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['hæpinəs] ['pɜːfɪkt] ?

But	,	after	all	,	was	their	happiness	perfect	?
但	,	后	全部	,	曾是	他们的	幸福	完美的	?

但归根结底，他们的幸福是完美的吗?

[nəʊ] , [ðə; ði] ['veri] [sʌn] , [ðə; ði] “ [faʊnt] [ɒv; əv] [deɪ] , ” [hæz; həz] [spɒts] [ɒn] [ɪts] ['sɜːfɪs] — “ ['wɒndərɪŋ]

No	,	the	very	sun	,	the	“	fount	of	Day	,	”	has	spots	on	its	surface	—	“	wandering
不	,	这	非常	太阳	,	这	“	喷泉	的	天	,	”	有	地点	在	它是	表面	—	“	漫游

[aɪlz] [ɒv; əv] [naɪt] .

isles	of	night	.
岛屿	的	夜晚	.

不，太阳，这“白昼之源”，其表面也有斑点——“游荡的黑夜之岛”。

” [ɪf] [ɔːl][hæd; həd] [biːn] ['həʊlli] [gʊd] [ænd; ənd][feə(r)] ,

”	If	all	had	been	wholly	good	and	fair	,
”	如果	全部	有	到过	完全	好的	和	公平的	,

“如果一切都完全美好公平的话，

[ðɪs] [ɜːθ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði]['pærədaɪs][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [lʊkt] , “ [sɪns] ['ædəm]

this	earth	would	have	remained	the	Paradise	it	has	never	looked	,	“	since	Adam
这	地球	会	有	剩余	这	天堂	它	有	绝不	看起来	,	“	自从	亚当

[left] [hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] ,

left	his	garden	,
左边	他的	花园	,

“自从亚当离开伊甸园以来，这片土地本应保持它从未有过的天堂模样。”

” [æz; əz] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [ɪ'dɪʃnz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][laɪn] [rʌnz] ,

”	as	appears	in	the	earlier	editions	;	but	now	the	line	runs	,
”	作为	出现	在	这	早些时候	版本	;	但	现在	这	线	跑步	,

”正如早期版本中那样；但现在这句话变成了：

“ [sɪns] ['aʊə(r)][fɜːst] [sʌn] [ə'rəʊz][ænd; ənd][set] .

“	Since	our	first	sun	arose	and	set	.
“	自从	我们的	第一的	太阳	出现	和	放	.

“自从太阳升起落下以来。”

" [dʌz] " [ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv] [griːf] " [ðen] ['mægnɪfaɪ][ðə; ði][pɑːst] , [æz; əz] [θɪŋz] [lʊk] ['lɑːdʒə(r)][ɪn][ə; eɪ]

"	Does	"	the	haze	of	grief	"	then	magnify	the	past	,	as	things	look	larger	in	a
"	做	"	这	阴霾	的	悲伤	"	然后	放大	这	过去的	,	作为	事物	看	更大的	在	一个

[fɒg] ?

fog	?
多雾路段	?

那么，“悲伤的迷雾”是否会放大过去，就像在迷雾中事物看起来更大一样?

[-] [ɔː(r)] [dʌz] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['ləʊnəs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [set][ðə; ði][pɑːst][ɪn] [rɪ'liːf] , [æz; əz] [prə'dʒekʃnz]

[	21	]	Or	does	his	present	lowness	of	spirits	set	the	past	in	relief	,	as	projections
[	-	]	或者	做	他的	展示	低级	的	烈酒	放	这	过去的	在	宽慰	,	作为	预测

[ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]

are	more
是	更多的

[21] 或者，他目前的低落情绪是否反而凸显了过去，因为投射更.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ə'pærənt] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ?

apparent	when	you	are	beneath	them	?
明显	什么时候	你	是	下面	他们	?

当你处于他们的下方时，这一点就显而易见了?

[ɔː(r)][ɪz][ðə; ði][pɑːst][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [fɑː(r)] [ɒf] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['glɔːri] ,

Or	is	the	past	from	being	far	off	always	in	glory	,
或者	是	这	过去的	从	存在	远的	离开	总是	在	荣耀	,

还是说，因为过去遥远，所以总是充满荣耀?

[æz; əz] ['dɪstəns] [lend] [ɪn'tʃɑːntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] ; [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'kʌmz] [ɔːbd]

as	distance	lends	enchantment	to	the	view	;	and	so	the	world	becomes	orbed
作为	距离	借贷	魅力	到	这	看法	;	和	所以	这	世界	变成	奥贝德

距离赋予景色以魅力；于是，世界变得圆润起来。

“ ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [stɑː(r)]

“	into	the	perfect	star
"	进入	这	完美的	星星

“成为完美的明星”

[wiː; wi] [sɔː] [nɒt] , [wen] [wiː; wi] [muːvd] [ˌðeər'ɪn] ?

We	saw	not	,	when	we	moved	therein	?
我们	锯	不是	,	什么时候	我们	已搬	其中	?

我们搬进去的时候，没有看到吗?

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [muːn] ,

"	We	are	told	that	,	if	we	were	placed	in	the	moon	,
"	我们	是	讲述	那	,	如果	我们	是	放置	在	这	月亮	,

“我们被告知，如果我们被放置在月球上，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz] — " [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [stɑː(r)] " — ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːfɪs] ,

we	should	see	the	Earth	as	—	"	the	perfect	star	"	—	having	a	shining	surface	,
我们	应该	看	这	地球	作为	—	"	这	完美的	星星	"	—	拥有	一个	灼灼	表面	,

我们应该把地球看作是“一颗完美的恒星”——拥有闪亮的表面，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌθɜː'tiːn] [taɪmz] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [muːn] [ɪt'self] .

and	being	thirteen	times	larger	than	the	moon	itself	.
和	存在	十三	时代	更大的	比	这	月亮	本身	.

它的体积是月球本身的十三倍。

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[ɔːl] [hiː; hi] [nəʊz] [ɪz] , [ðæt] [waɪlst] [wɪð] ['hæləm] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [laɪf] .
All **he** **knows** **is** **,** **that** **whilst** **with** **Hallam** **,** **there** **was** **Life** **.**
全部 他 知道 是 , 那 而 和 哈勒姆 , 那里 曾是 生活 .

他只知道，和哈勒姆在一起的时候，才真正拥有了生命。

[ðeɪ] [went] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [ʌpˈheld] [ðə; ði] ['deɪli] ['bɜːd(ə)n] .
They **went** **side** **by** **side** **,** **and** **upheld** **the** **daily** **burden** **.**
他们 去 边 经过 边 , 和 维持 这 日常的 负担 .

他们并肩而行，共同承担着日常的重担。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [muːvd] [laɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæriə(r)] [bɜːd] [ɪn] [eə(r)] ,
He **himself** **moved** **light** **as** **a** **carrier** **bird** **in** **air** **,**
他 他自己 已搬 光 作为 一个 载体 鸟 在 空气 ,

他自己行动轻盈，如同空中的信鸟一般。

[ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪt] [hiː; hi] [bɔː(r)] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [lʌv] [ʃeəd] [ˌaɪ ˈtiː] ;
and **delighted** **in** **the** **weight** **he** **bore** **because** **Love** **shared** **it** **;**
和 高兴极了 在 这 重量 他 钻孔 因为 爱 共享 它 ;

他乐于承受重担，因为爱与他一同分担；

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [trænsˈfəːd] [hɑːf] [ɒv; əv] ['evri] [peɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] [kəmˈpænjən] ,
and **since** **he** **transferred** **half** **of** **every** **pain** **to** **his** **dear** **companion** **,**
和 自从 他 转移 一半 的 每一个 疼痛 到 他的 亲爱的 伴侣 ,

因为他把一半的痛苦都转嫁给了他亲爱的同伴，

[hiː; hi] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['wɪəri] [ɪn] ['aɪðə(r)] [hɑːt] [ɔː(r)] [lɪm] .
he **himself** **was** **never** **weary** **in** **either** **heart** **or** **limb** **.**
他 他自己 曾是 绝不 厌倦 在 任何一个 心 或者 肢 .

他本人无论身心都从未感到疲惫。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

['dɪzməl] [ænd; ənd] ['drɪəri] [æz; əz] [laɪf] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] , [hiː; hi] [ˌnevəðəˈles] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,
Dismal **and** **dreary** **as** **life** **has** **become** **,** **he** **nevertheless** **wishes** **to** **live** **,**
惨淡 和 凄凉 作为 生活 有 变得 , 他 尽管如此 愿望 到 居住 ,

尽管生活变得黯淡无光，但他仍然想活下去。

[ɪf] ['əʊnli] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['stedfəst; fɑːst; -fæst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃn] .
if **only** **to** **prove** **the** **stedfastness** **of** **his** **affection** **.**
如果 仅有的 到 证明 这 坚定不移 的 他的 感情 .

哪怕只是为了证明他感情的坚定不移。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːsks] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ɔːl] - ['siːɪŋ] [aɪ] ,
And **he** **asks** **that** **if** **the** **all** **-** **seeing** **Eye** **,**
和 他 问 那 如果 这 全部 - 看到 眼睛 ,

他问道，如果全视之眼，

[wɪtʃ] [ɔːlˈredi] [pəˈsiːv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ['rɒtnnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [triː] ,
which **already** **perceives** **the** **future** **rottenness** **of** **the** **living** **tree** **,**
哪个 已经 感知 这 未来 腐烂 的 这 活的 树 ,

它已经预感到这棵活着的树将来会腐烂。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r)] [ɒf] ['ruːɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['stændɪŋ] ['taʊə(r)] ,

and	the	far	off	ruin	of	the	now	standing	tower	,
和	这	远的	离开	废墟	的	这	现在	常设	塔	,

以及远处那座如今依然屹立的塔楼的废墟，

[kæn; kən] [dɪ'tekt] ['eni] ['kʌmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn] [hɪm] — ['eni] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] — [ðen] [meɪ] [ðə; ði] “

can	detect	any	coming	indifference	in	him	—	any	failure	of	Love	—	then	may	the	“
能	探测	任何	未来	漠不关心	在	他	—	任何	失败	的	爱	—	然后	可能	这	”

['ʃædəʊ] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kiːz] ”

Shadow	waiting	with	the	keys	”
阴影	等待	和	这	钥匙	”

如果能察觉到他身上任何即将到来的冷漠——任何爱的缺失——那么“手持钥匙等待的影子”就可能出现。

“ [ʃraʊd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ]['prɒpə(r)] [skɔːn] ;

“	shroud	me	from	my	proper	scorn	;
”	裹尸布	我	从	我的	恰当的	轻蔑	;

“请让我免受应有的鄙视；

” [-] [meɪ] [deθ] [haɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [self] - [kən'tempt] !

”	[	22	]	may	Death	hide	me	from	my	own	self	-	contempt	!
”	[	-	]	可能	死亡	隐藏	我	从	我的	自己的	自己	-	鄙视	!

“[22]愿死亡将我藏匿于自我鄙视之外！

“ [ɪn] [hɪm] [ɪz][nəʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

“	In	Him	is	no	before	.
”	在	他	是	不	前	.

“在他里面没有先前的事。”

” [dʒə'həʊvə][ɪz] ['sɪmpli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə] [huːm] ['fɔːsaɪt] [ænd; ənd] [fɔː'nɒlɪdʒ] ['kænɒt] [biː; bi]

”	Jehovah	is	simply	,	I	am	,	to	whom	foresight	and	foreknowledge	cannot	be
”	耶和华	是	简单地	,	我	是	,	到	谁	远见	和	预知	不能	是

[ə'trɪbjuːtɪd] ,

attributed	,
归因于	,

“耶和华就是我，祂没有预知和先见之明。”

[sɪns] [pɑːst][ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] ['prez(ə)nt] .

since	past	and	future	are	equally	present	.
自从	过去的	和	未来	是	同样地	展示	.

因为过去和未来同样存在于当下。

[ðə; ði] [mɔːn] [breɪks] ['əʊvə(r)] ['ɪndiən] ['siːz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

The	morn	breaks	over	Indian	seas	,	because	they	are	to	the	east	of	us	.
这	早晨	休息	超过	印度	海域	,	因为	他们	是	到	这	东方	的	我们	.

晨曦洒在印度洋上，因为它们位于我们的东边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

[hiː; hi] ['naɪðə(r)] ['envi] [ðə; ði][keɪdʒ] - [bɔːn] [bɜːd] “ [ðæt] ['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wʊdz] ,

He	neither	envies	the	cage	-	born	bird	“	that	never	knew	the	summer	woods	,
他	两者都不	羡慕	这	笼	-	出生	鸟	“	那	绝不	知道	这	夏天	树林	,

他既不羡慕笼中鸟，也不羡慕“从未见过夏日森林的鸟儿”。

" [ænd; ənd][ɪz]['kɒntent] [wɪ'ðaʊt] ['lɪbəti] ; [nɔː(r)][ðə; ði] [biːst] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ˌʌnkən'trəʊld] [baɪ]

"	and	is	content	without	liberty	;	nor	the	beast	that	lives	uncontrolled	by
"	和	是	内容	没有	自由	;	也不	这	兽	那	生活	不受控制	经过

['kɒnʃəns] ;

conscience	;
良心	;

“没有自由，它便不满足；它也不是没有良心约束的野兽；

[nɔː(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt]['nevə(r)] [lʌvd] ; " [nɔː(r)]['eni] [wɒnt] - [bɪ'gɒtn] [rest] , " [ðæt][ɪz] ,

nor	the	heart	that	never	loved	;	"	nor	any	want	-	begotten	rest	,	"	that	is	,
也不	这	心	那	绝不	喜爱	;	"	也不	任何	想	-	所生的	休息	,	"	那	是	,

既非从未爱过的心；“也非任何因匮乏而来的安宁”，也就是说，

[rɪ'pəʊz] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [dɪ'fektɪv] [ˌsensə'bɪlətɪ] .

repose	arising	from	defective	sensibility	.
休息	产生	从	有缺陷的	感性	.

感觉缺陷引起的休止。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

" [aɪ][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [truː] , ['hwət'er] [bɪ'fɔːl] ;

"	I	hold	it	true	,	whate'er	befall	;
"	我	抓住	它	真的	,	什么	降临	;

“无论发生什么，我都会坚持这个信念；

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ] ['sɒrəʊ] [məʊst] ;

I	feel	it	,	when	I	sorrow	most	;
我	感觉	它	,	什么时候	我	悲哀	最多	;

我最悲伤的时候，就能感受到这一点；

- [tɪz] ['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst]

'	Tis	better	to	have	loved	and	lost
-	的	更好的	到	有	喜爱	和	丢失的

爱过又失去，总比没有好。

[ðæn; ðən]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [æt; ət][ɔːl] .

Than	never	to	have	loved	at	all	.
比	绝不	到	有	喜爱	在	全部	.

宁愿从未爱过。

" ['senəkə] [ɪn] [ɪ'pɪsl] - [sez] , ['meɪdʒɪs] - [kwɒd] - [kwɑːm] - [kwɒd] - .

"	Seneca	in	Epistle	99	says	,	Magis	gauderes	quod	habueras	quam	mæreres	quod	amiseras	.
"	塞内卡	在	书信	-	说道	,	魔法	-	狸	-	夸姆	-	狸	-	.

— [siː] [piː] . [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'viː] . , [wʌn] .

—	See	P	.	lxxxv	.	,	1	.
—	看	P	.	85	.	,	1	.

“塞内卡在第 99 封书信中说，Magis gauderes quod habueras quam mæreres quod amiseras。——见 P.lxxxv., 1。

[ðə; ði]['pəʊɪm] [siːm] [tuː; tə][hɔːlt][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'freʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]

The	Poem	seems	to	halt	here	,	and	begin	afresh	with	a	description	of
这	诗	似乎	到	停止	这里	,	和	开始	重新	和	一个	描述	的

[krənəʊt'rɒpɪk] .

Christmastide	.
圣诞节	.

这首诗似乎在这里戛然而止，然后又重新开始，描述了圣诞节的景象。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

['krɪsməs] [iːv] [æt; ət] ['sʌmərzbi] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - .

Christmas	Eve	at	Somersby	,	and	possibly	at	the	end	of	the	year	1833	.
圣诞节	前夕	在	萨默斯比	,	和	可能	在	这	结尾	的	这	年	-	.

1833 年末，索默斯比的圣诞前夜。

[ɪf] [səʊ] , [θruːˈaʊt] [ðə; ði][jɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [iːz] ,

If	so	,	throughout	the	year	he	had	been	at	ease	,
如果	所以	,	自始至终	这	年	他	有	到过	在	舒适	,

如果真是这样，那他这一年过得就一直很轻松自在。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ʌnˈtɪl][ðə; ði] [bləʊ] [keɪm] — [hiː; hi][hæd; həd] “ [slept][ænd; ənd][wəʊk] [wɪð] [peɪn] ,

until	the	blow	came	—	he	had	“	slept	and	woke	with	pain	,
直到	这	吹	来了	—	他	有	“	睡着了	和	觉醒	和	疼痛	,

直到重击来临——他“睡着了，醒来时疼痛难忍，

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [hiː; hi] [maɪt] ['nevə(r)][mɔː(r)][hɪə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] [belz] .

”	and	then	he	almost	wished	he	might	never	more	hear	the	Christmas	bells	.
”	和	然后	他	几乎	希望	他	可能	绝不	更多的	听到	这	圣诞节	铃铛	.

然后他几乎希望自己再也听不到圣诞钟声了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑːmə(r)]['spɪrɪt] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪm] :

But	a	calmer	spirit	seems	to	come	over	him	:
但	一个	更平静	精神	似乎	到	来	超过	他	:

但他似乎平静了下来：

[æz; əz][hiː; hi] ['lisən] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] [piːl] [rʌŋ] [æt; ət][fɔː(r)] ['neɪbərɪŋ] [-] [tʃɜːtʃɪz] ,

as	he	listens	to	the	Christmas	peals	rung	at	four	neighbouring	[	23	]	churches	,
作为	他	听着	到	这	圣诞节	果皮	梯子	在	四	邻接	[	-	]	教堂	,

当他聆听邻近四座教堂[23]敲响的圣诞钟声时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [suːð] [hɪm] [wɪð] ['tendə(r)] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] :

and	the	sound	soothes	him	with	tender	associations	:
和	这	声音	舒缓	他	和	投标	协会	:

这声音让他感到平静，唤起了许多温柔的回忆：

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪ] ['trʌbld] ['spɪrɪt] [ruːl] ,

“	But	they	my	troubled	spirit	rule	,
”	但	他们	我的	麻烦	精神	规则	,

但它们却主宰着我忧伤的灵魂，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] - [ˌem ˈiː] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ;

For	they	controll'd	me	when	a	boy	;
为了	他们	-	我	什么时候	一个	男生	;

因为他们在我小时候就控制了我；

[ðeɪ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] ['sɒrəʊ] [tʌtʃt] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

They	bring	me	sorrow	touch'd	with	joy	,
他们	带来	我	悲哀	触摸	和	喜悦	,

它们带给我悲伤中又夹杂着喜悦的感受，

[ðə; ði] ['meri] , ['meri] [belz] [ɒv; əv] [juːl] .

The	merry	,	merry	bells	of	Yule	.
这	欢乐	,	欢乐	铃铛	的	圣诞节	.

圣诞的钟声欢快悦耳。

” [juːl] [ɪz] ['krɪsməs] , [ə; eɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [wɪtʃ] [brɪŋz] [glæd] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə] [ɔːl]
” Yule is Christmas , a jubilee which brings glad tidings of great joy to all
” 圣诞节 是 圣诞节 , 一个 禧年 哪个 带来 高兴的 消息 的 伟大的 喜悦 到 全部
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

“圣诞节是冬至节，是给所有人带来巨大欢乐的喜讯的庆典。”

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

['hævɪŋ] [sʌtʃ] “ [kəm'pelɪŋ] [kɔːz] [tuː; tə] [griːv] ” ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ɒv; əv] ['hæləm] ,
Having such “ compelling cause to grieve ” over the decease of Hallam ,
拥有 这样的 “ 引人注目的 原因 到 悲伤 ” 超过 这 死亡 的 哈勒姆 ,

因哈勒姆的去世而有如此“令人悲痛的理由”，

“ [æz; əz] ['deɪli] [veks] ['haʊshəʊld] [piːs] ” —
“ as daily vexes household peace ” —
“ 作为 日常的 烦恼 家庭 和平 ” —

“如同日常琐事扰乱家庭和睦”——

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ɪz]['evə(r)] [ɪn'veɪdɪŋ] [sʌm; səm]
for death is ever invading some
为了 死亡 是 曾经 入侵 一些

因为死亡无时无刻不在侵袭着某些人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[həʊm] — [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] [iːv] [æz; əz]['juːʒuəl] ?
home — how can they venture to keep Christmas Eve as usual ?
家 — 如何 能 他们 风险投资 到 保持 圣诞节 前夕 作为 通常 ?

在家——他们怎么可能像往常一样过平安夜呢?

[hiː; hi][ɪz]['æbsənt] , [huː] [wen] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][səʊ] ['emɪnəntli] ['səʊʃ(ə)l] .
He is absent , who when amongst them was so eminently social .
他 是 缺席的 , WHO 什么时候 在 他们 曾是 所以 非常 社会的 .

他不在场，而他生前在他们中间是一位非常善于交际的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
But it must be done .
但 它 必须 是 完毕 .

但这件事必须要做。

“ [juːz] [ænd; ənd][wəʊnt] , ”
“ Use and wont , ”
” 使用 和 惯于 , ”

“用过又不用”

“ [əʊld] ['sɪstəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [gɒn] [baɪ] ,
“ old sisters of a day gone by ,
” 老的 姐妹 的 一个 天 已消失 经过 ,

“昔日的老姐妹们，

” [stɪl] [dɪ'mɑːnd] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] ['kʌstəməri] .
” still demand what has been customary .
” 仍然 要求 什么 有 到过 习惯 .

仍然要求像以往一样。

“ [ðeɪ] [tuː] [wɪl] [daɪ] , ” [ænd; ənd] [njuː] ['hæbɪts] [sək'siːd] .

“	They	too	will	die	,	”	and	new	habits	succeed	.
”	他们	也	将要	死	,	”	和	新的	习惯	成功	.

“他们也会死去”，而新的习惯会成功。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv] ['wɔːltə] [skɑːts] “ ['paɪrət] , ” [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɒtəʊ]

To	the	fourteenth	chapter	of	Walter	Scott's	“	Pirate	,	”	there	is	the	following	motto
到	这	第十四	章	的	沃尔特	斯科特的	“	海盗	,	”	那里	是	这	下列的	座右铭

[frɒm; frəm] “ [əʊld] [pleɪ] ,

from	“	Old	Play	,
从	“	老的	玩	,

在沃尔特·斯科特的《海盗》第十四章中，引用了《古剧》中的一句格言：

” [wɪtʃ] [ment] [skɑːts] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] :

”	which	meant	Scott's	own	invention	:
”	哪个	意思是	斯科特的	自己的	发明	:

“这意味着斯科特自己的发明：

“ [wiːl; wil] [kiːp] ['aʊə(r)] ['kʌstəmz] .

“	We'll	keep	our	customs	.
”	出色地	保持	我们的	海关	.

“我们会保留我们的习俗。”

[wɒt] [ɪz] [lɔː] [ɪt'self]

What	is	law	itself
什么	是	法律	本身

法律本身是什么?

[bʌt; bət][əʊld] [ɪstæblɪʃt] ['kʌstəm] ?

But	old	establish'd	custom	?
但	老的	已建立	风俗	?

但古老的既定习俗呢?

[wɒt] [rɪ'lɪdʒən]

What	religion
什么	宗教

什么宗教

([aɪ] [miːn] [wɪð] [wʌn][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][men] [ðæt] [juːz][ˌaɪ 'tiː])

(	I	mean	with	one	half	of	the	men	that	use	it	)
(	我	意思是	和	一	一半	的	这	男人	那	使用	它	)

（我是指使用它的一半男性）

[seɪv] [ðə; ði] [gʊd] [juːz][ænd; ənd][wəʊnt] [ðæt] ['kæriz] [ðem; ðəm]

Save	the	good	use	and	wont	that	carries	them
节省	这	好的	使用	和	惯于	那	携带	他们

好好利用它们，别让它们飞走。

[tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [haʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] - ?

To	worship	how	and	where	their	fathers	worshipp'd	?
到	崇拜	如何	和	在哪里	他们的	父亲们	-	?

按照他们父辈的方式和地点进行敬拜?

[ɔːl] [θɪŋz] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] ['kʌstəm] .

All	things	resolve	to	custom	.
全部	事物	解决	到	风俗	.

万事皆归于习俗。

[wiːl; wil] [kiːp] ['aʊəz] .

We'll	keep	ours	.
出色地	保持	我们的	.

我们会保留我们的。

〞 [ˌʔɛksˈʔɛksˈʔɛks] .

〞	**XXX**	**.**
〞	XXX	.

“XXX。

[ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [ˈprəʊsiːdz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ˈgæðərɪŋ] ,

The	**Christian**	**festival**	**proceeds**	**,**	**and**	**there**	**is**	**the**	**family**	**gathering**	**,**
这	基督教	节日	收益	,	和	那里	是	这	家庭	采集	,

基督教节日继续进行，还有家庭聚会。

[wɪð] [sʌtʃ] [geɪmz] [æz; əz] [ɑːr); ə(r)] [ˈkɒmən] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] ; [bʌt; bət] [ˈsædnəs] [weɪs] [ɒn] [ɔːl] ,

with	**such**	**games**	**as**	**are**	**common**	**at**	**this**	**season**	**;**	**but**	**sadness**	**weighs**	**on**	**all**	**,**
和	这样的	游戏	作为	是	常见的	在	这	季节	;	但	悲伤	重量	在	全部	,

虽然本赛季的比赛很常见，但悲伤笼罩着所有人。

[fɔːr); fə(r)] [ðeɪ] [ˌentəˈteɪn] 〝 [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [wʌn]

for	**they**	**entertain**	**〝**	**an**	**awful**	**sense**	**of**	**one**
为了	他们	招待	〞	一个	可怕	感觉	的	一

因为他们怀有一种“可怕的感觉”。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

[mjuːt] [ˈʃædəʊ] 〞 — [ˈhæləmz] [reɪθ] — [ˈbiːɪŋ] [ˈprez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

mute	**shadow**	**〞**	**—**	**Hallam's**	**wraith**	**—**	**being**	**present**	**and**	**watching**	**them**	**.**
沉默的	阴影	〞	—	哈勒姆的	幽灵	—	存在	展示	和	观看	他们	.

“沉默的影子”——哈勒姆的幽灵——在场并注视着他们。

[ðeɪ] [sɪt] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ðen] [breɪk] [ˈɪntuː] [ˈsɪŋɪŋ]

They	**sit**	**in**	**silence**	**,**	**then**	**break**	**into**	**singing**
他们	坐	在	沉默	,	然后	休息	进入	歌唱

他们静静地坐着，然后突然唱了起来。

〝 [ə; eɪ] [ˈmeri] [sɒŋ] [wiː; wi] [sæŋ] [wɪð] [hɪm]

〝	**A**	**merry**	**song**	**we**	**sang**	**with**	**him**
〞	一个	欢乐	歌曲	我们	唱	和	他

我们和他一起唱了一首欢快的歌

[lɑːst] [jɪə(r)] .

Last	**year**	**.**
最后的	年	.

去年。

〞 [ðɪs] [siːm] [tuː; tə] [aɪˈdentɪfaɪ] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkrɪsməs] , - , [æz; əz] [ˈhæləm] [daɪd] [ɒn]

〞	**This**	**seems**	**to**	**identify**	**the**	**time**	**to**	**be**	**Christmas**	**,**	**1833**	**,**	**as**	**Hallam**	**died**	**on**
〞	这	似乎	到	确认	这	时间	到	是	圣诞节	,	-	,	作为	哈勒姆	死亡	在

15th [sepˈtembə(r)] ,

15th	**September**	**,**
15th	九月	,

“这似乎表明时间是1833年圣诞节，因为哈勒姆于9月15日去世。”

- , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈberid] [ʌnˈtɪl] [ˈdʒænjuəri] , - .

1833	**,**	**but**	**was**	**not**	**buried**	**until**	**January**	**,**	**1834**	**.**
-	,	但	曾是	不是	埋葬	直到	一月	,	-	.

生于 1833 年，但直到 1834 年 1 月才下葬。

[ðeɪ] ['kʌmfət] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [rɪ'teɪn] “ [ðeə(r)]['mɔːt(ə)l] ['sɪmpəθi]
They comfort themselves with the conviction that the dead retain “ their mortal sympathy
他们 舒适 他们自己 和 这 定罪 那 这 死的 保持 “ 他们的 凡人 同情
,
,
,

他们安慰自己，死者仍然保留着“凡人的同情心”。

” [ænd; ənd] [stɪl] [fiːl] [wɪð] [ðəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd] .
” and still feel with those they have left behind .
” 和 仍然 感觉 和 那些 他们 有 左边 在后面 .

并且仍然对他们留下的亲人感同身受。

[ðə; ði] [səʊl] , [ə; eɪ] “ [kiːn] [sə'ræfɪk] [fleɪm] , ” [piəs]
The soul , a “ keen seraphic flame , ” pierces
这 灵魂 , 一个 “ 敏锐的 天使般的 火焰 , ” 穿孔

灵魂，如“炽热的天使之焰”，刺穿一切

“ [frɒm; frəm] [ɔːb] [tuː; tə] [ɔːb] , [frɒm; frəm] [veɪl] [tuː; tə] [veɪl] ,
“ From orb to orb , from veil to veil ,
“ 从 球体 到 球体 , 从 面纱 到 面纱 ,

“从一个球体到另一个球体，从一层面纱到另一层面纱，

” [ænd; ənd][səʊ] ['trævəsiz] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
” and so traverses the universe .
” 和 所以 横穿 这 宇宙 .

于是，它穿越了宇宙。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['seɪvjərz] [bɜːθ] ['evə(r)] [heild] [ɪn] [tɜːmz] [mɔː(r)] [sə'blaɪm]
Was the anniversary of our Saviour's birth ever hailed in terms more sublime
曾是 这 周年纪念日 的 我们的 救世主的 出生 曾经 赞誉 在 条款 更多的 升华
[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] !
and beautiful !
和 美丽的 !

我们救世主诞辰的纪念日，还有比这更崇高、更美好的赞颂吗！

“ [raɪz] , ['hæpi] [mɔːn] , [raɪz] , ['həʊli] [mɔːn] ,
“ Rise , happy morn , rise , holy morn ,
“ 上升 , 快乐的 早晨 , 上升 , 圣 早晨 ,

“起来吧，快乐的早晨，起来吧，神圣的早晨，

[drɔː] [fɔːθ] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [deɪ] [frɒm; frəm] [naɪt] :
Draw forth the cheerful day from night :
画 前进 这 快乐 天 从 夜晚 :

从黑夜中唤醒光明的白昼：

[əʊ]['fɑːðə(r)] , [tʌtʃ] [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [laɪt]
O Father , touch the east , and light
哦 父亲 , 触碰 这 东方 , 和 光

父啊，请触摸东方，照亮它。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃɒn] [wen] [həʊp] [wɒz; wəz] [bɔːn] .
The light that shone when Hope was born .
这 光 那 闪耀 什么时候 希望 曾是 出生 .

希望诞生时闪耀的光芒。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 34]
” [页 -]

“[第 34 页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][hæz; həz] [naʊ] ['teɪkən][ə; eɪ][mɔː(r)] ['strɪktlɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
The **mind** **of** **the** **poet** **has** **now** **taken** **a** **more** **strictly** **religious** **view** **of** **the**
这 头脑 的 这 诗人 有 现在 已采取 一个 更多的 严格 宗教 看法 的 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
situation **;**
情况 ;

诗人的思想现在对这种情况采取了一种更为严格的宗教观点；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns]
and **he** **would** **like** **to** **learn** **the** **secrets** **of** **the** **grave** **from** **the** **experience**
和 他 会 喜欢 到 学习 这 秘密 的 这 严重 从 这 经验
[ɒv; əv] ['læzərəs] .
of **Lazarus** **.**
的 拉撒路 .

他想从拉撒路的经历中了解坟墓的秘密。

[dɪd] ['læzərəs] [ɪn] [deθ] [jɜːn] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['meəri] ['wiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?
Did **Lazarus** **in** **death** **yearn** **to** **hear** **his** **sister** **Mary** **weeping** **for** **him** **?**
做过 拉撒路 在 死亡 向往 到 听到 他的 姐姐 玛丽 哭泣 为了 他 ?

拉撒路临终前是否渴望听到姐姐马利亚为他哭泣?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] , [wen] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][laɪf] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][fɔː(r)] [deɪz]
If **she** **asked** **him** **,** **when** **restored** **to** **life** **,** **where** **he** **was** **during** **his** **four** **days**
如果 她 问 他 , 什么时候 恢复 到 生活 , 在哪里 他 曾是 期间 他的 四 天
[ɒv; əv] [ɪn'tuːmmənt] ;
of **entombment** **;**
的 窀穸 ;

如果她问他，在他复活后，他被埋葬的四天里去了哪里；

“ [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz][nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][rɪ'plaɪ] ,
“ **There** **lives** **no** **record** **of** **reply** **,**
” 那里 生活 不 记录 的 回复 ,

没有回复记录。

” [wɪtʃ] , [ɪf] ['gɪv(ə)n] , [maɪt] [hæv; həv] “ ['ædɪd] [preɪz] [tuː; tə] [preɪz] ” — [ðæt] [ɪz] ,
” **which** **,** **if** **given** **,** **might** **have** **“** **added** **praise** **to** **praise** **”** **—** **that** **is** **,**
” 哪个 , 如果 给定 , 可能 有 “ 额外 称赞 到 称赞 ” — 那 是 ,

“如果给予，可能会‘锦上添花’——也就是说，

[maɪt] [hæv; həv] [siːld] [ænd; ənd] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ðæt] “ ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ded]
might **have** **sealed** **and** **confirmed** **the** **promise** **that** **“** **blessed** **are** **the** **dead**
可能 有 密封 和 确认的 这 承诺 那 “ 蒙福 是 这 死的
[wɪtʃ] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] .
which **die** **in** **the** **Lord** **.**
哪个 死 在 这 主 .

或许已经印证并确认了“在主里死去的人有福了”的承诺。

” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [met][ænd; ənd] ['ɒfəd] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
” **As** **it** **was** **,** **the** **neighbours** **met** **and** **offered** **congratulations** **,** **and** **their**
” 作为 它 曾是 , 这 邻居 遇见 和 提供 恭喜! , 和 他们的
[kraɪ][wɒz; wəz] ,
cry **was** **,**
哭 曾是 ,

“于是，邻居们聚在一起，互相祝贺，他们齐声喊道：

" [bɪ'həʊld][ə; eɪ][mæn] [reɪzd] [ʌp][baɪ] [kraɪst] !
" Behold a man raised up by Christ !
" 看哪 一个 男人 提高 向上 经过 基督 !

"看哪，基督复活了一个人！"

[ðə; ði][rest] [rɪ'meɪnɪθ] - ;
The rest remaineth unreveal'd ;
这 休息 仍然 - ;

其余部分仍未揭晓；

[hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ; [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ]
He told it not ; or something seal'd
他 讲述 它 不是 ; 或者 某物 密封

他没有说；或者说，某种被封存的东西。

[ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'vændʒəlɪst] .
The lips of that Evangelist .
这 嘴唇 的 那 福音传道者 .

那位福音传道者的嘴唇。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [huː] ['rekɔːdz] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .
" It is only St . John who records the miracle .
" 它 是 仅有的 英石 . 约翰 WHO 记录 这 奇迹 .

只有圣约翰记录了这个奇迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˌɛks'ɛks'tuː] .
XXXII .
xxxii .

第三十二章

[æt; ət][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['vɪzɪt][tuː; tə]['saɪmənz] [haʊs] [ɪn] ['beθəni] , [weə(r)] [bəuθ] ['læzərəs] [ænd; ənd]
At a subsequent visit to Simon's house in Bethany , where both Lazarus and
在 一个 随后的 访问 到 西蒙的 房子 在 贝瑟尼 , 在哪里 两个都 拉撒路 和
['meəri][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] ,
Mary were present ,
玛丽 是 展示 ,

后来，拉撒路和马利亚也一同前往伯大尼西蒙的家。

['mɛriz] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] [ɔː'ltɜːnətli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə]
Mary's eyes , looking alternately at her brother who had been restored to
玛丽的 眼睛 , 寻找 交替 在 她 兄弟 WHO 有 到过 恢复 到
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

玛丽的目光在复活的哥哥和死而复生的哥哥之间来回游移。

[ænd; ənd][æt; ət]['aʊə(r)] [lɔːd] [huː] [hæd; həd] [rɪ'vaɪvd] [hɪm] , [ɑː(r); ə(r)] " [hoʊmz] [ɒv; əv]['saɪlənt] [preə(r)] ;
and at our Lord who had revived him , are " homes of silent prayer ;
和 在 我们的 主 WHO 有 复活 他 , 是 " 房屋 的 沉默的 祷告 ;

在我们主复活他的地方，有"静默祈祷的家园"；

" [ænd; ənd][wʌn] [strɒŋ] [ə'fekʃn] [ˌəuvə'pauə] ['evri] ['ʌðə(r)] ['sentɪmənt] ,
" and one strong affection overpowers every other sentiment ,
" 和 一 强的 感情 压倒性优势 每一个 其他 情绪 ,

一种强烈的感情压倒了其他一切情感。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] “ ['ɑːd(ə)nt] [geɪz] ” [tɜːnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['læzərəs] , “ [ænd; ənd] [rests]

when	her	“	ardent	gaze	”	turns	from	the	face	of	Lazarus	,	“	and	rests
什么时候	她	“	热心	目光	”	转弯	从	这	脸	的	拉撒路	,	“	和	休息

[ə'pɒn][ðə; ði] [laɪf] ” — [kraɪst] ,

upon	the	Life	”	—	Christ	,
之上	这	生活	”	—	基督	,

当她“炽热的目光”从拉撒路的脸上移开，“并落在生命上”——基督身上时，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd]['gɪvə(r)][ɒv; əv][laɪf] .

the	author	and	giver	of	life	.
这	作者	和	赠予者	的	生活	.

生命的创造者和赋予者。

['viːtə]['vɪərə] , ['viːtə]['ɪpsə] .

Vita	vera	,	vita	ipsa	.
维塔	维拉	,	维塔	IPSA	.

Vita vera, vita ipsa.

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['spɪrɪt][ɪz] [ðen] [səʊ] “ [bɔːn] [daʊn] [baɪ] ['glædnəs] , ” [ðæt]

Her	whole	spirit	is	then	so	“	borne	down	by	gladness	,	”	that
她	所有的	精神	是	然后	所以	“	出生	向下	经过	欢乐	,	”	那

她整个人都沉浸在喜悦之中，以至于

“ [ʃiː; ʃi] [bəʊz] , [ʃiː; ʃi] [beið] [ðə; ði] ['seɪvjərz] [fiːt]

“	She	bows	,	she	bathes	the	Saviour's	feet
“	她	弓	,	她	沐浴	这	救世主的	脚

她鞠躬，她为救世主洗脚。

[wɪð] ['kɒstli] ['spaɪknɑːd] [ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] . ” [-]

With	costly	spikenard	and	with	tears	.	”	[	24	]
和	昂贵	穗甘松	和	和	眼泪	.	”	[	-	]

带着昂贵的甘松子和眼泪。”[24]

[nəʊ][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['blesɪd; blest][æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] “ ['feɪθf(ə)l] [preə(r)z] :

No	lives	are	so	blessed	as	those	which	consist	of	“	faithful	prayers	:
不	生活	是	所以	蒙福	作为	那些	哪个	由	的	“	忠实	祈祷	:

没有比那些“虔诚祈祷”的生活更幸福的生活了：

” [nəʊ] [ə'tætʃmənts] [səʊ] [ɪn'djʊərɪŋ] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [beɪst] [ɒn][ðə; ði] ['haɪə(r)] [lʌv] [ɒv; əv]

”	no	attachments	so	enduring	as	those	which	are	based	on	the	higher	love	of
”	不	附件	所以	持久	作为	那些	哪个	是	基于	在	这	更高	爱	的

[gɒd] .

God	.
上帝	.

“没有什么感情比基于对上帝的崇高之爱的感情更持久。”

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] [səʊlz] [səʊ][pjʊə(r)][æz; əz][tuː; tə]

But	are	there	any	souls	so	pure	as	to
但	是	那里	任何	灵魂	所以	纯的	作为	到

但是，世上真的有如此纯洁的灵魂吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[hæv; həv] [riːtʃt] [ðɪs] ['haɪə(r)] [reɪndʒ][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] , [wɒt] ['blesɪdnəs]

have	reached	this	higher	range	of	feeling	;	or	,	if	there	be	,	what	blessedness
有	达到	这	更高	范围	的	感觉	;	或者	,	如果	那里	是	,	什么	幸福

[kæn; kən]['iːkwəl] [ðeəz] ?

can	equal	theirs	?
能	平等的	他们的	?

已经达到了这种更高层次的情感境界；或者，如果真有这种幸福，那么有什么幸福能与他们所拥有的幸福相提并论呢?

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .

XXXIII	.
xxxiii	.

三十三、

[ðɪs] ['pəʊɪm][ɪz] [əb'struːs] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəz] [θɔːt] [ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n]

This	Poem	is	abstruse	,	and	requires	thought	and	care	for	the	interpretation
这	诗	是	奥	,	和	需要	想法	和	关心	为了	这	解释

[ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts] ['miːnɪŋ] .

of	the	Poet's	meaning	.
的	这	诗人的	意义	.

这首诗晦涩难懂，需要仔细思考和理解诗人的意思。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'dres] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pruːf] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɒrəl]

It	seems	to	be	an	address	of	warning	and	reproof	to	a	moral
它	似乎	到	是	一个	地址	的	警告	和	责备	到	一个	道德

['pænθiɪst] ,

pantheist	,
泛神论者	,

这似乎是一篇对道德泛神论者的警告和责备之词。

[huː] ['fænsiz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd]['pjʊrər][eə(r)] ,

who	fancies	that	he	has	attained	a	higher	and	purer	air	,
WHO	幻想	那	他	有	已达到	一个	更高	和	更纯净	空气	,

谁自以为已经达到了更高更纯净的境界?

[baɪ] [wɪð'həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [frɒm; frəm][ɔːl] “ [fɔːm] , ” [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] ['deɪəti; 'diːəti][ɪn]

by	withholding	his	faith	from	all	“	form	,	”	and	recognising	Deity	in
经过	扣留	他的	信仰	从	全部	“	形式	,	”	和	识别	神	在

['evriθɪŋ] — [hɪz; ɪz] [feɪθ] ['hævɪŋ] “ ['sentə(r)] ['evriweə(r)] .

everything	—	his	faith	having	“	centre	everywhere	.
一切	—	他的	信仰	拥有	“	中心	到处	.

他的信仰超越了所有“形式”，在万物中都发现了神性——他的信仰“无处不在”。

” [ðɪs] ['skeptɪk] [ɪz] [wɔːnd] [frɒm; frəm] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] ['paɪəs] ['wʊmən] ,

”	This	sceptic	is	warned	from	disturbing	the	pious	woman	,
”	这	怀疑论者	是	警告	从	令人不安	这	虔诚的	女士	,

“这位怀疑论者被警告不要打扰这位虔诚的妇女。”

[huː] [ɪz] ['hæpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [gɒd] ;

who	is	happy	in	her	prayers	to	a	personal	God	;
WHO	是	快乐的	在	她	祈祷	到	一个	个人的	上帝	;

她因向一位有血有肉的神祈祷而感到快乐;

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [brɪŋ] [æn; ən] “ ['ɜːli] ['hevn(ə)n] ” [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

for	they	bring	an	“	early	heaven	”	on	her	life	.
为了	他们	带来	一个	“	早期的	天堂	”	在	她	生活	.

因为它们给她的生活带来了“提前到来的天堂”。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪz] [fɪkst] [ɒn] “ [fɔːm] ;

Her	faith	is	fixed	on	“	form	;
她	信仰	是	固定的	在	“	形式	;

她的信仰根植于“形式”;

” [ænd; ənd][tuː; tə] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɪŋkt] [ə; eɪ] [truːθ] [dɪ'vaɪn] ,

”	and	to	flesh	and	blood	she	has	linked	a	truth	divine	,
”	和	到	肉	和	血	她	有	链接	一个	真相	神圣的	,

她将神圣的真理与血肉之躯联系在了一起。

[baɪ] ['siːɪŋ] [gɒd] [ɪn'kɑːnət] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [kraɪst] .

by	seeing	God	incarnate	in	the	person	of	Christ	.
经过	看到	上帝	体现	在	这	人	的	基督	.

通过看到上帝化身为基督。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] ['pænθiɪst] [mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ðæt] , [waɪlst] ['sætɪsfaɪd]
The pantheist must take care for himself , that , whilst satisfied
这 泛神论者 必须 拿 关心 为了 他自己 , 那 , 而 使满意

泛神论者必须照顾好自己，即便他感到满足。

“ [ɪn] ['həʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [wɪ'ðɪn] ,
“ In holding by the law within ,
“ 在 保持 经过 这 法律 之内 ,

“在遵守法律的前提下，

” [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt]['ɑːftə(r)][ɔːl] [feɪl][ɪn][ə; eɪ] ['sɪnfl] [wɜːld] ,
” the guidance of his own reason , he does not after all fail in a sinful world ,
” 这 指导 的 他的 自己的 原因 , 他 做 不是 后 全部 失败 在 一个 罪恶的 世界 ,

“凭借自身理性的指引，他终究不会在这个罪恶的世界里失败。”

“ [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪp] , ” [æz; əz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [kraɪst] [ɒn] [ɜːθ] [ə'fɔːdz] .
“ for want of such a type , ” as the life of Christ on earth affords .
“ 为了 想 的 这样的 一个 类型 , ” 作为 这 生活 的 基督 在 地球 提供 .

“因为缺乏这样一种类型”，就像基督在世上的生活所提供的那样。

“ [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [liːdz] [mə'ləʊdiəs] [deɪz] , ” [ɪz][laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪ'bɜːtiːn] ['vɪlə] ,
“ A life that leads melodious days , ” is like that of Vopiscus , in his Tiburtine villa ,
“ 一个 生活 那 线索 悦耳动听 天 , ” 是 喜欢 那 的 - , 在 他的 蒂布尔廷 别墅 ,

“过着旋律优美的生活”，就像沃皮斯库斯在他蒂布尔蒂纳别墅里的生活一样。

[æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] , ['steɪʃəs] , [ai] . , [θriː] . , - .
as described by his friend , Statius , I . , iii . , 20 .
作为 描述 经过 他的 朋友 , 斯塔提乌斯 , 我 . , 三、 . , - .

正如他的朋友斯塔提乌斯所描述的那样，《史记》第一卷第三章第二十节。

— [siː'juː] - [tɜˈbɛ] -
— ceu veritus turbare Vopisci
— 中欧大学 - 涡轮 -

——ceu veritus turbare Vopisci

- [daɪz] [et] - ['kɑːrmənə] .
Pieriosque dies et habentes carmina somnos .
- 死亡 等 - 卡米娜 睡眠 .

Pieriosque dies et habentes carmina somnos。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪm] ['kɒnʃəsnəs] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [hɪm] [ðʌs] [mʌtʃ] , [ðæt] [laɪf] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]
His own dim consciousness should teach him thus much , that Life will never be
他的 自己的 暗淡 意识 应该 教 他 因此 很多 , 那 生活 将要 绝不 是
[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .
extinguished .
熄灭 .

他自己模糊的意识应该教会他很多，那就是生命永远不会消亡。

[els] [ɔːl][hɪə(r)][ɪz][bʌt; bət] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] .
Else all here is but dust and ashes .
别的 全部 这里 是 但 灰尘 和 灰烬 .

否则，这里的一切都将化为尘埃。

[ðə; ði] [ɜːθ] , “ [ðɪs] [raʊnd] [ɒv; əv] [griːn] , ” [ænd; ənd] [sʌn] , “ [ðɪs] [ɔːb] [ɒv; əv] [fleɪm] ,

The	earth	,	“	this	round	of	green	,	”	and	sun	,	“	this	orb	of	flame	,
这	地球	,	“	这	圆形的	的	绿色的	,	”	和	太阳	,	“	这	球体	的	火焰	,

地球，“这轮绿色的圆球”，太阳，“这团火焰”，

” [ɑːr); ə(r)][bʌt; bət] “ [fæn'tæstɪk] ['bjuːti] ” — [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld]['pəʊɪt] [maɪt] [ɪn'vent] , [huː]

”	are	but	“	fantastic	beauty	”	—	such	as	a	wild	Poet	might	invent	,	who
”	是	但	“	极好的	美丽	”	—	这样的	作为	一个	荒野	诗人	可能	发明	,	WHO

[hæz; həz] ['naɪðə(r)] ['kɒnʃəns] [nɔː(r)][eɪm] .

has	neither	conscience	nor	aim	.
有	两者都不	良心	也不	目的	.

“不过是‘奇幻之美’——就像一个没有良知也没有目标的狂野诗人可能会创造出来的那样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['iːv(ə)n][gɒd][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪtə(r)] , [ɪf] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm][ɪz] [duːmd] [tuː; tə]

Even	God	can	be	nothing	to	the	writer	,	if	all	around	him	is	doomed	to
甚至	上帝	能	是	没有什么	到	这	作家	,	如果	全部	大约	他	是	注定失败	到

['perɪʃ] ;

perish	;
沦	;

如果周围的一切都注定要毁灭，那么上帝对作家来说也毫无意义；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [hɪm'self] [weɪt] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] “ [sɪŋk] [tuː; tə] [piːs] ; ” [ænd; ənd]

and	he	will	not	himself	wait	in	patience	,	but	rather	“	sink	to	peace	;	”	and
和	他	将要	不是	他自己	等待	在	耐心	,	但	相当	“	下沉	到	和平	;	”	和

,

,

,

他自己不会耐心等待，而是“沉入和平之中”；并且，

[laɪk][ðə; ði][bɝdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [tʃɑːmd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːpənt] [-] ['ɪntuː][ɪts] [maʊθ] ,

like	the	birds	that	are	charmed	by	the	serpent	[	25	]	into	its	mouth	,
喜欢	这	鸟类	那	是	迷住了	经过	这	蛇	[	-	]	进入	它是	嘴	,

就像被蛇[25]引诱到嘴里的鸟儿一样，

[hiː; hi] [wɪl] “ [drɒp] [hed] - ['fɔːməʊst] [ɪn][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv]['veɪkənt] ['dɑːknəs] , ” [ænd; ənd][səʊ] [siːs]

he	will	“	drop	head	-	foremost	in	the	jaws	of	vacant	darkness	,	”	and	so	cease
他	将要	“	降低	头	-	首先	在	这	下颚	的	空缺	黑暗	,	”	和	所以	停止

[tuː; tə][ɪg'zɪst] .

to	exist	.
到	存在	.

他将“头朝下栽进空虚黑暗的深渊”，从而不复存在。

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .

XXXV	.
xxxv	.

XXXV.

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ə; eɪ] ['trʌstwɜːðɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ʃʊd; ʃəd] ['testɪfaɪ] ,

And	yet	,	if	a	trustworthy	voice	from	the	grave	should	testify	,
和	然而	,	如果	一个	值得信赖的	嗓音	从	这	严重	应该	作证	,

然而，如果一个来自坟墓的可信的声音作证，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][laɪf] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [wɜːld] ;

that	there	is	no	life	beyond	this	world	;
那	那里	是	不	生活	超过	这	世界	;

认为来世并不存在生命；

['i:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ki:p] [ə'laɪv] [səʊ] [swi:t] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [lʌv] ,

even	then	he	would	endeavour	to	keep	alive	so	sweet	a	thing	as	Love	,
甚至	然后	他	会	努力	到	保持	活	所以	甜的	一个	事物	作为	爱	,

即使到了那时，他也会努力让爱情这种美好的事物继续存在下去。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [bri:f] [spæn] [ɒv; əv] ['mɔ:t(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .

during	the	brief	span	of	mortal	existence	.
期间	这	简短的	跨度	的	凡人	存在	.

在短暂的人生旅程中。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)] [wʊd] [kʌm]

But	still	there	would	come
但	仍然	那里	会	来

但即便如此，还是会到来。

“ [ðə; ði] [moʊnɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊmləs] [si:] ,

“	The	moanings	of	the	homeless	sea	,
“	这	呻吟	的	这	无家可归者	海	,

“无家可归的大海的呻吟，

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [stri:mz] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɒks] [tu:; tə]

”	and	the	sound	of	streams	disintegrating	and	washing	down	the	rocks	to
”	和	这	声音	的	溪流	瓦解	和	洗涤	向下	这	岩石	到

[fɔ:m] ['fju:tʃə(r)]

form	future
形式	未来

“溪流崩解、冲刷岩石，形成未来的声音

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[lænd] ['sɜ:rfɪs] — “ [hɪlz] , ” [ðə; ði] [fɔ:m'eɪʃənz] [ɒv; əv] [həʊl] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [dɪ'zɒlvd] —

land	surfaces	—	“	Æonian	hills	,	”	the	formations	of	whole	æons	being	thus	dissolved	—
土地	表面	—	“	永恒的	丘陵	,	”	这	阵型	的	所有的	永恒	存在	因此	溶解	—

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪt'self] [wʊd] ['læŋgwɪʃ] ['ʌndə(r)]

and	Love	itself	would	languish	under
和	爱	本身	会	憔悴	在下面

地表——“永世之丘”，整个永世的地貌就这样消融——连爱本身也会在其下衰败。

“ [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [fə'getfl] [ʃɔ:(r)] ,

“	The	sound	of	that	forgetful	shore	,
“	这	声音	的	那	健忘	支撑	,

“那令人遗忘的海岸的声音，

” [ðəʊz] [nju:] [lændz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] — ['nəʊɪŋ] [ðæt]

”	those	new	lands	in	which	all	things	are	obliterated	and	forgotten	—	knowing	that
”	那些	新的	土地	在	哪个	全部	事物	是	彻底摧毁	和	被遗忘的	—	会心	那

[ɪts] [əʊn] [deθ] [wɒz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] .

its	own	death	was	impending	.
它是	自己的	死亡	曾是	即将到来的	.

“那些新大陆，万物都被抹去和遗忘——它们知道自己的死亡即将到来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['aɪdli] [pʊt] .

But	the	case	is	idly	put	.
但	这	案件	是	闲散地	放	.

但这个案子被草率地提起了。

[ɪf] [sʌtʃ] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [deθ] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [siːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
If such extinguishing Death were from the first seen as it is when it
如果 这样的 熄灭 死亡 是 从 这 第一的 已见 作为 它 是 什么时候 它
['kɒmz] ,
comes ,
来 ,

如果这种彻底消灭的死亡从一开始就如它到来时那样，

[lʌv] [wʊd] ['aɪðə(r)] [nɒt] [ɪg'zɪst] ; [ɔː(r)] [els] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mɪə(r)] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv] [kɔːs]
Love would either not exist ; or else would be a mere fellowship of coarse
爱 会 任何一个 不是 存在 ; 或者 别的 会 是 一个 仅仅 奖学金 的 粗
['æpitait] ,
appetites ,
食欲 ,

爱情要么根本不存在；要么就只是粗俗欲望的结合。

[laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sætə(r)] , [huː] [krʌʃ] [ðə; ði] [greɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['drʌŋkən] ['revlri] ,
like those of the Satyr , who crushes the grape for drunken revelry ,
喜欢 那些 的 这 色狼 , WHO 暗恋 这 葡萄 为了 醉 狂欢 ,

就像萨提尔那样，为了醉酒狂欢而踩碎葡萄。

[ænd; ənd][bɑːsk, bæsk][ænd; ənd] ['bætnz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
and basks and battens in the woods .
和 沐浴 和 木条 在 这 树林 .

并在树林里晒太阳、晒太阳。

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .
XXXVI .
xxxvi .

XXXVI.

[ɔːl'ðəʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['mænhʊd] , [ðə; ði] [greɪt] [truːðz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ['əʊnli]
Although , even in manhood , the great truths of Religion only
虽然 , 甚至 在 男子气概 , 这 伟大的 真相 的 宗教 仅有的

即便在成年之后，宗教的伟大真理也仅仅是

“ ['dɑːkli] [dʒɔɪn] ,
“ darkly join ,
“ 黑暗 加入 ,

“黑暗地加入，

[diːp] - ['siːtɪd] [ɪn]['aʊə(r)] ['mɪstɪk] [freɪm] ” —
Deep - seated in our mystic frame ” —
深的 - 坐着 在 我们的 神秘 框架 ” —

深深植根于我们神秘的框架之中”——

[sɪns] [æt; ət] [best] [wiː; wi]['əʊnli] [siː] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːs]
since at best we only see as through a glass
自从 在 最好的 我们 仅有的 看 作为 通过 一个 玻璃

因为我们充其量只能透过玻璃看东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['dɑːkli] : [wiː; wi] [ˌnevəðə'les] [bles] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [huː] “ [meɪd] [ðem; ðəm] ['kʌrənt] [kɔɪn] ,
darkly : we nevertheless bless His name , who “ made them current coin ,
黑暗 : 我们 尽管如此 保佑 他的 姓名 , WHO “ 制成 他们 当前的 硬币 ,

阴暗地说：然而，我们仍然赞美祂的名，祂“使它们成为流通货币”。

" [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəli][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

"	so	as	to	be	generally	intelligible	.
"	所以	作为	到	是	一般来说	可理解的	.

以便大家都能理解。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] ['pærəblz] .

This	was	done	by	the	teaching	of	Parables	.
这	曾是	完毕	经过	这	教学	的	寓言	.

这是通过寓言故事的教导实现的。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vaɪn] ['wɪzdəm] , ['hævɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] ['mɔːt(ə)l] [p'aʊəz] , [kən'veɪd] ['seɪkrɪd] [truːθ]

For	Divine	Wisdom	,	having	to	deal	with	mortal	powers	,	conveyed	sacred	truth
为了	神圣的	智慧	,	拥有	到	交易	和	凡人	权力	,	传递	神圣	真相

[θruː] " ['ləʊli] [dɔːz] ,

through	"	lowly	doors	,
通过	"	卑微的	门	,

对于神圣的智慧而言，由于要与凡人的力量打交道，它通过"卑微的门"传递神圣的真理。

" [baɪ] [ɪm'bɔdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɜːθli] [sɪ'mɪlɪtjuːd] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] " [kləusɪst] [wɜːdz] " [wɪl] [nɒt] [ɪk'spleɪn]

"	by	embodying	it	in	earthly	similitudes	;	because	"	closest	words	"	will	not	explain
"	经过	体现	它	在	尘世的	相似性	;	因为	"	最接近	字	"	将要	不是	解释

[dɪ'vaɪn] [θɪŋz] ,

Divine	things	,
神圣的	事物	,

"通过将其体现在世俗的相似事物中；因为"最贴切的语言"也无法解释神圣的事物，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmpə'fekʃn] [ɒv; əv]['hjuːmən]['læŋgwɪdʒ] ; " [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [wɜːd] [hæd; həd]

owing	to	the	imperfection	of	human	language	;	"	and	so	the	Word	had
欠款	到	这	缺陷	的	人类	语言	;	"	和	所以	这	单词	有

[breθ] , "

breath	,	"
气息	,	"

由于人类语言的不完美；"于是道就有了气息"，

" [gɒd] [wɒz; wəz] ['mænɪfest] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] " ([wʌn] [tɪm] . [θriː] . , - , [ænd; ənd][wʌn][dʒɒn] , -) ,

"	God	was	manifest	in	the	flesh	"	(	1	Tim	.	iii	.	,	16	,	and	1	John	,	14	)	,
"	上帝	曾是	显现	在	这	肉	"	(	1	蒂姆	.	三、	.	,	-	,	和	1	约翰	,	-	)	,

"神在肉身显现"(提前3:16，约一14)，

[ænd; ənd][baɪ] [gʊd] [wɜːks] [rɔːt] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ɔːl] [kriːdz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪbərə(r)][ɪn][ðə; ði]

and	by	good	works	wrought	the	best	of	all	creeds	,	which	the	labourer	in	the
和	经过	好的	作品	锻	这	最好的	的	全部	信条	,	哪个	这	劳动者	在	这

[fiːld] ,

field	,
场地	,

并通过善行，造就了所有信条中最美好的，那就是田间劳作的工人所信奉的信条。

[ðə; ði]['meɪs(ə)n] , [ðə; ði] [greɪv] - ['dɪgə(r)] ,

the	mason	,	the	grave	-	digger	,
这	石匠	,	这	严重	-	挖掘机	,

泥瓦匠，掘墓人，

" [ænd; ənd] [ðəʊz] [waɪld] [aɪz] [ðæt] [wɒtʃ] [ðə; ði] [weɪv]

"	And	those	wild	eyes	that	watch	the	wave
"	和	那些	荒野	眼睛	那	手表	这	海浪

还有那双注视着海浪的狂野眼睛

[ɪn] ['rɔːrɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɒrəl] [riːf] ,

In	roarings	round	the	coral	reef	,
在	咆哮声	圆形的	这	珊瑚	礁	,

在珊瑚礁周围发出咆哮声，

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['aɪləndz] , [kæn; kən] [siː] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] ,
" even the savage of the Pacific Islands , can see and understand ,
" 甚至 这 野蛮的 的 这 太平洋 岛屿 , 能 看 和 理解 ,

"即使是太平洋岛屿上的野蛮人，也能看到并理解，

['biːɪŋ] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɪm] [θruː] [bəuθ][ðə; ði] ['mɪrəklz] [ænd; ənd] ['pærəblz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .
being conveyed to him through both the miracles and parables of the Gospel .
存在 传递 到 他 通过 两个都 这 奇迹 和 寓言 的 这 福音 .

通过福音书中的神迹和比喻，他都领受了这些真理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz][jʊ'renɪə] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [mjuːz] , [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['ventʃərɪŋ] [ɒn]['seɪkrɪd]
He imagines Urania , the heavenly Muse , to reprove him for venturing on sacred
他 想象 乌拉尼亚 , 这 天上 沉思 , 到 责备 他 为了 冒险 在 神圣
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

他想象着天上的缪斯女神乌拉尼亚责备他擅闯圣地。

[ænd; ənd] ['kɒmentɪŋ] [ɒn] [rɪ'lɪdʒəs] [θiːmz] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm] [kən'faɪn][hɪz; ɪz] [steps]
and commenting on religious themes ; as she would have him confine his steps
和 评论 在 宗教 主题 ; 作为 她 会 有 他 局限 他的 步骤
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑː'næsəs] ,
to his own Parnassus ,
到 他的 自己的 帕纳索斯山 ,

并评论宗教主题；因为她希望他只在自己的帕尔纳索斯山上活动，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɜːn] [ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] [kraʊn] .
and there earn the laurel crown .
和 那里 赚 这 月桂树 王冠 .

并最终赢得桂冠。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['trædʒɪk][mjuːz] , [mel'pɒmɪni] , [rɪ'plaɪz] [wɪð] [ðə; ði][ə'pɒlədʒi] ,
But his own tragic Muse , Melpomene , replies with the apology ,
但 他的 自己的 悲惨 沉思 , 墨尔波墨涅 , 回复 和 这 道歉 ,

但他的悲剧缪斯墨尔波墨涅却以道歉回应道：

[ðæt] [ðəʊ] [ʌn'wɜːðɪ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]['həʊli] ['mɪstərɪz] ,
that though unworthy to speak of holy mysteries ,
那 尽管 不配 到 说话 的 圣 谜团 ,

虽然不配谈论神圣的奥秘，

[jet] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɜːθli] [spŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['strɪv(ə)n][tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] ,
yet with his earthly song he had striven to soothe his own aching heart ,
然而 和 他的 尘世的 歌曲 他 有 努力 到 舒缓 他的 自己的 疼痛 心 ,

然而，他却用这首尘世之歌，努力抚慰自己痛苦的心灵。

[ænd; ənd]['rendə(r)][ə; eɪ] [djuː] ['trɪbjuːt] [tuː; tə]['hjuːmən] [lʌv] ;
and render a due tribute to human love ;
和 使成为 一个 到期的 贡 到 人类 爱 ;

并对人类的爱情表达应有的敬意；

[ænd; ənd] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmfət] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [wɒz; wəz] “ - [ɪn] [truːθ] -
and **inasmuch** **as** **the** **comfort** **he** **had** **drawn** **was** **“** **clasp'd** **in** **truth** **reveal'd**
和 因此 作为 这 舒适 他 有 绘制 曾是 “ - 在 真相 -
,
,
,

鉴于他所获得的安慰是“被真理所揭示的”，

” [hæd; həd][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] : [hiː; hi] ['deərɪŋli]
” **had** **its** **foundation** **in** **the** **Gospel** **:** **he** **daringly**
” 有 它是 基础 在 这 福音 : 他 大胆地

“其根基在于福音：他大胆地

“ - [ɪn][ðə; ði] ['maːstəz] [fiːld] ,
“ **loiter'd** **in** **the** **Master's** **field** **,**
“ - 在 这 硕士学位 场地 ,

“在主人的田野里徘徊，

[ænd; ənd] - ['sæŋktəti] [wɪð] [sɒŋ] .
And **darken'd** **sanctities** **with** **song** **.**
和 - 圣物 和 歌曲 .

用歌声玷污了神圣的殿堂。

” ['meni] ['ridər] [ɒv; əv][ɪn] [mə'mɔːriəm] [wɪl] [hæv; həv] [θæŋkt] [ɪts] ['ɔːθə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz]
” **Many** **readers** **of** **In** **Memoriam** **will** **have** **thanked** **its** **author** **for** **these**
” 许多 读者 的 在 纪念碑 将要 有 谢谢 它是 作者 为了 这些
['trespæsiːz; 'trespəsiːz][ə'pɒn][ðə; ði]['həʊli][lænd] ,
trespasses **upon** **the** **Holy** **Land** **,**
擅闯私人领地 之上 这 圣 土地 ,

“许多《悼念集》的读者都会感谢作者对圣地的这些侵犯。”

['fiːlɪŋ] [ɪn'diːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [prə'feɪn] [ɪn'truːʒ(ə)n] .
feeling **indeed** **there** **was** **no** **profane** **intrusion** **.**
感觉 的确 那里 曾是 不 亵渎 入侵 .

确实感觉没有受到任何不雅的打扰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[sʌm; səm] [wɪl] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [laɪn] , “ [ænd; ənd][dɪə(r)][æz; əz]
Some **will** **regret** **that** **he** **has** **changed** **the** **original** **line** **,** **“** **and** **dear** **as**
一些 将要 后悔 那 他 有 已更改 这 原来的 线 , “ 和 亲爱的 作为
[ˌsækrə'mentl] [waɪn] ,
sacramental **wine** **,**
圣礼 葡萄酒 ,

有些人会后悔他改了原句，“如同圣餐酒般珍贵”，

” ['ɪntuː] “ [ænd; ənd][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['seɪkrɪd] [waɪn] : ” [ðə; ði] ['pɜːpəs] , [wʌn] [sə'pəuz] ,
” **into** **“** **and** **dear** **to** **me** **as** **sacred** **wine** **:** **”** **the** **purpose** **,** **one** **supposes** **,**
” 进入 “ 和 亲爱的 到 我 作为 神圣 葡萄酒 : ” 这 目的 , 一 假设 ,

”变成“对我来说如同圣酒般珍贵”：人们推测，其目的在于

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] — “ [tuː; tə][ˌem 'iː] ”
was **that** **the** **reader** **should** **see** **that** **he** **spoke** **only** **for** **himself** **—** **“** **to** **me** **”**
曾是 那 这 读者 应该 看 那 他 辐 仅有的 为了 他自己 — “ 到 我 ”
— [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,
— **the** **meaning** **is** **unchanged** **,**
— 这 意义 是 未更改 ,

目的是让读者明白，他只是在为自己说话——“对我而言”——意思没有改变。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɪz]['rɑːðə(r)] [flæt] .

but	the	sound	is	rather	flat	.
但	这	声音	是	相当	平坦的	.

但声音比较平淡。

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .

XXXVIII	.
38	.

三十八、

[ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæz; həz] ['fʊli] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][laɪf][ɪz] [dʌl]

The	sadness	of	his	heart	has	fully	returned	,	and	the	journey	of	life	is	dull
这	悲伤	的	他的	心	有	完全	返回	,	和	这	旅行	的	生活	是	乏味的

[ænd; ənd] ['wɪəri] .

and	weary	.
和	厌倦	.

他心中的悲伤又完全回来了，人生的旅程变得枯燥乏味，令人疲惫不堪。

[ðə; ði] [skaɪz] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə]

The	skies	above	and	the	prospect	before	him	are	no	longer	what	they	used	to
这	天空	多于	和	这	前景	前	他	是	不	更长	什么	他们	用过的	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

他头顶的天空和眼前的景色都已不再是以前的样子了。

[wen] ['hæləm] [wɒz; wəz][baɪ] .

when	Hallam	was	by	.
什么时候	哈勒姆	曾是	经过	.

哈勒姆在场的时候。

“ [ðə; ði] ['bləʊɪŋ] ['siːz(ə)n] , ” [wen] [plɑːnts][ɑː(r); ə(r)] ['blɒsəmɪŋ] : [ðə; ði] “ ['herəld] ['melədiz] [ɒv; əv]

“	The	blowing	season	,	”	when	plants	are	blossoming	:	the	“	herald	melodies	of
“	这	吹	季节	,	”	什么时候	植物	是	盛开	:	这	“	先驱	旋律	的

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

“吹花的季节”，植物盛开之时：“春天的预兆旋律”，

” [wen] [ðə; ði] [bɜːdz] [prə'kleɪm] [ðæt] ['wɪntə(r)][ɪz][pɑːst] , [gɪv] [hɪm][nəʊ][dʒɔɪ] ;

”	when	the	birds	proclaim	that	winter	is	past	,	give	him	no	joy	;
”	什么时候	这	鸟类	宣布	那	冬天	是	过去的	,	给	他	不	喜悦	;

“当鸟儿宣告冬天已过时，不要让他高兴；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [sɔːŋz] [hiː; hi][faindz][ə; eɪ] “ [gliːm] [ɒv; əv] ['sɒləs] ;

but	in	his	own	songs	he	finds	a	“	gleam	of	solace	;
但	在	他的	自己的	歌曲	他	发现	一个	“	闪耀	的	慰藉	;

但在他自己的歌曲中，他找到了“一丝慰藉”。

” [ænd; ənd] [ɪf] ['ɑːftə(r)] [deθ] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni] ['kɒnʃəsnəs] [rɪ'teɪnd] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [biːn]

”	and	if	after	death	there	be	any	consciousness	retained	of	what	has	been
”	和	如果	后	死亡	那里	是	任何	意识	保留	的	什么	有	到过

[left] [ə'pɒn] [ɜːθ] ,

left	upon	earth	,
左边	之上	地球	,

“如果死后仍有意识保留着对留在地球上的事物的记忆，

“ [ðen] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [sɔːŋz] [aɪ] [sɪŋ] [ɒv; əv] [ðiː]

“	Then	are	these	songs	I	sing	of	thee
“	然后	是	这些	歌曲	我	唱歌	的	你

“那么，我为你歌唱的这些歌就是你。”

[nɒt] [ɔːl] [ʌnˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðaɪn] [ɪə(r)] .

Not	all	ungrateful	to	thine	ear	.
不是	全部	忘恩负义	到	你的	耳朵	.

在你听来，并非全是忘恩负义之言。

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

〞	[	Pg	43	]
〞	[	页	-	]

“[第 43 页]

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .

XXXIX	.
xxxix	.

第三十九条。

[ðɪs] [ˈpəʊɪm][hæz; həz] [biːn] [ˈriːs(ə)ntli] [ˌɪntrəˈdjuːst] , [æz; əz] [ɔːlˈredi] [ˈsteɪtɪd] ([siː] [piː] . [ˌaɪ ˈaɪ] .) .

This	Poem	has	been	recently	introduced	,	as	already	stated	(	see	P	.	ii	.	)	.
这	诗	有	到过	最近	介绍	,	作为	已经	声明	(	看	P	.	二、	.	)	.

如前所述（见第 ii 页），这首诗是最近才推出的。

[ðə; ðɪ] [juː] [triː] [dʌz] [ˈriːəli] [ˈblɒsəm] , [ænd; ənd] [fɔːm] [fruːt] [ænd; ənd] [siːd] [laɪk] [ˈʌðə(r)] [triːz] ,

The	Yew	tree	does	really	blossom	,	and	form	fruit	and	seed	like	other	trees	,
这	紫杉	树	做	真的	开花	,	和	形式	水果	和	种子	喜欢	其他	树木	,

紫杉树确实会像其他树木一样开花结果。

[ðəʊ] [wiː; wɪ] [meɪ] [nɒt] [ˈnəʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

though	we	may	not	notice	it	.
尽管	我们	可能	不是	注意	它	.

虽然我们可能不会注意到。

[ðə; ðɪ][ˈpəʊɪt] [naʊ] [sez] , [ðæt] [hɪz; ɪz] “ [ˈrændəm] [strəʊk] 〞 [ɒn][ðə; ðɪ] [triː] [brɪŋz] [ɒf]

The	Poet	now	says	,	that	his	“	random	stroke	〞	on	the	tree	brings	off
这	诗人	现在	说道	,	那	他的	〞	随机的	中风	〞	在	这	树	带来	离开

诗人现在说，他对树的“随意挥笔”带来了

“ [ˈfruːtf(ə)l] [klaʊd] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [sməʊk] ;

“	Fruitful	cloud	and	living	smoke	;
〞	卓有成效	云	和	活的	抽烟	;

“丰饶的云和活生生的烟雾；

〞 [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈprɒpə(r)] [ˈsiːz(ə)n]

〞	Also	that	at	the	proper	season
〞	还	那	在	这	恰当的	季节

“而且是在合适的季节

“ [ðaɪ] [gluːm] [ɪz][ˈkɪnd(ə)ld][æt; ət][ðə; ðɪ][tɪps] .

“	Thy	gloom	is	kindled	at	the	tips	.
〞	你的	愁云	是	点燃	在	这	尖端	.

“你的忧郁是从尖端燃起的。”

〞 [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈflaʊə(r)][ɪz] [braɪt] [ˈjeləʊ] [ɪn] [ˈkʌlə(r)] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] ;

〞	The	fact	is	,	that	the	flower	is	bright	yellow	in	colour	,	but	very	minute	;
〞	这	事实	是	,	那	这	花	是	明亮的	黄色的	在	颜色	,	但	非常	分钟	;

“事实上，这朵花是亮黄色的，但是非常小；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [triː] [ɪz] [ˈʃeɪkən] , [ðə; ðɪ] [ˈpɒlən] [ˈkɒmz] [ɒf] [laɪk] [dʌst] ,

and	when	the	tree	is	shaken	,	the	pollen	comes	off	like	dust	,
和	什么时候	这	树	是	摇晃	,	这	花粉	来	离开	喜欢	灰尘	,

当树木被摇晃时，花粉就会像灰尘一样飘落下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [triː] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈzjuːm] [ɪts][əʊld] [gluːm] .

and	then	the	tree	seems	to	resume	its	old	gloom	.
和	然后	这	树	似乎	到	恢复	它是	老的	愁云	.

然后，这棵树似乎又恢复了往日的阴郁。

[səʊ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] [meɪ] ['braɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

So	the	spirit	of	the	Poet	may	brighten	for	a	moment	,
所以	这	精神	的	这	诗人	可能	提亮	为了	一个	片刻	,

于是，诗人的精神或许会短暂地焕发光彩。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ɪts] [ə'kʌstəmd] ['meləŋkəli] .

and	then	return	to	its	accustomed	melancholy	.
和	然后	返回	到	它是	习惯	忧郁	.

然后又恢复了它惯常的忧郁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ˌeks 'el] .

XL	.
XL	.

特大号。

[hiː; hi] ['wɪʃɪz] “ [ðə; ði] - ['aʊə(r)] ” [wen] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [frend] , [kʊd; kəd][biː; bi] [fə'gɒtn] ,

He	wishes	“	the	widow'd	hour	”	when	he	lost	his	friend	,	could	be	forgotten	,
他	愿望	“	这	-	小时	”	什么时候	他	丢失的	他的	朋友	,	可以	是	被遗忘的	,

他希望失去朋友的“寡居时刻”能够被遗忘。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [laɪk] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [braɪd] [liːvz] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [həʊm]

or	rather	recalled	like	an	occasion	when	the	bride	leaves	her	first	home
或者	相当	召回	喜欢	一个	场合	什么时候	这	新娘	树叶	她	第一的	家

[fɔː(r); fə(r)] “ ['ʌðə(r)] [relmz] [ɒv; əv] [lʌv] .

for	“	other	realms	of	love	.
为了	”	其他	领域	的	爱	.

或者更确切地说，这就像新娘离开她的第一个家，前往“另一个爱的国度”一样。

” [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tɪəz] [ðen] , [bʌt; bət]['eɪprəl] [tɪəz] — [reɪn][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [mɪkst] ;

”	There	are	tears	then	,	but	April	tears	—	rain	and	sunshine	mixed	;
”	那里	是	眼泪	然后	,	但	四月	眼泪	—	雨	和	阳光	混合	;

“那时会有眼泪，但那是四月的眼泪——雨水和阳光交织在一起；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [braɪdz] ['fjuːtʃə(r)] ['ɒfɪs] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][rɪə(r)][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ə'nʌðə(r)]

and	as	the	bride's	future	office	may	be	to	rear	and	teach	another
和	作为	这	新娘的	未来	办公室	可能	是	到	后部	和	教	其他

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — [juː'naɪtɪŋ] ['grænpeərənts] [wɪð] [grænd] - ['tʃɪldrən] — [səʊ][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [daʊt] [ðæt]

generation	—	uniting	grandparents	with	grand	-	children	—	so	he	has	no	doubt	that
一代	—	联合	祖父母	和	盛大	-	孩子们	—	所以	他	有	不	怀疑	那

[tuː; tə] ['hæləm]

to	Hallam
到	哈勒姆

新娘未来的职责或许是养育和教育下一代——将祖父母与孙辈联系在一起——所以他毫不怀疑，对哈勒姆来说也是如此。

“ [ɪz]['gɪv(ə)n]

“	is	given
”	是	给定

“已给予

[ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [beəz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [fruːt]

A	life	that	bears	immortal	fruit
一个	生活	那	熊	不朽	水果

结出不朽果实的人生

[ɪn] [sʌtʃ] [greɪt] ['ɑːfɪsɪz] [æz; əz] [suːt]
In such great offices as suit
在 这样的 伟大的 办公室 作为 套装

在如此伟大的办公室里，就像西装一样

[ðə; ði] [fʊl] - [grəʊn] ['enədʒiz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
The full - grown energies of heaven .
这 满的 - 生长 能量 的 天堂 .

天界的全部能量。

" [bʌt; bət] [ðen] ['kɒmz] [ðɪs] ['dɪfrəns] .
" But then comes this difference .
" 但 然后 来 这 不同之处 .

但接下来就出现了这种差异。

[ðə; ði] [braɪd] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] ,
The bride will return in course of time with her baby ,
这 新娘 将要 返回 在 课程 的 时间 和 她 婴儿 ,

新娘过段时间会带着孩子回来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [həʊm] [wɪl] [biː; bi] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] —
and all at her old home will be happier for her absence —
[ˌweər'æz]
whereas
然而

她老家的所有人都会因为她的离开而感到高兴——而

" [ðaʊ] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hændz] ,
" thou and I have shaken hands ,
" 你 和 我 有 摇晃 双手 ,

"你我已握手，

[tɪl] ['grəʊɪŋ] [w'ɪntəz] [leɪ] [ˌem 'iː] [ləʊ] ;
Till growing winters lay me low ;
直到 生长 冬天 躺 我 低的 ;

直到严冬将我击倒；

[maɪ] [pɑːðz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] [ai] [nəʊ] ,
My paths are in the fields I know ,
我的 路径 是 在 这 字段 我 知道 ,

我的路在我熟悉的领域里，

[bʌt; bət] [ðaɪn] [ɪn] - [lændz] .
But thine in undiscover'd lands .
但 你的 在 - 土地 .

但你的归宿在未知的土地上。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

"[第 45 页]

['ɛks'ɛl'aɪ] .
XLI .
xli .

XLI。

[waɪlst] [tə'geðə(r)] [ə'pɒn] [ɜːθ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əd'vɑːns] [ɪn] ['kʌmpəni] ,
Whilst together upon earth they could advance in company ,
而 一起 之上 地球 他们 可以 进步 在 公司 ,

虽然他们身处地球，却能携手并进，

[ðəʊ] ['hæləmz] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['sɔːrɪŋ] ['ʌpwədz] .

though	Hallam's	spirit	and	intellect	were	ever	soaring	upwards	.
尽管	哈勒姆的	精神	和	智力	是	曾经	翱翔	向上	.

尽管哈勒姆的精神和才智一直在不断提升。

[naʊ] , [ðə; ði] [lɪŋks] [wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] ,

Now	,	the	links	which	united	them	are	lost	,
现在	,	这	链接	哪个	团结的	他们	是	丢失的	,

如今，维系他们之间的纽带已经断裂。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [pɑːˈteɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [frɛndz] [tɹænsfɔːmˈeɪʃənz] .

and	he	can	no	longer	partake	in	his	friend's	transformations	.
和	他	能	不	更长	参加	在	他的	朋友们	转变	.

他再也无法参与到朋友的转变中。

[səʊ] , (['fɒli] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,) [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ðæt] , [baɪ][æn; ən] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] ,

So	,	(	folly	though	it	be	,	)	he	wishes	that	,	by	an	effort	of	will	,
所以	,	(	蠢事	尽管	它	是	,	)	他	愿望	那	,	经过	一个	努力	的	将要	,

所以，（尽管这很愚蠢，）他希望通过意志力的努力，

[hiː; hi][kʊd; kəd]

he	could
他	可以

他可以

“ [liːp] [ðə; ði] [gˈreɪdz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lait] ,

“	leap	the	grades	of	life	and	light	,
“	飞跃	这	成绩	的	生活	和	光	,

“跃升生命与光明的阶梯，

[ænd; ənd] [flæʃ] [æt; ət][wʌns] , [maɪ] [frend] , [tuː; tə] [ðiː] .

And	flash	at	once	,	my	friend	,	to	thee	.
和	闪光	在	一次	,	我的	朋友	,	到	你	.

立刻闪现，我的朋友，给你。

” [siː] [piː] . [ˌɛksˌsiːˈviː] . , [naɪn] .

”	See	P	.	xcv	.	,	9	.
”	看	P	.	xcv	.	,	9	.

“参见 P. xcv.，9。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [veɪg] [dred] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [gʌlf] [bɪˈniːθ] ,

For	,	though	he	has	no	vague	dread	of	death	and	“	the	gulfs	beneath	,
为了	,	尽管	他	有	不	模糊的	恐惧	的	死亡	和	“	这	海湾	下面	,

因为，尽管他对死亡和“深渊”没有丝毫的恐惧，

” [jet] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [θɔːt] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

”	yet	the	chilling	thought	comes	over	him	,
”	然而	这	令人不寒而栗	想法	来	超过	他	,

然而，一个令人不寒而栗的念头却涌上心头。

[ðæt] [ɪn] [deθ] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌəʊvəˈteɪk] [hɪz; ɪz] [frend] ,

that	in	death	he	may	not	be	able	to	overtake	his	friend	,
那	在	死亡	他	可能	不是	是	有能力的	到	超过	他的	朋友	,

即使死去，他也可能无法超越他的朋友。

[bʌt; bət] [ˌevəˈmɔː(r)] [rɪˈmeɪn] “ [ə; eɪ][laɪf][bɪˈhaɪnd] ” [hɪm] ,

but	evermore	remain	“	a	life	behind	”	him	,
但	越来越	保持	“	一个	生活	在后面	”	他	,

但对他而言，一切都已成为“身后事”。

“ [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['sekjələ(r)][tuː; tə][biː; bi] ” —

“	Through	all	the	secular	to	be	”	—
“	通过	全部	这	世俗	到	是	”	—

“经历所有世俗之事”——

[ɔːl]['fjuːtʃə(r)]['eɪdʒɪz] : [ænd; ənd] [ðæt] [səʊ][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] [meɪt] [nəʊ][mɔː(r)] ,

all	future	ages	:	and	that	so	he	shall	be	his	mate	no	more	,
全部	未来	年龄	:	和	那	所以	他	将	是	他的	伴侣	不	更多的	,

此后世世代代：他将不再与他结为伴侣。

[wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .

which	is	his	great	trouble	.
哪个	是	他的	伟大的	麻烦	.

这是他最大的难题。

“ [ðə; ði] [haʊlɪŋz] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] ['fiːldz]

“	The	howlings	of	forgotten	fields
“	这	嚎叫	的	被遗忘的	字段

“被遗忘的田野的嚎叫”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	46	]
”	[	页	-	]

“[第 46 页]

[ɪz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] “ ['fiːldz] ” [ɒv; əv] ['mɪstɪk] ['hɒrə(r)] ,

is	probably	a	classical	allusion	to	those	“	fields	”	of	mystic	horror	,
是	大概	一个	古典	典故	到	那些	“	字段	”	的	神秘	恐怖	,

这很可能是对那些神秘恐怖“领域”的一种古典隐喻，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][reɪndʒ] ,

over	which	the	spirits	of	the	departed	were	supposed	to	range	,
超过	哪个	这	烈酒	的	这	已离开	是	据称	到	范围	,

['ʌtərɪŋ] [waɪld] [ʃriːk] [ænd; ənd] [kraɪz] .

uttering	wild	shrieks	and	cries	.
发出声音	荒野	尖叫	和	哭泣	.

据说死者的灵魂会在那里游荡，发出凄厉的尖叫和哭喊。

[hæz; həz] ['dænti] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə'luːʒ(ə)n] ? [-]

Has	Dante	no	such	allusion	?	[	26	]
有	但丁	不	这样的	典故	?	[	-	]

但丁难道没有类似的暗示吗？[26]

[ðɪs] ['pəʊɪm]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['prəʊgres] [ænd; ənd] [əd'vɑːnsmənt] ['ɑːftə(r)] [deθ] .

This	Poem	intimates	the	idea	of	progress	and	advancement	after	death	.
这	诗	亲密	这	主意	的	进步	和	进步	后	死亡	.

这首诗暗示了死后进步和发展的理念。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

XLII	.
xlii	.

第四十二章

[hiː; hi] [ri'prəutʃ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['fænsiz] ;

He	reproaches	himself	for	these	fancies	;
他	责备	他自己	为了	这些	幻想	;

他为这些幻想而自责；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['juːnəti][ɒv; əv] [pleɪs] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]

for	inasmuch	as	it	was	only	unity	of	place	which	gave	them	the
为了	因此	作为	它	曾是	仅有的	统一	的	地方	哪个	给予	他们	这

['sembləns] [ɒv; əv] [i'kwɒlətɪ] [hɪə(r)] — ['hæləm] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['riːəli] [ə'hed] — [waɪ] [meɪ] [nɒt] “ [pleɪs]

semblance	of	equality	here	—	Hallam	being	always	really	ahead	—	why	may	not	“	Place
外表	的	平等	这里	—	哈勒姆	存在	总是	真的	前方	—	为什么	可能	不是	”	地方

[rɪ'teɪn] [ˌjuː 'es] [stɪl] ,

retain	us	still	,
保持	我们	仍然	,

因为正是地域上的统一才使他们在这里显得平等——哈勒姆实际上总是领先——为什么“地域仍然将我们束缚”呢？

〃 [-] [wen] [ai] [tuː] [ˌeɪ 'em] [ded] ,
〃 [27] when I too am dead ,
〃 [-] 什么时候 我 也 是 死的 ,

“[27]当我死去的时候，

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [treɪnd] [ænd; ənd] [tɔːt] [ə'njuː] [baɪ] [ðɪs] “ [lɔːd] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [ɪk'spɪərɪəns] ?
and can be trained and taught anew by this “ lord of large experience ?
和 能 是 受过训练 和 教授 重新 经过 这 “ 主 的 大的 经验 ?

能否接受这位“经验丰富的领主”的重新训练和教导?

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 47]
〃 [页 -]

“[第 47 页]

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪ'laɪts] [kæn; kən] ['iːkwəl] [ðəʊz]
“ And what delights can equal those
〃 和 什么 美味 能 平等的 那些

还有什么快乐能与这些相提并论呢?

[ðæt] [stɜː(r)][ðə; ði] ['spɪrɪts] ['ɪnə(r)] [diːps] ,
That stir the spirit's inner deeps ,
那 搅拌 这 精神的 内 深水 ,

那能触动灵魂深处的东西，

[wen] [wʌn] [ðæt] [lʌvz] [bʌt; bət] [nəʊz] [nɒt] , [riːps]
When one that loves but knows not , reaps
什么时候 一 那 爱 但 知道 不是 , 收割

不懂爱的人，终将自食其果。

[ə; eɪ] [truːθ] [frɒm; frəm][wʌn] [ðæt] [lʌvz] [ænd; ənd] [nəʊz] ?
A truth from one that loves and knows ?
一个 真相 从 一 那 爱 和 知道 ?

来自一位充满爱与智慧之人的真心话?

〃 [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['pleʒəz] [səʊ] [swiːt] ,
〃 There are no pleasures so sweet ,
〃 那里 是 不 快乐 所以 甜的 ,

“世间没有比这更甜蜜的快乐了，

[æz; əz][ðə; ði] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ]
as the imbibings of instruction from the lips of those who are both
作为 这 畅饮 的 操作说明 从 这 嘴唇 的 那些 WHO 是 两个都
[suː'pɪərɪə(r)][ænd; ənd][dɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
superior and dear to us .
优越的 和 亲爱的 到 我们 .

如同从我们敬爱且地位更高的人口中汲取教诲一般。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] ['hæləmz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [deθ] , [hæd; həd][ɪg'zɔːltɪd][hɪz; ɪz] [frɛndz] [ˌestɪ'meɪʃn]
It is evident that Hallam's translation in death , had exalted his friend's estimation
它 是 明显 那 哈勒姆的 翻译 在 死亡 , 有 崇高 他的 朋友们 估算
[ɒv; əv][hɪm] [waɪlst] ['lɪvɪŋ] ,
of him whilst living ,
的 他 而 活的 ,

很明显，哈勒姆去世后的翻译，提升了他朋友生前对他的评价。

[fɔː(r); fə(r)] [siː] [ðə; ði]['poʊɪts] [nəʊt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['pəʊɪm] - .
for see the Poet's note at the end of Poem xcvii .
为了 看 这 诗人的 笔记 在 这 结尾 的 诗 - .

请参阅诗歌第 97 首末尾的诗人注释。

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XLIII	**.**
四十三	.

第四十三章

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntəˈmiːdiət] [steɪt] , [wiː; wi][faɪnd] [ðæt]

If	**,**	**in**	**the**	**intermediate**	**state**	**,**	**we**	**find**	**that**
如果	,	在	这	中间的	状态	,	我们	寻找	那

如果在中间状态下，我们发现

“ [sliːp] [ænd; ənd] [deθ] [biː; bi] [ˈtruːli] [wʌn] ” —

“	**Sleep**	**and**	**death**	**be**	**truly**	**one**	**”**	**—**
“	睡觉	和	死亡	是	真的	一	”	—

“睡眠与死亡本应合二为一”——

[æz; əz][ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [hɪmˈself] [mait] [liːd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [bɪˈliːv] —

as	**St**	**.**	**Paul**	**himself**	**might**	**lead**	**us**	**to**	**believe**	**—**
作为	英石	.	保罗	他自己	可能	带领	我们	到	相信	—

正如圣保罗本人可能让我们相信的那样——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

解读丁尼生勋爵《悼念集》的关键(A Key to Lord Tennyson's 'In Memoriam')

“ [ænd; ənd] ['evri] ['spɪrɪts] ['fəʊldɪd] [bluːm]
“ And every spirit's folded bloom
“ 和 每一个 精神的 折叠 盛开

“以及每个灵魂折叠的花朵

” — [ðə; ði] ['slʌmbə] [səʊl] ['biːɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [wɪtʃ] [kləuziz] [æt; ət] [naɪt] — [ri'pəuz] ,
” — the slumbering soul being like a flower which closes at night — reposed ,
” — 这 沉睡 灵魂 存在 喜欢 一个 花 哪个 关闭 在 夜晚 — 安息 ,
[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] ,
unconscious of the passage of time ,
无意识 的 这 通道 的 时间 ,

——沉睡的灵魂就像一朵在夜晚闭合的花朵——安然入睡，不知时光流逝。

[bʌt; bət] [wɪð] ['saɪlənt] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [mɑːkt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ; [-]
but with silent traces of the past marked upon it ; [28]
但 和 沉默的 痕迹 的 这 过去的 标记 之上 它 ; [-]

但上面却留下了过去无声的痕迹；[28]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðen] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ɔːl] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] ,
then the lives of all , from the beginning of time ,
然后 这 生活 的 全部 , 从 这 开始 的 时间 ,

然后，从时间之初，所有人的生命，

[wʊd] [kən'teɪn] [ɪn] [ðeə(r)] [ʃʌt] - [ʌp] [steɪt] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['evə(r)] ['hæpənd]
would contain in their shut - up state a record of all that had ever happened
会 包含 在 他们的 关闭 - 向上 状态 一个 记录 的 全部 那 有 曾经 发生
;
;
;

在它们闭锁的状态下，会记录下曾经发生的一切；

“ [ænd; ənd] [lʌv] [wɪl] [lɑːst] [æz; əz] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [həʊl] ,
“ And love will last as pure and whole ,
“ 和 爱 将要 最后的 作为 纯的 和 所有的 ,

“爱将永远纯洁完整，永存。”

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [ɪn] [taɪm] ,
As when he loved me here in Time ,
作为 什么时候 他 喜爱 我 这里 在 时间 ,

就像他当年在《时光》中爱我时一样，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [praɪm]
And at the spiritual prime
和 在 这 精神 主要的

以及精神巅峰时期

[riː'weɪkən] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [səʊl] .
Rewaken with the dawning soul .
重新唤醒 和 这 黎明 灵魂 .

随着黎明的到来，灵魂重新苏醒。

" [æt; ət][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ðə; ði][əʊld] [ə'fekʃn] [wɪl] [rɪ'vaɪv] .
" At the resurrection , the old affection will revive .
" 在 这 复活 , 这 老的 感情 将要 复活 .

"复活之时，旧日的情谊将会复苏。"

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
XLIV .
xliv .

第四十四章

[haʊ] [feə(r)][ðə; ði] ['hæpi] [ded] ?
How fare the happy dead ?
如何 票价 这 快乐的 死的 ?

逝者安好吗?

[hɪə(r)][mæn] [kən'tɪnjʊəsli] [grəʊz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fə'gɛt] [wɒt] ['hæpənd]
Here man continuously grows , but he forgets what happened
这里 男人 持续 生长 , 但 他 忘记了 什么 发生

在这里，人不断成长，却忘记了曾经发生过什么。

" [bɪ'fɔː(r)]
" before
" 前

"前

[gɒd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ;
God shut the doorways of his head ;
上帝 关闭 这 门口 的 他的 头 ;

上帝关闭了他头脑中的大门;

" [ðæt] [ɪz] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] [kləʊzd] .
" that is , before the skull of the infant closed .
" 那 是 , 前 这 颅骨 的 这 婴儿 关闭 .

也就是说，在婴儿的头骨闭合之前。

[jet] ['sʌmtaɪmz]
Yet sometimes
然而 有时

然而有时

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flæʃ] , [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [hɪnt]
" A little flash , a mystic hint
" 一个 小的 闪光 , 一个 神秘 暗示

"一道闪光，一个神秘的暗示

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

"[第 49 页]

[sə'dʒests] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] . [-] " [ɪf] [deθ] [səʊ] [teɪst] [liː'θiːən]
suggests the possibility of a previous existence . [29] " If death so taste Lethean
建议 这 可能性 的 一个 以前的 存在 . [-] " 如果 死亡 所以 品尝 莱西恩
[sprɪŋz] ,
springs ,
弹簧 ,

这暗示了前世存在的可能性。[29] "如果死亡尝到了忘川之泉的滋味，

" [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒn][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə'pɒn] [ɜːθ] — [ðə; ði]
" as to leave a trace on the soul of what had happened upon earth — the
" 作为 到 离开 一个 痕迹 在 这 灵魂 的 什么 有 发生 之上 地球 — 这
['pəʊɪt][hɪə(r)] [meɪks] ['liːθi] [prə'djuːs] [rɪ'membrəns] ,
Poet here makes Lethe produce remembrance ,
诗人 这里 制作 忘川 生产 纪念 ,

"至于在灵魂深处留下尘世间发生之事的痕迹——诗人在此让忘川河唤起记忆。"

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [fə'getflnəs] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪts]['nɔːm(ə)l] [ɪ'fekt] .
instead of forgetfulness , which is its normal effect .
反而 的 健忘 , 哪个 是 它是 普通的 影响 .

而不是像通常那样导致遗忘。

['dænti] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪθɪk] [striːm] [ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] ([kæn; kən] .
Dante describes the double power of the mythic stream in Purgatory (Can .
但丁 描述 这 双倍的 力量 的 这 神话 溪流 在 炼狱 (能 .
[ˌɛks'ɛks'viːˈaɪˈaɪ] . , [el] . -) —
xxviii . , I . 134) —
二十八 . , 我 . -) —

但丁在《炼狱篇》（歌剧《教规》第二十八章，第134行）中描述了神话之流的双重力量——

" [ɒn] [ðɪs] , [dɪ'vɒlvd] [wɪð] ['paʊə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ]
" On this , devolved with power to take away
" 在 这 , 下放 和 力量 到 拿 离开

"关于这一点，下放了权力，可以剥夺

[rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ə'fens] ; [ɒn] [ðæt] , [tuː; tə] [brɪŋ]
Remembrance of offence ; on that , to bring
纪念 的 罪行 ; 在 那 , 到 带来

铭记罪行；为此，要带来

[rɪ'membrəns] [bæk] [ɒv; əv] ['evri] [gʊd] [diːd] [dʌn] .
Remembrance back of every good deed done .
纪念 后退 的 每一个 好的 契据 完毕 .

铭记每一件善事。

[frɒm; frəm] [wens] [ɪts] [neɪm] [ɒv; əv] ['liːθi] [ɒn] [ðɪs] [pɑːt] ;
From whence its name of Lethe on this part ;
从 何处 它是 姓名 的 忘川 在 这 部分 ;

因此，这部分地区被称为勒忒河；

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , - .
On the other , Eunoe .
在 这 其他 , - .

另一方面，Eunoe。

" — [kɑːrz] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
" — Cary's Translation .
" — 凯瑞的 翻译 .

——凯瑞译。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ænd; ənd][səʊ] , " [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [hɑː'məʊniəs] [j'iəz] " [ɒv; əv] [deθ] ,
And so , " in the long harmonious years " of death ,
和 所以 , " 在 这 长的 和谐 年 " 的 死亡 ,

于是，在死亡"漫长而和谐的岁月"中，

[sʌm; səm] [dɪm] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [θɪŋz] [meɪ] [riːtʃ] ['hæləm] [waɪlst] ['reɪndʒɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] .

some	**dim**	**touch**	**of**	**earthly**	**things**	**may**	**reach**	**Hallam**	**whilst**	**ranging**	**with**	**his**	**equals**	**.**
一些	暗淡	触碰	的	尘世的	事物	可能	抵达	哈勒姆	而	范围	和	他的	等于	.

哈勒姆与同伴们一起游历时，或许会感受到一些尘世事物的模糊气息。

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] , “ [əʊ] [tɜːn] [ðiː] [raʊnd] , ”

If	**this**	**should**	**be**	**allowed**	**,**	**“**	**O**	**turn**	**thee**	**round**	**,**	**”**
如果	这	应该	是	允许	,	“	哦	转动	你	圆形的	,	”

如果允许这样做，“哦，请回转”，

“ [rɪ'zɒlv] [ðə; ði] [daʊt] ,

“	**resolve**	**the**	**doubt**	**,**
”	解决	这	怀疑	,

“消除疑虑，

” ['weðə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['priːviəs] [laɪf] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['gɑːdiən]

”	**whether**	**thou**	**art**	**conscious**	**of**	**a**	**previous**	**life**	**,**	**and**	**listen**	**to**	**my**	**guardian**
”	无论	你	艺术	有意识的	的	一个	以前的	生活	,	和	听	到	我的	监护人

['eɪndʒl] ,

angel	**,**
天使	,

“无论你是否意识到前世的存在，请听从我的守护天使的指示。”

[huː] [wɪl] [tel] [ðiː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] .

who	**will**	**tell**	**thee**	**all**	**about**	**us**	**here**	**.**
WHO	将要	告诉	你	全部	关于	我们	这里	.

谁会告诉你我们这里的一切。

[ˌɛksˌɛl'viː] .

XLV	**.**
xlv	.

XLV.

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [stɪl] [ɪn] [ɪts] ['mʌðərz] [ɑːmz] , [hæz; həz] [nəʊ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [laɪf]

The	**child**	**,**	**still**	**in**	**its**	**mother's**	**arms**	**,**	**has**	**no**	**consciousness**	**of**	**its**	**own**	**individual**	**life**
这	孩子	,	仍然	在	它是	母亲的	武器	,	有	不	意识	的	它是	自己的	个人	生活

[ænd; ənd] [aɪ'dentəti] ;

and	**identity**	**;**
和	身份	;

孩子还在母亲的怀抱里，对自己的生命和身份还没有意识；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð] [ɪts] [grəʊθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kwaiəz] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['seprət] [ænd; ənd] ['aɪsəleɪtɪd]

and	**it**	**is**	**with**	**its**	**growth**	**that**	**it**	**acquires**	**a**	**sense**	**of**	**separate**	**and**	**isolated**
和	它	是	和	它是	生长	那	它	收购	一个	感觉	的	分离	和	孤立

['biːɪŋ] ,

being	**,**
存在	,

随着它的成长，它逐渐获得了一种分离和孤立的存在感。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

independent	**of**	**all**	**around**	**.**
独立的	的	全部	大约	.

独立于周围的一切。

[ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒnʃəsnəs] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] “ [blʌd] [ænd; ənd] [breθ] ,

The	**acquisition**	**of**	**this**	**consciousness**	**may**	**be**	**the**	**use**	**of**	**“**	**blood**	**and**	**breath**	**,**
这	获得	的	这	意识	可能	是	这	使用	的	“	血	和	气息	,

这种意识的获得可能是通过“血液和呼吸”来实现的。

” [wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [nəʊ] ['wɜːðɪ] [end] ;

”	**which**	**otherwise**	**would**	**have**	**achieved**	**no**	**worthy**	**end**	**;**
”	哪个	否则	会	有	已达成	不	值得	结尾	;

否则，这将无法取得任何有价值的成果；

[æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːn] [ɑː'selvz] [ə'freʃ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sekənd] [bɜːθ] [ɒv; əv] [deθ]

as	we	should	have	to	learn	ourselves	afresh	after	the	second	birth	of	death
作为	我们	应该	有	到	学习	我们自己	重新	后	这	第二	出生	的	死亡

,

,

,

正如我们在经历死亡的第二次重生后需要重新学习一样，

[ɪf] [ðiːz] [hæd; həd][nɒt][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌjuː 'es][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

if	these	had	not	assured	us	of	our	indisputable	personality	.
如果	这些	有	不是	保证	我们	的	我们的	无可争议的	性格	.

如果这些还不足以让我们确信我们无可争议的个性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .

XLVI	.
xlvi	.

第四十六章

[ɪn] [ðɪs] [laɪf][wiː; wi] [ɪk'spɪərɪəns] “ [θɔːn] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] , ” [griːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ;

In	this	life	we	experience	“	thorn	and	flower	,	”	grief	and	joy	;
在	这	生活	我们	经验	“	刺	和	花	,	”	悲伤	和	喜悦	;

人生在世，我们会经历“荆棘与花朵”，悲伤与喜悦；

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːst] [bɪ'kʌmz] ['mɜːsɪfəlɪ] ['ʃeɪdɪd] [æz; əz][taɪm] [gəʊz][ɒn] , ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði]

and	the	past	becomes	mercifully	shaded	as	time	goes	on	,	otherwise	the
和	这	过去的	变成	仁慈地	阴影	作为	时间	去	在	,	否则	这

['retrəspekt] [wʊd] [biː; bi][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

retrospect	would	be	intolerable	.
回顾	会	是	无法容忍	.

随着时间的推移，过去的事情会逐渐被淡化，否则回首往事将令人难以忍受。

[bʌt; bət][ˌhɪər'ɑːftə(r)][ɔːl] ['ʃædəʊ] [ɒn] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'muːvd] ,

But	hereafter	all	shadow	on	what	has	happened	will	be	removed	,
但	此后	全部	阴影	在	什么	有	发生	将要	是	已移除	,

但此后所有笼罩在已发生之事上的阴影都将被消除。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] “ [klɪə(r)][frɒm; frəm] [mɑːdʒ] [tuː; tə] [mɑːdʒ] ;

and	all	will	be	“	clear	from	marge	to	marge	;
和	全部	将要	是	“	清除	从	玛吉	到	玛吉	;

一切都将“从边缘到边缘清晰可见”。

” [ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ɜːθli] ['frendʃɪp] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] “ ['rɪtʃɪst] [fiːld] ” [ɪn][ðə; ði] “

”	and	the	five	years	of	earthly	friendship	will	be	the	“	richest	field	”	in	the	“
”	和	这	五	年	的	尘世的	友谊	将要	是	这	“	最富有的	场地	”	在	这	“

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['lændskeɪp] .

eternal	landscape	.
永恒	景观	.

而这五年尘世间的友谊，将成为“永恒风景”中最“肥沃的田野”。

” [jet] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [reɪndʒ][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][ɪk'stend] [wɪ'ðaʊt]

”	Yet	this	would	be	a	limited	range	for	Love	,	which	ought	to	extend	without
”	然而	这	会	是	一个	有限的	范围	为了	爱	,	哪个	应该	到	延长	没有

['eni] [ˌsɜːkəm'skrɪpʃn] ,

any	circumscription	,
任何	界限	,

然而，这对于爱来说范围太窄了，爱应该不受任何限制地延伸。

“ [ə; eɪ]['rəʊzi] [wɔːmθ] [frɒm; frəm] [mɑːdʒ] [tuː; tə] [mɑːdʒ] ,
“ A rosy warmth from marge to marge ,
“ 一个 红润 温暖 从 玛吉 到 玛吉 ,

“玛吉和玛吉之间洋溢着温暖的玫瑰色光芒，

” [ɪts][ɪk'spænʃ(ə)n] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] .
” its expansion interminable .
” 它是 扩张 没完没了 .

它的扩张永无止境。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
XLVII .
xlvii .

第四十七章

[ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['pəʊɪm][hæz; həz] [biːn] [əb'sɜːdli] [sed] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['pænθiɪzəm] , [wɪtʃ]
This great and religious Poem has been absurdly said to teach Pantheism , which
这 伟大的 和 宗教 诗 有 到过 荒谬地 说 到 教 泛神论 , 哪个
[ðiːz] ['stænzə] [rɪ'fjuːt] ;
these stanzas refute ;
这些 诗节 反驳 ;

有人荒谬地认为这首伟大的宗教诗歌宣扬泛神论，而这些诗节驳斥了这种说法；

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðeɪ] ['rɑːðə(r)][dɪ'naɪ][ðə; ðɪ] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][spi'nəuzə] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi] ['klɪəli] [ˌʌndə'stʊd]
or perhaps they rather deny the doctrine of Spinoza , if that be clearly understood
或者 也许 他们 相当 否定 这 教义 的 斯宾诺莎 , 如果 那 是 清楚地 理解
.
:
.

或者，如果这一点理解正确的话，他们或许更倾向于否定斯宾诺莎的学说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ] ['seprət] [həʊl] ” — [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]
At any rate , to be conscious of “ a separate whole ” — a distinct
在 任何 速度 , 到 是 有意识的 的 “ 一个 分离 所有的 ” — 一个 清楚的
[ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] — [ænd; ənd] [jet] [mɜːdʒ] [æt; ət][lɑːst]
individuality — and yet merge at last
个性 — 和 然而 合并 在 最后的

总之，既要意识到“一个独立的整体”——一个独特的个体——最终又要融合在一起。

“ [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [səʊl] ,
“ in the general Soul ,
“ 在 这 一般的 灵魂 ,

“在普遍的灵魂中，

[ɪz] [feɪθ] [æz; əz] [veɪg] [æz; əz][ɔːl] ['ʌn'swiːt] :
Is faith as vague as all unsweet :
是 信仰 作为 模糊的 作为 全部 不甜 :

信仰是否像所有不甜蜜的东西一样模糊不清？

[ɪ'tɜːn(ə)l] [fɔːm] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [dɪ'vaɪd]
Eternal form shall still divide
永恒 形式 将 仍然 划分

永恒的形式仍将分裂

[ðə; ðɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l] [səʊl] [frɒm; frəm][ɔːl] [bɪ'saɪd] ;
The eternal soul from all beside ;
这 永恒 灵魂 从 全部 旁 ;

来自四面八方的永恒灵魂；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [hɪm] [wen] [wiː; wi] [miːt] .

And	I	shall	know	him	when	we	meet	.
和	我	将	知道	他	什么时候	我们	见面	.

我们见面时，我就会认出他。

" [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪz] [nɒt] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] [ə'pɒn] ['aʊə(r)][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

"	St	.	Paul	is	not	more	distinct	and	emphatic	upon	our	individuality	hereafter	,
"	英石	.	保罗	是	不是	更多的	清楚的	和	强调	之上	我们的	个性	此后	,

[wen] [hiː; hi] [sez] ,

when	he	says	,
什么时候	他	说道	,

圣保罗在谈到我们今后的个性时，并没有更加明确和强调这一点，他说：

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] " [biː; bi] [kləʊðd] [ə'pɒn] [wɪð] ['aʊə(r)] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , " [ˌtuː'tuː][kɔː(r)] .

we	shall	"	be	clothed	upon	with	our	house	which	is	from	heaven	,	"	2	Cor	.
我们	将	"	是	穿着衣服	之上	和	我们的	房子	哪个	是	从	天堂	,	"	2	科尔	.

我们将"穿上从天上来的房屋"，哥林多后书 2:12。

[viː] . , [ˌtuː'tuː] ; [ðæt] [ɪz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['bɒdi] , [ðæt] [wɪl] [gɪv] [aɪ'dentəti][ænd; ənd]

v	.	,	2	;	that	is	,	we	shall	put	on	a	spiritual	body	,	that	will	give	identity	and
v	.	,	2	;	那	是	,	我们	将	放	在	一个	精神	身体	,	那	将要	给	身份	和

[fɔːm] .

form	.
形式	.

v., 2；也就是说，我们将穿上一个属灵的身体，这将赋予我们身份和形式。

[di'lait] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]

Delighting	in	the	thought	of
令人愉悦	在	这	想法	的

想到这一点就令人欣喜

" [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [iːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðərz] [gʊd] ,

"	Enjoying	each	the	other's	good	,
"	享受	每个	这	其他的	好的	,

"享受彼此的优点，

" [hiː; hi] [fiːlz] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'pruːvɪŋ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['hæləm] , [ænd; ənd] [ðɪs]

"	he	feels	to	have	attracted	the	approving	Shade	of	Hallam	,	and	this
"	他	感觉	到	有	吸引	这	批准	阴影	的	哈勒姆	,	和	这

[rɪ'lʌktəntli] [feɪdz] [ə'weɪ] ,

reluctantly	fades	away	,
勉强	淡出	离开	,

他觉得自己吸引了哈勒姆之影的赞许，但这种感觉却不情愿地消散了。

[wɪð] [ðə; ði]['tendə(r)] ['pɑːtɪŋ] :

with	the	tender	parting	:
和	这	投标	离别	:

带着依依惜别：

" [ˌfeə'wel] , [wiː; wi] [luːz] [ɑː'selvz] [ɪn] [laɪt] .

"	Farewell	,	we	lose	ourselves	in	light	.
"	告别	,	我们	失去	我们自己	在	光	.

"再见了，我们迷失在光芒中。"

" [ɪf] [ɪn'diːd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [səʊl] ,

"	If	indeed	we	are	to	be	merged	in	the	universal	Soul	,
"	如果	的确	我们	是	到	是	合并	在	这	普遍的	灵魂	,

"如果我们真的要融入宇宙灵魂，

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [wʌn] [mɔː(r)]

let	us	have	at	least	one	more
让	我们	有	在	至少	一	更多的

让我们至少再来一次吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['pɑːtɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [luːz] ['aʊə(r)]['indi,vidju'æləti, -dʒu-][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['biːɪŋ] .
parting , before we lose our individualities in the Great Being .
离别 , 前 我们 失去 我们的 个性 在 这 伟大的 存在 .

离别，在我们于伟大的存在中失去个性之前。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
XLVIII .
xlviii .

第四十八章

[ðɪs] ['pəʊɪm] [dɪs'kleɪmz] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['set(ə)lɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɪfɪkəltɪz] .
This Poem disclaims any attempt at settling religious difficulties .
这 诗 免责声明 任何 试图 在 安顿 宗教 困难 .

这首诗声明无意解决任何宗教难题。

[ðə; ði]['vɜːrsəz][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] “ ['sɒrəʊ] [bɔːn] , ” [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['praɪvət] [griːf] ; [ænd; ənd] [ɪf]
The verses are of “ sorrow born , ” the result of private grief ; and if
这 诗句 是 的 “ 悲哀 出生 , ” 这 结果 的 私人的 悲伤 ; 和 如果
[ˌmɪsʌndə'stʊd] ,
misunderstood ,
被误解 ,

这些诗句是“悲伤所生”，是个人悲痛的结果；如果被误解，

[ænd; ənd]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɒlv] [sʌtʃ] [greɪv] ['kwestʃənz] [ɒv; əv]
and open to the charge of attempting to solve such grave questions of
和 打开 到 这 收费 的 尝试 到 解决 这样的 严重 问题 的
[daʊt] [æz; əz] [ə'fekt] [sʌm; səm][maɪndz] ,
doubt as affect some minds ,
怀疑 作为 影响 一些 思想 ,

并乐于接受试图解决某些人心中存在的重大疑问的指控。

[ðeɪ] [wʊd] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [skɔːn] [ɒv; əv] [men] .
they would deserve the scorn of men .
他们 会 应得 这 轻蔑 的 男人 .

他们会遭到人们的鄙视。

['sɒrəʊ] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'teɪk] [sɪ'vɪə(r)] ['ɑːgjumənt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] “ ['slendə(r)] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [daʊt] ”
Sorrow does not undertake severe argument ; but if a “ slender shade of doubt ”
悲哀 做 不是 承担 严重 争论 ; 但 如果 一个 “ 苗条 阴影 的 怀疑 ”
[flit] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
flits before it ,
飞掠 前 它 ,

悲伤不会进行激烈的辩论；但如果一丝疑虑掠过它的眼前，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðɪs] [daʊt] [ə; eɪ] “ ['væsl] ['ʌntə; 'ʌntu] [lʌv] , ” [ænd; ənd] [jiːld] [tuː; tə] ['lʌvz]
it would make this doubt a “ vassal unto love , ” and yield to Love's
它 会 制作 这 怀疑 一个 “ 附庸 到 爱 , ” 和 屈服 到 爱的
[suː'priːm; sjuː'priːm] [ɔː'θɒrəti] .
supreme authority .
最高 权威 .

这将使这种怀疑成为“爱的附庸”，并屈服于爱的至高权威。

[lʌv] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)]['ruːlə(r)][ænd; ənd] [gaɪd] , [ænd; ənd] [ðiːz] [leɪz] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ɑː(r); ə(r)]
Love ought to be our ruler and guide , and these lays of sadness are
爱 应该 到 是 我们的 统治者 和 指导 , 和 这些 躺下 的 悲伤 是
['mɪəli]
merely
仅仅

爱应当是我们的统治者和向导，而这些悲伤的歌谣仅仅是.....

“ [ʃɔːt] ['swɒləʊ] - [flaɪts] [ɒv; əv] [sɒŋ] , [ðæt] [dɪp]
“ Short swallow - flights of song , that dip
“ 短的 吞 - 航班 的 歌曲 , 那 蘸

“短促如燕子的歌声，那低沉的低吟

[ðeə(r)] [wɪŋz] [ɪn] [tɪəz] , [ænd; ənd] [skɪm] [ə'weɪ] .
Their wings in tears , and skim away .
他们的 翅膀 在 眼泪 , 和 撇去 离开 .

它们泪流满面地振翅飞走。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 54]
” [页 -]

“[第 54 页]

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
XLIX .
xlix .

第四十九。

[hiː; hi] [kəm'pɛəz] [ðə; ði] “ ['rændəm] ['ɪnfluənsɪz] ” [ɒv; əv] [ɑːt] , ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːlz] ,
He compares the “ random influences ” of Art , Nature , and the Schools ,
他 比较 这 “ 随机的 影响 ” 的 艺术 , 自然 , 和 这 学校 ,

他将艺术、自然和学校的“随机影响”进行了比较，

[tuː; tə] [laɪt] ['breɪkɪŋ] [ɪn] ['ʃɪvə] [lɑːns] [ɒn][ðə; ði]['dæp(ə)ld]['wɔːtə(r)] .
to light breaking in shivered lances on the dappled water .
到 光 打破 在 瑟瑟发抖 长矛 在 这 斑驳的 水 .

光线透过水面，在斑驳的水面上闪烁，如同颤抖的长矛。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][səʊ] [dʌz] “ [ðə; ði] ['sʌlən] ['sɜːfɪs] ” [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [bɪ'kʌm] “ [krɪsp] ” [ænd; ənd]
For even so does “ the sullen surface ” of the mind become “ crisp ” and
为了 甚至 所以 做 “ 这 忧郁 表面 ” 的 这 头脑 变得 “ 脆 ” 和
[kɜːld] [wɪð] [ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
curled with the wave of thought ,
卷曲 和 这 海浪 的 想法 ,

即使如此，心灵“阴郁的表面”也会随着思想的浪潮变得“清晰”而卷曲。

[ðə; ði] ['edi] [ɒv; əv]['fænsi] , [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [sɒŋ] .
the eddy of fancy , the air of song .
这 涡流 的 想要 , 这 空气 的 歌曲 .

想象的漩涡，歌声的气息。

[ðə; ði] ['trænziənt] ['pæsɪndʒə(r)] [meɪ] [lʊk] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət][mʌst; məst][nɒt] [bleɪm]
The transient passenger may look and go on his way , but must not blame
这 瞬态 乘客 可能 看 和 去 在 他的 方式 , 但 必须 不是 责备
[sʌtʃ] ['ment(ə)l] [pətəb'eɪʃənz] :
such mental perturbations :
这样的 精神的 扰动 :

过路旅客可以看看风景，然后继续赶路，但不应该将这种心理波动归咎于他人：

[fɔː(r); fə(r)]
for
为了

为了

“ [bɪ'niːθ] [ɔːl] ['fænsid] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ,
“ Beneath all fancied hopes and fears ,
“ 下面 全部 幻想 希望 和 恐惧 ,

“在所有虚幻的希望和恐惧之下，

[eɪ] [ˌem 'iː] , [-] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] ['diːpən] [daʊn] ,
Ay me , [30] the sorrow deepens down ,
哎 我 , [-] 这 悲哀 加深 向下 ,

唉，[30]悲伤愈发加深，

[huːz] ['mʌfld] ['məuʃənz] ['blaɪndli] [draʊn]
Whose muffled motions blindly drown
谁 闷音 运动 盲目地 溺水

谁的沉闷动作盲目地淹没

[ðə; ði]['beɪsiːz][ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɪn] [tɪəz] .
The bases of my life in tears .
这 基地 的 我的 生活 在 眼泪 .

我的生命根基在泪水中崩塌。

” [el] .
” L .
” L .

“L.

[hiː; hi] [ɪn'vəʊks] ['hæləmz] ['spɪrɪt][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['veərɪəs] [muːdz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] —
He invokes Hallam's spirit to be near him in his various moods of distress —
他 调用 哈勒姆的 精神 到 是 靠近 他 在 他的 各种各样的 情绪 的 痛苦 —
[wen] [hiː; hi][ɪz] [fɪld] [wɪð] ['nɜːvəs] [ˌæpri'henʃən] ,
when he is filled with nervous apprehensions ,
什么时候 他 是 已填 和 紧张的 担忧 ,

每当他感到痛苦不安时——比如充满焦虑不安的时候——他都会祈求哈勒姆的灵魂陪伴在他身边。

[wen] [feɪθ] [siːm] [gɒn] , [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi]
when faith seems gone , and Time to be
什么时候 信仰 似乎 已消失 , 和 时间 到 是

当信仰似乎消逝，是时候.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['əʊnli] “ [ə; eɪ]['meɪniæk] ['skætərɪŋ] [dʌst] , ” [ænd; ənd] [laɪf] [tuː; tə][biː; bi] “ [ə; eɪ]['fjʊəri] ['slɪŋɪŋ] [fleɪm] :
only “ a maniac scattering dust , ” and Life to be “ a Fury slinging flame :
仅有的 “ 一个 疯子 散射 灰尘 , ” 和 生活 到 是 “ 一个 愤怒 投掷 火焰 :

只有“一个疯子散播尘埃”，而生命则成为“一个愤怒地投掷火焰”：

” [wen] [men] ['ɔːlsəʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [flaɪz] ,
” when men also appear to be no more than flies ,
” 什么时候 男人 还 出现 到 是 不 更多的 比 苍蝇 ,

“当男人看起来也像苍蝇一样时”，

[ðæt] [stɪŋ] [ænd; ənd] [wiːv] [ðeə(r)] [selz] [ænd; ənd][daɪ] .
that sting and weave their cells and die .
那 蜇 和 编织 他们的 细胞 和 死 .

它们刺痛并交织细胞，然后死亡。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
But above all ,
但 多于 全部 ,

但最重要的是，

“ [biː; bi][nɪə(r)][ˌem ˈiː] [wen] [ai] [feɪd] [əˈweɪ] ,
“ Be near me when I fade away ,
” 是 靠近 我 什么时候 我 褪色 离开 ,

当我离世时，请陪伴在我身边。

[tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [straɪf] ,
To point the term of human strife ,
到 观点 这 学期 的 人类 冲突 ,

指出人类冲突的时期，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [dɑːk] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][laɪf] ,
And on the low dark verge of life ,
和 在 这 低的 黑暗的 边缘 的 生活 ,

在生命的低谷和黑暗边缘，

[ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [ɒv; əv] [ɪˈtɜːn(ə)l] [deɪ] .
The twilight of eternal day .
这 暮 的 永恒 天 .

永恒白昼的黄昏。

” [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɪz] [səˈsteɪnd] , [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv] [deθ] ,
” The idea is sustained , that we shall go through the darkness of death ,
” 这 主意 是 持续 , 那 我们 将 去 通过 这 黑暗 的 死亡 ,

“这种想法一直延续下去，那就是我们将经历死亡的黑暗。”

[wen] [taɪm] [wɪl] [biː; bi] [lɒst] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ] [lait] [ɒv; əv] [ɪˈtɜːnəti] ;
when Time will be lost , into the dawning light of Eternity ;
什么时候 时间 将要 是 丢失的 , 进入 这 黎明 光 的 永恒 ;

当时间消逝，融入永恒的曙光；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpəʊɪt] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [frend] [biː; bi][nɪə(r)][hɪm][æt; ət] [ðɪs] [trænzˈleɪʃ(ə)n] .
and the Poet would have his friend be near him at this translation .
和 这 诗人 会 有 他的 朋友 是 靠近 他 在 这 翻译 .

诗人希望他的朋友能在他翻译时陪伴在身边。

[liː] .
LI .
李 .

李。

[deə(r)][wiː; wi] [ɪnˈdiːd] [ˈtʃælɪndʒ] [ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ˌjuː ˈes] ?
Dare we indeed challenge the dead to inspect us ?
敢 我们 的确 挑战 这 死的 到 检查 我们 ?

我们真的敢挑战死者来审视我们吗?

[hæv; həv][wiː; wi] “ [nəʊ][ˈɪnə(r)] [ˈvaɪlnəs] ” [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ðem; ðəm][dɪˈskʌvə(r)] ?
Have we “ no inner vileness ” that we would not have them discover ?
有 我们 “ 不 内 卑鄙 ” 那 我们 会 不是 有 他们 发现 ?

我们难道没有一点“内心的卑劣”不想让他们发现吗?

[wʊd] [ðə; ði][ˈpəʊɪt][biː; bi] [ˈles(ə)nd] [ɪn] [ˈhæləmz] [ɪˈstiːm] [ænd; ənd] [əˈfekʃn] , [wen] “ [sʌm; səm]
Would the Poet be lessened in Hallam's esteem and affection , when “ some
会 这 诗人 是 减少 在 哈勒姆的 尊重 和 感情 , 什么时候 “ 一些
[ˈhɪd(ə)n] [ʃeɪm] ” [wɒz; wəz][ɪkˈspəʊzd] ?
hidden shame ” was exposed ?
隐 耻辱 ” 曾是 裸露 ?

如果诗人“某些不为人知的羞耻”被揭露，他在哈勒姆心中的地位和喜爱是否会降低?

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['wɪzdəm] [wɪð] [greɪt] [deθ] :
“ There must be wisdom with great Death :
“ 那里 必须 是 智慧 和 伟大的 死亡 :

“面对伟大的死亡，必须蕴含智慧：

[ðə; ði] [ded] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ˌem 'iː] [θruː] - [ænd; ənd] [θruː] - . ”
The dead shall look me thro ' - and thro ' . ”
这 死的 将 看 我 喉咙 - 和 喉咙 - . ”

死者将审视我的一切。

“ [ðeɪ] [wɒtʃ] , [laɪk] [gɒd] , [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['aʊəz]
“ They watch , like God , the rolling hours
“ 他们 手表 , 喜欢 上帝 , 这 滚动 小时

他们如同上帝一般，注视着时光流逝。

[wɪð] ['lɑːdʒə(r)] ['ʌðə(r)] [aɪz] [ðæn; ðən] ['aʊəz] ,
With larger other eyes than ours ,
和 更大的 其他 眼睛 比 我们的 ,

拥有比我们更大的眼睛的其他生物，

[tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .
To make allowance for us all .
到 制作 津贴 为了 我们 全部 .

为了让大家都能得到照顾。

” [liː] .
” LII .
” lii .

“LII.

[hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [lʌv] ['hæləm] [æz; əz] [hiː; hi] [ɔːt] , [ðæt] [ɪz] ,
He complains of his own inability to love Hallam as he ought , that is ,
他 抱怨 的 他的 自己的 无力 到 爱 哈勒姆 作为 他 应该 , 那 是 ,
['wɜːðɪli] ;
worthily ;
值得地 ;

他抱怨自己无法像应该的那样，也就是配得上地去爱哈勒姆；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] ,
because , if he did so , he would be equal to his friend ,
因为 , 如果 他 做过 所以 , 他 会 是 平等的 到 他的 朋友 ,

因为如果他这样做，他就能和他的朋友平起平坐了。

“ [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [rɪ'flekts] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'lʌvɪd] ;
“ For love reflects the thing beloved ;
“ 为了 爱 反映 这 事物 心爱 ;

“因为爱反映了所爱之物；

” [ˌweər'æz] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːdz] ['əʊnli] , [ðə; ði] “ [frɒθ] [ɒv; əv] [θɔːt] .
” whereas his words are words only , the “ froth of thought .
” 然而 他的 字 是 字 仅有的 , 这 “ 泡沫 的 想法 .

而他的话语仅仅是话语，是“思想的泡沫”。

” [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [lʌv] [ri'pruːv] [ðɪs] [self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] :
” The Spirit of love reproves this self - accusation :
” 这 精神 的 爱 责备 这 自己 - 指控 :

“爱的灵谴责这种自我谴责：

“ [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [muːv] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [saɪd] ,
“ Thou canst not move me from thy side ,
“ 你 罐 不是 移动 我 从 你的 边 ,

“你无法将我从你身边挪开，

[nɔː(r)] [ˈhjuːmən] [ˈfreɪlti] [duː; də] [ˌem ˈiː] [rɒŋ] .
Nor human frailty do me wrong .
也不 人类 虚弱 做 我 错误的 .

人性的弱点也不会伤害我。

” [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [aɪˈdiːəl] [ɒv; əv] [ˈeksələns] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [kənˈsiːv] , [ðæt] [wɪl] [ɪnˈʃʊə(r)] [ˈaʊə(r)]
” There is no ideal of excellence , which we may conceive , that will ensure our
” 那里 是 不 理想的 的 卓越 , 哪个 我们 可能 构想 , 那 将要 确保 我们的
[əˈteɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] :
attaining to it :
达到 到 它 :

“我们所能设想的任何卓越理想，都无法保证我们能够达到它：

“ [nɒt] [ðə; ði] [ˈsɪnləs] [jˈiəz]
“ not the sinless years
“ 不是 这 无罪 年

并非指无罪的岁月

[ðæt] [briːðd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsɪriən] [bluː] ” —
That breathed beneath the Syrian blue ” —
那 呼吸 下面 这 叙利亚 蓝色的 ” —

那气息在叙利亚的蓝色天空下涌动”——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[nɒt] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ɪn] [ðə; ði] [klɪə(r)] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈpæləstaɪn] ,
not the life of Christ , in the clear atmosphere of Palestine ,
不是 这 生活 的 基督 , 在 这 清除 气氛 的 巴勒斯坦 ,

不是基督在巴勒斯坦清澈空气中的生平，

[kiːps] [ˈeni] [ˈspɪrɪt] “ [ˈhəʊlli] [truː] ” [tuː; tə] [ðæt] [ˈpæt(ə)n] [ɒv; əv] [pəˈfekʃ(ə)n] .
keeps any spirit “ wholly true ” to that pattern of perfection .
保持 任何 精神 “ 完全 真的 ” 到 那 图案 的 完美 .

使任何精神都“完全忠于”那种完美的模式。

[səʊ] [biː; bi] [nɒt] “ [laɪk] [æn; ən] [ˈaɪd(ə)l] [gɜːl] , ” [ˈfretɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [fɔːlts] — “ [flek] [ɒv; əv] [sɪn] .
So be not “ like an idle girl , ” fretting over little faults — “ flecks of sin .
所以 是 不是 “ 喜欢 一个 闲置的 女孩 , ” 烦躁 超过 小的 故障 — “ 斑点 的 罪 .

所以不要像个游手好闲的姑娘那样，为一些小过错——“罪孽的碎片”——而烦恼。

” [bʌt; bət] [weɪt] , [ðaɪ] [welθ] [wɪl] [biː; bi] [ˈgæðəd] [ɪn] — [ðaɪ] [wɜːθ] [ʃəʊn]
” But wait , thy wealth will be gathered in — thy worth shown
” 但 等待 , 你的 财富 将要 是 聚集 在 — 你的 值得 所示

“但是等等，你的财富将会积累——你的价值将会彰显。”

“ [wen] [taɪm] [hæθ] - [ʃel] [frɒm; frəm] [pɜːl] ” —
“ When Time hath sunder'd shell from pearl ” —
“ 什么时候 时间 有 - 壳 从 珍珠 ” —

“当时光将贝壳与珍珠分离”——

[wen] [ðə; ði] [fleʃ] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [səʊl] [friː] [frɒm; frəm] [ɪts] [kənˈtæmineɪtɪŋ] [ˈɪnfluəns] .
when the flesh has left the Soul free from its contaminating influence .
什么时候 这 肉 有 左边 这 灵魂 自由的 从 它是 污染 影响 .

当肉体脱离了其污染的影响，灵魂得以解脱。

[liː] .
LIII .
liii .

第五十三章

[hiː; hi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [nəʊn] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [naʊ]
He has often known a father , now
他 有 经常 已知 一个 父亲 , 现在

他经常认识一位父亲，现在

“ [ə; eɪ]['səʊbə(r)][mæn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] ,
“ A sober man among his boys ,
“ 一个 清醒 男人 之中 他的 男孩们 ,

“他身边的男孩们都是一个清醒的人，

” [huːz] [juːθ] [wɒz; wəz] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] .
” whose youth was noisy and foolish .
” 谁 青年 曾是 嘈杂 和 愚蠢 .

“他的青年时代喧闹而愚蠢。”

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ðen] [tuː; tə] [kən'kluːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðæt] [hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [nəʊ]
Are we then to conclude from his example , that had there been no
是 我们 然后 到 结束 从 他的 例子 , 那 有 那里 到过 不
[waɪld] [əʊts] [səʊn] ,
wild oats sown ,
荒野 燕麦 播种 ,

那么，我们是否可以从他的例子得出结论：如果没有放荡不羁的行为，

[ðeə(r)] ['skeəsli] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm]
there scarcely would have come
那里 几乎 会 有 来

几乎不可能出现

“ [ðə; ði] [greɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [lɪv; laɪv] ?
“ The grain by which a man may live ?
“ 这 粮食 经过 哪个 一个 男人 可能 居住 ?

“人赖以生存的粮食是什么？”

” [ɪf] [wiː; wi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [neɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][əʊld] , [huː] [hæv; həv] “ [,aut'liv]
” If we ventured to name such a doctrine among the old , who have “ outlived
” 如果 我们 冒险 到 姓名 这样的 一个 教义 之中 这 老的 , WHO 有 “ 活得更久
[hiːts]
heats
加热

“如果我们胆敢在那些‘熬过酷暑’的老人们中提及这样的教义……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ɒv; əv] [juːθ] , ” [wʊd] [wiː; wi] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] , [huː] [stɪl] “ ['edi] [raʊnd] [ænd; ənd]
of youth , ” would we preach it to the young , who still “ eddy round and
的 青年 , ” 会 我们 布道 它 到 这 年轻的 , WHO 仍然 “ 涡流 圆形的 和
[raʊnd] ?
round ?
圆形的 ?

“青春”，我们会向那些仍然“原地打转”的年轻人宣扬吗?

” [həʊld][fɑːst] [wɒt] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ;
” Hold fast what is good , and define it well ;
” 抓住 快速地 什么 是 好的 , 和 定义 它 出色地 ;

“要持守良善，并清楚地定义它；

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] “ [dɪ'vaɪn] [fə'lɒsəfi] ” [dʌz] [nɒt] [ɪk'si:d] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] [baʊnd]

and	take	care	that	“	divine	Philosophy	”	does	not	exceed	her	legitimate	bound
和	拿	关心	那	“	神圣的	哲学	”	做	不是	超过	她	合法的	边界

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm]

and	become
和	变得

并要注意“神圣哲学”不要超越其合法界限，以免沦为……

“ [prəʊ'kjʊərɪs][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:dz] [ɒv; əv] [hel] ” —

“	Procuress	to	the	lords	of	hell	”	—
”	鸨	到	这	领主们	的	地狱	”	—

“地狱之主的皮条客”——

[baɪ] ['ædvəkeɪtɪŋ] [sɪn][æz; əz][ðə; ði][pɑ:θ][tu:; tə]['sæŋktəti] .

by	advocating	sin	as	the	path	to	sanctity	.
经过	倡导	罪	作为	这	小路	到	圣洁	.

鼓吹罪恶是通往圣洁的道路。

[lɪv] .

LIV	.
生活	.

LIV。

[ðɪs] ['pəʊɪm] [ɪk'spresɪz] [ə; eɪ][həʊp][ɪn][ˌju:nɪ'vɜ:səlɪzəm] —

This	Poem	expresses	a	hope	in	Universalism	—
这	诗	表达	一个	希望	在	普世主义	—

这首诗表达了对普世主义的希望——

“ [ðæt] ['sʌmhaʊ] [gʊd]

“	that	somehow	good
”	那	不知何故	好的

“某种程度上来说，这很好

[wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l][gəʊl][ɒv; əv] [ɪl] ” —

Will	be	the	final	goal	of	ill	”	—
将要	是	这	最终的	目标	的	患病的	”	—

这将是“疾病”的最终目标——

[ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [prəu'pensiti] , ['wɪlfl] [sɪnz] , [ɪm'pɜ:fɪkt] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] ['wi:knəs] , [meɪ]

that	natural	propensities	,	wilful	sins	,	imperfect	faith	,	and	inherited	weakness	,	may
那	自然的	倾向	,	故意	罪孽	,	不完善	信仰	,	和	遗传	弱点	,	可能

[ɔ:l][faɪnd][ə; eɪ] ['pɑ:dnəbl] [sə'lu:ʃ(ə)n] .

all	find	a	pardonable	solution	.
全部	寻找	一个	情有可原	解决方案	.

人的天性、故意犯罪、不完美的信仰和遗传的弱点，都可以找到可以原谅的解决办法。

[hi:; hi] [həʊps] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd] [ɪn] [veɪn] —

He	hopes	that	nothing	has	been	made	in	vain	—
他	希望	那	没有什么	有	到过	制成	在	徒劳	—

他希望一切努力都没有白费——

“ [ðæt] [nɒt] [wʌn] [laɪf] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪstrɔɪd] ,

“	That	not	one	life	shall	be	destroy'd	,
”	那	不是	一	生活	将	是	已摧毁	,

“不让任何一个生命被夺去，

[ɔ:(r)][kɑ:st][æz; əz] ['rʌbɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪd] ,

Or	cast	as	rubbish	to	the	void	,
或者	投掷	作为	垃圾	到	这	空白	,

或者像垃圾一样被抛入虚空，

[wen] [gɒd] [hæθ] [meɪd] [ðə; ði] [paɪl] [kəm'pliːt] .
When God hath made the pile complete .
什么时候 上帝 有 制成 这 桩 完全的 .

当上帝使这堆东西堆满了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 59]
" [页 -]

"[第 59 页]

[bʌt; bət] [haʊ] ['revərəntli] [dʌz] [hiː; hi] [tʌtʃ] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['sʌbdʒɪkt] !
But how reverently does he touch this mysterious subject !
但 如何 虔诚地 做 他 触碰 这 神秘 主题 !

但他对这个神秘的主题却怀着多么虔诚的态度!

" [bɪ'həʊld] , [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] ['eniθɪŋ] ;
" Behold , we know not anything ;
" 看哪 , 我们 知道 不是 任何事物 ;

"看哪，我们什么都不知道；

[ai][kæn; kən][bʌt; bət] [trʌst] [ðæt] [gʊd] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl]
I can but trust that good shall fall
我 能 但 相信 那 好的 将 落下

我只能相信，美好的事物终将到来。

[æt; ət][lɑːst] — [fɑː(r)] [ɒf] — [æt; ət][lɑːst] , [tuː; tə][ɔːl] ,
At last — far off — at last , to all ,
在 最后的 — 远的 离开 — 在 最后的 , 到 全部 ,

终于——遥远的地方——终于，对所有人来说，

[ænd; ənd] ['evri] ['wɪntə(r)] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [sprɪŋ] .
And every winter change to spring .
和 每一个 冬天 改变 到 春天 .

每年冬天都会迎来春天。

[səʊ] [rʌnz] [maɪ] [driːm] : [bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
So runs my dream : but what am I ?
所以 跑步 我的 梦 : 但 什么 是 我 ?

我的梦境如此展开：但我究竟是什么?

[æn; ən] ['ɪnfənt] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] :
An infant crying in the night :
一个 婴儿 哭泣 在 这 夜晚 :

夜里，婴儿的哭声：

[æn; ən] ['ɪnfənt] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] :
An infant crying for the light :
一个 婴儿 哭泣 为了 这 光 :

婴儿哭着要光：

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kraɪ] .
And with no language but a cry .
和 和 不 语言 但 一个 哭 .

除了哭喊，他们没有任何其他语言。

" [ɪn]['pəʊɪm] - . , ['stænzə][faɪv] , [hiː; hi] [sez] ,
" In Poem cxxiv . , stanza 5 , he says ,
" 在 诗 - . , 诗节 5 , 他 说道 ,

"在第 24 首诗第 5 节中，他说，

" [ðen] [wɒz; wəz][aɪ][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [kraɪz] ,
" Then was I as a child that cries ,
" 然后 曾是 我 作为 一个 孩子 那 哭泣 ,

"那时我还是个爱哭的孩子，

[bʌt; bət] , ['kraɪɪŋ] , [nəʊz] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][nɪə(r)] .

But	,	crying	,	knows	his	father	near	.
但	,	哭泣	,	知道	他的	父亲	靠近	.

但他哭着，知道父亲就在附近。

" [ˌɛl'viː] .

"	LV	.
"	LV	.

“LV。

[hiː; hi] [pə'sjuːz] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θiːm] , [ænd; ənd][ɑːsks] ['weðə(r)] [ðə; ði] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]

He	pursues	the	awful	theme	,	and	asks	whether	the	wish	for	an	universal
他	追寻	这	可怕	主题	,	和	问	无论	这	希望	为了	一个	普遍的

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [laɪf] ,

restoration	to	life	,
恢复	到	生活	,

他继续探讨这个可怕的主题，并提出这样的问题：人们是否渴望普遍恢复生命?

[dʌz] [nɒt] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ɪz] " [laɪk] [gɒd] " [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [səʊlz] , [hɪz; ɪz] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌgʊd'wɪl]

does	not	spring	from	what	is	"	likest	God	"	in	our	own	souls	,	His	unlimited	goodwill
做	不是	春天	从	什么	是	"	最喜欢	上帝	"	在	我们的	自己的	灵魂	,	他的	无限	善意

[tə'wɔːdz] [men] ,

towards	men	,
向	男人	,

这并非源于我们灵魂中“像神一样”的东西，也并非源于他对人类无限的善意，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] ?

which	would	have	all	come	to	a	knowledge	of	the	truth	?
哪个	会	有	全部	来	到	一个	知识	的	这	真相	?

他们最终都会知道真相吗?

“ [ɑː(r); ə(r)] [gɒd] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [ðen] [æt; ət] [straɪf] ?

“	Are	God	and	Nature	then	at	strife	?
"	是	上帝	和	自然	然后	在	冲突	?

“那么，上帝与自然之间是否存在冲突呢？”

" [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][faɪnd]['neɪtʃə(r)] , [waɪlst] ['keəf(ə)l] [ɪn] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['spiːʃiːz] ,

"	for	we	find	Nature	,	whilst	careful	in	preserving	the	type	of	each	species	,
"	为了	我们	寻找	自然	,	而	小心	在	保存	这	类型	的	每个	物种	,

['ʌtəli]

utterly
完全地

“因为我们发现，大自然在小心翼翼地保护每个物种的类型的同时，完全地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['rekləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seprət] ['membəz] .

reckless	of	the	separate	members	.
鲁莽	的	这	分离	成员	.

对各个成员不负责任。

[wiː; wi][faɪnd] , [tuː] , [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] " ['fɪfti] (['mɪriəd]) [-] [siːdz] " [səʊn] , ['əʊnli][wʌn] [pə'hæps]

We	find	,	too	,	that	out	of	"	fifty	(	myriad	)	[	31	]	seeds	"	sown	,	only	one	perhaps
我们	寻找	,	也	,	那	出去	的	"	五十	(	无数	)	[	-	]	种子	"	播种	,	仅有的	一	也许

['dʒəːmineit] .

germinates	.
发芽	.

我们还发现，播下的“五十（无数）[31] 粒种子”中，可能只有一粒发芽。

[hiː; hi] ['fɔːltəz] [ænd; ənd] [fɔːls] [daʊn]
He falters and falls down
他 犹豫不决 和 瀑布 向下

他踉跄了一下，跌倒了。

“ [ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrldz] ['ɔːltə(r)] - [steəz] , [-]
“ Upon the great world's altar - stairs , [32]
” 之上 这 伟大的 世界的 坛 - 楼梯 , [-]

“在伟大的世界祭坛阶梯上，[32]

[ðæt] [sləʊp] [θruː] - ['dɑːknəs] [ʌp] [tuː; tə] [gɒd] ; ” —
That slope thro ' darkness up to God ; ” —
那 坡 喉咙 - 黑暗 向上 到 上帝 ; ” —

那条穿过黑暗通往上帝的斜坡;”——

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['stretʃɪz] [fɔːθ] “ [leɪm] [hændz] [ɒv; əv] [feɪθ] ”
but still he stretches forth “ lame hands of faith ”
但 仍然 他 伸展 前进 “ 瘸 双手 的 信仰 ”

但他仍然伸出“跛脚的信仰之手”。

“ [tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [fiːl] [ɪz] [lɔːd] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
“ To what I feel is Lord of all ,
” 到 什么 我 感觉 是 主 的 全部 ,

“献给我心目中的万物之主，

[ænd; ənd] ['feɪntli] [trʌst] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [həʊp] ” —
And faintly trust the larger hope ” —
和 淡淡的 相信 这 更大的 希望 ” —

并怀着一丝希望，默默地相信那更大的希望。

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] .
the hope of a final restitution of all things .
这 希望 的 一个 最终的 归还 的 全部 事物 .

希望万物最终都能得到恢复原状。

[ˌɛl'viː'aɪ] .
LVI .
lvi .

LVI。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [prɪ'zɜːvd] [iːtʃ] [taɪp] ; [bʌt; bət] [nəʊ] , [sʌm; səm] ['spiːʃiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi]
He said that Nature preserved each type ; but no , some species are already
[ɪk'stɪŋkt] ;
extinct ;
灭绝 ;

他说大自然保存了每一种物种；但事实并非如此，有些物种已经灭绝了；

[ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [k'eəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'zɜːrv] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [səʊ] , [ɪn]
and Nature says that she cares not for preserving anything , and so , in
[ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] ['strɑːtə] ,
geological strata ,
地质 地层 ,

大自然似乎并不在意保存任何东西，因此，在地质层中，

[wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] ['fɒs(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [ðæt] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪg'zɪst] . [-] [waɪ] [ðen] [meɪ]
we find the fossil remains of creatures that no longer exist . [33] Why then may
. [-] 为什么 然后 可能
[nɒt] [mæn] ,
not man ,
不是 男人 ,

我们发现了已经灭绝生物的化石遗骸。[33] 那么，为什么人类不能.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

“ [huː] [siːmd] [səʊ][feə(r)] ,
“ Who seemed so fair ,
“ WHO 似乎 所以 公平的 ,

“谁看起来那么公正，

[sʌtʃ] ['splendɪd] ['pɜːpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Such splendid purpose in his eyes ,
这样的 灿烂 目的 在 他的 眼睛 ,

他眼中闪烁着如此崇高的信念，

” ['ɔːlsəʊ] ['perɪʃ] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [dʌst] [bləʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dezət] ,
” also perish , and have his dust blown about the desert ,
” 还 沦 , 和 有 他的 灰尘 吹 关于 这 沙漠 ,

“也必灭亡，尘土飞扬，散落在沙漠中。”

“ [ɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aɪən] [hɪlz] ?
“ Or seal'd within the iron hills ?
“ 或者 密封 之内 这 铁 丘陵 ?

“还是被封印在铁山之中？”

” [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] “ [nəʊ][mɔː(r)] ” [-] — [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɪm] —
” If he be “ no more ” [34] — if there be nothing beyond this life for him —
” 如果 他 是 “ 不 更多的 ” [-] — 如果 那里 是 没有什么 超过 这 生活 为了 他 —
[ðen] [ɪz][mæn][bʌt; bət][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] ,
then is man but a monster ,
然后 是 男人 但 一个 怪物 ,

“如果他‘不再存在’[34]——如果他没有来生——那么人就只不过是个怪物，

[ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['dɪskɔːd] — “ ['drægənz][ɒv; əv][ðə; ði] [praɪm] , ” [ðə; ði] ['ɪkθɪəsɔːraɪ] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]
a dream , a discord — “ dragons of the prime , ” the Ichthyosauri that lived in
一个 梦 , 一个 Discord — “ 龙 的 这 主要的 , ” 这 鱼龙 那 居住地 在
[ðə; ði] [slaɪm] [ɒv; əv] ['keɪɒs] ,
the slime of chaos ,
这 粘液 的 混乱 ,

一场梦，一场不和谐——“远古巨龙”，生活在混沌泥沼中的鱼龙，

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [bˈɛtəz] !
were his betters !
是 他的 博彩公司 !

他们比他强！

“ [əʊ][laɪf][æz; əz]['fjuːtaɪl] , [ðen] , [æz; əz] [freɪl] !
“ O life as futile , then , as frail !
“ 哦 生活 作为 徒劳 , 然后 , 作为 脆弱 !

“哦，生命啊，是多么徒劳，多么脆弱啊！”

[əʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [bles] ! [-]
O for thy voice to soothe and bless ! [35]
哦 为了 你的 嗓音 到 舒缓 和 保佑 ! [-]

哦，愿你的声音抚慰人心，赐福于我们！[35]

[wɒt] [həʊp] [ɒv; əv] ['ɑːnsə(r)] [ɔː(r)] [rɪ'dres] ?
What hope of answer or redress ?
什么 希望 的 回答 或者 纠正 ?

有什么希望得到答复或补偿?

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl] .

Behind	**the**	**veil**	**,**	**behind**	**the**	**veil**	**.**
在后面	这	面纱	,	在后面	这	面纱	.

面纱之后，面纱之后。

" [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

"	**LVII**	**.**
"	lvii	.

"LVII.

" [piːs] , [kʌm] [ə'weɪ] , " [meɪ] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

"	**Peace**	**,**	**come**	**away**	**,**	**"**	**may**	**possibly**	**be**	**addressed**	**to**	**his**	**sister**	**,**
"	和平	,	来	离开	,	"	可能	可能	是	已解决	到	他的	姐姐	,

"平安，快来吧"，这句话或许是对他妹妹说的。

[huːm] [hiː; hi] [naʊ] [kɔːlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][sæd]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɜːθli] [sɒŋ] [hæd; həd]

whom	**he**	**now**	**calls**	**away**	**from**	**the**	**sad**	**subject**	**which**	**his**	**earthly**	**song**	**had**
谁	他	现在	呼叫	离开	从	这	伤心	主题	哪个	他的	尘世的	歌曲	有

['triːtɪd] .

treated	**.**
治疗	.

他现在正试图将人们从他尘世之歌所探讨的悲伤主题中拉开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**62**	**]**
[	页	-	]

[第62页]

[hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)] [peɪl] ,

He	**says**	**his**	**companion's**	**cheeks**	**are**	**pale**	**,**
他	说道	他的	同伴的	脸颊	是	苍白	,

他说他同伴的脸色苍白，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ðəʊ] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

so	**it**	**is**	**time**	**that**	**they**	**should**	**turn**	**to**	**other**	**things**	**,**	**though**	**in**	**doing**	**so**	**,**
所以	它	是	时间	那	他们	应该	转动	到	其他	事物	,	尽管	在	正在做	所以	,

所以他们应该转向其他事情了，尽管这样做，

[hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [hɑːf][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf][bɪ'haɪnd] .

he	**must**	**leave**	**half**	**his**	**own**	**life**	**behind**	**.**
他	必须	离开	一半	他的	自己的	生活	在后面	.

他必须放弃自己人生的一半。

[hɪz; ɪz] " [frend] [ɪz] ['rɪtʃli] [ʃrain] ; " [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɪm'self] ?

His	**"**	**friend**	**is**	**richly**	**shrined**	**;**	**"**	**but**	**what**	**will**	**become**	**of**	**himself**	**?**
他的	"	朋友	是	丰富	神龛	;	"	但	什么	将要	变得	的	他自己	?

他的朋友"受到了隆重的纪念;"但他自己又将如何呢?

" [ai][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] ; [maɪ] [wɜːk] [wɪl] [feɪl] .

"	**I**	**shall**	**pass**	**;**	**my**	**work**	**will**	**fail**	**.**
"	我	将	经过	;	我的	工作	将要	失败	.

"我将失败；我的工作将失败。"

" [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [spiːks] [ɒv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz] — " [ˌem 'iː] - [θɪŋks] , [ai][hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ʃraɪn]

"	**The**	**author**	**speaks**	**of**	**these**	**poems**	**—**	**"**	**me**	**-**	**thinks**	**,**	**I**	**have**	**built**	**a**	**rich**	**shrine**
"	这	作者	说话	的	这些	诗歌	—	"	我	-	思考	,	我	有	建造	一个	富有的	神社

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frend] ,

for	**my**	**friend**	**,**
为了	我的	朋友	,

作者谈到这些诗歌时说："我想，我已经为我的朋友建造了一座富丽堂皇的神龛，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [lɑːst] .

but	it	will	not	last	.
但	它	将要	不是	最后的	.

但这不会长久。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

"	At	any	rate	,
"	在	任何	速度	,

“好歹，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [wɪl] [ðə; ði] ['toʊlɪŋ] [ɒv; əv] ['hæləmz] ['pɑːsɪŋ] [bel] [-] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz]

so	long	as	he	lives	will	the	tolling	of	Hallam's	passing	bell	[	36	]	be	in	his
所以	长的	作为	他	生活	将要	这	收费	的	哈勒姆的	通过	钟	[	-	]	是	在	他的

[ɪəz] ;

ears	;
耳朵	;

只要他活着，哈勒姆的丧钟[36]就会一直响彻他的耳畔；

[ænd; ənd][ðə; ði] [strəʊks] [ɒn][ðə; ði] [bel] , “ ['ɑːveɪ] ” [ænd; ənd] “ [ə'djuː] , ” [heɪl][ænd; ənd] [ˌfeə'wel] ,

and	the	strokes	on	the	bell	,	“	Ave	”	and	“	Adieu	,	”	hail	and	farewell	,
和	这	笔画	在	这	钟	,	“	大道	”	和	“	再见	,	”	冰雹	和	告别	,

还有敲钟声，“Ave”和“Adieu”，即问候和告别。

[ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [ˌsepə'reɪʃn] .

are	like	the	notes	of	perpetual	separation	.
是	喜欢	这	笔记	的	永久	分离	.

就像是永恒分离的音符。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːtɪd] “ [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .

They	seem	to	be	parted	“	for	evermore	.
他们	似乎	到	是	分手了	"	为了	越来越	.

他们似乎“永远”分离了。

" [-] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ləʊɪst] [depθ] [ɒv; əv] [wəʊ] . [-]

"	[	37	]	He	is	in	the	lowest	depth	of	woe	.	[	38	]
"	[	-	]	他	是	在	这	最低	深度	的	悲哀	.	[	-	]

[37] 他陷入了最深的悲惨境地。[38]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

LVIII	.
第五十八章	.

第五十八章

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

It	has	been	thought	that	there	might	have	been	an	interval	after	the
它	有	到过	想法	那	那里	可能	有	到过	一个	间隔	后	这

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['pəʊɪm] ;

composition	of	the	previous	Poem	;
作品	的	这	以前的	诗	;

有人认为，在前一首诗创作之后可能存在一段间隔期；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][tɑːsk][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]['həʊpf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

and	that	the	author	resumed	his	task	in	a	more	hopeful	state	of	mind	.
和	那	这	作者	恢复	他的	任务	在	一个	更多的	充满希望	状态	的	头脑	.

作者以更加乐观的心态继续他的创作。

[hiː; hi] [naʊ] [kəm'pɛəz] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv] ['drɒpɪŋ]

He	now	compares	the	words	of	his	late	farewell	to	the	echoes	of	dropping
他	现在	比较	这	字	的	他的	晚的	告别	到	这	回声	的	下降

['wɔːtə(r)][ɪn] ['beriəl] [vɔːlts] ,

water	in	burial	vaults	,
水	在	葬礼	金库	,

他现在将自己临终前的告别之语比作墓穴中水滴落的回声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt] ['ʌðə(r)] [hɑːts] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	he	says	that	other	hearts	besides	his	own	were	affected	by	his
和	他	说道	那	其他	心	除了	他的	自己的	是	做作的	经过	他的

[ˌlæmən'teɪʃn] .

lamentation	.
哀叹	.

他说，除了他自己，其他人的心灵也受到了他的哀悼的影响。

[jʊ'renɪə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ə; eɪ] ['fruːtləs] [griːf] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [huː]

Urania	reproaches	him	for	thus	distributing	a	fruitless	grief	amongst	those	who
乌拉尼亚	责备	他	为了	因此	分发	一个	徒劳无功	悲伤	在	那些	WHO

[hæd; həd] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [lɒs] ;

had	shared	his	sense	of	loss	;
有	共享	他的	感觉	的	损失	;

乌拉尼亚责备他这样将无谓的悲伤散播到那些与他一样感到悲痛的人中间；

[ænd; ənd] , [ɪg'zɔːt] [hɪm][tuː; tə][weɪt] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] [rɪ'zaɪnd] ['fiːlɪŋ] ,

and	,	exhorting	him	to	wait	with	patience	for	a	more	resigned	feeling	,
和	,	劝勉	他	到	等待	和	耐心	为了	一个	更多的	辞职	感觉	,

然后，劝他耐心等待，直到产生一种更加听天由命的感觉。

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃuə] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'liːf] —

she	assures	him	that	it	will	come	to	his	great	relief	—
她	保证	他	那	它	将要	来	到	他的	伟大的	宽慰	—

她向他保证，这会让他如释重负——

“ [ə'baɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][hɪə(r)] ,

“	Abide	a	little	longer	here	,
“	遵守	一个	小的	更长	这里	,

“请在此稍作停留，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [teɪk] [ə; eɪ]['nəublə] [liːv] ” —

And	thou	shalt	take	a	nobler	leave	”	—
和	你	应	拿	一个	更高贵	离开	”	—

你将以更体面的方式告别。

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːtɪŋ] [ə'gen] .

be	able	to	speak	with	more	confidence	of	their	meeting	again	.
是	有能力的	到	说话	和	更多的	信心	的	他们的	会议	再次	.

能够更有信心地谈论他们的再次会面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[lɪks] .

LIX	.
利克斯	.

59.

[hiː; hi][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][waɪf] , ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] ,

He	invites	Sorrow	to	live	with	him	as	a	wife	,	always	and	constant	,
他	邀请	悲哀	到	居住	和	他	作为	一个	妻子	,	总是	和	持续的	,

他邀请悲伤与他同住，如同妻子一般，永远陪伴着他。

[nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] ['mɪstrəs] : ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] “ ['bʊzəm] - [frend] [ænd; ənd] [hɑːf] [ɒv; əv] [laɪf] ,

not	as	a	casual	mistress	:	being	his	“	bosom	-	friend	and	half	of	life	,
不是	作为	一个	随意的	情妇	:	存在	他的	“	怀	-	朋友	和	一半	的	生活	,

不是作为普通情妇：而是成为他的“知己和生命中的另一半”，

” ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['hæləm] [hɪm'self] .

”	even	as	it	were	Hallam	himself	.
”	甚至	作为	它	是	哈勒姆	他自己	.

仿佛就是哈勒姆本人。

['sɒrəʊ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪz; ɪz] ['sentəd] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kænɒt] [muːv] ; [ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

Sorrow	must	remain	his	centred	passion	which	cannot	move	;	nevertheless	it	will
悲哀	必须	保持	他的	居中	热情	哪个	不能	移动	;	尽管如此	它	将要

[nɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['gluːmi] :

not	always	be	gloomy	:
不是	总是	是	阴沉	:

悲伤必定是他挥之不去的核心情感；然而，它并非总是阴郁的：

[bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [ə'laʊ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pleɪflnəs] ,

but	rather	allow	occasional	playfulness	,
但	相当	允许	偶然	玩乐	,

但更应该允许偶尔的玩乐，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['kɒmənli] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [laɪf] - [lɒŋ] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

so	that	it	would	not	be	commonly	known	that	he	had	a	life	-	long	affliction	.
所以	那	它	会	不是	是	通常	已知	那	他	有	一个	生活	-	长的	痛苦	.

[-]

[	39	]
[	-	]

这样就不会让世人普遍知道他患有终身疾病。[39]

[ˌɛl'ɛks] .

LX	.
LX	.

LX。

[hiː; hi] ['kænɒt] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒs] , [ænd; ənd] [kɔːlz] ['hæləm] “ [ə; eɪ] [səʊl] [ɒv; əv]

He	cannot	dismiss	the	memory	of	his	loss	,	and	calls	Hallam	“	a	soul	of
他	不能	解雇	这	记忆	的	他的	损失	,	和	呼叫	哈勒姆	“	一个	灵魂	的

['nəublə] [təʊn] ,

nobler	tone	,
更高贵	语气	,

他无法抹去失去亲人的记忆，称哈勒姆是“一位拥有更高尚灵魂的人”。

” [suː'pɪərɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

”	superior	to	himself	,
”	优越的	到	他自己	,

“凌驾于他自己之上”，

[huː] [ɪz] ['fiːlɪŋ] “ [laɪk] [sʌm; səm] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] ” [ðæt] [hæz; həz] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] [ɒn] [ə; eɪ]

who	is	feeling	“	like	some	poor	girl	”	that	has	fixed	her	affections	on	a
WHO	是	感觉	“	喜欢	一些	贫穷的	女孩	”	那	有	固定的	她	情感	在	一个

[mæn] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] [ræŋk] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

man	of	higher	rank	than	her	own	.
男人	的	更高	秩	比	她	自己的	.

她觉得自己“像个可怜的女孩”，爱上了一个比自己地位高的男人。

[ʃiː; ʃi] [kəm'pɛəz] [hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [wɪð]

She	compares	her	state	with
她	比较	她	状态	和

她将自己的状态与

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [saɪz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn'fɪəriə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd] [ri'pain] [æt; ət]
his , and sighs over her own inferior circumstances , and repines at
他的 , 和 叹息 超过 她 自己的 下 情况 , 和 松树 在
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌmblə] [lɒt] .
her humbler lot .
她 谦逊 很多 .

她为自己的境遇感到沮丧，为自己卑微的命运感到愤懑。

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [dʒɪə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez]
The neighbours jeer at her disappointment , and she says
这 邻居 嘲笑 在 她 失望 , 和 她 说道

邻居们嘲笑她的失望，她说

" [haʊ] [veɪn] [ˌeɪ 'em][ai] !
" How vain am I !
" 如何 徒劳 是 我 !

我多么虚荣啊!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [lʌv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] [ləʊ] ?
How should he love a thing so low ?
如何 应该 他 爱 一个 事物 所以 低的 ?

他怎能爱上如此卑贱的东西?

" [nəʊ] [daʊt] , [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [wɜːld] [geɪv] ['hæləm] [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] ['dɪgnəti] [ɪn][ðə; ði]
" No doubt , the passing into a higher world gave Hallam a superior dignity in the
" 不 怀疑 , 这 通过 进入 一个 更高 世界 给予 哈勒姆 一个 优越的 尊严 在 这
['poʊɪts] [ˌestɪ'meɪʃn] . [-]
Poet's estimation . [40]
诗人的 估算 . [-]

"毫无疑问，进入更高的世界赋予了哈勒姆在诗人眼中更高的尊严。[40]

[ˌɛl'ɛks'aɪ] .
LXI .
lxi .

LXI。

[ɪf] ['hæləm] ,
If Hallam ,
如果 哈勒姆 ,

如果哈勒姆，

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət] [steɪt] [biː; bi] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [rɪ'plaɪz] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪntəlekt] [ðeə(r)]
in the intermediate state be exchanging replies with the great intellects there
在 这 中间的 状态 是 交换 回复 和 这 伟大的 知识分子 那里
[ə'sembəld] [frɒm; frəm][ɔːl] [taɪm] ,
assembled from all time ,
组装 从 全部 时间 ,

在中间状态下，与历代聚集于此的伟大思想家们交换意见。

— " [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][dʒʌst][men] [meɪd] ['pɜːfɪkt] " — [haʊ] [dwɔːf] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]
— " the spirits of just men made perfect " — how dwarfed and insignificant
— " 这 烈酒 的 只是 男人 制成 完美的 " — 如何 矮小的 和 微不足道
[mʌst; məst] [siːm] ['eni] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] [stɪl] [left] [hɪə(r)] —
must seem any intercourse with his friend still left here —
必须 似乎 任何 交往 和 他的 朋友 仍然 左边 这里 —

——"义人的灵魂得以完善"——与他仍留在这里的朋友的任何交往，在这种情谊面前，该是多么渺小和微不足道啊!

“ [haʊ] - [wɪð] ['dɑːknəs] [mʌst; məst][aɪ] [grəʊ] !
“ How blanch'd with darkness must I grow !
“ 如何 - 和 黑暗 必须 我 生长 !

“我必须变得多么苍白于黑暗之中！”

” [ðɪs] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['blɑːntʃɪŋ] [ɒv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɪn][ðə; ði]
” This figure of speech will be taken from the blanching of vegetables in the
” 这 数字 的 演讲 将要 是 已采取 从 这 焯水 的 蔬菜 在 这
[dɑːk] .
dark .
黑暗的 .

“这个比喻取自蔬菜在黑暗中焯水的过程。”

[stɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm] [tɜːn] [tuː; tə]
Still , he would have him turn to
仍然 , 他 会 有 他 转动 到

然而，他还是会让他转向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

“ [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [ʃɔː(r)] , [-]
“ the doubtful shore , [41]
” 这 疑 支撑 , [-]

“可疑的海岸，[41]

[weə(r)] [ðaɪ] [fɜːst] [fɔːm] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ][mæn] ;
Where thy first form was made a man ;
在哪里 你的 第一的 形式 曾是 制成 一个 男人 ;

你最初的形态被塑造成一个人；

” [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld] , [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ðæt] “ ['sekənd] [steɪt] [sə'blaɪm] ,
” that is , to this world , distinguishing it from that “ second state sublime ,
” 那 是 , 到 这 世界 , 区别 它 从 那 “ 第二 状态 升华 ,

也就是说，对于这个世界而言，将其与“崇高的第二种状态”区分开来。

” ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['hæləm] [hæd; həd] [biːn] [əd'mɪtɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] [nɒt]['iːv(ə)n][ðeə(r)][kæn; kən][mɔː(r)]
” into which Hallam had been admitted ; for not even there can more
” 进入 哪个 哈勒姆 有 到过 承认 ; 为了 不是 甚至 那里 能 更多的
[ə'fekʃn] [biː; bi] [faʊnd] ,
affection be found ,
感情 是 成立 ,

哈勒姆也融入其中；因为即使在那里，也找不到比这更深厚的感情了。

[ðæn; ðən][aɪ] [kən'siːvd] [ænd; ənd] [jet] ['tʃerɪʃ] :
than I conceived and yet cherish :
比 我 构思 和 然而 珍惜 :

比我预想的还要美好，却又如此珍视：

“ [aɪ] [lʌvd] [ðiː] , ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [lʌv] , [nɔː(r)][kæn; kən]
“ I loved thee , Spirit , and love , nor can
” 我 喜爱 你 , 精神 , 和 爱 , 也不 能

“我爱你，圣灵，爱，也无法……”

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [lʌv] [ðiː] [mɔː(r)] .
The soul of Shakespeare love thee more .
这 灵魂 的 莎士比亚 爱 你 更多的 .

莎士比亚的灵魂更加爱你。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['ʃeɪkspɪə(r)] [kæn; kən][duː; də] , [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðaʊ] [biː; bi] [naʊ]
" This is all that even Shakespeare can do , if he and thou be now
" 这 是 全部 那 甚至 莎士比亚 能 做 , 如果 他 和 你 是 现在
[kəm'piə] .
compeers .
竞争对手 .

"即便莎士比亚如今与你并肩而立，他也只能做到这些了。"

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .
LXII .
lxii .

六十二。

[ɪf] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [meɪks] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'ʃeɪmd] ,
If looking down on the object of his affection makes his friend ashamed ,
如果 寻找 向下 在 这 目的 的 他的 感情 制作 他的 朋友 羞愧 ,

如果瞧不起自己心仪的对象会让朋友感到羞愧，

[ðen] [let][ðeə(r)] ['frendʃɪp] [biː; bi][tuː; tə][hɪm][bʌt; bət][æz; əz][æn; ən]['aɪd(ə)l] [teɪl] [ɔː(r)]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði]
then let their friendship be to him but as an idle tale or legend of the
然后 让 他们的 友谊 是 到 他 但 作为 一个 闲置的 故事 或者 传奇 的 这
[pɑːst] .
past .
过去的 .

那么，就让他们的友谊对他来说，只不过是过去一段无关紧要的故事或传说而已。

[ænd; ənd] ['hæləm] [meɪ] [fiːl] [æz; əz][wʌn] [maɪt] , [huː] ['hævɪŋ] [wʌns]
And Hallam may feel as one might , who having once
和 哈勒姆 可能 感觉 作为 一 可能 , WHO 拥有 一次

哈勒姆或许会有这样的感受，就像曾经有过类似经历的人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[hæd; həd][ə; eɪ] [ləʊ] [ə'tætʃmənt] , [dɪd] ['ɑːftəwədz] [wed] [æn; ən]['iːkwəl][maɪnd] . [-]
had a low attachment , did afterwards wed an equal mind . [42]
有 一个 低的 依恋 , 做过 然后 结婚 一个 平等的 头脑 . [-]

感情淡漠，后来与志同道合的人结婚。[42]

[ðə; ði][fɜːst] [lʌv] [ðen] ['aɪðə(r)] ['həʊlli] [daɪz] [aʊt] , [ɔː(r)]
The first love then either wholly dies out , or
这 第一的 爱 然后 任何一个 完全 死亡 出去 , 或者

初恋要么彻底消逝，要么.....

" [ɪz]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [smaɪl] " —
" Is matter for a flying smile " —
" 是 事情 为了 一个 飞行 微笑 " —

"对于飞翔的微笑来说，这很重要"——

[ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] ['rɪdɪkjuːl] .
a subject for ridicule .
一个 主题 为了 嘲笑 .

一个令人嘲笑的对象。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
LXIII .
六十三 .

六十三。

[stɪl] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['pɪti] [æn; ən] [ˌoʊvər'drɪvn] [hɔːs] , [ɔː(r)] [lʌv] [maɪ][dɒg] ,
Still , if I can pity an overdriven horse , or love my dog ,
仍然 , 如果 我 能 遗憾 一个 过载 马 , 或者 爱 我的 狗 ,

然而，如果我能怜悯一匹过度劳累的马，或者爱我的狗，

[wɪ'ðaʊt] ['rɒbɪŋ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [djuːz] [ɒv; əv] ['revərəns] ,
without robbing heaven of its dues of reverence ,
没有 抢劫 天堂 的 它是 会费 的 尊敬 ,

在不剥夺上天应有的敬畏之心的前提下，

[wen] [ðiːz] ['ænɪmlz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] [ɪn'fɪəriə(r)] ;
when these animals are as much below me as I am thy inferior ;
什么时候 这些 动物 是 作为 很多 以下 我 作为 我 是 你的 下 ;

当这些动物和我一样低贱时；

[waɪ] ['meɪɪst] [nɒt] [ðaʊ] “ [wɒtʃ] [ˌem 'iː] , [weə(r)] [aɪ] [wiːp] ,
why mayest not thou “ watch me , where I weep ,
为什么 五月 不是 你 “ 手表 我 , 在哪里 我 哭泣 ,

为什么你不能“看着我哭泣，

” [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['sɜːkɪts] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] ['haɪts] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [depθs] [ðæn; ðən] [maɪn] ?
” from thy circuits of higher heights and deeper depths than mine ?
” 从 你的 电路 的 更高 高度 和 更深 深度 比 矿 ?

“你来自比我更高更深的境界吗？”

[ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] .
LXIV .
lxiv .

第六十四章

[hiː; hi][ɑːsks] ['weðə(r)] ['hæləm] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɒn] [ðɪs] [laɪf] ,
He asks whether Hallam is looking back on this life ,
他 问 无论 哈勒姆 是 寻找 后退 在 这 生活 ,

他问哈勒姆是否在回顾自己的一生，

“ [æz; əz][sʌm; səm] [dɪ'vaɪnli] ['gɪftɪd] [mæn] ,
“ As some divinely gifted man ,
” 作为 一些 神圣地 天才 男人 ,

“如同某个受神恩赐的人，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 68]
” [页 -]

“[第 68 页]

[huː] [hæz; həz] [bɜːst] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['ædvɜːs] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [bɜːθ] , [baɪ]
who has burst through all the adverse circumstances of his humble birth , by
WHO 有 爆裂 通过 全部 这 不利 情况 的 他的 谦逊的 出生 , 经过
['dʒiːniəs][ænd; ənd]['leɪbə(r)] ; ['meɪkɪŋ]
genius and labour ; making
天才 和 劳动 ; 制作

他凭借天赋和努力，突破了出身卑微的种种逆境；

“ [baɪ] [fɔːs] [hɪz; ɪz]['merɪt] [nəʊn] ,
“ by force his merit known ,
” 经过 力量 他的 优点 已知 ,

“通过武力使他的功绩为人所知，

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði]['gəʊldən] [kiːz] ,
And lives to clutch the golden keys ,
和 生活 到 离合器 这 金的 钥匙 ,

并活着紧紧抓住金钥匙，

[tuː; tə] [məʊld] [ə; eɪ] ['maɪti] [steɪts] [dɪ'kriːz] ,
To **mould** **a** **mighty** **state's** **decrees** **,**
到 模具 一个 强大的 州的 法令 ,

塑造一个强大国家的法令，

[ænd; ənd] [ʃeɪp] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] ;
And **shape** **the** **whisper** **of** **the** **throne** **;**
和 形状 这 耳语 的 这 王座 ;

塑造王座的低语；

〃 [æz; əz] [lɔːd] ['biːkənzˌfiːld] [dɪd] .
〃 **as** **Lord** **Beaconsfield** **did** **.**
〃 作为 主 比肯斯菲尔德 做过 .

就像比肯斯菲尔德勋爵那样。

[dʌz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,
Does **not** **such** **a** **hero** **in** **his** **elevation** **,**
做 不是 这样的 一个 英雄 在 他的 海拔 ,

难道他不是一位英雄吗?

“ [wen] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['æktɪv] [p'aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ,
“ **When** **all** **his** **active** **powers** **are** **still** **,**
〃 什么时候 全部 他的 积极的 权力 是 仍然 ,

“当他所有的主动能力都消失时，

〃 ['sʌmtaɪmz] [fiːl] ['tendə(r)] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [laɪf] —
〃 **sometimes** **feel** **tender** **memories** **of** **the** **scenes** **of** **his** **early** **life** **—**
〃 有时 感觉 投标 回忆 的 这 场景 的 他的 早期的 生活 —

“有时会想起他早年生活中的一些温馨场景——”

“ [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nærəʊə(r)] [feɪt] 〃 —
“ **The** **limit** **of** **his** **narrower** **fate** **〃** **—**
〃 这 限制 的 他的 较窄 命运 〃 —

“他狭隘命运的极限”——

[wen] [hiː; hi] “ [pleɪd] [æt; ət] ['kaʊnsələz] [ænd; ənd] [kɪŋz] 〃 [wɪð] [sʌm; səm] [læd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [left]
when **he** **“** **play'd** **at** **counsellors** **and** **kings** **〃** **with** **some** **lad** **long** **ago** **left**
什么时候 他 “ 玩过 在 咨询师 和 国王 〃 和 一些 小伙子 长的 前 左边
[bɪ'haɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [əb'skjʊərəti] ;
behind **in** **his** **native** **obscurity** **;**
在后面 在 他的 本国的 朦胧 ;

当他与很久以前被留在故乡默默无闻中的某个少年“扮演谋士和国王”时；

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [plaʊ] , ['mjuːziŋli] [ɑːsks] ,
and **who** **now** **resting** **on** **his** **plough** **,** **musingly** **asks** **,**
和 WHO 现在 休息 在 他的 犁 , 若有所思地 问 ,

而此刻正倚在犁上休息的他，沉思着问道：

“ [dʌz] [maɪ][əʊld] [frend] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ?
“ **Does** **my** **old** **friend** **remember** **me** **?**
〃 做 我的 老的 朋友 记住 我 ?

我的老朋友还记得我吗?

〃 [ˌɛl'ɛks'viː] .
〃 **LXV** **.**
〃 六十五 .

“LXV.

[hiː; hi] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['hæləm] , [jet] [wʊd] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɒs] —
He **clings** **to** **the** **memory** **of** **Hallam** **,** **yet** **would** **resign** **himself** **to** **his** **loss** **—**
他 黏附 到 这 记忆 的 哈勒姆 , 然而 会 辞职 他自己 到 他的 损失 —

他始终怀念哈勒姆，但最终还是接受了失去他的事实——

“ [swiːt] [səʊl] , [duː; də] [wɪð] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] .
“ Sweet soul , do with me as thou wilt .
“ 甜的 灵魂 , 做 和 我 作为 你 枯萎 .

“亲爱的灵魂，请随你处置我吧。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 69]
” [页 -]

“[第 69 页]

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪˈzɒlv] [ɪz] , [tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ˈevri] [greɪn] [ɒv; əv] [lʌv] ; [ænd; ənd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [səʊ] ,
All that he can resolve is , to cherish every grain of love ; and in doing so ,
全部 那 他 能 解决 是 , 到 珍惜 每一个 粮食 的 爱 ; 和 在 正在做 所以 ,

他唯一能做的，就是珍惜每一份爱；而这样做，

[ðeə(r)] [sprɪŋz] [ʌp] [ðə; ði] “ [ˈhæpi] [θɔːt] ,
there springs up the “ happy thought ,
那里 弹簧 向上 这 “ 快乐的 想法 ,

于是，一种“快乐的想法”油然而生，

” [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈneɪtʃə(r)][hæz; həz] [biːn] [ˈelɪveɪtɪd] [baɪ] [ˈɪntəkɔːs] [wɪð] [ˈhæləm] ,
” that if his own nature has been elevated by intercourse with Hallam ,
” 那 如果 他的 自己的 自然 有 到过 升高 经过 交往 和 哈勒姆 ,

“如果他自身的本性因与哈勒姆的交往而得到提升，

[waɪ] [meɪ] [nɒt] [ə; eɪ] [laɪk] [rɪˈzʌlt] [hæv; həv] [biːn] [rɪˈflektɪd] [frɒm; frəm] [hɪmˈself] [ɒn] [hɪz; ɪz] [frend] ?
why may not a like result have been reflected from himself on his friend ?
为什么 可能 不是 一个 喜欢 结果 有 到过 反映 从 他自己 在 他的 朋友 ?

为什么他自己的行为却没有给他的朋友带来同样的结果呢?

“ [sɪns] [wiː; wi] [dɪˈzɜːvd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [frendz] ,
“ Since we deserved the name of friends ,
” 自从 我们 应得的 这 姓名 的 朋友们 ,

“既然我们配得上朋友的称号，

[ænd; ənd] [ðaɪn] [ɪˈfekt] [səʊ][laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌem ˈiː] ,
And thine effect so lives in me ,
和 你的 影响 所以 生活 在 我 ,

你的影响至今仍深深地留在我心中。

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðiː] ,
A part of mine may live in thee ,
一个 部分 的 矿 可能 居住 在 你 ,

我的一部分或许会活在你里面，

[ænd; ənd] [muːv] [ðiː] [ɒn][tuː; tə]['nəʊb(ə)l] [endz] .
And move thee on to noble ends .
和 移动 你 在 到 高贵 结束 .

并引领你走向崇高的目标。

” [lksˈvaɪ] .
” LXVI .
” 六十六 .

“LXVI。

[hiː; hi] [əˈkaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪəflnəs] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ,
He accounts for his cheerfulness to some one ,
他 账户 为了 他的 愉悦 到 一些 一 ,

他向某人解释了自己为何如此快乐。

[huː] [hæd; həd] [wˈʌndəd] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] [dɪˈziːzd] [ɪn] [hɑːt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] [geɪ] .
who had wondered that being so far diseased in heart he could ever be gay .
WHO 有 想知道 那 存在 所以 远的 患病的 在 心 他 可以 曾经 是 同性恋 .

他曾疑惑，自己心病如此严重，怎么可能成为同性恋。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [griːf] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm] [fiːl] ['kaɪndli] [tə'wɔːdz] ['ʌðə(r)z] ;

He	says	that	his	own	grief	has	made	him	feel	kindly	towards	others	;
他	说道	那	他的	自己的	悲伤	有	制成	他	感觉	亲切地	向	其他的	;

他说，自己的悲痛让他对他人产生了善意；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] , [huː] [ðəʊ] [niːd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [liːd] [hɪm] ,

and	that	he	is	like	a	blind	man	,	who	though	needing	a	hand	to	lead	him	,
和	那	他	是	喜欢	一个	瞎的	男人	,	WHO	尽管	需要	一个	手	到	带领	他	,

他就像一个盲人，虽然需要一只手来引导他，

[kæn; kən] [stɪl] [dʒest] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] , [teɪk] ['tʃɪldrən] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm]

can	still	jest	with	his	friends	,	take	children	on	his	knee	and	play	with	them
能	仍然	笑话	和	他的	朋友们	,	拿	孩子们	在	他的	膝盖	和	玩	和	他们

,

,

,

他仍然能和朋友们开玩笑，抱起孩子们在膝上和他们玩耍，

[ænd; ənd] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][hiː; hi][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [siː] :

and	dream	of	the	sky	he	can	no	longer	see	:
和	梦	的	这	天空	他	能	不	更长	看	:

他梦见自己再也看不到的天空：

“ [hɪz; ɪz] ['ɪnə(r)] [deɪ] [kæn; kən]['nevə(r)][daɪ] ,

“	His	inner	day	can	never	die	,
“	他的	内	天	能	绝不	死	,

“他内心的白昼永不消逝，

[hɪz; ɪz] [naɪt] [ɒv; əv] [lɒs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] .

His	night	of	loss	is	always	there	.
他的	夜晚	的	损失	是	总是	那里	.

他永远无法忘记那场失利。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	70	]
”	[	页	-	]

“[第 70 页]

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

LXVII	.
六十七	.

第六十七章

[hiː; hi] ['pɪktʃəz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][hiː; hi][laɪz][ɪn][bed] ,

He	pictures	in	his	mind	,	as	he	lies	in	bed	,
他	图片	在	他的	头脑	,	作为	他	谎言	在	床	,

他躺在床上，脑海中浮现出这样的画面：

[haʊ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðæt] [fɪlz] [hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][ɪz] ['pɑːsɪŋ] [ɪts] “ ['sɪlvə(r)] [fleɪm] ” [ə'krɒs] [ðə; ði]

how	the	moonlight	that	fills	his	chamber	is	passing	its	“	silver	flame	”	across	the
如何	这	月光	那	填充	他的	房间	是	通过	它是	“	银	火焰	”	穿过	这

['mɑːb(ə)l]['tæblət][ɪn] ['kliːvdən] [tʃɜːtʃ] ,

marble	tablet	in	Clevedon	Church	,
大理石	药片	在	克利夫顿	教会	,

月光洒满他的房间，如同银色的火焰般洒在克利夫顿教堂的大理石碑上。

[-] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['hæləm] .

[	43	]	which	is	inscribed	to	the	memory	of	Hallam	.
[	-	]	哪个	是	铭文	到	这	记忆	的	哈勒姆	.

[43] 上面刻着纪念哈勒姆的字样。

[ðə; ði]['tæblət][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

The	tablet	is	not	in	the	chancel	of	the	church	,
这	药片	是	不是	在	这	圣坛	的	这	教会	,

这块石碑不在教堂的圣坛内。

[æz; əz] [ɪ'rəʊniəsli] ['steɪtɪd][ɪn]['mɪstə(r)] . ['hæləmz] ['praɪvət]['memwɑː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

as	erroneously	stated	in	Mr	.	Hallam's	private	memoir	of	his	son	,
作为	错误地	声明	在	先生	.	哈勒姆的	私人的	回忆录	的	他的	儿子	,

正如哈勒姆先生在其儿子的私人回忆录中错误地描述的那样，

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [səʊ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pəʊɪm] ,

and	consequently	so	described	in	the	earlier	editions	of	this	Poem	,
和	最后	所以	描述	在	这	早些时候	版本	的	这	诗	,

因此，这首诗的早期版本就是这样描述的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rests] [ɒn][ðə; ði] [west] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept] ; [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv]

but	it	rests	on	the	west	wall	of	the	south	transept	;	and	“	the	letters	of
但	它	休息	在	这	西方	墙	的	这	南	横隔	;	和	“	这	信件	的

[ðaɪ] [neɪm] ,

thy	name	,
你的	姓名	,

但它位于南耳堂西墙上；“你名字的字母，

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] [j'iəz] , ” [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [məʊst] [ə'fektɪŋli] [rɪ'kɔːdɪd] :

”	and	“	the	number	of	thy	years	,	”	are	thus	most	affectingly	recorded	:
”	和	“	这	数字	的	你的	年	,	”	是	因此	最多	感人地	记录	:

“你的年数”和“你的年数”就这样被最感人地记录了下来：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

“ [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]

“	to	the	memory	of
“	到	这	记忆	的

“谨以此纪念……”

['ɑːθə(r)] ['henri] ['hæləm] ,

ARTHUR	HENRY	HALLAM	,
亚瑟	亨利	哈勒姆	,

亚瑟·亨利·哈勒姆

[ɒv; əv] ['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] , [biː] . [ə; eɪ] . ,

of	Trinity	College	,	Cambridge	,	b	.	a	.	,
的	三位一体	大学	,	剑桥	,	b	.	一个	.	,

剑桥大学三一学院文学学士

['eldɪst] [sʌn] [ɒv; əv] ['henri] ['hæləm] , [ɪ'skwaɪə(r)] ,

eldest	son	of	Henry	Hallam	,	Esquire	,
长子	儿子	的	亨利	哈勒姆	,	《时尚先生》	,

亨利·哈勒姆先生的长子

[ænd; ənd][ɒv; əv]['dʒuːljə]['mærɪə] , [hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	of	Julia	Maria	,	his	wife	,
和	的	朱莉娅	玛丽亚	,	他的	妻子	,

以及他的妻子朱莉娅·玛丽亚，

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][sɜː(r)]['eɪbrəhæm]['eltən] , [bɑːt] . ,

daughter	of	Sir	Abraham	Elton	,	Bart	.	,
女儿	的	先生	亚伯拉罕	埃尔顿	,	巴特	.	,

亚伯拉罕·埃尔顿爵士之女

[ɒv; əv] ['kliːvdən] [kɔːt] ,

of	Clevedon	Court	,
的	克利夫顿	法庭	,

克利夫顿苑

[huː] [wɒz; wəz] [snætʃt] [ə'weɪ] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,

who	was	snatched	away	by	sudden	death	,
WHO	曾是	抢夺	离开	经过	突然	死亡	,

被突如其来的死神夺去了生命，

[æt; ət] [vi'enə] , [ɒn] [sep'tembə(r)] 15th , - ,

at	Vienna	,	on	September	15th	,	1833	,
在	维也纳	,	在	九月	15th	,	-	,

1833年9月15日，在维也纳

[ɪn][ðə; ði] 23rd [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

in	the	23rd	year	of	his	age	.
在	这	23rd	年	的	他的	年龄	.

他23岁时。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] ['sɒlətri]

and	now	,	in	this	obscure	and	solitary
和	现在	,	在	这	朦胧	和	孤

而现在，在这偏僻而孤独的地方

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

教会，

[rɪ'pəʊz] [ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]

repose	the	mortal	remains	of
休息	这	凡人	遗迹	的

安葬逝者的遗体

[wʌn] [tuː] ['ɜːli] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk] [feɪm] ,

one	too	early	lost	for	public	fame	,
一	也	早期的	丢失的	为了	民众	名声	,

英年早逝，无缘公众赞誉。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

but	already	conspicuous	among	his
但	已经	显眼的	之中	他的

但已经很显眼了

[kənt'ɛmpərərɪz]

contemporaries
同时代人

同时代人

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ,

for	the	brightness	of	his	genius	,
为了	这	亮度	的	他的	天才	,

因为他才华横溢，

[ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

the	depth	of	his	understanding	,
这	深度	的	他的	理解	,

他理解的深度，

[ðə; ði] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

the	nobleness	of	his	disposition	,
这	高贵	的	他的	处置	,

他高尚的品格，

[ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paɪəti] ,

the	fervour	of	his	piety	,
这	热情	的	他的	虔诚	,

他虔诚的热忱，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	the	purity	of	his	life	.
和	这	纯度	的	他的	生活	.

以及他纯洁无瑕的生活。

[veɪl] [dʌlsɪsɪm] ,

Vale	dulcissime	,
谷	甜美	,

Vale dulcissime,

[veɪl] - , - ,

vale	dilectissime	,	desideratissime	,
谷	-	,	-	,

vale dilectissime, desideratissime,

- [ɪn] [peɪs] .

requiescas	in	pace	.
-	在	步伐	.

安息吧。

['peɪtə(r)][ˌeɪ 'siː]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)][hɪk] - - ['tiːkəm] ,

Pater	ac	mater	hic	posthac	requiescamus	tecum	,
帕特	空调	母	嗝	-	-	特库姆	,

Pater ac mater hic posthac requiescamus tecum,

['ʌskwi] [æd] - . ” [-]

usque	ad	tubam	.	”	[	44	]
乌斯克	广告	-	.	”	[	-	]

usque ad tubam.”[44]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[wen] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [daɪz][hiː; hi][fɔːls] [ə'sliːp] , “ ['kləʊzɪŋ] [iːvz] [ɒv; əv] ['wɪərid] [aɪz] ;

When	the	moonlight	dies	he	falls	asleep	,	“	closing	eaves	of	wearied	eyes	;
什么时候	这	月光	死亡	他	瀑布	睡着了	,	“	结束	檐	的	疲惫	眼睛	;

月光消逝时，他便睡着了，“闭上疲惫的双眼；

” [ænd; ənd][əˈweikən][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [greɪ] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] [ɪz] [drɔːn] [frɒm; frəm] “ [kəʊst]

”	and	awakens	to	know	how	the	grey	break	of	day	is	drawn	from	“	coast
”	和	觉醒	到	知道	如何	这	灰色的	休息	的	天	是	绘制	从	“	海岸

[tuː; tə] [kəʊst] ,

to	coast	,
到	海岸	,

醒来后才知道，黎明时分的灰蒙蒙的景象是如何从“海岸到海岸”蔓延开来的。

” [frɒm; frəm] ['sɪtəsetʃɪr] [tuː; tə] [weɪlz] , [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['estʃuəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevən] , [-]

”	from	Somersetshire	to	Wales	,	across	the	estuary	of	the	Severn	,	[	45	]
”	从	萨默塞特郡	到	威尔士	,	穿过	这	河口	的	这	塞文	,	[	-	]

从萨默塞特郡到威尔士，横跨塞文河口，[45]

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [tʃɜːtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst]

“	And	in	the	dark	church	like	a	ghost
“	和	在	这	黑暗的	教会	喜欢	一个	鬼

“在黑暗的教堂里，像个幽灵。”

[ðaɪ] ['tæblət] ['glimə] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːn] .
Thy tablet glimmers to the dawn .
你的 药片 微光 到 这 黎明 .

你的石板在黎明时分闪耀着光芒。

" [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
" LXVIII .
" 六十八 .

"LXVIII.

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [driːmz] [naʊ] [ə'kɜːz] .
A succession of dreams now occurs .
一个 演替 的 梦境 现在 发生 .

接下来，我做了一连串的梦。

[wen] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] ['presɪz] " [ðə; ðɪ] [daʊn] " [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [sliːp] , " [dɛθs] [twɪn] -
When at night he presses " the down " of his pillow , sleep , " Death's twin -
什么时候 在 夜晚 他 出版社 " 这 向下 " 的 他的 枕头 , 睡觉 , " 死亡人数 双 -
['brʌðə(r)] ,
brother ,
兄弟 ,

当夜里他按下枕头的"绒毛"，睡眠，"死神的孪生兄弟"，

" [-] " [taɪmz] [maɪ] [breθ] " — [teɪks] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" [46] " times my breath " — takes possession of
" [-] " 时代 我的 气息 " — 需要 拥有 的

[46] "把握我的呼吸"——占据

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[hɪm]
him
他

他

[ænd; ənd]
and
和

和

['regjuleɪts] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] .
regulates his breathing .
监管 他的 呼吸 .

调节他的呼吸。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [səʊ] ['kləʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [deθ] , [sliːp] ['kænɒt] [meɪk] [hɪm] [driːm] [ɒv; əv] ['hæləm]
But , though so closely related to Death , sleep cannot make him dream of Hallam
但 , 尽管 所以 密切 有关的 到 死亡 , 睡觉 不能 制作 他 梦 的 哈勒姆
" [æz; əz] [ded] .
" as dead .
" 作为 死的 .

但是，尽管睡眠与死亡如此密切相关，却无法让他梦见哈勒姆"死去"。

" [hiː; hi] [ə'gen] [wɔːks] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [left] " [fə'lɔːn] ;
" He again walks with him , as he did before he was left " forlorn ;
" 他 再次 散步 和 他 , 作为 他 做过 前 他 曾是 左边 " 绝望 ;

"他又和他一起走，就像他被留下之前那样，孤零零的；

" [ænd; ənd][ɔːl]['neɪtʃə(r)][ɪz] [braɪt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

"	and	all	nature	is	bright	around	them	.
"	和	全部	自然	是	明亮的	大约	他们	.

"周围的大自然一片光明。"

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] , [hiː; hi] [dis'kʌvə] " [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðaɪn] [aɪ] " — [æn; ən]

But	,	looking	at	his	friend	,	he	discovers	"	a	trouble	in	thine	eye	"	—	an
但	,	寻找	在	他的	朋友	,	他	发现	"	一个	麻烦	在	你的	眼睛	"	—	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sædnəs] ,

expression	of	sadness	,
表达	的	悲伤	,

但是，当他看着朋友时，他发现"你眼中带着忧虑"——那是悲伤的表情。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [driːm] [wɪl] [nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] .

which	his	dream	will	not	account	for	.
哪个	他的	梦	将要	不是	帐户	为了	.

他的梦境无法解释这一切。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] [truːθ] .

The	light	of	day	reveals	the	truth	.
这	光	的	天	揭示	这	真相	.

白昼之光会揭示真相。

[hiː; hi] [ə'weik] , [ænd; ənd] [pə'siːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [griːf] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

He	awakes	,	and	perceives	that	his	own	grief	,	the	trouble	of	his	youth	,
他	醒来	,	和	感知	那	他的	自己的	悲伤	,	这	麻烦	的	他的	青年	,

他醒来，意识到自己的悲伤，他年轻时的烦恼，

[hæd; həd] [træns'fəːd] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] .

had	transferred	itself	to	the	image	he	saw	in	his	dream	.
有	转移	本身	到	这	图像	他	锯	在	他的	梦	.

转移到了他梦中所见的景象中。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .

LXIX	.
六十九	.

第六十九。

[hiː; hi] [driːmz] [ə'gen] , [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [dɪ'stɔːtɪd] , [ænd; ənd] [wɪl]

He	dreams	again	,	and	nature	seems	to	have	become	distorted	,	and	will
他	梦境	再次	,	和	自然	似乎	到	有	变得	扭曲	,	和	将要

[nɒt] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] .

not	answer	to	the	seasons	.
不是	回答	到	这	季节	.

他又做了一个梦，梦中大自然似乎变得扭曲，不再遵循季节更替。

[sməʊk] [ænd; ənd] [frɒst] [fɪl] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] ['hɔːkə(r)] ['tʃætə(r)] ['traɪflz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] .

Smoke	and	frost	fill	the	streets	,	and	hawkers	chatter	trifles	at	the	doors	.
抽烟	和	霜	充满	这	街道	,	和	小贩	喋喋不休	琐事	在	这	门	.

街道上烟雾弥漫，寒气袭人，小贩们在门口闲聊着琐事。

[hiː; hi] ['wɔndə] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wʊd] , [ænd; ənd][faindz]['əʊnli]

He	wanders	into	a	wood	,	and	finds	only
他	漫游	进入	一个	木头	,	和	发现	仅有的

他漫步走进一片树林，却只发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

“ ['θɔːni] [bau] .
“ thorny boughs .
“ 带刺的 树枝 .

“带刺的树枝。”

” [ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [fɔːmz] [ə; eɪ] [kraʊn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pleɪsɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Of these he forms a crown , which he places on his head .
” 的 这些 他 表格 一个 王冠 , 哪个 他 地方 在 他的 头 .

“他用这些材料做成冠冕，戴在自己的头上。”

[fɔː(r); fə(r)] ['weərɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [ɪz] [skɔf, skɔːf] [æt; ət] [ænd; ənd] [di'raid] ;
For wearing this , he is scoffed at and derided ;
为了 穿着 这 , 他 是 嘲笑 在 和 嘲笑 ;

他因为穿这身衣服而遭到嘲笑和讥讽；

[bʌt; bət] [æn; ən] ['eɪndʒl] ['kɒmz] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [liːf] , [ænd; ənd] [spiːks] [wɜːdz] [ɒv; əv]
but an angel comes and touches it into leaf , and speaks words of
但 一个 天使 来 和 触摸 它 进入 叶子 , 和 说话 字 的
['kʌmfət] , “ [hɑːd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,
comfort , “ hard to understand ,
舒适 , “ 难的 到 理解 ,

但一位天使到来，将它触碰成一片叶子，并说了安慰的话：“难以理解，

” ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [wɜːld] .
” being the language of a higher world .
” 存在 这 语言 的 一个 更高 世界 .

“是更高世界的语言。”

[ðə; ði] [ə'kəːrəns, -'kʌ-] [ɪn] [ðɪs] [driːm] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [sə'dʒestid] [baɪ] [ðə; ði] [in'dignəti]
The occurrences in this dream seem to have been suggested by the indignities
这 发生 在 这 梦 似乎 到 有 到过 建议 经过 这 侮辱
['ɒfəd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [lɔːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˌkruːsə'fɪkʃn] .
offered to our Lord before His crucifixion .
提供 到 我们的 主 前 他的 十字架刑 .

这个梦境中的种种景象，似乎暗示着我们的主在被钉十字架之前所遭受的侮辱。

[ˌɛl'ɛks'ɛks] .
LXX .
七十士译本 .

七十士译本。

[ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] , [wɪð] ['hɪdiəs] ['ɪmɪdʒəri] , [f'bləʊz] [hɪz; ɪz] ['efət] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn]
The confusion of nightmare , with hideous imagery , follows his effort to discern
这 困惑 的 恶梦 , 和 可怕 图像 , 跟随 他的 努力 到 辨别
[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['hæləm] ;
the features of Hallam ;
这 特征 的 哈勒姆 ;

噩梦般的混乱，伴随着可怕的景象，伴随着他努力辨认哈勒姆的特征；

[tɪl] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [ʃeɪps] [dɪ'spɜːs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pəʊzd] [baɪ]
till all at once the horrid shapes disperse , and his nerves are composed by
直到 全部 在 一次 这 可怕的 形状 分散 , 和 他的 神经 是 由 经过
[ə; eɪ] ['plezəntə] ['vɪʒn] :
a pleasanter vision :
一个 更令人愉悦 想象 :

突然间，那些可怕的景象消失了，取而代之的是一幅令人愉悦的画面，他的神经也随之平静下来：

“ [ai] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['wɪzəd] ['mjuːzɪk] [rəʊl] ,
“ I hear a wizard music roll ,
“ 我 听到 一个 巫师 音乐 卷 ,

我听到一阵巫师的音乐响起，

[ænd; ənd] [θru:] - [ə; eɪ] ['lætɪs] [ɒn] [ðə; ðɪ] [səʊl]
And thro ' a lattice on the soul
和 喉咙 - 一个 格子 在 这 灵魂

透过灵魂上的格子

[lʊks] [ðaɪ] [feə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] .
Looks thy fair face and makes it still .
看起来 你的 公平的 脸 和 制作 它 仍然 .

凝视着你美丽的脸庞，让它静止不动。

" [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ] .
" LXXI .
" 六十一 .

"LXXI.

[sli:p] , [frɒm; frəm] [ɪts] ['kæptʃərɪŋ] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ]
Sleep , from its capturing power over the
睡觉 , 从 它是 捕捉 力量 超过 这

睡眠，从它对……的掌控力

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[breɪn] , [ɪz] [kɔ:ld] " ['kɪnzmən] [tu:; tə] [deθ] [ænd; ənd] [trɑ:ns] [ænd; ənd] ['mædnəs] ; " [ænd; ənd] [ɪz] [hɪə(r)]
brain , is called " kinsman to death and trance and madness ; " and is here
脑 , 是 称为 " 亲属 到 死亡 和 发呆 和 疯狂 ; " 和 是 这里
[ək'nɒlɪdʒd] [æz; əz] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd]
acknowledged as affording
已确认 作为 负担得起

大脑被称为"死亡、恍惚和疯狂的亲属"；并且在这里被认为能够提供

" [ə; eɪ] [naɪt] - [lɒŋ] ['prez(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pɑ:st] ,
" A night - long Present of the Past ,
" 一个 夜晚 - 长的 展示 的 这 过去的 ,

"一夜的过去之礼，

" [baɪ] [rɪ'vaɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [tə'geðə(r)] " [θru:] -
" by reviving in a dream of the night a tour they had made together " thro '
" 经过 复苏 在 一个 梦 的 这 夜晚 一个 旅游 他们 有 制成 一起 " 喉咙 -
['sʌmə(r)] [frɑ:ns] .
summer France .
夏天 法国 .

"在夜梦中重现了他们一起在法国度过的夏日之旅。

" [ðə; ðɪ] ['pəʊɪt] [ɑ:sks] [ðæt] , [ɪf] [sli:p] [hæz; həz] " [sʌtʃ] ['kredɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [səʊl] ,
" The Poet asks that , if sleep has " such credit with the soul ,
" 这 诗人 问 那 , 如果 睡觉 有 " 这样的 信用 和 这 灵魂 ,

诗人问道，如果睡眠"对灵魂有如此重要的意义，

" [æz; əz] [tu:; tə] [prə'dju:s] [ðɪs] ['temprəri] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] ;
" as to produce this temporary illusion ;
" 作为 到 生产 这 暂时的 错觉 ;

"为了制造这种暂时的错觉；

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['fɑ:ðə(r)] [ɪk'stendɪd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] ['əʊpiət] ,
it may be farther extended by giving him a stronger opiate ,
它 可能 是 更远 扩展 经过 给予 他 一个 更强 阿片类药物 ,

给他服用更强效的鸦片类药物，或许可以进一步延长药效。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [kəm'pliːt] , [ɪn][prə'lɔŋ, 'lɔːŋ] [ðɪs] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ðeə(r)]

so	as	to	make	his	pleasure	complete	,	in	prolonging	this	renewal	of	their
所以	作为	到	制作	他的	乐趣	完全的	,	在	延长	这	续期	的	他们的

[pə'destriən] [tʊə(r)] ,

pedestrian	tour	,
行人	旅游	,

为了让他更加尽兴，延长了他们这次徒步旅行的重聚时间。

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪvɪŋ] ['ʌðə(r)] ['tʃerɪʃt] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] .

and	reviving	other	cherished	associations	.
和	复苏	其他	珍爱	协会	.

并重拾其他珍贵的联系。

[ðɪs] ['refrəns] [tuː; tə][ðeə(r)] ['fɒrən] [ɪk'skɜːʃn] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['vɜːrsəz] , “ [ɪn][ðə; ði]

This	reference	to	their	foreign	excursion	recalls	the	charming	verses	,	“	In	the
这	参考	到	他们的	外国的	短途旅行	召回	这	迷人	诗句	,	“	在	这

['væli] [ɒv; əv] - ,

Valley	of	Cauteretz	,
谷	的	-	,

这段提及他们出国旅行的内容让人想起那首动人的诗句：“在考特雷茨山谷，

” [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [tə'geðə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['hæpi] ['hɒlədeɪ] :

”	which	evidently	relate	to	their	being	together	during	this	happy	holiday	:
”	哪个	显然	涉及	到	他们的	存在	一起	期间	这	快乐的	假期	:

显然，这与他们在这段快乐的假期里在一起有关：

“ [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['væli] , [striːm] [ðæt] [flæʃ] [waɪt] ,

“	All	along	the	valley	,	stream	that	flashest	white	,
“	全部	沿着	这	谷	,	溪流	那	最闪亮的	白色的	,

“沿着山谷，有一条闪着白光的溪流，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['diːpənɪŋ] [ðaɪ] [vɔɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Deepening	thy	voice	with	the	deepening	of	the	night	,
加深	你的	嗓音	和	这	加深	的	这	夜晚	,

随着夜色渐深，你的声音也变得低沉。

[ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['væli] , [weə(r)] [ðaɪ] ['wɔːtəz] [fləʊ] ,

All	along	the	valley	,	where	thy	waters	flow	,
全部	沿着	这	谷	,	在哪里	你的	水	流动	,

在你流淌的溪水所及的整个山谷里，

[aɪ] [wɪð] [wʌn][aɪ] [lʌvd] [tuː] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

I	walk'd	with	one	I	loved	two	-	and	-	thirty	years	ago	.
我	步行	和	一	我	喜爱	二	-	和	-	三十	年	前	.

三十多年前，我曾与我爱的人一起散步。

[ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['væli] , [waɪl] [aɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

All	along	the	valley	,	while	I	walk'd	to	-	day	,
全部	沿着	这	谷	,	尽管	我	步行	到	-	天	,

今天我沿着山谷散步时，

[ðə; ði] [tuː] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [mɪst] [ðæt] [rəʊlz] [ə'weɪ] ;

The	two	-	and	-	thirty	years	were	a	mist	that	rolls	away	;
这	二	-	和	-	三十	年	是	一个	薄雾	那	卷	离开	;

这三十两年就像一团迷雾，渐渐消散了；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['væli] , [daʊn] [ðaɪ] ['rɒki] [bed] ,
For **all** **along** **the** **valley** **,** **down** **thy** **rocky** **bed** **,**
为了 全部 沿着 这 谷 , 向下 你的 岩石 床 ,

沿着山谷，沿着你岩石嶙峋的床，

[ðaɪ] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,
Thy **living** **voice** **to** **me** **was** **as** **the** **voice** **of** **the** **dead** **,**
你的 活的 嗓音 到 我 曾是 作为 这 嗓音 的 这 死的 ,

你那鲜活的声音对我而言，却如同死人的声音一般。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['væli] , [baɪ] [rɒk] [ænd; ənd] [keɪv] [ænd; ənd] [triː] ,
And **all** **along** **the** **valley** **,** **by** **rock** **and** **cave** **and** **tree** **,**
和 全部 沿着 这 谷 , 经过 岩石 和 洞穴 和 树 ,

沿着山谷，在岩石、洞穴和树木旁，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The **voice** **of** **the** **dead** **was** **a** **living** **voice** **to** **me** **.**
这 嗓音 的 这 死的 曾是 一个 活的 嗓音 到 我 .

死者的声音对我来说就像活人的声音。

〃 [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
〃 **LXXII** **.**
〃 七十二 .

“LXXII.

[ðə; ði] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'dresɪz] [ðə; ði][sæd] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv] ['hæləmz]
The **dreams** **are** **over** **,** **and** **he** **addresses** **the** **sad** **anniversary** **of** **Hallam's**
这 梦境 是 超过 , 和 他 地址 这 伤心 周年纪念日 的 哈勒姆的
[deθ] ,
death **,**
死亡 ,

梦想破灭了，他谈到了哈勒姆逝世周年的悲痛日子。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] 15th [ɒv; əv][sep'tembə(r)] , - — [ðə; ði] [deɪ] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [dɔːnd] [wɪð]
which **took** **place** **on** **the** **15th** **of** **September** **,** **1833** **—** **the** **day** **having** **just** **dawned** **with**
哪个 采取 地方 在 这 15th 的 九月 , - — 这 天 拥有 只是 黎明 和
['stɔːmi] [ə'kʌmpənɪmənt] .
stormy **accompaniments** **.**
暴风雨 伴奏 .

事件发生在 1833 年 9 月 15 日——当天清晨，暴风雨肆虐。

[ðə; ði]['pɒplə(r)] [triː] [-] [ɪz] [bləʊn] [waɪt] , [θruː] ['hævɪŋ] [ɪts] [liːvz] [rɪ'vɜːst] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ;
The **poplar** **tree** **[** **47** **]** **is** **blown** **white** **,** **through** **having** **its** **leaves** **reversed** **by** **the** **wind** **;**
这 白杨 树 [-] 是 吹 白色的 , 通过 拥有 它是 树叶 反转 经过 这 风 ;

白杨树[47]的叶子被风吹得翻了个底朝天，变成了白色；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] [striːmz] [wɪð] [reɪn] .
and **the** **window** **-** **pane** **streams** **with** **rain** **.**
和 这 窗户 - 窗格 溪流 和 雨 .

雨水顺着窗户玻璃流淌下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] “ [kraʊnd] [ɪ'steɪt] , ” [hɪz; ɪz]
It **is** **a** **day** **on** **which** **his** **“** **crown'd** **estate** **,** **”** **his**
它 是 一个 天 在 哪个 他的 〃 加冕 财产 , 〃 他的

在这一天，他的“王室领地”，他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[laɪfs] ['hæpinəs] , [bɪ'gæn] [tu:; tə] [feɪl] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rəʊz] [ɪz] [wei] [daʊn] [baɪ] [reɪn] ,

life's	happiness	,	began	to	fail	;	and	that	the	rose	is	weighed	down	by	rain	,
生活的	幸福	,	开始	到	失败	;	和	那	这	玫瑰	是	称重	向下	经过	雨	,

生活的幸福开始消逝；玫瑰也被雨水压垮了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['deɪzi] [kləuziz] [hɜ:(r); hə(r)] “ ['krɪmz(ə)n] ['frɪndʒɪz] , ” [-] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'fekts] [kwaɪt] [ɪn]

and	the	daisy	closes	her	“	crimson	fringes	,	”	[	48	]	are	effects	quite	in
和	这	雏菊	关闭	她	“	赤红	边缘	,	”	[	-	]	是	效果	相当	在

['hɑ:məni] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .

harmony	with	his	feelings	.
和谐	和	他的	情怀	.

雏菊闭合了它的“深红色边缘”[48]，这种效果与他的感受非常和谐。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [deɪ] [hæd; həd] ['əʊpənd] [wɪð] [nəʊ] [wɪnd] ,

But	,	if	the	day	had	opened	with	no	wind	,
但	,	如果	这	天	有	打开	和	不	风	,

但是，如果当天早晨没有风的话，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] ['tʃekəd] [ðə; ðɪ] [hɪl] [saɪdz] [wɪð] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

and	the	sun	had	chequered	the	hill	sides	with	light	and	shadow	;	it	would
和	这	太阳	有	方格	这	爬坡道	侧面	和	光	和	阴影	;	它	会

[stɪl] [hæv; həv] [lʊkt]

still	have	looked
仍然	有	看起来

太阳在山坡上投下斑驳的光影；它看起来仍然会是那样。

“ [æz; əz] [wɒn] , [æz; əz] [tʃɪl] , [æz; əz] [waɪld] [æz; əz] [naʊ] .

“	As	wan	,	as	chill	,	as	wild	as	now	.
“	作为	万	,	作为	寒意	,	作为	荒野	作为	现在	.

“像现在这样苍白、冷漠、狂野。”

” [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'zɑ:strəs] “ [deɪ] , [mɑ:rkt] [æz; əz] [wɪð] [sʌm; səm] ['hɪdiəs] [kraɪm] , ” [hi:; hi] [kæn; kən]

”	It	is	a	disastrous	“	day	,	mark'd	as	with	some	hideous	crime	,	”	he	can
”	它	是	一个	灾难性的	“	天	,	标记	作为	和	一些	可怕	犯罪	,	”	他	能

['ðeəfɔ:(r)] ['əʊnli] [seɪ] ,

therefore	only	say	,
所以	仅有的	说	,

因此，他只能说：“这是一个灾难性的‘日子，仿佛发生了某种可怕的罪行’。”

“ [haɪd] [ðaɪ] [ʃeɪm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , ” [ɪn] ['sʌnset] , [wen] [ðə; ðɪ] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ˌæni'vɜ:səri] [wɪl]

“	hide	thy	shame	beneath	the	ground	,	”	in	sunset	,	when	the	recalling	anniversary	will
“	隐藏	你的	耻辱	下面	这	地面	,	”	在	日落	,	什么时候	这	回忆	周年纪念日	将要

[bi:; bi] [pɑ:st] .

be	past	.
是	过去的	.

“将你的耻辱埋葬于地下”，在夕阳西下之时，当那令人缅怀的周年纪念日过去之时。

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [dʒɑ:bz] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɜ:θdeɪ] — “ [let] [ðə; ðɪ] [deɪ]

We	are	reminded	of	Job's	imprecation	on	his	own	birthday	—	“	Let	the	day
我们	是	提醒	的	工作的	诅咒	在	他的	自己的	生日	—	“	让	这	天

['perɪʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [bɔ:n] .

perish	on	which	I	was	born	.
沦	在	哪个	我	曾是	出生	.

我们不禁想起约伯在自己生日那天所作的诅咒——“愿我出生的日子消逝”。

” [lksk'sɪɪi:] .

”	LXXIII	.
”	七十三	.

“LXXIII.

[hiː; hi] [sez] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [wɜːld] , [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðem; ðəm] —

He	says	there	are	so	many	worlds	,	and	so	much	to	be	done	in	them	—
他	说道	那里	是	所以	许多	世界	,	和	所以	很多	到	是	完毕	在	他们	—

[sɪns] [səʊ]

since	so
自从	所以

他说，世界上有那么多世界，那么多事情要做——因为如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['lɪt(ə)l][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] — [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] ['hæləm] [meɪ] [hæv; həv] [biːn]

little	has	already	been	accomplished	—	that	he	thinks	Hallam	may	have	been
小的	有	已经	到过	完成	—	那	他	思考	哈勒姆	可能	有	到过

['niːdɪd] [ˌels'weə(r)] .

needed	elsewhere	.
需要	别处	.

目前为止，他几乎没有取得任何成果——他认为哈勒姆或许应该被派往其他地方。

[ðə; ði] ['ɜːθli] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv] ['juːsflnəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz]['əʊvə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][faindz][nəʊ]

The	earthly	career	of	usefulness	and	distinction	is	over	;	but	he	finds	no
这	尘世的	职业	的	用处	和	区别	是	超过	;	但	他	发现	不

[fɔːlt] , ['paɪəsli] [səb'mɪtɪŋ] —

fault	,	piously	submitting	—
过错	,	虔诚地	提交	—

尘世间功绩和荣耀的生涯已经结束；但他并不责怪任何人，虔诚地顺从着——

“ [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ɜːz] [frɒm; frəm] [lɔː] ;

“	For	nothing	is	that	errs	from	law	;
“	为了	没有什么	是	那	错误	从	法律	;

“因为凡事都不违背法律；

” [ɔːl] [ɪz] [ˌəʊvə'ruːld] .

”	all	is	overruled	.
”	全部	是	否决	.

“所有决定都被推翻了。”

[wiː; wi] [pɑːs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] [sə'vaiv] [ɒv; əv]['hjuːmən] [diːdz] ?

We	pass	away	,	and	what	survives	of	human	deeds	?
我们	经过	离开	,	和	什么	幸存	的	人类	契约	?

我们终将逝去，而人类的功绩又能留下什么呢?

“ [ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð] [gɒd] .

“	It	rests	with	God	.
“	它	休息	和	上帝	.

“一切由上帝决定。”

” [ðə; ði] ['hɒləʊ] [gəʊst] [ɒv; əv] ['hæləmz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [meɪ] ['həʊlli] [feɪd] [hɪə(r)] ;

”	The	hollow	ghost	of	Hallam's	reputation	may	wholly	fade	here	;
”	这	空洞的	鬼	的	哈勒姆的	名声	可能	完全	褪色	这里	;

“哈勒姆的空洞名声或许会在这里彻底消失；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ig'zʌlt] [səʊl] ['kæriz] [ə'weɪ] [ˌʌnɪk'spendɪd] [p'aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] ['haɪə(r)] [p'ɜːpəsɪz] ,

but	his	exulting	soul	carries	away	unexpended	powers	for	higher	purposes	,
但	他的	欣喜若狂	灵魂	携带	离开	未使用的	权力	为了	更高	目的	,

但他那欣喜若狂的灵魂却将未使用的力量带走，用于更高的目标。

“ [ænd; ənd] [self] - [ɪn'foʊldz][ðə; ði] [lɑːdʒ] [rɪ'zʌlts]

“	And	self	-	infolds	the	large	results
“	和	自己	-	内褶	这	大的	结果

“并自我折叠，从而产生巨大的结果

[ɒv; əv] [fɔːs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːdʒd] [ə; eɪ] [neɪm] ,
Of **force** **that** **would** **have** **forged** **a** **name** **,**
的 力量 那 会 有 锻造 一个 姓名 ,

那股足以铸就名声的力量，

" [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
" **had** **he** **been** **permitted** **to** **live** **.**
" 有 他 到过 允许 到 居住 .

“如果他被允许活下去的话。”

[sevntɪ'fɔː] .
LXXIV **.**
七十四 .

七十四。

[ðɪs] ['pəʊɪm] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][beə(r)][ə; eɪ]['lɪtərəl] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .
This **Poem** **will** **certainly** **not** **bear** **a** **literal** **interpretation** **.**
这 诗 将要 当然 不是 熊 一个 文字 解释 .

这首诗绝对不能按字面意思解释。

[wiː; wi] ['kænɒt] [sə'pəʊz]
We **cannot** **suppose**
我们 不能 认为

我们不能假设

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)]['evə(r)] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['ɑːftə(r)] [deθ] ;
that **the** **writer** **ever** **looked** **on** **the** **face** **of** **his** **friend** **after** **death** **;**
那 这 作家 曾经 看起来 在 这 脸 的 他的 朋友 后 死亡 ;

作者曾有机会在朋友去世后瞻仰他的遗容；

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [fɔː(r)] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['bɒdi] [riːtʃt] ['ɪŋglənd] .
for **nearly** **four** **months** **had** **elapsed** **before** **the** **body** **reached** **England** **.**
为了 几乎 四 几个月 有 过去 前 这 身体 达到 英格兰 .

尸体运抵英国时，已经过去了近四个月。

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz] [wɪð] “ [ðə; ði][maɪndz] [aɪ] .
What **he** **saw** **,** **therefore** **,** **was** **with** **“** **the** **mind's** **eye** **.**
什么 他 锯 , 所以 , 曾是 和 “ 这 心灵的 眼睛 .

因此，他所看到的，是“心灵之眼”。

" [ænd; ənd][æz; əz] [deθ] ['ɒf(ə)n] [brɪŋz] [aʊt] [ə; eɪ] ['laɪknəs] , [-] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
" **And** **as** **Death** **often** **brings** **out** **a** **likeness** **,** **[** **49** **]** **which** **was** **never** **before**
" 和 作为 死亡 经常 带来 出去 一个 相似 , [-] 哪个 曾是 绝不 前
['rekəg'naɪzd] ; [səʊ] ,
recognized **;** **so** **,**
认可 ; 所以 ,

“正如死亡常常揭示出以前从未被认出的相似之处[49]一样；所以，

['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] , [hiː; hi] [siːz]
contemplating **the** **character** **of** **the** **departed** **,** **he** **sees**
沉思 这 特点 的 这 已离开 , 他 看到

他沉思着逝者的品格，看到了

“ [ðaɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] [bɪ'ləʊ] ,
“ **Thy** **likeness** **to** **the** **wise** **below** **,**
“ 你的 相似 到 这 明智的 以下 ,

“你与下方智者的相似之处，

[ðaɪ] ['kɪndrəd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [ɒv; əv][əʊld] .
Thy kindred with the great of old .
你的 亲属 和 这 伟大的 的 老的 .

你与古代伟人有着血缘关系。

" [aɪ][kæn; kən] [pə'siːv] [wɜːθ] [ɪn] [ðiː] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðeəz] !
" I can perceive worth in thee equal to theirs !
" 我 能 感知 值得 在 你 平等的 到 他们的 !

“我能看出你和他们一样有价值！”

[ðə; ði][lɑːst]['stænzə][ɪz] ['mɪstɪkl] ; [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [deθ] [haɪdz] [mʌtʃ] ;
The last stanza is mystical ; the darkness of death hides much ;
这 最后的 诗节 是 神秘 ; 这 黑暗 的 死亡 隐藏 很多 ;

最后一段充满神秘色彩；死亡的黑暗掩盖了很多东西；

[wɒt] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [hiː; hi] ['kænɒt] [ɔː(r)] [wɪl] [nɒt] [ɪk'spleɪn] : [ɪ'nʌf] ,
what he can see he cannot or will not explain : enough ,
什么 他 能 看 他 不能 或者 将要 不是 解释 : 足够的 ,

他所看到的，他无法或不愿解释：够了。

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [deθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ][ðaɪ] ['prez(ə)ns] .
that thou hast made even this darkness of death beautiful by thy presence .
那 你 哈斯特 制成 甚至 这 黑暗 的 死亡 美丽的 经过 你的 在场 .

你的临在，甚至使这死亡的黑暗也变得美丽。

['el'eks'eksv'iː] .
LXXV .
七十五 .

七十五

[ðə; ði]['pəʊɪt] [liːvz] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend]
The Poet leaves the praises of his friend
这 诗人 树叶 这 赞扬 的 他的 朋友

诗人留下了对朋友的赞美之词。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ˌʌnɪk'sprest] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən]['djuːli] [kən'veɪ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs]
unexpressed , because no words can duly convey them ; and the greatness
未表达的 , 因为 不 字 能 正式地 传达 他们 ; 和 这 伟大

[ðʌs] [ˌʌnrɪ'kɔːdɪd] [mʌst; məst][biː; bi] [gest] ,
thus unrecorded must be guessed ,
因此 未记录的 必须 是 猜对了 ,

无法言说，因为任何语言都无法恰当地传达它们；因此，这种未被记录的伟大只能靠猜测。

[baɪ][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sər'vaɪvərz] [griːf] .
by the measure of the survivor's grief .
经过 这 措施 的 这 幸存者 悲伤 .

以幸存者的悲痛程度来衡量。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][keə(r)]
Indeed , he does not care
的确 , 他 做 不是 关心

事实上，他根本不在乎

“ [ɪn] [ðiːz] ['feɪdɪŋ] [deɪz]
“ in these fading days
“ 在 这些 褪色 天

“在这些日渐消逝的日子里

[tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [lɑːsts] [nɒt] [lɒŋ] ,
To raise a cry that lasts not long ,
到 增加 一个 哭 那 持续时间 不是 长的 ,

发出短暂的呼喊，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðiː] [wɪð] [ðə; ði] [briːz] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,
And round thee with the breeze of song ,
和 圆形的 你 和 这 微风 的 歌曲 ,

歌声的微风环绕着你，

[tuː; tə][stɜː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌst] [-] [ɒv; əv] [preɪz] .
To stir a little dust [50] of praise .
到 搅拌 一个 小的 灰尘 [-] 的 称赞 .

扬起一点赞誉之尘[50]。

" [ðə; ði] [wɜːld] ['əʊnli] [ə'plɔːdz] [ə'kʌmplɪʃt] [sək'ses] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt]
" The world only applauds accomplished success , and does not care for what
" 这 世界 仅有的 鼓掌 完成 成功 , 和 做 不是 关心 为了 什么
[mait] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] ,
might have been done ,
可能 有 到过 完毕 ,

世人只为已取得的成功鼓掌，却不关心原本可以做到什么。

[hæd; həd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [biːn] ['gɪv(ə)n] .
had opportunity been given .
有 机会 到过 给定 .

如果当初有机会的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] ['saɪləns] [ʃʊd; ʃəd] [gɑːd] ['hæləmz]
It is therefore sufficient that silence should guard Hallam's
它 是 所以 充足的 那 沉默 应该 警卫 哈勒姆的

因此，沉默足以守护哈勒姆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[feɪm] [hɪə(r)] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] [ˌels'weə(r)] ['duːɪŋ]
fame here ; because the writer is assured , that what he is elsewhere doing
名声 这里 ; 因为 这 作家 是 保证 , 那 什么 他 是 别处 正在做

在此获得名声；因为作家确信，他在别处所做的事情，在这里也能获得名声。

" [ɪz] [rɔːt] [wɪð] ['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [ə'kleɪm] .
" Is wrought with tumult of acclaim .
" 是 锻 和 骚乱 的 欢呼 .

"充满了热烈的赞誉。"

" [wʌn] ['kænɒt] [bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['elədʒi] ,
" One cannot but feel that were it not for this immortal elegy ,
" 一 不能 但 感觉 那 是 它 不是 为了 这 不朽 挽歌 ,

"人们不禁会想，如果不是因为这首不朽的挽歌，

[ɪts]['sʌbdʒɪkt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [sɪns] [fə'gɒtn] ,
its subject would have been long since forgotten ,
它是 主题 会 有 到过 长的 自从 被遗忘的 ,

它的主题早已被人遗忘。

[laɪk] ['ʌðə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] [juːðz] [huː] [hæv; həv][daɪd][ɪn][ðeə(r)] [sprɪŋ] .
like other promising youths who have died in their Spring .
喜欢 其他 有前途 青年 WHO 有 死亡 在 他们的 春天 .

就像其他在春天英年早逝的前途无量的年轻人一样。

[lksks'viː] .
LXXVI .
七十六 .

七十六年

“ [teɪk] [wɪŋz] [ɒv; əv]['fænsi] ,
“ Take wings of fancy ,
“ 拿 翅膀 的 想要 ,

“展开你的想象力之翼，

” [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] “ ['stɑːri] ['hevənz] [ɒv; əv] [speɪs] ” [rɪ'viːld]
” and imagine that you have the whole “ starry heavens of space ” revealed
” 和 想象 那 你 有 这 所有的 “ 繁星 天 的 空间 ” 揭晓
[tuː; tə][wʌn] [glɑːns] — “ - [tuː; tə][ə; eɪ] ['niːdlz] [end] . ” [-]
to one glance — “ sharpen'd to a needle's end . ” [51]
到 一 瞥一眼 — “ - 到 一个 针头 结尾 . ” [-]

想象一下，你只需一眼就能看到整个“星空”，而且“尖锐如针尖”。[51]

“ [teɪk] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['fɔːsaɪt] , ” [ænd; ənd] [siː] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [haʊ] [ðaɪ] [best] ['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)]
“ Take wings of foresight , ” and see in the future how thy best poems are
“ 拿 翅膀 的 远见 , ” 和 看 在 这 未来 如何 你的 最好的 诗歌 是
[dʌm] ,
dumb ,
哑的 ,

“展翅高飞，预见未来”，然后你会发现，你最优秀的诗篇竟是如此哑口无言。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [juː] [triː] ['məʊldə(r)] ; [ænd; ənd] [ðəʊ]
before a yew tree moulders ; and though
前 一个 紫杉 树 模具 ; 和 尽管

在紫杉树腐朽之前；尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɜːli] ['poʊəts] — “ [ðə; ði]['mætɪn] [sɔːŋz] [ðæt] [wəʊk] [ðə; ði] ['dɑːknəs]
the writings of the great early Poets — “ the matin songs that woke the darkness
这 著作 的 这 伟大的 早期的 诗人 — “ 这 晨间 歌曲 那 觉醒 这 黑暗
[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['plænɪt] ” — [meɪ] [lɑːst] ,
of our planet ” — may last ,
的 我们的 行星 ” — 可能 最后的 ,

早期伟大诗人的作品——“唤醒我们星球黑暗的晨祷歌”——或许会流传下去。

[ðaɪ] [sɔːŋz] [ɪn] ['fɪfti] [j'iəz] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [veɪn] ;
thy songs in fifty years will have become vain ;
你的 歌曲 在 五十 年 将要 有 变得 徒劳 ;

五十年后，你的歌声将归于虚妄；

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði][əʊk] [triː] [hæz; həz]
and have ceased to be known by the time when the oak tree has
和 有 停止 到 是 已知 经过 这 时间 什么时候 这 橡木 树 有
['wɪðəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['ruːɪn] . [-]
withered into a hollow ruin . [52]
干枯 进入 一个 空洞的 废墟 . [-]

当橡树枯萎成空心废墟时，人们便不再知道它的存在了。[52]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

解读丁尼生勋爵《悼念集》的关键(A Key to Lord Tennyson's 'In Memoriam')

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
LXXVII **.**
七十七 .

七十七。

" [wɒt] [həʊp] [ɪz][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mɒd(ə)n] [raɪm] ?
" What hope is here for modern rhyme ?
" 什么 希望 是 这里 为了 现代的 韵 ?

现代韵律还有什么希望?

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['hæpənd] ,
" Looking at what has already happened ,
" 寻找 在 什么 有 已经 发生 ,

"回顾已经发生的事情,

" [ðiːz] ['mɔːt(ə)l] ['lʌləbaɪz] [ɒv; əv] [peɪn] ,
" These mortal lullabies of pain ,
" 这些 凡人 摇篮曲 的 疼痛 ,

"这些痛苦的死亡摇篮曲,

" [meɪ] [baɪnd][ə; eɪ] [bʊk] , [ɔː(r)][laɪn][ə; eɪ][bɒks] , [ɔː(r)][biː; bi] [juːst] [baɪ][sʌm; səm][gɜːl][fɔː(r); fə(r)] [kɜːl]
" may bind a book , or line a box , or be used by some girl for curl
" 可能 绑定 一个 书 , 或者 线 一个 盒子 , 或者 是 用过的 经过 一些 女孩 为了 卷曲
['peɪpəz] ;
papers ;
文件 ;

"可以用来装订书籍,或者用来做盒子的衬里,或者被一些女孩用来卷纸;

[ɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæz; həz] [pɑːst] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɒn][ə; eɪ] [stɔːl] , ['telɪŋ] [ɒv; əv]
or before a century has passed , they may be found on a stall , telling of
或者 前 一个 世纪 有 通过了 , 他们 可能 是 成立 在 一个 摊位 , 讲述 的

或者不到一个世纪,人们就可能在摊位上看到它们,讲述着.....

" [ə; eɪ] [griːf] — [ðen] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
" A grief — then changed to something else ,
" 一个 悲伤 — 然后 已更改 到 某物 别的 ,

"一种悲伤——然后变成了另一种情绪,

[sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [fə'gɒtn] [maɪnd] .
Sung by a long forgotten mind .
宋 经过 一个 长的 被遗忘的 头脑 .

由一位早已被遗忘的灵魂吟唱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

[ˌnevəðə'les] , [ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [dɪ'tɜː(r)][ðə; ði]['pəʊɪt] —
Nevertheless , these considerations shall not deter the Poet —
尽管如此 , 这些 考虑因素 将 不是 阻止 这 诗人 —

然而,这些考虑并不会阻止诗人——

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
“ But what of that ?
” 但 什么 的 那 ?

“但是那又如何呢？”

[maɪ] - [weɪz]
My darken'd ways
我的 - 方式

我黑暗的道路

[ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [wɪð] ['mjuːzɪk][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ;
Shall ring with music all the same ;
将 戒指 和 音乐 全部 这 相同的 ;

依然会响起音乐；

[tuː; tə] [briːð] [maɪ] [lɒs] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [feɪm] ,
To breathe my loss is more than fame ,
到 呼吸 我的 损失 是 更多的 比 名声 ,

呼吸，我的失去比名利更甚，

[tuː; tə]['ʌtə(r)] [lʌv] [mɔː(r)] [swiːt] [ðæn; ðən] [preɪz] .
To utter love more sweet than praise .
到 说出 爱 更多的 甜的 比 称赞 .

表达比赞美更甜蜜的爱意。

” [lksviːiːi] .
” LXXVIII .
” 第七十八章 .

“LXXVIII.

[ə'nʌðə(r)] ['krɪsməs] [iːv] [ə'raivz] , [wɪð] [snəʊ] [ænd; ənd][kɑːm] ['frɒsti] ['weðə(r)] .
Another Christmas Eve arrives , with snow and calm frosty weather .
其他 圣诞节 前夕 到达 , 和 雪 和 冷静的 霜冻 天气 .

又一个平安夜来临，下着雪，天气平静而寒冷。

[ðəʊ] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪmz] , [ænd; ənd] ['tæbləʊz] ['viːvɑːnts] , [ænd; ənd] [dɑːns] ,
Though , as of old , they had games , and tableaux vivants , and dance ,
尽管 , 作为 的 老的 , 他们 有 游戏 , 和 画作 活物 , 和 舞蹈 ,
[ænd; ənd] [sɒŋ] ,
and song ,
和 歌曲 ,

虽然他们像过去一样，有游戏、活人画、舞蹈和歌唱，

[ænd; ənd] “ ['hʊdmən] [blaɪnd] ” [-] — [blaɪndmənz] [blʌf] — [jet] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌrekri'eiʃnz]
and “ hoodman blind ” [53] — blindman's bluff — yet in spite of these recreations
和 “ 兜帽人 瞎的 ” [-] — 盲人 虚张声势 — 然而 在 尽管如此 的 这些 娱乐
,
,
,

以及“蒙眼捉迷藏”[53]——蒙眼捉迷藏——然而尽管有这些娱乐活动，

“ ['əʊvə(r)][ɔːl] [θɪŋz] ['bruːdɪŋ] [slept]
“ over all things brooding slept
” 超过 全部 事物 沉思 睡着了

“沉睡于万物之上”

[ðə; ði]['kwaɪət] [sens] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [lɒst] .
The quiet sense of something lost .
这 安静的 感觉 的 某物 丢失的 .

一种淡淡的失落感。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] — [nəʊ] [tɪəz] [ɔː(r)] ['aʊtwəd] ['mɔːnɪŋ] .

"	There	were	no	visible	signs	of	distress	—	no	tears	or	outward	mourning	.
"	那里	是	不	可见的	标志	的	痛苦	—	不	眼泪	或者	向外	丧	.

"没有明显的痛苦迹象——没有眼泪，也没有外在的哀悼。

[kʊd; kəd] [rɪ'gret] [ðen] [hæv; həv] [daɪd] [aʊt] ?

Could	regret	then	have	died	out	?
可以	后悔	然后	有	死亡	出去	?

那时，后悔之心是否已经消逝了？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

" [nəʊ] — [mɪkst] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪstɪk] [freɪm] ,

"	No	—	mixt	with	all	this	mystic	frame	,
"	不	—	混合	和	全部	这	神秘	框架	,

"不——与所有这些神秘的框架混杂在一起，

[hɜː(r); hə(r)] [diːp] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] ,

Her	deep	relations	are	the	same	,
她	深的	关系	是	这	相同的	,

她的深厚情谊也同样如此。

[bʌt; bət] [wɪð] [lɒŋ] [juːz] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)][draɪ] .

But	with	long	use	her	tears	are	dry	.
但	和	长的	使用	她	眼泪	是	干燥	.

但长时间使用后，她的眼泪就干涸了。

" [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

"	LXXIX	.
"	七十九	.

"LXXIX.

" [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['brʌðəz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] " —

"	More	than	my	brothers	are	to	me	"	—
"	更多的	比	我的	兄弟	是	到	我	"	—

"比我的兄弟们对我而言更重要"——

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['stænzə][ɒv; əv]['pəʊɪm][ɪks] . ,

he	had	used	this	expression	in	the	last	stanza	of	Poem	ix	.	,
他	有	用过的	这	表达	在	这	最后的	诗节	的	诗	九	.	,

他在第九首诗的最后一节中使用了这个表达方式。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [tʃɑːlz] ['tenɪsən] , [wiː; wi]

and	in	repeating	it	he	would	apologize	to	his	brother	Charles	Tennyson	,	we
和	在	重复	它	他	会	道歉	到	他的	兄弟	查尔斯	丁尼生	,	我们

[meɪ] [prɪ'zjuːm] .

may	presume	.
可能	怙	.

我们可以推测，他重复这句话是为了向他的兄弟查尔斯·丁尼生道歉。

" [let] [nɒt] [ðɪs] [veks] [ðiː] , ['nəʊb(ə)l] [hɑːt] !

"	Let	not	this	vex	thee	,	noble	heart	!
"	让	不是	这	烦恼	你	,	高贵	心	!

"高贵的心灵啊，不要为此烦恼！"

" [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] ['həʊldɪŋ] " [ðə; ði] [k'ɒsliəst] [lʌv] [ɪn] [fiː] , " ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [waɪfs] [ə'fekʃn] — [wiː; wi]

" for thou art holding " the costliest love in fee , " even a wife's affection — we

" 为了 你 艺术 保持 " 这 最昂贵 爱 在 费用 , " 甚至 一个 妻子的 感情 — 我们

[meɪ] [ə'gen] [sə'pəʊz] .

may again suppose .

可能 再次 认为 .

"因为你拥有'最珍贵的爱'，甚至是妻子的爱——我们不妨再这样假设。

[ðə; ði] [rev] . [tʃɑːlz] ['tenɪsən] ['mærid] [mɪs] ['sɛlˌwʊd] , [-] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm]

The Rev . Charles Tennyson married Miss Sellwood , [54] and changed his name

这 牧师 . 查尔斯 丁尼生 已婚 错过 塞尔伍德 , [-] 和 已更改 他的 姓名

[tuː; tə]['tɜːnə(r)] ,

to Turner ,

到 车工 ,

查尔斯·丁尼生牧师与塞尔伍德小姐结婚[54]，并将自己的名字改为特纳。

[fɔː(r); fə(r)] ['prɒpəti] [left] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['vɪkə(r)][ɒv; əv] [græsbi] , [ɪn]

for property left to him by a relation , and was vicar of Grasby , in

为了 财产 左边 到 他 经过 一个 关系 , 和 曾是 牧师 的 格拉斯比 , 在

['lɪŋkənʃə(r)] .

Lincolnshire .

林肯郡 .

他继承了亲戚留给他的财产，并且是林肯郡格拉斯比的牧师。

[ðə; ði] ['brʌðəz] , [-] [ɪn][ðeə(r)] ['bɔɪhʊd] , [ʃeəd] [wʌn] [həʊm] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [ɪn'dɪərɪŋ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz]

The brothers , [55] in their boyhood , shared one home with all its endearing associations

这 兄弟 , [-] 在 他们的 童年 , 共享 一 家 和 全部 它是 可爱的 协会

;

;

;

兄弟俩[55]在童年时期共同生活在一个充满温馨回忆的家中；

[ænd; ənd] [naʊ] [iːtʃ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l]

and now each has his special

和 现在 每个 有 他的 特别的

现在，每个人都有了自己的特殊之处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 85]

[页 -]

[第 85 页]

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ə'fekʃn] : " [maɪ] [welθ] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðaɪn] ; " [ɪk'sept] [ðæt] ['hæləm]

object of affection : " my wealth resembles thine ; " except that Hallam

目的 的 感情 : " 我的 财富 类似 你的 ; " 除了 那 哈勒姆

爱慕对象："我的财富与你的财富相似；"只是哈勒姆

" [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ,

" was rich where I was poor ,

" 曾是 富有的 在哪里 我 曾是 贫穷的 ,

"在我贫穷的地方，他却很富有。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [sə'plaɪd] [maɪ] [wɒnt] [ðə; ði][mɔː(r)]

And he supplied my want the more

和 他 供应 我的 想 这 更多的

他满足了我的更多愿望。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌʌn'laɪknɪs] ['fɪtɪd] [maɪn] .

As his unlikeness fitted mine .

作为 他的 相似之处 适配 矿 .

因为他的外貌与我的非常相似。

" [ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛks] .
" LXXX .
" lxxx .

“LXXX。

[ɪf] ['eni] [veɪg] [wɪʃ] ['vɪzɪts] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ,
If any vague wish visits the Poet ,
如果 任何 模糊的 希望 访问 这 诗人 ,

如果诗人心中涌起一丝模糊的愿望，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [baɪ] [deθ] ([wen] [ðə; ði] [dʌst]
that he had himself been the first to be removed by Death (when the dust
那 他 有 他自己 到过 这 第一的 到 是 已移除 经过 死亡 (什么时候 这 灰尘
[wʊd] [hæv; həv] [drɒpt] [ɒn] " ['tɪələs] [aɪz] ,
would have dropt on " tearless eyes ,
会 有 掉落 在 " 无泪 眼睛 ,

他自己是第一个被死神带走的人（当尘埃落在“无泪的眼睛”上时，

" [wɪtʃ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [hæv; həv] [naʊ] [səʊ] ['sɔːli] [wept] ['əʊvə(r)] ['hæləmz] [dɪ'pɑːtʃə(r)]) ;
" which , as it is , have now so sorely wept over Hallam's departure) ;
" 哪个 , 作为 它 是 , 有 现在 所以 非常 哭泣 超过 哈勒姆的 离开) ;

而现在，他们都为哈勒姆的离去而痛哭流涕)；

[ðen] [ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'vaɪvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
then the grief of the survivor would have been
然后 这 悲伤 的 这 幸存者 会 有 到过

那么，幸存者的悲痛将会是.....

“ [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [laɪf] [ɔː(r)] [θɔːt] ,
“ as deep as life or thought ,
" 作为 深的 作为 生活 或者 想法 ,

“如同生命或思想般深刻，

[bʌt; bət] [ɪn] [piːs] [wɪð] [gɒd] [ænd; ənd] [mæn] ;
But stay'd in peace with God and man ;
但 留下 在 和平 和 上帝 和 男人 ;

但始终与上帝和世人和平相处；

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['hæləm] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['kʌmfət] [ɪn] ['paɪəs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
" because Hallam would have found comfort in pious resignation .
" 因为 哈勒姆 会 有 成立 舒适 在 虔诚的 辞职 .

因为哈勒姆会从虔诚的顺从中获得慰藉。

[səʊ] [hiː; hi] [maɪ'njuːtli] ['pɔndə] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['həʊli] [səb'mɪʃn] , [ænd; ənd] [ɪn'vəʊks] [kən'tentmənt]
So he minutely ponders over this holy submission , and invokes contentment
所以 他 精确到分钟 沉思 超过 这 圣 提交 , 和 调用 满意
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] —
from the contemplation —
从 这 沉思 —

于是他仔细思索着这种神圣的顺从，并从沉思中获得满足感——

“ [ʌn'juːzd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪv]
“ Unused example from the grave
" 未使用的 例子 从 这 严重

“来自坟墓的未使用示例

[riːtʃ] [aʊt] [ded] [hændz] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] .
Reach out dead hands to comfort me .
抵达 出去 死的 双手 到 舒适 我 .

伸出死手来安慰我吧。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 86]
〃 [页 -]

[第 86 页]

[lksksk'siː] .
LXXXI .
81 .

第八十一章

[ɪf] , [waɪlst] ['hæləm] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] ,
If , whilst Hallam was with him ,
如果 , 而 哈勒姆 曾是 和 他 ,

如果，当哈勒姆和他在一起的时候，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd][ɪts] [fʊl] ['kɒmplɪment] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
it could be said that love had its full complement and satisfaction , and
它 可以 是 说 那 爱 有 它是 满的 补充 和 满意 , 和
[kʊd; kəd] [nɒt] [reɪndʒ] [bɪ'jɒnd] ;
could not range beyond ;
可以 不是 范围 超过 ;

可以说，爱情已经达到了圆满和满足的程度，无法超越；

[stɪl] [hiː; hi][tɔː'ment, 'tɔːm-] [hɪm'self] [wɪð] " [ðɪs] ['hɔːntɪŋ] ['wɪspə(r)] , "
still he torments himself with " this haunting whisper , "
仍然 他 折磨 他自己 和 " 这 令人难忘 耳语 , "

但他仍然被"这萦绕心头的低语"所折磨。

" [mɔː(r)] [j'iəz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [ðiː] [mɔː(r)] .
" More years had made me love thee more .
" 更多的 年 有 制成 我 爱 你 更多的 .

"岁月让我更加爱你。"

〃 [maɪ] [ə'tætʃmənt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spændɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] .
〃 My attachment would have expanded with the enlargement of his powers .
〃 我的 依恋 会 有 扩展 和 这 放大 的 他的 权力 .

"随着他能力的增强，我对他的依恋也会加深。"

" [bʌt; bət] [deθ] [rɪ'tɜːnz] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [swiːt] :
" But Death returns an answer sweet :
" 但 死亡 返回 一个 回答 甜的 :

但死神却给出了一个甜蜜的答案：

[maɪ] ['sʌd(ə)n] [frɒst] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)n] [geɪn] 〃 —
My sudden frost was sudden gain 〃 —
我的 突然 霜 曾是 突然 获得 〃 —

我的突如其来的寒意，却是突如其来的收获。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [deθ] ['ɪnstəntli] [ɪg'zɔːltɪd] [ɪts] ['vɪktɪm] ;
The change in death instantly exalted its victim ;
这 改变 在 死亡 即刻 崇高 它是 受害者 ;

死亡带来的转变瞬间提升了受害者的境界；

" [ænd; ənd] [geɪv] [ɔːl] ['raɪpnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪn] ,
" And gave all ripeness to the grain ,
" 和 给予 全部 成熟度 到 这 粮食 ,

"使谷粒完全成熟，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [drɔːn] [frɒm; frəm]['ɑːftə(r)] - [hiːt] .
It might have drawn from after - heat .
它 可能 有 绘制 从 后 - 热 .

它可能吸收了余热。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [frɒst] [wɪl] ['raɪpən] [greɪn] [ɔː(r)] [fruːt] ,
" A sudden frost will ripen grain or fruit ,
" 一个 突然 霜 将要 熟 粮食 或者 水果 ,

"突如其来的霜冻会使谷物或水果成熟，

[bʌt; bət] [wɪl] [nɒt] [ɪm'pɑːt] [ðə; ði] ['fleɪvə(r)] [tuː; tə] [fruːt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [gɪvz] .
but will not impart the flavour to fruit which the sun gives .
但 将要 不是 传授 这 味道 到 水果 哪个 这 太阳 给予 .

但它不会像阳光那样赋予水果风味。

[ɪn] ['hæləmz] ['sʌd(ə)n] [træn'zɪʃ(ə)n] , [wɒt]
In Hallam's sudden transition , what
在 哈勒姆的 突然 过渡 , 什么

在哈勒姆的突然转变中，什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[mait] [hæv; həv] [biːn] [drɔːn] [frɒm; frəm] ['sʌbsɪkwənt] [ɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['fʊli]
might have been drawn from subsequent experience was at once fully
可能 有 到过 绘制 从 随后的 经验 曾是 在 一次 完全
[ə'kʌmplɪʃt] .
accomplished .
完成 .

或许是从后续经验中汲取的灵感，但很快就完全实现了。

[lksiːi] .
LXXXII .
第八十二章 .

第八十二章

[ə; eɪ] [faɪn] [bɜːst] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
A fine burst of Faith in the future .
一个 美好的 爆裂 的 信仰 在 这 未来 .

对未来充满信心的美好瞬间。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kə'rʌpʃ(ə)n] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] " [ɒn] [fɔːm] [ɔː(r)] [feɪs] .
He does not reproach Death for any corruption by it " on form or face .
他 做 不是 责备 死亡 为了 任何 腐败 经过 它 " 在 形式 或者 脸 .

他并不责怪死亡在形式或表面上造成的任何腐败。

" [nəʊ] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [kæn; kən] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn][ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] .
" No decay of the flesh can shake his trust in the survival of the soul .
" 不 衰变 的 这 肉 能 摇 他的 相信 在 这 生存 的 这 灵魂 .

"肉体的腐朽无法动摇他对灵魂永存的信念。"

" [ɪ'tɜːn(ə)l] ['prəʊses] " [ɪz]['evə(r)] " ['muːvɪŋ] [ɒn] ; " [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɔːks] [θruː] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" Eternal process " is ever " moving on ; " the Spirit walks through a succession of
" 永恒 过程 " 是 曾经 " 移动 在 ; " 这 精神 散步 通过 一个 演替 的
[steɪts] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ;
states of being ;
各州 的 存在 ;

"永恒的过程"永远"向前推进"；"灵性"经历一系列的存在状态；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdi] [drɒpt] [hɪə(r)][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [keɪs] , [ðə; ði] " ['krɪsəlɪs] [ɒv; əv][wʌn] " [steɪt]
and the body dropt here is but a case , the " ruin'd chrysalis of one " state
和 这 身体 掉落 这里 是 但 一个 案件 , 这 " 毁了 蛹 的 一 " 状态
[left] [bɪ'haɪnd] . [-]
left behind . [56]
左边 在后面 . [-]

而这里掉落的尸体只是一个案例，是"一个被毁坏的蛹"留下的状态。[56]

[nɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] “ ['vɜːtʃuː] [aʊt] [ɒv; əv] [ɜːθ] :

Nor	**does**	**he**	**find**	**fault**	**with**	**Death**	**for**	**taking**	**“**	**virtue**	**out**	**of**	**earth**	**:**
也不	做	他	寻找	过错	和	死亡	为了	采取	“	美德	出去	的	地球	:

他也不责怪死神“从尘世带走美德”：

” [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tɹænspl'æntɪd] [ˌels'weə(r)] [tuː; tə] ['greɪtə(r)] ['prɒfɪt] .

”	**he**	**knows**	**that**	**it**	**will**	**be**	**transplanted**	**elsewhere**	**to**	**greater**	**profit**	**.**
”	他	知道	那	它	将要	是	移植	别处	到	更大的	利润	.

他知道它会被移植到其他地方以获得更大的利润。

[wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['æŋgri] [wɪð] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][ɪz] , [ðeə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] —

What	**he**	**is**	**angry**	**with**	**Death**	**for**	**is**	**,**	**their**	**separation**	**—**
什么	他	是	生气的	和	死亡	为了	是	,	他们的	分离	—

他之所以对死神感到愤怒，是因为他们的分离——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**88**	**]**
[	页	-	]

[第 88 页]

“ [hiː; hi] [pʊt] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][səʊ][fɑː(r)] [ə'pɑːt]

“	**He**	**put**	**our**	**lives**	**so**	**far**	**apart**
“	他	放	我们的	生活	所以	远的	除

他让我们的生活渐行渐远

[wiː; wi] ['kænɒt] [hɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [spiːk] .

We	**cannot**	**hear**	**each**	**other**	**speak**	**.**
我们	不能	听到	每个	其他	说话	.

我们听不到对方说话。

” [ðɪs] ['pəʊɪm] [ɪk'spresɪz] [ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] [bɪ'liːf] [ɪn] ['prəʊgres] [ænd; ənd] [əd'vɑːnsmənt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

”	**This**	**Poem**	**expresses**	**a**	**comforting**	**belief**	**in**	**progress**	**and**	**advancement**	**hereafter**	**.**
”	这	诗	表达	一个	令人感到安慰	信仰	在	进步	和	进步	此后	.

“这首诗表达了对未来进步和发展的令人欣慰的信念。”

[lksksk'sɪɪiː] .

LXXXIII	**.**
83	.

第八十三章

“ [ðə; ði] ['nɔːðən] [ʃɔː(r)] ” [mʌst; məst] ['sɪmpli] [miːn] ['aʊə(r)] ['nɔːðən] ['riːdʒən] .

“	**The**	**northern**	**shore**	**”**	**must**	**simply**	**mean**	**our**	**northern**	**region**	**.**
“	这	北方	支撑	”	必须	简单地	意思是	我们的	北方	地区	.

“北岸”指的肯定就是我们北部地区。

[hiː; hi] [ri'prəutʃ] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] “ [dɪ'leɪɪŋ] [lɒŋ] .

He	**reproaches**	**the**	**New**	**Year**	**for**	**“**	**delaying**	**long**	**.**
他	责备	这	新的	年	为了	“	延迟	长的	.

他责怪新年“迟迟不来”。

” [ɪts] ['ædvent] [wʊd] [tʃɪə(r)] [hɪm] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [sprɪŋ] —

”	**Its**	**advent**	**would**	**cheer**	**him**	**,**	**bringing**	**the**	**light**	**and**	**sweetness**	**of**	**Spring**	**—**
”	它是	来临	会	欢呼	他	,	带来	这	光	和	甜味	的	春天	—

[fɔː(r); fə(r)]

for
为了

“它的到来会让他感到高兴，带来春天的光明和甜蜜——因为

“ [kæn; kən] ['trʌb(ə)l] [lɪv; laɪv] [wɪð] ['eɪprəl] [deɪz] ,

“	**Can**	**trouble**	**live**	**with**	**April**	**days**	**,**
“	能	麻烦	居住	和	四月	天	,

“四月的日子里，烦恼也能存在吗？”

[ɔː(r)] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [muːnz] ?
Or sadness in the summer moons ?
或者 悲伤 在 这 夏天 月亮 ?

还是夏日月光下的忧伤?

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [brɪŋ] [ɔːl] [ɪts] ['kʌstəməri] ['flaʊəz] —
" He would have the New Year bring all its customary flowers —
" 他 会 有 这 新的 年 带来 全部它是 习惯 花朵 —

"他希望新年能带来所有往年常见的鲜花——

" [diːp] ['tjʊləp] [dæʃdt] [wɪð] ['faɪəri] [djuː] ,
" Deep tulips dash'd with fiery dew ,
" 深的 郁金香 冲刺 和 火热 露 ,

"深郁金香花瓣上沾满了火红的露珠，

[ləˈbɜːnəm] , ['drɒpɪŋ] - [welz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] " —
Laburnums , dropping - wells of fire " —
金链花 , 下降 - 水井 的 火 " —

金链花，如滴落的火焰之井"——

[ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [wʊd] [set] [friː] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
a sight of these would set free the sorrow in his blood ,
一个 视线 的 这些 会 放 自由的 这 悲哀 在 他的 血 ,

看到这些，他血液里积压的悲伤就会释放出来。

" [ænd; ənd] [flʌd] [ə; eɪ] ['freʃə(r)] [θrəʊt] [wɪð] [sɒŋ] .
" And flood a fresher throat with song .
" 和 洪水 一个 更清新 喉 和 歌曲 .

"让清澈的喉咙充满歌声。"

" [ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
" LXXXIV .
" 84 .

"LXXXIV.

[ðɪs] ['pəʊɪm][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [kənˈsepʃ(ə)n]
This Poem is a very charming conception
这 诗 是 一个 非常 迷人 概念

这首诗的构思非常迷人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ɒv; əv] [wɒt] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [mait] [hæv; həv] [dəˈmestɪkli] [biːn] , [ɪf] ['hæləm] [hæd; həd] [biːn] [speəd] .
of what their lives might have domestically been , if Hallam had been spared .
的 什么 他们的 生活 可能 有 国内 到过 , 如果 哈勒姆 有 到过 幸存 .

如果哈勒姆没有被杀害，他们的生活会是什么样子呢?

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪz]['ɔːlməʊst] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] : ['diːteɪlɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][laɪf]['evə(r)] [əˈlaʊz] — [ænd; ənd]
The picture is almost too beautiful : detailing more than life ever allows — and
这 图片 是 几乎 也 美丽的 : 详细说明 更多的 比 生活 曾经 允许 — 和
[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['sɒrəʊ] .
there came the crushing sorrow .
那里 来了 这 压碎 悲哀 .

这幅画面美得几乎令人难以置信：细节之丰富远超生活所能及——随之而来的是令人心碎的悲伤。

[ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊɪts]['sɪstə(r)] , [-] [deθ] [ˌɪntə'viːnd] —
Engaged in marriage to the Poet's sister , [57] death intervened —
已订婚的 在 婚姻 到 这 诗人的 姐姐 , [-] 死亡 介入 —

他与诗人的妹妹订婚了[57]，但死神阻止了这桩婚事——

“ [ðæt] [rɪˈmɔːsləs] [ˈaɪən][ˈaʊə(r)]
“ that remorseless iron hour
“ 那 冷酷无情 铁 小时

“那无情的铁时刻”

[meɪd] [ˈsaɪprəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈɒrɪndʒ] [ˈflaʊə(r)] ,
Made cypress of her orange flower ,
制成 柏 的 她 橙子 花 ,

用她橙色的花朵做成柏树，

[dɪˈspeə(r)][ɒv; əv] [həʊp] , [ænd; ənd] [ɜːθ] [ɒv; əv] [ðiː] .
Despair of Hope , and earth of thee .
绝望 的 希望 , 和 地球 的 你 .

绝望的希望，以及你的大地。

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [haʊ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpəʊɪt] [gləʊz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈtendə(r)]
” It is remarkable how the imagination of the Poet glows over the tender
” 它 是 卓越 如何 这 想像力 的 这 诗人 发光 超过 这 投标
[siːnz] [ɒv; əv] [həʊm] [əˈfekʃn] ,
scenes of home affection ,
场景 的 家 感情 ,

“诗人笔下那些温馨感人的家庭场景，其想象力之丰富令人惊叹。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [rɪˈzʌlts] [wɪtʃ] [hiː; hi][priˈzjuːm, -ˈzuːm][wɜː(r); wə(r)] [əˈrestɪd] [baɪ][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l]
and the great results which he presumes were arrested by the removal
和 这 伟大的 结果 哪个 他 假定 是 被捕 经过 这 移动
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
of his friend ,
的 他的 朋友 ,

而他认为，由于朋友的离去，那些伟大的成果就此止步。

[huː] [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [wʊd] [hæv; həv] [əˈteɪnd] “ [tuː; tə] [ˈrevərəns] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪlvə(r)][heə(r)]
who he had hoped would have attained “ to reverence and the silver hair
WHO 他 有 希望 会 有 已达到 “ 到 尊敬 和 这 银 头发
” [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [hɪmˈself] — [ænd; ənd] [ðen] ,
” in company with himself — and then ,
” 在 公司 和 他自己 — 和 然后 ,

他曾希望那个人能与他一起达到“受人尊敬、白发苍苍”的境界——然后，

[ɪn][ðeə(r)] [fʊl] [əʊld][eɪdʒ] ,
in their full old age ,
在 他们的 满的 老的 年龄 ,

在他们耄耋之年，

“ [hiː; hi] [ðæt] [daɪd] [ɪn][ˈhəʊli] [lænd]
“ He that died in Holy Land
“ 他 那 死亡 在 圣 土地

“在圣地去世的人”

[wʊd] [riːtʃ] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [hænd] ,
Would reach us out the shining hand ,
会 抵达 我们 出去 这 灼灼 手 ,

会向我们伸出闪亮的手，

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌjuː ˈes][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [səʊl] .
And take us as a single soul .
和 拿 我们 作为 一个 单身的 灵魂 .

请将我们视为一个整体。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 90]
” [页 -]

“[第 90 页]

[ðə; ðI][mɪə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [fə'bɪd(ə)n] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['frendʃɪp] [ʃɒks] [hɪm] ;

The	mere	thought	of	this	forbidden	consummation	of	their	friendship	shocks	him	;
这	仅仅	想法	的	这	禁止	圆房	的	他们的	友谊	冲击	他	;

仅仅是想到他们之间这种禁忌的友谊破裂，就让他感到震惊；

[ˌaɪ 'ti:] [ri'vaiv] [ðə; ðI][əʊld] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [stɒps]

it	revives	the	old	bitterness	of	sorrow	,	and	stops
它	复苏	这	老的	苦味	的	悲哀	,	和	停止

它唤起了旧日的悲伤和痛苦，并停止了

“ [ðə; ðI] [ləʊ] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] ['kɒntent] . ” [-]

“	The	low	beginnings	of	content	.	”	[	58	]
“	这	低的	开端	的	内容	.	”	[	-	]

“内容的低级开端。”[58]

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'vi:] .

LXXXV	.
85	.

第八十五章

[ðə; ðI][fɜ:st]['stænzə] ['mɪəli] [rɪ'pi:ts] [ðə; ðI] ['sentɪmənt] [ɪk'sprest] [ɪn]['pəʊɪm][ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] . ,

The	first	stanza	merely	repeats	the	sentiment	expressed	in	Poem	xxvii	.	,
这	第一的	诗节	仅仅	重复	这	情绪	表达	在	诗	xxvii	.	,

第一节诗只是重复了第二十七首诗中所表达的情感。

[ðæt] [ðə; ðI] [dipɪst] [gri:f] [hæz; həz]['əʊnli][mɔ:(r)] ['fʊli] [kən'vɪnst] [hɪm] ,

that	the	deepest	grief	has	only	more	fully	convinced	him	,
那	这	最深处	悲伤	有	仅有的	更多的	完全	确信	他	,

最深切的悲痛反而让他更加确信这一点。

[ðæt] [tu:; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]['nevə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [lʌvd] .

that	to	have	loved	and	lost	is	better	than	never	to	have	loved	.
那	到	有	喜爱	和	丢失的	是	更好的	比	绝不	到	有	喜爱	.

爱过又失去，总比从未爱过要好。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðI] [frend] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ðI] [ˌepɪθə'leɪmɪəm]

It	is	the	friend	to	whom	the	epithalamium
它	是	这	朋友	到	谁	这	婚宴

这是向朋友献上婚歌的朋友

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ɪz] [ə'drest] — [i:] . [el] . ['lʌʃɪŋtən] — “ [tru:] [ɪn] [wɜ:d] [ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [di:d] ,

is	addressed	—	E	.	L	.	Lushington	—	“	true	in	word	and	tried	in	deed	,
是	已解决	—	E	.	L	.	拉辛顿	—	“	真的	在	单词	和	尝试	在	契据	,

致——EL Lushington——“言行一致，经得起考验”，

” [hu:] [ɑ:sks] [haʊ] [hi:; hi][ɪz] [ə'fektɪd] — [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [bi:; bi] [stɪl] [fɜ:m] ,

”	who	asks	how	he	is	affected	—	if	his	faith	be	still	firm	,
”	WHO	问	如何	他	是	做作的	—	如果	他的	信仰	是	仍然	公司	,

“有人问他受到的影响——如果他的信仰依然坚定，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [stɪl] [ru:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] ?

and	he	has	still	room	in	his	heart	for	love	?
和	他	有	仍然	房间	在	他的	心	为了	爱	?

他心中是否还留有爱的空间?

[hi:; hi] ['ɑ:nsəz] , [ðæt] [ɔ:l][wɒz; wəz] [wel] [wɪð] [hɪm] , [ʌn'tɪl] [ðæt] ['feɪt(ə)l] “ ['mesɪdʒ] ” [keɪm] , [ðæt]

He	answers	,	that	all	was	well	with	him	,	until	that	fatal	“	message	”	came	,	that
他	答案	,	那	全部	曾是	出色地	和	他	,	直到	那	致命的	“	信息	”	来了	,	那

他回答说，一切都很好，直到那条致命的“消息”到来。

“ [gɑːdz]['fɪŋgə(r)] [tʌtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slept] .

“	God's	finger	touch'd	him	,	and	he	slept	.
”	神的	手指	触摸	他	,	和	他	睡着了	.

“上帝的手指触碰了他，他就睡着了。”

” [hiː; hi] [ðen] [ri'kaunt] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['hæləm] ,

”	He	then	recounts	what	he	thinks	may	have	occurred	to	Hallam	,
”	他	然后	叙述	什么	他	思考	可能	有	发生	到	哈勒姆	,

然后他叙述了他认为哈勒姆可能发生的事情，

[wen] [trænz'leɪtɪd] [θruː] ['veərɪəs] [steɪdʒɪz][ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːts] [hɪz; ɪz]

when	translated	through	various	stages	of	spiritual	being	;	and	he	repeats	his
什么时候	翻译	通过	各种各样的	阶段	的	精神	存在	;	和	他	重复	他的

['sɒrəʊfl] [rɪ'grets] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒs] .

sorrowful	regrets	for	his	loss	.
悲伤	遗憾	为了	他的	损失	.

当经历精神存在的各个阶段时，他会再次表达对失去亲人的悲痛和遗憾。

[bʌt; bət] “ [aɪ] [wuː] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , ” [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

But	“	I	woo	your	love	,	”	he	seems	to	say	to	his	future	brother	-	in	-	law	,
但	“	我	哇	你的	爱	,	”	他	似乎	到	说	到	他的	未来	兄弟	-	在	-	法律	,

但他似乎在对未来的妹夫说：“我渴望得到你的爱。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][həʊldz][ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ]

for	he	holds	it	wrong
为了	他	持有	它	错误的

因为他拿错了

“ [tuː; tə] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['əʊvə(r)] [mʌtʃ] :

“	to	mourn	for	any	over	much	:
”	到	哀悼	为了	任何	超过	很多	:

“为任何过分的事情而哀悼：

” [stɪl] , [səʊ] [diːp] [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['hæləm] , [ðæt] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self]

”	still	,	so	deep	is	his	attachment	to	Hallam	,	that	he	calls	himself
”	仍然	,	所以	深的	是	他的	依恋	到	哈勒姆	,	那	他	呼叫	他自己

然而，他对哈勒姆的感情如此深厚，以至于他自称

“ [ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd][hɑːf][ɒv; əv] [sʌtʃ]

“	the	divided	half	of	such
”	这	分割	一半	的	这样的

“这样的一半被分割开来”

[ə; eɪ] ['frendʃɪp] [æz; əz][hæd; həd] - [taɪm] ;

A	friendship	as	had	master'd	Time	;
一个	友谊	作为	有	-	时间	;

一段战胜了时间的友谊；

” [ðeə(r)] ['ɪntɪməsi] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'tɜːn(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnz] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪntəkɔːs]

”	their	intimacy	would	be	eternal	;	and	he	imagines	some	sort	of	intercourse
”	他们的	亲密关系	会	是	永恒	;	和	他	想象	一些	种类	的	交往

[stɪl] ['kærid] [ɒn] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm] ,

still	carried	on	betwixt	them	,
仍然	携带	在	中间	他们	,

“他们的亲密关系将是永恒的；他想象着他们之间仍然保持着某种形式的交往，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz]

which	he	describes
哪个	他	描述

他这样描述

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ɪn] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ænd; ənd][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv] [ˈdænti] .
in language that has much of the spirit and character of Dante .
在 语言 那 有 很多 的 这 精神 和 特点 的 但丁 .

语言中蕴含着但丁的精神和风格。

[hiː; hi] [ðen] [siːm] [tuː; tə] [tɜːn] [əˈgen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [frend] , [ænd; ənd] [sez] ,
He then seems to turn again to his living friend , and says ,
他 然后 似乎 到 转动 再次 到 他的 活的 朋友 , 和 说道 ,

然后，他似乎又转向他那位还活着的朋友，说道：

“ [ɪf] [nɒt][səʊ] [freʃ] , [wɪð] [lʌv] [æz; əz] [truː] ,
“ If not so fresh , with love as true ,
“ 如果 不是 所以 新鲜的 , 和 爱 作为 真的 ,

即使不那么新鲜，但爱依然真挚，

[aɪ] , [klɑːsp, klæsp] [ˈbrʌðə(r)] - [hændz] , [əˈvɜː(r)]
I , clasping brother - hands , aver
我 , 紧握 兄弟 - 双手 , 断言

我紧紧握着兄弟的手，断言

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] , [trænsˈfɜː(r)]
I could not , if I would , transfer
我 可以 不是 , 如果 我 会 , 转移

即使我想转移，我也无法转移。

[ðə; ði] [həʊl] [aɪ][felt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .
The whole I felt for him to you .
这 所有的 我 毛毡 为了 他 到 你 .

我对他的全部感情都倾注在你身上了。

” [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt] [ˈhəʊlli] [dɪsˈkɒnsələt] —
” But he is not wholly disconsolate —
” 但 他 是 不是 完全 沮丧的 —

但他并非完全绝望——

“ [maɪ] [hɑːt] , [ðəʊ] - - , [meɪ] [nɒt] [rest]
“ My heart , tho ' widow'd , may not rest
“ 我的 心 , 虽然 - - , 可能 不是 休息

“我的心虽已丧夫，却也无法安息。”

[kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [gɒn] , [-]
Quite in the love of what is gone , [59]
相当 在 这 爱 的 什么 是 已消失 , [-]

完全沉浸在对逝去事物的怀念中，[59]

[bʌt; bət] [siːk] [tuː; tə] [biːt] [ɪn] [taɪm] [wɪð] [wʌn]
But seeks to beat in time with one
但 寻找 到 打 在 时间 和 一

但力求在时间上胜过一人

[ðæt] [wɔːm] [əˈnʌðə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [brest] .
That warms another living breast .
那 温暖 其他 活的 胸部 .

那温暖了另一只活着的乳房。

” [ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ] [ˈstænzə] [ˈɒfəz] [ðə; ði] [ˈprɪmrəʊz] [ɒv; əv] [ˈɔːtəm] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈvaɪvɪŋ] [frend] ,
” The concluding stanza offers the primrose of autumn to the surviving friend ,
” 这 总结 诗节 优惠 这 报春花 的 秋天 到 这 幸存 朋友 ,

“最后一节将秋天的报春花献给幸存的朋友，

[waɪlst] [ðæt] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frend] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst]

whilst	that	of	spring	must	be	reserved	for	the	friend	whom	he	has	lost
而	那	的	春天	必须	是	预订的	为了	这	朋友	谁	他	有	丢失的

.

:

.

而春天的礼物则要留给他失去的朋友。

- .

LXXXVI .

- .

第八十六章

[hiː; hi][ɑːsks][ðə; ði][æm'brəʊziəl][eə(r)][ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ,

He	asks	the	ambrosial	air	of	evening	,
他	问	这	甘露	空气	的	晚上	,

他渴望傍晚那令人陶醉的空气，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 93]

[页 -]

[第93页]

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] “ [swiːt] ['ɑːftə(r)] ['ʃaʊərz] , ” [ænd; ənd][ɪz] “ ['sləʊli] ['briːðɪŋ] [beə(r)][ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv]

which	is	so	“	sweet	after	showers	,	”	and	is	“	slowly	breathing	bare	the	round	of
哪个	是	所以	“	甜的	后	淋浴	,	”	和	是	“	缓慢地	呼吸	裸	这	圆形的	的

[speɪs] ,

space	,
空间	,

沐浴后感觉如此“甜美”，并且“缓缓地呼吸着宇宙的圆形”，

” [-] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][ɒv; əv] [klaʊdz] , [ænd; ənd] “ ['ʃædəuiŋ] ” [ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] [striːm] [baɪ]

”	[	60	]	clearing	the	sky	of	clouds	,	and	“	shadowing	”	the	divided	stream	by
”	[	-	]	清理	这	天空	的	云	,	和	“	阴影	”	这	分割	溪流	经过

['reɪzɪŋ] ['rɪplz] [ɒn][ɪts] ['sɜːfɪs] ,

raising	ripples	on	its	surface	,
提高	涟漪	在	它是	表面	,

[60] 拨开云雾，使分裂的溪流在水面上泛起涟漪，从而“遮蔽”溪流。

[tuː; tə][fæn][ðə; ði]['fiːvə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [tɪl] [daʊt] [ænd; ənd] [deθ] [kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)]

to	fan	the	fever	from	his	cheek	,	till	Doubt	and	Death	can	no	longer
到	扇子	这	发烧	从	他的	脸颊	,	直到	怀疑	和	死亡	能	不	更长

[ɪn'tʃeɪn] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ,

enchain	his	fancy	,
锁链	他的	想要	,

拂去他脸颊上的热气，直到怀疑和死亡再也无法束缚他的想象力。

[bʌt; bət] [wɪl] [let] [ˌaɪ 'tiː][flaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [stɑː(r)] , [ɪn] [wɪtʃ]

but	will	let	it	fly	to	the	rising	star	,	in	which
但	将要	让	它	飞	到	这	上升	星星	,	在	哪个

但会让它飞向冉冉升起的新星，在那颗新星身上，

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['spɪrɪt] ['wɪspə(r)] , - [piːs] . -

“	A	hundred	spirits	whisper	,	'	Peace	.	'
”	一个	百	烈酒	耳语	,	-	和平	.	-

“百灵低语：‘和平。’”

” [ðɪs] ['pəʊɪm][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [æz; əz] ['biːɪŋ] [wʌn] [sə'steɪnd] ['sentəns] .

”	This	Poem	is	remarkable	as	being	one	sustained	sentence	.
”	这	诗	是	卓越	作为	存在	一	持续	句子	.

“这首诗的特别之处在于它由一个完整的句子构成。”

[lksksks'vɪiː] .

LXXXVII .

87 .

第八十七章

[hiː; hi] [ˌriː'vizit] ['keɪmbrɪdʒ] , [ðə; ði] [tʃiːf] [siːn] [ɒv; əv][pɑːst] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['hæləm] , [ænd; ənd] [rəum]

He revisits Cambridge , the chief scene of past intimacy with Hallam , and roams

他 重访 剑桥 , 这 首席 场景 的 过去的 亲密关系 和 哈勒姆 , 和 漫游

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kɑːlɪdʒz] .

about the different colleges .

关于 这 不同的 大学 .

他重返剑桥，这里是他和哈勒姆过去亲密关系的主要场所，并在各个学院里漫步。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] “ [haɪ] - [bɪlt] ['ɔːgən] , ” ['prɒbəbli] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːgən] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] , [æz; əz]

The expression “ high - built organ , ” probably alludes to the organ being here , as

这 表达 “ 高的 - 建造 器官 , ” 大概 暗示 到 这 器官 存在 这里 , 作为

[ɪn][sʌm; səm] [kə'θiːdrəlz] ,

in some cathedrals ,

在 一些 大教堂 ,

“高耸的管风琴”这一说法可能指的是这里放置着管风琴，就像某些大教堂里那样。

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ə'bʌv] [ðə; ði] [skriːn] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði]['kwaɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [neɪv] .

reared above the screen which separates the choir from the nave .

饲养 多于 这 屏幕 哪个 分离 这 唱诗班 从 这 中殿 .

高高耸立在分隔唱诗班席和中殿的屏风之上。

“ [ðə; ði] ['prɒfɪts] - [ɒn][ðə; ði] [peɪnz] ,

“ The prophets blazon'd on the panes ,

“ 这 先知 - 在 这 窗格 ,

“先知们在玻璃上刻下铭文，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

” [Pg 94]

” [页 -]

“[第 94 页]

[riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪnd] [glɑːs] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] [ðəʊz] , [pə'hæps] ,

refers to the stained glass windows , and more particularly to those , perhaps ,

指 到 这 染色 玻璃 视窗 , 和 更多的 特别 到 那些 , 也许 ,

[ɪn] [kɪŋz] ['kɒlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] .

in King's College chapel .

在 国王学院 大学 教堂 .

指的是彩色玻璃窗，更具体地说，指的是国王学院教堂里的彩色玻璃窗。

[ðə; ði] ['siːnəri] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒz] [ɪz] ['vɪvɪdli] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] .

The scenery at the back of the colleges is vividly recalled .

这 风景 在 这 后退 的 这 大学 是 生动地 召回 .

大学后面的景色至今仍历历在目。

[hiː; hi] [stɒps] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['hæləmz] [əʊld] [ruːm] , [naʊ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [waɪn] ['pɑːti]

He stops at the door of Hallam's old room , now occupied by a noisy wine party

他 停止 在 这 门 的 哈勒姆的 老的 房间 , 现在 占领 经过 一个 嘈杂 葡萄酒 派对

.

:

.

他停在哈勒姆以前的房间门口，现在房间里正在举行一场喧闹的葡萄酒派对。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [juːst] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [sʌtʃ] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] ['traɪʌmfs] — ['evə(r)]

It	was	there	that	his	friend	used	to	achieve	such	controversial	triumphs	—	ever
它	曾是	那里	那	他的	朋友	用过的	到	达到	这样的	有争议的	胜利	—	曾经

[æz; əz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - ['bəʊmən] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [mɑːk] [ɪn] ['ɑːgjumənt] ,

as	the	master	-	bowman	hitting	the	mark	in	argument	,
作为	这	掌握	-	弓箭手	击中	这	标记	在	争论	,

正是在那里，他的朋友常常取得如此具有争议性的胜利——就像辩论中的神箭手一样百发百中。

[wen]

when

什么时候

什么时候

“ [wiː; wi] [sɔː]

“	we	saw
”	我们	锯

我们看到

[ðə; ði] [gɒd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [lait] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	God	within	him	light	his	face	,
这	上帝	之内	他	光	他的	脸	,

他心中的神性照亮了他的脸庞。

” [laɪk] [ðə; ði]['mɑːtə(r)] ['stiːvənz] ;

”	like	the	martyr	Stephen's	;
”	喜欢	这	烈士	斯蒂芬的	;

“就像殉道者斯蒂芬一样；

“ [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðəʊz] [ɪ'θɪəriəl] [aɪz]

“	And	over	those	ethereal	eyes
”	和	超过	那些	空灵的	眼睛

“透过那双空灵的眼睛

[ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv] ['maɪk(ə)l] ['ændʒɪləʊ] ” —

The	bar	of	Michael	Angelo	”	—
这	酒吧	的	迈克尔	安杰洛	”	—

米开朗基罗酒吧”——

[huːz] [braʊ] [wɒz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] — [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊə(r)] .

whose	brow	was	straight	and	prominent	—	the	sign	of	intellectual	power	.
谁	眉头	曾是	直的	和	著名的	—	这	符号	的	知识分子	力量	.

他的眉毛笔直而高耸——这是智慧力量的象征。

['maɪk(ə)l] ['ændʒɪləʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [bɑː(r)][ɒv; əv] [bəʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Michael	Angelo	had	a	strong	bar	of	bone	over	his	eyes	.
迈克尔	安杰洛	有	一个	强的	酒吧	的	骨	超过	他的	眼睛	.

米开朗基罗的眼睛上方有一道坚硬的骨棱。

['mɪsɪz] . ['frɑːnsɪs] [ə; eɪ] . ['kɛmbəl] [ɪn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɜːlhʊd] , [vɒl] .

Mrs	.	Frances	A	.	Kemble	in	Record	of	a	Girlhood	,	vol	.
太太	.	弗朗西丝	一个	.	肯布尔	在	记录	的	一个	少女时代	,	卷	.

弗朗西丝·A·肯布尔夫人，《少女时代记录》卷。

[ˌaɪ 'aɪ] .

ii	.
二、	.

二、

[piː] . [θriː] , [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [jʌŋ] ['hæləmz] [ə'pɪərəns] .

p	.	3	,	thus	describes	young	Hallam's	appearance	.
p	.	3	,	因此	描述	年轻的	哈勒姆的	外貌	.

第 3 页描述了年轻的哈勒姆的外貌。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]['pjʊərəti]['ɔːlməʊst]['vɜːdʒɪnl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['mænə(r)] ,

“	There	was	a	gentleness	and	purity	almost	virginal	in	his	voice	,	manner	,
“	那里	曾是	一个	温柔	和	纯度	几乎	处女	在	他的	嗓音	,	方式	,

[ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ;

and	countenance	;
和	面容	;

“他的声音、举止和容貌都带着一种近乎纯洁无瑕的温柔；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	the	upper	part	of	his	face	,
和	这	上	部分	的	他的	脸	,

还有他脸部的上半部分，

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [aɪz] ([pə'hæps] [ɪn] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [trænz'leɪʃ(ə)n]) ,

his	forehead	and	eyes	(	perhaps	in	readiness	for	his	early	translation	)	,
他的	前额	和	眼睛	(	也许	在	准备就绪	为了	他的	早期的	翻译	)	,

他的额头和眼睛（或许是为了他即将进行的翻译做准备），

[wɔː(r)][ðə; ði][æn'dʒelɪk] ['reɪdiəns] [ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [mʌst; məst]

wore	the	angelic	radiance	that	they	still	must
穿着	这	天使般的	辐射	那	他们	仍然	必须

他们身上依然散发着天使般的光辉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[weə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] .

wear	in	heaven	.
穿	在	天堂	.

在天堂里穿。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [æt; ət][sʌm; səm][reə(r)] ['moməntz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['spɪrɪts]

Some	time	or	other	,	at	some	rare	moments	of	the	divine	Spirit's
一些	时间	或者	其他	,	在	一些	稀有的	时刻	的	这	神圣的	精神的

[suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɪn]['aʊə(r)] [səʊlz] ,

supremacy	in	our	souls	,
霸权	在	我们的	灵魂	,

在某些时候，在神圣精神在我们灵魂中占据至高无上地位的罕见时刻，

[wiː; wi] [ɔːl] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [feɪs] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['aʊəz][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

we	all	put	on	the	heavenly	face	that	will	be	ours	hereafter	,
我们	全部	放	在	这	天上	脸	那	将要	是	我们的	此后	,

我们都戴上了来世将要拥有的那张神圣的面孔。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['laɪtnɪŋ] [speɪs] ['aʊə(r)] [frendz] [bɪ'həʊld][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk]

and	for	a	brief	lightning	space	our	friends	behold	us	as	we	shall	look
和	为了	一个	简短的	闪电	空间	我们的	朋友们	看哪	我们	作为	我们	将	看

[wen] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l][hæz; həz][pʊt][ɒn] [ˌɪmɔː'tæləti] .

when	this	mortal	has	put	on	immortality	.
什么时候	这	凡人	有	放	在	不朽	.

在短暂的闪电般的瞬间，我们的朋友们得以一窥我们，如同我们这凡人获得永生后将要拥有的模样。

[ɒn] ['ɑːθə(r)] ['hæləmz] [braʊ] [ænd; ənd] [aɪz] [ðɪs] ['hev(ə)nli] [laɪt] , [səʊ]['fjuːdʒətɪv][ɒn]['ʌðə(r)]['hjuːmən]

On	Arthur	Hallam's	brow	and	eyes	this	heavenly	light	,	so	fugitive	on	other	human
在	亚瑟	哈勒姆的	眉头	和	眼睛	这	天上	光	,	所以	逃犯	在	其他	人类

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

亚瑟·哈勒姆的额头和眼中闪耀着这种在其他人脸上转瞬即逝的神圣光芒。

['restɪd] [hə'bɪtʃuəli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] .

rested	habitually	,	as	if	he	was	thinking	and	seeing	in	heaven	.
休息	习惯性地	,	作为	如果	他	曾是	思维	和	看到	在	天堂	.

他习惯性地休息，仿佛在天堂思考和观看。

" [lksvɪːi] .

"	LXXXVIII	.
"	88	.

"LXXXVIII.

[hiː; hi][ɑːsks][ðə; ði] " [waɪld][bɜːd] , " ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

He	asks	the	"	wild	bird	,	"	probably	the	nightingale	,
他	问	这	"	荒野	鸟	,	"	大概	这	夜莺	,

他问那只"野鸟"，很可能是夜莺，

[huːz] ['lɪkwɪd] [sɒŋ] [brɪŋz] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['iːdn] [bæk] [ə'gen] , [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]

whose	liquid	song	brings	a	sense	of	Eden	back	again	,	to	define	the	feelings	of
谁	液体	歌曲	带来	一个	感觉	的	伊甸园	后退	再次	,	到	定义	这	情怀	的

[ðə; ði] [hɑːt] ,

the	heart	,
这	心	,

它如流水般轻柔的歌声，仿佛将伊甸园带回人间，诠释着心灵的感受。

[ɪts] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] .

its	emotions	and	passions	.
它是	情绪	和	激情	.

它的情感和激情。

[ɪn][ðə; ði] " ['bʌdɪd] [kwik] " [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ðə; ði][bɜːd][ɪz] ['hæpi] ; [ɪn][ðə; ði] " ['dɑːkənɪŋ] [liːf] ,

In	the	"	budded	quicks	"	of	Spring	the	bird	is	happy	;	in	the	"	darkening	leaf	,
在	这	"	萌芽	快速	"	的	春天	这	鸟	是	快乐的	;	在	这	"	变暗	叶子	,

在春天"萌芽的嫩芽"里，鸟儿很快乐；在"落叶渐暗"的时候，

" [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃædəuɪŋ] ['fəʊlɪɪdʒ] , [ðəʊ] [ɪts] ['hæpɪnəs] [biː; bi] [gɒn] ,

"	amid	the	shadowing	foliage	,	though	its	happiness	be	gone	,
"	之中	这	阴影	叶子	,	尽管	它是	幸福	是	已消失	,

在树荫掩映下，尽管它的快乐已逝去，

[ɪts] ['griːvɪŋ] [hɑːt] [kæn; kən] [stɪl] ['tʃerɪʃ] " [ə; eɪ]['siːkrət][dʒɔɪ] .

its	grieving	heart	can	still	cherish	"	a	secret	joy	.
它是	悲伤	心	能	仍然	珍惜	"	一个	秘密	喜悦	.

它悲伤的心灵仍然可以珍藏"一个秘密的喜悦"。

" [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][bəuθ] ['sɒrəʊfl]

"	The	notes	of	the	nightingale	are	supposed	to	be	both	sorrowful
"	这	笔记	的	这	夜莺	是	据称	到	是	两个都	悲伤

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] .

and	joyous	.
和	欢乐	.

"夜莺的鸣叫声据说既悲伤又快乐。"

['iːv(ə)n][səʊ] , [ðə; ði]['pəʊɪt] ['kænɒt] ['həʊlli] ['gʌv(ə)n] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mjuːz] ; [fɔː(r); fə(r)] , [wen] [hiː; hi] [wʊd]

Even	so	,	the	Poet	cannot	wholly	govern	his	own	muse	;	for	,	when	he	would
甚至	所以	,	这	诗人	不能	完全	治理	他的	自己的	沉思	;	为了	,	什么时候	他	会

[sɪŋ] [ɒv; əv] [wəʊ] ,

sing	of	woe	,
唱歌	的	悲哀	,

即便如此，诗人也无法完全掌控自己的灵感；因为，当他想歌颂悲伤时，

" [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

"	The	glory	of	the	sum	of	things	,
"	这	荣耀	的	这	和	的	事物	,

"万物之总和的荣耀，

" [ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv] [laɪfs] [ɪk'spɪəriəns] , [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [ruːl] [ðə; ði] [kɔːrdz] .
" the grandeur of life's experience , will sometimes rule the chords .
" 这 宏伟 的 生活的 经验 , 将要 有时 规则 这 和弦 .

“人生经历的伟大，有时会主宰乐章。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
LXXXIX .
89 .

第八十九。

[ðɪs] ['pəʊɪm][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][baɪ]['wɔtəu; vɑː'təu][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɔː(r)]
This Poem is like a picture by Watteau of a summer holiday in the garden or
这 诗 是 喜欢 一个 图片 经过 华托 的 一个 夏天 假期 在 这 花园 或者
[ðə; ði] [wʊdz] .
the woods .
这 树林 .

这首诗就像华托笔下描绘的夏日花园或森林假期的画作。

[hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [lɔːn] [ɒv; əv] ['sʌmərzbi] ['rektəri] , [wɪð] [ðə; ði] [triːz] [-] [ðæt] [ʃeɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
He recalls the lawn of Somersby Rectory , with the trees [61] that shade it ,
他 召回 这 草地 的 萨默斯比 牧师住宅 , 和 这 树木 [-] 那 阴影 它 ,

他回忆起索默斯比教区牧师住宅的草坪，以及遮荫的树木[61]，

[ænd; ənd] ['hæləm] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪd] ['vɪzɪts] .
and Hallam as being present on one of his repeated visits .
和 哈勒姆 作为 存在 展示 在 一 的 他的 重复 访问 .

哈勒姆曾多次到访，其中一次也在场。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔː] ['ridɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
He has come down from his law readings in the Temple ,
他 有 来 向下 从 他的 法律 阅读 在 这 寺庙 ,

他从圣殿诵读律法书下来了。

“ [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][dɪn][ænd; ənd] [stiːm] [ɒv; əv] [taʊn] ;
“ The dust and din and steam of town ;
“ 这 灰尘 和 din 和 蒸汽 的 镇 ;

“城镇的尘土、喧嚣和蒸汽；

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən] [ˌɑːftə'nuːn] , [siːz]
" and now , in a golden afternoon , sees
" 和 现在 , 在 一个 金的 下午 , 看到

“而现在，在一个金色的午后，我们看到……”

“ [ðə; ði] ['lændskeɪp] ['wɪŋkɪŋ] [θruː] - [ðə; ði] [hiːt]
“ The landscape winking thro ' the heat
“ 这 景观 眨眼 喉咙 - 这 热

“风景在热浪中闪烁”

" [æz; əz][hiː; hi][laɪz][ænd; ənd] [riːdz] ['dænti] , [ɔː(r)]['tæsoʊ] , [ə'laʊd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ; [ʌn'tɪl]
" as he lies and reads Dante , or Tasso , aloud to his companions ; until
" 作为 他 谎言 和 阅读 但丁 , 或者 塔索 , 大声 到 他的 同伴 ; 直到
['leɪtə(r)][ɒn] ,
later on ,
之后 在 ,

“他躺着，大声地给同伴们朗读但丁或塔索的作品；直到后来，

[wen] [sʌm; səm]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [wʊd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɑːp] , [ænd; ənd] [flɪŋ]

when	some	lady	of	the	group	would	bring	her	harp	,	and	fling
什么时候	一些	女士	的	这	团体	会	带来	她	竖琴	,	和	一扔

当队伍里的某个女士带来她的竖琴，然后.....

" [ə; eɪ]['bæləd][tuː; tə][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [muːn] .

"	A	ballad	to	the	brightening	moon	.
"	一个	民谣	到	这	提亮	月亮	.

“一首献给皎洁明月的歌谣。”

" [ɔː(r)][ðə; ði]['fæməli] ['pɑːti] [meɪ] [hæv; həv] [streɪd]

"	Or	the	family	party	may	have	strayed
"	或者	这	家庭	派对	可能	有	迷路了

或者，这个家庭聚会可能已经偏离了正轨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪknɪk][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ;

farther	away	,	for	a	picnic	in	the	woods	;
更远	离开	,	为了	一个	野餐	在	这	树林	;

更远一些，去树林里野餐；

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['merɪts][ɒv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] .

and	are	there	discussing	the	respective	merits	of	town	and	country	.
和	是	那里	讨论	这	各自	优点	的	镇	和	国家	.

他们正在讨论城镇和乡村各自的优点。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] ,

They	are	described	as	returning	home	,
他们	是	描述	作为	返回	家	,

他们被描述为返回家乡，

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] - ['sɜːkld] [stɑː(r)] [-]

"	Before	the	crimson	-	circled	star	[	62	]
"	前	这	赤红	-	圈起来	星星	[	-	]

“在深红色圆圈星[62]之前

[hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [greɪv] ,

Had	fall'n	into	her	father's	grave	,
有	坠落	进入	她	父亲的	严重	,

她掉进了父亲的坟墓里，

" [ðæt] [ɪz] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['plænɪt] ['viːnəs] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] — " [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

"	that	is	,	before	the	planet	Venus	had	sunk	into	the	sea	—	"	her	father's
"	那	是	,	前	这	行星	金星	有	沉没	进入	这	海	—	"	她	父亲的

[greɪv] .

grave	.
严重	.

也就是说，在金星沉入海底之前——“她父亲的坟墓”。

" — [ðɪs] ['plænɪt] [ɪz] [ɪ'vɒlvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] — [lɑː] ['pleɪsɪz] ['θɪəri] .

"	—	This	planet	is	evolved	from	the	Sun	—	La	Place's	theory	.
"	—	这	行星	是	进化	从	这	太阳	—	拉	地方的	理论	.

“——这颗行星是由太阳演化而来的——拉普拉斯的理论。”

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [saʊndz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] —

The	evening	sounds	are	very	charming	—
这	晚上	声音	是	非常	迷人	—

夜晚的声音非常迷人——

“ [ðə; ði] [mɪlk] [ðæt] ['bʌb(ə)ld] [ɪn][ðə; ði][peɪl] ,

“	The	milk	that	bubbled	in	the	pail	,
“	这	牛奶	那	冒泡	在	这	桶	,

“桶里冒泡的牛奶，

[ænd; ənd] [bʌzɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌnɪd] ['aʊəz] ,

And	buzzings	of	the	honied	hours	,
和	嗡嗡声	的	这	蜂蜜	小时	,

还有甜蜜时光的嗡嗡声，

” [wen] [ðə; ði] ['biːz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [ðeə(r)][lɑːst] [stɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

”	when	the	bees	were	gathering	their	last	stores	of	the	day	.
”	什么时候	这	蜜蜂	是	采集	他们的	最后的	商店	的	这	天	.

“当蜜蜂们正在收集一天中最后的蜜源时。”

['tendə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] !

Tender	recollections	of	the	past	!
投标	回忆	的	这	过去的	！

温柔的往事回忆！

[ˌɛks'siː] .

XC	.
XC	.

XC。

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ded] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ,

He	is	indignant	at	the	idea	that	if	the	dead	came	back	to	life	again	,
他	是	愤怒	在	这	主意	那	如果	这	死的	来了	后退	到	生活	再次	,

他对于死者复活的想法感到愤慨。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['welkəm] ; [ænd; ənd] [di'klɛə] [ðæt] [huː'evə(r)]

they	would	not	be	welcome	;	and	declares	that	whoever
他们	会	不是	是	欢迎	;	和	声明	那	谁

他们不受欢迎；并声明无论谁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[sə'dʒestid] [ðɪs] , [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv]['teɪstɪd][ðə; ði] [haɪɪst] [lʌv] .

suggested	this	,	could	never	have	tasted	the	highest	love	.
建议	这	,	可以	绝不	有	尝过	这	最高	爱	.

这样认为的人，永远不可能尝到至高无上的爱的滋味。

[ˌnevəðə'les] , [ɪf] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][dɪd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][laɪf] , [hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [faɪnd][hɪz; ɪz][waɪf]

Nevertheless	,	if	the	father	did	return	to	life	,	he	would	probably	find	his	wife
尽管如此	,	如果	这	父亲	做过	返回	到	生活	,	他	会	大概	寻找	他的	妻子

[ˌriː'mærid] ,

remarried	,
再婚	,

然而，如果这位父亲真的复活了，他很可能会发现妻子已经再婚了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

and	his	son	unwilling	to	give	up	the	estate	.
和	他的	儿子	不情愿	到	给	向上	这	财产	.

他的儿子不愿放弃遗产。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ][bæd][æz; əz] [ðɪs] , [stɪl]

Even	if	matters	were	not	so	bad	as	this	,	still
甚至	如果	事情	是	不是	所以	坏的	作为	这	,	仍然

即使情况没有这么糟糕，仍然

“ [ðə; ði] [jet] - [lʌvd] ['saɪə(r)] [wʊd] [meɪk]
“ the yet - loved sire would make
“ 这 然而 - 喜爱 父系 会 制作

“这位尚未受人爱戴的父亲会……”

[kən'fjuːʒn] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] , [ænd; ənd] [ʃeɪk]
Confusion worse than death , and shake
困惑 更糟 比 死亡 , 和 摇

比死亡更可怕的混乱和颤抖

[ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [piːs] . ” [-]
The pillars of domestic peace . ” [63]
这 柱子 的 国内的 和平 . ” [-]

国内和平的支柱。”[63]

[ðəʊ] [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [truː] ,
Though all this may be true ,
尽管 全部 这 可能 是 真的 ,

虽然这一切可能属实，

“ [ai][faɪnd][nɒt] [jet] [wʌn] ['ləʊnli] [θɔːt]
“ I find not yet one lonely thought
“ 我 寻找 不是 然而 一 孤独 想法

我至今未发现一丝孤独的念头

[ðæt] [kraɪz] [ə'genst] [maɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
That cries against my wish for thee .
那 哭泣 反对 我的 希望 为了 你 .

那违背了我对你的期望。

” [ˌɛksˌsiː'aɪ] .
” XCI .
” xci .

“XCI。

[wen] [ðə; ði] [lɑːtʃ] [ɪz][ɪn]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ] “ ['reəli] [paɪps] ” — [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]
When the larch is in flower , and the thrush “ rarely pipes ” — exquisitely
什么时候 这 落叶松 是 在 花 , 和 这 画眉 “ 很少 管道 ” — 精美绝伦
[sɪŋz] ;
sings ;
唱歌 ;

当落叶松开花时，画眉鸟“很少鸣叫”——歌声优美动听；

[ænd; ənd] “ [ðə; ði] [siː] - [bluː] [bɜːd][ɒv; əv] [mɑːtʃ] , ” [-]
and “ the sea - blue bird of March , ” [64]
和 “ 这 海 - 蓝色的 鸟 的 行进 , ” [-]

以及“三月的海蓝色的鸟儿”[64]

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['kɪŋfɪʃə(r)] , “ [flit] [baɪ] ; ” [kʌm] , [maɪ] [frend] , [ɪn] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [fɔːm] ,
kingfisher , “ flits by ; ” come , my friend , in thy spirit form ,
翠鸟 , “ 飞掠 经过 ; ” 来 , 我的 朋友 , 在 你的 精神 形式 ,

翠鸟，掠过；来吧，我的朋友，以你的灵魂形态，

[wɪð] [ðaɪ] [braʊ] ['weərɪŋ] [ðə; ði]['təukənz][ɒv; əv] [wɒt] [ðaʊ] [hæst] [bɪ'kʌm] .
with thy brow wearing the tokens of what thou hast become .
和 你的 眉头 穿着 这 代币 的 什么 你 哈斯特 变得 .

你的额头上已显露出你如今的模样。

[kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:]['ɔ:lsəʊ][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [taɪm] , [wen] ['rəʊzɪz] [blu:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:t]
Come to me also in the summer - time , when roses bloom and the wheat
来 到 我 还 在 这 夏天 - 时间 , 什么时候 玫瑰 盛开 和 这 小麦
['rɪplz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
ripples in the wind .
涟漪 在 这 风 .

夏天玫瑰盛开、麦浪随风摇曳的时候，也请你到我这里来。

[doʊnt] [kʌm] [æt; ət] [naɪt] , [bʌt; bət] [waɪlst] [ðə; ði] ['sʌnbi:m] [ɪz] [wɔ:m] , [ðæt] [ai] [meɪ] [si:] [ði:] ,
Don't come at night , but whilst the sunbeam is warm , that I may see thee ,
不 来 在 夜晚 , 但 而 这 阳光 是 温暖的 , 那 我 可能 看 你 ,

不要在夜里来，而要在阳光温暖的时候，这样我才能见到你。

" ['bju:tiəs] [ɪn] [ðaɪn] ['ɑ:ftə(r)] [fɔ:m] ,
" beauteous in thine after form ,
" 美丽的 在 你的 后 形式 ,

"你容貌优美，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪnə] [lait] [ɪn] [lait] .
And like a finer light in light .
和 喜欢 一个 更精细 光 在 光 .

就像光线中更柔和的光芒。

" [zɪs] .
" XCII .
" xcii .

"92.

[ɪf] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [rɪ'vi:ld] ['hæləm] [ɪn] ['bɒdɪli] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [hi:; hi] [wʊd] [daʊt] [ɪts]
If a vision revealed Hallam in bodily presence as of old , he would doubt its
如果 一个 想象 揭晓 哈勒姆 在 身体上的 在场 作为 的 老的 , 他 会 怀疑 它是
[ri'æləti] ,
reality ,
现实 ,

如果幻象中出现哈勒姆的真身，如同往昔，他会怀疑幻象的真实性。

[ænd; ənd] [ə'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] " [ðə; ði]['kæŋkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
and ascribe it to " the canker of the
和 归咎于 它 到 " 这 溃疡 的 这

并将其归因于"溃疡病"。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[breɪn] .
brain .
脑 .

脑。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ,
" If the apparition spoke of the past ,
" 如果 这 幻影 辐 的 这 过去的 ,

"如果幻影所讲述的是过去的事情，

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] “ [ə; eɪ] [wɪnd] [ɒv; əv] ['meməri] ” [ɪn] [hɪm'self] .

he	would	still	call	it	only	“	a	wind	of	memory	”	in	himself	.
他	会	仍然	称呼	它	仅有的	“	一个	风	的	记忆	”	在	他自己	.

他仍然会称其为自己心中的“记忆之风”。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪst] [wɒt] ['ɑːftəwədz] [keɪm] [truː] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi]

Even	if	it	promised	what	afterwards	came	true	,	he	would	account	it	to	be
甚至	如果	它	承诺	什么	然后	来了	真的	,	他	会	帐户	它	到	是

['mɪəli] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] —

merely	a	presentiment	—
仅仅	一个	预感	—

即使它预示的事情后来真的发生了，他也会把它看作仅仅是一种预感——

“ [sʌtʃ] [rɪ'frækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'vents]

“	such	refraction	of	events
”	这样的	折射	的	活动

“此类事件的折射

[æz; əz] ['ɒf(ə)n] ['raɪzɪz] [eə(r)] [ðeɪ] [raɪz] . ” [-]

As	often	rises	ere	they	rise	.	”	[	65	]
作为	经常	上升	埃雷	他们	上升	.	”	[	-	]

正如他们升起之前经常升起一样。”[65]

[ˌɛksˌsiː'aɪ'aɪ] .

XCIII	.
93	.

93.

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siː] [ðiː] ; ” [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [daut] , [ðəʊ] [hiː; hi] [dɛəz] [nɒt] ['pɒzətɪvli] [spiːk] ,

“	I	shall	not	see	thee	;	”	for	he	doubts	,	though	he	dares	not	positively	speak	,
”	我	将	不是	看	你	;	”	为了	他	疑虑	,	尽管	他	敢于	不是	积极地	说话	,

“我将见不到你了；”因为他心存疑虑，虽然他不敢肯定地说出来。

['weðə(r)] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [dʌz] ['evə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld] — [æt; ət] [liːst] ['vɪzəbli] — [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə]

whether	a	spirit	does	ever	return	to	this	world	—	at	least	visibly	—	so	as	to
无论	一个	精神	做	曾经	返回	到	这	世界	—	在	至少	明显地	—	所以	作为	到

[biː; bi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] .

be	recognised	.
是	已确认	.

灵魂是否会重返人间——至少以肉眼可见的方式——以便被人认出。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [deə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðæt] [weə(r)] “ [ðə; ði] [nɜːv] [ɒv; əv] [sens] ” [ɪz] [nɒt] [kən'sɜːnd] —

But	he	will	dare	to	ask	that	where	“	the	nerve	of	sense	”	is	not	concerned	—
但	他	将要	敢	到	问	那	在哪里	“	这	神经	的	感觉	”	是	不是	担心的	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

但他竟敢问，如果这不涉及“感觉神经”——也就是说，

[weə(r)] ['naɪðə(r)] [saɪt] [nɔː(r)] [tʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['niːdɪd] — ['həʊlli] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

where	neither	sight	nor	touch	are	needed	—	wholly	apart	from	the
在哪里	两者都不	视线	也不	触碰	是	需要	—	完全	除	从	这

既不需要视觉也不需要触觉——完全独立于……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['bɒdi] — “ ['spɪrɪt] [tuː; tə] ['spɪrɪt] , [gəʊst] [tuː; tə] [gəʊst] ” [meɪ] [kʌm] , [səʊ] [ðæt]

body	—	“	Spirit	to	Spirit	,	Ghost	to	Ghost	”	may	come	,	so	that
身体	—	“	精神	到	精神	,	鬼	到	鬼	”	可能	来	,	所以	那

身体——“灵与灵，魂与魂”可能会发生，以便

“ [maɪ] [gəʊst] [meɪ] [fiːl] [ðæt] [ðaɪn] [ɪz][nɪə(r)] . ” [-]
“ My Ghost may feel that thine is near . ” [66]
” 我的 鬼 可能 感觉 那 你的 是 靠近 . ” [-]

“我的鬼魂可能会感觉到你的鬼魂就在附近。”[66]

- .
XCIV .
- .

九十四。

[tuː; tə][biː; bi][fɪt][ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ,
To be fit and capable of a spiritual visitation from the dead ,
到 是 合身 和 有能力的 的 一个 精神 探视 从 这 死的 ,

要具备接受来自亡灵的灵性拜访的能力，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] “ [pjʊə(r)][ɪn] [hɑːt] , [ænd; ənd] [saʊnd] [ɪn] [hed] .
you must be “ pure in heart , and sound in head .
你 必须 是 “ 纯的 在 心 , 和 声音 在 头 .

你必须“心地纯洁，头脑清醒”。

” [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnvə'keɪʃn] ,
” There will be no answer to your invocation ,
” 那里 将要 是 不 回答 到 你的 调用 ,

你的祈求不会得到回应，

[ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] “ ['spɪrɪt][ɪz][æt; ət] [piːs] [wɪð] [ɔːl] ,
unless you can say that your “ spirit is at peace with all ,
除非 你 能 说 那 你的 “ 精神 是 在 和平 和 全部 ,

除非你能说你的“内心与万物和平相处”，

” [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn] “ [ðeə(r)]['gəʊldən] [deɪ] ” [ɪn]['pærədaɪs] .
” as they can who are already in “ their golden day ” in Paradise .
” 作为 他们 能 WHO 是 已经 在 “ 他们的 金的 天 ” 在 天堂 .

就像那些已经在天堂享受“黄金时代”的人一样。

[ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] ['meməri] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [mʌst; məst][biː; bi][kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] ; [fɔː(r); fə(r)]
The mind and memory and conscience must be calm and still ; for
这 头脑 和 记忆 和 良心 必须 是 冷静的 和 仍然 ; 为了

心智、记忆和良知必须保持平静安宁；因为

“ [wen] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][dɪn] ,
“ when the heart is full of din ,
” 什么时候 这 心 是 满的 的 din ,

“当心中充满喧嚣时，

[ænd; ənd] [daʊt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pɔːtl] [weɪts] ,
And doubt beside the portal waits ,
和 怀疑 旁 这 门户网站 等待 ,

而疑虑则在传送门旁等待着。

” [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] ['spɪrɪt]
” the departed spirits
” 这 已离开 烈酒

“逝去的灵魂”

“ [kæn; kən][bʌt; bət]['lɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] ,
“ can but listen at the gates ,
” 能 但 听 在 这 大门 ,

“只能在城门边倾听，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [dʒɑː(r)] [wɪ'ðɪn] .
And hear the household jar within .
和 听到 这 家庭 罐 之内 .

听听里面的家用罐子发出的声音。

" [ðɪs] ['fɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌæprɪ'hendɪŋ] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [wɜːld] , [wel]
" This fitness for apprehending any communications from the next world , well
" 这 健康 为了 逮捕 任何 通讯 从 这 下一个 世界 , 出色地
[dɪ'skraɪbz]
describes
描述

"这种能够接收来自另一个世界的任何信息的能力，很好地描述了....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ðə; ði] [kən'dɪʃn] ['rekwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [gɒd] [hɪm'self] .
the condition requisite for intercourse with God Himself .
这 状况 必需品 为了 交往 和 上帝 他本人 .

与上帝直接交往的必要条件。

[ˌɛksˌsiː'viː] .
XCV .
XCV .

XCV。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ə'nʌðə(r)] ['fæməli] [siːn] [æt; ət] ['sʌmərzbi] . [-]
Here comes another family scene at Somersby . [67]
这里 来 其他 家庭 场景 在 萨默斯比 . [-]

索默斯比又出现了一个家庭场景。[67]

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [hɪə(r)] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['tenɪsən] , [ðə; ði] ['poʊɪts] ['fɑːðə(r)] , [hæd; həd]
It may be observed here that Dr . Tennyson , the Poet's father , had
它 可能 是 观察到 这里 那 博士 . 丁尼生 , 这 诗人的 父亲 , 有
[daɪd] [ɪn] - ,
died in 1831 ,
死亡 在 - ,

这里需要指出的是，诗人丁尼生的父亲丁尼生博士于1831年去世。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊld] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] ,
but his family remained in their old home for several years afterwards ,
但 他的 家庭 剩余 在 他们的 老的 家 为了 一些 年 然后 ,

但此后几年，他的家人仍然住在老房子里。

[æz; əz] [ðə; ði] [njuː] [ɪn'kʌmbənt] [wɒz; wəz] [nɒn] - ['rezɪdənt] .
as the new Incumbent was non - resident .
作为 这 新的 现任 曾是 非 - 居民 .

因为新任议员并非本地居民。

[ðə; ði] ['fæməli] ['pɑːti] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [tiː] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːm] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] .
The family party are at tea on the lawn in the calm summer evening .
这 家庭 派对 是 在 茶 在 这 草地 在 这 冷静的 夏天 晚上 .

在一个宁静的夏日傍晚，一家人在草坪上喝茶。

[nəʊ] [wɪnd] [meɪks] [ðə; ði] ['teɪpəz] [fleə(r)] , [nəʊ] ['krɪkɪt] [tʃə:] ,
No wind makes the tapers flare , no cricket chirrs ,
不 风 制作 这 锥形 耀斑 , 不 蟋蟀 啁啾声 ,

没有风让蜡烛燃起，也没有蟋蟀鸣叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['əʊnli][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brʊk] [ɪz] [hɜːd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [waɪlst] [ðə; ði] [ɜːn] ['flʌtə] [ɒn][ðə; ði]

only	the	running	brook	is	heard	at	a	distance	,	whilst	the	urn	flutters	on	the
仅有的	这	跑步	溪	是	听到	在	一个	距离	,	而	这	瓮	颤动	在	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

远处只有潺潺溪水声，桌上的瓮轻轻摇曳。

[ðə; ði][bæts] [pə'fɔːmd] [ðeə(r)]['sɜːkjələ(r)] [flaɪt] ;

The	bats	performed	their	circular	flight	;
这	蝙蝠	执行	他们的	圆	航班	;

蝙蝠们进行了环形飞行；

“ [ænd; ənd] - [ɔː(r)] [lɪt] [ðə; ði] ['fɪlmi] [ʃeɪps]

“	And	wheel'd	or	lit	the	filmy	shapes
“	和	-	或者	点燃	这	电影	形状

“然后，那些薄纱般的形状被推来推去或点亮。”

[ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] [dʌsk] , [wɪð] ['ɜːmɪn] [keɪps]

That	haunt	the	dusk	,	with	ermine	capes
那	出没	这	黄昏	,	和	貂	披风

那些在黄昏时分出没，身披貂皮披风的幽灵

[ænd; ənd] ['wʊli] [brests] [ænd; ənd] ['biːdɪd] [aɪz] ” —

And	woolly	breasts	and	beaded	eyes	”	—
和	毛茸茸的	乳房	和	串珠	眼睛	”	—

还有毛茸茸的胸脯和珠子般的眼睛”——

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [naɪt] [mɔːθs] (['ɑːrktɪkə] - , [ðə; ði] ['ɜːmɪn] [mɒθ] , ['ɑːnsəz] [ðə; ði]

these	are	night	moths	(	Arctica	menthrasti	,	the	ermine	moth	,	answers	the
这些	是	夜晚	蛾子	(	北极	-	,	这	貂	蛾	,	答案	这

[dɪ'skrɪpʃn]) ,

description	)	,
描述	)	,

这些是夜蛾（Arctica menthrasti，即白眼蛾，符合描述），

[waɪlst] [ðəʊz] [ə'sembəld] [sɪŋ] [əʊld] [sɔːŋz] ,

whilst	those	assembled	sing	old	songs	,
而	那些	组装	唱歌	老的	歌曲	,

当聚集在一起的人们唱着古老的歌曲时，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [weə(r)] [ðə; ði] [kaʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['brɑːntʃɪŋ]

which	are	heard	as	far	as	where	the	cows	are	lying	under	the	branching
哪个	是	听到	作为	远的	作为	在哪里	这	牛	是	说谎	在下面	这	分枝

[triːz] .

trees	.
树木	.

即使在牛群躺在枝繁叶茂的大树下的地方，也能听到这些声音。

[səʊ] [pɑːst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ɔːl][hæv; həv] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt][ɪz] [ə'ləʊn] ,

So	passed	the	evening	until	all	have	retired	to	rest	,	and	the	Poet	is	alone	,
所以	通过了	这	晚上	直到	全部	有	退休	到	休息	,	和	这	诗人	是	独自的	,

就这样，夜色渐深，直到众人都已入睡，只剩下诗人一人。

[wen] [hiː; hi] [teɪks] [aʊt] ['hæləmz] [lɑːst] - ['rɪt(ə)n] ['lɛtəz] —

when	he	takes	out	Hallam's	last	-	written	letters	—
什么时候	他	需要	出去	哈勒姆的	最后的	-	书面	信件	—

当他拿出哈勒姆最后写的信件时——

“ [ðəʊz] ['fɔːlən] [liːvz] [wɪtʃ] [kept] [ðeə(r)] [griːn] ,

“	those	fall'n	leaves	which	kept	their	green	,
“	那些	坠落	树叶	哪个	保留	他们的	绿色的	,

那些落叶依然保持着绿色，

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] . ” [-]
The noble letters of the dead . ” [68]
这 高贵 信件 的 这 死的 . ” [-]

死者的高贵信件。”[68]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[hiː; hi] [riːdz] [ðem; ðəm] [ə'freʃ] , [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['baɪgɒn] ['ɪntɪməsi] :
He reads them afresh , to renew a sense of their bygone intimacy :
他 阅读 他们 重新 , 到 更新 一个 感觉 的 他们的 逝去的 亲密关系 :

他重新阅读这些文字，以重温昔日亲密无间的感受：

“ [səʊ] [wɜːd] [baɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [laɪn] [baɪ] [laɪn] ,
“ So word by word , and line by line ,
“ 所以 单词 经过 单词 , 和 线 经过 线 ,

“所以，逐字逐句，逐行逐句地……”

[ðə; ði] [ded] [mæn] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːst] ,
The dead man touch'd me from the past ,
这 死的 男人 触摸 我 从 这 过去的 ,

死者从过去触动了我，

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [lɑːst]
And all at once it seem'd at last
和 全部 在 一次 它 似乎 在 最后的

突然间，一切似乎终于结束了。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [wɒz; wəz] - [ɒn] [maɪn] .
The living soul was flash'd on mine .
这 活的 灵魂 曾是 - 在 矿 .

那鲜活的灵魂闪现在我的眼前。

” [ðə; ði] ['poʊɪts] [maɪnd] ['strʌglz] [ɒn] “ [ˌempaɪ'riːəl] ['haɪts] [ɒv; əv] [θɔːt] ” [ɪn] [ˌɪnkɔː'pɔːriəl] ['ekstəsi] —
” The Poet's mind struggles on “ empyreal heights of thought ” in incorporeal ecstasy —
” 这 诗人的 头脑 斗争 在 “ 天界 高度 的 想法 ” 在 无形的 狂喜 —
[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [trɑːns] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] — [wɪtʃ] [lɑːsts] [tɪl] [dɔːn] ,
a sort of trance inexplicable — which lasts till dawn ,
一个 种类 的 发呆 无法解释的 — 哪个 持续时间 直到 黎明 ,

“诗人的心灵在无形的狂喜中，于‘思想的至高境界’上挣扎——一种无法解释的恍惚状态——这种状态持续到黎明。”

[wen]
when
什么时候

什么时候

“ [iːst] [ænd; ənd] [west] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breθ] ,
“ East and West , without a breath ,
“ 东方 和 西方 , 没有 一个 气息 ,

“东西方，一气呵成，

[mɪkst] [ðeə(r)] [dɪm] [laɪts] , [laɪk] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,
Mixt their dim lights , like life and death ,
混合 他们的 暗淡 灯 , 喜欢 生活 和 死亡 ,

交织着昏暗的光芒，如同生与死。

[tuː; tə] ['brɔːdn] ['ɪntuː] ['baʊndləs] [deɪ] .
To broaden into boundless day .
到 扩大 进入 无边无际 天 .

扩展为无垠的白昼。

〞 [zk'vɪ] .
〞 XCVI .
〞 xcvi .

“96.

[hiː; hi] [riˈpruːv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [huː] , [waɪlst] [ˈtendə(r)][ˈəʊvə(r)] [ˈkɪlɪŋ] [ə; eɪ][flaɪ] ,
He reproves the young lady , who , whilst tender over killing a fly ,
他 责备 这 年轻的 女士 , WHO , 而 投标 超过 杀 一个 飞 ,

他斥责那位年轻女子，她虽然对杀死一只苍蝇感到温柔，

[dʌz] [nɒt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [ˈhærəs] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [daʊt] “ [ˈdev(ə)l] - [bɔːn] .
does not hesitate to call the harass of religious doubt “ Devil - born .
做 不是 犹豫 到 称呼 这 骚扰 的 宗教 怀疑 “ 魔鬼 - 出生 .

毫不犹豫地将宗教怀疑的骚扰称为“魔鬼的产物”。

〞 [ðə; ði][ˈpəʊɪt] [sez] , “ [wʌn] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [njuː] 〞 — [huː] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [prɪˈzjuːmd] , [wɒz; wəz]
〞 The Poet says , “ one indeed I knew 〞 — who , it may be presumed , was
〞 这 诗人 说道 , “ 一 的确 我 知道 〞 — WHO , 它 可能 是 假定 , 曾是
[ˈhæləm] — [ænd; ənd]
Hallam — and
哈勒姆 — 和

诗人说，“我确实认识一个人”——可以推测，这个人就是哈勒姆——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

“ [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ˈspektəz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd]
“ He faced the spectres of the mind
〞 他 面对 这 幽灵 的 这 头脑

他直面了心灵的幽灵

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] . 〞
And laid them . 〞
和 铺设 他们 . 〞

然后把它们放好。

“ [ɪn] [feɪθ] , [bʌt; bət][pjʊə(r)][ɪn] [diːdz] , [-]
“ Perplext in faith , but pure in deeds , [69]
〞 困惑 在 信仰 , 但 纯的 在 契约 , [-]

“在信仰上困惑，但在行为上纯洁，[69]”

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk][aʊt] ,
At last he beat his music out ,
在 最后的 他 打 他的 音乐 出去 ,

最后他终于演奏出了自己的音乐。

〞 [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [səˈrenəti] [ɒv; əv] [feɪθ] .
〞 and found the serenity of faith .
〞 和 成立 这 宁静 的 信仰 .

“并找到了信仰的宁静。”

“ [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz][mɔː(r)] [feɪθ] [ɪn] [ˈɒnɪst] [daʊt] ,
“ There lives more faith in honest doubt ,
〞 那里 生活 更多的 信仰 在 诚实的 怀疑 ,

“真诚的怀疑中蕴藏着更多的信仰。”

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ðæn; ðən][ɪn][hɑːf][ðə; ði] [kriːdz] .
Believe me , than in half the creeds .
相信 我 , 比 在 一半 这 信条 .

相信我，这比一半的信条都更甚。

" [ʌn'kwestʃənɪŋ] [feɪθ] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['tʃæmpiən] .

"	Unquestioning	faith	is	not	the	qualification	for	its	champion	.
"	不加质疑	信仰	是	不是	这	资格	为了	它是	冠军	.

"盲目信仰并非拥护者的资格。"

[truː] [feɪθ] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['kɒnflɪkt] — " [ðə; ði] ['vɪktəri] [ðæt] [ˌoʊvər'kʌməθ] [ðə; ði] [wɜːld] .

True	faith	is	the	result	of	conflict	—	"	the	victory	that	overcometh	the	world	.
真的	信仰	是	这	结果	的	冲突	—	"	这	胜利	那	克服	这	世界	.

真正的信仰是冲突的结果——"战胜世界的胜利"。

" [gɒd] [meɪd] [ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [bəuθ] [lait] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] ; [ænd; ənd] [ɪz] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði]

"	God	made	and	lives	in	both	light	and	darkness	;	and	is	present	in	the
"	上帝	制成	和	生活	在	两个都	光	和	黑暗	;	和	是	展示	在	这

['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [daʊt] ,

trouble	of	doubt	,
麻烦	的	怀疑	,

"上帝创造光明，也生活在光明与黑暗之中；祂也存在于怀疑的困境中。"

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] .

as	well	as	in	the	comfort	of	belief	.
作为	出色地	作为	在	这	舒适	的	信仰	.

以及在信仰的慰藉中。

[ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['aɪdəlz] [wen] [gɑːdz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊd] [wɒz; wəz]

The	Israelites	were	making	idols	when	God's	presence	in	the	cloud	was
这	以色列人	是	制作	偶像	什么时候	神的	在场	在	这	云	曾是

['mænɪfestɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] .

manifested	by	the	trumpet	.
表现出来	经过	这	喇叭	.

以色列人正在制造偶像时，上帝在云彩中吹响号角，显现了他的存在。

[ðeɪ] ['daʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['sensəb(ə)l] [pruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['prez(ə)ns] .

They	doubted	in	the	midst	of	sensible	proof	of	the	Divine	presence	.
他们	怀疑	在	这	中间	的	明智的	证明	的	这	神圣的	在场	.

即便有确凿的证据证明神的存在，他们仍然心存疑虑。

[ðə; ði] ['kwestʃəniŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [maɪnd] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['tendəli] [delt] [wɪð] , [nɒt]

The	questionings	of	a	speculative	mind	ought	to	be	tenderly	dealt	with	,	not
这	质询	的	一个	推测性的	头脑	应该	到	是	温柔地	已处理	和	,	不是

['hɑːʃli] [dɪ'naʊnst] .

harshly	denounced	.
严厉地	谴责	.

对于思辨性思维提出的疑问，应该温柔对待，而不是严厉斥责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

- .

XCVII	.

- .

九十七。

[ðɪs] ['pəʊɪm] [ɪz] ['haɪli] ['mɪstɪkl] .

This	Poem	is	highly	mystical	.
这	诗	是	高度	神秘	.

这首诗充满了神秘色彩。

" [maɪ] [lʌv] [hæz; həz] [wɪð] [rɒks] [ænd; ənd] [triːz] .

"	My	love	has	talk'd	with	rocks	and	trees	.
"	我的	爱	有	谈话	和	岩石	和	树木	.

"我的爱人曾与石头和树木交谈。"

" [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['hæləm] [siːm] [tuː; tə] ['pɜːs(ə)neɪt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	His	own	affection	for	Hallam	seems	to	personate	the	object	of	his
"	他的	自己的	感情	为了	哈勒姆	似乎	到	角色	这	目的	的	他的

[ə'tætʃmənt] ,

attachment	,
依恋	,

"他对哈勒姆的喜爱似乎体现了他所爱慕的对象本身。"

[ænd; ənd] " [siːz] [hɪm'self] [ɪn] [ɔːl] [hiː; hi] [siːz] .

and	"	sees	himself	in	all	he	sees	.
和	"	看到	他自己	在	全部	他	看到	.

并且"在所见的一切事物中看到自己"。

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['dʒaɪənt]['spektə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [siːn] " [ɒn] ['mɪsti] ['maʊntən] - [graʊnd] ,

"	Just	as	the	giant	spectre	,	sometimes	seen	"	on	misty	mountain	-	ground	,
"	只是	作为	这	巨大的	幽灵	,	有时	已见	"	在	蒙蒙	山	-	地面	,

就像有时在雾气弥漫的山地上看到的巨型幽灵一样，

" [-] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][vɑːst] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] [hɪm'self] .

"	[	70	]	is	no	more	than	the	vast	shadow	of	the	spectator	himself	.
"	[	-	]	是	不	更多的	比	这	广阔的	阴影	的	这	旁观者	他自己	.

"[70]只不过是旁观者自身的巨大影子。

[ðə; ði]['pəʊɪm] ['prəʊsiːdz] [mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒəbli] ,

The	Poem	proceeds	more	intelligibly	,
这	诗	收益	更多的	清晰地	,

这首诗的叙述更加清晰易懂。

[baɪ] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪtʃ] ['tipifai] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hʌmb(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪg'zɔːltɪd]

by	drawing	a	comparison	which	typifies	his	own	humble	relation	to	his	exalted
经过	绘画	一个	比较	哪个	典型	他的	自己的	谦逊的	关系	到	他的	崇高

[frend] .

friend	.
朋友	.

通过对比，来体现他自己与这位杰出朋友之间谦逊的关系。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnz] [sʌm; səm] [miːk] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [waɪf] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ri'viə] [ə; eɪ]

He	imagines	some	meek	-	hearted	and	affectionate	wife	loving	and	revering	a
他	想象	一些	温顺	-	心地	和	亲热	妻子	爱	和	崇敬	一个

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

他想象着一位温柔贤淑、深情款款的妻子，爱慕并敬重着自己的丈夫。

[huːz] [haɪ] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] [ɪk'skluːd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['eni] ['riːəl] [kəm'pænjənʃɪp] .

whose	high	intellect	and	pursuits	exclude	her	from	any	real	companionship	.
谁	高的	智力	和	追求	排除	她	从	任何	真实的	友谊	.

她极高的智力和追求使她无法拥有任何真正的友谊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['treʒəz] ['eni] ['lɪt(ə)l] [məm'ɔːɹɪəlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɜːli] [dɪ'vəʊʃn] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

But	she	treasures	any	little	memorials	of	their	early	devotion	,	and	feeling	that
但	她	宝藏	任何	小的	纪念碑	的	他们的	早期的	虔诚	,	和	感觉	那

[hiː; hi][ɪz]

he	is
他	是

但她珍藏着他们早期爱情的任何点点滴滴，并且感受到他

" [greɪt] [ænd; ənd] [waɪz] ,

"	great	and	wise	,
"	伟大的	和	明智的	,

"伟大而睿智，

[ʃiː; ʃi] [dwel] [ɒn] [hɪm] [wɪð] ['feɪθf(ə)l] [aɪz] ,
She dwells on him with faithful eyes ,
她 居住地 在 他 和 忠实 眼睛 ,

她用虔诚的目光注视着他，

- [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] : [ai] [lʌv] . -
' I cannot understand : I love . '
- 我 不能 理解 : 我 爱 . -

“我无法理解：我爱。”

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 [Pg 107]
〞 [页 -]

“[第 107 页]

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðɪs] ['pəʊɪm] , [æz; əz] [ˌels'weə(r)] ,
It must be understood that this Poem , as elsewhere ,
它 必须 是 理解 那 这 诗 , 作为 别处 ,

必须明白，这首诗，如同其他地方一样，

[wʊd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)]
would describe the relation of one on earth to one in the other and higher
会 描述 这 关系 的 一 在 地球 到 一 在 这 其他 和 更高
[wɜːld] — [nɒt] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [hɪə(r)] .
world — not the Author's relation to him here .
世界 — 不是 这 作者的 关系 到 他 这里 .

描述的是地球上的人与另一个更高世界的人之间的关系——而不是作者与他在这里的关系。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , ['fʊli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .
He certainly looked up to the Author , fully as much as the Author to him .
他 当然 看起来 向上 到 这 作者 , 完全 作为 很多 作为 这 作者 到 他 .

他非常敬仰作者，就像作者非常敬仰他一样。

[ɛkskvɪaɪiːi] .
XCVIII .
98 .

98.

“ [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] .
“ You leave us .
〞 你 离开 我们 .

“你离开了我们。”

〞 [sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [ruːt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frendz] [hæd; həd] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-]
〞 Some one is going on the very route which the friends had traversed
〞 一些 一 是 去 在 这 非常 路线 哪个 这 朋友们 有 穿越
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

“有人正沿着朋友们曾经一起走过的路线前进。”

[ænd; ənd] [wɪl] [riːtʃ] “ [ðæt] ['sɪti] , 〞 [vi'enə] , [weə(r)] ['hæləm] [daɪd] .
and will reach “ that City , 〞 Vienna , where Hallam died .
和 将要 抵达 〞 那 城市 , 〞 维也纳 , 在哪里 哈勒姆 死亡 .

并将抵达“那座城市”——维也纳，哈勒姆在那里去世。

[ɔːl] [ɪts] ['splendə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ,
All its splendour is to the Poet ,
全部 它是 辉煌 是 到 这 诗人 ,

它的一切辉煌都属于诗人。

“ [nəʊ] [l'aɪvlɪe] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɪsp] [-] [ðæt] [gliːmz]
“ No livelier than the wisp [71] that gleams
“ 不 更活泼 比 这 烟雾 [-] 那 闪光

“并不比闪烁的微光[71]更活泼”

[ɒn] ['liːθi] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [deθ] ;
On Lethe in the eyes of death ;
在 忘川 在 这 眼睛 的 死亡 ;

在死神眼中，忘川河；

” [səʊ] [greɪt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [hiː; hi][hæd; həd]
” so great is his aversion to the place , on account of the loss he had
” 所以 伟大的 是 他的 厌恶 到 这 地方 , 在 帐户 的 这 损失 他 有
[sə'steɪnd] [ðeə(r)] ;
sustained there ;
持续 那里 ;

“由于他在那里遭受了损失，他对那个地方深恶痛绝；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] [ɪl] .
and he charges it with all manner of ill .
和 他 收费 它 和 全部 方式 的 患病的 .

他指控它犯有各种各样的罪行。

[bʌt; bət] ['hæləm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [dɪ'skrɪpʃn] ;
But Hallam had given him a very different description ;
但 哈勒姆 有 给定 他 一个 非常 不同的 描述 ;

但哈勒姆对他的描述却截然不同；

['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [mə'trɒpəlɪs] — “ ['mʌðə(r)] [taʊn] ” — [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [sʌtʃ] ['steɪtli]
saying that in no other metropolis — “ mother town ” — had he seen such stately
说 那 在 不 其他 都会 — “ 母亲 镇 ” — 有 他 已见 这样的 庄严
['kærɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [pɑːs] [tuː; tə]
carriages of the rich pass to
马车 的 这 富有的 经过 到

他说，在其他任何大都市——“母城”——他都从未见过如此气派的富人马车经过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ænd; ənd][frəʊ] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [kraʊd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [dɑːns] [ænd; ənd]
and fro ; and such a contented crowd enjoying themselves with dance and
和 弗 ; 和 这样的 一个 满足 人群 享受 他们自己 和 舞蹈 和
[spŋ] ,
song ,
歌曲 ,

来回走动；人群熙熙攘攘，载歌载舞，其乐融融。

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['faɪəwɜːks] .
amidst a display of coloured fireworks .
在……之中 一个 展示 的 有色 烟花 .

在绚丽多彩的烟花中。

[ɛksɪks] .
XCIX .
九十九 .

九十九。

[ðɪs] ['pəʊɪm][ɪz][æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kɜːrɪŋ] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv] ['hæləmz] [deθ] ,
This Poem is an address to the recurring anniversary of Hallam's death ,
这 诗 是 一个 地址 到 这 再次发生的 周年纪念日 的 哈勒姆的 死亡 ,

这首诗是为了纪念哈勒姆逝世周年而作。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] [biːn] [kəˈmeməreit] [ɪn][ˈpəʊɪm][ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] . —

which	had	before	been	commemorated	in	Poem	lxxii	.	—
哪个	有	前	到过	纪念	在	诗	七十二	.	—

此前已在诗歌第72首中纪念过。

“ [deɪ] , [wen] [aɪ] [lɒst] [ðə; ðɪ][ˈflaʊə(r)][ɒv; əv][men] .

“	Day	,	when	I	lost	the	flower	of	men	.
”	天	,	什么时候	我	丢失的	这	花	的	男人	.

“那天，我失去了我心中的男儿。”

” [ðə; ðɪ] [ˈɜːli] [saɪnz][ɒv; əv] [ˈɔːtəm] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈswiːtli] [dɪˈskraɪbd] ,

”	The	early	signs	of	Autumn	are	very	sweetly	described	,
”	这	早期的	标志	的	秋天	是	非常	甜蜜地	描述	,

“秋天的最初迹象被描绘得非常美好，”

[ɪn][pəːˈsɔnifai, pə][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wɪl] [rɪˈmaɪnd] [ˈmeni] [ɒv; əv] [bɜːrθ] [ænd; ənd]['braidəl] , [bʌt; bət] [stɪl]

in	personifying	a	day	that	will	remind	many	of	births	and	bridals	,	but	still
在	拟人化	一个	天	那	将要	提醒	许多	的	出生	和	新娘	,	但	仍然

[mɔː(r)][ɒv; əv] [ˈdeθs] ;

more	of	deaths	;
更多的	的	死亡人数	;

象征着这一天，它会让许多人想起出生和婚礼，但更多的是让人想起死亡；

[ænd; ənd][weərˈevə(r)][ðə; ðɪ] [ˈspɹəʊɪŋ] [sərˈvaɪvər] [meɪ] [rɪˈzaɪd] ,

and	wherever	the	sorrowing	survivors	may	reside	,
和	无论	这	悲伤	幸存者	可能	居住	,

无论幸存者们身在何处，悲痛欲绝，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [ðɪs] [deɪ] “ [ˈkɪndrəd] [səʊlz] ” [wɪð] [hɪmˈself] — [ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] [ˈʌtə(r)] [ˈstrendʒər]

they	are	on	this	day	“	kindred	souls	”	with	himself	—	though	they	be	utter	strangers
他们	是	在	这	天	“	亲属	灵魂	”	和	他自己	—	尽管	他们	是	说出	陌生人

—

—
—

在这一天，他们与他成为了“知己”——尽管他们素不相识——

“ [ðeɪ] [nəʊ] [ˌem ˈiː][nɒt] , [bʌt; bət] [mɔːn] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

“	They	know	me	not	,	but	mourn	with	me	.
”	他们	知道	我	不是	,	但	哀悼	和	我	.

“他们不认识我，却与我一同哀悼。”

” [ðɪs] [əˈplaɪz] [tuː; tə][ɔːl]

”	This	applies	to	all
”	这	适用	到	全部

“这适用于所有

“ [bɪˈtwɪkst] [ðə; ðɪ]['slʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pəulz] , ” —

“	Betwixt	the	slumber	of	the	poles	,	”	—
”	中间	这	睡眠	的	这	杆子	,	”	—

“在两极沉睡之间，”——

[frɒm; frəm][wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] .

from	one	end	of	the	world	to	the	other	.
从	一	结尾	的	这	世界	到	这	其他	.

从世界的一端到另一端。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ðə; ði] [pəulz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æksɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld]

The	poles	of	the	earth	are	the	ends	of	the	axis	on	which	the	world
这	杆子	的	这	地球	是	这	结束	的	这	轴	在	哪个	这	世界

[ri'vɔlv, -'vɔːlv] .

revolves	.
旋转	.

地球的两极是地球自转轴的两端。

[ðiːz] ['nevə(r)] [muːv] , [bʌt; bət] " ['slʌmbə(r)] .

These	never	move	,	but	"	slumber	.
这些	绝不	移动	,	但	"	睡眠	.

它们从不移动，而是"沉睡"。

" ['ɔːtəm] ['leɪɪŋ] " [ə; eɪ]['faɪəri]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [liːvz] , " [ɪz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sɪmələ(r)][tuː; tə]

"	Autumn	laying	"	a	fiery	finger	on	the	leaves	,	"	is	an	expression	similar	to
"	秋天	躺下	"	一个	火热	手指	在	这	树叶	,	"	是	一个	表达	相似的	到

"秋天用火红的手指轻抚落叶"这一表达与……类似。

" [ðɪs] ['meɪp(ə)l] [bɜːn] [ɪt'self] [ə'weɪ] .

"	This	maple	burn	itself	away	.
"	这	枫	烧伤	本身	离开	.

"这棵枫树会自行燃烧殆尽。"

" — [piː] . ['fjuːkəsaɪ] . , [wʌn] .

"	—	P	.	ci	.	,	1	.
"	—	P	.	ci	.	,	1	.

"—P. ci.，1。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdləndz] [drəʊv] [θruː] - [ðə; ði][eə(r)] .

"	And	the	flying	gold	of	the	ruin'd	woodlands	drove	thro	'	the	air	.
"	和	这	飞行	金子	的	这	毁了	林地	驾驶	喉咙	-	这	空气	.

"残垣断壁间飞舞的金色光芒划破夜空。"

" — " [mɔːd] , " ['stænzə][θriː] .

"	—	"	Maud	,	"	stanza	3	.
"	—	"	莫德	,	"	诗节	3	.

——"莫德"，第 3 节。

[siː] .

C	.
C	.

C.

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [naɪts] [rest] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [həʊm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

Rising	from	his	night's	rest	shortly	before	quitting	the	old	home	,	and	looking
崛起	从	他的	夜晚	休息	不久	前	辞职	这	老的	家	,	和	寻找

['əʊvə(r)][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['lændskeɪp] ,

over	the	familiar	landscape	,
超过	这	熟悉的	景观	,

在离开老家前不久，他从一夜的睡眠中醒来，环顾着熟悉的景色。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [nəʊn] [səʊ] [wel] ;

which	his	friend	had	known	so	well	;
哪个	他的	朋友	有	已知	所以	出色地	;

他的朋友对此非常清楚；

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [bʌt; bət][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][sʌm; səm] ['greɪʃəs] ['meməri] [ɒv; əv] ['hæləmz] ['prez(ə)ns]

there	is	not	a	feature	but	recalls	some	gracious	memory	of	Hallam's	presence
那里	是	不是	一个	特征	但	召回	一些	亲切	记忆	的	哈勒姆的	在场

.

:
.

虽然没有特别之处，但却让人想起哈勒姆先生生前的美好回忆。

[ðə; ði] ['veəriəs] ['ɒbdʒɪkts][ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nuːməˌreɪtid] ,

The	various	objects	in	the	surrounding	country	are	enumerated	,
这	各种各样的	对象	在	这	周围	国家	是	列举	,

列举了周边国家的各种物品，

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rʊərəl]['pɪktʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ,

and	present	a	beautiful	rural	picture	to	the	mind	;	and	he	says	,
和	展示	一个	美丽的	乡村的	图片	到	这	头脑	;	和	他	说道	,

并在脑海中呈现出一幅美丽的乡村景象；他说，

“ [bʌt; bət] [iːtʃ] [hæz; həz] [pliːzd] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] [aɪ] ,

“	But	each	has	pleased	a	kindred	eye	,
”	但	每个	有	高兴	一个	亲属	眼睛	,

但它们各自都取悦了志同道合的人，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [rɪ'flekts] [ə; eɪ] ['kaɪndlɪə] [deɪ] ;

And	each	reflects	a	kindlier	day	;
和	每个	反映	一个	更友善	天	;

每一天都反映出一天更加美好；

[ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðiːz] , [tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] ,

And	,	leaving	these	,	to	pass	away	,
和	,	离开	这些	,	到	经过	离开	,

而留下他们，让他们离世。

[aɪ] [θɪŋk] [wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][daɪ] .

I	think	once	more	he	seems	to	die	.
我	思考	一次	更多的	他	似乎	到	死	.

我觉得他好像又死了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	110	]
”	[	页	-	]

“[第 110 页]

[tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði][mɔː(r)]['bɪtə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] .

To	take	leave	of	them	is	to	renew	the	more	bitter	separation	.
到	拿	离开	的	他们	是	到	更新	这	更多的	苦的	分离	.

和他们告别，就等于让原本就痛苦的分离再次重演。

[ɪn]['riːs(ə)nt] [ɪ'dɪʃnz] [ðɪs] ['pəʊɪm] [kə'mensɪz] “ [aɪ] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] , ” [ɪn'sted] [ɒv; əv] “ [aɪ] [weɪk] , [aɪ] [raɪz] .

In	recent	editions	this	poem	commences	“	I	climb	the	hill	,	”	instead	of	“	I	wake	,	I	rise	.
在	最近的	版本	这	诗	开始	“	我	爬	这	爬坡道	,	”	反而	的	“	我	唤醒	,	我	上升	.

在最近的版本中，这首诗的开头是“我攀登山丘”，而不是“我醒来，我起身”。

” ['fjuːkəsaɪ] .

”	CI	.
”	置信区间	.

“CI。

[ə; eɪ][sæd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['bɪdɪŋ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['sʌmərzbi] .

A	sad	reflection	comes	over	him	at	the	thought	of	bidding	farewell	to	Somersby	.
一个	伤心	反射	来	超过	他	在	这	想法	的	投标	告别	到	萨默斯比	.

想到要告别萨默斯比，他不禁感到一阵伤感。

[ʌn'wɒtʃt] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvd] [wɪl] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bluːm] [wɪð] [ðeə(r)] ['freɪgrəns] ,

Unwatched	and	unloved	will	the	flowers	in	the	garden	bloom	with	their	fragrance	,
无人关注	和	不被爱的	将要	这	花朵	在	这	花园	盛开	和	他们的	香味	,

无人照料、无人关爱的花园花朵，终将绽放芬芳。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['fæməli][biː; bi] [gɒn] : [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [wɪl] [pʊt] [fɔːθ] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz]

although	the	family	be	gone	:	and	the	trees	will	put	forth	,	and	afterwards
虽然	这	家庭	是	已消失	:	和	这	树木	将要	放	前进	,	和	然后

[ʃed] [ðeə(r)]['fəʊliɪdʒ] .

shed	their	foliage	.
棚	他们的	叶子	.

即使家人都已离去，树木仍会生长，之后便会落叶。

[ðə; ði][rəʊz] - [kɑː'neɪʃn] , [tuː] , [wɪl]

The	rose	-	carnation	,	too	,	will
这	玫瑰	-	康乃馨	,	也	,	将要

玫瑰康乃馨也会如此。

“ [fiːd]

“	feed
”	喂养

“喂养

[wɪð] ['sʌmə(r)] - [spaɪs][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [eə(r)] ,

With	summer	-	spice	the	humming	air	,
和	夏天	-	香料	这	哼唱	空气	,

空气中弥漫着夏日香料的气息，

” [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['biːz] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] .

”	in	which	the	bees	are	busy	.
”	在	哪个	这	蜜蜂	是	忙碌的	.

“蜜蜂们正忙着呢。”

[ˌʌn'kerd] [fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði] [brʊk] [wɪl] ['bæb(ə)l]

Uncared	for	,	the	brook	will	babble
无人关心	为了	,	这	溪	将要	潺潺

无人照管，小溪将潺潺流淌。

“ [æt; ət] [nuːn] , [ɔː(r)] [wen] [ðə; ði]['lesə(r)] [weɪn] [-]

“	At	noon	,	or	when	the	lesser	wain	[	72	]
”	在	中午	,	或者	什么时候	这	较少	韦恩	[	-	]

“中午，或者当较小的马车[72]

[ɪz] ['twɪstɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['pəʊlə(r)][stɑː(r)] ; ” —

Is	twisting	round	the	polar	star	;	”	—
是	扭曲	圆形的	这	极性	星星	;	”	—

正围绕着北极星旋转;”——

['ɔːlsəʊ] [wen] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [muːnz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn]

also	when	the	sailing	moon's	reflection	in
还	什么时候	这	帆船	月亮的	反射	在

也当航行中的月亮倒映在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bɪ'kʌmz] ['brəʊkən]['ɪntuː]['sɪlvə(r)] ['ærəʊs] . [-]

the	water	becomes	broken	into	silver	arrows	.	[	73	]
这	水	变成	破碎的	进入	银	箭头	.	[	-	]

水变成了银色的箭。[73]

[ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [gəʊ][ɒn] , [ʌn'tɪl] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][waɪld] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ]

All	this	will	go	on	,	until	garden	and	wild	become	familiar	to	the	succeeding
全部	这	将要	去	在	,	直到	花园	和	荒野	变得	熟悉的	到	这	成功

['streɪndʒə(r)] :

stranger	:
陌生人	:

这一切将会持续下去，直到花园和荒野对下一个陌生人来说都变得熟悉为止：

“ [ænd; ənd][jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)]['aʊə(r)] ['meməri] [feɪdz]

“	And	year	by	year	our	memory	fades
”	和	年	经过	年	我们的	记忆	淡出

“随着时间推移，我们的记忆逐渐消退。”

[frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

From	all	the	circle	of	the	hills	.
从	全部	这	圆圈	的	这	丘陵	.

从群山环绕之处。

” ['fjuːtʃə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [wɪl] [ˌnevəðə'les] ['vɪzɪt] ['sʌmərzbi] ,

”	Future	generations	will	nevertheless	visit	Somersby	,
”	未来	几代人	将要	尽管如此	访问	萨默斯比	,

“尽管如此，未来的世代仍会造访萨默斯比，

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revərəns] [ðæt] [stɪl] [ə'trækt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] ['strætfəd] - [ɒn] -

with	something	of	the	reverence	that	still	attracts	the	stranger	to	Stratford	-	on	-
和	某物	的	这	尊敬	那	仍然	吸引	这	陌生人	到	斯特拉特福德	-	在	-

['eɪvn] .

Avon	.
雅芳	.

带着几分敬畏之情，这种敬畏之情至今仍吸引着陌生人来到埃文河畔斯特拉特福德。

[ˌsiː aɪ 'aɪ] .

CII	.
CII	.

CII。

“ [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [pleɪs]

“	We	leave	the	well	-	beloved	place
”	我们	离开	这	出色地	-	心爱	地方

我们离开了这片我们深爱的地方。

[weə(r)] [fɜːst][wiː; wi] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði][skaɪ] .

Where	first	we	gazed	upon	the	sky	.
在哪里	第一的	我们	凝视	之上	这	天空	.

我们最初仰望天空的地方。

” [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] , [kwɪt] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

”	The	mother	,	and	the	members	of	her	family	,	quit	what	had	been	the
”	这	母亲	,	和	这	成员	的	她	家庭	,	辞职	什么	有	到过	这

['rektəri] ,

Rectory	,
牧师住宅	,

“母亲和她的家人辞去了原先的牧师住宅，

[ænd; ənd] [siːk] [ə; eɪ] [njuː] [həʊm] .

and	seek	a	new	home	.
和	寻找	一个	新的	家	.

并寻找新的住所。

[bʌt; bət] , “ [eə(r)][wiː; wi][gəʊ] , ” [ðə; ði]['pəʊɪt] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

But	,	“	ere	we	go	,	”	the	Poet	walks	in	the	garden	,
但	,	“	埃雷	我们	去	,	”	这	诗人	散步	在	这	花园	,

但是，“我们走吧，”诗人漫步在花园里，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [tuː] ['spɪrɪt] , [huː]
and seems to be in the company of two spirits , who
和 似乎 到 是 在 这 公司 的 二 烈酒 , WHO

他似乎与两个幽灵在一起，这两个幽灵分别是：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

“ [kən'tend] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] ['mɑːstədəm] .
“ Contend for loving masterdom .
“ 抗衡 为了 爱 大师 .

“争取爱的支配权。”

” [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ˌreprɪ'zent] [p'ɜːsənz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] ['dɪfrənt] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .
” They do not represent persons , but the place with different associations .
” 他们 做 不是 代表 人 , 但 这 地方 和 不同的 协会 .

“它们不代表人，而是代表具有不同象征意义的地方。”

[ðə; ði][fɜːst][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [pleɪs] ; [ðə; ði]['sekənd] ,
The first is the love of the native place ; the second ,
这 第一的 是 这 爱 的 这 本国的 地方 ; 这 第二 ,

第一种是对故土的热爱；第二种，

[ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [ɪn'hɑːnst] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [frend] .
the same love enhanced by the memory of the friend .
这 相同的 爱 增强型 经过 这 记忆 的 这 朋友 .

这份爱因对朋友的回忆而更加深厚。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [pliːdz]
The former pleads
这 以前的 恳求

前者辩称

“ [hɪə(r)] [ðaɪ] ['bɔɪhʊd] [sʌŋ]
“ here thy boyhood sung
“ 这里 你的 童年 唱

“这里歌颂你的童年。”

[lɒŋ] [sɪns] [ɪts]['mætɪn] [sɒŋ] .
Long since its matin song .
长的 自从 它是 晨间 歌曲 .

很久以前，它就唱起了晨歌。

” [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [ə'fekʃn] ['ɜːrdʒɪz]
” The rival affection urges
” 这 竞争对手 感情 敦促

“竞争之爱促使

“ [jeɪ] , [bʌt; bət][hɪə(r)]
“ Yea , but here
“ 是的 , 但 这里

“是啊，但是在这里

[ðaɪ] [fiːt] [hæv; həv] - [ɪn]['ɑːftə(r)] ['aʊəz]
Thy feet have stray'd in after hours
你的 脚 有 - 在 后 小时

你的脚步已在深夜徘徊。

[wɪð] [ðaɪ] [lɒst] [frend] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['baʊəz] ,
With thy lost friend among the bowers ,
和 你的 丢失的 朋友 之中 这 鲍尔斯 ,

与你失散的朋友一同在树荫下，

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæθ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['trebli] [dɪə(r)] .

And	this	hath	made	them	trebly	dear	.
和	这	有	制成	他们	三重奏	亲爱的	.

这使得它们的价格翻了三倍。

〞 [θruː] [hɑːf][ðə; ði] [deɪ] [iːtʃ] [wʌn] [prɪ'fɜːz] [ə; eɪ] ['seprət] [ə'piːl] [baɪ] [ɪn'dɪərɪŋ] ['sɜːkəmstəns] ;

〞	Through	half	the	day	each	one	prefers	a	separate	appeal	by	endearing	circumstance	;
〞	通过	一半	这	天	每个	一	偏好	一个	分离	上诉	经过	可爱的	环境	;

“一天中的大部分时间里，每个人都更喜欢通过感人的情况单独提出诉求；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒntest] [ə'fɔːdz] [nəʊ][suː,pɪəri'ɒrəti][tuː; tə]['aɪðə(r)] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt] [tɜːnz]

but	the	contest	affords	no	superiority	to	either	;	and	,	as	the	Poet	turns
但	这	竞赛	提供	不	优势	到	任何一个	;	和	,	作为	这	诗人	转弯

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

away	from	the	illusion	,
离开	从	这	错觉	,

但这场较量并不能使任何一方胜出；而且，当诗人从幻象中抽身而出时，

“ [ðeɪ] [mɪks][ɪn][wʌn] [ə'nʌðərz] [ɑːmz]

“	They	mix	in	one	another's	arms
〞	他们	混合	在	一	另一个的	武器

他们交缠在一起

[tuː; tə][wʌn][pjʊə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] .

To	one	pure	image	of	regret	.
到	一	纯的	图像	的	后悔	.

一片纯粹的悔恨。

〞 [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

〞	This	picture	is	very	beautiful	.
〞	这	图片	是	非常	美丽的	.

“这张照片真漂亮。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ˌsiː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CIII	.
ciii	.

CIII.

[ə; eɪ] [driːm] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] ,

A	dream	is	described	,
一个	梦	是	描述	,

梦境被描述出来，

“ [wɪtʃ] [left] [maɪ]['ɑːftə(r)] - [mɔːn] ['kɒntent] ;

“	Which	left	my	after	-	morn	content	;
〞	哪个	左边	我的	后	-	早晨	内容	;

“这让我清晨心情愉悦；

〞 [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːtɪd] ['kʌmfət] .

〞	it	imparted	comfort	.
〞	它	传授	舒适	.

它给人以安慰。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][hɔːl] , [weə(r)] ['meidnz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]

The	Poet	seemed	to	be	in	a	hall	,	where	maidens	were	singing	before	a
这	诗人	似乎	到	是	在	一个	大厅	,	在哪里	少女们	是	歌唱	前	一个

[veɪld] ['stætʃuː] —

veiled	statue	—
含蓄	雕像	—

诗人似乎身处一个大厅，那里有少女们在一尊蒙着面纱的雕像前歌唱——

“ [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	known	to	me	,
〃	已知	到	我	,

据我所知，

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][hɪm][aɪ] [lʌvd] .

The	shape	of	him	I	loved	.
这	形状	的	他	我	喜爱	.

我爱他的身形。

〃 [ə; eɪ] [dʌv] [flaɪz][ɪn][ænd; ənd] ['sʌmənz] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [weə(r)] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

〃	A	dove	flies	in	and	summons	him	to	the	sea	,	where	,	together	with	his
〃	一个	鸽子	苍蝇	在	和	传票	他	到	这	海	,	在哪里	,	一起	和	他的

['fiːmeɪl] [kəm'pænjənz] ,

female	companions	,
女性	同伴	,

一只鸽子飞来，召唤他到海边，在那里，他和他的女伴们一起，

[hiː; hi] ['entəz] [ə; eɪ][bəʊt] .

he	enters	a	boat	.
他	进入	一个	船	.

他上了船。

[æz; əz][ðə; ði][bəʊt] [glaɪdz] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə][ɪk'spænd]['ɪntuː]['greɪtə(r)][saɪz]

As	the	boat	glides	away	with	them	,	they	all	seem	to	expand	into	greater	size
作为	这	船	滑翔	离开	和	他们	,	他们	全部	似乎	到	扩张	进入	更大的	尺寸

[ænd; ənd] [streŋθ] ;

and	strength	;
和	力量	;

随着小船滑行而去，他们似乎都变得更大更强了；

[ænd; ənd][ə; eɪ][vɑːst] [ʃɪp] [miːts] [ðem; ðəm] , [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn]['dʒaɪənt] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,

and	a	vast	ship	meets	them	,	on	the	deck	of	which	,	in	giant	proportions	,
和	一个	广阔的	船	满足	他们	,	在	这	甲板	的	哪个	,	在	巨大的	比例	,

一艘巨大的船迎面驶来，船的甲板上，赫然耸立着巨大的.....

[stændz] “ [ðə; ði][mæn][wiː; wi] [lʌvd] .

stands	“	the	man	we	loved	.
站立	“	这	男人	我们	喜爱	.

他是“我们所爱的人”。

〃 [ðə; ði] ['meidnz] [wiːp] , [æz; əz] [ðeɪ] [fɪə(r)] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] ; [bʌt; bət][ɔːl]['entə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] ,

〃	The	maidens	weep	,	as	they	fear	being	left	behind	;	but	all	enter	the	ship	,
〃	这	少女们	哭泣	,	作为	他们	害怕	存在	左边	在后面	;	但	全部	进入	这	船	,

[ænd; ənd]

and
和

“少女们哭泣着，因为她们害怕被留下；但她们都上了船，

“ [wiː; wi] - [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [klaʊd]

“	We	steer'd	her	toward	a	crimson	cloud
“	我们	-	她	朝向	一个	赤红	云

我们引导她驶向一片绯红的云层。

[ðæt] [lænd] - [laɪk] [slept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [diːp] .
That land - like slept along the deep .
那 土地 - 喜欢 睡着了 沿着 这 深的 .

那片陆地般的生物沉睡在深海之中。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 114]
〃 [页 -]

“[第 114 页]

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz] [ˌælə'gɒrɪkl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒn] [bɔːd] ,
The teaching is allegorical of the voyage , and of those on board ,
这 教学 是 寓言式的 的 这 航程 , 和 的 那些 在 木板 ,

这段教义以寓言的形式描绘了航行以及船上的人们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ðɪs] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] : [ai]['rɑːðə(r)] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['meidnz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
and we may take this interpretation : I rather believe the maidens are the
和 我们 可能 拿 这 解释 : 我 相当 相信 这 少女们 是 这
['mjuːzɪz] , [aːts] ,
Muses , Arts ,
缪斯 , 艺术 ,

我们或许可以这样解释：我更倾向于认为这些少女是缪斯女神、艺术女神，

& [siː] . ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [laɪf] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪə(r)] ,
& c . Everything that made Life beautiful here ,
& c . 一切 那 制成 生活 美丽的 这里 ,

等等。所有让这里生活美好的事物，

[wiː; wi] [meɪ] [həʊp] [meɪ] [pɑːs] [ɒn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] .
we may hope may pass on with us beyond the grave .
我们 可能 希望 可能 经过 在 和 我们 超过 这 严重 .

我们希望他们能与我们一同超越死亡。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['sʌmwɒt] [rɪ'maɪndz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]
The description somewhat reminds one of the passage of king Arthur to the
这 描述 有些 提醒 一 的 这 通道 的 国王 亚瑟 到 这
['aɪlənd][ɒv; əv] [ə'vɪliən] .
island of Avilion .
岛 的 亭子 .

这段描述让人不禁想起亚瑟王前往阿维利翁岛的旅程。

['sɪv] .
CIV .
文明 .

第四类。

[krənəʊt'rɒpɪk] [ə'gen] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] [belz] [frɒm; frəm]
Christmastide again ; and he hears the bells from
圣诞节 再次 ; 和 他 听到 这 铃铛 从

又到了圣诞节；他听到了钟声。

“ [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃɜːtʃ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [hɪl] ;
“ A single church below the hill ;
〃 一个 单身的 教会 以下 这 爬坡道 ;

山脚下有一座教堂；

〃 [ðɪs] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [muːvd] ,
〃 this is at the place to which the family had moved ,
〃 这 是 在 这 地方 到 哪个 这 家庭 有 已搬 ,

“这是这家人搬到的地方。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] ['wɔːlθəm] ['æbi] [tʃɜːtʃ] .

and	the	church	is	Waltham	Abbey	church	.
和	这	教会	是	沃尔瑟姆	修道院	教会	.

这座教堂是沃尔瑟姆修道院教堂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ləʊ'kæləti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [belz] [saʊnd] [laɪk] ['strendʒər] - ['vɔɪsɪz]

It	is	a	fresh	and	strange	locality	,	and	the	bells	sound	like	strangers	'	voices
它	是	一个	新鲜的	和	奇怪的	地点	,	和	这	铃铛	声音	喜欢	陌生人	-	声音

,

,

,

这是一个清新而奇特的地方，钟声听起来像是陌生人的声音。

[rɪ'kɔːlɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [laɪf] ; [nəʊ] ['meməri] [kæn; kən] [streɪ] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

recalling	nothing	of	his	previous	life	;	no	memory	can	stray	in	the	surrounding
回忆	没有什么	的	他的	以前的	生活	;	不	记忆	能	流浪	在	这	周围

['siːnəri] ;

scenery	;
风景	;

他对过去的生活一无所知；周围的景色也无法勾起他的任何记忆；

“ [bʌt; bət][ɔːl][ɪz] [njuː] - [graʊnd] .

“	But	all	is	new	unhallow'd	ground	.
“	但	全部	是	新的	-	地面	.

但一切都是一片未知的领域。

” [ðə; ði]['poʊɪts] ['mʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz]

”	The	Poet's	mother	lived	for	several	years
”	这	诗人的	母亲	居住地	为了	一些	年

诗人的母亲活了好几年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [mɪs] - , [ɪn] [wel] [wɔːk] , ['hæmpstɪd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [njuː] [həʊm]

with	her	sister	,	Miss	Fytche	,	in	Well	Walk	,	Hampstead	;	but	this	new	home
和	她	姐姐	,	错过	-	,	在	出色地	走	,	汉普斯特德	;	但	这	新的	家

[wɒz; wəz][æt; ət] [haɪ] [biːtʃ] ,

was	at	High	Beach	,
曾是	在	高的	海滩	,

她和她的妹妹菲奇小姐住在汉普斯特德的威尔沃克；但她的新家在海比奇。

['ɛpɪŋ] ['fɒrɪst] .

Epping	Forest	.
埃平	森林	.

埃平森林。

[ˌsiː 'viː] . [-]

CV	.	[	74	]
简历	.	[	-	]

简历[74]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] [iːv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɒli] [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] [njuː] [həʊm] [ʃæl; ʃəl][stænd] ['ʌngəðəd] .

It	is	Christmas	Eve	,	but	the	holly	outside	their	new	home	shall	stand	ungathered	.
它	是	圣诞节	前夕	,	但	这	冬青	外部	他们的	新的	家	将	站立	未收集的	.

今天是圣诞前夜，但他们新家门外的冬青树却无人采摘。

[hiː; hi] ['deprikeit] [rɪ'piːtɪŋ] [ðeə(r)][əʊld] [əb'zɜːrvənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [pleɪs] .

He	deprecates	repeating	their	old	observances	of	this	season	in	a	new	place	.
他	已弃用	重复	他们的	老的	观察	的	这	季节	在	一个	新的	地方	.

他不赞成在新的地方重复他们过去在这个季节的习俗。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [greɪv] “ ['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] [snoʊz] ” [ðæn; ðən] [ðəʊz] [hiː; hi] [lʊks] [ɒn] ;

He	thinks	of	his	father's	grave	“	under	other	snows	”	than	those	he	looks	on	;
他	思考	的	他的	父亲的	严重	“	在下面	其他	雪	”	比	那些	他	看起来	在	;

他想到的是父亲的坟墓，它被埋在“其他的雪”下，而不是他眼前看到的那些雪下；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['vaɪələt] [wɪl] [bləʊ] [ðeə(r)] , “ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .

and	how	the	violet	will	blow	there	,	“	but	we	are	gone	.
和	如何	这	紫色	将要	吹	那里	,	“	但	我们	是	已消失	.

紫罗兰将如何在那里飘落，“但我们已经走了。

” [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [həʊm] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

”	What	was	done	in	the	old	home	cannot	be	repeated	in	the	new	habitation	,
”	什么	曾是	完毕	在	这	老的	家	不能	是	重复	在	这	新的	居住地	,

“在旧房子里做的事情不能在新房子里重演。”

“ [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [pleɪs] , [laɪk] [grəʊθ] [ɒv; əv] [taɪm] ,

“	For	change	of	place	,	like	growth	of	time	,
“	为了	改变	的	地方	,	喜欢	生长	的	时间	,

“对于地点的变化，就像时间的流逝一样，

[hæz; həz] [brəʊk] [ðə; ði] [bɒnd] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [juːz] . ” [-]

Has	broke	the	bond	of	dying	use	.	”	[	75	]
有	打破	这	纽带	的	垂死	使用	.	”	[	-	]

打破了垂死利用的纽带。”[75]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] [kept] [wɪð] ['revərənt] [sə'lemnəti] :

He	would	have	this	Christmas	Eve	kept	with	reverent	solemnity	:
他	会	有	这	圣诞节	前夕	保留	和	虔诚的	严肃	:

他会以虔诚庄重的仪式来度过这个圣诞前夜：

[nəʊ] ['dʒɔɪəs] [fɔːmz] [rɪ'teɪnd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][hæz; həz] [gɒn] ; [nəʊ]['mjuːzɪk] , [dɑːns] , [ɔː(r)] ['məʊʃn] ,

no	joyous	forms	retained	from	which	the	spirit	has	gone	;	no	music	,	dance	,	or	motion	,
不	欢乐	表格	保留	从	哪个	这	精神	有	已消失	;	不	音乐	,	舞蹈	,	或者	运动	,

逝去的灵魂不再，昔日欢愉的景象也荡然无存；没有音乐，没有舞蹈，也没有动作。

“ [seɪv] [ə'ləʊn]

“	save	alone
“	节省	独自的

“独自储蓄”

[wɒt] ['laitən] [ɪn][ðə; ði]['luːsɪd] [iːst]

What	lightens	in	the	lucid	East
什么	变亮	在	这	清醒的	东方

在澄澈的东方，什么会变得明亮？

[ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [wɜːld] [baɪ]['jɒndə(r)] [wʊd] .

Of	rising	worlds	by	yonder	wood	.
的	上升	世界	经过	远处	木头	.

远处树林中升起的世界。

” [ðɪs] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪntɪ'leɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] ['raɪzɪŋ] .

”	This	refers	to	the	scintillation	of	the	stars	rising	.
”	这	指	到	这	闪烁	的	这	明星	上升	.

“这指的是星辰升起时闪烁的光芒。”

[let] [ðiːz] [rʌn] [aʊt] [ðeə(r)]
Let these run out their
让 这些 跑步 出去 他们的

让这些耗尽它们的

“ ['meʒəd] [ɑːks] , [ænd; ənd] [liːd]
“ measured arcs , and lead
" 测量 弧 , 和 带领

“测量弧线和铅

[ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] ['saɪk(ə)l] [rɪtʃ] [ɪn] [gʊd] ;
The closing cycle rich in good ;
这 结束 循环 富有的 在 好的 ;

收尾阶段充满益处;

" ['brɪŋɪŋ] [kraɪsts] ['sekənd] ['ædvent] .
" bringing Christ's second advent .
" 带来 基督的 第二 来临 .

“带来基督的第二次降临。”

[ˌsiː 'viː 'aɪ] .
CVI .
CVI .

CVI。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

解读丁尼生勋爵《悼念集》的关键(A Key to Lord Tennyson's 'In Memoriam')

[ðə; ði][əʊld][jɪə(r)][ɪz] [rʌŋ] [aʊt][baɪ] “ [waɪld] [belz] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld][skaɪ] ;
The old year is rung out by “ wild bells to the wild sky ;
这 老的 年 是 梯子 出去 经过 〃 荒野 铃铛 到 这 荒野 天空 ;

旧年由“向狂野天空传来的狂野钟声”宣告结束；

〃 [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðiːz] [rɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][ænd; ənd]['iːvəlz] , [ænd; ənd] [rɪŋ]
〃 and he would have these ring out all abuses and evils , and ring
〃 和 他 会 有 这些 戒指 出去 全部 滥用 和 罪恶 , 和 戒指
[ɪn][ɔːl] [gʊd] ,
in all good ,
在 全部 好的 ,

他会用这些钟声驱散一切罪恶和弊端，并带来一切美好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veərɪəs] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [i'njuːməreit] —
and the various blessings which he enumerates —
和 这 各种各样的 祝福 哪个 他 枚举 —

以及他列举的各种福祉——

“ [rɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [wɔːz] [ɒv; əv][əʊld] ,
“ Ring out the thousand wars of old ,
〃 戒指 出去 这 千 战争 的 老的 ,

“抹去古代千百场战争的痕迹，

[rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv] [piːs] ,
Ring in the thousand years of peace ,
戒指 在 这 千 年 的 和平 ,

迎来千年和平，

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 117]
〃 [页 -]

“[第 117 页]

[ðə; ði] [mɪ'leniəm] ; [ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] ,
the millennium ; and last of all ,
这 千年 ; 和 最后的 的 全部 ,

千禧年；最后，

“ [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kraɪst] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ;
“ Ring in the Christ that is to be ;
〃 戒指 在 这 基督 那 是 到 是 ;

“迎接那将要来的基督；

〃 [gɒd] [hɪm'self] [ə'gen] [ə'pɒn] [ɜːθ] .
〃 God Himself again upon earth .
〃 上帝 他本人 再次 之上 地球 .

上帝再次降临人间。

[siːviːaɪ] .
CVII .
CVII .

CVII。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ,
“ It is the day when he was born ,
” 它 是 这 天 什么时候 他 曾是 出生 ,

“今天是他出生的日子，

” [ðə; ði] [ˌænɪˈvɜːsəri] [ɒv; əv] [ˈhæləmz] [bɜːθ] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ˈbedfəd] [pleɪs] , [ˈlʌndən] , [ɒn] 1st
” the anniversary of Hallam's birth , which took place in Bedford Place , London , on 1st
” 这 周年纪念日 的 哈勒姆的 出生 , 哪个 采取 地方 在 贝德福德 地方 , 伦敦 , 在 1st
[ˈfebruəri] , - .
February , 1811 .
二月 , - .

“哈勒姆的诞辰纪念日，他的诞辰于 1811 年 2 月 1 日在伦敦贝德福德广场举行。

[wʌn] [meɪ] [səˈpəʊz] [ðɪs] [ˈpəʊɪm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət] [naɪt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði]
One may suppose this Poem to have been written at night , because the
一 可能 认为 这 诗 到 有 到过 书面 在 夜晚 , 因为 这
[dɪˈskrɪpʃn] [ɪz][ɒv; əv]
description is of
描述 是 的

人们或许会认为这首诗是在夜晚写成的，因为诗中的描述是.....

“ [ə; eɪ][ˈbɪtə(r)] [deɪ] [ðæt] [ˈɜːli] [sæŋk]
“ A bitter day that early sank
” 一个 苦的 天 那 早期的 沉没

“一个苦涩的日子，很早就沉没了。”

[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈpɜːp(ə)l] [ˈfrɒsti] [bæŋk]
Behind a purple frosty bank
在后面 一个 紫色的 霜冻 银行

在紫色霜冻河岸后面

[ɒv; əv][ˈveɪpə(r)] , [ˈliːvɪŋ] [naɪt] [fəˈlɔːn] .
Of vapour , leaving night forlorn .
的 汽 , 离开 夜晚 绝望 .

化作缕缕轻烟，留下寂寥的夜空。

” [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [dɪˈtɜːmɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˈpəʊətri] ,
” Indeed , the time is determined by the poetry ,
” 的确 , 这 时间 是 决定 经过 这 诗 ,

“的确，时间是由诗歌决定的。”

[fɔː(r); fə(r)] “ [jɒn] [hɑːd] [ˈkres(ə)nt] ” [ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [ʌp] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈraɪtɪŋ]
for “ yon hard crescent ” shows that the moon was up when he was writing
为了 “ 远 难的 新月 ” 演出 那 这 月亮 曾是 向上什么时候 他 曾是 写作
.
:
.

“yon hard crescent”表明他写作时月亮已经升起。

[aɪs] [ˈmeɪkɪŋ] “ [ˈdægəz] [æt; ət][ðə; ði] - [iːvz] ” [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [saɪt] .
Ice making “ daggers at the sharpen'd eaves ” is a common sight .
冰 制作 “ 匕首 在 这 - 檐 ” 是 一个 常见的 视线 .

制冰“如同利刃刺向屋檐”的景象屡见不鲜。

[sʌtʃ] [ˈaɪsɪklz] [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌmtaɪmz] [siːn] [ə; eɪ] [jɑːd] [lɒŋ] , [ˈpendənt] [frɒm; frəm] [ˈeni] [iːv] [ɔː(r)] [ledʒ]
Such icicles may be sometimes seen a yard long , pendent from any eave or ledge
这样的 冰柱 可能 是 有时 已见 一个 院子 长的 , 吊坠 从 任何 屋檐 或者 壁架
.
:
.

有时可以看到长达一码的冰柱从屋檐或窗台上垂下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

“ [breɪks] ” [miːnz] [bʊʃɪz] ; “ [graɪd] ” [meɪ] [miːn] “ [greit] ;
“ Brakes ” means bushes ; “ grides ” may mean “ grates ;
” 刹车 ” 方法 灌木丛 ; ” 网格 ” 可能 意思是 ” 格栅 ;

“刹车”指的是灌木丛；“格栅”可能指的是“格栅”；

” [ænd; ənd] “ [ˈaɪən] [hɔːnz] ” [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][draɪ][hɑːd] [fɔːkt] [bau] ;
” and “ iron horns ” must be the dry hard forked boughs ;
” 和 “ 铁 角 ” 必须 是 这 干燥 难的 分叉 树枝 ;

“铁角”一定是干燥坚硬的分叉树枝；

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [frɒm; fræm][ðə; ði] “ [ˈliːfləs] [rɪbz] ” [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
but how distinguished from the “ leafless ribs ” of the wood ,
但 如何 杰出的 从 这 “ 无叶 肋骨 ” 的 这 木头 ,

但它与木材的“无叶肋”有何区别呢?

[ənˈles] [æz; əz] [dɪˈskrɪptɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ˈdɪfrənt] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt]
unless as descriptive of the forms of different trees in the wood , is difficult
除非 作为 描述性的 的 这 表格 的 不同的 树木 在 这 木头 , 是 难的
[tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] .
to understand .
到 理解 .

除非用来描述林中不同树木的形态，否则很难理解。

“ [ðə; ði] [drɪfts] [ðæt] [pɑːs]
“ The drifts that pass
” 这 漂移 那 经过

“飘过的雪堆”

[tuː; tə] [ˈdɑːkən] [ɒn][ðə; ði] [ˈrəʊlɪŋ] [braɪn]
To darken on the rolling brine
到 变暗 在 这 滚动 盐水

在翻滚的盐水上变暗

[ðæt] [breɪks] [ðə; ði] [kəʊst]
That breaks the coast
那 休息 这 海岸

那打破了海岸线

” [mʌst; məst] [əˈluːd] [tuː; tə] [drɪfts] [ɒv; əv] [snəʊ] , [wɪtʃ] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ˈwɔːtə(r)] , [ɪˈmiːdiətli] [ˈblækən]
” must allude to drifts of snow , which falling into water , immediately blacken
” 必须 暗示 到 漂移 的 雪 , 哪个 坠落 进入 水 , 立即地 黢
[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [dɪˈzɒlv] .
before they dissolve .
前 他们 溶解 .

“一定是指积雪落入水中，在溶解之前立即变黑。

“ [brɪŋ] [ɪn] [greɪt] [lɒgz][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][laɪ] .
“ Bring in great logs and let them lie .
” 带来 在 伟大的 日志 和 让 他们 说谎 .

“把大木头运进来，让它们横放。”

” [ðɪs] [ˈbɜːθdeɪ] [ʃæl; ʃəl][nəʊ][mɔː(r)][biː; bi] [kept] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋ] , [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
” This birthday shall no more be kept as a day of mourning , but shall be
” 这 生日 将 不 更多的 是 保留 作为 一个 天 的 丧 , 但 将 是
[ˈdʒɔɪəsli] [əbˈzɜːvd] ,
joyously observed ,
欣喜地 观察到 ,

“这个生日不再是哀悼日，而应欢庆。”

“ [wɪð] ['fest(ə)l] [tʃɪə(r)] ,
“ with festal cheer ,
” 和 节日 欢呼 ,

“带着节日的喜悦，

[wɪð] [bʊks] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi]
With books and music , surely we
和 图书 和 音乐 , 一定 我们

书籍和音乐当然能让我们.....

[wɪl] [drɪŋk] [tuː; tə] [hɪm] ['hwət'er] [hiː; hi][biː; bi] ,
Will drink to him whate'er he be ,
将要 喝 到 他 什么 他 是 ,

无论他是谁，我都会为他干杯。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋz] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][hɪə(r)] . ” [-]
And sing the songs he loved to hear . ” [76]
和 唱歌 这 歌曲 他 喜爱 到 听到 . ” [-]

唱他爱听的歌。”[76]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

- .
CVIII .
- .

第四十八章

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [naʊ] [fɔːmd] , [nɒt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mɔːbɪd] [ænd; ənd]
A noble resolution seems to be now formed , not to become morbid and
一个 高贵 解决 似乎 到 是 现在 形成 , 不是 到 变得 病态的 和
[ˌmɪsən'θrɒpɪk] ;
misanthropic ;
厌世的 ;

现在似乎形成了一种高尚的决心，那就是不要变得病态和厌世；

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] “ ['stɪf(ə)n]['ɪntuː] [stəʊn] :
he will not “ stiffen into stone :
他 将要 不是 “ 变硬 进入 石头 :

他不会“变得像石头一样僵硬”：

” [-] [ænd; ənd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði]['pəʊɪt] [θruː'aʊt]
” [77] and this feeling appears to sustain and animate the Poet throughout
” [-] 和 这 感觉 出现 到 维持 和 动画 这 诗人 自始至终
[ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['trɪbjuːt] .
the remainder of his loving tribute .
这 余 的 他的 爱 贡 .

“[77]这种感觉似乎在诗人接下来的深情致敬中一直支撑和激励着他。

[hiː; hi] [əd'mit] [ðæt] “ ['bærən] [feɪθ] [ænd; ənd]['veɪkənt] ['jɜːnɪŋ] ” [ɑː(r); ə(r)] ['prɒfɪtləs] ;
He admits that “ barren faith and vacant yearning ” are profitless ;
他 承认 那 “ 荒芜 信仰 和 空缺 渴望 ” 是 无利可图 ;

他承认“空洞的信仰和无谓的渴望”毫无益处；

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] ['kæri] [hɪm] [ɪn] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [haɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
although they may carry him in thought to the highest height of heaven ,
虽然 他们 可能 携带 他 在 想法 到 这 最高 高度 的 天堂 ,

即使人们在思念中将他带到天堂的最高处，

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dipɪst] [depθ] [ɒv; əv] [deθ] .
or to the deepest depth of Death .
或者 到 这 最深处 深度 的 死亡 .

或者直至死亡的最深处。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [səʊ] , [hɪz; ɪz] ['ʌpwəd] [glɑːns] ['əʊnli] [rɪ'viːlz]
And this being so , his upward glance only reveals
和 这 存在 所以 , 他的 向上 瞥一眼 仅有的 揭示

正因如此，他向上望去的目光只透露出……

“ [maɪn] [əʊn] ['fæntəm] ['tʃɑːntɪŋ] [hɪmz] ;
“ Mine own phantom chanting hymns ;
〃 矿 自己的 幻影 吟唱 赞美诗 ;

“我自己的幽灵在吟唱圣歌；

〃 [ɔː(r)] , ['geɪzɪŋ] [bɪ'ləʊ] , [hiː; hi] [siːz]
〃 or , gazing below , he sees
〃 或者 , 凝视 以下 , 他 看到

或者，他向下望去，看到了

“ [ðə; ði]['riːfleks][ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] .
“ The reflex of a human face .
〃 这 反射 的 一个 人类 脸 .

“人类面部的反射动作。”

〃 [hɪz; ɪz] [lɒst] [frend] ['biːɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] ,
〃 His lost friend being , therefore ,
〃 他的 丢失的 朋友 存在 , 所以 ,

因此，他失去的朋友，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['evriweə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] , [hiː; hi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['wɪzdəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɒrəʊ]
everywhere represented , he will try to extract wisdom from the sorrow
到处 代表 , 他 将要 尝试 到 提炼 智慧 从 这 悲哀
[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɒt] [ɪk'skluːd] ;
which he cannot exclude ;
哪个 他 不能 排除 ;

无论身处何地，他都会努力从无法摆脱的悲伤中汲取智慧；

[ðəʊ] [ðɪs] [biː; bi] [nɒt] [sʌtʃ] ['wɪzdəm] [æz; əz] [sliːp] [wɪð] ['hæləm] . “
though this be not such wisdom as sleeps with Hallam . “
尽管 这 是 不是 这样的 智慧 作为 睡觉 和 哈勒姆 . 〃

但这并非与哈勒姆同眠的那种智慧。

- [tɪz] [held] [ðæt] ['sɒrəʊ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [waɪz]
' Tis held that sorrow makes us wise
- 的 握住 那 悲哀 制作 我们 明智的

人们认为悲伤使我们变得睿智

〃 [ɪz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][piː] . - . , [wʌn] .
〃 is repeated in P . cxiii . , 1 .
〃 是 重复 在 P . - . , 1 .

“在 P. cxiii., 1 中重复出现。

[sɪks] .
CIX .
cix .

CIX。

['hæləmz] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [ɑ:(r); ə(r)] [ri'sait] .

Hallam's	**character**	**and**	**accomplishments**	**are**	**recited**	**.**
哈勒姆的	特点	和	成就	是	背诵	.

叙述了哈勒姆的品格和成就。

['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:(r)tɪd] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [həʊm] ; [wɪð] ['krɪtɪk(ə)l] [p'aʊəz] ['əʊvə(r)] [ɔ:l] ['pəʊətri] .

Richness	**of**	**conversation**	**,**	**much**	**imported**	**from**	**an**	**intellectual**	**home**	**;**	**with**	**critical**	**powers**	**over**	**all**	**poetry**	**.**
丰富	的	对话	,	很多	进口	从	一个	知识分子	家	;	和	批判的	权力	超过	全部	诗	.

谈话内容丰富，很大程度上源于知识分子家庭；对所有诗歌都有批判性思维。

[ki:n] [ænd; ənd] ['ræpɪd] [θɔ:t] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['lɒdʒɪk(ə)l] ['ɑ:gjumənt] .

Keen	**and**	**rapid**	**thought**	**displayed**	**in**	**logical**	**argument**	**.**
敏锐的	和	迅速的	想法	显示	在	逻辑	争论	.

思维敏捷，逻辑论证严密。

[di'lait] [ɪn] [wɒt] [ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə'setɪk] , [ænd; ənd] [pjʊə(r)] [ɪn] [laɪf] .

Delighting	**in**	**what**	**is**	**good**	**,**	**but**	**not**	**ascetic**	**,**	**and**	**pure**	**in**	**life**	**.**
令人愉悦	在	什么	是	好的	,	但	不是	苦行僧	,	和	纯的	在	生活	.

享受美好事物，但不苦行，生活纯洁。

['lʌvɪŋ] ['fri:dəm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

Loving	**freedom**	**,**	**but**	**without**
爱	自由	,	但	没有

热爱自由，但却没有

“ [ðə; ði] [blaɪnd] [hɪ'sterɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kelt; selt] , ” [-]

“	**The**	**blind**	**hysterics**	**of**	**the**	**Celt**	**,**	**”**	**[**	**78**	**]**
“	这	瞎的	癔症	的	这	凯尔特	,	”	[	-	]

“凯尔特人的盲目歇斯底里症”[78]

[ænd; ənd] [ju'naɪtɪŋ] ['mænlinəs] [wɪð] ['fi:meɪl] [greɪs] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] ['tʃɪldrən] .

and	**uniting**	**manliness**	**with**	**female**	**grace**	**,**	**which**	**made**	**him**	**such**	**a**	**favourite**	**with**	**children**	**.**
和	联合	男子气概	和	女性	优雅	,	哪个	制成	他	这样的	一个	最喜欢的	和	孩子们	.

他将男子气概与女性优雅完美结合，这使他深受孩子们的喜爱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**121**	**]**
[	页	-	]

[第121页]

[ɪf] [ðə; ði] [sə'vaɪvə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ɔ:l] [ði:z] ['kwɒlətiz] ,

If	**the**	**survivor**	**,**	**who**	**had**	**seen**	**and**	**admired**	**all**	**these**	**qualities**	**,**
如果	这	幸存者	,	WHO	有	已见	和	钦佩	全部	这些	品质	,

如果幸存者曾亲眼目睹并钦佩所有这些品质，

[hæd; həd] [nɒt] [ə'laʊd] [sʌtʃ] ['wɪzdəm] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [waɪz] , [ðen] [ʃeɪm] [bi:; bi] [ɒn] [hɪm] !

had	**not**	**allowed**	**such**	**wisdom**	**to**	**make**	**him**	**wise**	**,**	**then**	**shame**	**be**	**on**	**him**	**!**
有	不是	允许	这样的	智慧	到	制作	他	明智的	,	然后	耻辱	是	在	他	!

如果他没有让这样的智慧使他变得睿智，那么他真是可耻！

[ˌsi:'ɛks] .

CX	**.**
CX	.

CX。

[hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðeə(r)][ˈfɔːmə(r)] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [dɪˈskʌʃən] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ˈhæləmz] [pˈaʊəz] [ɒv; əv]

He	recalls	their	former	Cambridge	discussions	;	and	how	Hallam's	powers	of
他	召回	他们的	以前的	剑桥	讨论	;	和	如何	哈勒姆的	权力	的

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [druː] [aʊt]

conversation	drew	out
对话	画	出去

他回忆起他们以前在剑桥的讨论；以及哈勒姆的谈话技巧是如何引出.....

“ [ðə; ði][men][ɒv; əv] [reɪð] [ænd; ənd][ˈraɪpə(r)] [jˈiəz] ;

“	The	men	of	rathe	and	riper	years	;
〃	这	男人	的	拉特	和	更成熟	年	;

“年纪较大和更成熟的男人；

〃 [bəuθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˈəʊldə] .

〃	both	the	young	and	older	.
〃	两个都	这	年轻的	和	老	.

无论是年轻人还是老年人。

[hiː; hi] [geɪv] [ˈkɒnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtɪmɪd] , [ðə; ði] [truː] - [hɑːtɪd] [held][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

He	gave	confidence	to	the	timid	,	the	true	-	hearted	held	to	him	,	and	the
他	给予	信心	到	这	胆小	,	这	真的	-	心地	握住	到	他	,	和	这

[dɪˈsiːtf(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ɪkˈspəʊzd] ,

deceitful	were	exposed	,
欺骗性的	是	裸露	,

他使胆怯的人有信心，真心实意的人跟随他，诡诈的人被揭穿。

“ [waɪl] [aɪ] , [ðaɪ] [ˈdɪərɪst] , [-] [sæt][əˈpɑːt]

“	While	I	,	thy	dearest	,	[	79	]	sat	apart
〃	尽管	我	,	你的	亲爱的	,	[	-	]	卫星	除

“而我，你最亲爱的[79]，却独自一人静坐。”

〃 [ˈwɒtʃɪŋ] [ðiːz] [ˈtraɪʌmfs] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][maɪ] [əʊn] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [nɒt]

〃	watching	these	triumphs	,	and	enjoying	them	as	my	own	;	and	though	not
〃	观看	这些	胜利	,	和	享受	他们	作为	我的	自己的	;	和	尽管	不是

[pəˈzesɪŋ] [ðə; ði][tækt] ,

possessing	the	tact	,
拥有	这	策略	,

“看着这些胜利，并像自己的胜利一样享受它们；虽然我不具备圆滑的处事方式，

[ænd; ənd][ɑːt] , [ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] , [ænd; ənd] [skɪl] , [jet] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][ðem; ðəm] ,

and	art	,	and	sweetness	,	and	skill	,	yet	I	seemed	to	share	in	them	,
和	艺术	,	和	甜味	,	和	技能	,	然而	我	似乎	到	分享	在	他们	,

还有艺术、甜蜜和技巧，而我似乎也拥有它们。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪnˈspaɪəd] .

from	the	love	and	admiration	which	they	inspired	.
从	这	爱	和	钦佩	哪个	他们	灵感	.

源于他们所激发的喜爱和钦佩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

“ [ænd; ənd] , [bɔːn] [ɒv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] [veɪg] [dɪˈzaɪə(r)]

“	And	,	born	of	love	,	the	vague	desire
〃	和	,	出生	的	爱	,	这	模糊的	欲望

“而源于爱的，是那模糊的渴望”

[ðæt] [spɜːz] [æn; ən] [ˈɪmɪtətɪv] [wɪl] ,

That	spurs	an	imitative	will	,
那	马刺	一个	模仿	将要	,

这会激发模仿的意愿。

〞 [rəʊz] [ɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [tuː; tə] [duː; də] ['laɪkwaɪz] .

〞	rose	in	me	,	and	made	me	wish	to	do	likewise	.
〞	玫瑰	在	我	,	和	制成	我	希望	到	做	同样地	.

“这股情绪在我心中升起，让我也想这样做。”

[ˌsiː'ɛks'aɪ] .

CXI	.
中十一	.

CXI。

“ [ðə; ði] [tʃɜːl] [ɪn] ['spɪrɪt] 〞 [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ɔːl] [ræŋks] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .

“	The	churl	in	spirit	〞	may	be	found	in	all	ranks	of	society	.
〞	这	吝啬鬼	在	精神	〞	可能	是	成立	在	全部	排名	的	社会	.

“心肠粗鄙的人”可能存在于社会各个阶层。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['gəʊldən] [bɔːl] [ɒv; əv] [steɪt] , [meɪ] [biː; bi] “ [æt; ət] [hɑːt] [ə; eɪ] [klaʊn] .

Even	the	king	,	holding	the	golden	ball	of	state	,	may	be	“	at	heart	a	clown	.
甚至	这	国王	,	保持	这	金的	球	的	状态	,	可能	是	〞	在	心	一个	小丑	.

即使是手捧象征国家金球的国王，内心也可能是一个小丑。

〞 [ðə; ði] “ ['kəʊltɪʃ] ['neɪtʃə(r)] 〞 [wɪl] [breɪk] [aʊt] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪs'gaɪzɪz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] : [bʌt; bət] [ɪn] ['hæləm]

〞	The	“	coltish	nature	〞	will	break	out	through	all	the	disguises	of	fashion	:	but	in	Hallam
〞	这	〞	小马驹	自然	〞	将要	休息	出去	通过	全部	这	伪装	的	时尚	:	但	在	哈勒姆

“野性本能终将穿透时尚的一切伪装：但在哈勒姆

“ [gɒd] [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] [met] [ɪn] [laɪt] ,

“	God	and	nature	met	in	light	,
〞	上帝	和	自然	遇见	在	光	,

“上帝与自然在光明中相遇，

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [bɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə'bjuːs]

And	thus	he	bore	without	abuse
和	因此	他	钻孔	没有	虐待

因此他得以忍受而不受虐待。

[ðə; ði] [grænd] [əʊld] [neɪm] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] , [-]

The	grand	old	name	of	gentleman	,	[	80	]
这	盛大	老的	姓名	的	绅士	,	[	-	]

绅士的伟大古老名字，[80]

[di'feim] [baɪ] ['evri] ['ʃɑːlətən] ,

Defamed	by	every	charlatan	,
诽谤	经过	每一个	庸医	,

被所有江湖骗子诋毁，

[ænd; ənd] - [wɪð] [ɔːl] [ɪg'nəʊb(ə)l] [juːz] .

And	soil'd	with	all	ignoble	use	.
和	-	和	全部	卑鄙的	使用	.

并且沾满了各种卑劣的用途。

〞 [siksiːiː] .

〞	CXII	.
〞	112	.

“CXII。

“ [haɪ] ['wɪzdəm] , ” [wɪtʃ] ['dʒʌdʒɪz][eks] - , [wɪl] [kən'dem] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [prɪ'fɜːrɪŋ] “
“ High wisdom , ” which judges ex cathedrâ , will condemn him for preferring “
” 高的 智慧 , ” 哪个 法官 前任 - , 将要 谴责 他 为了 偏好 “
['glɔːriəs] [ˌinsə'fiʃənsi] ” [tuː; tə] “ ['nærəʊə(r)] ['pəːfiktnis] .
glorious insufficiencies ” to “ narrower perfectness .
辉煌 不足之处 ” 到 “ 较窄 完美 .

“高尚的智慧”，以权威的口吻进行评判，会谴责他宁愿选择“光荣的不足”而不是“狭隘的完美”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 123]
” [页 -]

“[第 123 页]

[hiː; hi] [i'stiːm] [haɪ] [p'ɜːpəsɪz] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [ɪz] [ˌʌnə'teind] , [æz; əz] [ig'zibitid] [ɪn] ['hæləmz]
He esteems high purposes after what is unattained , as exhibited in Hallam's
他 尊重 高的 目的 后 什么 是 未实现 , 作为 展出 在 哈勒姆的
['ʃɔːtnd] [laɪf] ,
shortened life ,
缩短 生活 ,

他珍视未竟的崇高目标，正如哈勒姆短暂的一生所展现的那样。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] ['lesə(r)] ['djuːtiz] [baɪ][ðə; ði] “ [lɔːdz] [ɒv; əv] [duːm] ,
more than a complete fulfilment of lesser duties by the “ lords of doom ,
更多的 比 一个 完全的 履行 的 较少 职责 经过 这 “ 领主们 的 厄运 ,

“末日之主”们不仅完全履行了次要职责，而且

” [huː] [ruːl] [ɪn]['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv] [friː] [wɪl] , [bʌt; bət] [les]
” who rule in our social system , and are those that have free will , but less
” WHO 规则 在 我们的 社会的 系统 , 和 是 那些 那 有 自由的 将要 , 但 较少的
['ɪntəlekt] .
intellect .
智力 .

“在我们的社会体系中，统治者是那些拥有自由意志但智力较低的人。”

[hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz] “ [sʌm; səm]['nɒv(ə)l]['paʊə(r)] , ” [wɪtʃ]
His friend was “ some novel power , ” which
他的 朋友 曾是 “ 一些 小说 力量 , ” 哪个

他的朋友是“某种新奇的力量”，

“ [spræŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,
“ Sprang up for ever at a touch ,
“ 斯普兰 向上 为了 曾经 在 一个 触碰 ,

“一触即发，永不停止。”

[ænd; ənd] [həʊp] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [həʊp] [tuː] [mʌtʃ] ,
And hope could never hope too much ,
和 希望 可以 绝不 希望 也 很多 ,

希望永远不会嫌多，

[ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðiː] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] .
In watching thee from hour to hour .
在 观看 你 从 小时 到 小时 .

我时时刻刻都在注视着你。

” - .
” CXIII .
” - .

“CXIII.

[hiː; hi] [pə'sɪstəntli] [dwel] [ɒn] ['hæləmz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .
He persistently dwells on Hallam's capabilities .
他 持续地 居住地 在 哈勒姆的 能力 .

他一直强调哈勒姆的能力。

['sɒrəʊ] [meɪ] [tiːtʃ] ['wɪzdəm] ; [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [sliːp] [wɪð] [hɪm] ,
Sorrow may teach wisdom ; but how much more sleeps with him ,
悲哀 可能 教 智慧 ; 但 如何 很多 更多的 睡觉 和 他 ,

悲伤或许能带来智慧；但与他同眠的，岂不更多?

[huː] [wʊd] [nɒt] ['əʊnli][hæv; həv] ['gaɪdɪd] [ðə; ðɪ][sə'vaɪvə(r)] , [bʌt; bət] [sɜːvd] [ɔːl] ['pʌblɪk] [endz] .
who would not only have guided the survivor , but served all public ends .
WHO 会 不是 仅有的 有 引导 这 幸存者 , 但 服务 全部 民众 结束 .

他不仅可以指导幸存者，而且能够服务于所有公共目的。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [frend] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['steɪtsmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] — [ə; eɪ]
He thinks his friend might have become a leading statesman of the day — a
他 思考 他的 朋友 可能 有 变得 一个 领导 政治家 的 这 天 — 一个
['paɪlət][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [stɔːm] ,
pilot to weather the storm ,
飞行员 到 天气 这 风暴 ,

他认为他的朋友可能会成为当时一位杰出的政治家——一位能够经受住风暴考验的领航者。

[wen] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['səʊʃ(ə)l] ['ægəni] [prɪ'veɪld] .
when the greatest social agonies prevailed .
什么时候 这 最 社会的 痛苦 最终获胜 .

当社会陷入最严重的动荡时期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

- .
CXIV .
- .

14.

“ [huː] [lʌvz] [nɒt] ['nɒlɪdʒ] ” ?
“ Who loves not Knowledge ” ?
“ WHO 爱 不是 知识 ” ?

谁不爱知识呢?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [pə'sjuːd] [tuː; tə][ɪts]['ʌtməʊst] ['lɪmɪts] ;
He would have it pursued to its utmost limits ;
他 会 有 它 追击 到 它是 极致 限制 ;

他会把这件事做到极致；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [kiːn] ['sɜːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ðeə(r)][ɪz] [ðɪs] ['deɪndʒə(r)] ,
but in the keen searchings of the scientific there is this danger ,
但 在 这 敏锐的 搜索 的 这 科学 那里 是 这 危险 ,

但是，在科学的敏锐探索中也存在着这种危险。

[ðæt] [kən'klʊʒənz] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [pruːvd] .
that conclusions are apt to be accepted before they have been proved .
那 结论 是 易于 到 是 公认 前 他们 有 到过 已证实 .

人们往往在结论尚未被证明之前就接受它们。

[wen] “ [kʌt] [frɒm; frəm] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] ,
When “ cut from love and faith ,
什么时候 “ 切 从 爱 和 信仰 ,

当“与爱和信仰断绝关系，

” ['saɪəns] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] “ [sʌm; səm][waɪld]['pæləs][frɒm; frəm][ðə; ði][breɪn][ɒv; əv]['diːmənz] ” —

”	Science	is	no	more	than	“	some	wild	Pallas	from	the	brain	of	Demons	”	—
”	科学	是	不	更多的	比	“	一些	荒野	帕拉斯	从	这	脑	的	恶魔	”	—

[laɪk] [mɪ'nɜːvə] ,

like	Minerva	,
喜欢	米涅瓦	,

“科学只不过是‘恶魔大脑中某种狂野的帕拉斯’——就像密涅瓦一样，

[huː] [spræŋ] [ɔːl] [ɑːmd] [ænd; ənd] [fʊl] - [grəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][breɪn][ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)] .

who	sprang	all	armed	and	full	-	grown	from	the	brain	of	Jupiter	.
WHO	弹簧	全部	武装	和	满的	-	生长	从	这	脑	的	木星	.

他从朱庇特的脑中一跃而出，全副武装，完全长大成人。

['saɪəns] , [tuː] ['ɒf(ə)n] ,

Science	,	too	often	,
科学	,	也	经常	,

科学，常常如此，

“ [liːps] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [tʃɑːns] ,

“	leaps	into	the	future	chance	,
“	跳跃	进入	这	未来	机会	,

“跃入未来机遇，

[səb'mɪtɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)] .

Submitting	all	things	to	desire	.
提交	全部	事物	到	欲望	.

将一切事物都屈服于欲望。

[hɑːf] - [grəʊn] [æz; əz] [jet] , [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][veɪn] ” —

Half	-	grown	as	yet	,	a	child	,	and	vain	”	—
一半	-	生长	作为	然而	,	一个	孩子	,	和	徒劳	”	—

半大不小，像个孩子，而且虚荣”——

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [niːd] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] .

and	therefore	needing	caution	and	restraint	.
和	所以	需要	警告	和	克制	.

因此需要谨慎和克制。

[ɪf] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] , [ʃiː; ʃi] [bəːsts]

If	separated	from	love	and	faith	,	she	bursts
如果	分开	从	爱	和	信仰	,	她	爆发

如果失去了爱和信仰，她就会崩溃。

“ [ɔːl] ['bæriəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnwəd] [reɪs]

“	All	barriers	in	her	onward	race
“	全部	障碍	在	她	向前	种族

“她前进道路上的所有障碍”

[fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)] .

For	power	.
为了	力量	.

为了电力。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	125	]
”	[	页	-	]

“[第 125 页]

['saɪəns] [ɪz] “ ['sekənd] , [nɒt][ðə; ði][fɜːst] , ”

Science	is	“	second	,	not	the	first	,	”
科学	是	“	第二	,	不是	这	第一的	,	”

科学是“第二位，而不是第一位”。

“ [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɜːθli] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

“	For	she	is	earthly	of	the	mind	,
”	为了	她	是	尘世的	的	这	头脑	,

“因为她的思想世俗，

[bʌt; bət] ['wɪzdəm] ['hevə)nli] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] .

But	Wisdom	heavenly	of	the	soul	.
但	智慧	天上	的	这	灵魂	.

但那是灵魂的至高智慧。

” [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [wɜːld] [waɪz] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] ,

”	He	would	have	the	world	wise	and	modest	,
”	他	会	有	这	世界	明智的	和	谦虚的	,

他会拥有世故而谦逊的人，

“ [laɪk] [ðiː] ,

“	like	thee	,
”	喜欢	你	,

“像你一样，

[huː] [nɒt] [ə'ləʊn] [ɪn]['paʊə(r)]

Who	grewest	not	alone	in	power
WHO	最	不是	独自的	在	力量

谁在权力方面并非孤军奋战

[ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] , [bʌt; bət][baɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd]['aʊə(r)]

And	knowledge	,	but	by	year	and	hour
和	知识	,	但	经过	年	和	小时

还有知识，但要按年按小时计算。

[ɪn] ['revərəns] [ænd; ənd][ɪn] ['tʃærəti] .

In	reverence	and	in	charity	.
在	尊敬	和	在	慈善机构	.

出于敬畏和仁慈。

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ri'mɑːk] [ðæt] , [hɪə(r)][ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] , [ðə; ði]['pəʊɪt] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn]

”	It	may	be	remarked	that	,	here	and	elsewhere	,	the	Poet	makes	a	distinction
”	它	可能	是	评论	那	,	这里	和	别处	,	这	诗人	制作	一个	区别

[bɪ'twɪkst] [maɪnd][ænd; ənd] [səʊl] :

betwixt	mind	and	soul	:
中间	头脑	和	灵魂	:

“值得注意的是，诗人在此处及其他地方都区分了心灵和灵魂：

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ə'kwaɪərɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ]

the	former	acquiring	knowledge	which
这	以前的	收购	知识	哪个

前者获取了知识，

“ [ɪz][ɒv; əv] [θɪŋz] [wiː; wi] [siː] ;

“	is	of	things	we	see	;
”	是	的	事物	我们	看	;

“是我们所能看到的事物；

” [ðə; ði]['lætə(r)][baɪ] [feɪθ] ,

”	the	latter	by	faith	,
”	这	后者	经过	信仰	,

“后者因信称义，

“ [bɪ'liːvɪŋ] [weə(r)] [wiː; wi] ['kænɒt] [pruːv] ;

“	Believing	where	we	cannot	prove	;
”	相信	在哪里	我们	不能	证明	;

“相信我们无法证明的事情；

" ['i:v(ə)n] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [sez] " [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [si:n] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ɪ'tɜ:n(ə)l] .
" even those things which St . Paul says " are not seen and are eternal .
" 甚至 那些 事物 哪个 英石 . 保罗 说道 " 是 不是 已见 和 是 永恒 .

甚至连圣保罗所说的"看不见却永恒的事物"也是如此。

" [si:ksvi:] .
" CXV .
" 15 .

"CXV。

[sprɪŋ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] , [wɪð] [ɪts] ['spraʊtɪŋ] ['hedʒɪz] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] ['vaiəlits] .
Spring is described , with its sprouting hedges and blowing violets .
春天 是 描述 , 和 它是 发芽 对冲 和 吹 紫罗兰 .

春天的景象被描绘出来，树篱萌芽，紫罗兰随风摇曳。

[ðə; ði] [həʊl]
The whole
这 所有的

整个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['lændskeɪp] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['kʌlə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['wɔ:mə(r)] ['weðə(r)] ;
landscape changes in colour , with the warmer weather ;
景观 变化 在 颜色 , 和 这 更温暖 天气 ;

随着天气转暖，地貌色彩也随之改变；

" [ænd; ənd] [draʊnd] [ɪn]['jɒndə(r)] ['lɪvɪŋ] [blu:]
" And drown'd in yonder living blue
" 和 溺水 在 远处 活的 蓝色的

"沉溺于那片生机勃勃的蓝色之中。"

[ðə; ði] [lɑ:k] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['saɪtləs] [sɒŋ] . " [-]
The lark becomes a sightless song . " [81]
这 云雀 变成 一个 失明 歌曲 . " [-]

云雀变成了一首没有眼睛的歌。[81]

[hu:] [hæz; həz] [nɒt] [hɜ:d] [ðə; ði] [lɑ:k] , ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ?
Who has not heard the lark , after it has become invisible in the heavens ?
WHO 有 不是 听到 这 云雀 , 后 它 有 变得 无形的 在 这 天 ?

谁没听过云雀在消失于天际之后的歌声呢?

[ðə; ði]['maɪgrət(ə)ri] " [bɜ:dz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)][skaɪ] " [-] [rɪ'tɜ:n] [ænd; ənd] [bɪld] [ðeə(r)] [nests] ;
The migratory " birds that change their sky " [82] return and build their nests ;
这 迁徙的 " 鸟类 那 改变 他们的 天空 " [-] 返回 和 建造 他们的 巢穴 ;

迁徙的"改变天空的鸟类"[82]返回并筑巢；

" [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'gret]
" and my regret
" 和 我的 后悔

"以及我的遗憾

[bɪ'kʌmz] [æn; ən]['eɪprəl]['vaɪələt] ,
Becomes an April violet ,
变成 一个 四月 紫色 ,

变成了四月紫罗兰，

[ænd; ənd] [bʌdz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .
And buds and blossoms like the rest .
和 花蕾 和 花朵 喜欢 这 休息 .

还有像其他植物一样的花蕾和花朵。

〞 [hiː; hi][ɪz] [tʃɪəd] [baɪ][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['siːz(ə)n] .
〞 He is cheered by the opening season .
〞 他 是 欢呼 经过 这 开幕 季节 .

“他对赛季开局的表现感到振奋。”

- .
CXVI .
- .

CXVI。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)] ['berid] [taɪm] — [griːf] [fɔː(r); fə(r)]
Is it regret for buried time — grief for
是 它 后悔 为了 埋葬 时间 — 悲伤 为了

是对逝去时光的遗憾——是对……的悲伤

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ðə; ði] [frend] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] — [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm] [fiːl] [səʊ]['tendə(r)][ænd; ənd] [sə'septəb(ə)l]
the friend whom he has lost — which makes him feel so tender and susceptible
这 朋友 谁 他 有 丢失的 — 哪个 制作 他 感觉 所以 投标 和 易受影响的
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ?
of the influences of Spring ?
的 这 影响 的 春天 ?

他失去的那位朋友——这让他感到如此温柔，如此容易受到春天的影响?

[nɒt] ['həʊlli] [səʊ] : [fɔː(r); fə(r)] “ [laɪf] [ˌɑːr 'iː] - ['ɔːrient] [aʊt] [ɒv; əv] [dʌst] , 〞 [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n]
Not wholly so : for “ life re - orient out of dust , 〞 the revival of vegetation
不是 完全 所以 : 为了 〞 生活 关于 - 东方 出去 的 灰尘 , 〞 这 复兴 的 植被
, ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,
, raises his spirits ,
, 提高 他的 烈酒 ,

也不完全是这样：因为“生命从尘埃中重新定向”，植物的复苏，提振了他的精神。

[ænd; ənd] “ ['hɑːt(ə)n] , 〞 ['streŋθnz] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] [ðæt] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ɜːθ]
and “ heartens , 〞 strengthens his trust in that Power which made the earth
和 〞 振奋人心 , 〞 加强 他的 相信 在 那 力量 哪个 制成 这 地球
['bjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

“鼓舞人心”，增强了他对创造地球美丽的力量的信任。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'geðə(r)] “ [rɪ'gret] 〞 [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] ;
Nor is it altogether “ regret 〞 that he feels ;
也不 是 它 共 “ 后悔 〞 那 他 感觉 ;

他感受到的也不全是“后悔”;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [kʌm] [bæk] ;
for the face and the voice of his friend come back ;
为了 这 脸 和 这 嗓音 的 他的 朋友 来 后退 ;

因为他朋友的脸和声音回来了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [spiːks] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] — [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪm'self]
and the voice speaks of me and mine — his sister as well as himself
和 这 嗓音 说话 的 我 和 矿 — 他的 姐姐 作为 出色地 作为 他自己
— [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]
— and he is conscious of
— 和 他 是 有意识的 的

那声音谈到我和我的家人——他的妹妹以及他自己——他意识到了这一点。

“ [les] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frendʃɪp] [fled] ,
“ Less yearning for the friendship fled ,
“ 较少的 渴望 为了 这 友谊 逃亡 ,

对逝去友谊的渴望减少了

[ðæn; ðən][sʌm; səm] [strɒŋ] [bɒnd] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ” —
Than some strong bond which is to be ” —
比 一些 强的 纽带 哪个 是 到 是 ” —

比某些牢固的纽带更甚——

[ˌriːˈjuːniən][ˌhɪərˈɑːftə(r)] .
reunion hereafter .
团圆 此后 .

此后重聚。

[siksvaɪaː] .
CXVII .
117 .

117.

“ [əʊ] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊəz] ” — [hiː; hi] [di'klɛə] [ðeə(r)] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv]
“ O days and hours ” — he declares their work to be the accumulation of
“ 哦 天 和 小时 ” — 他 声明 他们的 工作 到 是 这 积累 的
[dʒɔɪ] [ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['fjuːtʃə(r)] ['miːtɪŋ] ,
joy they will bring to that future meeting ,
喜悦 他们 将要 带来 到 那 未来 会议 ,

“哦，岁月和时光”——他宣称，他们的工作就是积累快乐，并将这些快乐带到未来的聚会中。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [di'tein] [hɪm] .
from which at present they are detaining him .
从 哪个 在 展示 他们 是 拘留 他 .

目前他们正拘留他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

“ [dɪ'laɪt] [ə; eɪ] ['hʌndrədfəʊld] ” [wɪl] [ə'kruː] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pə'spəʊnmənt] — [ðə; ði][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n]
“ Delight a hundredfold ” will accrue from this postponement — the contribution
“ 喜 一个 百倍 ” 将要 累积 从 这 延期 — 这 贡献
[ɒv; əv] ['evri] [greɪn] [ɒv; əv][sænd] [θruː] [ðə; ði] ['aʊəglɑːs] ,
of every grain of sand through the hourglass ,
的 每一个 粮食 的 沙 通过 这 滴漏 ,

这次延期将带来“百倍的喜悦”——就像沙漏中每一粒沙子的贡献一样。

[ɒv; əv] “ ['evri] [spæn][ɒv; əv] [ʃeɪd] ” [ə'krɒs] [ðə; ði]['sʌndaɪəl] , [ɒv; əv] ['evri] [klɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɒtʃ] ,
of “ every span of shade ” across the sundial , of every click in the watch ,
的 “ 每一个 跨度 的 阴影 ” 穿过 这 晷 , 的 每一个 点击 在 这 手表 ,

日晷上“每一抹阴影”，手表上的每一次滴答声

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪz] [sʌn] .
and each day's sun .
和 每个 天 太阳 .

还有每天的太阳。

[səksviːiːi] .
CXVIII .
18 .

18.

[ə; eɪ] [frend] [əb'zə:vz] [ðæt] [ðɪs] ['pəʊɪm][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['nebjʊlə(r)]

A	friend	observes	that	this	Poem	is	a	remarkable	exposition	of	the	nebular
一个	朋友	观察	那	这	诗	是	一个	卓越	展览	的	这	星云

[haɪ'pɒθəsɪs] ,

hypothesis	,
假设	,

一位朋友评论说，这首诗对星云假说做出了卓越的阐述。

[æz; əz] ['sæŋkʃnd] [baɪ][dʒɪ'ɔlədʒɪsts] .

as	sanctioned	by	geologists	.
作为	已制裁	经过	地质学家	.

经地质学家认可。

[lʊk] [æt; ət] “ [ðɪs] [wɜ:k] [ɒv; əv] [taɪm] , ” [ɪts] [sləʊ] [grəʊθ] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] ;

Look	at	“	this	work	of	Time	,	”	its	slow	growth	and	effect	;
看	在	“	这	工作	的	时间	,	”	它是	慢的	生长	和	影响	;

看看“时间的这项杰作”，看看它缓慢的成长和影响；

[ænd; ənd][doʊnt] [bɪ'li:v] [ðæt] “ ['hju:mən] [lʌv] [ænd; ənd] [tru:θ] ” [dɪ'zɒlv] [ænd; ənd] [pɑ:s] [ə'weɪ] ,

and	don't	believe	that	“	human	love	and	truth	”	dissolve	and	pass	away	,
和	不	相信	那	“	人类	爱	和	真相	”	溶解	和	经过	离开	,

不要相信“人间的爱与真理”会消散消亡。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] “ ['daɪɪŋ] ['neɪtʃərz] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [laɪm] , ” [ɪn'sensəb(ə)l][ænd; ənd]

as	being	no	more	than	“	dying	Nature's	earth	and	lime	,	”	insensible	and
作为	存在	不	更多的	比	“	垂死	自然的	地球	和	酸橙	,	”	麻木不仁	和

['faɪnaɪt] .

finite	.
有限	.

只不过是“垂死的自然界的泥土和石灰”，无知觉且有限。

['rɑ:ðə(r)] [trʌst] [ðæt]

Rather	trust	that
相当	相信	那

宁愿相信这一点

“ [ðə; ði] [ded]

“	the	dead
“	这	死的

“死者

[ɑ:(r); ə(r)] ['bri:ðəz] [ɒv; əv][æn; ən]['æmplə(r)] [deɪ]

Are	breathers	of	an	ampler	day
是	呼吸器	的	一个	更充足	天

更充裕的一天的呼吸

[fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)]['nəublə] [endz] .

For	ever	nobler	ends	.
为了	曾经	更高贵	结束	.

为了更高尚的目标。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	129	]
”	[	页	-	]

“[第 129 页]

[ɪf] [ðɪs] ['sɒlɪd] [ɜ:θ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['elɪmənts] [dɪ'zɒlvd] [baɪ] “ ['flu:ənt] [hi:t] ,

If	this	solid	earth	came	from	elements	dissolved	by	“	fluent	heat	,
如果	这	坚硬的	地球	来了	从	元素	溶解	经过	“	流利	热	,

如果这块固态地球是由“流动的热能”溶解的元素形成的，

" [ænd; ənd][mæn][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'zʌlt] ; [ðen] [hiː; hi] ,
" and man was the last result ; then he ,
" 和 男人 曾是 这 最后的 结果 ; 然后 他 ,

"而人类是最后的产物；然后他，

[huː] [ɪz] [naʊ] [ɪn'djʊərɪŋ] [fɪəz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætərɪŋ] " [ʃɒks] [ɒv; əv] [duːm] ,
who is now enduring fears and sorrows and the battering " shocks of doom ,
WHO 是 现在 持久 恐惧 和 悲伤 和 这 殴打 " 冲击 的 厄运 ,

如今正饱受恐惧、悲伤和末日冲击的人们，

" ['tipifai] " [ðɪs] [wɜːk] [ɒv; əv] [taɪm] " [ɒn]['nætʃ(ə)rəl]['ɒbdʒɪkts] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] , [æz; əz]
" typifies " this work of time " on natural objects ; for he must be , as
" 典型 " 这 工作 的 时间 " 在 自然的 对象 ; 为了 他 必须 是 , 作为
[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ,
they have been ,
他们 有 到过 ,

"体现了时间对自然物体的作用；因为他必须像它们一样，

[ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['məʊldɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [steɪt] .
in process of being moulded for a higher state .
在 过程 的 存在 模制 为了 一个 更高 状态 .

正在被塑造为更高层次的状态。

[hiː; hi][ɪz] ['muːvɪŋ] ['ʌpwəd] , " ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [biːst] , " [ænd; ənd] ['letɪŋ] " [ðə; ði] [eɪp] [ænd; ənd]
He is moving upward , " working out the beast , " and letting " the ape and
他 是 移动 向上 , " 在职的 出去 这 兽 , " 和 出租 " 这 猿 和
['taɪgə(r)][daɪ] ,
tiger die ,
老虎 死 ,

他正在向上攀升，"驯服野兽"，让"猿猴和老虎死去"。

" [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [prə'beɪʃnri] [kən'dɪʃn] .
" while in his present probationary condition .
" 尽管 在 他的 展示 试用期 状况 .

在他目前的缓刑期内。

[sksɪks] .
CXIX .
CXIX .

CXIX。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnərz] [hɑːt] [ɪz] [hɪə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] .
The work of resignation in the mourner's heart is here acknowledged .
这 工作 的 辞职 在 这 哀悼者的 心 是 这里 已确认 .

这里承认了哀悼者心中那种无奈接受的情绪。

[ɪn] ['pəʊɪm][sevn] .
In Poem vii .
在 诗 七 .

在诗歌七中。

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [hɪm'self] [æz; əz] ['stændɪŋ] , " [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪlti] [θɪŋ] ,
he represents himself as standing , " like a guilty thing ,
他 代表 他自己 作为 常设 , " 喜欢 一个 有罪的 事物 ,

他把自己描绘成"像一个有罪之人"那样站立着。

" [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [haʊs] [weə(r)] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] ,
" at the door of the London house where they used to meet ,
" 在 这 门 的 这 伦敦 房子 在哪里 他们 用过的 到 见面 ,

"在他们过去常见面的伦敦那栋房子门口，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ɔːl][sæd][ænd; ənd] ['kʌmfətləs] .

and	he	was	then	all	sad	and	comfortless	.
和	他	曾是	然后	全部	伤心	和	无安慰	.

他当时感到非常悲伤和孤独。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ˌriː'vizit] [ðə; ði] [spɒt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɜːli] ['aʊə(r)] ,

But	now	he	revisits	the	spot	,	at	the	same	early	hour	,
但	现在	他	重访	这	点	,	在	这	相同的	早期的	小时	,

但现在，他再次来到这个地方，时间还是清晨。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['rekənsaɪld] [ænd; ənd]

and	his	feelings	have	changed	and	have	become	reconciled	and
和	他的	情怀	有	已更改	和	有	变得	和解	和

他的感情发生了变化，已经释怀了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['həʊpf(ə)l] .

hopeful	.
充满希望	.

充满希望。

[hiː; hi] [smelz] “ [ðə; ði] ['medəʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

He	smells	“	the	meadow	in	the	street	,
他	气味	“	这	草地	在	这	街道	,

他闻到了“街道上的草地”的气息，

” [ðə; ði] ['wægən] [ləʊdz] [ɒv; əv] [heɪ] [ænd; ənd]['kləʊvə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

”	the	waggon	loads	of	hay	and	clover	coming	in	from	the	country	.
”	这	车皮	负载	的	干草	和	三叶草	未来	在	从	这	国家	.

“从乡下运来的满载干草和三叶草的马车。”

['wɪmˌpoʊl] [striːt] [ɪz][hɪə(r)] [ə'gen] [dɪ'skraɪbd] , [wɪð] ['mɔːnɪŋ] ['breɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['haʊstɒp] :

Wimpole	Street	is	here	again	described	,	with	morning	breaking	over	the	housetops	:
温波尔	街道	是	这里	再次	描述	,	和	早晨	打破	超过	这	屋顶	:

这里再次描绘了温波尔街的景象：晨曦洒在屋顶上。

“ [aɪ] [siː]

“	I	see
”	我	看

“我懂了

[bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [blæk] [frʌnts] [lɒŋ] - [wɪð'drɔːn]

Betwixt	the	black	fronts	long	-	withdrawn
中间	这	黑色的	前线	长的	-	撤回

在早已隐退的黑色前线之间

[ə; eɪ] [laɪt] [bluː] [leɪn] [ɒv; əv] ['ɜːli] [dɔːn] .

A	light	blue	lane	of	early	dawn	.
一个	光	蓝色的	车道	的	早期的	黎明	.

黎明时分，一条浅蓝色的小径蜿蜒而过。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][nəʊ] . - [ɪn] [ðɪs] [striːt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hæləm] [lɪvd; 'laɪvd] ,

”	It	was	at	No	.	67	in	this	street	that	Mr	.	Hallam	lived	,
”	它	曾是	在	不	.	-	在	这	街道	那	先生	.	哈勒姆	居住地	,

“哈勒姆先生就住在这条街的67号，

[ænd; ənd] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [wɜːks] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɑːθə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	wrote	his	great	historical	works	;	and	his	son	Arthur	used	to	say	,
和	写道	他的	伟大的	历史	作品	;	和	他的	儿子	亚瑟	用过的	到	说	,

他撰写了伟大的历史著作；他的儿子亚瑟常说：

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] .

“	We	are	always	to	be	found	at	sixes	and	sevens	.
”	我们	是	总是	到	是	成立	在	六	和	七	.

“我们总是显得笨手笨脚、狼狈不堪。”

” [ɔːl] [ɪz] [naʊ] ['welkəm] :

”	All	is	now	welcome	:
”	全部	是	现在	欢迎	:

“现在一切都受欢迎：

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɜːli] [deɪz] [ænd; ənd] [ðiː] ,

“	I	think	of	early	days	and	thee	,
”	我	思考	的	早期的	天	和	你	,

“我想起了早年的日子和你，

[ænd; ənd] [bles] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] [blænd] ,

And	bless	thee	,	for	thy	lips	are	bland	,
和	保佑	你	,	为了	你的	嘴唇	是	平淡	,

愿上帝保佑你，因为你的嘴唇温柔甜美。

[ænd; ənd] [braɪt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] [ðaɪn] [aɪ] ;

And	bright	the	friendship	of	thine	eye	;
和	明亮的	这	友谊	的	你的	眼睛	;

你眼中闪烁着友谊的光芒；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [θɔːts] [wɪð] [skeəs] [ə; eɪ] [saɪ]

And	in	my	thoughts	with	scarce	a	sigh
和	在	我的	想法	和	稀少	一个	叹

我心中默默流露出些许叹息。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪn] [hænd] .

I	take	the	pressure	of	thine	hand	.
我	拿	这	压力	的	你的	手	.

我承受着你手上的压力。

” [ˌsiː'ɛks'ɛks] .

”	CXX	.
”	cxx	.

“CXX。

[hiː; hi][ig'zʌlt][ɪn][ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [feɪθ] .

He	exults	in	the	victory	of	a	higher	faith	.
他	欢欣雀跃	在	这	胜利	的	一个	更高	信仰	.

他为更高信仰的胜利而欢欣鼓舞。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] “ [mæg'netɪk] ['mɔkəri] ” — ['sɪmpli]

We	are	not	“	magnetic	mockeries	”	—	simply
我们	是	不是	“	磁的	嘲讽	”	—	简单地

我们并非“磁性嘲弄者”——仅仅是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[mə'tɪəriəl] “ [breɪn] ” — “ [kɑːsts][ɪn] [kleɪ] ” — [tuː; tə] ['perɪʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][gæl'vænɪk] ['bætri]

material	“	brain	”	—	“	casts	in	clay	”	—	to	perish	as	soon	as	the	galvanic	battery
材料	“	脑	”	—	“	演员	在	黏土	”	—	到	沦	作为	很快	作为	这	电化学	电池

[siːsɪz] [tuː; tə][ækt] ,

ceases	to	act	,
停止	到	行为	,

物质“大脑”——“黏土铸成”——一旦电池停止工作就会消亡。

“ [nɒt] [ɪn] [veɪn] ,
“ not in vain ,
〃 不是 在 徒劳 ,

“并非徒劳，

[laɪk] [pɔːl] [wɪð] [biːsts] , [aɪ] [fɔːt] [wɪð] [deθ] .
Like Paul with beasts , I fought with Death .
喜欢 保罗 和 野兽 , 我 战斗 和 死亡 .

就像保罗与野兽搏斗一样，我与死亡搏斗。

〃 [let] ['saɪəns] [pruːv] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] ['əʊnli] [ɪg'zɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [laɪf] ,
〃 Let Science prove the contrary , even that we only exist for this life ,
〃 让 科学 证明 这 相反 , 甚至 那 我们 仅有的 存在 为了 这 生活 ,

“让科学来证明相反的观点，甚至证明我们存在的意义仅仅在于此生。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [steɪ] [hɪə(r)] .
and I won't stay here .
和 我 惯于 停留 这里 .

我不会留在这里。

[ænd; ənd] ['saɪəns] [hɜː'self] [wʊd] [ðen] [biː; bi] ['væljuːləs] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [tɔːt] [ˌjuː 'es]
And Science herself would then be valueless , since she had only taught us
和 科学 她自己 会 然后 是 无价值 , 自从 她 有 仅有的 教授 我们
['aʊə(r)] ['nʌθɪŋnəs] .
our nothingness .
我们的 虚无 .

那么科学本身也将毫无价值，因为它只教会了我们自身的虚无。

[let] “ [ðə; ði] ['waɪzə(r)] [mæn] 〃 [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)]
Let “ the wiser man 〃 of the future
让 〃 这 更明智 男人 〃 的 这 未来

让未来的“智者”来评判吧

“ [ʌp] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ʃeɪp]
“ up from childhood shape
〃 向上 从 童年 形状

“从童年时期的形态”

[hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [eɪp] ,
His action like the greater ape ,
他的 行动 喜欢 这 更大的 猿 ,

他的行为如同大猿一般，

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
But I was born to other things .
但 我 曾是 出生 到 其他 事物 .

但我生来就注定要做其他事。

〃 [ðɪs] [ɪz] ['spəʊkən] [aɪ'rɒnɪkli] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['prəʊtest] [ə'genst] [mə'tɪəriəlɪzəm] , [bʌt; bət] [nɒt]
〃 This is spoken ironically , and is a strong protest against materialism , but not
〃 这 是 说 讽刺的是 , 和 是 一个 强的 反对 反对 唯物主义 , 但 不是
[ə'genst] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] . [-]
against evolution . [83]
反对 进化 . [-]

“这是反讽，是对唯物主义的强烈抗议，但不是反对进化论。[83]

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [gə'rɪlə] [ɪz] [nɒt] ['aʊə(r)] ['grænfɑːðə(r)] !
Nevertheless , the gorilla is not our grandfather !
尽管如此 , 这 大猩猩 是 不是 我们的 祖父 !

然而，大猩猩并不是我们的祖父！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

- .
CXXI .
- .

CXXI。

“ [sæd] ['hespə] , ” [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] , ['əʊnli]['raɪzɪz][tuː; tə] “ ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['berid] [sʌn] ; ” [bʌt; bət] ,
“ Sad Hesper , ” the evening star , only rises to “ follow the buried sun ; ” but ,
“ 伤心 赫斯珀 , ” 这 晚上 星星 , 仅有的 上升 到 “ 跟随 这 埋葬 太阳 ; ” 但 ,

“悲伤的赫斯珀”，这颗晚星，升起只是为了“追随被掩埋的太阳”；但是，

[ɪn][ðə; ði] “ [dɪm][ænd; ənd] ['dɪmə(r)] ” [lait] [ɒv; əv] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] [kən'kluːʒn]
in the “ dim and dimmer ” light of late afternoon , it watches the conclusion
在 这 “ 暗淡 和 调光器 ” 光 的 晚的 下午 , 它 手表 这 结论
[ɒv; əv] [mænz] ['deɪli] ['leɪbə(r)] .
of man's daily labours .
的 男人的 日常的 劳动 .

在傍晚昏暗的光线下，它注视着人类一天劳作的结束。

[ðə; ði] [tiːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['luːs(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wægənz] , “ [ðə; ði][bəʊt][ɪz] [drɔːn] [ə'pɒn][ðə; ði]
The teams are loosened from the waggons , “ the boat is drawn upon the
这 团队 是 松动 从 这 马车 , “ 这 船 是 绘制 之上 这
[ʃɔː(r)] ,
shore ,
支撑 ,

队员们从篷车上下来，“船被拖到岸边”，

” [ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)][ɪz] [kləʊzd] , “ [ænd; ənd][laɪf][ɪz] - [ɪn][ðə; ði][breɪn] ” [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpə(r)] .
” the house door is closed , “ and life is darken'd in the brain ” of the sleeper .
” 这 房子 门 是 关闭 , “ 和 生活 是 - 在 这 脑 ” 的 这 轨枕 .

“房门关上了，睡着的人的脑海中一片黑暗。”

['fɒsfə(r)] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] , [siːz] [ðə; ði] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][laɪf] ; [ðə; ði][bɜːd] [wɪð] [ɪts] ['ɜːli] [sɒŋ] ,
Phosphor , the morning star , sees the renewal of life ; the bird with its early song ,
磷 , 这 早晨 星星 , 看到 这 续期 的 生活 ; 这 鸟 和 它是 早期的 歌曲 ,

磷光，晨星，见证着生命的复苏；鸟儿清晨的歌声，

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] , [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [bəʊt] [ə'gen] ['fləʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]
the rising sun , the market boat again floating and voices calling to it from
这 上升 太阳 , 这 市场 船 再次 漂浮的 和 声音 呼叫 到 它 从
[ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
the shore ,
这 支撑 ,

旭日东升，市场船再次漂浮在水面上，岸边传来人们的叫卖声。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['blæksmɪθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['klɪŋkɪŋ] ['hæmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tiːm] [ə'gen] ['hɑːnist]
the village blacksmith with his clinking hammer , and the team again harnessed
这 村庄 铁匠 和 他的 叮当声 锤 , 和 这 团队 再次 已掌握
[ænd; ənd][æt; ət] [wɜːk] .
and at work .
和 在 工作 .

村里的铁匠拿着叮当作响的铁锤，马匹又套上了挽具，开始干活。

['hespə] [ænd; ənd] ['fɒsfə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmplɪ] [ðə; ði][wʌn] ['plænɪt] ['viːnəs] , [wɪtʃ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɪts]

Hesper and Phosphor are simply the one planet Venus , which according to its

赫斯珀 和 磷 是 简单地 这 一 行星 金星 , 哪个 根据 到 它是

[pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ,

position with the sun ,

位置 和 这 太阳 ,

Hesper 和 Phosphor 实际上就是金星，根据它与太阳的位置关系，

[bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] .

becomes the morning or evening star .

变成 这 早晨 或者 晚上 星星 .

成为晨星或昏星。

[səʊ][ðə; ði]['pəʊɪt] [sɪŋz] ,

So the Poet sings ,

所以 这 诗人 唱歌 ,

于是诗人歌唱道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 133]

[页 -]

[第133页]

“ [swiːt] ['hespə] - ['fɒsfə(r)] , ['dʌb(ə)l] [neɪm]

“ Sweet Hesper - Phosphor , double name

“ 甜的 赫斯珀 - 磷 , 双倍的 姓名

“甜橙磷光体，双名

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][wʌn] , [ðə; ði][fɜːst] , [ðə; ði][lɑːst] ,

For what is one , the first , the last ,

为了 什么 是 一 , 这 第一的 , 这 最后的 ,

谁是第一，谁是末后?

[ðaʊ] , [laɪk] [maɪ]['prez(ə)nt][ænd; ənd][maɪ][pɑːst] ,

Thou , like my present and my past ,

你 , 喜欢 我的 展示 和 我的 过去的 ,

你，就像我的现在和我的过去，

[ðaɪ] [pleɪs] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ; [ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði] [seɪm] .

Thy place is changed ; thou art the same .

你的 地方 是 已更改 ; 你 艺术 这 相同的 .

你的位置变了，你还是原来的你。

” ['hæləm] [hæz; həz]['əʊnli] [biːn] [rɪ'muːvd] : [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['ɔːltəd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [els] — “ [nɒt] [lɒst]

” Hallam has only been removed : he is not altered into something else — “ not lost

” 哈勒姆 有 仅有的 到过 已移除 : 他 是 不是 已修改 进入 某物 别的 — “ 不是 丢失的

, [bʌt; bət] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] .

, but gone before .

, 但 已消失 前 .

“哈勒姆只是被移走了：他并没有变成别的东西——”不是消失了，而是先走了。

” [nəʊ] — [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɪz]['rɑːðə(r)] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] “ ['prez(ə)nt] ”

” No — the writer is rather referring to himself : and as his own “ present ”

” 不 — 这 作家 是 相当 指 到 他自己 : 和 作为 他的 自己的 “ 展示 ”

[ænd; ənd] “ [pɑːst] ” [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['dɪfrənt] ;

and “ past ” are so different ;

和 “ 过去的 ” 是 所以 不同的 ;

“不——作者其实指的是他自己：因为他自己的“现在”和“过去”截然不同；

[ðə; ði]['lætə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] ['prɒspekt] , [meɪ] [bi:; bi] ['laikən] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [stɑ:(r)] ,

the	latter	,	with	a	bright	prospect	,	may	be	likened	to	the	morning	star	,
这	后者	,	和	一个	明亮的	前景	,	可能	是	类似	到	这	早晨	星星	,

['fɒsfə(r)] ; [waɪlst] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ,

Phosphor	;	whilst	the	former	,
磷	;	而	这	以前的	,

后者前景光明，可比作晨星磷；而前者，

[fʊl] [ɒv; əv] [glu:m] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['hespə] , [ðə; ði][stɑ:(r)][ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] ,

full	of	gloom	and	sorrow	,	is	represented	by	Hesper	,	the	star	of	evening	,
满的	的	愁云	和	悲哀	,	是	代表	经过	赫斯珀	,	这	星星	的	晚上	,

充满阴郁和悲伤，由晚星赫斯珀代表。

[ænd; ənd] [pri'kɜ:sə(r)] [ɒv; əv] [blæk] [naɪt] .

and	precursor	of	black	night	.
和	前体	的	黑色的	夜晚	.

以及黑夜的前兆。

- .

CXXII .

- .

第一百二十二年

[hi:; hi] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [sʌm; səm]['fɔ:mə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

He	seems	to	recall	some	former	occasion	,
他	似乎	到	记起	一些	以前的	场合	,

他似乎想起了以前的某个场合，

[wen] [ɪn][waɪld][ɪn'kwaɪəri][hi:; hi][hæd; həd] [deəd] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [greɪt] ['si:krəts] [ɒv; əv][laɪf]

when	in	wild	enquiry	he	had	dared	to	question	the	great	secrets	of	life
什么时候	在	荒野	询问	他	有	敢于	到	问题	这	伟大的	秘密	的	生活

[ænd; ənd] [deθ] — [naʊ] [ænd; ənd][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] .

and	death	—	now	and	hereafter	.
和	死亡	—	现在	和	此后	.

当他出于好奇，大胆地质疑生死的伟大奥秘——今生来世。

[ðɪs] [meɪ] [nɒt] [rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] ['eni] ['speʃ(ə)l] [taɪm] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʌn'izɪnɪs] [ɒv; əv]

This	may	not	refer	to	any	special	time	,	but	to	the	general	uneasiness	of
这	可能	不是	参考	到	任何	特别的	时间	,	但	到	这	一般的	不安	的

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz]

his	feelings
他的	情怀

这或许并非指某个特定的时间，而是指他普遍存在的不安情绪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[bɪ'fɔ:(r)] [səb'mɪʃn] [hæd; həd] [bi:n] [ə'teɪnd] ; [-] [ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [sez] ,

before	submission	had	been	attained	;	[	84	]	and	he	now	says	,
前	提交	有	到过	已达到	;	[	-	]	和	他	现在	说道	,

在臣服达成之前；[84]而他现在说，

“ [ɪf] [ðaʊ] [wɜ:t] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv]

“	If	thou	wert	with	me	,	and	the	grave
“	如果	你	沃特	和	我	,	和	这	严重

“如果你与我同在，坟墓

[dɪ'vaɪd] [ˌju: 'es] [nɒt] , [bi:; bi] [wɪð] [ˌem 'i:] [naʊ] .

Divide	us	not	,	be	with	me	now	.
划分	我们	不是	,	是	和	我	现在	.

不要让我们分离，现在就和我在一起。

" [let] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , " [laɪk] [æn; ən] [ˌɪnkənˈsɪdərət] [bɔɪ] , "
" Let me again , " like an inconsiderate boy , "
" 让 我 再次 , " 喜欢 一个 不体贴 男生 , "

"让我再说一遍，'像个不体贴的男孩一样'"

" [slɪp] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,
" slip the thoughts of life and death ,
" 滑 这 想法 的 生活 和 死亡 ,

"抛开生死的念头，

" [gɪv] [friː] [reɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ,
" give free rein to a speculative imagination ; for now ,
" 给 自由的 缰绳 到 一个 推测性的 想像力 ; 为了 现在 ,

"让思辨的想象力自由驰骋；就目前而言，

[ɪn] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['betə(r)] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] ,
in a higher and better frame of mind ,
在 一个 更高 和 更好的 框架 的 头脑 ,

以更高尚、更好的心态，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] " ['evri] [θɔːt] [breɪks] [aʊt] [ə; eɪ] [rəʊz] " — [ə; eɪ] ['blɒsəm] [ɒv; əv] [truːθ] .
it will be that " every thought breaks out a rose " — a blossom of truth .
它 将要 是 那 " 每一个 想法 休息 出去 一个 玫瑰 " — 一个 开花 的 真相 .

那时，"每一个想法都会绽放出一朵玫瑰"——真理之花。

[ksiːi] .
CXXIII .
第一百二十三 .

第一百二十三章

[ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['ɜːrθs] ['sɜːfɪs] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'wɪldərɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪnt] [ðæt] " ['nʌθɪŋ]
The great changes on the earth's surface are bewildering , and hint that " nothing
这 伟大的 变化 在 这 地球的 表面 是 扑朔迷离 , 和 暗示 那 " 没有什么
[stændz] " [ænd; ənd] [ɪn'djuə] .
stands " and endures .
站立 " 和 持续 .

地球表面发生的巨大变化令人困惑，暗示着"没有什么能够永恒存在"。

[weə(r)] [ðə; ði] [triː] [naʊ] [grəuz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] [striːt] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [kraʊd] [ænd; ənd] [nɔɪz] ,
Where the tree now grows , and the long street is full of crowd and noise ,
在哪里 这 树 现在 生长 , 和 这 长的 街道 是 满的 的 人群 和 噪音 ,

如今树木生长的地方，以及那条长长的街道上熙熙攘攘的人群和嘈杂的声音，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns]
there was once
那里 曾是 一次

曾经有

" [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentrəl] [siː] .
" The stillness of the central sea .
" 这 寂静 的 这 中央 海 .

"中央海域的静谧。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 135]
" [页 -]

"[第 135 页]

[ðə; ði] ['veri] [hɪlz] [ænd; ənd] ['sɒlɪd] [lændz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ʃædəʊz] , [ɔː(r)]
The very hills and solid lands are no more than shadows , or
这 非常 丘陵 和 坚硬的 土地 是 不 更多的 比 阴影 , 或者

连山丘和坚实的土地都不过是影子，或者说，

“ [laɪk] [klaʊdz] [ðæt] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][gəʊ] .
“ Like clouds that shape themselves and go .
“ 喜欢 云 那 形状 他们自己 和 去 .

“就像云朵会自己形成形状然后飘走一样。”

” [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] [ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
” But our parting is not for ever ,
” 但 我们的 离别 是 不是 为了 曾经 ,

但我们的离别并非永别，

“ [fɔː(r); fə(r)][ðəʊ] - [maɪ][lɪps] [meɪ] [briːð] [ə'djuː] ,
“ For tho ' my lips may breathe adieu ,
“ 为了 虽然 - 我的 嘴唇 可能 呼吸 再见 ,

“即便我的嘴唇即将离世，

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌfeə'wel] . ” [-]
I cannot think the thing farewell . ” [85]
我 不能 思考 这 事物 告别 . ” [-]

我无法想象与它告别。”[85]

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .
I am sure that we shall meet again .
我 是 当然 那 我们 将 见面 再次 .

我相信我们一定会再次相遇。

- .
CXXIV .
- .

第一百二十四章

[ɪn] [ðɪs] ['pəʊɪm][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'viːld] ['gɒdhed] [ɪn]
In this Poem we have a profound acknowledgment of the revealed Godhead in
在 这 诗 我们 有 一个 深刻的 致谢 的 这 揭晓 神格 在
[ɪts]['traɪjuːn] [ˌmænəfes'teʃən] ,
its triune manifestations ,
它是 三位一体 表现 ,

在这首诗中，我们看到了对三位一体神性显现的深刻赞颂。

[ðəʊ] [nɒt] [ɪk'sprest] [ɪn] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['fɔːmjələ] :
though not expressed in ecclesiastical formula :
尽管 不是 表达 在 教会的 公式 :

虽然没有用教会经文表达：

“ ['aʊə(r)] ['dɪərɪst] [feɪθ] ; ['aʊə(r)] [g'ɑːsliəst] [daʊt] ;
“ Our dearest faith ; our ghastliest doubt ;
“ 我们的 亲爱的 信仰 ; 我们的 最可怕的 怀疑 ;

“我们最珍视的信仰；我们最可怕的怀疑；

[hiː; hi] , [ðeɪ] , [wʌn] , [ɔːl] ; [wɪ'ðɪn] , [wɪ'ðaʊt] ;
He , They , One , All ; within , without ;
他 , 他们 , 一 , 全部 ; 之内 , 没有 ;

他，他们，一，一切；在内，在外；

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɪn] ['dɑːknəs] [huːm] [wiː; wi] [ges] .
The Power in darkness whom we guess .
这 力量 在 黑暗 谁 我们 猜测 .

我们所猜测的黑暗力量。

” [ðɪs] ['paʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] .
” This Power lives in our hearts .
” 这 力量 生活 在 我们的 心 .

“这种力量存在于我们心中。”

[aɪ] [hæθ] [nɒt] [siːn] [hɪm] , [nɔː(r)][ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] “ [ɪn] [wɜːld] [ɔː(r)] [sʌn] ,
Eye hath not seen Him , nor is He to be found “ in world or sun ,
眼睛 有 不是 已见 他 , 也不 是 他 到 是 成立 “ 在 世界 或者 太阳 ,

眼睛未曾见过他，他也不“在世间或太阳之中”。

” [ɔː(r)][baɪ][dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn][ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] , [ɔː(r)][baɪ] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] .
” or by dissection of what has lived , or by process of reasoning .
” 或者 经过 解剖 的 什么 有 居住地 , 或者 经过 过程 的 推理 .

”或者通过解剖已存在的生物，或者通过推理过程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ɪf] ['evə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪθ] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , “ [bɪ'liːv] [nəʊ][mɔː(r)] ,
If ever his own faith faltered , and a voice said , “ believe no more ,
如果 曾经 他的 自己的 信仰 犹豫不决 , 和 一个 嗓音 说 , “ 相信 不 更多的 ,

如果他自己的信仰动摇了，有个声音说：“不要再信了”，

” [ðə; ði] [rɪ'pruːvɪŋ] ['wɪtnəs] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .
” the reproving witness was within himself .
” 这 责备 证人 曾是 之内 他自己 .

责备的证人内心充满愤慨。

“ [ə; eɪ] [wɔːmθ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brest] [wʊd] [melt]
“ A warmth within the breast would melt
“ 一个 温暖 之内 这 胸部 会 熔化

胸腔内的温暖会融化

[ðə; ði] ['friːzɪŋ] ['riːzənz] ['kəʊldə(r)] [pɑːt] ,
The freezing reason's colder part ,
这 冷冻 原因 更冷 部分 ,

冰冻的原因在于较冷的那部分，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [rɒθ] [ðə; ði] [hɑːt]
And like a man in wrath the heart
和 喜欢 一个 男人 在 愤怒 这 心

就像一个怒火中烧的人一样，他的心

[stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['ænsərd] , [aɪ][hæv; həv] [felt] . ” [-]
Stood up and answer'd , I have felt . ” [86]
站立 向上 和 已回答 , 我 有 毛毡 . ” [-]

站起来回答说：“我感觉到了。”[86]

[stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]
Still he was
仍然 他 曾是

他仍然是

“ [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [kraɪz] ,
“ as a child that cries ,
“ 作为 一个 孩子 那 哭泣 ,

“像个哭闹的孩子一样，

[bʌt; bət] , ['kraɪɪŋ] , [nəʊz] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][nɪə(r)] . ” [-]
But , crying , knows his father near . ” [87]
但 , 哭泣 , 知道 他的 父亲 靠近 . ” [-]

但哭着说，他知道父亲就在附近。[87]

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [feɪθ] , ['testifai] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [truːθ] , [wɪtʃ] “ [nəʊ]

His	own	heart	,	which	is	the	home	of	faith	,	testified	to	Divine	truth	,	which	“	no
他的	自己的	心	,	哪个	是	这	家	的	信仰	,	作证	到	神圣的	真相	,	哪个	“	不

[mæn] [ˌʌndə'stændz] ,

man	understands	,
男人	明白	,

他自己的内心，也就是信仰的家园，见证了神圣的真理，而这真理“没有人能理解”。

” [bʌt; bət][hiː; hi] [ək'septs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ɪg'zɪsts] .

”	but	he	accepts	it	as	the	one	solution	of	what	exists	.
”	但	他	接受	它	作为	这	一	解决方案	的	什么	存在	.

但他接受这是目前唯一的解决方案。

['siː'eks'eksv'iː] .

CXXV	.
125	.

第一百二十五章

[hiː; hi] [əd'mit] [ðæt] [sʌm; səm] “ ['bɪtə(r)] [nəʊts]

He	admits	that	some	“	bitter	notes
他	承认	那	一些	“	苦的	笔记

他承认有些“苦涩的音符”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	137	]
”	[	页	-	]

“[第 137 页]

[hæv; həv] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːp] .

have	sounded	from	his	harp	.
有	听起来	从	他的	竖琴	.

他的竖琴发出了声音。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [meɪ] [æt; ət] [taɪmz] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ,

But	though	his	tongue	may	at	times	have	seemed	to	speak	with	contradiction	,
但	尽管	他的	舌头	可能	在	时代	有	似乎	到	说话	和	矛盾	,

虽然他有时言辞可能显得自相矛盾，

[həʊp] [wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] [stɪl] [ə'laɪv] [tuː; tə] ['betə(r)] [θɪŋz] .

Hope	was	nevertheless	still	alive	to	better	things	.
希望	曾是	尽管如此	仍然	活	到	更好的	事物	.

然而，心中仍然怀有对美好未来的希望。

[ænd; ənd] [ɪf] [lʌv] “ [pleɪd] [wɪð] ['greɪʃəs] [laɪz] , ” [sə'dʒestid] ['dɪfɪkəltɪz] ,

And	if	Love	“	play'd	with	gracious	lies	,	”	suggested	difficulties	,
和	如果	爱	“	玩过	和	亲切	谎言	,	”	建议	困难	,

如果爱情“玩弄着优雅的谎言”，那就暗示着困难重重，

[ðɪs] [lʌv] [hæd; həd]['əʊnli] [deəd] [tuː; tə][duː; də][səʊ]

this	Love	had	only	dared	to	do	so
这	爱	有	仅有的	敢于	到	做	所以

这份爱才敢这样做。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [felt] [səʊ] [fɪkst] [ɪn] [truːθ] .

“	Because	he	felt	so	fixed	in	truth	.
“	因为	他	毛毡	所以	固定的	在	真相	.

“因为他坚信真理。”

” [lʌv] [sə'steɪnd] [hɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [spɒŋ] [wɒz; wəz] “ [fʊl] [ɒv; əv][keə(r)] ;

”	Love	sustained	him	when	his	song	was	“	full	of	care	;
”	爱	持续	他	什么时候	他的	歌曲	曾是	“	满的	的	关心	;

“当他的歌声充满忧虑时，爱支撑着他；

" [ænd; ənd] ['lʌvz] ['sɪgnət] [mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [swiːt] [ænd; ənd] [strɒŋ] ;

"	and	Love's	signet	marked	it	whenever	it	was	"	sweet	and	strong	;
"	和	爱的	印章	标记	它	每当	它	曾是	"	甜的	和	强的	;

每当爱情"甜蜜而强烈"时，爱的印记就会显现出来；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪm'plɔː] [lʌv] [tuː; tə][ə'baɪd] [wɪð] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi][dʒɔɪnz][hɪz; ɪz] [frend] " [ɒn][ðə; ði]

"	and	he	implores	Love	to	abide	with	him	till	he	joins	his	friend	"	on	the
"	和	他	恳求	爱	到	遵守	和	他	直到	他	加入	他的	朋友	"	在	这

['mɪstɪk] [diːps] ,

mystic	deeps	,
神秘	深水	,

他恳求爱与他同在，直到他与他的朋友在"神秘的深渊"相聚。

" [wen] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'lektrɪk] [breɪn] [nəʊ][lɒŋgə(r)] " [kiːps] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pʌlsɪz] ['dɑːnsɪŋ] .

"	when	his	own	electric	brain	no	longer	"	keeps	a	thousand	pulses	dancing	.
"	什么时候	他的	自己的	电的	脑	不	更长	"	保持	一个	千	脉冲	跳舞	.

当他自己的电子大脑不再"保持上千个脉冲跳动"时。

" [siksvai] .

"	CXXVI	.
"	一二十六	.

"CXXVI.

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['testɪmənɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ə'ʃʊərəns] [wɪtʃ] [lʌv] ,

Here	is	a	noble	testimony	to	the	comfort	and	assurance	which	Love	,
这里	是	一个	高贵	见证	到	这	舒适	和	保证	哪个	爱	,

这是对爱所带来的安慰和保障的崇高见证。

[wen] [meɪd] ['aʊə(r)] " [lɔːd] [ænd; ənd] [kɪŋ] , " [kæn; kən] [ɪm'pɑːt] .

when	made	our	"	Lord	and	King	,	"	can	impart	.
什么时候	制成	我们的	"	主	和	国王	,	"	能	传授	.

当祂成为我们的"主和王"时，祂就能赐予。

[ɪn][ðə; ði]['poʊɪts] [ˌestɪ'meɪʃn] , [lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['tʃærətɪ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ; [bɪ'liːvɪŋ] , ['həʊpɪŋ] ,

In	the	Poet's	estimation	,	Love	is	the	Charity	of	St	.	Paul	;	believing	,	hoping	,
在	这	诗人的	估算	,	爱	是	这	慈善	的	英石	.	保罗	;	相信	,	希望	,

在诗人看来，爱是圣保罗的慈善；相信，希望，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ɪn'djʊərɪŋ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['feɪlɪŋ] .

enduring	,	and	never	failing	.
持久	,	和	绝不	失败	.

持久耐用，永不失效。

[lʌv] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

Love	brings	us	tidings	of	the	dead	.
爱	带来	我们	消息	的	这	死的	.

爱情给我们带来了死者的消息。

[lʌv] [gɑːdz] [ˌjuː 'es][ɪn][laɪf] , ['iːv(ə)n][ɪn] [sliːp] .

Love	guards	us	in	life	,	even	in	sleep	.
爱	守卫	我们	在	生活	,	甚至	在	睡觉	.

爱守护着我们，无论是在生活中，还是在睡梦中。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wiː; wi][hɪə(r)] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] ,

Through	his	influence	we	hear	,	as	from	a	sentinel	,
通过	他的	影响	我们	听到	,	作为	从	一个	哨兵	,

通过他的影响，我们仿佛从哨兵口中听到：

“ [huː] [muːvz] [əˈbaʊt] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,
“ Who moves about from place to place ,
” WHO 移动 关于 从 地方 到 地方 ,

“四处游荡的人，

[ænd; ənd] [ˈwɪspərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [speɪs] ,
And whispers to the worlds of space ,
和 低语 到 这 世界 的 空间 ,

并向宇宙世界低语，

[ɪn] [ðə; ði] [diːp] [naɪt] , [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [wel] .
In the deep night , that all is well .
在 这 深的 夜晚 , 那 全部 是 出色地 .

在漫漫长夜里，一切都很好。

” - .
” CXXVII .
” - .

“CXXVII.

[jes] , “ [ɔːl] [ɪz] [wel] , [ðəʊ] - [feɪθ] [ænd; ənd] [fɔːm] [biː; bi] - ” [ɪn] [ˈtemprəri] [ˈkraɪsiːz] ; [ðæt] [ɪz] ,
Yes , “ all is well , tho ' faith and form be sunder'd ” in temporary crises ; that is ,
是的 , “ 全部 是 出色地 , 虽然 - 信仰 和 形式 是 - ” 在 暂时的 危机 ; 那 是 ,

是的，“即便信仰与形式在暂时的危机中分离，一切安好”；也就是说，

[wʌn] [mʌst; məst] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈʌltɪmət] [gʊd] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)]
one must believe in ultimate good , even when the immediate circumstances are
一 必须 相信 在 最终的 好的 , 甚至 什么时候 这 即时 情况 是
[məʊst] [ˈædvɜːs] .
most adverse .
最多 不利 .

即使在最不利的直接情况下，人们也必须相信最终会有美好的事物存在。

[ðə; ði] [stɔːm] [wɪl] [reɪdʒ] [bɪˈləʊ] [ɒn] [ɜːθ] , [bɪˈfɔː(r)] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈdʒʌstɪs] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈfɜːmli]
The storm will rage below on earth , before truth and justice can be firmly
这 风暴 将要 愤怒 以下 在 地球 , 前 真相 和 正义 能 是 牢牢
[ɪˈstæblɪʃt] .
established .
已确立的 .

在真相和正义得以确立之前，风暴将在人间肆虐。

“ [ðə; ði] [red] [fuːl] - [ˈfjʊəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪn]
“ The red fool - fury of the Seine
” 这 红色的 傻子 - 愤怒 的 这 罾

塞纳河的红色愚人狂怒

” [dʌz] [nɒt] [ˈspeʃəli] [rɪˈfɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] [ɒv; əv] - , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli]
” does not specially refer to the Revolution of 1848 , as it was probably
” 做 不是 特别 参考 到 这 革命 的 - , 作为 它 曾是 大概
[ˈrɪt(ə)n] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] - - .
written long before ' 48 .
书面 长的 前 - - .

“并非特指 1848 年革命，因为它很可能是在 1848 年之前很久就写成的。

[sʌtʃ] [kənˈvʌlʃnz] [wɪl] [siːs] [æt; ət] [lɑːst] ; [ðeə(r)] [ɪz] [kɑːm] [bɪˈjɒnd] ; [ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n] [waɪlst] [ðeɪ]
Such convulsions will cease at last ; there is calm beyond ; and , even whilst they
这样的 抽搐 将要 停止 在 最后的 ; 那里 是 冷静的 超过 ; 和 , 甚至 而 他们
[lɑːst] ,
last ,
最后的 ,

这样的动荡终将停止；平静终将到来；而且，即便动荡仍在持续，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

“ [ðaʊ] , [dɪə(r)]['spɪrɪt] , ['hæpi] [stɑː(r)] ,
“ thou , dear spirit , happy star ,
〃 你 , 亲爱的 精神 , 快乐的 星星 ,

“你，亲爱的精灵，快乐的星星，

- [ðə; ði]['tjuːmʌlt][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ,
O'erlook'st the tumult from afar ,
- 这 骚乱 从 远方 ,

从远处俯瞰骚乱，

[ænd; ənd] [smaɪl] , ['nəʊɪŋ] [ɔːl][ɪz] [wel] .
And smilest , knowing all is well .
和 笑容最灿烂 , 会心 全部 是 出色地 .

脸上露出笑容，因为知道一切都很好。

〃 [sksviːiːi] .
〃 CXXVIII .
〃 一二十八 .

“CXXVIII.

[ðə; ði] [lʌv] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [strɒŋgə(r)][ɪn] [hɪm'self] , ['ɑːftə(r)] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [deθ] [æt; ət][ðə; ði]
The Love , which became stronger in himself , after encountering Death at the
这 爱 , 哪个 成为 更强 在 他自己 , 后 遭遇 死亡 在 这
[dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['hæləm] ,
departure of Hallam ,
离开 的 哈勒姆 ,

在哈勒姆离去时遭遇死亡之后，爱在他心中变得更加强烈。

“ [ɪz] ['kɒmreɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lesə(r)] [feɪθ]
“ Is comrade to the lesser faith
〃 是 同志 到 这 较少 信仰

“是较小信仰的同志”

[ðæt] [siːz] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['hjuːmən] [θɪŋz] .
That sees the course of human things .
那 看到 这 课程 的 人类 事物 .

它洞悉人类事物的发展进程。

〃 [ðɪs] “ ['lesə(r)] [feɪθ] 〃 [ə'tendz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪz] [nɒt] [ˌəʊvə'bɔːn] [baɪ]
〃 This “ lesser faith 〃 attends to the events of time , and is not overborne by
〃 这 “ 较少 信仰 〃 参加 到 这 活动 的 时间 , 和 是 不是 压倒 经过
['prez(ə)nt] [kən'fjuːʒn] ,
present confusions ,
展示 困惑 ,

这种“较小的信仰”关注时间的变迁，不会被当下的混乱所左右。

[bʌt; bət] ['riːtʃɪz] , [sə'steɪnd] [baɪ] [lʌv] , [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːst] ['hæpi] [ˌkɒnsə'meɪʃn] .
but reaches , sustained by Love , to a last happy consummation .
但 到达 , 持续 经过 爱 , 到 一个 最后的 快乐的 圆房 .

但在爱的支撑下，最终达到了幸福的结局。

[ɪf] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] “ [waɪld] ['aʊəz] 〃 [ɒv; əv] [taɪm] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]
If all that the “ wild Hours 〃 of Time had to do was to repeat the
如果全部 那 这 “ 荒野 小时 〃 的 时间 有 到 做 曾是 到 重复 这
[pɑːst] ,
past ,
过去的 ,

如果时间的“狂野时刻”所要做的仅仅是重复过去，

[brɪŋ] [ə'baʊt] ['juːsləs] [wɝːz] , “ [fuːl] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð] ['glɔːriəs] [laɪz] , ” [kliːv] [rɪ'lɪdʒən] ['ɪntuː] [sekts] ,

bring **about** **useless** **wars** **,** **“** **fool** **the** **crowd** **with** **glorious** **lies** **,** **”** **cleave** **religion** **into** **sects** **,**

带来 关于 无用 战争 , “ 傻子 这 人群 和 辉煌 谎言 , ” 劈开 宗教 进入 教派 ,

挑起无谓的战争，“用华丽的谎言愚弄大众”，将宗教分裂成教派，

[dɪs'gaɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [tʃeɪndʒ] ['gʌvənmənts] , [kræmp] ['lɜːnɪŋ] ,

disguise **language** **,** **change** **governments** **,** **cramp** **learning** **,**

伪装 语言 , 改变 政府 , 抽筋 学习 ,

伪装语言，更换政府，阻碍学习

[pætʃ] [ə'freʃ] [wɒt] [ɪz] [æn'tiːk] [ænd; ənd] [wɔːn] — [ɪf] [ðiːz] [rɪ'zʌlts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd]

patch **afresh** **what** **is** **antique** **and** **worn** **—** **if** **these** **results** **were** **all** **that** **could**

修补 重新 什么 是 古董 和 磨损 — 如果 这些 结果 是 全部 那 可以

[biː; bi] [ɪ'fektɪd] ,

be **effected** **,**

是 受影响 ,

如果只能达到这些效果，那就只能对老旧破损的东西进行修补了。

[ðen] [wʊd] [maɪ] [skɔːn] [biː; bi] [wel] [dɪ'zɜːvd] .

then **would** **my** **scorn** **be** **well** **deserved** **.**

然后 会 我的 轻蔑 是 出色地 应得的 .

那么，我的鄙视就完全合情合理了。

[bʌt; bət]

But

但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **140** **]**

[页 -]

[第140页]

“ [aɪ] [siː] [ɪn] [pɑːt]

“ **I** **see** **in** **part**

“ 我 看 在 部分

“我看到部分

[ðæt] [ɔːl] , [æz; əz] [ɪn] [sʌm; səm] [piːs] [ɒv; əv] [ɑːt] ,

That **all** **,** **as** **in** **some** **piece** **of** **art** **,**

那 全部 , 作为 在 一些 片 的 艺术 ,

这一切，就像某些艺术作品一样，

[ɪz] [tɔɪl] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpərənt] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ;

Is **toil** **co** **-** **operant** **to** **an** **end** **;**

是 辛劳 合作 - 操作性 到 一个 结尾 ;

辛勤劳作是否有助于达成目标?

” [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪn(ə)l] [gʊd] .

” **that** **all** **things** **are** **working** **together** **for** **final** **good** **.**

” 那 全部 事物 是 在职的 一起 为了 最终的 好的 .

“万事万物都在共同作用，最终带来益处。”

[sksɪks] .

CXXIX **.**

129 .

第一百二十九年。

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['ʌtə] [ðæn; ðən]

A	more	touching	and	tender	address	to	the	dead	was	never	uttered	than
一个	更多的	接触	和	投标	地址	到	这	死的	曾是	绝不	说出	比

[ðɪs] ['pəʊɪm] [ɪk'spresɪz] ,

this	Poem	expresses	,
这	诗	表达	,

这首诗表达的对逝者的哀悼之情，可谓无与伦比，既感人至深，又温柔细腻。

[ə; eɪ][mɔː(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd] [i'nəublɪŋ] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [dɪ'skraɪbd] .

a	more	pure	and	ennobling	affection	was	never	described	.
一个	更多的	纯的	和	升华	感情	曾是	绝不	描述	.

世间从未有过比这更纯粹、更高尚的情感。

['sɒrəʊ] [ɪz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)][ɪg'zɔːltɪd] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['sɜːt(ə)n] [ˌriː'juːniən] ,

Sorrow	is	lost	in	the	more	exalted	sentiment	of	their	certain	reunion	,
悲哀	是	丢失的	在	这	更多的	崇高	情绪	的	他们的	肯定	团圆	,

悲伤被他们注定重逢的崇高情感所掩盖。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːðinəs] [ɒv; əv]

and	in	the	strength	derived	from	a	consciousness	of	the	worthiness	of
和	在	这	力量	衍生的	从	一个	意识	的	这	价值	的

[ðeə(r)][pɑːst] ['frendʃɪp] .

their	past	friendship	.
他们的	过去的	友谊	.

并从对过去友谊价值的认知中汲取力量。

“ [streɪndʒ] [frend] , [pɑːst] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ,

“	Strange	friend	,	past	,	present	,	and	to	be	,
“	奇怪的	朋友	,	过去的	,	展示	,	和	到	是	,

“奇怪的朋友，过去、现在和将来，

[lʌvd] ['diːplɪ] , ['dɑːkli] [ˌʌndə'stʊd] ;

Loved	deeplier	,	darklier	understood	;
喜爱	更深	,	更黑暗	理解	;

爱得更深，理解得更透彻；

[bɪ'həʊld] , [aɪ] [driːm] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [gʊd] ,

Behold	,	I	dream	a	dream	of	good	,
看哪	,	我	梦	一个	梦	的	好的	,

看哪，我做了一个美好的梦，

[ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðiː] .

And	mingle	all	the	world	with	thee	.
和	交融	全部	这	世界	和	你	.

将全世界都融入你之中。

” [ˌsiː'ɛks'ɛks'ɛks] .

”	CXXX	.
”	cxxx	.

“CXXX。

[iːtʃ] [hæd; həd][səʊ] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz]

Each	had	so	participated	in	the	other's
每个	有	所以	参与	在	这	其他的

他们彼此都参与了对方的活动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[laɪf] : [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ɒn]['neɪtʃə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['kɪndrəd] [aɪz] , ['hævɪŋ] [wʌn][maɪnd][ænd; ənd]

life	:	they	had	looked	on	Nature	with	such	kindred	eyes	,	having	one	mind	and
生活	:	他们	有	看起来	在	自然	和	这样的	亲属	眼睛	,	拥有	一	头脑	和

[teɪst] ;

taste	;
品尝	;

生活：他们以如此相似的眼光看待自然，拥有相同的思想和品味；

[ðæt] [ðə; ði][sə'vaɪvə(r)][bəuθ] [siːz] [ænd; ənd] [h'iəz] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn][ɔːl]['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd]

that	the	survivor	both	sees	and	hears	his	former	companion	in	all	objects	and
那	这	幸存者	两个都	看到	和	听到	他的	以前的	伴侣	在	全部	对象	和

[saʊndz] [wɪtʃ] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] .

sounds	which	present	themselves	.
声音	哪个	展示	他们自己	.

幸存者会在所有出现的物体和声音中看到和听到他以前的同伴。

['evriθɪŋ] [rɪ'maɪndz] [hɪm] [ɒv; əv] ['hæləm] ; [bʌt; bət]

Everything	reminds	him	of	Hallam	;	but
一切	提醒	他	的	哈勒姆	;	但

一切都让他想起哈勒姆；但是

“ [ðəʊ] - [mɪksd] [wɪð] [gɒd] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [ðaʊ] ,

“	Tho	'	mix'd	with	God	and	Nature	thou	,
“	虽然	-	混合	和	上帝	和	自然	你	,

“即便你与上帝和自然融为一体，

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .

I	seem	to	love	thee	more	and	more	.
我	似乎	到	爱	你	更多的	和	更多的	.

我似乎越来越爱你了。

” [hɪz; ɪz][lɑːst] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊtɪd] [ə'tætʃmənt] [ɪz] ,

”	His	last	declaration	of	devoted	attachment	is	,
”	他的	最后的	宣言	的	奉献	依恋	是	,

他最后表达忠诚的宣言是：

“ [fɑː(r)] [ɒf] [ðaʊ] [ɑːt] , [bʌt; bət]['evə(r)] [naɪ] ;

“	Far	off	thou	art	,	but	ever	nigh	;
“	远的	离开	你	艺术	,	但	曾经	夜	;

“你虽远在天边，却又近在咫尺；

[aɪ][hæv; həv] [ðiː] [stɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] ;

I	have	thee	still	,	and	I	rejoice	;
我	有	你	仍然	,	和	我	麾	;

我依然拥有你，我为此感到欣慰；

[aɪ]['prɒspə(r)] , ['sɜːkld] [wɪð] [ðaɪ] [vɔɪs] ;

I	prosper	,	circled	with	thy	voice	;
我	繁荣	,	圈起来	和	你的	嗓音	;

我因你的声音而兴旺发达；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [luːz] [ðiː] [ðəʊ] - [aɪ][daɪ] .

I	shall	not	lose	thee	tho	'	I	die	.
我	将	不是	失去	你	虽然	-	我	死	.

即使我死去，我也不会失去你。

” [skɛksi] .

”	CXXXI	.
”	131	.

“CXXXI。

“ [əʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪl] ” — [friː] [wɪl] [ɪn][mæn] — [ðæt] [wɪl] [ˌaʊt'lɑːst] [ɔːl]['prez(ə)nt] [θɪŋz] , [sə'vaɪvɪŋ]
“ O living will ” — free will in man — that will outlast all present things , surviving
“ 哦 活的 将要 ” — 自由的 将要 在 男人 — 那 将要 坚持到最后 全部 展示 事物 , 幸存
[ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ]
and enduring
和 持久

“哦，活着的意志”——人类的自由意志——它将超越一切现存事物，存续并延续下去。

“ [wen] [ɔːl] [ðæt] [siːm] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfə(r)] [ʃɒk] ,
“ When all that seems shall suffer shock ,
“ 什么时候 全部 那 似乎 将 遭受 震惊 ,

“当一切看似都遭受冲击时，

[raɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [rɒk] ,
Rise in the spiritual rock ,
上升 在 这 精神 岩石 ,

在精神磐石中崛起，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 142]
” [页 -]

“[第 142 页]

[wɪtʃ] [ɪz] [kraɪst] , [ðə; ðɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][ɔːl] [laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] ; [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [θruː] ['aʊə(r)]
which is Christ , the source of all life and strength ; and flowing through our
哪个 是 基督 , 这 来源 的 全部 生活 和 力量 ; 和 流动 通过 我们的
[diːdz] ,
deeds ,
契约 ,

这就是基督，一切生命和力量的源泉；并且这力量流淌在我们的行为中。

“ [meɪk] [ðem; ðəm][pjʊə(r)] ; ” [səʊ] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dʌst] [ɒv; əv] [deθ] ,
“ make them pure ; ” so that out of the dust of death ,
“ 制作 他们 纯的 ; ” 所以 那 出去 的 这 灰尘 的 死亡 ,

“使他们洁净；”好使他们从死亡的尘埃中，

[wiː; wi] [meɪ] [kraɪ][tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [h'iəz] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['kɔŋkə] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌjuː 'es]
we may cry to One that hears , and has conquered time , and with us
我们 可能 哭 到 一 那 听到 , 和 有 征服 时间 , 和 和 我们
[wɜːks] ;
works ;
作品 ;

我们可以向那位聆听我们祷告、战胜时间、与我们同在的神呼求；

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [pʊt]['aʊə(r)] [həʊl] [trʌst] [ɪn] [ðəʊz] “ [truːðz] [ðæt] ['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] [pruːvd]
and we may put our whole trust in those “ truths that never can be proved
和 我们 可能 放 我们的 所有的 相信 在 那些 “ 真相 那 绝不 能 是 已证实
[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kləʊz] [wɪð] [ɔːl][wiː; wi] [lʌvd] ,
until we close with all we loved ,
直到 我们 关闭 和 全部 我们 喜爱 ,

我们或许会将全部希望寄托于那些“只有在我们与所有挚爱之人告别之后才能证明的真理”上。

” [ænd; ənd] [wɪð] [gɒd] [hɪm'self] ,
” and with God Himself ,
” 和 和 上帝 他本人 ,

“并且与上帝自己在一起，

[huː] [wɪl] [biː; bi] “ [ɔːl][ɪn][ɔːl] ” — [nɒt][baɪ][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [bɪ'kʌmɪŋ] [əb'zɔːbd] ['ɪntuː]

who	will	be	“	all	in	all	”	—	not	by	the	souls	of	mankind	becoming	absorbed	into
WHO	将要	是	“	全部	在	全部	”	—	不是	经过	这	灵魂	的	人类	成为	吸收	进入

[ðə; ði] “ ['dʒen(ə)rəl] [səʊl] ” — [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['pəʊɪm][ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

the	“	general	Soul	”	—	a	notion	which	Poem	xlvii	.
这	“	一般的	灵魂	”	—	一个	概念	哪个	诗	xlvii	.

谁将成为“一切的一切”——不是通过人类的灵魂被吸收到“普遍灵魂”中——这是诗歌第47首中的一个概念。

[riˈpjuːdieit] — [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['neɪtʃə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'fjuːzd] ['ɪntuː][ænd; ənd] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn][ɔːl] .

repudiates	—	but	by	the	Divine	nature	being	infused	into	and	prevailing	in	all	.
否认	—	但	经过	这	神圣的	自然	存在	注入	进入	和	盛行	在	全部	.

否定——但神性注入万物之中，并在万物中彰显。

['prefətri] ['pəʊɪm] .

PREFATORY	POEM	.
序言	诗	.

序诗。

[tuː; tə] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪθ] , [wɜːkt] [aʊt] [θruː] ['sɒrəʊ] [baɪ][ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ] [help]

To	this	final	confession	of	faith	,	worked	out	through	Sorrow	by	the	sustaining	help
到	这	最终的	忏悔	的	信仰	,	工作	出去	通过	悲哀	经过	这	维持	帮助

[ɒv; əv] [lʌv] ,

of	Love	,
的	爱	,

在悲伤中，在爱的扶持下，我们最终完成了这最后的信仰告白。

[ðə; ði] ['prefətri] ['pəʊɪm][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['pendənt] .

the	prefatory	Poem	is	merely	a	pendant	.
这	序言	诗	是	仅仅	一个	吊坠	.

序诗只是一个附属品。

“ [strɒŋ] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] , [ɪ'mɔːt(ə)l] [lʌv] ,

“	Strong	Son	of	God	,	immortal	Love	,
“	强的	儿子	的	上帝	,	不朽	爱	,

“上帝强大的儿子，永恒的爱，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	143	]
”	[	页	-	]

“[第 143 页]

[ɪz] [ə'drest] [tuː; tə] [kraɪst] , [gɒd] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ɜːθ] . [-] [dʒɔːdʒ] ['hɜːbət] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)]

is	addressed	to	Christ	,	God	Himself	upon	earth	.	[	88	]	George	Herbert	had	before
是	已解决	到	基督	,	上帝	他本人	之上	地球	.	[	-	]	乔治	赫伯特	有	前

[kɔːld] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)]

called	our	Saviour
称为	我们的	救主

这句话是说给基督的，也就是道成肉身的神。[88] 乔治·赫伯特之前曾称我们的救世主为

“ [ɪ'mɔːt(ə)l] [lʌv] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [freɪm] ;

“	Immortal	Love	,	author	of	this	great	frame	;
“	不朽	爱	,	作者	的	这	伟大的	框架	;

“永恒的爱，这幅伟大画卷的作者；

” [ænd; ənd]['aʊə(r)]['pəʊɪt] [sez] , [ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wiː; wi] [ɪm'breɪs] [hɪm]

”	and	our	Poet	says	,	though	we	have	not	seen	His	face	,	we	embrace	Him
”	和	我们的	诗人	说道	,	尽管	我们	有	不是	已见	他的	脸	,	我们	拥抱	他

[baɪ] [feɪθ] ,

by	faith	,
经过	信仰	,

“我们的诗人说，虽然我们未曾见过祂的容颜，但我们凭着信仰拥抱祂。”

“ [bɪ'liːvɪŋ] [weə(r)] [wiː; wi] ['kænɒt] [pruːv] .
“ Believing where we cannot prove .
” 相信 在哪里 我们 不能 证明 .

“相信我们无法证明的事情。”

” [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒɪz] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [kri'eɪtə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] [sə'raʊndɪŋ]
” He acknowledges Him as the great Creator , and through all surrounding
他 承认 他 作为 这 伟大的 创作者 , 和 通过 全部 周围
['mɪstəriz] [ænd; ənd] [disə'pɔintmənt] ,
mysteries and disappointments ,
谜团 和 失望 ,

他承认祂是伟大的创造者，并且尽管周围充满了各种谜团和失望，

[ɪz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] [kən'kluːʒn] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,
is satisfied with this conclusion as to the future ,
是 使满意 和 这 结论 作为 到 这 未来 ,

对这一关于未来的结论感到满意，

“ [ðaʊ] [ɑːt] [dʒʌst] .
“ Thou art just .
” 你 艺术 只是 .

“你是公正的。”

” [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
” This conviction is enough .
” 这 定罪 是 足够的 .

“这种信念就足够了。”

“ [ðaʊ] [siːməst] ['hjuːmən] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ,
“ Thou seemest human and divine ,
” 你 似乎 人类 和 神圣的 ,

“你既像人又像神，

[ðə; ði] [haɪɪst] , [h'əʊliəst] ['mænhʊd] , [ðaʊ] ” —
The highest , holiest manhood , thou ” —
这 最高 , 最神圣的 男子气概 , 你 ” —

“你，至高无上、至圣至洁的男子气概”——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[gɒd] [ɪn'kɑːnət] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['spɪrɪtʃuəli] [juˈnaɪtɪd] ,
God incarnate , to whom we must become spiritually united ,
上帝 体现 , 到 谁 我们 必须 变得 精神层面 团结的 ,

道成肉身的神，我们必须在灵性上与他合一。

“ ['aʊə(r)] [wɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊəz] , [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ðaɪn] ,
“ Our wills are ours , to make them thine ,
” 我们的 遗嘱 是 我们的 , 到 制作 他们 你的 ,

“我们的意志属于我们自己，你可以将它们变成你的意志，

” [æz; əz] [ɪk'sprest] [ɪn] ['pəʊɪm] [skɛksi] . , ['stænzə] [wʌn] .
” as expressed in Poem cxxxi . , stanza 1 .
” 作为 表达 在 诗 131 . , 诗节 1 .

”正如诗 cxxxi. 第 1 节所表达的那样。

“ ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəmz] ”
“ Our little systems ”
” 我们的 小的 系统 ”

“我们的小系统”

“ [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['brəʊkən] [laɪts] [ɒv; əv] [ðiː] ,
“ are but broken lights of thee ,
“ 是 但 破碎的 灯 的 你 ,

“不过是你破碎的光芒，

” ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['brəʊkən] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
” even as the colours of the rainbow are the broken lights of the sun .
” 甚至 作为 这 颜色 的 这 彩虹 是 这 破碎的 灯 的 这 太阳 .

“即便彩虹的颜色是太阳破碎的光芒。”

“ [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [feɪθ] : [wiː; wi] ['kænɒt] [nəʊ] ;
“ We have but faith : we cannot know ;
“ 我们 有 但 信仰 : 我们 不能 知道 ;

我们只有信仰，我们不能知道；

[fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][ɒv; əv] [θɪŋz] [wiː; wi] [siː] .
For knowledge is of things we see .
为了 知识 是 的 事物 我们 看 .

因为知识来源于我们所看到的事物。

” [feɪθ] [ˌæpri'hend] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['spɪrɪtʃuəl] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
” Faith apprehends things which are spiritual , and do not come within the
” 信仰 逮捕 事物 哪个 是 精神 , 和 做 不是 来 之内 这
[reɪndʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sensɪz] ;
range of our senses ;
范围 的 我们的 感官 ;

“信仰领悟的是精神层面的事物，这些事物不在我们的感官范围之内；

[waɪlst] ['nɒlɪdʒ] [ək'septs]['əʊnli] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] .
whilst knowledge accepts only what can be seen and understood .
而 知识 接受 仅有的 什么 能 是 已见 和 理解 .

而知识只接受可以看到和理解的事物。

[hens] , [ðə; ði]['pəʊɪt] [wʊd] [hæv; həv] ['nɒlɪdʒ] [əd'vɑːns] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] ,
Hence , the Poet would have knowledge advance and increase to the utmost ,
因此 , 这 诗人 会 有 知识 进步 和 增加 到 这 极致 ,

因此，诗人的知识将会不断进步和增长到极致。

“ [ə; eɪ] [biːm] [ɪn] ['dɑːknəs] ” ['evə(r)] ['grəʊɪŋ] .
“ a beam in darkness ” ever growing .
“ 一个 光束 在 黑暗 ” 曾经 生长 .

“黑暗中的一束光”，不断增长。

[bʌt; bət] ['revərəns] [mʌst; məst] [grəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ] [ðæt] [maɪnd] [wɪtʃ] [ə'kjuːmjuleit] ['nɒlɪdʒ] ,
But reverence must grow with it ; so that mind which accumulates knowledge ,
但 尊敬 必须 生长 和 它 ; 所以 那 头脑 哪个 积累 知识 ,

但敬畏之心也必须随之增长；因此，积累知识的心灵，

[ænd; ənd] [səʊl] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] [feɪθ] , [ə'kɔːdɪŋ] [wel] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
and soul which is the dwelling - place of faith , according well with each other ,
和 灵魂 哪个 是 这 住宅 - 地方 的 信仰 , 根据 出色地 和 每个 其他 ,

灵魂是信仰的居所，两者彼此契合。

[meɪ] [meɪk] [wʌn]['mjuːzɪk] — [biː; bi][ɪn] ['hɑːməni] “ [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
may make one music — be in harmony “ as before ,
可能 制作 一 音乐 — 是 在 和谐 “ 作为 前 ,

或许可以创作一首音乐——像以前一样和谐，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 145]
” [页 -]

“[第 145 页]

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] , [æz; əz][æt; ət][fɜːst] ;

that	is	,	I	presume	,	as	at	first	;
那	是	,	我	怙	,	作为	在	第一的	;

也就是说，我推测，和最初一样；

[bʌt; bət] [naʊ] “ ['vɑːstə(r)] ” [ɪn][ðeə(r)] ['kʌmpəs] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['greɪtə(r)] [riːtʃ] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]

but	now	“	vaster	”	in	their	compass	owing	to	the	greater	reach	of	modern
但	现在	“	更广阔	”	在	他们的	罗盘	欠款	到	这	更大的	抵达	的	现代的

[θɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'sɜːtʃ] .

thought	and	research	.
想法	和	研究	.

但由于现代思想和研究的更广泛影响，它们的范围现在“更加广阔”了。

[ðɪs] ['wɔːnɪŋ] [ə'genst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'sʌmpʃən] , [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl] [truːðz] , [ɪz] [rɪ'piːtɪd]

This	warning	against	scientific	assumptions	,	in	opposition	to	spiritual	truths	,	is	repeated
这	警告	反对	科学	假设	,	在	反对	到	精神	真相	,	是	重复

[frɒm; frəm]['pəʊɪm] - .

from	Poem	cxiv	.
从	诗	-	.

这句关于科学假设与精神真理相悖的警告，在诗歌第十四首中反复出现。

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['hʌmb(ə)l] [preə(r)] , [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [lɑːst] ['stænzə] , [hæz; həz][ðə; ði] [truː]

The	concluding	humble	prayer	,	contained	in	the	three	last	stanzas	,	has	the	true
这	总结	谦逊的	祷告	,	包含	在	这	三	最后的	诗节	,	有	这	真的

[rɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'vaʊt] ['paɪəti] .

ring	of	devout	piety	.
戒指	的	虔诚的	虔诚	.

最后三节诗中所包含的谦卑的祈祷，真正体现了虔诚的信仰。

“ [fə'gɪv] [wɒt] [siːmd] [maɪ][sɪn][ɪn][ˌem 'iː] ;

“	Forgive	what	seem'd	my	sin	in	me	;
“	原谅	什么	似乎	我的	罪	在	我	;

“请原谅我身上看似有罪的地方；

[wɒt] [siːmd] [maɪ] [wɜːθ] [sɪns] [aɪ][bɪ'gæn] ;

What	seem'd	my	worth	since	I	began	;
什么	似乎	我的	值得	自从	我	开始	;

从我出道以来，我的价值似乎是什么?

[fɔː(r); fə(r)] ['merɪt] [laɪvz; lɪvz][frɒm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] ,

For	merit	lives	from	man	to	man	,
为了	优点	生活	从	男人	到	男人	,

功德会代代相传。

[ænd; ənd][nɒt][frɒm; frəm][mæn] , [əʊ] [lɔːd] , [tuː; tə] [ðiː] .

And	not	from	man	,	O	Lord	,	to	thee	.
和	不是	从	男人	,	哦	主	,	到	你	.

主啊，这并非出于人，而是出于你。

“ [fə'gɪv] [maɪ] [griːf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [rɪ'muːvd] ,

“	Forgive	my	grief	for	one	removed	,
“	原谅	我的	悲伤	为了	一	已移除	,

“请原谅我因失去亲人而产生的悲伤，

[ðaɪ] ['kriːtʃə(r)] , [huːm] [aɪ] [faʊnd] [səʊ][feə(r)] .

Thy	creature	,	whom	I	found	so	fair	.
你的	生物	,	谁	我	成立	所以	公平的	.

你创造的美人，我发现她如此美丽。

[aɪ] [trʌst] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðiː] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

I	trust	he	lives	in	thee	,	and	there
我	相信	他	生活	在	你	,	和	那里

我相信他住在你里面，也住在你里面。

[ai][faɪnd][hɪm] ['wəːðiə] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .
I find him worthier to be loved .
我 寻找 他 更值得 到 是 喜爱 .

我觉得他更值得被爱。

" [fə'gɪv] [ðiːz] [waɪld][ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [kraɪz] ,
" Forgive these wild and wandering cries ,
" 原谅 这些 荒野 和 漫游 哭泣 ,

“请原谅这些狂野而飘忽的呼喊，

[kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['weɪstɪd] [juːθ] ;
Confusions of a wasted youth ;
困惑 的 一个 浪费 青年 ;

虚度青春的困惑；

[fə'gɪv] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [feɪl] [ɪn] [truːθ] ,
Forgive them where they fail in truth ,
原谅 他们 在哪里 他们 失败 在 真相 ,

如果他们在真理方面有所缺失，请原谅他们。

[ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] ['wɪzdəm] [meɪk] [ˌem 'iː] [waɪz] . "
And in thy wisdom make me wise . "
和 在 你的 智慧 制作 我 明智的 . "

求你凭你的智慧使我得智慧。

" [wɒt] [siːmd] [maɪ][sɪn] , " [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]
" What seem'd my sin , " would be the
" 什么 似乎 我的 罪 , " 会 是 这

“我所认为的罪过”，将会是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['poʊɪts] [ɪk'sesɪv] [griːf] [fɔː(r); fə(r)] ['hæləmz] [deθ] : [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˌels'weə(r)] [sez] ,
Poet's excessive grief for Hallam's death : for he elsewhere says ,
诗人的 过多的 悲伤 为了 哈勒姆的 死亡 : 为了 他 别处 说道 ,

诗人对哈勒姆之死过度悲痛：因为他在别处说道，

" [aɪ] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪm]
" I count it crime
" 我 数数 它 犯罪

我认为这是犯罪。

[tuː; tə] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˌəʊvə'mʌtʃ] . " [-]
To mourn for any overmuch . " [89]
到 哀悼 为了 任何 过多 . " [-]

为任何过分的事情而哀悼。”[89]

" [wɒt] [siːmd] [maɪ] [wɜːθ] , " [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] ,
" What seem'd my worth , " would be his devoted love for his friend ,
" 什么 似乎 我的 值得 , " 会 是 他的 奉献 爱 为了 他的 朋友 ,

“我所认为的价值”，就是他对朋友的挚爱。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hæd; həd] [ɪ'nəʊb(ə)ld] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ; [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [sez] ,
which he felt had ennobled his own life ; and so he says ,
哪个 他 毛毡 有 贵族 他的 自己的 生活 ; 和 所以 他 说道 ,

他认为这使他自己的人生更加高尚；因此他说：

" [tuː; tə] [briːð] [maɪ] [lɒs] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [feɪm] ,
" To breathe my loss is more than fame ,
" 到 呼吸 我的 损失 是 更多的 比 名声 ,

“呼吸着失去我的痛苦，比起名声，这更让我感到痛苦。”

[tuː; tə]['ʌtə(r)] [lʌv] [mɔː(r)] [swiːt] [ðæn; ðən] [preɪz] .

To	utter	love	more	sweet	than	praise	.
到	说出	爱	更多的	甜的	比	称赞	.

表达比赞美更甜蜜的爱意。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɜːθ] [wɒz; wəz]['əʊnli] [kəm'pærətɪv] ,

"	But	this	worth	was	only	comparative	,
"	但	这	值得	曾是	仅有的	比较	,

但这种价值只是相对的，

" [frɒm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] ,

"	from	man	to	man	,
"	从	男人	到	男人	,

"从男人到男人，

[ænd; ənd][nɒt][frɒm; frəm][mæn] , [əʊ] [lɔːd] , [tuː; tə] [ðiː] ;

And	not	from	man	,	O	Lord	,	to	thee	;
和	不是	从	男人	,	哦	主	,	到	你	;

主啊，这并非出于人，而是出于你；

" [sɪns] [nəʊ]['hjuːmən] ['gʊdnəs] [kæn; kən][biː; bi] ['kaʊntɪd] [æz; əz]['merɪt][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd] .

"	since	no	human	goodness	can	be	counted	as	merit	in	the	sight	of	God	.
"	自从	不	人类	善良	能	是	计数	作为	优点	在	这	视线	的	上帝	.

"因为在上帝眼中，任何人类的善行都不能算作功德。"

[ˌsʌplɪ'mentri] ['pəʊɪm] .

SUPPLEMENTARY	POEM	.
补充	诗	.

补充诗。

[ðə; ði] [ˌepɪθə'leɪmɪəm] , [ɔː(r)] ['mærɪdʒ] [leɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['pəʊɪm] , [rɪ'fəːz]

The	Epithalamium	,	or	marriage	lay	,	which	is	added	to	the	great	Poem	,	refers
这	婚宴	,	或者	婚姻	躺	,	哪个	是	额外	到	这	伟大的	诗	,	指

婚礼颂歌（Epithalamium），或称结婚歌，被添加到伟大的诗歌中，指的是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] , [sə'siːliə] ['tenɪsən] , [huː] , [ə'baʊt][ðə; ði][jɪə(r)] -

to	the	wedding	of	a	younger	sister	,	Cecilia	Tennyson	,	who	,	about	the	year	1842
到	这	婚礼	的	一个	年轻	姐姐	,	塞西莉亚	丁尼生	,	WHO	,	关于	这	年	-

,

,
,

为参加妹妹塞西莉亚·丁尼生的婚礼，大约在1842年，

['mærid] ['edmənd] [lɔː] ['lʌʃɪŋtən] , ['sʌmtaɪm] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [griːk] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti]

married	Edmund	Law	Lushington	,	sometime	Professor	of	Greek	at	the	University
已婚	埃德蒙	法律	拉辛顿	,	有时	教授	的	希腊语	在	这	大学

[ɒv; əv]['glɑːzgəʊ] .

of	Glasgow	.
的	格拉斯哥	.

嫁给了埃德蒙·劳·卢辛顿，他曾是格拉斯哥大学的希腊语教授。

[ðə; ði] [strɒŋ] [də'mestɪk] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][ɑː(r); ə(r)] ['prɒmɪnəntli] [ʃəʊn] [θruː'aʊt] [ɪn]

The	strong	domestic	affections	of	the	Poet	are	prominently	shown	throughout	In
这	强的	国内的	情感	的	这	诗人	是	突出地	所示	自始至终	在

[mə'mɔːriəm] ,

Memoriam	,
纪念碑	,

诗人浓厚的家庭情感在《悼念集》中得到了充分展现。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['braɪdl][ɪz] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] .

and	his	pleasure	at	this	bridal	is	very	charming	.
和	他的	乐趣	在	这	新娘	是	非常	迷人	.

他对这场婚礼的喜悦之情非常迷人。

[hiː; hi][dʒʌst][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ðæt] ['hæləm] [hæd; həd] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðə; ðɪ] [braɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] :

He	just	recalls	that	Hallam	had	appreciated	the	Bride	in	her	childhood	:
他	只是	召回	那	哈勒姆	有	感谢	这	新娘	在	她	童年	:

他只记得哈勒姆在新娘小时候就很喜欢她：

“ [əʊ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [jet] [ɪn] [bʌd] ,

“	O	when	her	life	was	yet	in	bud	,
“	哦	什么时候	她	生活	曾是	然而	在	芽	,

“哦，当她的生命还含苞待放的时候，

[hiː; hi] [tuː] [fɔːˈtəʊld] [ðə; ðɪ] ['pɜːfɪkt] [rəʊz] .

He	too	foretold	the	perfect	rose	.
他	也	预言	这	完美的	玫瑰	.

他也预言了完美的玫瑰。

” [ðə; ðɪ] [wɜːθ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['braɪdgruːm] [ɪz] [əkˈnɒlɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [əˈdres] :

”	The	worth	of	the	Bridegroom	is	acknowledged	in	this	address	:
”	这	值得	的	这	新郎	是	已确认	在	这	地址	:

“新郎的价值在这段致辞中得到了认可：

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] ['wɜːðɪ] ; [fʊl] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ;

“	And	thou	art	worthy	;	full	of	power	;
“	和	你	艺术	值得	;	满的	的	力量	;

“而你是配得的；你充满能力；

[æz; əz]['dʒent(ə)l] ; ['lɪbərəl] - ['maɪndɪd] , [greɪt] ,

As	gentle	;	liberal	-	minded	,	great	,
作为	温和的	;	自由主义	-	有思想	,	伟大的	,

温和、思想开明、伟大

[kənˈsɪstənt] ; ['weərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [weɪt]

Consistent	;	wearing	all	that	weight
持续的	;	穿着	全部	那	重量

始终如一；背负着所有这些重量

[ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [-] ['laɪtli] [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] .

Of	learning	[	90	]	lightly	like	a	flower	.
的	学习	[	-	]	轻轻	喜欢	一个	花	.

学习[90] 轻盈如花。

” [ðə; ðɪ] [həʊl] ['pəʊɪm][ɪz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['dʒɒkənd]

”	The	whole	Poem	is	pleasant	and	jocund
”	这	所有的	诗	是	令人愉快的	和	欢乐

整首诗都令人愉悦欢快。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][dɪˈvaɪnə] [kəˈmiːdiə] — ['endɪŋ] ['tʃɪəfəli] —

and	was	meant	to	be	a	kind	of	Divina	Commedia	—	ending	cheerfully	—
和	曾是	意思是	到	是	一个	种类	的	迪维娜	喜剧	—	结束	愉快地	—

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['skeəsli] ['hɑːmənaɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['lɒfti] [səˈlemnəti] [ɒv; əv][ɪn] [məˈmɔːriəm] ,

but	it	scarcely	harmonizes	with	the	lofty	solemnity	of	In	Memoriam	,
但	它	几乎	协调	和	这	高远	严肃	的	在	纪念碑	,

它原本打算成为一部类似《神曲》的作品——以欢快的结局收尾——但它与《悼念集》的崇高庄严格格不入。

[huːz] ['ɔːθə(r)] [mait] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] ,
whose Author might rejoice in the thought ,
谁 作者 可能 麾 在 这 想法 ,

他的创造者或许会为此感到欣慰。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['legəsi] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ɔːl] ['fjuːtʃə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz]
that he would leave behind him a rich legacy of comfort to all future generations
那 他 会 离开 在后面 他 一个 富有的 遗产 的 舒适 到 全部 未来 几代人
[ɒv; əv] ['mɔːnəz] .
of mourners .
的 哀悼者 .

他将为后世所有哀悼者留下丰富的慰藉。

['tʃɪzˌwɪk] [pres] : — [siː] . ['wɪtɪŋˌhæm] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . ,
CHISWICK PRESS : — C . WHITTINGHAM AND CO . ,
奇斯威克 按 : — C . 惠廷厄姆 和 一氧化碳 . ,

奇斯威克出版社：—C. 惠廷厄姆公司

[tʊks] [kɔːt] , ['tʃɑːnsəri] [leɪn] .
TOOKS COURT , CHANCERY LANE .
拿 法庭 , 法院 车道 .

法院， Chancery Lane。

['fʊtnoʊt] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] “ [ðə; ði] [brʊk] [ə'ləʊn] [fɑː(r)] [ɒf] [wɒz; wəz] [hɜːd] .
[1] “ The brook alone far off was heard .
[1] “ 这 溪 独自的 远的 离开 曾是 听到 .

[1] “远处只有小溪潺潺流水声。

” [piː] . [ˌɛksˌsiː'viː] .
” P . xcv .
” P . xcv .

“P. xcv.

[es] . [ˌtuː'tuː] .
s . 2 .
s . 2 .

第 2 条

[[ˌtuː'tuː]] [ɪn][bæg] ['ɛndərbi] [tʃɜːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [stəʊn] [mə'mɔːriəl] ['tæblət][tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːtn] ['fæməli] ,
[2] In Bag Enderby Church is a stone memorial tablet to the Burton family ,
[2] 在 包 恩德比 教会 是 一个 石头 纪念馆 药片 到 这 伯顿 家庭 ,

[2] 在巴格恩德比教堂里有一块纪念伯顿家族的石碑，

[let] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['deɪtɪd] - .
let into the wall , and dated 1591 .
让 进入 这 墙 , 和 日期 - .

嵌于墙内，日期为 1591 年。

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑː(r); ə(r)] [kɑːrvd] , [ɪn] [bəʊld] [rɪ'liːf] , ['peərənts] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ə; eɪ] ['niːlɪŋ] ['pɒstʃə(r)]
Upon it are carved , in bold relief , parents and children in a kneeling posture
之上 它 是 雕刻 , 在 大胆的 宽慰 , 父母 和 孩子们 在 一个 跪着 姿势
.
:
.

上面用浮雕的形式，雕刻着跪着的父母和孩子。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['lætɪn]['mɒtəʊ] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] , [ðæt] [ɔːl] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

It	has	a	Latin	motto	,	signifying	,	that	all	begins	with	the	dust	of	the	earth	,
它	有	一个	拉丁	座右铭	,	表示	,	那	全部	开始	和	这	灰尘	的	这	地球	,

它的拉丁文格言意为：万物皆始于尘土。

[ænd; ənd][endz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	ends	with	it	.
和	结束	和	它	.

并以它结尾。

[[θriː]] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] ['hæpɪli] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɒv; əv][nəʊ'bɪlətɪ] , [wɪtʃ] [rʌnz]

[	3	]	The	name	is	happily	preserved	in	his	patent	of	nobility	,	which	runs
[	3	]	这	姓名	是	快乐地	保存完好	在	他的	专利	的	贵族	,	哪个	跑步

[ðʌs] : “ ['ælfrɪd] ,

thus	:	“	Alfred	,
因此	:	“	阿尔弗雷德	,

[3] 这个名字在他的贵族爵位证书中得到了幸运的保留，证书内容如下：“阿尔弗雷德，

1st ['bærən] ['tenɪsən] [ɒv; əv] ['ɔːldˌwɜːrθ] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['sʌsɪks] .

1st	Baron	Tennyson	of	Aldworth	,	in	the	County	of	Sussex	.
1st	男爵	丁尼生	的	奥尔德沃思	,	在	这	县	的	苏塞克斯	.

苏塞克斯郡奥尔德沃斯的第一代丁尼生男爵。

” [[fɔːr]] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['tɛnəsənz] [deθ] , [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

”	[	4	]	About	the	time	of	Dr	.	Tennyson's	death	,	the	population	of
”	[	4	]	关于	这	时间	的	博士	.	丁尼生的	死亡	,	这	人口	的

['sʌmərzbi] [wɒz; wəz] - ,

Somersby	was	61	,
萨默斯比	曾是	-	,

[4] 大约在丁尼生博士去世的时候，萨默斯比的人口为 61 人，

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænjuəl] ['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪs] £92 .

the	church	accommodation	60	,	and	the	annual	value	of	the	benefice	£92	.
这	教会	住宿	-	,	和	这	年度的	价值	的	这	采邑	£92	.

教堂住宿 60 英镑，教区年价值 92 英镑。

[ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][bæg] ['ɛndərbi] [wɒz; wəz] - , [tʃɜːtʃ] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] - , [ænd; ənd]['vælju:]

The	population	of	Bag	Enderby	was	115	,	church	accommodation	100	,	and	value
这	人口	的	包	恩德比	曾是	-	,	教会	住宿	-	,	和	价值

£92 .

£92	.
£92	.

Bag Enderby 的人口为 115 人，教堂住宿人数为 100 人，价值为 92 英镑。

[[faɪv]] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːd] [ˌmɪs'led][ðə; ði]['pəʊɪt] [hɪm'self] ,

[	5	]	The	use	of	this	word	misled	the	Poet	himself	,
[	5	]	这	使用	的	这	单词	被误导	这	诗人	他自己	,

[5] 这个词的使用误导了诗人本人，

[huː] [hæz; həz] [sɪns] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [tɜːm] “ ['tʃɑːnsl] ” [fɔː(r); fə(r)] “ [dɑːk] [tʃɜːtʃ] .

who	has	since	exchanged	the	term	“	chancel	”	for	“	dark	church	.
WHO	有	自从	交换	这	学期	“	圣坛	”	为了	“	黑暗的	教会	.

此后，他用“黑暗教堂”一词取代了“圣坛”。

” [[sɪks]] [ðə; ði] [siːn] [ɪz] [nɒt] [leɪd] [ɪn] ['sʌmərzbi] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

”	[	6	]	The	scene	is	not	laid	in	Somersby	Churchyard	,
”	[	6	]	这	场景	是	不是	铺设	在	萨默斯比	墓地	,

[6] 事件并非发生在萨默斯比教堂墓地，

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)] .

as	there	is	no	clock	in	the	Church	tower	.
作为	那里	是	不	钟	在	这	教会	塔	.

因为教堂塔楼里没有钟。

[['sɛvən]] ['krɪtɪks] [hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [tɜːm] “ ['laɪɪŋ] [lɪp] ” [æz; əz] [tuː] [hɑːʃ] ; [bʌt; bət][ɪn]['pəʊɪm]

[	7	]	Critics	have	regarded	the	term	“	lying	lip	”	as	too	harsh	;	but	in	Poem
[	7	]	评论家	有	认为	这	学期	“	说谎	唇	”	作为	也	残酷的	;	但	在	诗

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .

xxxix	.
xxxix	.

[7] 批评家认为“说谎的嘴唇”这个词太过苛刻；但在诗歌 xxxix 中。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈgen] [əˈplaɪd] [tuː; tə] ['sɒrəʊ] —

it	is	again	applied	to	sorrow	—
它	是	再次	应用	到	悲哀	—

它再次被用来形容悲伤——

“ [wɒt] [wɪspɚːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [lɪps] ?

“	What	whisper'd	from	her	lying	lips	?
“	什么	低声说道	从	她	说谎	嘴唇	?

“她那张说谎的嘴唇里究竟说了些什么？”

” [siː] ['ɔːlsəʊ] [sɑːm] [ˌsiːˈɛksˈɛks] . [ˌtuːˈtuː] .

”	See	also	Psalm	cxx	.	2	.
”	看	还	诗篇	cxx	.	2	.

另见诗篇120篇2节。

[[eɪt]] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['klerɪkl] [wɪt] , [ðæt] ['ɔːlməʊst][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]

[	8	]	It	is	said	of	a	celebrated	clerical	wit	,	that	almost	his	last	words	were
[	8	]	它	是	说	的	一个	著名	文员	有	,	那	几乎	他的	最后的	字	是

,

,
,

[8] 据说一位著名的幽默牧师临终遗言是：

“ [ɔːl] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ” — [ə; eɪ] [pɔːz] — “ [ɪkˈsept] ['wɪmˌpoʊl] [striːt] .

“	All	things	come	to	an	end	”	—	a	pause	—	“	except	Wimpole	Street	.
“	全部	事物	来	到	一个	结尾	”	—	一个	暂停	—	“	除了	温波尔	街道	.

“万物皆有终结”——停顿——“唯有温波尔街除外。

” [[naɪn]] [ðɪs] [rɪˈmaɪndz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɜː(r)][deɪz] [mɔːt] — [ɔːl] [səʊlz] - [deɪ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [deɪ]

”	[	9	]	This	reminds	one	of	the	Jour	des	morts	—	All	Souls	'	Day	,	or	The	Day
”	[	9	]	这	提醒	一	的	这	一天	德斯	死亡	—	全部	灵魂	-	天	,	或者	这	天

[ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

of	the	Dead	,
的	这	死的	,

[9] 这让人想起亡灵节——万灵节，或亡灵节，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˌkɒntɪˈnent(ə)l] ['kʌstəm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] ,

when	it	is	a	Continental	custom	to	visit	the	graves	of	relatives	and	friends	,
什么时候	它	是	一个	大陆	风俗	到	访问	这	坟墓	的	亲属	和	朋友们	,

当祭扫亲友坟墓成为欧洲大陆的习俗时，

[wɪð] ['paɪəs] ['ɒfərɪŋz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , & [siː] .

with	pious	offerings	of	flowers	,	&	c	.
和	虔诚的	供品	的	花朵	,	&	c	.

虔诚地献上鲜花等供品。

[-] [ðɪs] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [rɪˈmaɪndz][wʌn][ɒv; əv] ['hɔːrəsɪz] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)l]

[	10	]	This	invocation	to	the	ship	reminds	one	of	Horace's	appeal	to	the	vessel
[	-	]	这	调用	到	这	船	提醒	一	的	贺拉斯的	上诉	到	这	血管

[ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] ['vɜːdʒɪl] [həʊm] : —

that	was	to	bring	Virgil	home	:	—
那	曾是	到	带来	维吉尔	家	:	—

[10] 这种对船只的祈求让人想起贺拉斯对那艘将载维吉尔回家的船的呼唤：

['neɪvɪs] , - ['tɪbaɪ] -
Navis , quæ tibi creditum
纳维斯 , - 胫骨 -

Navis, quæ tibi creditum

['debe] - , ['fɪnɪbəs] -
Debes Virgilium , finibus Atticis
德贝斯 - , 最终 -

Debes Virgilium, finibus Atticis

- - , ['priːˌkɔːr] ;
Reddas incolumem , precor ;
- - , precor ;

Reddas incolumem, precor;

[et] [sɜːrvz] - [dɪmɪdiːəm] - .
Et serves animæ dimidium meæ .
等 服务 - 二咪唑 - .

Et 服务 animæ dimidium meæ。

[lɪb] . [aɪ] . , [əʊd] [θriː] .
Lib . I . , Ode 3 .
图书馆 . 我 . , 颂 3 .

Lib. I.，颂歌 3。

[-] “ [sfɪə(r)] ” ['glɒmərə] .
[11] “ Sphere ” glomera .
[-] “ 领域 ” 肾小球 .

[11] “球状”肾小球。

[-] [ðɪs] [fruːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vaɪn] , [mæt] .
[12] This fruit of the vine , Matt .
[-] 这 水果 的 这 藤 , 马特 .

[12] 这葡萄树的果实，马太福音。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] . , - .
xxvi . , 29 .
26 . , - .

xxvi.，29.

[-] “ ['tæŋg(ə)l] , ” [ɔː(r)] “ [ɔː(r)] - [wiːd] , ” [ˌlæmɪˈneərɪə] [ˌdɪdʒɪˈteɪtə] , [sez] [ðə; ði] [ælˈgɒlədʒɪst] ,
[13] “ Tangle , ” or “ oar - weed , ” Laminaria digitata , says the Algologist ,
[-] “ 纠纷 , ” 或者 “ 桨 - 杂草 , ” 海带 指状 , 说道 这 藻类学家 ,

[13] “缠结藻”或“桨藻”，指状海带（Laminaria digitata），藻类学家如是说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

解读丁尼生勋爵《悼念集》的关键(A Key to Lord Tennyson's 'In Memoriam')

“ [ɪz]['nevə(r)] [met] [wɪð] [bʌt; bət][æt; ət] [ɪk'stri:m] [taɪd] - ['lɪmɪts] ,
“ is never met with but at extreme tide - limits ,
” 是 绝不 遇见 和 但 在 极端 潮 - 限制 ,

“只有在极端潮汐极限处才会遇到，

[weə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [brɔ:d] ['leðə(r)] - [laɪk] [frɒnd] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] ['dɑ:kli] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ðə; ði]
where some of its broad leather - like fronds may be seen darkly overhanging the
在哪里 一些 的 它是 广阔 皮革 - 喜欢 叶状体 可能 是 已见 黑暗 悬垂 这
[rɒks] , [waɪl] ['ʌðə(r)z] ,
rocks , while others ,
岩石 , 尽管 其他的 ,

其中一些宽阔的皮革状叶片呈深色，隐约可见地垂在岩石上方，而另一些叶片，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)] [daʊn] , [ɑ:(r); ə(r)]['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [laɪk] [si:] - ['sɜ:pənts]
a little lower down , are rising and dipping in the water like sea - serpents
一个 小的 降低 向下 , 是 上升 和 浸渍 在 这 水 喜欢 海 - 蛇
['fləʊtɪd] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] .
floated by the waves .
漂浮 经过 这 波浪 .

再往下一点，它们像海蛇一样在水中起伏，随着波浪漂浮。

” ['pleɪtəʊ] , [rep] . , [eks] . , [hæz; həz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][kəm'pærɪs(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv] ['glɔ:kəs] (
” Plato , Rep . , x . , has a noble comparison from the story of Glaucus (
” 柏拉图 , 代表 . , x . , 有 一个 高贵 比较 从 这 故事 的 青光眼 (
-) :
498) :
-) :

“柏拉图在《理想国》第十卷中，引用了格劳科斯的故事（498）作了一个高尚的比喻：

“ [wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'gɑ:d] [ðə; ði] [səʊl] [æz; əz] ['draʊnd] (-) [laɪk] [ðə; ði] [si:] - [gɒd] ,
“ We must regard the soul as drowned (διακείμενον) like the sea - god ,
” 我们 必须 看待 这 灵魂 作为 溺水 (-) 喜欢 这 海 - 上帝 ,
['glɔ:kəs] : [hu:] ,
Glaucus : who ,
青光眼 : WHO ,

“我们必须将灵魂视为溺亡（διακείμενον），就像海神格劳科斯一样：他，

[bəfɛtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] , [sæŋk] , ['klʌstəd] [wɪð] - - , - - ,
buffetted and insulted by the waves , sank , clustered with ὅστρεα τε , καὶ φύκια ,
自助餐 和 受辱 经过 这 波浪 , 沉没 , 聚类 和 - - , - - ,
- - .
καὶ πέτρας .
- - .

受到海浪的冲击和侮辱，沉没，聚集着ὅστρεα τε、καὶ φύκια、καὶ πέτρας。

” [-] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , - , [ai] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkli] ['wʊdɪd] ['pri:sɪŋkts]
” [14] In the month of October , 1884 , I walked in the thickly wooded precincts
” [-] 在 这 月 的 十月 , - , 我 步行 在 这 浓密 树木繁茂的 辖区
[ɒv; əv] ['hju:ˌɛndən] ['mænə(r)] ,
of Hughenden Manor ,
的 休根登 庄园 ,

“[14] 1884年10月，我漫步在休根登庄园树木茂密的院落里，

[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['biːkənzˌfiːld] ;

the	seat	of	the	Earl	of	Beaconsfield	;
这	座位	的	这	伯爵	的	比肯斯菲尔德	;

比肯斯菲尔德伯爵的府邸；

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [hɔːs] ['tʃesnʌts] ['pætə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ðen] [ænd; ənd]

and	I	never	heard	the	horse	chestnuts	patter	to	the	ground	as	then	and
和	我	绝不	听到	这	马	栗子	语调	到	这	地面	作为	然后	和

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

当时，我从未听到过马栗子落地的声音。

[kwaɪt] [raɪp] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['fɔːlɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['grævld]

Quite	ripe	,	they	were	constantly	falling	;	and	as	they	touched	the	gravelled
相当	成熟	,	他们	是	不断地	坠落	;	和	作为	他们	感动	这	砾石

[wɔːk] [ðə; ði] [ʃel] ['əʊpənd] ,

walk	the	shell	opened	,
走	这	壳	打开	,

它们已经完全成熟，不断掉落；当它们触碰到碎石小路时，贝壳就裂开了。

[ænd; ənd] [aʊt] [spræŋ] [ðə; ði] ['rɪtʃli] ['kʌləd] ['tʃesnʌt] . — [ə; eɪ] . [dʒiː] .

and	out	sprang	the	richly	coloured	chestnut	.	—	A	.	G	.
和	出去	弹簧	这	丰富	有色	板栗	.	—	一个	.	G	.

于是，一棵色彩艳丽的栗树拔地而起。——AG

[-] [ɪn][dʒɒb][ˌɛksˈɛksˈsɛvən] . , - , [wiː; wi] [riːd] , “ [hæst] [ðaʊ] [wɪð] [hɪm] [spred] [aʊt] [ðə; ði][skaɪ] ,

[	15	]	In	Job	xxxvii	.	,	18	,	we	read	,	“	Hast	thou	with	him	spread	out	the	sky	,
[	-	]	在	工作	xxxvii	.	,	-	,	我们	读	,	“	哈斯特	你	和	他	传播	出去	这	天空	,

[15] 在约伯记 37:18 中，我们读到：“你曾与他一同铺张天空吗？

[wɪtʃ] [ɪz] [strɒŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['məʊltən] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] ?

which	is	strong	,	and	as	a	molten	looking	glass	?
哪个	是	强的	,	和	作为	一个	熔融的	寻找	玻璃	?

它很坚固，而且像熔融的镜子一样？

” [ðɪs] [tɜːm] [əˈplaɪz] ['iːkwəli] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

”	This	term	applies	equally	well	to	the	sea	.
”	这	学期	适用	同样地	出色地	到	这	海	.

“这个术语同样适用于海洋。”

[-] [siː] [ˌtuːˈtuː][kɔː(r)] . [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . , [ˌtuːˈtuː] .

[	16	]	See	2	Cor	.	xii	.	,	2	.
[	-	]	看	2	科尔	.	十二	.	,	2	.

[16] 参见哥林多后书 12:2。

[-] [siː] [piː] . [ɪks] . , [faɪv] .

[	17	]	See	P	.	ix	.	,	5	.
[	-	]	看	P	.	九	.	,	5	.

[17] 参见第 ix 页，第 5 页。

[-] [ðə; ði] ['tenənt] ['fɑːrmərz][ɒn][ðə; ði] ['kliːvdən] [ɪ'steɪt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['beərəz] .

[	18	]	The	tenant	farmers	on	the	Clevedon	estate	were	the	bearers	.
[	-	]	这	租户	农民	在	这	克利夫顿	财产	是	这	持有者	.

[18] 克利夫顿庄园的佃农是承运人。

[ðə; ði] [rev] . ['wɪljəm] ['nuːˌlænd] ['pedə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['kliːvdən] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] ,

The	Rev	.	William	Newland	Pedder	,	who	was	Vicar	of	Clevedon	for	forty	years	,
这	牧师	.	威廉	纽兰	佩德	,	WHO	曾是	牧师	的	克利夫顿	为了	四十	年	,

[ænd; ənd][daɪd][ɪn] - ,

and	died	in	1871	,
和	死亡	在	-	,

威廉·纽兰·佩德牧师曾任克利夫顿教区牧师四十年，于 1871 年去世。

[riːd] [ðə; ði] ['beriəl] ['sɜːvɪs] .
read **the** **burial** **service** **.**
读 这 葬礼 服务 .

阅读葬礼仪式词。

[ðə; ði] “ [fə'mɪliə(r)] [nemz] ” [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eltən] ['fæməli] ,
The **“** **familiar** **names** **”** **are** **those** **of** **the** **Elton** **family** **,**
这 “ 熟悉的 姓名 ” 是 那些 的 这 埃尔顿 家庭 ,

这些“耳熟能详的名字”指的是埃尔顿家族的成员。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] [bəuθ][ɒn] [brɑːs] [ænd; ənd]['mɑːb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
which **are** **recorded** **both** **on** **brass** **and** **marble** **in** **the** **church** **.**
哪个 是 记录 两个都 在 黄铜 和 大理石 在 这 教会 .

这些铭文被刻在教堂的铜像和石碑上。

[-] [ðə; ði] [kɔːps] [wɒz; wəz] ['lændɪd] [æt; ət]['dəʊvə(r)] ,
[**19** **]** **The** **corpse** **was** **landed** **at** **Dover** **,**
[-] 这 尸体 曾是 登陆 在 多佛 ,

[19] 尸体被运到多佛港，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [brɔːt] [baɪ] [ˌsɪks'tiːn] [blæk] ['hɔːsɪz] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['kliːvdən] — [səʊ] [sez]
and **was** **brought** **by** **sixteen** **black** **horses** **all** **the** **way** **to** **Clevedon** **—** **so** **says**
和 曾是 带来 经过 十六 黑色的 马匹 全部 这 方式 到 克利夫顿 — 所以 说道
[ɔː'gʌstəs] [dʒeɪmz] ,
Augustus **James** **,**
奥古斯都 詹姆斯 ,

据奥古斯都·詹姆斯说，这支队伍由十六匹黑马一路驮到克利夫顿。

[huː] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['witnis] [ðə; ði] [ɪn'tɜːmənt] .
who **,** **when** **a** **boy** **,** **witnessed** **the** **interment** **.**
WHO , 什么时候 一个 男生 , 目击者 这 安葬 .

他小时候曾亲眼目睹过葬礼。

[sɜː(r)][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . ['eltən] , [ðə; ði] [leɪt] ['bærənət] , ['kaɪndli] [kə'rɔbəˌreit] [ðɪs] ['steɪtmənt] .
Sir **A** **.** **H** **.** **Elton** **,** **the** **late** **Baronet** **,** **kindly** **corroborated** **this** **statement** **.**
先生 一个 . H . 埃尔顿 , 这 晚的 男爵 , 亲切地 证实 这 陈述 .

已故男爵艾尔顿爵士（Sir AH Elton）对此说法予以证实。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['kɒfɪn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][skweə(r)]['aɪən][bɒks] , [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] , [wɪtʃ]
Besides **the** **coffin** **,** **there** **was** **a** **square** **iron** **box** **,** **deposited** **in** **the** **vault** **,** **which**
除了 这 棺材 , 那里 曾是 一个 正方形 铁 盒子 , 已存 在 这 金库 , 哪个
[meɪ] [hæv; həv] [kən'teɪnd]
may **have** **contained**
可能 有 包含

除了棺材之外，地窖里还存放着一个方形铁箱，里面可能装着……

“ [ðə; ði] - [hɑːt] [ðæt] [biːt] [nəʊ][mɔː(r)] .
“ **The** **darken'd** **heart** **that** **beat** **no** **more** **.**
“ 这 - 心 那 打 不 更多的 .

“那颗不再跳动的黑暗之心。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪt] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [pʊt] [ɪn][æt; ət] ['brɪstl] .
” **It** **is** **certain** **that** **the** **Poet** **always** **thought** **that** **the** **ship** **put** **in** **at** **Bristol** **.**
” 它 是 肯定 那 这 诗人 总是 想法 那 这 船 放 在 在 布里斯托尔 .

“可以肯定的是，诗人一直认为这艘船是在布里斯托尔港停靠的。”

['hæləmz] ['fæməli] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn] ['lʌndən] , [wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]
Hallam's **family** **resided** **in** **London** **,** **which** **accounts** **for** **the** **mourners** **coming** **from**
哈勒姆的 家庭 居住地 在 伦敦 , 哪个 账户 为了 这 哀悼者 未来 从
[səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .
so **great** **a** **distance** **.**
所以 伟大的 一个 距离 .

哈勒姆的家人住在伦敦，这就解释了为什么哀悼者会从那么远的地方赶来。

[ɔː'gʌstəs] [dʒeɪmz][təʊld][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɜːs] [ænd; ənd]

Augustus	**James**	**told**	**me**	**,**	**that**	**the**	**funeral**	**procession**	**consisted**	**of**	**a**	**hearse**	**and**
奥古斯都	詹姆斯	讲述	我	,	那	这	葬礼	游行	由……组成	的	一个	灵车	和

[θriː] ['mɔːnɪŋ] ['kəʊtʃɪz] ,

three	**mourning**	**coaches**	**,**
三	丧	教练	,

奥古斯都·詹姆斯告诉我，葬礼队伍由一辆灵车和三辆送葬马车组成。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [baɪ][fɔː(r)] ['hɔːsɪz] ;

each	**of**	**which**	**was**	**drawn**	**by**	**four**	**horses**	**;**
每个	的	哪个	曾是	绘制	经过	四	马匹	;

其中每辆都是由四匹马拉的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] ['ænɪmlz] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['dʒɜːni] .

and	**he**	**saw**	**the**	**sixteen**	**animals**	**under**	**cover**	**after**	**their**	**journey**	**.**
和	他	锯	这	十六	动物	在下面	覆盖	后	他们的	旅行	.

他看到十六只动物在旅途结束后躲在掩体里。

[maɪ] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['mælən] , [hɜːd] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [frɒm; frəm][ə; eɪ] . [dʒeɪmz] .

My	**friend**	**,**	**Mr**	**.**	**Edward**	**Malan**	**,**	**heard**	**the**	**same**	**story**	**from**	**A**	**.**	**James**	**.**
我的	朋友	,	先生	.	爱德华	马兰	,	听到	这	相同的	故事	从	一个	.	詹姆斯	.

我的朋友爱德华·马兰先生从 A. 詹姆斯那里听到了同样的故事。

[-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] ,

[	**20**	**]**	**It**	**is**	**a**	**fact**	**,**
[	-	]	它	是	一个	事实	,

[20] 这是事实，

[ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪm][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][bəuθ] ['veəriəs] [taɪmz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] — [θruː] [ə; eɪ]

that	**the**	**Poem**	**was**	**written**	**at**	**both**	**various**	**times**	**and**	**places**	**—**	**through**	**a**
那	这	诗	曾是	书面	在	两个都	各种各样的	时代	和	地方	—	通过	一个

[kɔːs] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

course	**of**	**years**	**,**
课程	的	年	,

这首诗是在不同的时间和地点创作的——历时数年，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)] ['ɔːθə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn] ['lɪŋkənʃə(r)] , ['lʌndən] , ['esɪks] ,

and	**where**	**their**	**author**	**happened**	**to**	**be**	**,**	**in**	**Lincolnshire**	**,**	**London**	**,**	**Essex**	**,**
和	在哪里	他们的	作者	发生	到	是	,	在	林肯郡	,	伦敦	,	埃塞克斯	,

['glɒstəʃə(r)] , [weɪlz] , ['eniweə(r)] ,

Gloucestershire	**,**	**Wales**	**,**	**anywhere**	**,**
格洛斯特郡	,	威尔士	,	任何地方	,

而无论作者当时身在何处，林肯郡、伦敦、埃塞克斯郡、格洛斯特郡、威尔士，或者任何地方，

[æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt] [muːvd] [hɪm] .

as	**the**	**spirit**	**moved**	**him**	**.**
作为	这	精神	已搬	他	.

随心所欲。

[-] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['veɪpə(r)][ɪn] ['mægnɪfaɪɪŋ] ['ɒbdʒɪkts][ɪz] [ʃəʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

[	**21**	**]**	**The**	**effect**	**of**	**vapour**	**in**	**magnifying**	**objects**	**is**	**shown**	**towards**	**the**	**end**	**of**	**the**
[	-	]	这	影响	的	汽	在	放大	对象	是	所示	向	这	结尾	的	这

['ɪdɪl] ,

Idyll	**,**
牧歌	,

[21] 在田园诗的结尾部分，展示了蒸汽放大物体的效果，

“ ['gwɪ.nə.vɪə] , ” [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sez]

“	**Guinevere**	**,**	**”**	**where**	**it**	**says**
“	桂妮薇儿	,	”	在哪里	它	说道

“桂妮薇儿”，上面写着

“ [ðə; ði] ['mu:ni] ['veɪpə(r)] ['rəʊlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

“	The	moony	vapour	rolling	round	the	King	,
”	这	月亮	汽	滚动	圆形的	这	国王	,

“月亮般的薄雾在国王周围翻滚，

[hu:] [si:md] [ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

Who	seem'd	the	phantom	of	a	Giant	in	it	.
WHO	似乎	这	幻影	的	一个	巨大的	在	它	.

里面似乎有一个巨人的幽灵。

” [kæn; kən] “ [ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv] [gri:f] ” [rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][teə(r); tɪə] , [wɪtʃ] [ækts][æz; əz][ə; eɪ]

”	Can	“	the	haze	of	grief	”	refer	to	the	tear	,	which	acts	as	a
”	能	“	这	阴霾	的	悲伤	”	参考	到	这	撕	,	哪个	行为	作为	一个

['mægnɪfaɪɪŋ] [lenz] ?

magnifying	lens	?
放大	镜片	?

“悲伤的迷雾”是否可以指眼泪，因为它就像放大镜一样?

[-] “ [maɪ]['prɒpə(r)] [skɔ:n] ” — ['prəupriəs] — [ɪz] [skɔ:n] [ɒv; əv][maɪ'self] , [æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] .

[	22	]	“	My	proper	scorn	”	—	proprius	—	is	scorn	of	myself	,	an	imprecation	.
[	-	]	“	我的	恰当的	轻蔑	”	—	普罗普里乌斯	—	是	轻蔑	的	我	,	一个	诅咒	.

[22] “我本该鄙视”——proprius——是鄙视我自己，是一种诅咒。

[si:] ['lænsəlɑ:ts] [self] - [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] “ ['lɑ:nsələt] [ænd; ənd] [ɪ'leɪn] .

See	Lancelot's	self	-	condemnation	at	the	end	of	“	Lancelot	and	Elaine	.
看	兰斯洛特的	自己	-	谴责	在	这	结尾	的	“	兰斯洛特	和	伊莱恩	.

参见《兰斯洛特与伊莱恩》结尾处兰斯洛特的自我谴责。

” [-] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi][aɪ'dentɪfaɪd] .

”	[	23	]	The	churches	are	not	to	be	identified	.
”	[	-	]	这	教堂	是	不是	到	是	已识别	.

[23] 这些教会不能被指明。

[ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['sʌmərzbi] [hæv; həv] [tu:] [smɔ:l] ['belfri] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv]

Those	in	the	neighbourhood	of	Somersby	have	too	small	belfries	to	allow	of
那些	在	这	邻里	的	萨默斯比	有	也	小的	钟楼	到	允许	的

[tʃeɪndʒ] ['rɪŋɪŋ] .

change	ringing	.
改变	铃声	.

萨默斯比附近的居民的钟楼太小，无法进行零钱敲钟。

[ðə; ði] [saʊndz] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['poʊɪts][maɪnd] .

The	sounds	may	have	been	only	in	the	Poet's	mind	.
这	声音	可能	有	到过	仅有的	在	这	诗人的	头脑	.

这些声音或许只存在于诗人的想象中。

[-] [dʒɒn] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . , [θri:]

[	24	]	John	,	xii	.	,	3
[	-	]	约翰	,	十二	.	,	3

[24] 约翰福音 12:3

[-] [ə; eɪ] [saʊθ] ['æfrɪkən] [sneɪk] — [bju:'sefələs] [kə'pɛnsɪs] — ['kɒmənli] [kɔ:ld] [ðə; ði] “ [bu:m] -

[	25	]	A	South	African	snake	—	bucephalus	Capensis	—	commonly	called	the	“	Boom	-
[	-	]	一个	南	非洲	蛇	—	布塞法勒斯	开普	—	通常	称为	这	“	繁荣	-

- ” — [ə'trækt] [bɜ·dz]['ɪntu:][ɪts] [maʊθ] [æz; əz] [preɪ] ,

slange	”	—	attracts	birds	into	its	mouth	as	prey	,
-	”	—	吸引	鸟类	进入	它是	嘴	作为	猎物	,

[25] 南非的一种蛇——布氏蛇（Bucephalus Capensis），俗称“轰鸣蛇”，会引诱鸟类进入口中作为猎物，

['drɔ:ɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

drawing	them	by	an	irresistible	fascination	.
绘画	他们	经过	一个	无法抗拒	魅力	.

被一种无法抗拒的魅力所吸引。

['dɑːktər; draɪv] . [smɪθ] , [ɪn][hɪz; ɪz] “ [zu'ɒlədʒi][ɒv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] , ” [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]['prəʊses] .

Dr	.	Smith	,	in	his	“	Zoology	of	South	Africa	,	”	describes	the	process	.
博士	.	史密斯	,	在	他的	“	动物学	的	南	非洲	,	”	描述	这	过程	.

史密斯博士在他的《南非动物学》一书中描述了这一过程。

[-] [ɪn] [kɑːrz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dɑːntiz] “ [hel] , ” ['kæntəʊ][θriː] . , [laɪn] - ,

[	26	]	In	Cary's	translation	of	Dante's	“	Hell	,	”	canto	iii	.	,	line	21	,
[	-	]	在	凯瑞的	翻译	的	但丁的	“	地狱	,	”	坎托	三、	.	,	线	-	,

[26] 在凯里翻译的但丁《地狱篇》第三章第21行中，

[wiː; wi][faɪnd] [ðɪs] [nəʊt] [ɒn] [wɒt] ['dænti] [ænd; ənd]['vɜːdʒɪl] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] [ʃeɪdz] — “

we	find	this	note	on	what	Dante	and	Virgil	encountered	in	the	infernal	shades	—	“
我们	寻找	这	笔记	在	什么	但丁	和	维吉尔	遭遇	在	这	地狱	色调	—	“

[pəʊst] - ['ɑːmniə][æd]['ləʊkə] - ,

Post	hæc	omnia	ad	loca	tartarea	,
邮政	-	奥米尼亚	广告	本地	-	,

我们发现了但丁和维吉尔在地狱阴影中遇到的这段记录——“Post hæc omnia ad loca tartarea,

[et][æd] [ˌəʊ 'es] [ɪnfɜːnəlɪs] - - [sʌm] , [ˌkjuː juː 'aɪ] ['sɪməli] - - , ['ləʊkə]['vɪərəʊ]

et	ad	os	infernalis	baratri	deductus	sum	,	qui	simile	videbatur	puteo	,	loca	vero
等	广告	操作系统	地狱	-	-	和	,	qui	明喻	-	-	,	本地	维罗

[iːdɪm] - ['tɛnəˌbrɪs] ,

eadem	horridis	tenebris	,
伊德姆	-	暗影	,

et ad os infernalis baratri deductus sum, qui simile videbatur puteo, loca vero eadem horridis tenebris,

- - , - [k'wəʊkwiː][et] - ['pliːnə] [ɛrənt] - , ['dʒʌkstə] [kɛm]

fætoribus	exhalantibus	,	stridoribus	quoque	et	nimiis	plena	erant	ejulatibus	,	juxta	quem
-	-	,	-	也	等	-	普莱纳	erant	-	,	旁边	quem

[ɪn'fɜːrnəm] ['vɜːmɪs] ['ɜːræt] - - ,

infernum	vermis	erat	infinitæ	magnitudinis	,
地狱	蚓部	埃拉特	-	-	,

fætoribus exhalantibus, stridoribus quoque et nimiis plena erant ejulatibus, juxta quem infernum vermiserat Infinitæ magnitudinis,

- ['mæksɪmə] [kə'tiːnə] .

ligatus	maxima	catena	.
-	最大值	系列	.

ligatus maxima catena.

” [ɑːl'bɛrɪˌtʃi] - , § [naɪn] .

”	Alberici	Virio	,	§	9	.
”	阿尔贝里奇	-	,	§	9	.

“Alberici Virio，第 9 节。

[-] [ɪf] [taɪm] [biː; bi] [mɜːdʒd] [ænd; ənd] [lɒst] [ɪn] [ɪ'tɜːnəti] , [waɪ] [meɪ] [nɒt] [pleɪs] , [ɔːl] [sens] [ɒv; əv]

[	27	]	If	time	be	merged	and	lost	in	eternity	,	why	may	not	place	,	all	sense	of
[	-	]	如果	时间	是	合并	和	丢失的	在	永恒	,	为什么	可能	不是	地方	,	全部	感觉	的

[ləʊ'kæləti] ,

locality	,
地点	,

[27] 如果时间融入永恒并消逝，那么地点，以及所有地域感，为何不能呢?

[biː; bi] ['iːkwəli] [lɒst] [ɪn] [ɪn'fɪnɪˌtjuːd] [ɒv; əv] [speɪs] ?

be	equally	lost	in	infinitude	of	space	?
是	同样地	丢失的	在	无穷大	的	空间	?

是否也会迷失在无垠的宇宙中?

[-] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
[28] I remember holding a serious conversation with an enlightened physician ,
[-] 我 记住 保持 一个 严肃的 对话 和 一个 开明 医生 ,
[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [huː] [sed] ,
some years ago , who said ,
一些 年 前 , WHO 说 ,

[28] 我记得几年前曾与一位开明的医生进行过一次严肃的谈话，他说：

“ [aɪ] ['hɑːdli] [laɪk] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ðə; ði] ['θɪəri] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
“ I hardly like to venture the theory , but it almost seems to me ,
“ 我 几乎 喜欢 到 风险投资 这 理论 , 但 它 几乎 似乎 到 我 ,

“我不太愿意冒险提出这种理论，但在我看来，这几乎是……”

[æz; əz] [ɪf] [wɒt] [ɪz] [naʊ] [sed] [ænd; ənd] [θɔːt] [bɪ'kʌmz] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [breɪn] ,
as if what is now said and thought becomes written on the physical brain ,
作为 如果 什么 是 现在 说 和 想法 变成 书面 在 这 身体的 脑 ,

仿佛此刻所说所想都会被铭刻在大脑的物理结构上。

[laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [fə'tɒgrəfi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['trænskrɪpt] ,
like a result of photography , and that a revelation of this transcript ,
喜欢 一个 结果 的 摄影 , 和 那 一个 启示 的 这 文字稿 ,

就像摄影的结果一样，以及这份记录的揭示，

[meɪ] [biː; bi] ['aʊə(r)] ['riːəl] [ə'kjuːzə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] .
may be our real accuser at the day of judgment .
可能 是 我们的 真实的 原告 在 这 天 的 判断 .

在审判日，他或许才是真正控告我们的人。

” [hæd; həd] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['eni] [sʌtʃ] ['nəʊʃ(ə)n] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [mək'beθ] [seɪ] ,
” Had Shakespeare any such notion , in making Macbeth say ,
” 有 莎士比亚 任何 这样的 概念 , 在 制作 麦克白 说 ,

“莎士比亚在让麦克白说出这番话时，是否曾有过这样的想法？”

“ [reɪz] [aʊt] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] ?
“ Raze out the written troubles of the brain ?
” 夷 出去 这 书面 麻烦 的 这 脑 ?

“彻底清除大脑中那些挥之不去的文字烦恼？”

” [-] ['wɜːrdzwərθ] [ˌentə'teinz] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [faɪn]
” [29] Wordsworth entertains the notion of our having lived before in his fine
” [-] 华兹华斯 娱乐 这 概念 的 我们的 拥有 居住地 前 在 他的 美好的
[əʊd] , “ [ˌinti'meiʃən] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] ,
Ode , “ Intimations of Immortality ,
颂 , “ 暗示 的 不朽 ,

[29] 华兹华斯在他的优秀颂歌《不朽的暗示》中探讨了我们曾经活过的想法，

” [weər'ɪn] [hiː; hi] [sez] ,
” wherein he says ,
” 其中 他 说道 ,

他在文中说道：

“ ['aʊə(r)] [bɜːθ] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sliːp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fər'get] :
“ Our birth is but a sleep and a forgetting :
” 我们的 出生 是 但 一个 睡觉 和 一个 遗忘 :

“我们的出生不过是一场睡眠和遗忘：

[ðə; ði] [səʊl] [ðæt] ['raɪzɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['aʊə(r)] [laɪfs] [stɑː(r)] ,
The soul that rises with us , our life's star ,
这 灵魂 那 上升 和 我们 , 我们的 生活的 星星 ,

与我们一同升起的灵魂，我们生命中的星辰，

[hæθ] [hæd; həd] [ˌelsˈweə(r)] [ɪts] [ˈsetɪŋ] ,
Hath had elsewhere its setting ,
有 有 别处 它是 环境 ,

曾在别处出现过，

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪθ] [frɒm; frəm][əˈfɑː(r)] , ″ & [siː] .
And cometh from afar , ″ & c .
和 到来 从 远方 , ″ & c .

并且来自远方，″等等。

[siː] [sɜː(r)][ˈdʌbljuː] . [skɑːts] “ [ˈdʒɜːn(ə)l] , ″ [weə(r)] [ə; eɪ] [laɪk] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz] [əkˈnɒlɪdʒd] [ɒn] 17th
See Sir W . Scott's “ Journal , ” where a like impression is acknowledged on 17th
看 先生 W . 斯科特的 “ 杂志 , ″ 在哪里 一个 喜欢 印象 是 已确认 在 17th
[ˈfebruəri] , - .
February , 1828 .
二月 , - .

参见 W. Scott 爵士的“日记”，其中在 1828 年 2 月 17 日承认了类似的印象。

[ˈtenɪsən] [ˈɔːlsəʊ] [sez] [ɪn] “ [ðə; ði] [tuː] [ˈvɔɪsɪz] : ″
Tennyson also says in “ The Two Voices : ”
丁尼生 还 说道 在 ″ 这 二 声音 : ″

丁尼生在《两种声音》中也写道：

“ [mɔːrˈəʊvə(r)] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz][ɔː(r)] [siːm]
“ Moreover , something is or seems
″ 而且 , 某物 是 或者 似乎

此外，某事似乎或看起来

[ðæt] [ˈtʌtʃɪz] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈmɪstɪk] [gliːmz] ,
That touches me with mystic gleams ,
那 触摸 我 和 神秘 闪光 ,

那光芒神秘地触动着我，

[laɪk] [glimps] [ɒv; əv] [fəˈgɒtn] [driːmz] —
Like glimpses of forgotten dreams —
喜欢 惊鸿一瞥 的 被遗忘的 梦境 —

如同瞥见被遗忘的梦境——

[ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [felt] , [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪə(r)] ,
Of something felt , like something here ,
的 某物 毛毡 , 喜欢 某物 这里 ,

感觉像是这里的东西，

[ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [dʌn] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] ,
Of something done , I know not where ,
的 某物 完毕 , 我 知道 不是 在哪里 ,

某件事已经发生，但我不知道是在哪里发生的。

[sʌtʃ] [æz; əz][nəʊ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [meɪ] [dɪˈkleə(r)] .
Such as no language may declare .
这样的 作为 不 语言 可能 宣布 .

任何语言都无法表达这种观点。

″ [-] “ [eɪ] ″ [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] - “ [əˈlæs] ″ — [ænd; ənd] “ [eɪ]
″ [30] “ Ay ″ must have the force of the Greek ἆι “ alas ″ — and “ ay
″ [-] “ 哎 ″ 必须 有 这 力量 的 这 希腊语 - “ 唉 ″ — 和 “ 哎
[ˌem ˈiː] ″ [biː; bi][æz; əz][ðə; ði] [ˈlætɪn] [heɪ][ˈmiːhiː] ,
me ″ be as the Latin hei mihi ,
我 ″ 是 作为 这 拉丁 黑 mihi ,

[30] “Ay” 必须具有希腊语 ἆι “alas” 的力量——而“ay me” 则如同拉丁语 hei mihi，

“ [wəʊ] [ɪz] [ˌem ˈiː] !
“ woe is me !
“ 悲哀 是 我 !

“我好惨啊！”

” [siː] [ˈɔːlsəʊ] [piː] . [ˌeks ˈel] . , [sɪks] .
” See also P . xl . , 6 .
” 看 还 P . XL . , 6 .

另见第 xl 页，第 6 页。

[-] [ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈpɜːp(ə)l] [ˈɔːkɪs] [ɪz] [sed] [tuː; tə][beə(r)] - , - [siːdz] ,
[31] The early purple orchis is said to bear 200 , 000 seeds ,
[-] 这 早期的 紫色的 兰花 是 说 到 熊 - , - 种子 ,

[31] 据说早开紫兰可结20万粒种子，

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [wʌn] [grəuz] [tuː; tə][ə; eɪ][plɑːnt] .
and perhaps one grows to a plant .
和 也许 一 生长 到 一个 植物 .

或许其中一个会长成植物。

[-] [ˈkəʊlərɪdʒ] [sez] : “ [ðə; ði]['dʒeɪkəbz]['lædə(r)][ɒv; əv] [truːθ] [let] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə]
[32] Coleridge says : “ The Jacob's ladder of Truth let down from heaven to
[-] 柯尔律治 说道 : “ 这 雅各布的 梯子 的 真相 让 向下 从 天堂 到
[ɜːθ] ,
earth ,
地球 ,

[32] 柯勒律治说：“雅各布的真理之梯从天上垂落到地上，

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['njuːmərəs] [raʊndz] ,
with all its numerous rounds ,
和 全部它是 很多的 回合 ,

以及它所有的众多回合，

[ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈkɒmən] ['haɪweɪ] [ɒn] [wɪʧ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['kɒntent][tuː; tə] [tɔɪl] ['ʌpwəd] .
is now the common highway on which we are content to toil upward .
是 现在 这 常见的 公路 在 哪个 我们 是 内容 到 辛劳 向上 .

现在，这条路已成为我们甘愿辛勤攀登的共同道路。

” — [frend] , [eɪtθ] .
” — Friend , viii .
” — 朋友 , 八 .

“——朋友，viii。

[-] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [meɪ] [dɪ'spjuːt] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt]
[33] The doctrine of evolution may dispute this statement , and tell us that
[-] 这 教义 的 进化 可能 争议 这 陈述 , 和 告诉 我们 那
[ðə; ði] [taɪp] ,
the type ,
这 类型 ,

[33] 进化论可能会对这一说法提出异议，并告诉我们，类型，

[ɔː(r)] [fɔːm] , [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] ['lɪzəd] [ɒv; əv] ['keɪɒs] , [naʊ] ['fɒsəlaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] ,
or form , of the winged lizard of chaos , now fossilized in the rock ,
或者 形式 , 的 这 有翅膀的 蜥蜴 的 混乱 , 现在 化石 在 这 岩石 ,

或者，混沌之翼蜥蜴的形态，如今已在岩石中化为化石。

[hæz; həz] [biːn] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] ['reptaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪʧ] ; [bʌt; bət][ɪts] ['lɪvɪŋ]
has been developed and continued in the reptile of the ditch ; but its living
有 到过 发达 和 持续 在 这 爬虫 的 这 沟 ; 但 它是 活的
[self][hæz; həz] ['perɪʃt] ,
self has perished ,
自己 有 遇难 ,

这种特性在沟渠爬行动物身上得到了发展和延续；但它的生物体本身已经灭绝了。

[ænd; ənd][ɪts] [taɪp] [ɪz] [gɒn] .
and its type is gone .
和 它是 类型 是 已消失 .

这种类型的产品已经消失了。

[-] “ [tuː; tə][daɪ] , — [tuː; tə] [sliːp] , — [nəʊ][mɔː(r)] . ” — ['hæmlət] . [-]
[34] “ To die , — to sleep , — no more . ” — Hamlet . [35]
[-] “ 到 死 , — 到 睡觉 , — 不 更多的 . ” — 村庄 . [-]

[34] “死去，——睡去，——不再有。”——哈姆雷特。[35]

“ [bʌt; bət][əʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hænd] ,
“ But O for the touch of a vanish'd hand ,
“ 但 哦 为了 这 触碰 的 一个 消失了 手 ,

“但哦，多么渴望那只消失的手的抚摸啊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] [stɪl] .
And the sound of a voice that is still .
和 这 声音 的 一个 嗓音 那 是 仍然 .

还有一种静止的声音。

” [-] [ðə; ði] [tɜːm] “ [təʊl] ” [ɪz] [kə'rekt] —
” [36] The term “ toll ” is correct —
” [-] 这 学期 “ 收费 ” 是 正确的 —

[36] “通行费”一词是正确的——

“ [wen] [wiː; wi] [lə'ment] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [səʊl]
“ When we lament a departed soul
“ 什么时候 我们 哀叹 一个 已离开 灵魂

当我们哀悼逝去的灵魂时

[wiː; wi][təʊl] .
We toll .
我们 收费 .

我们收费。

” [-] - [novɪsiːmə] ['vɜːrbə] , [a] . [ˌaɪ 'viː] . , - .
” [37] Dixitque novissima verba , Æ . iv . , 650 .
” [-] - 诺维西玛 动词 , Æ . 四 . , - .

”[37] Dixitque novissima verba，Æ. iv.，650。

[-] [ə; eɪ]['pəʊɪm][baɪ] [kə'tʌləs] (['kɑːmen] ['fjuːkəsaɪ] .) [huː] ['vɪzɪts] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [greɪv] ,
[38] A poem by Catullus (Carmen ci .) who visits his brother's grave ,
[-] 一个 诗 经过 卡图卢斯 (卡门 ci .) WHO 访问 他的 兄弟 严重 ,
[kən'kluːdz] [wɪð] [ðiːz] [laɪnz] :
concludes with these lines :
结束 和 这些 线条 :

[38] 卡图卢斯的一首诗（《卡门》）讲述了他去祭拜哥哥的情景，诗的结尾是这样的：

“ [ætsəpi] - ['mʌltəm] - - ,
“ Accipe fraterno multum manantia fletu ,
“ 接受 - multum - - ,

“Accipe fraterno multum manantia fletu，

[ˌæt'kwiː][ɪn] [pər'pɛtʃuəm] , ['freɪtə(r)] , ['ɑːveɪ] , [ˌæt'kwiː] [veɪl] .
Atque in perpetuum , frater , Ave , atque Vale .
atque 在 永续 , 兄弟 , 大道 , atque 谷 .

Atque in perpetuum，兄弟，Ave，atque Vale。

” ['ɑːveɪ][ɪz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['griːtɪŋ] : [veɪl] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
” Ave is the morning greeting : Vale that of the evening .
” 大道 是 这 早晨 问候 : 谷 那 的 这 晚上 .

“Ave”是早晨的问候语；Vale是傍晚的问候语。

[ðɪs] [siːm] [ðə; ði] [laɪk] [aɪ'dɪə] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] .

This	seems	the	like	idea	to	that	of	the	morning	and	evening	star	.
这	似乎	这	喜欢	主意	到	那	的	这	早晨	和	晚上	星星	.

这似乎与晨星和昏星的概念类似。

[siː] [piː] . - . , [faɪv] .

See	P	.	cxxi	.	,	5	.
看	P	.	-	.	,	5	.

参见 P. cxxi.，5。

[-] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [greɪt] [tʃɑːm] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wiː; wi] [nəʊ] [hæv; həv]

[	39	]	There	is	often	great	charm	in	the	cheerfulness	of	those	who	we	know	have
[	-	]	那里	是	经常	伟大的	魅力	在	这	愉悦	的	那些	WHO	我们	知道	有

['sʌfəd] .

suffered	.
遭受	.

[39] 我们知道那些遭受过苦难的人，他们的乐观往往很有魅力。

[-] [siː] [ðə; ði] ['poʊɪts] [əʊn] [wɜːdz] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['pəʊɪm] - .

[	40	]	See	the	Poet's	own	words	on	this	point	at	the	end	of	Poem	xcvii	.
[	-	]	看	这	诗人的	自己的	字	在	这	观点	在	这	结尾	的	诗	-	.

[40] 请参阅诗人在诗歌 xcvii 末尾对此点的论述。

[-] “ ['daʊtf(ə)l] [ʃɔː(r)] ” [meɪ] [miːn] [ðæt] [hɪə(r)] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [daʊt] ,

[	41	]	“	Doubtful	shore	”	may	mean	that	here	there	may	be	doubt	,
[	-	]	“	疑	支撑	”	可能	意思是	那	这里	那里	可能	是	怀疑	,

[41] “疑虑重重的海岸”可能意味着这里存在疑虑，

['weðə(r)] [ðeə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] .

whether	there	has	not	been	a	previous	existence	.
无论	那里	有	不是	到过	一个	以前的	存在	.

是否曾经存在过。

[-] “ [ðaʊ] , [æz; əz] [wʌn] [ðæt] [wʌns] [dɪ'klaɪnd] , ” [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ɪn] ['hæmlət] , [ækt] [ai] . , [es] . [faɪv] ,

[	42	]	“	Thou	,	as	one	that	once	declined	,	”	recalls	in	Hamlet	,	Act	I	.	,	s	.	5	,
[	-	]	“	你	,	作为	一	那	一次	拒绝	,	”	召回	在	村庄	,	行为	我	.	,	s	.	5	,

[42] “你，就像一个曾经堕落的人，”《哈姆雷特》第一幕第5场中回忆道，

“ [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [retʃ] , [huːz] ['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] [wɜː(r); wə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]

“	To	decline	upon	a	wretch	,	whose	natural	gifts	were	poor	to	those	of
“	到	衰退	之上	一个	可怜虫	,	谁	自然的	礼物	是	贫穷的	到	那些	的

[maɪn] .

mine	.
矿	.

“拒绝一个天赋远逊于我的可怜虫。”

” [-] ['kliːvdən] [tʃɜːtʃ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['ændruː] , [ɪz] [kweɪnt] [ænd; ənd]

”	[	43	]	Clevedon	Church	,	which	is	dedicated	to	St	.	Andrew	,	is	quaint	and
”	[	-	]	克利夫顿	教会	,	哪个	是	投入的	到	英石	.	安德鲁	,	是	古雅	和

[ˌpɪktʃə'resk] [ɪn] [ə'pɪərəns] ,

picturesque	in	appearance	,
如画	在	外貌	,

[43] 克利夫顿教堂是献给圣安德鲁的，外观古朴雅致，风景如画。

[bʌt; bət] [nɒt] [ˌɑːkɪ'tektʃərəli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

but	not	architecturally	beautiful	.
但	不是	建筑学上	美丽的	.

但建筑上并不美观。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪ'regjələ(r)] ['strʌktʃə(r)] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə][æt; ət] ['veəriəs]

It	is	an	irregular	structure	,	which	has	evidently	been	added	to	at	various
它	是	一个	不规律的	结构	,	哪个	有	显然	到过	额外	到	在	各种各样的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

这是一个不规则的结构，显然是在不同时期添加过的。

[ðə; ði] ['tʃɑːnsl] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fɪʃərmənz] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['spɒlɪd]

the	chancel	being	the	original	fisherman's	church	,	and	it	has	a	solid
这	圣坛	存在	这	原来的	渔民的	教会	,	和	它	有	一个	坚硬的

[skweə(r)]['taʊə(r)] .

square	tower	.
正方形	塔	.

圣坛原为渔民教堂，并建有坚固的方形塔楼。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ɪz][ðə; ði] ['hæləm] [vɔːlt] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːgən] [naʊ] [stændz] .

Within	the	sanctuary	is	the	Hallam	vault	,	on	which	the	organ	now	stands	.
之内	这	避难所	是	这	哈勒姆	金库	,	在	哪个	这	器官	现在	站立	.

圣殿内有哈勒姆穹顶，管风琴现在就安放在穹顶之上。

[tuː] [klɪfs] , [nəʊn] [æz; əz] [tʃɜːtʃ] [hɪl] [ænd; ənd] [weɪn] [hɪl] , ['raʊndɪd] [ænd; ənd] [greɪs] - [greʊn] ,

Two	cliffs	,	known	as	Church	Hill	and	Wains	Hill	,	rounded	and	grass	-	grown	,
二	悬崖	,	已知	作为	教会	爬坡道	和	韦恩斯	爬坡道	,	圆润	和	草	-	生长	,

[ðæt] [raɪz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,

that	rise	on	either	side	,
那	上升	在	任何一个	边	,

两侧耸立着两座悬崖，分别名为教堂山和韦恩斯山，形状圆润，长满了草。

[siːm] [tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ɪts] [sə'raʊndɪŋ] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ðæt] [həʊldz][ðə; ði]

seem	to	guard	and	shelter	it	,	with	its	surrounding	churchyard	that	holds	the
似乎	到	警卫	和	庇护所	它	,	和	它是	周围	墓地	那	持有	这

['kwaɪət] [ded] .

quiet	dead	.
安静的	死的	.

仿佛有守护者和庇护者，周围环绕着安息着逝者的教堂墓地。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] [belz] [ɪn] ['kliːvdən] [tʃɜːtʃ] — [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ,

There	are	only	two	bells	in	Clevedon	Church	—	a	small	one	,
那里	是	仅有的	二	铃铛	在	克利夫顿	教会	—	一个	小的	一	,

克利夫顿教堂只有两口钟——一口小钟，

[ɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['lɛtəz] [el] . [ə; eɪ] . [siː] . , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][wʌn] , [weɪɪŋ] -

on	which	are	three	initial	letters	L	.	A	.	C	.	,	and	a	larger	one	,	weighing	25
在	哪个	是	三	最初的	信件	L	.	一个	.	C	.	,	和	一个	更大的	一	,	称重	-

[ˌsiː dʌbljuː 'tiː] .

cwt	.
公担	.

上面有三个首字母 LAC，还有一个较大的字母，重 25 英担。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] —

which	is	inscribed	—
哪个	是	铭文	—

上面刻着——

“ [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kɔːl] ,

“	I	to	the	church	the	living	call	,
“	我	到	这	教会	这	活的	称呼	,

“我向教会发出活着的呼召，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [duː; də] ['sʌmən] [ɔːl] . ” — - .

And	to	the	grave	do	summon	all	.	”	—	1725	.
和	到	这	严重	做	召唤	全部	.	”	—	-	.

把所有人都召唤到坟墓里去。”——1725年。

[-] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['tæblɪts] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] , [wɪtʃ] [kən'teɪn] ['tʌtʃɪŋ] [məm'ɔːɹɪəlz] [ɒv; əv]

[	44	]	There	are	other	tablets	in	this	church	,	which	contain	touching	memorials	of
[	-	]	那里	是	其他	片剂	在	这	教会	,	哪个	包含	接触	纪念碑	的

[ðə; ði] ['hæləm] ['fæməli] .

the	Hallam	family	.
这	哈勒姆	家庭	.

[44] 这座教堂里还有其他牌匾，上面刻有对哈勒姆家族感人的纪念文字。

[ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] [əʊn] [deθ] [ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [pleɪs] [ɒn] 21st ['dʒænjuəri] , - .

The	historian's	own	death	is	recorded	as	having	taken	place	on	21st	January	,	1859	.
这	历史学家的	自己的	死亡	是	记录	作为	拥有	已采取	地方	在	21st	一月	,	-	.

据记载，这位历史学家的去世日期是 1859 年 1 月 21 日。

['mɪsɪz] . ['hæləm] [daɪd] 28th ['eɪprəl] , - .

Mrs	.	Hallam	died	28th	April	,	1840	.
太太	.	哈勒姆	死亡	28th	四月	,	-	.

哈勒姆夫人于 1840 年 4 月 28 日去世。

[ðeə(r)] [sʌn] ['henri] [fɪts'mɔrɪs] [daɪd] [æt; ət] [si'enə] , 25th [pk'təʊbə(r)] , - , [eɪdʒd] - ; [ænd; ənd]

Their	son	Henry	Fitzmaurice	died	at	Sienna	,	25th	October	,	1850	,	aged	26	;	and
他们的	儿子	亨利	菲茨莫里斯	死亡	在	赭色	,	25th	十月	,	-	,	老年人	-	;	和

[hiː; hi][ɪz] [sed] ,

he	is	said	,
他	是	说	,

他们的儿子亨利·菲茨莫里斯于1850年10月25日在锡耶纳去世，享年26岁；据说，

[baɪ][wʌn] [huː] [njuː] [hɪm] , [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːm] [ænd; ənd]['tæləntɒv; əv] ['ɑːθə(r)] .

by	one	who	knew	him	,	to	have	had	all	the	charm	and	talent	of	Arthur	.
经过	一	WHO	知道	他	,	到	有	有	全部	这	魅力	和	天赋	的	亚瑟	.

据一位认识他的人说，他拥有亚瑟王的所有魅力和才华。

[pn] 13th [dʒuːn] , - , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] 21st [jɪə(r)] , ['eləns] ['hæləm] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə'weɪ] ,

On	13th	June	,	1837	,	in	her	21st	year	,	Eleanor	Hallam	was	suddenly	called	away	,
在	13th	六月	,	-	,	在	她	21st	年	,	埃莉诺	哈勒姆	曾是	突然	称为	离开	,

1837年6月13日，21岁的埃莉诺·哈勒姆突然离世。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , ['ɑːθə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [leɪd] .

and	was	buried	in	the	vault	where	her	brother	,	Arthur	,	had	been	laid	.
和	曾是	埋葬	在	这	金库	在哪里	她	兄弟	,	亚瑟	,	有	到过	铺设	.

她被安葬在她哥哥亚瑟的墓穴里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [sæd] [bɪ'riːvmənt] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hæləm] [meɪd] [ə; eɪ]

It	was	after	this	sad	bereavement	,	that	Mr	.	and	Mrs	.	Hallam	made	a
它	曾是	后	这	伤心	丧亲之痛	,	那	先生	.	和	太太	.	哈勒姆	制成	一个

[briːf] ['sɒdʒən] [æt; ət] ['sɛvənˌoʊks] ,

brief	sojourn	at	Sevenoaks	,
简短的	旅居	在	七橡树	,

在经历了这场悲痛的丧亲之痛后，哈勒姆夫妇在塞文欧克斯短暂逗留了一段时间。

[ðen] [ʌn'spɒtɪd] [baɪ] ['vɪləz] , [weə(r)] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [strɪkt] [rɪ'taɪəmənt] .

then	unspotted	by	villas	,	where	they	lived	in	strict	retirement	.
然后	未发现的	经过	别墅	,	在哪里	他们	居住地	在	严格的	退休	.

然后他们隐居在别墅里，过着严格的退休生活。

['mɪstə(r)] . ['hæləm] ['əʊnli][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [sɜː(r)][dʒɒn] ['beɪliː] , [ðə; ði] [rɪ'taɪəd] [dʒʌdʒ] ,

Mr	.	Hallam	only	associated	with	Sir	John	Bayley	,	the	retired	judge	,
先生	.	哈勒姆	仅有的	联系	和	先生	约翰	贝利	,	这	退休	法官	,

哈勒姆先生只与退休法官约翰·贝利爵士有联系。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [frend] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [juːθ] .

who	was	a	kind	friend	of	my	own	youth	.
WHO	曾是	一个	种类	朋友	的	我的	自己的	青年	.

他是我年轻时的一位好朋友。

[ai] [siː] [ðə; ði] ['sɒrəʊɪŋ] ['kʌp(ə)l] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] ['mɔːnɪŋ] :

I	see	the	sorrowing	couple	at	church	in	garments	of	the	deepest	mourning	:
我	看	这	悲伤	夫妻	在	教会	在	服装	的	这	最深处	丧	:

我在教堂里看到那对悲痛欲绝的夫妇，他们身穿最深沉的丧服：

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [braʊ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hæləm] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	the	fine	brow	of	Mr	.	Hallam	resting	on	his	hand	,
和	这	美好的	眉头	的	先生	.	哈勒姆	休息	在	他的	手	,

哈勒姆先生的眉宇间，他用手托着额头。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['pensɪv] [dɪ'vəʊʃn] . — [ə; eɪ] . [dʒiː] .

as	he	stood	during	the	service	in	pensive	devotion	.	—	A	.	G	.
作为	他	站立	期间	这	服务	在	沉思的	虔诚	.	—	一个	.	G	.

他在礼拜仪式中肃立默想，虔诚祈祷。——AG

[-] [ðə; ði] ['sevən] [ɪz] [naɪn] [maɪlz] [waɪd] [æt; ət] ['kliːvdən] .

[	45	]	The	Severn	is	nine	miles	wide	at	Clevedon	.
[	-	]	这	塞文	是	九	英里	宽的	在	克利夫顿	.

[45] 塞文河在克利夫顿处宽九英里。

[-] - ['lɛti] ['səʊpə(r)] .

[	46	]	Consanguineus	leti	sopor	.
[	-	]	-	莱蒂	催眠	.

[46] 近亲血缘关系。

- . ['sɪksθ] . - .

Æn	.	vi	.	278	.
-	.	六	.	-	.

Æn. vi. 278.

[siː] ['ɔːlsəʊ] ['iliəd] [ˌɛksˌaɪ'viː] . , - , [ænd; ənd][ˌɛks'viː'aɪ] . , - .

See	also	Iliad	xiv	.	,	231	,	and	xvi	.	,	672	.
看	还	《伊利亚特》	十四	.	,	-	,	和	十六	.	,	-	.

另见《伊利亚特》第十四卷第231页和第十六卷第672页。

[-] [ɪn] ['tɛnəsənz] “ [əʊd] [tuː; tə] ['meməri] ” [ðə; ði] [laɪnz] [ə'kɜː(r)]

[	47	]	In	Tennyson's	“	Ode	to	Memory	”	the	lines	occur
[	-	]	在	丁尼生的	“	颂	到	记忆	”	这	线条	发生

[47] 在丁尼生的《纪念颂》中，这些诗句出现

“ [ðə; ði]['sev(ə)n] [elmz] , [ðə; ði] ['pɒplə(r)] [fɔː(r)] .

“	The	seven	elms	,	the	poplars	four	.
“	这	七	榆树	,	这	白杨树	四	.

“七棵榆树，四棵白杨树。”

[ðæt] [stænd] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [dɔː(r)] .

That	stand	beside	my	father's	door	.
那	站立	旁	我的	父亲的	门	.

就立在我父亲门旁边。

” [-] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] “ [mɔːd] ” ['əʊpənd] [ðiːz] ['frɪndʒɪz][baɪ] ['tredɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['deɪziz] .

”	[	48	]	The	foot	of	“	Maud	”	opened	these	fringes	by	treading	on	the	daisies	.
”	[	-	]	这	脚	的	“	莫德	”	打开	这些	边缘	经过	踩踏	在	这	雏菊	.

[48] “莫德”的脚踩在雏菊上，揭开了这些流苏。

“ [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [medəuz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['deɪziz] ['rəʊzi] .

“	Her	feet	have	touched	the	meadows	,	and	left	the	daisies	rosy	.
“	她	脚	有	感动	这	草地	,	和	左边	这	雏菊	红润	.

“她的双脚曾踏过草地，让雏菊染上了粉红色。”

" [-] [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['letə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , " [sez] ,
" [49] Sir Thomas Browne , in his " Letter to a Friend , " says ,
" [-] 先生 托马斯 布朗 , 在 他的 " 信 到 一个 朋友 , " 说道 ,

[49] 托马斯·布朗爵士在他的《致朋友的信》中写道：

[wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn]['riːs(ə)ntli] [ded] , [ðæt] " [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] ,
with reference to some one recently dead , that " he lost his own face ,
和 参考 到 一些 一 最近 死的 , 那 " 他 丢失的 他的 自己的 脸 ,

提到最近去世的人时，他说："他失去了自己的面子。"

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] : [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [nɒt][hɪz; ɪz]
and looked like one of his near relations : for he maintained not his
和 看起来 喜欢 一 的 他的 靠近 关系 : 为了 他 维持 不是 他的
['prɒpə(r)] ['kaʊntənəns] ,
proper countenance ,
恰当的 面容 ,

他看上去像他的某个近亲：因为他没有保持应有的神情。

[bʌt; bət] [lʊkt] [laɪk] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] . " [-]
but looked like his uncle . " [50]
但 看起来 喜欢 他的 叔叔 . " [-]

但长得像他的叔叔。"[50]

[ɪn] " [ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] , " ['tenɪsən] [sez] ,
In " The Two Voices , " Tennyson says ,
在 " 这 二 声音 , " 丁尼生 说道 ,

在《两种声音》一诗中，丁尼生写道：

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] [sək'siːdz] ,
" I know that age to age succeeds ,
" 我 知道 那 年龄 到 年龄 成功 ,

我知道一代又一代人终会成功，

['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [tʌŋz] [ænd; ənd] [diːdz] ,
Blowing a noise of tongues and deeds ,
吹 一个 噪音 的 舌头 和 契约 ,

吹响舌尖与行动的喧嚣，

[ə; eɪ] [dʌst] [ɒv; əv] ['sɪstəmz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [kriːdz] .
A dust of systems and of creeds .
一个 灰尘 的 系统 和 的 信条 .

各种制度和信条的尘埃。

" [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn] " [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][sɪn] , "
" And again , in " The Vision of Sin , "
" 和 再次 , 在 " 这 想象 的 罪 , "

"还有，在《罪恶的幻象》中，"

" [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndi] [weɪz] [ɒv; əv][men]
" All the windy ways of men
" 全部 这 刮风 方式 的 男人

"人类所有飘忽不定的道路

[ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [dʌst] [ðæt] ['raɪzɪz][ʌp] ,
Are but dust that rises up ,
是 但 灰尘 那 上升 向上 ,

只不过是扬起的尘埃，

[ænd; ənd][ɪz] ['laɪtli] [leɪd] [ə'gen] .
And is lightly laid again .
和 是 轻轻 铺设 再次 .

然后轻轻地又铺开了。

" ['ɔːlsəʊ][ɪn]['pəʊɪm][ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ] . , [θriː] .
" Also in Poem lxxi . , 3 .
" 还 在 诗 六十一 . , 3 .

"另见诗歌 lxxi，3。

" [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] .
" the dust of change .
" 这 灰尘 的 改变 .

"变革的尘埃。"

" [-] ['ʃeɪkspɪə(r)] [sez] , — " [tɪl] [ðə; ði] [ˌdɪmɪ'nju:ʃn] [ɒv; əv] [speɪs] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [hɪm] [ʃɑːp]
" [51] Shakespeare says , — " Till the diminution of space had pointed him sharp
" [-] 莎士比亚 说道 , — " 直到 这 减少 的 空间 有 尖 他 锋利的
[æz; əz][maɪ] ['niːd(ə)l] .
as my needle .
作为 我的 针 .

[51] 莎士比亚说，——"直到空间的缩小使他像我的针一样尖锐。

" — ['simbili:n] , [ækt][ai] . , [es] . [fɔːr] .
" — Cymbeline , Act i . , s . 4 .
" — 辛白林 , 行为 我 . , s . 4 .

——《辛白林》第一幕，第4节。

['tʃɔːsə(r)] [sez] ,
Chaucer says ,
乔叟 说道 ,

乔叟说，

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][tuː; tə] [maɪn] [aɪ]
" And all the world as to mine eye
" 和 全部 这 世界 作为 到 矿 眼睛

"而整个世界，在我看来……"

[nəʊ][mɔː(r)] [siːmd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - .
No more seemed than a prike .
不 更多的 似乎 比 一个 - .

看起来就像一根刺。

" ['temp(ə)l][ɒv; əv] [feɪm] .
" Temple of Fame .
" 寺庙 的 名声 .

"名人堂。"

[-] " [ðə; ði]['pəʊɪt] ['lɒriət] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
[52] " The Poet Laureate has written his own song on the hearts of his
[-] " 这 诗人 桂冠 有 书面 他的 自己的 歌曲 在 这 心 的 他的
['kʌntrimən] [ðæt] [kæn; kən]['nevə(r)][daɪ] .
countrymen that can never die .
同胞们 那 能 绝不 死 .

[52] "桂冠诗人已为他的同胞们写下了他自己的歌，这首歌永远不会消逝。

[taɪm] [ɪz] ['paʊələs] [ə'genst] [hɪm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] ,
Time is powerless against him , " said Mr . Gladstone ,
时间 是 无力 反对 他 , " 说 先生 . 格拉德斯通 ,

格莱斯顿先生说："时间对他无能为力。"

[ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [θæŋks] [æt; ət]['kɜːrkwɔːl][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['tenɪsən] .
in returning thanks at Kirkwall for himself and Mr . Tennyson .
在 返回 谢谢 在 柯克沃尔 为了 他自己 和 先生 . 丁尼生 .

在柯克沃尔，他向自己和丁尼生先生表示了谢意。

[tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌrə] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] ,

To	both	of	whom	the	freedom	of	the	borough	was	presented	,
到	两个都	的	谁	这	自由	的	这	行政区	曾是	呈现	,

他们二人均被授予该自治市荣誉市民称号。

[ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪzɪt] — - [sept] . , - .

on	the	occasion	of	their	visit	—	13	Sept	.	,	1883	.
在	这	场合	的	他们的	访问	—	-	九月	.	,	-	.

值此他们访问之际——1883 年 9 月 13 日。

[-] [ðɪs] [tɜːm] [ɪz] [ʃeɪk'spɪəriən] ,

[	53	]	This	term	is	Shakespearean	,
[	-	]	这	学期	是	莎士比亚式	,

[53] 这个词源于莎士比亚时代，

“ [wɒt] ['dev(ə)l][wɑːzənt]

“	What	devil	was't
“	什么	魔鬼	不是

“哪个魔鬼不是……”

[ðæt] [ðʌs] [hæθ] - [juː; jʊ][æt; ət] ['hʊdmən] - [blaɪnd] .

That	thus	hath	cozen'd	you	at	hoodman	-	blind	.
那	因此	有	-	你	在	兜帽人	-	瞎的	.

这样就把你蒙蔽成了盲人。

” ['hæmlət] , [ækt][θriː] . , [es] . [fɔːr] .

”	Hamlet	,	Act	iii	.	,	s	.	4	.
”	村庄	,	行为	三、	.	,	s	.	4	.

《哈姆雷特》第三幕第四场

[-] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)][ɒv; əv] ['leɪdi] ['tenɪsən] .

[	54	]	A	younger	sister	of	Lady	Tennyson	.
[	-	]	一个	年轻	姐姐	的	女士	丁尼生	.

[54] 丁尼生夫人的妹妹。

[-] [ðeə(r)] ['skɒləli] ['fɑːðə(r)] [geɪv] [ðem; ðəm][ðeə(r)][fɜːst] ['klæsɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] .

[	55	]	Their	scholarly	father	gave	them	their	first	classical	training	.
[	-	]	他们的	学术性的	父亲	给予	他们	他们的	第一的	古典	训练	.

[55] 他们博学的父亲给了他们最初的古典教育。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɪkt] ['tjuːtə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [rɪ'piːt] [sʌm; səm] [əʊds] [ɒv; əv]

He	was	a	strict	tutor	,	and	would	make	them	repeat	some	odes	of
他	曾是	一个	严格的	导师	,	和	会	制作	他们	重复	一些	颂歌	的

['hɒrəs] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] .

Horace	before	breakfast	.
贺拉斯	前	早餐	.

他是一位严厉的家庭教师，会在早餐前让他们背诵贺拉斯的一些颂歌。

[-] [ɪn] “ [ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] ” [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [mæn] [meɪ] [pɑːs] “ [frɒm; frəm] [steɪt]

[	56	]	In	“	The	Two	Voices	”	we	find	the	idea	that	man	may	pass	“	from	state
[	-	]	在	“	这	二	声音	”	我们	寻找	这	主意	那	男人	可能	经过	“	从	状态

[tuː; tə] [steɪt] ,

to	state	,
到	状态	,

[56] 在《两种声音》中，我们发现了这样一种观点：人可以“从一种状态过渡到另一种状态，

” [ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [liːvz] [bɪ'haɪnd] :

”	and	forget	the	one	he	leaves	behind	:
”	和	忘记	这	一	他	树叶	在后面	:

并忘记他留下的那个人：

“ [æz; əz][əʊld] [mi'θɔlədʒiz] [rɪ'leɪt] ,
“	As	old	mythologies	relate	,
”	作为	老的	神话	涉及	,

“正如古老的神话所记载的那样，

[sʌm; səm] [drɑːft] [ɒv; əv] ['liːθi] [maɪt] [ə'weɪt]
Some	draught	of	Lethe	might	await
一些	草稿	的	忘川	可能	等待

或许会有一些忘川之水的甘露等待着

[ðə; ði] ['slɪpɪŋ] [θruː] - [frɒm; frəm] [steɪt] [tuː; tə] [steɪt] .
The	slipping	thro	'	from	state	to	state	.
这	滑倒	喉咙	-	从	状态	到	状态	.

从一个州滑到另一个州。

” [-] [mɪs] ['eməli] ['tenɪsən] [ɪ'ventʃuəli] ['mærid] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)] , ['kæptɪn] ['dʒesi] .
”	[	57	]	Miss	Emily	Tennyson	eventually	married	a	naval	officer	,	Captain	Jesse	.
”	[	-	]	错过	艾米丽	丁尼生	最终	已婚	一个	海军	官	,	队长	杰西	.

[57] 艾米莉·坦尼森小姐最终嫁给了海军军官杰西上尉。

[-] [ɪn] [ðɪs] ['pəʊɪm] [ə'kɜːz] [ðə; ði][laɪn]
[	58	]	In	this	Poem	occurs	the	line
[	-	]	在	这	诗	发生	这	线

[58] 这首诗中出现了这样一行

“ [ə'raɪv] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['blesɪd; blest][gəʊl] . ”
“	Arrive	at	last	the	blessed	goal	.	”
”	到达	在	最后的	这	蒙福	目标	.	”

“终于抵达了梦寐以求的终点。”

“ [ə'raɪv] ” [ɪz] [ðʌs] [meɪd] [æn; ən] ['æktɪv] [vɜːb] : [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ɔː'θɒrətiz] [fɔː(r); fə(r)]
“	Arrive	”	is	thus	made	an	active	verb	:	but	there	are	good	authorities	for
”	到达	”	是	因此	制成	一个	积极的	动词	:	但	那里	是	好的	当局	为了

[ðɪs] [juːz] ,
this	use	,
这	使用	,

因此，“到达”被用作主动动词：但这种用法有可靠的依据。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] “ [ə'teɪn] , ” [ɔː(r)] “ [riːtʃ] . ”
which	has	the	meaning	of	“	attain	,	”	or	“	reach	.	”
哪个	有	这	意义	的	“	达到	,	”	或者	“	抵达	.	”

其含义为“达到”或“到达”。

“ [bʌt; bət][eə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'raɪv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [prə'pəʊzd] ,
“	But	ere	we	could	arrive	the	point	proposed	,
”	但	埃雷	我们	可以	到达	这	观点	建议的	,

“但在我们能够达到所提出的观点之前，

['sizər] [kraɪd] , [help] [ˌem 'iː] , ['kæsɪəs] , [ɔː(r)][aɪ] [sɪŋk] .
Cæsar	cried	,	Help	me	,	Cassius	,	or	I	sink	.
凯撒	哭	,	帮助	我	,	卡西乌斯	,	或者	我	下沉	.

凯撒喊道：“卡西乌斯，救救我，否则我就要沉没了。”

” ['dʒuːliəs] ['sizər] , [ækt][aɪ] . , [es] . [ˌtuː'tuː] .
”	Julius	Cæsar	,	Act	i	.	,	s	.	2	.
”	尤利乌斯	凯撒	,	行为	我	.	,	s	.	2	.

“尤利乌斯·凯撒，第一幕，第2节。

“ [aɪ] [miːn] , [maɪ] [lɔːdz] , [ðəʊz] [p'aʊəz] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn]
“	I	mean	,	my	lords	,	those	powers	that	the	queen
”	我	意思是	,	我的	领主们	,	那些	权力	那	这	女王

“我的意思是，诸位大人，女王拥有的那些权力。”

[hæθ] [reɪzd] [ɪn] ['gælɪə] [hæv; həv] [ə'raɪvd] ['aʊə(r)] [kəʊst] .
Hath raised in Gallia have arrived our coast .
有 提高 在 高利亚 有 到达的 我们的 海岸 .

高卢人已经抵达我们的海岸。

" [θriː] ['henri] ['sɪksθ] . , [ækt][viː] . , [es] . [θriː] .
" 3 Henry VI . , Act v . , s . 3 .
" 3 亨利 六年级 . , 行为 v . , s . 3 .

"3 亨利六世，第五法令，第 3 条。

" ['əʊvə(r)][ðə; ði][vɑːst] [ə'brʌpt] , [eə(r)][hiː; hi] [ə'raɪv]
" Over the vast abrupt , ere he arrive
" 超过 这 广阔的 突然 , 埃雷 他 到达

"越过广阔的突变，在他到达之前

[ðə; ði] ['hæpi] [aɪl] .
The happy isle .
这 快乐的 小岛 .

快乐之岛。

" ['pærədaɪs] [lɒst] , [biː] . [ˌaɪ 'aɪ] . , [el] . - .
" Paradise Lost , B . II . , l . 409 .
" 天堂 丢失的 , B . 二 . , 我 . - .

《失乐园》第二卷，第409行。

[-] [ðɪs] ['pəʊɪm][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] " [θruː] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [j'iəz] ,
[59] This Poem was written " through a course of years ,
[-] 这 诗 曾是 书面 " 通过 一个 课程 的 年 ,

[59] 这首诗是"历经数年"创作的，

" [ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪdli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi]
" and during that long period the author was devotedly attached to the lady
" 和 期间 那 长的 时期 这 作者 曾是 虔诚地 随附的 到 这 女士
[huːm] [hiː; hi] ['ʌltɪmətli] ['mærid] ,
whom he ultimately married ,
谁 他 最终 已婚 ,

在那段漫长的岁月里，作者对最终与他结婚的那位女士倾注了深厚的感情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [miːt] .
but they were not allowed to meet .
但 他们 是 不是 允许 到 见面 .

但他们不被允许见面。

[meɪ] [nɒt] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [hæv; həv] ['tɪŋ(k)tʃə] , [wɪð] ['dʌb(ə)l] ['sædnəs] , [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['elədʒi][ɪn]
May not this separation have tinctured , with double sadness , this wonderful elegy in
可能 不是 这 分离 有 酊剂 , 和 双倍的 悲伤 , 这 精彩的 挽歌 在
['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ?
memory of his friend ?
记忆 的 他的 朋友 ?

难道这次离别没有给这首悼念朋友的美妙挽歌增添双倍的悲伤吗?

[lɔːd] ['tɛnəsənz] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] " [ɪn] [mə'mɔːriəm] , " [bəuθ]
Lord Tennyson's marriage , and the first publication of " In Memoriam , " both
主 丁尼生的 婚姻 , 和 这 第一的 发布 的 " 在 纪念碑 , " 两个都
[ə'kɜːd] [ɪn] - . [-]
occurred in 1850 . [60]
发生 在 - . [-]

丁尼生勋爵的婚姻和《悼念集》的首次出版都发生在 1850 年。[60]

" [ɔːl] [θɪŋz] [reə(r)]
" all things rare
" 全部 事物 稀有的

所有稀有事物

[ðæt] ['hɛvənz] [eə(r)][ɪn] [ðɪs] [hjuːdʒ] ['rɒndjʊə] [hemz] .
That heaven's air in this huge rondure hems .
那 天 空气 在 这 巨大的 圆润 下摆 .

那巨大的圆弧边缘仿佛是天堂的气息。

" ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['sɒnɪt] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
" Shakespeare , Sonnet XXI .
" 莎士比亚 , 十四行诗 二十一 .

莎士比亚，《十四行诗第二十一首》。

[-] [ðə; ði] " ['taʊərɪŋ] ['sɪkəmɔː(r)] " [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [triː] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ,
[61] The " towering sycamore " must be a notable tree on the lawn ,
[-] 这 " 参天 梧桐树 " 必须 是 一个 值得注意的 树 在 这 草地 ,

[61] "高耸的梧桐树"一定是草坪上一棵引人注目的树，

[ə'gen] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ɪn][piː] . [ˌɛksˌsiː'viː] . , [es] . - .
again alluded to in P . xcv . , s . 14 .
再次 暗示 到 在 P . xcv . , s . - .

P. xcv.，第 14 节中再次提及。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] ['pɒplə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
It is cut down , and the four poplars are gone ,
它 是 切 向下 , 和 这 四 白杨树 是 已消失 ,

树被砍倒了，那四棵白杨树也不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːn] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [flæt] [wʌn] .
and the lawn is no longer a flat one .
和 这 草地 是 不 更长 一个 平坦的 一 .

草坪也不再平坦了。

[-] " [ɪn] ['sʌmə(r)] ['twaɪlaɪt] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] , [ɪz] [siːn] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [ðə; ði] [gləʊ]
[62] " In summer twilight she , as evening star , is seen surrounded with the glow
[-] " 在 夏天 暮 她 , 作为 晚上 星星 , 是 已见 包围 和 这 辉光
[ɒv; əv] ['sʌnset] , ['krɪmz(ə)n] - ['sɜːkld] .
of sunset , crimson - circled .
的 日落 , 赤红 - 圈起来 .

[62] "在夏日的黄昏，她如同一颗晚星，被落日的光芒所环绕，周围环绕着深红色的圆圈。

" - ['beɪkən] , [vɒl] .
" Spedding's Bacon , vol .
" - 熏肉 , 卷 .

"斯佩丁的培根，第 1 卷

['sɪksθ] . ,
vi . ,
六 . ,

六、

[piː] . - .
p . 615 .
p . - .

第615页。

[-] [ɪn][ðə; ði] " ['ləʊtəs] ['iːtə(r)] , " [wiː; wi] [riːd]
[63] In the " Lotus Eaters , " we read
[-] 在 这 " 莲花 食客 , " 我们 读

[63] 在《食莲者》中，我们读到

" [ɔːl] [hæθ] ['sʌfəd] [tʃeɪndʒ] ;
" all hath suffered change ;
" 全部 有 遭受 改变 ;

"一切都发生了变化；

[fɔː(r); fə(r)][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [naʊ] [ˈaʊə(r)] [ˈhaʊshəʊld] [hɑːrθs] [ɑː(r); ə(r)][kəʊld] :

For	surely	now	our	household	hearths	are	cold	:
为了	一定	现在	我们的	家庭	壁炉	是	寒冷的	:

现在，我们家中的炉火肯定已经冰冷了：

[ˈaʊə(r)] [sʌnz] [ɪnˈherɪt] [ˌjuː ˈes] : [ˈaʊə(r)] [lʊks] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] :

Our	sons	inherit	us	:	our	looks	are	strange	:
我们的	儿子们	继承	我们	:	我们的	看起来	是	奇怪的	:

我们的儿子继承了我们：我们的长相很奇怪：

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [laɪk] [gəʊsts] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [dʒɔɪ] .

And	we	should	come	like	ghosts	to	trouble	joy	.
和	我们	应该	来	喜欢	鬼魂	到	麻烦	喜悦	.

我们应该像幽灵一样来扰乱快乐。

〞 [-] [ðə; ði] [ˈkɪŋfɪʃə(r)] [ɪz][hɪə(r)] [ment] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ˈʌðə(r)] [bɜːdz] ,

〞	[	64	]	The	kingfisher	is	here	meant	,	which	,	like	other	birds	,
〞	[	-	]	这	翠鸟	是	这里	意思是	,	哪个	,	喜欢	其他	鸟类	,

“[64] 这里指的是翠鸟，它和其他鸟类一样，

[pʊts] [ɒn] [ɪts] [best] [ˈpluːmɪdʒ] [ɪn] [ˈɜːli] [sprɪŋ] — [siː] “ [ˈlɑksli] [hɔːl] 〞 —

puts	on	its	best	plumage	in	early	spring	—	see	“	Locksley	Hall	〞	—
放置	在	它是最好的		羽毛	在	早期的	春天	—	看	“	洛克斯利	大厅	〞	—

它在早春时节换上最美的羽毛——参见“洛克斯利庄园”——

“ [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ə; eɪ]['fʊlə(r)]['krɪmz(ə)n] ['kɒmz] [ə'pɒn][ðə; ði]['rɑːbɪnz] [brest] ;

“	In	the	spring	a	fuller	crimson	comes	upon	the	robin's	breast	;
〞	在	这	春天	一个	更丰满	赤红	来	之上	这	罗宾的	胸部	;

“春天，知更鸟的胸脯会呈现更加鲜艳的深红色；

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['wɒntən] ['læpwɪŋ] [gets] [hɪm'self] [ə'nʌðə(r)] [krest] ;

In	the	spring	the	wanton	lapwing	gets	himself	another	crest	;
在	这	春天	这	放肆	凤头麦鸡	获得	他自己	其他	波峰	;

春天，顽皮的凤头麦鸡又会长出一顶新的冠羽；

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [ˈaɪvlɪe] ['aɪrɪs] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒn][ðə; ði] - [dʌv] .

In	the	spring	a	livelier	iris	changes	on	the	burnish'd	dove	.
在	这	春天	一个	更活泼	鸢尾花	变化	在	这	-	鸽子	.

春天，羽毛丰满的鸽子身上会绽放出更加鲜艳的鸢尾花。

〞 ['lɒŋˌfeləʊ] [sɪŋz] [ɪn] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [meɪ] : 〞

〞	Longfellow	sings	in	“	It	is	not	always	May	:	〞
〞	朗费罗	唱歌	在	“	它	是	不是	总是	可能	:	〞

朗费罗在《并非总是五月》中唱道：

“ [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [braɪt] — [ðə; ði][eə(r)][ɪz][klɪə(r)] ,

“	The	sun	is	bright	—	the	air	is	clear	,
〞	这	太阳	是	明亮的	—	这	空气	是	清除	,

“阳光明媚，空气清新，

[ðə; ði] [dɑːtɪŋ] ['swɔləuz] [sɔː(r)][ænd; ənd] [sɪŋ] ,

The	darting	swallows	soar	and	sing	,
这	飞镖	燕子	翱翔	和	唱歌	,

燕子轻盈地翱翔歌唱，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['steɪtli] [elmz] [aɪ][hɪə(r)]

And	from	the	stately	elms	I	hear
和	从	这	庄严	榆树	我	听到

从高大的榆树上传来的声音

[ðə; ði] [bluː] - [bɜːd] ['prɔfisai] [sprɪŋ] .

The	blue	-	bird	prophesying	spring	.
这	蓝色的	-	鸟	预言	春天	.

蓝鸟预示着春天的到来。

" [ai][kæn; kən] ['pɒzətɪvli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋfɪʃə(r)] [ɪz][ðə; ði][bɜːd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pəʊɪt] [ri'fəːz] .
" I can positively say that the kingfisher is the bird to which the poet refers .
" 我 能 积极地 说 那 这 翠鸟 是 这 鸟 到 哪个 这 诗人 指 .

"我可以肯定地说，诗人所指的鸟就是翠鸟。"

[ə'nʌðə(r)] ['pærəlel] ['pæsɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [kwəʊtid] :
Another parallel passage may be quoted :
其他 平行线 通道 可能 是 引 :

还可以引用另一段类似的文字：

" [ðə; ði] ['fiːldz] [meɪd] ['gəʊldən] [wɪð] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [mɑːtʃ] ,
" The fields made golden with the flower of March ,
" 这 字段 制成 金的 和 这 花 的 行进 ,

"三月的花朵将田野染成了金色，

[ðə; ði] ['θrɒsəl] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [lɑːtʃ] ,
The throstle singing in the feather'd larch ,
这 画眉鸟 歌唱 在 这 - 落叶松 ,

画眉鸟在落叶松上歌唱，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv] [bluː] ,
And down the river , like a flame of blue ,
和 向下 这 河 , 喜欢 一个 火焰 的 蓝色的 ,

顺流而下，像一团蓝色的火焰，

[kiːn] [æz; əz][æn; ən] ['ærəʊ] [flaɪz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [kɪŋ] . "
Keen as an arrow flies the water - king . "
敏锐的 作为 一个 箭 苍蝇 这 水 - 国王 . "

水王如箭般迅捷地飞翔。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hælsiːənz] ['æʒə(r)] [pluːm]
" The little halcyon's azure plume
" 这 小的 哈尔西翁 蔚蓝 羽

"小翠鸟的蔚蓝色羽毛

[wɒz; wəz]['nevə(r)][hɑːf][səʊ] [bluː] . " — ['ʃenstən] .
Was never half so blue . " — Shenstone .
曾是 绝不 一半 所以 蓝色的 . " — 申斯通 .

从未如此忧郁过。——申斯通

[-] ['kæmb(ə)l] [sez] , " ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [kɑːst][ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [bɪ'fɔː(r)] .
[65] Campbell says , " Coming events cast their shadows before .
[-] 坎贝尔 说道 , " 未来 活动 投掷 他们的 阴影 前 .

[65] 坎贝尔说："即将发生的事情会提前投下阴影。"

" [ðə; ði] [sʌn] , [baɪ] [rɪ'frækʃ(ə)n] , [stɪl] [ə'pɪəz] [ɪn] [fʊl] [saɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
" The sun , by refraction , still appears in full size above the horizon ,
" 这 太阳 , 经过 折射 , 仍然 出现 在 满的 尺寸 多于 这 地平线 ,

"由于光线折射，太阳在地平线以上仍然呈现出完整的大小。"

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['riːəli] [sʌŋk] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ˌriːə'piə] [ɪn] [fʊl] ,
after it has really sunk below it ; and reappears in full ,
后 它 有 真的 沉没 以下 它 ; 和 再次出现 在 满的 ,

在它真正沉入水底之后；并完全重新出现，

[wen] ['əʊnli][dʒʌst][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [edʒ] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
when only just the upper edge has reached the horizon .
什么时候 仅有的 只是 这 上 边缘 有 达到 这 地平线 .

当只有上边缘刚好到达地平线时。

" [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ,
" As the sun ,
" 作为 这 太阳 ,

"如同太阳，

[eə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɪz(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] [peɪnts] [ɪts] ['ɪmɪdʒ]

Ere	it	is	risen	,	sometimes	paints	its	image
埃雷	它	是	升起	,	有时	油漆	它是	图像

在它升起之前，有时会描绘出它的形象。

[ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [səʊ]['ɒf(ə)n][duː; də][ðə; ði] ['spɪrɪt]

In	the	atmosphere	,	so	often	do	the	spirits
在	这	气氛	,	所以	经常	做	这	烈酒

在空气中，灵魂也常常如此。

[ɒv; əv] [greɪt] [ɪ'vents] [straɪd] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'vents] ,

Of	great	events	stride	on	before	the	events	,
的	伟大的	活动	步幅	在	前	这	活动	,

伟大的事件在事件发生之前就已经开始了，

[ænd; ənd][ɪn][tuː; tə] - [deɪ] [ɔː'redi] [wɔːks] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

And	in	to	-	day	already	walks	to	-	morrow	.
和	在	到	-	天	已经	散步	到	-	明天	.

而今天已预示着明天。

″ [deθ] [ɒv; əv] [wɔːlən'staɪn] , [ækt][viː] . [siːn] [ai] .

″	Death	of	Wallenstein	,	Act	v	.	Scene	i	.
″	死亡	的	沃伦斯坦	,	行为	v	.	场景	我	.

《华伦斯坦之死》，第五幕第一场。

[-] [ðə; ði] [wɪʃ] ['riːəlaɪzd] .

[	66	]	The	wish	realized	.
[	-	]	这	希望	已实现	.

[66] 愿望实现了。

[siː] ['pəʊɪm][ˌɛksˌsiː'viː] .

See	Poem	xcv	.
看	诗	xcv	.

参见诗歌 xcv。

[es] . [naɪn] .

s	.	9	.
s	.	9	.

第9条

[-] ['sʌmərzbi] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['ʌtəli] [sɪ'kluːdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ″ ['mædɪŋ]

[	67	]	Somersby	may	be	described	as	being	utterly	secluded	from	the	″	madding
[	-	]	萨默斯比	可能	是	描述	作为	存在	完全地	僻	从	这	″	疯狂

[kraʊd] ″ — [ðə; ði][məʊst]['rʊərəl] [rɪ'taɪəmənt] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['kʌntri] [kæn; kən] [ʃəʊ] .

crowd	″	—	the	most	rural	retirement	that	the	most	agricultural	country	can	show	.
人群	″	—	这	最多	乡村的	退休	那	这	最多	农业	国家	能	展示	.

[67] 萨默斯比可以被描述为完全与“喧嚣人群”隔绝——这是最农业国家所能展现的最乡村的退休生活。

[ai][faɪnd][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] - , [wen] [ðə; ði]['fæməli] [stɪl] [rɪ'zaɪdɪd] [ðeə(r)] ,

I	find	the	population	was	recorded	in	1835	,	when	the	family	still	resided	there	,
我	寻找	这	人口	曾是	记录	在	-	,	什么时候	这	家庭	仍然	居住地	那里	,

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['sɪksti] - [wʌn] ,

as	being	sixty	-	one	,
作为	存在	六十	-	一	,

我发现1835年该家庭仍居住在那里时，人口记录为61人。

[waɪlst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['sɪksti] .

whilst	the	church	accommodation	was	for	sixty	.
而	这	教会	住宿	曾是	为了	六十	.

而教堂的住宿设施可容纳六十人。

[smɔːl] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][bəuθ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['pærɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] ,

Small	,	however	,	as	both	church	and	parish	were	,	and	still	are	,
小的	,	然而	,	作为	两个都	教会	和	教区	是	,	和	仍然	是	,

然而，无论教堂还是教区，规模都很小，而且现在依然如此。

[ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['rektəri] [ɪz][ə; eɪ]['ruːmi; 'rʊmi]['fæməli] [haʊs] , [wɪð] [ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] ,

the	so	-	called	Rectory	is	a	roomy	family	house	,	with	its	back	to	the	road	,
这	所以	-	称为	牧师住宅	是	一个	宽敞	家庭	房子	,	和	它是	后退	到	这	路	,

所谓的牧师住宅是一栋宽敞的家庭住宅，背靠马路。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['træfɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [frʌnts] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stensɪv]

on	which	there	can	be	but	little	traffic	,	and	it	fronts	a	very	extensive
在	哪个	那里	能	是	但	小的	交通	,	和	它	前线	一个	非常	广泛的

[stretʃ] [ɒv; əv] ['kʌntri] ,

stretch	of	country	,
拉紧	的	国家	,

该路段车流量极少，而且面向广袤的乡村地带。

[ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['entə(r)][baɪ][ə; eɪ] [stiːp] [sləʊp] [ɒv; əv] [graʊnd] .

on	which	you	enter	by	a	steep	slope	of	ground	.
在	哪个	你	进入	经过	一个	陡	坡	的	地面	.

入口处是一段陡峭的斜坡。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃəz] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [spɒft] [ˌʌndjʊl'eɪʃənz] ,

There	are	no	striking	features	in	this	expanse	of	soft	undulations	,
那里	是	不	引人注目	特征	在	这	广阔	的	柔软的	起伏	,

这片绵延起伏的平缓地带并没有什么引人注目的特色。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] ,

but	you	feel	a	consciousness	that	the	sea	is	not	far	off	,
但	你	感觉	一个	意识	那	这	海	是	不是	远的	离开	,

但你会感觉到大海就在不远处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['siːnəri] [ɪz] [wel] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)] [faɪn] [klaʊd] [ænd; ənd] ['sʌnset] [ɪ'fekts] .

and	that	the	scenery	is	well	adapted	for	fine	cloud	and	sunset	effects	.
和	那	这	风景	是	出色地	改编	为了	美好的	云	和	日落	效果	.

而且，这里的景色非常适合展现美丽的云彩和日落效果。

[ðə; ði][eə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] [təʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sevrəl] ['iːkwəli] [smɔːl]

The	air	seems	to	have	a	bracing	tone	,	and	the	several	equally	small
这	空气	似乎	到	有	一个	支撑	语气	,	和	这	一些	同样地	小的

[tʃɜːtʃɪz] [ə'raʊnd] ,

churches	around	,
教堂	大约	,

空气中似乎弥漫着一种令人精神振奋的气息，周围还有几座同样小巧的教堂。

[tel] [ɒv; əv] [θɪn] [pɒpjʊ'leɪʃnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['rʌstɪk] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]

tell	of	thin	populations	,	and	a	general	condition	of	rustic	simplicity	and
告诉	的	薄的	人口	,	和	一个	一般的	状况	的	乡村	简单	和

[piːs] . [-]

peace	.	[	68	]
和平	.	[	-	]

描述人口稀少，以及乡村的简朴与和平。[68]

“ [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] , [ˌherə'klaɪtəs] , [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] :

“	They	told	me	,	Heraclitus	,	they	told	me	you	were	dead	:
“	他们	讲述	我	,	赫拉克利特	,	他们	讲述	我	你	是	死的	:

“他们告诉我，赫拉克利特，他们告诉我你已经死了：

[ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː]['bɪtə(r)] [njuːz] [tuː; tə][hɪə(r)] , [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [tɪəz] [tuː; tə] [ʃed] ;

They	brought	me	bitter	news	to	hear	,	and	bitter	tears	to	shed	;
他们	带来	我	苦的	消息	到	听到	,	和	苦的	眼泪	到	棚	;

他们给我带来了痛苦的消息，让我流下了痛苦的眼泪；

[ai] [wept] , [æz; əz][ai] [rɪ'mɛmbərd] [haʊ] ['ɒf(ə)n][juː; jʊ][ænd; ənd][ai]

I	wept	,	as	I	remember'd	how	often	you	and	I
我	哭泣	,	作为	我	记得	如何	经常	你	和	我

我哭了，因为我想起了你和我在一起的那些日子。

[hæd; həd]['taɪəd][ðə; ði][sʌn] [wɪð] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] .

Had	tired	the	sun	with	talking	,	and	sent	him	down	the	sky	.
有	疲劳的	这	太阳	和	说	,	和	发送	他	向下	这	天空	.

他跟太阳说了太多话，把太阳打发下了天。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)][əʊld]['kɛː.ɹɪ.ən] [gest] ,

“	And	now	that	thou	are	lying	,	my	dear	old	Carian	guest	,
“	和	现在	那	你	是	说谎	,	我的	亲爱的	老的	卡里亚人	客人	,

“如今你已躺下，我亲爱的卡里亚老客人，

[ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [greɪ] ['æʃɪz] , [lɒŋ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][æt; ət] [rest] ,

A	handful	of	grey	ashes	,	long	long	ago	at	rest	,
一个	少数	的	灰色的	灰烬	,	长的	长的	前	在	休息	,

一小撮灰色的骨灰，很久很久以前就已沉睡。

[stɪl] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] ['plez(ə)nt] ['vɔɪsɪz] , [ðaɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ə'weɪk] ,

Still	are	thy	pleasant	voices	,	thy	nightingales	,	awake	,
仍然	是	你的	令人愉快的	声音	,	你的	夜莺	,	醒	,

你悦耳的歌声依旧，你的夜莺依旧未眠。

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] [hiː; hi] ['teɪkɪθ] [ɔːl] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðem; ðəm][hiː; hi] ['kænɒt] [teɪk] .

For	death	he	taketh	all	away	,	but	them	he	cannot	take	.
为了	死亡	他	拿	全部	离开	,	但	他们	他	不能	拿	.

死亡带走一切，唯独带不走他们。

” [ai] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] [kwəʊtɪŋ] [ðiːz] ['tʌtʃɪŋ] [laɪnz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

”	I	cannot	resist	quoting	these	touching	lines	,	which	are	translated	from	the
”	我	不能	抵抗	引用	这些	接触	线条	,	哪个	是	翻译	从	这

[griːk] [ɒv; əv] [kə'lɪməkəs] ,

Greek	of	Callimachus	,
希腊语	的	卡利马科斯	,

“我忍不住要引用这些感人的诗句，它们是从卡利马科斯的希腊语翻译过来的。”

[laɪ'breəriən][ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndriə] , - [biː] . [siː] . , [ɒn][hɪz; ɪz] [frend] [ˌherə'klaɪtəs][ɒv; əv] [ˌhælikɑː'næsəs] .

librarian	of	Alexandria	,	260	b	.	c	.	,	on	his	friend	Heraclitus	of	Halicarnassus	.
图书管理员	的	亚历山大	,	-	b	.	c	.	,	在	他的	朋友	赫拉克利特	的	哈利卡纳苏斯	.

公元前 260 年，亚历山大图书馆馆长撰写了关于他的朋友哈利卡纳苏斯的赫拉克利特的文章。

[-] [siː] [piː] . [sɪks] . , [es] . [θriː] . [-]

[	69	]	See	P	.	cix	.	,	s	.	3	.	[	70	]
[	-	]	看	P	.	cix	.	,	s	.	3	.	[	-	]

[69] 参见 P. cix.，第 3 条。[70]

“ ['dʒɒkənd] [deɪ]

“	Jocund	day
“	欢乐	天

“Jocund day

[stændz] ['tɪptəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['mɪsti] ['maʊntən] - [tɒps] .

Stands	tiptoe	on	the	misty	mountain	-	tops	.
站立	脚尖	在	这	蒙蒙	山	-	最高额	.

踮着脚尖站在雾气弥漫的山顶上。

” ['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ækt][θriː] . , [es] . [faɪv] .

”	Romeo	and	Juliet	,	Act	iii	.	,	s	.	5	.
”	罗密欧	和	朱丽叶	,	行为	三、	.	,	s	.	5	.

《罗密欧与朱丽叶》第三幕第五场。

[-] ['ɪgnɪs] ['fætjuːəs] — “ [wɪl] [əʊ] - [ðə; ðɪ] [wɪsp] .
[71] Ignis fatuus — “ Will o ' the Wisp .
[-] 伊格尼斯 法图斯 — “ 将要 o - 这 烟雾 .

[71] Ignis fatuus——“小精灵意志”。

” [-] [ðæt] [ɪz] , [ðə; ðɪ] ['əːsə] ['maɪnə(r)] , [ɔː(r)]['lɪt(ə)l][beə(r)] ,
” [72] That is , the ursa minor , or little bear ,
” [-] 那 是 , 这 大熊座 次要的 , 或者 小的 熊 ,

“[72] 也就是说，小熊座，或称小熊，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [kən'teɪnz] [ðə; ðɪ] [pəʊl] [stɑː(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [sets] [ɪn]['aʊə(r)]
which is a small constellation that contains the pole star , and never sets in our
哪个 是 一个 小的 星座 那 包含 这 极 星星 , 和 绝不 套 在 我们的
['lætɪtjuːd] .
latitude .
纬度 .

这是一个包含北极星的小星座，在我们所在的纬度永不落山。

[-] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['fɪgə(r)] .
[73] This is a favourite figure .
[-] 这 是 一个 最喜欢的 数字 .

[73] 这是个很受欢迎的人物。

[ɪn]['pəʊɪm][ˌɛksˌɛl'aɪˈɛks] . , ['stænzə][wʌn] , [wiː; wi] [riːd] ,
In Poem xlix . , stanza 1 , we read ,
在 诗 xlix . , 诗节 1 , 我们 读 ,

在诗歌第49首第1节中，我们读到：

“ [laɪk] [laɪt] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] - [lɑːns]
“ Like light in many a shiver'd lance
” 喜欢 光 在 许多 一个 - 槊

“如同许多颤抖的长矛中的光芒”

[ðæt] [breɪks] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['dæp(ə)ld] [puːlz] . ” [-]
That breaks about the dappled pools . ” [74]
那 休息 关于 这 斑驳的 游泳池 . ” [-]

那是在斑驳的水面上发生的。[74]

“ [ðɪs] ['hɒli] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] - [iːv] ,
“ This holly by the cottage - eave ,
” 这 冬青 经过 这 小屋 - 屋檐 ,

“小屋屋檐下的这棵冬青树，

[tuː; tə] - [naɪt] , - , [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][stænd] .
To - night , ungather'd , shall it stand .
到 - 夜晚 , - , 将 它 站立 .

今晚，它将以未集结的形式存在。

” [tʃeɪndʒd] [ɪn]['leɪtə(r)] [ɪ'dɪʃnz] [tuː; tə]
” Changed in later editions to
” 已更改 在 之后 版本 到

后来的版本改为

“ [tuː; tə] - [naɪt] - [let] [ˌjuː 'es] [liːv]
“ To - night ungather'd let us leave
” 到 - 夜晚 - 让 我们 离开

“今晚解散让我们离开

[ðɪs] ['lɔrəl, 'lɔː-] , [let] [ðɪs] ['hɒli] [stænd] . ” [-]
This laurel , let this holly stand . ” [75]
这 月桂树 , 让 这 冬青 站立 . ” [-]

这棵月桂树，这棵冬青树，就让它屹立不倒吧。”[75]

“ [juːz] [ænd; ənd] [wəʊnt] ,
“ Use and Wont ,
” 使用 和 惯于 ,

“使用和不会，

[əʊld] ['sɪstəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [gɒn] [baɪ] .
Old sisters of a day gone by .
老的 姐妹 的 一个 天 已消失 经过 .

昔日的老姐妹们。

[ðeɪ] [tuː] [wɪl] [daɪ] . ” — ['pəʊɪm]
They too will die . ” — Poem
他们 也 将要 死 . ” — 诗

他们也会死去。——诗

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
xxix .
二十九 .

二十九。

[-] “ - ['suːpə(r)] ['fəʊkəʊ] [lɑːdʒ] - .
[76] “ Ligna super foco large reponens .
[-] “ - 极好的 焦点 大的 - .

[76]“Ligna super foco large reponens。

” ['θækəri] [sæŋ] ,
” Thackeray sang ,
” 萨克雷 唱 ,

萨克雷唱道：

“ [keə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [dʌn] ,
“ Care , like a dun ,
” 关心 , 喜欢 一个 逼债 ,

“像个小矮人一样关心，

[ləːk] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ,
Lurks at the gate ,
潜伏者 在 这 门 ,

潜伏在门口，

[let] [ðə; ði] [dɒg] [weɪt] !
Let the dog wait !
让 这 狗 等待 !

让狗狗等着！

['hæpi] [wiːl; wil] [biː; bi] .
Happy we'll be .
快乐的 出色地 是 .

我们会很高兴的。

[drɪŋk] ['evri] [wʌn] .
Drink every one .
喝 每一个 一 .

一杯都喝光。

[paɪl] [ʌp] [ðə; ði] [kəʊl] ,
Pile up the coals ,
桩 向上 这 煤炭 ,

把煤炭堆起来，

[fɪl] [ðə; ði] [red] [bəʊlz] ,
Fill the red bowls ,
充满 这 红色的 碗 ,

将红色碗装满水，

[raʊnd] [ðə; ði][əʊld] [triː] .
Round the old tree .
圆形的 这 老的 树 .

围绕着这棵老树。

" [-] " [ɔːl] [stəʊn] [ai] [felt] [wɪˈðɪn] , " ['dɑːntiz] [ɪn'fɜːnəʊ] , [ˌɛksˈɛksˈθriː] . - .
" [77] " All stone I felt within , " Dante's Inferno , xxxiii . 47 .
" [-] " 全部 石头 我 毛毡 之内 , " 但丁的 地狱 , xxxiii . - .

[77] "我感到内心一片石头般坚硬。"但丁《神曲·地狱篇》第三十三章第47节。

[raɪts] [trænzˈleɪʃ(ə)n] .
Wright's translation .
赖特的 翻译 .

赖特的译本。

" [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] , " [əˈθeləʊ] , [ækt][ˌaɪ ˈviː] . , [es] . [wʌn] .
" My heart is turned to stone , " Othello , act iv . , s . 1 .
" 我的 心 是 转向 到 石头 , " 奥赛罗 , 行为 四 . , s . 1 .

"我的心已变成石头，"《奥赛罗》第四幕第一场。

[ˌɛloʊˈiːzə] [sez] , " [ai][hæv; həv] [nɒt] [kwaɪt] [fə'gɒt] [maɪ'self][tuː; tə] [stəʊn] .
Eloisa says , " I have not quite forgot myself to stone .
埃洛伊萨 说道 , " 我 有 不是 相当 忘了 我 到 石头 .

埃洛伊萨说："我还没有完全忘记自己变成石头。"

" [-] ['luːkən] [hæz; həz] , " - ['trɪstiə] ['gælaɪ] .
" [78] Lucan has , " ululārunt tristia Galli .
" [-] 卢坎 有 , " - 悲伤 加利 .

"[78] 卢坎有，"ululārunt tristia Galli。

" [-] " ['nɪərɪst] " [ɪn]['leɪtə(r)] [ɪ'dɪʃnz] .
" [79] " Nearest " in later editions .
" [-] " 最近的 " 在 之后 版本 .

[79] 在后来的版本中称为"最接近的"。

[-] [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['krɪstʃən] ['mɒrəlz] , " [sez] ,
[80] Sir Thomas Browne , in his " Christian Morals , " says ,
[-] 先生 托马斯 布朗 , 在 他的 " 基督教 德 , " 说道 ,

[80] 托马斯·布朗爵士在其著作《基督教伦理学》中写道：

" [ðə; ði] [truː] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [hæθ] [nəʊ][pɪə(r)] . " [-]
" the true heroick English gentleman hath no peer . " [81]
" 这 真的 英雄 英语 绅士 有 不 同伴 . " [-]

"真正的英勇的英国绅士无人能及。"[81]

[ɪn] ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] , [ækt][θriː] . , [es] . [wʌn] , [wiː; wi] [riːd]
In Measure for Measure , act iii . , s . 1 , we read
在 措施 为了 措施 , 行为 三、 . , s . 1 , 我们 读

在《一报还一报》第三幕第一节中，我们读到：

" [tuː; tə][biː; bi] [ɪn][ðə; ði] ['vjuːlɪs] [wɪndz; waɪndz] . "
" To be imprison'd in the viewless winds . "
" 到 是 被监禁 在 这 无视 风 . "

"被囚禁在看不见的风中。"

" ['saɪtləs] " [ænd; ənd] " ['vjuːlɪs] " [ɑː(r); ə(r)][ə'laɪk] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] " [ɪnˈvɪzəb(ə)l] . "
" Sightless " and " viewless " are alike used for " invisible . "
" 失明 " 和 " 无视 " 是 同样 用过的 为了 " 无形的 . "

"Sightless"和"viewless"都用来表示"看不见的"。

" [əʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['saɪtləs] [reɪndʒ] .
" O , therefore , from thy sightless range .
" 哦 , 所以 , 从 你的 失明 范围 .

"哦，因此，从你那看不见的视野中。"

〃 [piː] . [ˌɛksˌsiːˈaɪˈaɪˈaɪ] . , [θriː] . [-]
〃 P . xciii . , 3 . [82]
〃 P . 93 . , 3 . [-]

“第 xciii 页，第 3 页。[82]

〃 - [ˈmjuːtənt] , [ˌkjuː juː ˈaɪ][trænz][meə(r)] [krənt] .
〃 Cælum 突变体 , qui trans 翻译 mare 母马 currunt 当前 .

“Cælum突变体，qui trans mare current。

〃 [hɔːr] .
〃 Hor .
〃 hor .

“霍尔。

[ˈiːˈpiː] .
Ep .
ep .

第 1 集

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . , - .
xi . , 27 .
十一 . , - .

十一月，27日

[-] “ [ðə; ði] [wɜːk] [bɪˈgʌn] [baɪ][ˈneɪtʃə(r)][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] — [æz; əz]
[83] “ The 这 work 工作 begun 开始 by 经过 Nature 自然 is 是 finished 完成的 by 经过 the 这 Supernatural 超自然 — — as 作为
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] [ˈnætʃ(ə)rəl] .
we 我们 are 是 wont 惯于 to 到 call 称呼 the 这 higher 更高 natural 自然的 .

[83] “自然界开始的工作由超自然完成——正如我们通常所说的，更高的自然。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][veɪl][ɪz] [ˈlɪftɪd] [baɪ] [ˌkrɪstiˈænəti] , [ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [men] [dʌm] [wɪð] [ˈwʌndə(r)] .
And 和 as 作为 the 这 veil 面纱 is 是 lifted 抬起 by 经过 Christianity 基督教 , it 它 strikes 罢工 men 男人 dumb 哑的 with 和 wonder 想知道 .

当基督教揭开神秘面纱时，它令世人惊叹不已，哑口无言。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gəʊl][ɒv; əv][ˌiːvəˈluːʃ(ə)n][ɪz]['dʒiːzəs] [kraɪst] .
For 为了 the 这 goal 目标 of 的 Evolution 进化 is 是 Jesus 耶稣 Christ 基督 .

进化论的最终目标是耶稣基督。

[ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [laɪf][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][laɪf] [ðæt] [wɪl] [ˈevə(r)][biː; bi] [kəmˈplitɪd] .
The 这 Christian 基督教 life 生活 is 是 the 这 only 仅有的 life 生活 that 那 will 将要 ever 曾经 be 是 completed 完全的 .

基督徒的生命是唯一能够圆满的生命。

[əˈpɑːt][frɒm; frəm] [kraɪst] , [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][mæn][ɪz][ə; eɪ]['brəʊkən]['pɪlə(r)] ,
Apart 除 from 从 Christ 基督 , the 这 life 生活 of 的 man 男人 is 是 a 一个 broken 破碎的 pillar 支柱 ,

离开基督，人的生命就像一根断裂的柱子。

[ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [men] [æn; ən] [ʌnˈfɪnɪʃt] ['pɪrəmɪd] .
the 这 race 种族 of 的 men 男人 an 一个 unfinished 未完成 pyramid 金字塔 .

人类就像一座未完成的金字塔。

〃 — ['drʌməndz] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wɜːld] , [piː] . - .
〃 — Drummond's 德拉蒙德的 Natural 自然的 Law 法律 in 在 the 这 Spiritual 精神 World 世界 , p . 314 .
〃 — 德拉蒙德的 自然的 法律 在 这 精神 世界 , p . - .

——德拉蒙德《精神世界中的自然法则》，第 314 页。

[-] [siː] ['pəʊɪm][zk'vɪ] .
[84] See Poem xcvi .
[-] 看 诗 xcvi .

[84] 参见诗歌 xcvi。

[-] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [wɜːdz] “ [ə'djuː] ” [ænd; ənd] “ [ˌfeə'wel] ” ?
[85] What is the difference of meaning in the two words “ adieu ” and “ farewell ” ?
[-] 什么 是 这 不同之处 的 意义 在 这 二 字 “ 再见 ” 和 “ 告别 ” ?

[85] “adieu”和“farewell”这两个词的意思有什么区别?

['baɪrən] [sez] [ɪn]['lɑːrə] ,
Byron says in Lara ,
拜伦 说道 在 拉拉 ,

拜伦在拉拉中说道：

“ [ˌfeə'wel] [tuː; tə][laɪf] , [bʌt; bət][nɒt] [ə'djuː] [tuː; tə] [ðiː] . ” [-]
“ Farewell to life , but not adieu to thee . ” [86]
“ 告别 到 生活 , 但 不是 再见 到 你 . ” [-]

“告别生命，但不告别你。”[86]

“ [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] [mæn] [bɪ'liːvɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu] ['raɪtʃəsnəs] .
“ With the heart man believeth unto righteousness .
“ 和 这 心 男人 相信 到 义 .

“人若心里相信，就可以称义。”

” ['rəʊmənz][eks] . , - . [-]
” Romans x . , 10 . [87]
” 罗马书 x . , - . [-]

“罗马书 10.10.[87]

“ [bʌt; bət][æz; əz][ai] - , [ænd; ənd] [gruː] [mɔː(r)] [fɪəs] [ænd; ənd][waɪld]
“ But as I rav'd , and grew more fierce and wild
“ 但 作为 我 - , 和 生长 更多的 凶猛的 和 荒野

但随着我狂怒起来，变得越来越凶猛狂野

[æt; ət] ['evrɪ] [wɜːd] ,
At every word ,
在 每一个 单词 ,

每一句话，

[mɪ'θɔːt] [ai] [hɜːd] [wʌn] ['kɔːlɪŋ] , [tʃaɪld] ,
Methought I heard one calling , Child ,
我的想法 我 听到 一 呼叫 , 孩子 ,

我好像听到有人在叫我：“孩子。”

[ænd; ənd][ai] , [maɪ] [lɔːd] .
And I reply'd , My Lord .
和 我 已回复 , 我的 主 .

我回答说：“我的主人。”

” [ðə; ði]['kɒlə(r)] , [dʒiː] . ['hɜːbət] .
” The Collar , G . Herbert .
” 这 衣领 , G . 赫伯特 .

“项圈，G. Herbert。

[-] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['ætɪk] ['stʌdi]

[88] Many years ago , I had a conversation with the Poet in his attic study

[-] 许多 年 前 , 我 有 一个 对话 和 这 诗人 在 他的 阁楼 学习

[æt; ət] - ,

at Farringford ,

在 - ,

[88] 很多年前，我在法灵福德的诗人阁楼书房里与他进行了一次谈话，

[ðæt] ['lɑːstɪd] [tɪl] ['nɪəli] ['deɪbreɪk] .

that lasted till nearly daybreak .

那 持续 直到 几乎 拂晓 .

这种情况一直持续到天快亮。

[hiː; hi]['diskɔːs, dis'kɔːs][ɒn] ['meni] ['sʌbdʒɪkts] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [tʌtʃt] [ɒn] [rɪ'lɪdʒən] , [hiː; hi] [sed] ,

He discoursed on many subjects , and when we touched on religion , he said ,

他 谈论的 在 许多 主题 , 和 什么时候 我们 感动 在 宗教 , 他 说 ,

他谈论了很多话题，当我们谈到宗教时，他说：

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] [kriːdz] :

I am not very fond of creeds :

我 是 不是 非常 喜爱 的 信条 :

我不太喜欢各种信条：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [nəʊ] [gɒd] [hɪm'self] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

it is enough for me that I know God Himself came down from heaven in the

它 是 足够的 为了 我 那 我 知道 上帝 他本人 来了 向下 从 天堂 在 这

[fɔːm] [ɒv; əv][mæn] .

form of man .

形式 的 男人 .

对我来说，知道上帝亲自以人的形态从天而降就足够了。

[ai] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] ['testifai] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I cannot resist testifying to the singular frankness and impressiveness of his

我 不能 抵抗 作证 到 这 单数 坦率 和 令人印象深刻 的 他的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation ,

对话 ,

我不得不承认，他的谈话坦率真诚，令人印象深刻。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] , [huː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl]

especially when talking to my wife , who approached much nearer to his intellectual

尤其 什么时候 说 到 我的 妻子 , WHO 接近 很多 更近 到 他的 知识分子

['lev(ə)l][ðæn; ðən][ai][dɪd] ,

level than I did ,

等级 比 我 做过 ,

尤其是在和我的妻子交谈时，她的智力水平比我更接近他的水平。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [dʒɔɪnd] “ [ɒn][ðə; ði] ['mɪstɪk] [diːps] .

and whom he has now joined “ on the mystic deeps .

和 谁 他 有 现在 加入 “ 在 这 神秘 深水 .

现在他已加入他们“神秘的深海”。

” — [ə; eɪ] . [dʒiː] .

” — A . G .

” — 一个 . G .

——AG

[-] ['ʃeɪkspɪə(r)] [sez] ,

[89] Shakespeare says ,

[-] 莎士比亚 说道 ,

[89] 莎士比亚说，

“ ['mɒdərət] [ˌlæmən'teɪʃn] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

“	**Moderate**	**lamentation**	**is**	**the**	**right**	**of**	**the**	**dead**	**,**
”	缓和	哀叹	是	这	正确的	的	这	死的	,

适度的哀悼是逝者的权利。

[ɪk'sesɪv] [griːf] [ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

Excessive	**grief**	**the**	**enemy**	**to**	**the**	**living**	**.**
过多的	悲伤	这	敌人	到	这	活的	.

过度悲伤是生者的敌人。

” [ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] , [ækt][ai] . , [es] . [wʌn] .

”	**All's**	**well**	**that**	**ends**	**well**	**,**	**act**	**i**	**.**	**,**	**s**	**.**	**1**	**.**
”	一切	出色地	那	结束	出色地	,	行为	我	.	,	s	.	1	.

“结局好一切都好，第一幕，第一节。”

[-] [ðə; ði] [leɪt] [sʌb] - [diːn] ['gɑːd(ə)n] [sed] , [ðæt] [iː] . [el] . ['lʌʃɪŋtən] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['lɜːnɪd]

[	**90**	**]**	**The**	**late**	**Sub**	**-**	**Dean**	**Garden**	**said**	**,**	**that**	**E**	**.**	**L**	**.**	**Lushington**	**was**	**the**	**most**	**learned**
[	-	]	这	晚的	子	-	院长	花园	说	,	那	E	.	L	.	拉辛顿	曾是	这	最多	学习

[mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

man	**in**	**England**	**,**
男人	在	英格兰	,

[90] 已故副院长加登曾说，EL Lushington 是英格兰最有学问的人。

['ɑːftə(r)] ['bɪʃəp] ['θɜːrlˌwɔːl] .

after	**Bishop**	**Thirlwall**	**.**
后	主教	瑟尔沃尔	.

继瑟尔沃尔主教之后。

[prə'fesə(r)] ['lʌʃɪŋtən] [daɪd] 13th [dʒʊ'laɪ] , - .

Professor	**Lushington**	**died**	**13th**	**July**	**,**	**1893**	**.**
教授	拉辛顿	死亡	13th	七月	,	-	.

卢辛顿教授于 1893 年 7 月 13 日去世。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神